# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 另一种选择(the Alternative) 000001

2. 另一种选择(the Alternative) 000002

3. 另一种选择(the Alternative) 000003

4. 另一种选择(the Alternative) 000004

5. 另一种选择(the Alternative) 000005

6. 另一种选择(the Alternative) 000006

7. 另一种选择(the Alternative) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 另一种选择(The Alternative)
# 第1/7页

[ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv]
**The** **Alternative**
这 选择

另一种选择

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈbɑːr] [məˈkʌtʃən]
**By** **GEORGE** **BARR** **McCUTCHEON**
经过 乔治 巴尔 麦卡琴

作者：乔治·巴尔·麦卡琴

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [ʌv; əv] [ˈɪdɪθ] , "
**Author** **of** **"** **The** **Husbands** **of** **Edith** **,** **"**
作者 的 " 这 丈夫们 的 伊迪丝 , "

《伊迪丝的丈夫们》的作者

" [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][ˈpærəsɔːl] , "
**"** **The** **Purple** **Parasol** **,** **"**
" 这 紫色的 阳伞 , "

《紫色阳伞》

" [ðə; ði] [ˈflaɪɝz] , "
**"** **The** **Flyers** **,** **"**
" 这 传单 , "

“飞人队”

" [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [mæn] ,
**"** **The** **Butterfly** **Man** **,**
" 这 蝴蝶 男人 ,

《蝴蝶人》

" [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
**"** **Etc** **.**
" ETC .

“ ETC。

[wɪð; wɪθ] [ ˌɪləˈstreiʃəns ]
**With** **Illustrations**
和 插图

附插图

[baɪ] [ ˈhærisn ] [ˈfɪʃər]
**By** **HARRISON** **FISHER**
经过 哈里森 渔夫

作者：哈里森·费舍尔

[ə; eɪ] . [el] . [ˈbɝːt] [ˈkʌmpəni]
**A** **.** **L** **.** **BURT** **COMPANY**
一个 . L . 伯特 公司

AL BURT 公司

[ˈpʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
**PUBLISHERS** **NEW** **YORK**
出版商 新的 约克

纽约出版社

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
**Copyright , 1909 , by**
版权 , - , 经过

版权所有，1909 年，作者

[dɔd] , [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
**Dodd , Mead and Company**
多德 , 米德 和 公司

多德、米德公司

['pʌblɪʃt] , ['eɪprəl] , -
**Published , April , 1909**
已发布 , 四月 , -

出版于1909年4月

" - [ ə'gripə ] !
**" ' Agrippa !**
" - 阿格里帕 !

“阿格里帕！

[kʌm] [hɪr] , [sɜːr] ! -
**Come here , sir ! '**
来 这里 , 先生 ! -

先生，过来！

" ['kɑːntents]
**" Contents**
" 内容

“内容

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[ðə; ði][væn] - [wʌn]
**The Van Pyckes 1**
这 范 - 1

范·派克斯 1

['tʃæptər] [iː]
**CHAPTER II**
章 二

第二章

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['entərz] -
**A Young Lady Enters 26**
一个 年轻的 女士 进入 -

一位年轻女士进入26

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['mærɪdʒ] -
**The Amazing Marriage 53**
这 惊人的 婚姻 -

奇妙婚姻 53

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['sekrəteri] [goʊz] [hoʊm] -
**The Secretary Goes Home 78**
这 秘书 去 家 -

秘书回家 78

['tʃæptər] [viː][hɪz; ɪz][fɜːrst]['hɑːlədeɪ] -
**CHAPTER V His First Holiday 97**
章 V 他的 第一的 假期 -

第五章 他的第一个假期 97

[ ˌɪlə'streiʃəns ]
**Illustrations**
插图

插图

" - [ ə'gripə ] !
**" ' Agrippa !**
" - 阿格里帕 !

“阿格里帕!

[kʌm] [hɪr] , [sɜːr] ! -
**Come here , sir ! '**
来 这里 , 先生 ! -

先生，过来!

" ( ['frʌntɪspiːs] )
**" ( Frontispiece )**
" ( 卷首插图 )

（卷首插图）

" - [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [diː] [foʊz] ['sekrəteri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] "
**" ' I am Mrs . De Foe's secretary , ' she said quietly "**
" - 我 是 太太 . 德 敌人的 秘书 , - 她 说 悄悄 "

“我是德福夫人的秘书，”她平静地说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
**" He was there .**
" 他 曾是 那里 .

他当时就在那里。

[ɪn][fækt][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'laɪt] "
**In fact he opened the door and assisted her to alight "**
在 事实 他 打开 这 门 和 协助 她 到 点燃 "

事实上，他打开车门，扶她下了车。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
**" Her eyes were closed .**
" 她 眼睛 是 关闭 .

她双眼紧闭。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [lɪdz]
**He kissed the lids**
他 亲吻 这 盖子

他吻了吻眼睑。

" [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv]
**" The Alternative**
" 这 选择

另一种选择

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [væn] -

| THE | VAN | PYCKES |
|---|---|---|
| 这 | VAN | - |

范·派克斯

[ə; eɪ] [ʃriːk] [wɪnd] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ 'sliːti ] [snoʊ] [ðæt] [noʊz] [noʊ] ['mɜːrsi] [nɔːr] [fiːlz] [rɪ'mɔːrs]

| A | shrieking | wind | , | thick | with | the | sleety | snow | that | knows | no | mercy | nor | feels | remorse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 尖叫 | 风 | , | 厚的 | 和 | 这 | 雨夹雪 | 雪 | 那 | 知道 | 不 | 怜悯 | 也不 | 感觉 | 悔恨 |

,

,

,

狂风怒吼，夹杂着夹杂着冰雹的雪，毫不留情，也毫无怜悯之心。

[biːt] ['veɪnli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['ɪnsələns] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪd] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ]

| beat | vainly | and | with | savage | insolence | against | the | staid | windows | in | the | lounging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 徒劳地 | 和 | 和 | 野蛮的 | 傲慢 | 反对 | 这 | 稳重 | 视窗 | 在 | 这 | 休闲 |

[ruːm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] [moʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [klʌbz] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk]

| room | of | one | of | New | York's | most | desirable | clubs | — | one | of | those | characteristic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 的 | 一 | 的 | 新的 | 约克的 | 最多 | 理想 | 俱乐部 | — | 一 | 的 | 那些 | 特征 |

['hoʊmz] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ʌp] [fɔːr; fər] ['membərʃɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| homes | for | college | men | who | were | up | for | membership | on | the | day | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 为了 | 大学 | 男人 | WHO | 是 | 向上 | 为了 | 会员资格 | 在 | 这 | 天 | 他们 | 是 |

[bɔːrn] ,

| born | , |
|---|---|
| 出生 | , |

他徒劳地、带着野蛮的傲慢捶打着纽约最令人向往的俱乐部之一——那种专为大学生设立的、仿佛从出生那天起就有资格入会的俱乐部——休息室里沉闷的窗户。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [spiːk] [soʊ] ['brɔːdli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [lɪŋks] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri]

| if | one | may | speak | so | broadly | of | the | virtue | that | links | the | early | eighteenth | - | century |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 可能 | 说话 | 所以 | 总体而言 | 的 | 这 | 美德 | 那 | 链接 | 这 | 早期的 | 第十八 | - | 世纪 |

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænsʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] - .

| graduate | with | his | great | - | grandson | of | the | class | of | 1908 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毕业 | 和 | 他的 | 伟大的 | - | 孙子 | 的 | 这 | 班级 | 的 | - | . |

如果可以如此广泛地谈论将十八世纪早期毕业生与他1908届的曾孙联系起来的美德的话。

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Not | to | say | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | , | 的 | 课程 | , |

当然，这并不是说……

[ðæt] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm]

| that | the | eighteenth | - | century | graduate | was | so | carefully | preserved | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 第十八 | - | 世纪 | 毕业 | 曾是 | 所以 | 小心 | 保存完好 | 从 |

[ðə; ði] ['baɪtɪŋ] ['snoʊstɔːrm] [æz; əz] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| the | biting | snowstorm | as | the | fellow | of | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咬 | 暴风雪 | 作为 | 这 | 同伴 | 的 | 到 | - | 天 | , |

十八世纪的毕业生能够像今天的年轻人一样，被精心保护起来免受凛冽暴风雪的侵袭，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɔːlz] [ðæt] [naʊ] [graɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz]

| but | that | he | got | his | learning | in | the | ancient | halls | that | now | grind | out | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 得到 | 他的 | 学习 | 在 | 这 | 古老的 | 大厅 | 那 | 现在 | 研磨 | 出去 | 他的 |

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ,

| descendants | by | the | hundred | , |
|---|---|---|---|---|
| 后代 | 经过 | 这 | 百 | , |

但他却是在那些古老的殿堂里学成才，而如今，他的子孙后代也成百上千地在那里接受教育。

[wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

| one | way | or | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 方式 | 或者 | 其他 | . |

不管怎样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɔːtə'krætɪk] [klʌb]

| It | is | going | much | too | far | to | assert | that | every | member | of | this | autocratic | club |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 去 | 很多 | 也 | 远的 | 到 | 断言 | 那 | 每一个 | 成员 | 的 | 这 | 专制 | 俱乐部 |

[hæd; həd][ə; eɪ][kə'loʊniəl]['ænsestər] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

| had | a | colonial | ancestor | in | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 殖民 | 祖先 | 在 | 大学 | , |

断言这个专制俱乐部的每个成员在大学里都有一位殖民时代的祖先，这种说法未免太过夸张。

[bʌt; bət] [juːd] [θɪŋk] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [pɪn][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən]['æktʃuəl] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə]

| but | you'd | think | so | if | you | didn't | pin | him | down | to | an | actual | confession | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 思考 | 所以 | 如果 | 你 | 没有 | 别针 | 他 | 向下 | 到 | 一个 | 实际的 | 忏悔 | 到 |

[ðə; ði] ['kɑːntreri] .

| the | contrary | . |
|---|---|---|
| 这 | 相反 | . |

但如果你没有让他亲口承认相反的事实，你就会这么想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlɪdʒ] [men] [huː] [duː][nɑːt] [oʊ] [ðer; ðər] [dɪ'griːz]

| It | is | likely | to | be | the | way | with | college | men | who | do | not | owe | their | degrees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 这 | 方式 | 和 | 大学 | 男人 | WHO | 做 | 不是 | 欠 | 他们的 | 学位 |

[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['mʌʃrʊm] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

| to | certain | mushroom | institutions | in | the | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 肯定 | 蘑菇 | 机构 | 在 | 这 | 西方 | , |

对于那些并非从西方某些如雨后春笋般涌现的院校获得学位的大学生来说，情况很可能就是这样。

[wer] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] [mə'kænɪks] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə]

| where | electricity | and | mechanics | are | considered | to | be | quite | as | necessary | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 电 | 和 | 机械学 | 是 | 经过考虑的 | 到 | 是 | 相当 | 作为 | 必要的 | 到 |

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [ɪ'kwɪpmənt] [æz; əz][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ,

| a | young | man's | equipment | as | the | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人的 | 设备 | 作为 | 这 | 熟人 | , |

在那里，电力和机械对于一个年轻人来说，其重要性不亚于人脉关系。

[baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmˌbɑːdiːz] [greɪt] - ['græn,dædi] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['emɪnənt] [hiː; hi] [meɪ]

| by | tradition | , | with | somebody's | great | - | grandaddy | , | no | matter | how | eminent | he | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 传统 | , | 和 | 某人的 | 伟大的 | - | 爷爷 | , | 不 | 事情 | 如何 | 杰出 | 他 | 可能 |

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpraimə'dʒiːniəl] [deɪ] .

| have | been | in | his | primogenial | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 他的 | 原始的 | 天 | . |

按照传统，要和某人的曾祖父联系在一起，无论他在世时多么杰出。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

| All | of | which | is | neither | here | nor | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 是 | 两者都不 | 这里 | 也不 | 那里 | . |

这一切都无关紧要。

['ænsestərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][klʌb] [ðɪs] [naɪt] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði]

| Ancestors | for | the | future | are | in | the | club | this | night | , | enjoying | the | luxury | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖先 | 为了 | 这 | 未来 | 是 | 在 | 这 | 俱乐部 | 这 | 夜晚 | , | 享受 | 这 | 奢华 | , | 这 |

['koʊzinəs] ,

| coziness | , |
|---|---|
| 舒适 | , |

未来的祖先们今晚也来到了俱乐部，享受着奢华和舒适。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [gʊd] [tʃɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs]

| the | warmth | , | and | the | present | good | cheer | of | a | great | and | glorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖 | , | 和 | 这 | 展示 | 好的 | 欢呼 | 的 | 一个 | 伟大的 | 和 | 辉煌 |

[ə'tʃiːvmənt] :

| achievement | : |
|---|---|
| 成就 | : |

那份温暖，以及此刻因一项伟大而辉煌的成就而带来的喜悦：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [wɔːlz] [ɑːn] [ðɪs] ['bɪtər] [naɪt] , ['iːtɪŋ] [ɔːr] ['tɪp(ə)l] , ['smoʊkɪŋ] [ɔːr]

| they | are | inside | of | solid | walls | on | this | bitter | night | , | eating | or | tippling | , | smoking | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 里面 | 的 | 坚硬的 | 墙壁 | 在 | 这 | 苦的 | 夜晚 | , | 吃 | 或者 | 小酌 | , | 吸烟 | 或者 |

['toʊstɪŋ] ,

| toasting | , |
|---|---|
| 祝酒 | , |

在这个寒冷的夜晚，他们身处坚固的墙壁之内，吃喝玩乐，抽烟喝酒，举杯庆祝。

['riːdɪŋ] [ɔːr] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [geɪv] [ðer; ðər]

| reading | or | chatting | with | small | regard | for | the | ancient | gentlemen | who | gave | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 或者 | 聊天 | 和 | 小的 | 看待 | 为了 | 这 | 古老的 | 先生们 | WHO | 给予 | 他们的 |

['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər][ɪts] [neɪm] ,

| Alma | Mater | its | name | , |
|---|---|---|---|---|
| 阿尔玛 | 母 | 它是 | 姓名 | , |

他们读书或聊天时，对那些为母校命名的古代先贤们缺乏尊重。

[bʌt; bət] [huː] , [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] , [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,

| but | who | , | if | suddenly | come | to | life | , | would | pass | away | again | in | a | jiffy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | , | 如果 | 突然 | 来 | 到 | 生活 | , | 会 | 经过 | 离开 | 再次 | 在 | 一个 | 瞬间 | , |

但他若突然复活，也会很快再次死去。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['ɑːpjələns] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd]

| not | so | much | through | the | shock | of | opulence | as | at | the | sight | of | the | wicked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | 通过 | 这 | 震惊 | 的 | 丰裕 | 作为 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 邪恶 |

[haɪ] - [bɔːl] .

| high | - | ball | . |
|---|---|---|---|
| 高的 | - | 球 | . |

与其说是被奢华所震撼，不如说是被那邪恶的高球所震撼。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːt] , [stʊd] [tuː] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

| At | one | of | the | windows | , | overlooking | a | broad | street | , | stood | two | elderly | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | , | 俯瞰 | 一个 | 广阔 | 街道 | , | 站立 | 二 | 老年 | 先生们 | , |

其中一扇窗户面向一条宽阔的街道，窗外站着两位老先生。

[kən'vəːsɪŋ] [ɪn][noʊ][maɪld] [toʊnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blɪzərd] .

| conversing | in | no | mild | tones | about | the | blizzard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 在 | 不 | 温和的 | 音调 | 关于 | 这 | 暴风雪 | . |

他们用毫不温和的语气谈论着这场暴风雪。

[streɪt] - [bækt] , ['dɪgnɪfaɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [ðeɪ] .

| Straight | - | backed | , | dignified | gentlemen | , | they | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | - | 支持的 | , | 凝重 | 先生们 | , | 他们 | . |

他们是身姿挺拔、举止优雅的绅士。

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] , [smoʊkt] ['veri] [gʊd] [sɪ'gɑːrz] [ɪn'sted]

| They | kept | their | hands | clasped | behind | their | backs | , | smoked | very | good | cigars | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 他们的 | 双手 | 紧握 | 在后面 | 他们的 | 背部 | , | 熏制 | 非常 | 好的 | 雪茄 | 反而 |

[ʌv; əv] [ˌsɪgə'ret] ,

| of | cigarets | , |
|---|---|---|
| 的 | 香烟 | , |

他们双手背在身后，抽的是上等雪茄而不是香烟。

[ænd; ənd] [spoʊk] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ðæt] ['gæmb(ə)l] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɔːrnər] ,

| and | spoke | not | of | the | chorus | that | gamboled | just | around | a | certain | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 不是 | 的 | 这 | 合唱 | 那 | 嬉戏 | 只是 | 大约 | 一个 | 肯定 | 角落 | , |

他没有提及就在某个拐角处嬉戏的合唱队，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪzərd] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ] [les] [ɪg'zɔːltɪd] ['mænər] — [ə'raʊnd]

| but | of | the | blizzard | that | did | the | same | thing | — | in | a | less | exalted | manner | — | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 暴风雪 | 那 | 做过 | 这 | 相同的 | 事物 | — | 在 | 一个 | 较少的 | 崇高 | 方式 | — | 大约 |

[ɔːl] ['kɔːrnərz] .

| all | corners | . |
|---|---|---|
| 全部 | 角落 | . |

但那场暴风雪也以同样的方式——虽然没那么壮观——席卷了所有角落。

[ə; eɪ] [θɪn] , ['ærəgənt] ['fɪgjər] [krɔːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ dɔːz ] ,

| A | thin | , | arrogant | figure | crossed | from | the | hallway | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄的 | , | 傲慢的 | 数字 | 交叉 | 从 | 这 | 门厅 | 门 | , |

一个瘦削而傲慢的身影从走廊门口走了出来，

[hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [griːn] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv]

| his | watery | green | eyes | sweeping | the | group | of | young | men | at | the | lower | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 水状的 | 绿色的 | 眼睛 | 扫荡 | 这 | 团体 | 的 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 降低 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

他那双水汪汪的绿眼睛扫视着房间下端的一群年轻人。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| Evidently | the | person | for | whom | he | was | looking | was | not | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 人 | 为了 | 谁 | 他 | 曾是 | 寻找 | 曾是 | 不是 | 之中 | 他们 | . |

显然，他要找的人不在其中。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| As | he | was | turning | toward | the | two | elderly | gentlemen | in | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 转弯 | 朝向 | 这 | 二 | 老年 | 先生们 | 在 | 这 | 窗户 | , |

当他转身看向窗边的两位老先生时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪts][ʌv; əv] - [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :

| one | of | the | joyous | spirits | of | 1908 | saw | him | , | and | called | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 欢乐 | 烈酒 | 的 | - | 锯 | 他 | , | 和 | 称为 | 出去 | : |

1908 年欢乐的精灵之一看见了他，便喊道：

" [hə'loʊ] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] !

| " | Hello | , | Mr | . | Van | Pycke | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | ! |

“你好，范·派克先生！”

['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ['bʌzi] ?

| Lookin | ' | for | Buzzy | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在看 | - | 为了 | 嗡嗡作响 | ? |

你在找巴兹吗?

" [ðə; ði] [θɪn] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [pɔːzd] .

| " | The | thin | old | gentleman | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 薄的 | 老的 | 绅士 | 暂停 | . |

那位瘦削的老先生停顿了一下。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [noʊz] - ['glæsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [set] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]

| He | lifted | his | nose | - | glasses | and | deliberately | set | them | upon | the | bridge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 鼻子 | - | 眼镜 | 和 | 故意地 | 放 | 他们 | 之上 | 这 | 桥 | 的 |

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [əˌrɪstə'krætɪk] ,

| his | long | , | aristocratic | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | , | 贵族 | , |

他拿起鼻梁镜，故意把它架在修长而高贵的鼻梁上。

— [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , — ['sʌmwʌt] [roʊz] - ['tɪntɪd] [noʊz] .

| — | and | we | must | say | it | , | — | somewhat | rose | - | tinted | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 我们 | 必须 | 说 | 它 | , | — | 有些 | 玫瑰 | - | 有色 | 鼻子 | . |

——而且我们必须说，——鼻子有点泛红。

[ðen] [hɪz; ɪz][slɪm] ['fɪŋgərz] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:t] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

| Then | his | slim | fingers | dropped | to | the | end | of | his | neat | gray | mustache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 苗条的 | 手指 | 掉落 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 整洁的 | 灰色的 | 胡子 | . |

然后，他修长的手指垂落到他整齐的灰色胡须末端。

[ə; eɪ] ['ku:lli] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [ster] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ði] ['spi:kər] .

| A | coolly | impersonal | stare | sought | out | the | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冷静地 | 不具个人色彩 | 盯 | 寻求 | 出去 | 这 | 扬声器 | . |

一双冷漠、不带感情的眼睛寻找着说话的人。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [swɑ:v] ['mænər] ['pɑ:səb(ə)l] .

| " | Good | evening | , | " | he | said | , | in | the | most | suave | manner | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 晚上 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 这 | 最多 | 温文尔雅 | 方式 | 可能的 | . |

“晚上好，”他用极其温文尔雅的方式说道。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

| No | one | would | have | suspected | that | he | was | unable | to | recall | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 有 | 怀疑 | 那 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 记起 | 这 | 姓名 | 的 |

[ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| the | youth | who | put | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | WHO | 放 | 这 | 问题 | . |

谁也不会想到他竟然记不起提出问题的年轻人的名字。

" [jes] , [aɪ] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd] ['bɔzwɝθ] [hɪr] .

| " | Yes | , | I | rather | expected | to | find | Bosworth | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 相当 | 预期的 | 到 | 寻找 | 博斯沃思 | 这里 | . |

“是的，我原本以为会在这里见到博斯沃思。”

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['daɪnɪŋ] [hɪr] . "

| He | said | something | about | dining | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 某物 | 关于 | 用餐 | 这里 | . | " |

他说他想在这里吃饭。

" ['hi:z] [ˌʌp'sterz] [ɪn] ['pi:tər] ['pɑ:mɝz, 'pɑ:lmɝz] [ru:m] . "

| " | He's | upstairs | in | Peter | Palmer's | room | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 楼上 | 在 | 彼得 | 帕尔默的 | 房间 | . | " |

“他在楼上彼得·帕尔默的房间里。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

| " | Thank | you | . |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | . |

“谢谢。

[aɪ] ['ʃænt] [dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] .

| I | sha'n't | disturb | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 打扰 | 他 | . |

我不会打扰他。

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] .

| Disagreeable | night | , | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 夜晚 | , | 先生们 | . |

今晚不太愉快，先生们。

" [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaɪk] - [teɪld] [koʊt] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [gru:p] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] ; [hi:; hi]

| " | The | back | of | his | spike | - | tailed | coat | confronted | the | group | an | instant | later | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 长钉 | - | 有尾巴的 | 外套 | 面对 | 这 | 团体 | 一个 | 立即的 | 之后 | ; | 他 |

[wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,

| was | crossing | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 过境 | 这 | 房间 | , |

“片刻之后，他那件带尖尾的外套的背面映入众人眼帘；他正穿过房间。”

['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] - ['hedz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| headed | for | the | gray | - | heads | in | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 为了 | 这 | 灰色的 | - | 头部 | 在 | 这 | 窗户 | . |

朝着窗边的白发苍苍者走去。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['bɪlɪŋz] .

| " | Good | evening | , | Billings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 晚上 | , | 比林斯 | . |

“晚上好，比林斯。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['næp] ?

| How | are | you | , | Knapp | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | , | 克纳普 | ? |

克纳普，你好吗?

[ə; eɪ] ['biːstli] [naɪt] .

| A | beastly | night | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 兽 | 夜晚 | . |

一个可怕的夜晚。

" [ðə; ði] [θriː] [dɪd][nɑːt] [ʃeɪk] [hændz] .

| " | The | three | did | not | shake | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 三 | 做过 | 不是 | 摇 | 双手 | . |

三人没有握手。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [steɪdʒ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| They | had | passed | that | stage | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 通过了 | 那 | 阶段 | 长的 | 前 | . |

他们很久以前就过了那个阶段了。

[ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

| They | did | nothing | that | they | didn't | have | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 没有什么 | 那 | 他们 | 没有 | 有 | 到 | 做 | . |

他们没有做任何他们不必做的事情。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] ['næp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪzərd] [ɪn] — "

| " | I | was | just | telling | Knapp | that | it | reminds | me | of | the | blizzard | in | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 只是 | 讲述 | 克纳普 | 那 | 它 | 提醒 | 我 | 的 | 这 | 暴风雪 | 在 | — | " |

“我刚才跟克纳普说，这让我想起了——”

" [stɑːp] [raɪt] [ðer; ðər] , ['bɪlɪŋz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .

| " | Stop | right | there | , | Billings | , | " | interrupted | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 正确的 | 那里 | , | 比林斯 | , | " | 中断 | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“比林斯，你给我站住！”范·派克先生打断了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['evri] ['blɪzərd] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| " | It | reminds | me | of | every | blizzard | that | has | happened | within | my | recollection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 提醒 | 我 | 的 | 每一个 | 暴风雪 | 那 | 有 | 发生 | 之内 | 我的 | 回忆 | . |

“这让我想起了我记忆中发生过的每一次暴风雪。”

[ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] — [ˌθiːə'retɪkli] .

| They're | all | alike | — | theoretically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 全部 | 同样 | — | 理论上 | . |

理论上，它们都一样。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɪnd] , [snoʊ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] .

| A | lot | of | wind | , | snow | , | and | talk | about | the | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 的 | 风 | , | 雪 | , | 和 | 讲话 | 关于 | 这 | 贫穷的 | . |

风很大，雪很大，人们都在谈论穷人。

[sɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [lɪ'kɜːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| Sit | down | here | and | have | your | liqueurs | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | 这里 | 和 | 有 | 你的 | 利口酒 | 和 | 我 | . | " |

请坐下，和我一起品尝你的酒。

" [aɪm][glæd][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] ,

| " | I'm | glad | I | don't | have | to | go | in | all | this | to | - | night | , | " | said | little | Mr | . | Billings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 我 | 不 | 有 | 到 | 去 | 在 | 全部 | 这 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 说 | 小的 | 先生 | . | 比林斯 | , |

“我很高兴今晚不用参加这些活动了，”小比林斯先生说。

- - , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [smɔːl]

| ' | 59 | , | unconsciously | pressing | his | knees | together | as | he | sat | down | at | the | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 不知不觉 | 紧迫 | 他的 | 膝盖 | 一起 | 作为 | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 小的 |

['teɪbl] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

1959 年，他无意识地并拢双膝，坐在小桌子旁。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [oʊld] , ['bɪlɪŋz] . "

| " | You're | getting | old | , | Billings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 获得 | 老的 | , | 比林斯 | . | " |

“你老了，比林斯。”

" [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [væn] [pɪk] .

| " | So | are | you | , | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 你 | , | 范 | 派克 | . |

“你也是，范·派克。”

- , [aɪm][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

| Demmit | , | I'm | not | more | than | two | years | older | than | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 我是 | 不是 | 更多的 | 比 | 二 | 年 | 老 | 比 | 你 | . |

该死，我最多只比你大两岁。

[wɒts] [mɔːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [groʊn] [sʌn] . "

| What's | more | , | you | have | a | grown | son | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 更多的 | , | 你 | 有 | 一个 | 生长 | 儿子 | . | " |

更重要的是，你还有一个已经成年的儿子。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['bɔzwɝθ] [ɪz]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] .

| " | My | dear | fellow | , | Bosworth | is | only | twenty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 博斯沃思 | 是 | 仅有的 | 二十 | - | 五 | . |

“我亲爱的朋友，博斯沃思才二十五岁。”

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mə'θjʊzələr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [groʊn] [sʌn] .

| A | man | doesn't | have | to | be | a | Methuselah | to | have | a | grown | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 不 | 有 | 到 | 是 | 一个 | 玛土撒拉 | 到 | 有 | 一个 | 生长 | 儿子 | . |

男人不必是玛土撒拉才能有成年的儿子。

[ðeɪ] [groʊ] [ʌp] [laɪk] [wiːdz] .

| They | grow | up | like | weeds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 生长 | 向上 | 喜欢 | 杂草 | . |

它们长得像野草一样。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] — [ə'hemˌə'həm] !

| And | some | of | them | amount | to | about | as | much | as | — | ahem | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 他们 | 数量 | 到 | 关于 | 作为 | 很多 | 作为 | — | 嗯 | ! |

其中一些金额加起来差不多有——咳咳！

[ə'hemˌə'həm] !

| Ahem | ! |
|---|---|
| 嗯 | ! |

咳！

[pliːz] [preꜱ] [ðæt] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['næp] ?

| Please | press | that | button | for | me | , | will | you | , | Knapp | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 按 | 那 | 按钮 | 为了 | 我 | , | 将要 | 你 | , | 克纳普 | ? |

请帮我按下那个按钮，好吗，克纳普？

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
**I don't see why the devil they always have the button on the other side of the**
我 不 看 为什么 这 魔鬼 他们 总是 有 这 按钮 在 这 其他 边 的 这
['teɪbl] .
**table .**
桌子 .

我真不明白为什么他们总是把按钮放在桌子的另一边。

[noʊ] , [noʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不！

[aɪl] [saɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [oʊld] [tʃæp] .
**I'll sign for them , old chap .**
患病的 符号 为了 他们 , 老的 小伙子 .

老兄，我来替他们签字。

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**Don't think of it !**
不 思考 的 它 !

别想了！

[hɪr] , [bɔɪ] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['tɪkɪt] .
**Here , boy , let me have the ticket .**
这里 , 男生 , 让 我 有 这 票 .

来，小子，把票给我。

['mɪstər] . ['næp] [ræŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] .
**Mr . Knapp rang , but he did it to oblige me .**
先生 . 克纳普 响铃 , 但 他 做过 它 到 必须 我 .

克纳普先生打来电话，但他是为了满足我的要求。

[naʊ] , [siː] [hɪr] , ['næp] , [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] — "
**Now , see here , Knapp , I don't like that sort of — "**
现在 , 看 这里 , 克纳普 , 我 不 喜欢 那 种类 的 — "

克纳普，你看，我不喜欢那种——”

" [maɪ] [dɪr] [væn] [pɪk] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː] !
**" My dear Van Pycke , permit me !**
" 我的 亲爱的 范 派克 , 允许 我 !

“我亲爱的范·派克，请允许我！”

['bɪlɪŋz] [ɪz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**Billings is having his coffee with me .**
比林斯 是 拥有 他的 咖啡 和 我 .

比林斯正在和我一起喝咖啡。

[its] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
**It's coming now .**
它是 未来 现在 .

它马上就要来了。

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['ædɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] . "
**I insist on adding the cordial . "**
我 坚持 在 添加 这 亲切 . "

我坚持要加点甜酒。

" ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] .
**" Very well , if you insist .**
" 非常 出色地 , 如果 你 坚持 .

“好吧，既然你坚持。”

[nə'poʊliən] ['brændi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [drɑ:p] [ʌv; əv] ['k(j)ʊəɹ.əˌsaʊ] .

| **Napoleon** | **brandy** | **with** | **a** | **single** | **drop** | **of** | **Curaçao** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿破仑 | 白兰地 | 和 | 一个 | 单身的 | 降低 | 的 | 库拉索 | . |

拿破仑白兰地，加入一滴库拉索酒。

[maɪnd] [ju:; jʊ] , — [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [drɑ:p] , ['weɪtər] .

| **Mind** | **you** | **,** | **—** | **a** | **single** | **drop** | **,** | **waiter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你 | , | — | 一个 | 单身的 | 降低 | , | 服务员 | . |

请注意，服务员，只需一滴。

['evər] [traɪ] [ðæt] [faɪn] [oʊld] ['brændi] , ['næp] ? "

| **Ever** | **try** | **that** | **fine** | **old** | **brandy** | **,** | **Knapp** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 尝试 | 那 | 美好的 | 老的 | 白兰地 | , | 克纳普 | ? | " |

克纳普，你尝过那款上好的陈年白兰地吗?

" [aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['næp] , ['blʌntli] .

| **"** | **I** | **can't** | **afford** | **it** | **,** | **"** | **said** | **Knapp** | **,** | **bluntly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 买得起 | 它 | , | " | 说 | 克纳普 | , | 直截了当地 | . |

“我买不起，”克纳普直截了当地说。

" [its] [ðə; ði] ['oʊnli] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [drɪŋk] , " [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [væn] [pɪk] [sed] ,

| **"** | **It's** | **the** | **only** | **kind** | **that** | **I** | **can** | **drink** | **,** | **"** | **was** | **all** | **that** | **Van** | **Pycke** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 仅有的 | 种类 | 那 | 我 | 能 | 喝 | , | " | 曾是 | 全部 | 那 | 范 | 派克 | 说 | , |

“这是我唯一能喝的酒，”范·派克只说了这么一句。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['aɪˌbraʊz] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] .

| **lifting** | **his** | **thin** | **eyebrows** | **ever** | **so** | **slightly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 他的 | 薄的 | 眉毛 | 曾经 | 所以 | 轻微地 | . |

他微微挑起稀疏的眉毛。

" [jes] , [its] [ə; eɪ] ['rɑ:t(ə)n] [naɪt] , " [pʊt] [ɪn] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [heɪst] .

| **"** | **Yes** | **,** | **it's** | **a** | **rotten** | **night** | **,** | **"** | **put** | **in** | **Mr** | **.** | **Billings** | **with** | **excellent** | **haste** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它是 | 一个 | 烂 | 夜晚 | , | " | 放 | 在 | 先生 | . | 比林斯 | 和 | 出色的 | 匆忙 | . |

“是的，今晚糟透了，”比林斯先生迅速插话道。

['næps] [feɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [red] .

| **Knapp's** | **face** | **had** | **gone** | **a** | **trifle** | **red** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克纳普的 | 脸 | 有 | 已消失 | 一个 | 琐事 | 红色的 | . |

克纳普的脸微微泛红。

[daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] " [jʌŋ] [bʌks] " [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

| **Down** | **at** | **the** | **other** | **end** | **of** | **the** | **room** | **the** | **"** | **young** | **bucks** | **"** | **were** | **discussing** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | 这 | " | 年轻的 | 雄鹿 | " | 是 | 讨论 | 这 |

[sɪəd] ['tri:oʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['smailis] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['faʊndər] .

| **seared** | **trio** | **under** | **the** | **smileless** | **portrait** | **of** | **a** | **college** | **founder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烤 | 三人组 | 在下面 | 这 | 无笑容 | 肖像 | 的 | 一个 | 大学 | 创始人 | . |

在房间的另一头，几个“小伙子”正在大学创始人那张面无表情的画像下讨论着那三张炙烤的牛排。

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] ['ræðər] [səb'du:d] [toʊnz] , [wɪð; wɪθ] ['fri:kwənt] [glɑ:nsiz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət]

| **They** | **spoke** | **in** | **rather** | **subdued** | **tones** | **,** | **with** | **frequent** | **glances** | **toward** | **the** | **door** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 在 | 相当 | 低沉的 | 音调 | , | 和 | 频繁 | 眼神 | 朝向 | 这 | 门 | 在 |

[ðer; ðər] [left] .

| **their** | **left** | **.** |
|---|---|---|
| 他们的 | 左边 | . |

他们说话的语气相当低沉，并不时瞥向左侧的门。

" [oʊld] [væn] [pɪk] [ɪz] [ðə; ði] ['dɑ:ndist] [spʌndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] .

| **"** | **Old** | **Van** | **Pycke** | **is** | **the** | **darndest** | **sponge** | **in** | **the** | **club** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 范 | 派克 | 是 | 这 | 最愚蠢的 | 海绵 | 在 | 这 | 俱乐部 | . |

“老范派克是俱乐部里最顽固的海绵。”

[hiː; hi] ['nevər] [baɪz] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [jet] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['drɪŋkɪŋ] , " [sed] [wʌn] [jʌŋ] [mæn] .

| He | never | buys | a | drink | , | and | yet | he's | always | drinking | , | " | said | one | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 购买 | 一个 | 喝 | , | 和 | 然而 | 他是 | 总是 | 喝 | , | " | 说 | 一 | 年轻的 | 男人 | . |

“他从来不买酒，但他总是在喝，”一位年轻人说道。

" [hɪz; ɪz] [noʊz] [ʃoʊz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .

| " | His | nose | shows | that | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 鼻子 | 演出 | 那 | 全部 | 正确的 | . |

“他的鼻子确实证明了这一点。”

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [pɪŋk] [noʊz] . "

| I | hate | a | pink | nose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 一个 | 粉色的 | 鼻子 | . | " |

我讨厌粉红色的鼻子。

" [juːd] [θɪŋk] [hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði] [klʌb] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [triːts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ə'nʌðər] .

| " | You'd | think | he | owned | the | club | , | the | way | he | treats | it | , | " | said | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 思考 | 他 | 拥有 | 这 | 俱乐部 | , | 这 | 方式 | 他 | 款待 | 它 | , | " | 说 | 其他 | . |

“看他对待俱乐部的态度，你会觉得他是俱乐部的老板，”另一位人士说道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ə; eɪ] [nuː] ['membər] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] .

| " | Tell | me | about | him | , | " | said | a | new | member | — | from | the | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 关于 | 他 | , | " | 说 | 一个 | 新的 | 成员 | — | 从 | 这 | 西方 | . |

“跟我说说他吧，”一位来自西方的新成员说道。

" ['hiːz] [ðə; ði] [moʊst] ['elɪgənt] , [ðə; ði] [moʊst] [fə'stɪdiəs] ['dʒent(ə)lmən] [aɪv] ['evər] [siːn] .

| " | He's | the | most | elegant | , | the | most | fastidious | gentleman | I've | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 这 | 最多 | 优雅的 | , | 这 | 最多 | 挑剔 | 绅士 | 我已经 | 曾经 | 已见 | . |

“他是我见过的最优雅、最讲究的绅士。”

[æn; ən] [oʊld] ['fæməli] ? "

| An | old | family | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 家庭 | ? | " |

一个古老的家族?

" ['ræðər] !

| " | Rather | ! |
|---|---|---|
| " | 相当 | ! |

“相当！

[ðə; ði] [væn] - [ɑːr; ər] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] ['boʊlɪŋ] [griːn] .

| The | Van | Pyckes | are | as | old | as | Bowling | Green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 范 | - | 是 | 作为 | 老的 | 作为 | 保龄球 | 绿色的 | . |

范派克家族的历史和保龄格林一样悠久。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] [keɪm] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrk] — [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] - ['meɪˌflaʊər] - ? "

| Some | of | ' | em | came | over | in | the | Ark | — | or | was | it | the | ' | Mayflower | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | - | 呃 | 来了 | 超过 | 在 | 这 | 方舟 | — | 或者 | 曾是 | 它 | 这 | - | 五月花号 | - | ? | " |

他们当中有些人是搭乘方舟——或者说是“五月花号”——过来的?

" ['bʌzi] [keɪm] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] - [ ˌluːsi'teinjə ] - [læst] [jɪr] , " ['ventʃərd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| " | Buzzy | came | over | in | the | ' | Lusitania | ' | last | year | , | " | ventured | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗡嗡作响 | 来了 | 超过 | 在 | 这 | - | 卢西塔尼亚 | - | 最后的 | 年 | , | " | 冒险 | 一 | 的 | 他们 | . |

“巴兹去年乘坐‘卢西塔尼亚号’过来的，”其中一人试探性地说道。

[ðə; ði] [self] - [ə'pɔɪntɪd] [hɪ'stɔːriən] , [ə; eɪ] ['drɔːlər] [wɪð; wɪθ] ['ænsestərz] [ɪn] ['trɪnəti] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [went] [ɑːn] :

| The | self | - | appointed | historian | , | a | drawler | with | ancestors | in | Trinity | churchyard | , | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自己 | - | 任命 | 历史学家 | , | 一个 | 抽屉 | 和 | 祖先 | 在 | 三位一体 | 墓地 | , | 去 | 在 | : |

这位自封的历史学家，一个祖辈葬在三一教堂墓地的木工，继续说道：

" ['bʌkits] [ʌv; əv] [bluː] [blʌd] [ɪn] - [ɪm] .

| " | Buckets | of | blue | blood | in | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 水桶 | 的 | 蓝色的 | 血 | 在 | - | 呃 | . |

“他们身上流淌着大量的贵族血液。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] .

| The | old | man | there | is | the | last | of | his | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 那里 | 是 | 这 | 最后的 | 的 | 他的 | 类型 | . |

那位老人是他那类人中最后一个了。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , ['bʌzi] , — ['bɔzwɝθ] [væn] [pɪk] ,

| His | son | , | Buzzy | , | — | Bosworth | Van | Pycke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | , 嗡嗡作响 | , | — | | 博斯沃思 | 范 | 派克 | , |

他的儿子，巴兹，——博斯沃思·范·派克

— ['hiːz] [ðə; ði] [tʃæp] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [tɔːkt] [ʌv; əv] ['sʌpər] [fɔːr; fər] ['kɑːmen] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt]

| — | he's | the | chap | who | gave | the | much | - | talked | of | supper | for | Carmen | the | other | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他是 | 这 | 小伙子 | WHO | 给予 | 这 | 很多 | - | 谈话 | 的 | 晚餐 | 为了 | 卡门 | 这 | 其他 | 夜晚 |

— ['hiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] .

| — | he's | really | a | different | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他是 | 真的 | 一个 | 不同的 | 种类 | . |

——他就是前几天晚上为卡门举办那场备受瞩目的晚宴的那位先生——他真是个与众不同的人。

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ] [tʃæns] .

| Or | would | be | , | I | should | have | said | , | if | he | had | half | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 是 | , | 我 | 应该 | 有 | 说 | , 如果 | | 他 | 有 | 一半 | 一个 | 机会 | . |

或者说，如果他有哪怕一丝机会，他就会那样做。

- [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] — [ə; eɪ] ['regjələr] — "

| Buzzy's | a | good | fellow | — | a | regular | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 好的 | 同伴 | — | 一个 | 常规的 | — | " |

巴兹是个好人——一个常客——”

" [juː; jʊ] [bet] [hiː; hi] [ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'pruːvɪŋli] .

| " | You | bet | he | is | ! | " | exclaimed | two | or | three | approvingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 赌注 | 他 | 是 | ! | " | 惊呼 | 二 | 或者 | 三 | 赞许地 | . |

“没错！”两三个人赞许地说道。

" [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [gɑːt] [kwɪr] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] ['bʌzi] .

| " | The | old | man's | got | queer | ideas | about | Buzzy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人的 | 得到 | 酷儿 | 想法 | 关于 | 嗡嗡作响 | . |

“这老头对巴兹有种奇怪的想法。”

[hiː; hi] [ɪn'sɪsts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['regjələr] ['dʒent(ə)lmən] . "

| He | insists | on | his | being | a | regular | gentleman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坚持 | 在 | 他的 | 存在 | 一个 | 常规的 | 绅士 | . | " |

他坚持要做一个正统的绅士。

" ['nʌθɪŋ] [kwɪr] [ɪn] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['westərnər] .

| " | Nothing | queer | in | that | , | " | interrupted | the | Westerner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 酷儿 | 在 | 那 | , | " | 中断 | 这 | 西方人 | . |

“这没什么奇怪的，”西方人插话道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ən'les] ['hiːz] [ə; eɪ] ['loʊfər] .

| " | Except | that | he | thinks | a | fellow | can't | be | a | gentleman | unless | he's | a | loafer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 那 | 他 | 思考 | 一个 | 同伴 | 不能 | 是 | 一个 | 绅士 | 除非 | 他是 | 一个 | 浪子 | . |

“只不过他认为，一个人如果不是游手好闲之徒，就称不上绅士。”

[hiː; hi] [brɔːt] ['bʌzi] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

| He | brought | Buzzy | up | with | the | understanding | that | it | wasn't | necessary | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 嗡嗡作响向上 | | 和 | 这 | 理解 | 那 | 它 | 不是 | 必要的 | 为了 | 他 |

[tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [væn] [pɪk] .

| to | be | anything | but | a | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 任何事物 | 但 | 一个 | 范 | 派克 | . |

他从小就让巴兹明白，他只需要成为一个范·派克家族的人就好。

[ðə; ði] [væn] [pɪk] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɑːt] .

| The | Van | Pycke | name | , | and | all | that | sort | of | rot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 范 | 派克 | 姓名 | , | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 腐烂 | . |

范·派克这个名字，以及所有那些败坏的名声。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [soʊ] [bæd] [ɪf] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

| It | wouldn't | be | so | bad | if | the | old | man | had | anything | to | back | it | up | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 是 | 所以 | 坏的 | 如果 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 任何事物 | 到 | 后退 | 它 | 向上 | 和 | . |

如果这位老人能拿出证据来支持他的说法，那倒也还好。

[hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] [suː] ['mɑːr'kiː] .

| He | hasn't | a | sou | markee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还没有 | 一个 | 苏 | 马克 | . |

他没有 sou markee。

[ðæts] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| That's | the | situation | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 情况 | . |

情况就是这样。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['twenti] ['jɪrz] ['hiːz] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [klʌbz] ,

| For | the | last | twenty | years | he's | lived | in | the | clubs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 二十 | 年 | 他是 | 居住地 | 在 | 这 | 俱乐部 | , |

过去二十年他一直住在夜总会里。

['oʊɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| owing | everybody | and | always | being | a | gentleman | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 大家 | 和 | 总是 | 存在 | 一个 | 绅士 | 关于 | 它 | . |

欠所有人情，但始终保持绅士风度。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ruːbənstaɪn, 'ruːbənstiːn] , ['rəjzəntɑːl] &

| He | has | a | small | interest | in | the | business | of | Rubenstein | , | Rosenthal | & |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 小的 | 兴趣 | 在 | 这 | 商业 | 的 | 鲁宾斯坦 | , | 罗森塔尔 | & |

['maɪər] ,

| Meyer | , |
|---|---|
| 迈耶 | , |

他对鲁宾斯坦、罗森塔尔和迈耶公司的业务有少量股份。

— ['lɑːdʒɪk(ə)l] [bʌt; bət] [nɑːt] ['lɪniəl] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væn] - [huː] [wɜːr; wər]

| — | logical | but | not | lineal | descendants | of | the | Van | Pyckes | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 逻辑 | 但 | 不是 | 线性 | 后代 | 的 | 这 | 范 | - | WHO | 是 |

['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,

| gentlemen | in | dread | of | a | rainy | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 在 | 恐惧 | 的 | 一个 | 下雨 | 天 | , |

——范·派克家族的后裔，虽然并非直系后裔，但他们是那些惧怕下雨天的绅士们的后代。

— [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [get] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| — | but | he | doesn't | get | much | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 他 | 不 | 得到 | 很多 | 出去 | 的 | 它 | . |

但他从中并没有得到多少好处。

[faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ'd] [seɪ] .

| Five | or | six | thousand | a | year | , | I'd | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 或者 | 六 | 千 | 一个 | 年 | , | ID | 说 | . |

我估计一年五六千美元。

[wen] - [mə'tɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] [daɪd] , [hiː; hi] [left] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| When | Buzzy's | maternal | grandfather | died | , | he | left | something | in | trust | for | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 母体 | 祖父 | 死亡 | , | 他 | 左边 | 某物 | 在 | 相信 | 为了 | 这 | 男生 | . |

巴兹的外祖父去世时，给他留下了一笔信托财产。

[fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ʌn'tɪl] ['hiːz] ['fɪfti] .

| Fixed | it | in | such | a | way | that | he | isn't | to | have | the | principal | until | he's | fifty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 它 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 他 | 不是 | 到 | 有 | 这 | 主要的 | 直到 | 他是 | 五十 | . |

修改后的方案是，在他五十岁之前，他不必担任校长。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊvər][ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeks] .

| By | that | time | the | old | man | over | there | will | have | passed | in | his | checks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 时间 | 这 | 老的 | 男人 | 超过 | 那里 | 将要 | 有 | 通过了 | 在 | 他的 | 检查 | . |

到那时，那边那位老人应该已经把支票交上来了。

[kætʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?

| Catch | the | point | ? |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 观点 | ? |

明白我的意思了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn]

| It | was | done | to | keep | the | amiable | son | - | in | - | law | from | getting | his | fingers | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完毕 | 到 | 保持 | 这 | 可亲 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 从 | 获得 | 他的 | 手指 | 在 |

[ðə; ði][paɪl][ænd; ənd] ['skwɔndərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['skwɔndəd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [pə'tɜːrnl]

| the | pile | and | squandering | it | as | he | squandered | two | or | three | other | paternal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桩 | 和 | 挥霍 | 它 | 作为 | 他 | 挥霍 | 二 | 或者 | 三 | 其他 | 父系 |

[ænd; ənd][grænd] - [pə'tɜːrnl] ['fɔːtʃənz] .

| and | grand | - | paternal | fortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盛大 | - | 父系 | 财富 | . |

这样做是为了防止这位和蔼可亲的女婿染指这笔遗产，并像他挥霍掉其他两三份父辈和祖辈的遗产那样挥霍掉它。

['bʌzi] [hæz; həz] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌst] [fʌnd] .

| Buzzy | has | about | ten | thousand | a | year | from | the | trust | fund | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗡嗡作响 | 有 | 关于 | 十 | 千 | 一个 | 年 | 从 | 这 | 相信 | 基金 | . |

Buzzy每年从信托基金中获得大约一万美元。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [peɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['dɛts] — [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

| I | know | that | he | pays | some | of | his | father's | debts | — | not | all | of | ' | em | , | of | course | ; | ; | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 他 | 支付 | 一些 | 的 | 他的 | 父亲的 | 债务 | — | 不是 | 全部 | 的 | - | 呃 | , | 的 | 课程 | ; | ; | ; |

我知道他替他父亲偿还了一些债务——当然不是全部；

[dʒʌst][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [kaɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['hiːrz] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['krɛdɪtɚz] [huː] ['riːəli] [wɑːnt]

| just | the | embarrassing | kind | that | he | hears | about | from | creditors | who | really | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 尴尬的 | 种类 | 那 | 他 | 听到 | 关于 | 从 | 债权人 | WHO | 真的 | 想 |

[ðer; ðər] ['mʌni] .

| their | money | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 钱 | . |

就是那种他从债权人那里听到的、令人尴尬的、真正想要还钱的债权人所说的事。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] [spɔɪld] ['bʌzi] .

| In | a | way | , | the | old | man | has | spoiled | Buzzy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | , | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 被宠坏了 | 嗡嗡作响 | . |

从某种程度上说，老人家把巴兹宠坏了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['paʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [tuː; tə] [wɜːrk]

| He | has | always | pounded | it | into | the | boy's | head | that | it | isn't | necessary | to | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 猛击 | 它 | 进入 | 这 | 男孩们 | 头 | 那 | 它 | 不是 | 必要的 | 到 | 工作 |

— [ɪn][fækt] ,

| — | in | fact | , |
|---|---|---|---|
| — | 在 | 事实 | , |

他一直向男孩灌输这样的观念：没有必要工作——事实上，

[its] ['vʌlgər] .

| it's | vulgar | . |
|---|---|---|
| 它是 | 庸俗 | . |

这很粗俗。

[wen] ['bʌzi] [fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] .

| When | Buzzy | first | came | into | the | club | , | two | years | ago | , | he | was | insufferable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 嗡嗡作响 | 第一的 | 来了 | 进入 | 这 | 俱乐部 | , | 二 | 年 | 前 | , | 他 | 曾是 | 令人难以忍受的 | . |

两年前，Buzzy刚加入俱乐部时，他令人难以忍受。

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , ['evri] [wʌn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

| At | college | , | every | one | liked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 大学 | , | 每一个 | 一 | 喜欢 | 他 | . |

在大学里，人人都喜欢他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [wen] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ɪnfluəns] .

| He | was | himself | when | out | from | under | the | old | man's | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 他自己 | 什么时候 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 老的 | 男人的 | 影响 | . |

摆脱了老人的影响后，他恢复了自我。

['æftər][hiː; hi] [left] ['kɑːlɪdʒ] , [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz][væn] [pɪk] , ['dʒent(ə)lmən] .

| After | he | left | college | , | he | set | himself | up | as | Van | Pycke | , | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 左边 | 大学 | , | 他 | 放 | 他自己 | 向上 | 作为 | 范 | 派克 | , | 绅士 | . |

大学毕业后，他以范·派克先生的身份重新开始生活。

[ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [faɪv] ['mɪljənz] [æt; ət] [liːst] .

| The | old | man | told | him | the | name | was | worth | five | millions | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 讲述 | 他 | 这 | 姓名 | 曾是 | 值得 | 五 | 百万 | 在 | 至少 | . |

老人告诉他，这个名字至少值五百万。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][weɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] ['hiːd] [hæv; həv][noʊ]

| All | he | had | to | do | was | to | wait | around | a | bit | and | he'd | have | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 有 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 等待 | 大约 | 一个 | 少量 | 和 | 他会 | 有 | 不 |

['trʌb(ə)l] [ɪn] [ 'mærɪŋ ] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɔːr] [mɔːr] .

| trouble | in | marrying | that | amount | or | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 在 | 结婚 | 那 | 数量 | 或者 | 更多的 | . |

他只需要再等一段时间，娶到那么多女人，甚至更多，对他来说都不成问题。

['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][best] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] .

| Marriage | is | the | best | business | in | the | world | for | a | gentleman | , | he | argues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 是 | 这 | 最好的 | 商业 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 一个 | 绅士 | , | 他 | 论点 | . |

他认为，婚姻是绅士最好的事业。

[aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ][maɪ'self] .

| I've | heard | him | say | so | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 他 | 说 | 所以 | 我 | . |

我亲耳听他说过。

" [wel] , - ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələr] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ][kæd] .

| " | Well | , | Buzzy's | pretty | much | of | a | frivoler | , | but | he | isn't | a | cad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | - | 漂亮的 | 很多 | 的 | 一个 | 轻浮者 | , | 但 | 他 | 不是 | 一个 | CAD | . |

“嗯，巴兹虽然有点轻浮，但他不是个无赖。”

['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [raɪt] , [aɪm] [ʃʊr] .

| He'd | like | to | do | right | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 喜欢 | 到 | 做 | 正确的 | , | 我是 | 当然 | . |

我相信他想做正确的事。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [get] ['stɑːrtɪd] [raɪt] , [ðæts] [ɔːl] .

| He | didn't | get | started | right | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 得到 | 开始 | 正确的 | , | 那就是 | 全部 | . |

他只是开局不利而已。

[hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] — [laɪk]

| He | goes | about | drinking | tea | and | making | love | and | spending | all | he | has | — | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 关于 | 喝 | 茶 | 和 | 制作 | 爱 | 和 | 开支 | 全部 | 他 | 有 | — | 喜欢 |

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

| a | gentleman | . |
|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | . |

他像个绅士一样，到处喝茶、寻欢作乐、挥霍自己所有的钱财。

[dʒʌst] [sliːps] , [iːts] , [ænd; ənd] ['frɪvəl] , [ðæts] [ɔːl] .

| Just | sleeps | , | eats | , | and | frivols | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 睡觉 | , | 吃 | , | 和 | 轻浮 | , | 那就是 | 全部 | . |

除了睡觉、吃饭和消遣，就没什么别的了。

['hiːl] ['nevər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hæŋ] .

| He'll | never | amount | to | a | hang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 绝不 | 数量 | 到 | 一个 | 悬挂 | . |

他永远也成不了什么大人物。

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [tuː] .

| It's | a | shame | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 耻辱 | , | 也 | . |

真是可惜。

['hiːz] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [gʊd] [sɔːrt] .

| He's | a | darned | good | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 该死的 | 好的 | 种类 | . |

他真是个好人。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [væn] [pɪk] , ['siːniər] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| " | At | the | little | table | down | the | room | Van | Pycke | , | senior | , | was | holding | forth | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 小的 | 桌子 | 向下 | 这 | 房间 | 范 | 派克 | , | 高级的 | , | 曾是 | 保持 | 前进 | 在 | 他的 |

[moʊst] [swɑːv] ,

| most | suave | , |
|---|---|---|
| 最多 | 温文尔雅 | , |

“在房间尽头的小桌子旁，老范·派克正用他最温文尔雅的口吻滔滔不绝地讲话，

[kən'vɪnsɪŋ] ['mænər] .

| convincing | manner | . |
|---|---|---|
| 令人信服的 | 方式 | . |

令人信服的方式。

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [nuː] [jɔːk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

| " | Gentlemen | , | I | don't | know | what | New | York | is | coming | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 新的 | 约克 | 是 | 未来 | 到 | . |

“先生们，我不知道纽约会变成什么样。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ten] ['riːəl] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bætəri] [ænd; ənd] ['sentrəl] [pɑːrk] .

| There | are | not | ten | real | gentlemen | between | the | Battery | and | Central | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 十 | 真实的 | 先生们 | 之间 | 这 | 电池 | 和 | 中央 | 公园 | . |

从炮台公园到中央公园，真正的绅士恐怕连十个都找不到。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] ['græbər] .

| Nothing | but | money | grabbers | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 钱 | 抓取器 | . |

全是唯利是图之徒。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| They | don't | know | how | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 居住 | . |

他们不懂得如何生活。

[ðeɪ] [iːt] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [ə'kweriəm] ;

| They | eat | like | the | devil | and | drink | as | though | they | lived | in | an | aquarium | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 吃 | 喜欢 | 这 | 魔鬼 | 和 | 喝 | 作为 | 尽管 | 他们 | 居住地 | 在 | 一个 | 水族馆 | ; |

他们吃得像魔鬼一样，喝得像生活在水族馆里一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [nuː] ['jɔːkə] .

| and | they | say | they're | New | Yorkers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 它们是 | 新的 | 约克人 | . |

他们说他们是纽约人。

" ['mɪstər] . [væn] - [pə'trɪʃn] [noʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| " | Mr | . | Van | Pycke's | patrician | nose | was | a | shade | redder | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | - | 贵族 | 鼻子 | 曾是 | 一个 | 阴影 | 更红 | 比 | 通常 | . |

范·派克先生的贵族鼻子比平时略微红润了一些。

['bɪlɪŋz] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ ri'maːks ] ,

| Billings | , | paying | no | heed | to | his | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比林斯 | , | 付费 | 不 | 注意 | 到 | 他的 | 评论 | , |

比林斯对他的话置若罔闻。

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [væn] [pɪk] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli]

| was | trying | to | remember | how | Van | Pycke | looked | before | his | nose | was | thoroughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 尝试 | 到 | 记住 | 如何 | 范 | 派克 | 看起来 | 前 | 他的 | 鼻子 | 曾是 | 彻底 |

['pɪkld] .

| pickled | . |
|---|---|
| 腌制 | . |

我努力回想范·派克的鼻子被彻底腌制之前的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bæk] , [θɔːt] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] , ['veɪgli] .

| It | was | a | long | way | back | , | thought | Mr | . | Billings | , | vaguely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 方式 | 后退 | , | 想法 | 先生 | . | 比林斯 | , | 依稀 | . |

比林斯先生模糊地想，那真是一段漫长的归途。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .

| " | I | think | I'll | have | a | high | - | ball | , | " | said | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 患病的 | 有 | 一个 | 高的 | - | 球 | , | " | 说 | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“我想我会点一杯高球鸡尾酒，”范·派克先生说。

" [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , ['næp] ? ['bɪlɪŋz] ?

| " | Have | something | , | Knapp | ? | Billings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | , | 克纳普 | ? | 比林斯 | ? |

“克纳普，你有什么消息吗？比林斯？”

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] : [juː; jʊ][dəunt] [drɪŋk] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] .

| Oh | , | I | remember | : | you | don't | drink | immediately | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 记住 | : | 你 | 不 | 喝 | 立即地 | 后 | 晚餐 | . |

哦，我想起来了：饭后不能马上喝酒。

['splendɪd] [aɪ'diːə] , [tuː] .

| Splendid | idea | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 灿烂 | 主意 | , | 也 | . |

真是个绝妙的主意。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [liːst] .

| I | think | I'll | follow | your | example | , | to | - | night | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 患病的 | 跟随 | 你的 | 例子 | , | 到 | - | 夜晚 | 在 | 至少 | . |

我想至少今晚我会效仿你的做法。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ɜːr; ər] — [ɪn'geɪdʒmənt] , ['leɪtər][ɑːn] .

| I | have | a | rather | important | — | er | — | engagement | , | later | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 相当 | 重要的 | — | 呃 | — | 订婚 | , | 之后 | 在 | . |

我稍后有个相当重要的约会。

" [hiː; hi] [twɜːld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['fɑːndli] .

| " | He | twirled | his | mustache | fondly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 旋转 | 他的 | 胡子 | 深情地 | . |

他慈爱地捻着胡子。

" [juːl] [pər'suː] [ðə; ði] [fer] [seks] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [væn] [pɪk] ,

| " | You'll | pursue | the | fair | sex | up | to | the | very | brink | of | the | grave | , | Van | Pycke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 追求 | 这 | 公平的 | 性别 | 向上 | 到 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 这 | 严重 | , | 范 | 派克 | , |

“范·派克，你会一直追求女性，直到生命的尽头。”

" ['grʌmbld] ['næp] .

| " | grumbled | Knapp | . |
|---|---|---|---|
| " | 咕哝 | 克纳普 | . |

“克纳普咕哝道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [oʊn] [greɪv] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kɑːmli] .

| " | If | you | mean | my | own | grave | , | yes | , | " | said | the | other | , | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 意思是 | 我的 | 自己的 | 严重 | , | 是的 | , | " | 说 | 这 | 其他 | , | 平静地 | . |

“如果你指的是我自己的坟墓，是的，”另一个人平静地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪl] [pər'suː] ['eni] [fer] ['sekstən][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪv] ,

| " | If | you | mean | that | I'll | pursue | any | fair | sexton | to | the | brink | of | her | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 意思是 | 那 | 患病的 | 追求 | 任何 | 公平的 | 教堂司事 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 她 | 严重 | , |

[jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .

| you're | mistaken | . |
|---|---|---|
| 你是 | 错误 | . |

“如果你认为我会追随任何一位美丽的教堂司事直到她入土为安，那你就错了。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [oʊld] ['wɪmɪn] .

| I | don't | like | old | women | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 老的 | 女性 | . |

我不喜欢老女人。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['næp] , [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['dʒɪm] - ['wɪdoʊ] ? "

| By | the | way | , | Knapp | , | do | you | happen | to | know | Jim | Scoville's | widow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 克纳普 | , | 做 | 你 | 发生 | 到 | 知道 | 吉姆 | - | 寡妇 | ? | " |

对了，克纳普，你碰巧认识吉姆·斯科维尔的遗孀吗?

" [juː; jʊ] [miːn] [jʌŋ] ['dʒɪm] ['skoʊˌvɪl] ? "

| " | You | mean | young | Jim | Scoville | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 年轻的 | 吉姆 | 斯科维尔 | ? | " |

“你是说年轻的吉姆·斯科维尔吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

| " | Certainly | . |
|---|---|---|
| " | 当然 | . |

“当然。

[aɪ][dəunt] [dɪ'skʌs] ['daʊədʒər] .

| I | don't | discuss | dowagers | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 讨论 | 老妇人 | . |

我不谈论寡妇。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði][oʊld][wʌn] .

| **Everybody** | **knows** | **the** | **old** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 这 | 老的 | 一 | . |

大家都知道老版本。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] . "

| **I** | **mean** | **the** | **pretty** | **Mrs** | **.** | **Scoville** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 这 | 漂亮的 | 太太 | . | 斯科维尔 | . | " |

我指的是漂亮的斯科维尔夫人。

" [mɔːr] [ɔːr] [les] ['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['iznt] [ðer; ðər] ? " ['ventʃərd] ['bɪlɪŋz] , ['prɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

| **"** | **More** | **or** | **less** | **scandal** | **about** | **her** | **,** | **isn't** | **there** | **?** | **"** | **ventured** | **Billings** | **,** | **pricking** | **up** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 或者较少的 | 丑闻 | 关于 | 她 | , | 不是 | 那里 | ? | " | 冒险 | 比林斯 | , | 刺 | 向上 | 他的 | |

[ɪrz] .

| **ears** | **.** |
|---|---|
| 耳朵 | . |

“关于她，是不是有不少丑闻呢？”比林斯竖起耳朵，试探性地问道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ə; eɪ] [greɪn] ,

| **"** | **Not** | **a** | **grain** | **of** | **truth** | **in** | **it** | **,** | **not** | **a** | **grain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 粮食 | 的 | 真相 | 在 | 它 | , | 不是 | 一个 | 粮食 | , |

“其中没有一丝一毫的真实性，一丝一毫都没有。”

" [riˈtɔːtid] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]

| **"** | **retorted** | **Mr** | **.** | **Van** | **Pycke** | **in** | **such** | **a** | **way** | **that** | **you** | **had** | **the** | **feeling** | **he** | **wanted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反驳 | 先生 | . | 范 | 派克 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 你 | 有 | 这 | 感觉 | 他 | 通缉 |

[juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['skænd(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les]

| **you** | **to** | **believe** | **there** | **was** | **scandal** | **and** | **that** | **he** | **was** | **more** | **or** | **less** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 相信 | 那里 | 曾是 | 丑闻 | 和 | 那 | 他 | 曾是 | 更多的 | 或者 | 较少的 |

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| **connected** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | 它 | . |

范·派克先生反驳道，语气让人觉得他想让你相信存在丑闻，而且他或多或少与丑闻有关。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'veɪsɪv] ['mænər] .

| **He** | **studied** | **the** | **chandelier** | **in** | **a** | **most** | **evasive** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 这 | 枝形吊灯 | 在 | 一个 | 最多 | 回避 | 方式 | . |

他以一种极其闪烁其词的方式打量着那盏吊灯。

" [əˈhemˌəˈhəm] !

| **"** | **Ahem** | **!** |
|---|---|---|
| " | 嗯 | ! |

“咳！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "

| **Do** | **you** | **know** | **her** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 她 | ? | " |

你认识她吗?

" ['oʊnli][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [sed] ['næp] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['aɪrəni] .

| **"** | **Only** | **by** | **reputation** | **,** | **"** | **said** | **Knapp** | **,** | **with** | **gentle** | **irony** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 经过 | 名声 | , | " | 说 | 克纳普 | , | 和 | 温和的 | 讽刺 | . |

“只是名声而已，”克纳普带着一丝温和的讽刺说道。

" [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] , " [sed] ['bɪlɪŋz] .

| **"** | **I've** | **seen** | **her** | **,** | **"** | **said** | **Billings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已见 | 她 | , | " | 说 | 比林斯 | . |

“我见过她，”比林斯说。

" [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [ʃoʊ] .

| **"** | **At** | **the** | **horse** | **show** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 马 | 展示 | . |

在马术表演中。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] — "
**Or was it the automobile — "**
或者 曾是 它 这 汽车 — "

还是汽车——”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][bɑːks][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [tʌˈnoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
**" I was in her box at one and in her tonneau at the other ,**
" 我 曾是 在 她 盒子 在 一 和 在 她 货箱盖 在 这 其他 ,

“我一次是在她的箱子里，另一次是在她的后车厢里。”

" [sed] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] ['næp] [ɪk'stendɪd] .
**" said Mr . Van Pycke , taking the cigar Knapp extended .**
" 说 先生 . 范 派克 , 采取 这 雪茄 克纳普 扩展 .

“范·派克先生说着，接过克纳普递过来的雪茄。”

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .
**He glanced at his watch with sudden interest .**
他 瞥了一眼 在 他的 手表 和 突然 兴趣 .

他突然饶有兴趣地看了看手表。

" [jes] , [aɪ] [siː] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**" Yes , I see quite a bit of her .**
" 是的 , 我 看 相当 一个 少量 的 她 .

“是的，我经常见到她。”

['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] — [əˈhemˌəˈhəm] !
**Charming girl — ahem !**
迷人 女孩 — 嗯 !

迷人的女孩——咳咳！

[ʌv; əv] [kɔːrs] " ( ['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbərət] [ker] ) " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tɔːkt]
**Of course " ( punctuating his opinion with deliberate care ) " she has been talked**
[əˈbaʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
**about , in a way .**
关于 , 在 一个 方式 .

当然”（他特意强调了自己的观点）“从某种意义上说，她已经被人谈论过了。

[lɑːt][ʌv; əv] [dɛmd] [oʊld] ['tæbiz] [əˈraʊnd] [taʊn] ['rɪpɪn] - [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [bæk] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi]
**Lot of demmed old tabbies around town rippin ' - her up the back whenever she**
很多 的 魔鬼 老的 虎斑猫 大约 镇 撕裂 - 她 向上 这 后退 每当 她
[tɜːrnz][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
**turns to look the other way .**
转弯 到 看 这 其他 方式 .

镇上有很多该死的老猫，只要她一转头看向别处，就会从后面撕咬她。

[oʊld]['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] ['tæbi] .
**Old Mrs . Scoville is the queen tabby .**
老的 太太 . 斯科维尔 是 这 女王 虎斑猫 .

老斯科维尔太太是虎斑猫中的女王。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒɪm] [laɪk] ['pɔɪzn] .
**She hates the young Mrs . Jim like poison .**
她 讨厌 这 年轻的 太太 . 吉姆 喜欢 毒 .

她恨透了年轻的吉姆太太，就像恨毒药一样。

[ænd; ənd] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðə; ði]['daʊədʒər] .
**And , come to think of it , I don't blame the dowager .**
和 , 来 到 思考 的 它 , 我 不 责备 这 老妇 .

仔细想想，我并不责怪那位老太太。

['ʃɑːrlət] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'trækt] — "

| Charlotte | is | one | of | the | most | attract | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏洛特 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 吸引 | — | " |

夏洛特是最具吸引力的城市之一——

" ['ʃɑːrlət] ! " [ɪk'skleɪmd] ['næp] .

| " | Charlotte | ! | " | exclaimed | Knapp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夏洛特 | ! | " | 惊呼 | 克纳普 | . |

“夏洛特！”克纳普惊呼道。

" [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ['ʃɑːrlət] ? "

| " | Do | you | call | her | Charlotte | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 称呼 | 她 | 夏洛特 | ? | " |

你叫她夏洛特吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] ! " [sed] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪli] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

| " | Certainly | ! | " | said | Mr | . | Van | Pycke | , | with | a | chilly | uplifting | of | his | eyebrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | ! | " | 说 | 先生 | . | 范 | 派克 | , | 和 | 一个 | 寒冷 | 令人振奋 | 的 | 他的 | 眉毛 | . |

“当然！”范·派克先生冷冷地挑了挑眉说道。

" [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['lɔːrə] , " [sed] ['bɪlɪŋz] ,

| " | I | thought | her | name | was | Laura | , | " | said | Billings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 她 | 姓名 | 曾是 | 劳拉 | , | " | 说 | 比林斯 | , |

“我以为她叫劳拉，”比林斯说。

[huː] [riːd] [ɔːl][ðə; ði]['gɑːsɪp][ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] [ ˌpiəri'ɔdikəlz ] .

| who | read | all | the | gossip | in | the | weekly | periodicals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 读 | 全部 | 这 | 闲话 | 在 | 这 | 每周 | 期刊 | . |

那些阅读每周期刊上所有八卦新闻的人。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] [kɔft] .

| Mr | . | Van | Pycke | coughed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 派克 | 咳嗽 | . |

范·派克先生咳嗽了一声。

[ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrstɪŋ] , [ðə; ði][fɪt] ['læstɪd][soʊ] [lɔːŋ] .

| There | seemed | some | likelihood | of | his | bursting | , | the | fit | lasted | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 一些 | 可能性 | 的 | 他的 | 爆发 | , | 这 | 合身 | 持续 | 所以 | 长的 | . |

他似乎有崩溃的可能，因为发作持续了很长时间。

" ['ʃɑːrlət] [ɪz][ə; eɪ][pet] [neɪm] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['sʌmwʌt] ['hʌskɪli] ,

| " | Charlotte | is | a | pet | name | we | have | for | her | , | " | he | explained | , | somewhat | huskily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夏洛特 | 是 | 一个 | 宠物 | 姓名 | 我们 | 有 | 为了 | 她 | , | " | 他 | 解释 | , | 有些 | 沙哑地 | , |

“夏洛特是我们给她起的昵称，”他声音有些沙哑地解释道。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

| when | it | was | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 超过 | . |

结束后。

" [dɛmd] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

| " | Demmed | stupid | of | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 魔鬼 | 愚蠢的 | 的 | 我 | ! |

我真是太蠢了!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

| " | he | was | saying | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 说 | 到 | 他自己 | . |

他自言自语道。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

| " | As | I | said | before | , | I | don't | blame | the | old | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 说 | 前 | , | 我 | 不 | 责备 | 这 | 老的 | 女士 | . |

“正如我之前所说，我不怪那位老太太。”

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒɪm][hæz; həz][gɑːt][faɪv][ɔːr][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['skoʊˌvɪl] ['mɪljənz] ,

| Young | Mrs | . | Jim | has | got | five | or | six | of | the | Scoville | millions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 太太 | . | 吉姆 | 有 | 得到 | 五 | 或者 | 六 | 的 | 这 | 斯科维尔 | 百万 | , |

吉姆太太的辣度达到了五六百万斯科维尔单位。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | she's | showing | the | family | how | to | spend | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 显示 | 这 | 家庭 | 如何 | 到 | 花费 | 它 | . |

她正在向家人展示如何花钱。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bɪn] [ded] ['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] .

| Her | husband's | been | dead | over | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫的 | 到过 | 死的 | 超过 | 二 | 年 | . |

她的丈夫已经去世两年多了。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['ʌðər] [men][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt]

| She's | got | a | perfect | right | to | take | notice | of | other | men | and | to | have | a | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 得到 | 一个 | 完美的 | 正确的 | 到 | 拿 | 注意 | 的 | 其他 | 男人 | 和 | 到 | 有 | 一个 | 少量 |

[ʌv; əv] [fʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .

| of | fun | if | she | takes | the | notion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 乐趣 | 如果 | 她 | 需要 | 这 | 概念 | . |

她完全有权利关注其他男人，如果她有这种想法，也可以从中获得一些乐趣。

['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?

| Hasn't | she | ? |
|---|---|---|
| 还没有 | 她 | ? |

难道不是吗?

[aɪ] — [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['hʌzbənd]

| I | — | I | — | it | wouldn't | surprise | me | at | all | if | she | were | to | take | a | new | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | — | 它 | 不会 | 惊喜 | 我 | 在 | 全部 | 如果 | 她 | 是 | 到 | 拿 | 一个 | 新的 | 丈夫 |

['ʌntəˌʌntu][hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

| unto | herself | before | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她自己 | 前 | 长的 | . |

我——我——如果她不久后就另嫁他人，我一点也不会感到惊讶。

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːnʃəs] ['kækl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] —

| " | He | uttered | a | very | conscious | cackle | and | looked | at | his | watch | quite | suddenly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说出 | 一个 | 非常 | 有意识的 | 咯咯笑 | 和 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | 相当 | 突然 | — |

[ɔːr][pæst][ˌaɪ 'tiː] ,

| or | past | it | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 过去的 | 它 | , |

“他发出了一声非常刻意的咯咯笑声，然后突然看了看手表——或者说，看表的时间已经过了手表的时间。”

['ræðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəsli] [tʃeɪst] ['hʌntɪŋ] [keɪs] .

| rather | , | for | he | forgot | to | open | the | virtuously | chased | hunting | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | , | 为了 | 他 | 忘了 | 到 | 打开 | 这 | 有德行 | 追逐 | 打猎 | 案件 | . |

更确切地说，是因为他忘记打开那件他曾精心猎获的猎物箱了。

['bɪlɪŋz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

| Billings | waited | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 比林斯 | 等待 | 一个 | 片刻 | . |

比林斯等了一会儿。

" [aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['tʃɔːnsi] [diː] [foʊ] , — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ?

| " | I | hear | she | is | quite | devoted | to | Chauncey | De | Foe | , | — | or | is | it | the | other | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 她 | 是 | 相当 | 奉献 | 到 | 昌西 | 德 | 敌人 | , | — | 或者 | 是 | 它 | 这 | 其他 | 方式 | ? |

“我听说她非常崇拜昌西·德·福，——或者反过来呢？”

" ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [tʊk] [faɪv] [pʌfs] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ:'spɑ:ndɪŋ] ,

| " | Mr | . | Van | Pycke | took | five | puffs | at | his | cigar | before | responding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | 派克 | 采取 | 五 | 泡芙 | 在 | 他的 | 雪茄 | 前 | 回应 | , |

范·派克先生抽了五口雪茄才回答道：

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['bɪlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ˌʌn'si:ɪŋ] [wei] .

| all | the | while | staring | at | Billings | in | a | perfectly | unseeing | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 凝视 | 在 | 比林斯 | 在 | 一个 | 完美 | 看不见 | 方式 | . |

与此同时，他却视而不见地盯着比林斯。

" [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] ?

| " | I | beg | pardon | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 赦免 | ? |

“你说什么？”

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [si:] .

| Oh | , | yes | , | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 我 | 看 | . |

哦，是的，我明白了。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [dɪr] ['bɪlɪŋz] .

| Not | at | all | , | my | dear | Billings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | , | 我的 | 亲爱的 | 比林斯 | . |

完全不是，我亲爱的比林斯。

[di:] [foʊ] [ɪz] — [ɜ:r; ər] — [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][pæst] .

| De | Foe | is | — | er | — | you | might | say | , | a | part | of | her | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 敌人 | 是 | — | 呃 | — | 你 | 可能 | 说 | , | 一个 | 部分 | 的 | 她 | 过去的 | . |

德福可以说是她过去的一部分。

['hi:z] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [kwaɪt] .

| He's | out | of | it | , | quite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 出去 | 的 | 它 | , | 相当 | . |

他完全神志不清。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , ['hi:z][ə; eɪ] — [ə'hemˌə'həm] !

| I | don't | mind | telling | you | , | he's | a | — | ahem | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 讲述 | 你 | , | 他是 | 一个 | — | 嗯 | ! |

我不介意告诉你，他是个——咳！

[ə; eɪ] [dæmd] ['nu:s(ə)ns] , [ðoʊ] .

| a | damned | nuisance | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 该死的 | 滋扰 | , | 尽管 | . |

真是个讨厌的家伙。

" [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æ'sperəti] .

| " | This | time | he | looked | at | his | watch | with | considerable | asperity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | 和 | 大量 | 粗糙度 | . |

“这一次，他带着相当不悦的神情看了看手表。”

" [hæf] - [pæst] [eɪt] !

| " | Half | - | past | eight | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | - | 过去的 | 八 | ! |

八点半！

[wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][bɑ:s] — [aɪ] [seɪ] , ['næp] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

| Where | the | devil | is | Bos | — | I | say | , | Knapp | , | can | you | see | the | length | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 魔鬼 | 是 | 博斯 | — | 我 | 说 | , | 克纳普 | , | 能 | 你 | 看 | 这 | 长度 | 的 | 这 |

[ru:m] ?

| room | ? |
|---|---|
| 房间 | ? |

博斯，你到底在哪儿？我说，克纳普，你能看到房间的长度吗？

[ɪz][hiː; hi][ɪn] [ðæt] [kraʊd] ['oʊvər][ðer; ðər] ? "
**Is he in that crowd over there ? "**
是 他 在 那 人群 超过 那里 ? "

他是不是在那边的人群里?

" [noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] , " [sed] ['næp] , ['ʃɔːrtli] .
**" No , he isn't , " said Knapp , shortly .**
" 不 , 他 不是 , " 说 克纳普 , 不久 .

“不，他不是，”克纳普简短地说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [ʌp][tuː; tə]['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] [ruːm] .
**" I shall have to telephone up to Palmer's room .**
" 我 将 有 到 电话 向上 到 帕尔默的 房间 .

“我得打电话到帕尔默的房间去。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] .
**I must see him before leaving the club .**
我 必须 看 他 前 离开 这 俱乐部 .

离开俱乐部前我必须见他一面。

['biːstli] [naɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**Beastly night , isn't it ? "**
兽 夜晚 , 不是 它 ? "

真是个可怕的夜晚，不是吗?

" ['biːstli] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [tuː] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
**" Beastly , " remarked the two old gentlemen ,**
" 兽 , " 评论 这 二 老的 先生们 ,

“真残忍，”两位老先生评论道。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['hiːvɪŋ] [saɪz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz]['mɪstər] . [væn] [pɪk] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]
**unconsciously heaving sighs of relief as Mr . Van Pycke arose and adjusted his**
不知不觉 起伏 叹息 的 宽慰 作为 先生 . 范 派克 出现 和 调整 他的
[ɪ'mækjələt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
**immaculate waistcoat .**
完美无瑕 马甲 .

当范·派克先生起身整理他那件一尘不染的马甲时，众人不由自主地长舒了一口气。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] , [ trimli ] .
**Then he moved away , trimly .**
然后 他 已搬 离开 , 修剪整齐 .

然后他身形利落地走开了。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['vɪʃəs] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [swept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;
**A particularly vicious gust of wind swept up to the windows ;**
一个 特别 恶毒 阵风 的 风 扫荡 向上 到 这 视窗 ;

一阵特别猛烈的狂风吹向窗户；

[ðə; ði]['fjuːsəlɑːdˌfjuːsəleɪd][ʌv; əv] ['grɪti] [ 'snəufleiks ] [kɔːzd] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] [tuː; tə] [lɪft] [ðer; ðər] [geɪz]
**the fusillade of gritty snowflakes caused the two old men to lift their gaze**
这 齐射 的 粗粝的 雪花 导致 这 二 老的 男人 到 举起 他们的 目光
[tuː; tə][ðə; ði] [peɪnz] .
**to the panes .**
到 这 窗格 .

一阵阵粗糙的雪花袭来，两位老人抬起头看向窗玻璃。

['bɪlɪŋz] [ə'roʊz][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ swəːliŋ ] , ['siːðɪŋ] [striːt] .
**Billings arose and peered into the swirling , seething street .**
比林斯 出现 和 窥视 进入 这 旋转 , 沸腾 街道 .

比林斯站起身，向熙熙攘攘、波涛汹涌的街道望去。

[ə; eɪ] ['fæntəm] - [laɪk] ['hænsəm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ə; eɪ] [veɪg] , [tɑːp] - ['hevi] [θɪŋ] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ]

| A | phantom | - | like | hansom | was | passing | , | a | vague | , | top | - | heavy | thing | in | shifting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幻影 | - | 喜欢 | 汉森 | 曾是 | 通过 | , | 一个 | 模糊的 | , | 顶部 | - | 重的 | 事物 | 在 | 转变 |

[waɪts] .

| whites | . |
|---|---|
| 白人 | . |

一辆幽灵般的马车驶过，模糊不清，车身头重脚轻，背景是变幻莫测的白色。

[tuː] ['tæksiˌkæb] [krɔːld] ['hʌmbli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

| Two | taxicabs | crawled | humbly | up | to | the | club | entrance | , | and | away | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 出租车 | 爬行 | 谦卑地 | 向上 | 到 | 这 | 俱乐部 | 入口 | , | 和 | 离开 | 再次 | , |

两辆出租车缓缓驶到俱乐部门口，然后又开走了。

['goʊstli] [ɪn] [ðer; ðər] [sə'rendər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

| ghostly | in | their | surrender | to | the | noise | of | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽灵般的 | 在 | 他们的 | 投降 | 到 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 风 | . |

它们如同幽灵般臣服于风的喧嚣之中。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

| Mr | . | Billings | shuddered | as | he | resumed | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 比林斯 | 颤抖 | 作为 | 他 | 恢复 | 他的 | 座位 | . |

比林斯先生重新坐下时，浑身一颤。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [væn] [pɪk] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] [hɪm; ɪm] !

| " | I | wonder | if | Van | Pycke | imagines | that | she | could | even | think | of | marrying | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 范 | 派克 | 想象 | 那 | 她 | 可以 | 甚至 | 思考 | 的 | 结婚 | 他 | ! |

“我不知道范·派克是否曾想过要嫁给他！”

['sɪksti] - [θriː] , [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] [deɪ] !

| Sixty | - | three | , | if | he's | a | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六十 | - | 三 | , | 如果 | 他是 | 一个 | 天 | ! |

六十三岁，如果他算一天的话！

" ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði]

| " | Mr | . | Billings | had | not | been | thinking | of | the | storm | while | he | stood | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 比林斯 | 有 | 不是 | 到过 | 思维 | 的 | 这 | 风暴 | 尽管 | 他 | 站立 | 在 | 这 |

['wɪndoʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

“比林斯先生站在窗边时，并没有想到暴风雨。”

" [faɪn] [oʊld] [nuː] [jɔːk] [neɪm] , ['bɪlɪŋz] , " [mjuːzd] ['næp] .

| " | Fine | old | New | York | name | , | Billings | , | " | mused | Knapp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美好的 | 老的 | 新的 | 约克 | 姓名 | , | 比林斯 | , | " | 沉思 | 克纳普 | . |

“比林斯，一个很棒的纽约老名字，”克纳普沉思道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [ðiːz] ['wɪmɪn] [wɪl] [duː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] .

| " | You | can't | tell | what | these | women | will | do | to | get | a | name | that | means | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 告诉 | 什么 | 这些 | 女性 | 将要 | 做 | 到 | 得到 | 一个 | 姓名 | 那 | 方法 | 某物 | . |

“你无法预料这些女人为了获得一个有意义的名字会做出什么事。”

" ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| " | Mr | . | Billings | was | silent | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 比林斯 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

比林斯先生沉默了很久。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɜːrd] [hɪm'self] , [riː'laitid] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] : " [baɪ] [dʒoʊv] , [hɪr]

| Suddenly | he | stirred | himself | , | relighted | his | cigar | , | and | remarked | : | " | By | Jove | , | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 搅拌 | 他自己 | , | 重新点燃 | 他的 | 雪茄 | , | 和 | 评论 | : | " | 经过 | 朱庇特 | , | 听到 |

[ðæt] [wɪnd] ['haʊlɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] !

| that | wind | howling | , | will | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 风 | 嚎叫 | , | 将要 | 你 | ! |

他突然动了动身子，重新点燃雪茄，说道：“老天爷啊，你听听那呼啸的风声！”

[its] ['riːəli] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blɪzərd] [ʌv; əv] - - . "
**It's really worse than the blizzard of ' 93 . "**
它是 真的 更糟 比 这 暴风雪 的 - - . "

比1993年的那场暴风雪还要严重。

" ['bɪlɪŋz] " [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [nuː] [jɔːk] [neɪm] .
**" Billings " was not yet a fine old New York name .**
" 比林斯 " 曾是 不是 然而 一个 美好的 老的 新的 约克 姓名 .

“比林斯”当时还不是一个体面的纽约老姓氏。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [wɑːtʃt] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ['vænɪʃ]
**The crowd of young fellows at the other end watched Mr . Van Pycke vanish**
这 人群 的 年轻的 伙伴们 在 这 其他 结尾 观看 先生 . 范 派克 消失
[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
**through the door .**
通过 这 门 .

另一头的一群年轻人目送着范·派克先生消失在门后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][noʊz] - ['glæsɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['mænər] [ðæt] [wʌn] [maɪt]
**He was peering into his nose - glasses in such a lofty manner that one might**
他 曾是 窥视 进入 他的 鼻子 - 眼镜 在 这样的 一个 高远 方式 那 一 可能
[hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] ['sentɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ɪn] ['evri] [wʌn] [huː] [pæst] .
**have believed that he scented something disagreeable in every one who passed .**
有 相信 那 他 香味 某物 令人不快的 在 每一个 一 WHO 通过了 .

他居高临下地透过鼻镜凝视着前方，仿佛他能嗅到每个路过的人身上有什么令人不快的气味。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hɪz; ɪz][soʊl]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]
**As a matter of fact , his sole object was to discover his son if possible**
作为 一个 事情 的 事实 , 他的 唯一 目的 曾是 到 发现 他的 儿子 如果 可能的
.
**:**
.

事实上，他唯一的目的就是尽可能找到他的儿子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [nɑːt] [teɪk]
**For a long time he had nourished the conviction that his son would not take**
为了 一个 长的 时间 他 有 营养 这 定罪 那 他的 儿子 会 不是 拿
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] ,
**the trouble to discover him ,**
这 麻烦 到 发现 他 ,

他一直坚信儿子不会费心去找他。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [kloʊz] [ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] .
**if he could help it , no matter how close the propinquity .**
如果 他 可以 帮助 它 , 不 事情 如何 关闭 这 接近 .

如果可以的话，他无论如何都要阻止，哪怕距离再近。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv]
**Mr . Van Pycke attributed this phase of filial indifference to the sublimity of**
先生 . 范 派克 归因于 这 阶段 的 孝 漠不关心 到 这 崇高 的
[kæst] .
**caste .**
种姓 .

范·派克先生将这种对子女漠不关心的阶段归因于种姓制度的崇高性。

['æftər] [ɔːl] , ['wɔznt] ['bɔzwɝθ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
**After all , wasn't Bosworth the son of his father ,**
后 全部 , 不是 博斯沃思 这 儿子 的 他的 父亲 ,

毕竟，博斯沃思不就是他父亲的儿子吗?

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði]

| and | wasn't | it | quite | natural | that | he | should | be | an | improvement | on | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 它 | 相当 | 自然的 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 一个 | 改进 | 在 | 全部 | 这 |

[væn] - [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ?

| Van | Pyckes | who | had | gone | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | - | WHO | 有 | 已消失 | 前 | ? |

他比之前所有的范·派克都更优秀，这难道不是理所当然的吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sens] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] ['betər] [ðə; ði] [briːd] ?

| What | was | the | sense | in | having | a | son | if | it | were | not | to | better | the | breed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 感觉 | 在 | 拥有 | 一个 | 儿子 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 更好的 | 这 | 品种 | ? |

如果生儿子不是为了改良品种，那生儿子的意义何在?

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] ,

| Sometimes | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 有时 | , | 然而 | , |

然而，有时

['mɪstər] . [væn] [pɪk] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [fɪr] [ðæt] ['bɔzwɜ·θ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| Mr | . | Van | Pycke | experienced | the | sickening | fear | that | Bosworth | avoided | him | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 派克 | 经验丰富的 | 这 | 令人作呕 | 害怕 | 那 | 博斯沃思 | 避免 | 他 | 因为 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['lendɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] ['relətɪvz] .

| of | a | foolish | prejudice | against | the | lending | of | money | to | relatives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 愚蠢 | 偏见 | 反对 | 这 | 贷款 | 的 | 钱 | 到 | 亲属 | . |

范·派克先生感到一种令人作呕的恐惧，他担心博斯沃思因为愚蠢地反对向亲戚借钱而躲避他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['kaʊntər] - ['ɪrɪtənt] , [haʊ'evər] ,

| There | was | an | admirable | counter | - | irritant | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 令人钦佩的 | 柜台 | - | 刺激物 | , | 然而 | , |

然而，有一种非常有效的反刺激剂。

[ɪn] ['bɒzwɜːrθs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] ['nevər] [gɑːt] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [lent] [tuː; tə] ['relətɪvz] ;

| in | Bosworth's | assertion | that | one | never | got | back | the | money | he | lent | to | relatives | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 博斯沃思 | 断言 | 那 | 一 | 绝不 | 得到 | 后退 | 这 | 钱 | 他 | 借出的 | 到 | 亲属 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

博斯沃思断言，借给亲戚的钱永远也收不回来；而且，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] [wei] ,

| as | long | as | Mr | . | Van | Pycke | had | known | him | in | a | pecuniary | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 先生 | . | 范 | 派克 | 有 | 已知 | 他 | 在 | 一个 | 金钱 | 方式 | , |

只要范·派克先生与他有经济往来，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [baɪ] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðə; ði]

| the | young | man | had | lived | up | to | this | principle | by | not | even | suggesting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 居住地 | 向上 | 到 | 这 | 原则 | 经过 | 不是 | 甚至 | 建议 | 这 |

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊn] .

| return | of | a | loan | . |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 的 | 一个 | 贷款 | . |

这位年轻人恪守了这一原则，甚至没有提出归还贷款的要求。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

| Mr | . | Van | Pycke | was | very | proud | of | his | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 派克 | 曾是 | 非常 | 自豪的 | 的 | 他的 | 儿子 | . |

范·派克先生为他的儿子感到非常自豪。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| He | sometimes | wished | he | could | see | more | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有时 | 希望 | 他 | 可以 | 看 | 更多的 | 的 | 他 | . |

他有时希望能够多见见他。

['bɔzwɜ-θ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] .

| Bosworth | lived | in | the | club | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 居住地 | 在 | 这 | 俱乐部 | . |

博斯沃思就住在俱乐部里。

[væn] [pɪk] , ['si:niər] , [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

| Van | Pycke | , | senior | , | had | lived | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 派克 | , | 高级的 | , | 有 | 居住地 | 那里 | , |

老范·派克曾住在那里。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [klʌbz] — [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

| but | was | now | living | at | one | of | the | other | clubs | — | he | would | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 现在 | 活的 | 在 | 一 | 的 | 这 | 其他 | 俱乐部 | — | 他 | 会 | 有 | 有 |

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [dʒʌst] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['kwestʃənd] .

| some | difficulty | in | remembering | just | which | one | if | suddenly | questioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 困难 | 在 | 记住 | 只是 | 哪个 | 一 | 如果 | 突然 | 被质问 | . |

但他现在住在另一家俱乐部里——如果突然有人问起，他恐怕很难想起来是哪一家。

" [aɪ] [hoʊp] ['bʌzi] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

| " | I | hope | Buzzy | isn't | going | to | turn | out | like | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 嗡嗡作响 | 不是 | 去 | 到 | 转动 | 出去 | 喜欢 | 这 | 老的 | 男人 | , |

“我希望巴兹不会像他老爸那样。”

" [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laʊndʒərz] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [kraʊd] .

| " | said | one | of | the | loungers | , | addressing | himself | to | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一 | 的 | 这 | 躺椅 | , | 解决 | 他自己 | 到 | 这 | 人群 | . |

“其中一个躺椅上的躺椅上的客人对着人群说道。”

" [oʊ] , ['hi:l] ['mæri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [goʊ] [ðə; ði] [peɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɪl] [daɪ] ['hæpi] ,

| " | Oh | , | he'll | marry | rich | and | go | the | pace | , | and | the | old | man | will | die | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 地狱 | 结婚 | 富有的 | 和 | 去 | 这 | 步伐 | , | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 将要 | 死 | 快乐的 | , |

“哦，他会娶个有钱人，过上富裕的生活，老头子也会死得其所。”

" [sed] [ə'nʌðər] .

| " | said | another | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 其他 | . |

另一个人说道。

" ['hi:z] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] ['flɔ:si] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ði:z] [deɪz] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]

| " | He's | hanging | around | that | flossy | Mrs | . | Scoville | a | good | bit | these | days | , | " | observed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 绞刑 | 大约 | 那 | 牙线 | 太太 | . | 斯科维尔 | 一个 | 好的 | 少量 | 这些 | 天 | , | " | 观察到 | 这 |

['drɔ:lər] .

| drawler | . |
|---|---|
| 抽屉 | . |

“他最近经常和那个爱打扮的斯科维尔太太混在一起，”说话慢条斯理的人评论道。

" [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "

| " | That's | not | the | best | thing | in | the | world | for | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不是 | 这 | 最好的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 他 | . | " |

“对他来说，那可不是什么好事。”

" [ʃi:z] [nɑ:t][æz; əz][bæd][æz; əz] [ʃi:z] ['peɪntɪd] , " [ prəu'testid ][sʌm; səm][wʌn] .

| " | She's | not | as | bad | as | she's | painted | , | " | protested | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 不是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 她是 | 绘 | , | " | 抗议 | 一些 | 一 | . |

“她并没有人们说的那么糟糕，”有人抗议道。

" [maɪ] ['mʌðər] [sez] [ʃi:z] [ðə; ði] ['lɪmɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['drɔ:lər] .

| " | My | mother | says | she's | the | limit | , | " | said | the | drawler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 说道 | 她是 | 这 | 限制 | , | " | 说 | 这 | 抽屉 | . |

“我母亲说她已经达到极限了，”那个爱画画的人说。

" [ðæts] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [sez] ['ɔːlsoʊ] , " ['ɑːrgjuːd] [ə'nʌðər] ,

| " | That's | what | my | mother | says | also | , | " | argued | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我的 | 母亲 | 说道 | 还 | , | " | 争论 | 其他 | , |

“我妈妈也这么说，”另一个人反驳道。

" [bʌt; bət] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ə'freɪd] [aɪl] [slɪp] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə]

| " | but | it's | because | she's | afraid | I'll | slip | up | some | day | and | fall | a | victim | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 因为 | 她是 | 害怕的 | 患病的 | 滑 | 向上 | 一些 | 天 | 和 | 落下 | 一个 | 受害者 | 到 |

[ðə; ði] ['leɪdiːz] [tʃɑːrmz] .

| the | lady's | charms | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 女士的 | 魅力 | . |

“但这都是因为她害怕我哪天会犯错，成为那位女士魅力的牺牲品。”

[ðiːz] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nɪfti] [lɑːt] .

| These | mothers | are | a | nifty | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 母亲们 | 是 | 一个 | 真棒 | 很多 | . |

这些妈妈们真是太棒了。

[ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər] [aɪz] [piːld] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪrz] [spred] ,

| They've | got | their | eyes | peeled | and | their | ears | spread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 得到 | 他们的 | 眼睛 | 去皮 | 和 | 他们的 | 耳朵 | 传播 | , |

他们睁大眼睛，竖起耳朵，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [hæŋ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiːz] ['laɪkli] [tuː; tə]

| and | they | don't | give | a | hang | what | they | say | about | a | woman | if | she's | likely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不 | 给 | 一个 | 悬挂 | 什么 | 他们 | 说 | 关于 | 一个 | 女士 | 如果 | 她是 | 可能 | 到 |

[hɑːrm] ['sʌni] - [bɔɪ] . "

| harm | sonny | - | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 伤害 | 桑尼 | - | 男生 | . | " |

他们根本不在乎别人怎么说一个女人，只要她有可能伤害儿子就行。

" [wel] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ɪz][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

| " | Well | , | say | what | you | please | , | Mrs | . | Scoville | is | as | swift | as | a | bullet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 说 | 什么 | 你 | 请 | , | 太太 | . | 斯科维尔 | 是 | 作为 | 迅速 | 作为 | 一个 | 子弹 | . |

“好吧，随你怎么说，斯科维尔太太动作快如闪电。”

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bænd][wɪð; wɪθ] ['tʃɔːnsi] [diː] [foʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['dʒɪm] ['skoʊˌvɪl] [daɪd]

| She | carried | on | to | beat | the | band | with | Chauncey | De | Foe | long | before | Jim | Scoville | died |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 在 | 到 | 打 | 这 | 乐队 | 和 | 昌西 | 德 | 敌人 | 长的 | 前 | 吉姆 | 斯科维尔 | 死亡 |

,

,

,

早在吉姆·斯科维尔去世之前，她就和昌西·德·福一起继续演奏乐队曲目。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | she's | still | going | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 仍然 | 去 | 它 | . |

她还在继续。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dəunt] [fər'get] .

| Everybody | talked | about | it | then | , | and | people | don't | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 谈话 | 关于 | 它 | 然后 | , | 和 | 人们 | 不 | 忘记 | . |

当时大家都在谈论这件事，人们不会忘记的。

[maɪ] ['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər]

| My | mother | says | she | knows | of | a | dozen | of | the | best | houses | where | she | is | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 说道 | 她 | 知道 | 的 | 一个 | 打 | 的 | 这 | 最好的 | 房屋 | 在哪里 | 她 | 是 | 不 | 更长 |

[rɪ'siːvd] .

| received | . |
|---|---|
| 已收到 | . |

我母亲说她知道有十几家最好的餐厅已经不再接待她了。

[aɪm] ['sɑːri] [ðæt] ['bʌzi] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['flʌtər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fleɪm] .

| I'm | sorry | that | Buzzy | has | taken | it | into | his | head | to | flutter | about | her | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 那 | 嗡嗡作响 | 有 | 已采取 | 它 | 进入 | 他的 | 头 | 到 | 扑 | 关于 | 她 | 火焰 | . |

我很遗憾巴兹竟然对她的火焰如此着迷。

['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪndʒɪŋ] . "

| He's | bound | to | get | a | good | singeing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 边界 | 到 | 得到 | 一个 | 好的 | 烧焦 | . | " |

他肯定会被烧得焦黑。

" [oʊ] , - [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

| " | Oh | , | Buzzy's | not | such | a | fool | as | you | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | - | 不是 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 作为 | 你 | 思考 | . |

“哦，巴兹可不像你想象的那么傻。”

['hiːz] ['prɪti] [waɪz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

| He's | pretty | wise | to | women | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 漂亮的 | 明智的 | 到 | 女性 | . |

他很了解女人。

['hiːz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] ['stʌdi] - [ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['kɑːlɪdʒ] . "

| He's | had | nothing | else | to | do | but | to | study | ' | em | since | he | left | college | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 有 | 没有什么 | 别的 | 到 | 做 | 但 | 到 | 学习 | - | 呃 | 自从 | 他 | 左边 | 大学 | . | " |

自从大学毕业后，他除了研究它们之外就无事可做了。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['friːkɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

| " | But | she's | always | doing | some | freakish | thing | to | get | into | the | newspapers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她是 | 总是 | 正在做 | 一些 | 怪异的 | 事物 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 报纸 | . |

但她总是做一些怪异的事情来上报纸。

[nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] ,

| Next | thing | you | know | , |
|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 事物 | 你 | 知道 | , |

接下来，你就会发现，

- [hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

| Buzzy'll | have | his | name | in | the | paper | as | taking | a | chimpanzee | out | to | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 他的 | 姓名 | 在 | 这 | 纸 | 作为 | 采取 | 一个 | 黑猩猩 | 出去 | 到 | 晚餐 | , |

巴兹的名字会登上报纸，因为他带了一只黑猩猩出去吃饭。

[ɔːr] ['biːɪŋ] ['toʊstmæstər] [æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [fɔːr; fər] [frentʃ] ['puːdlz] .

| or | being | toastmaster | at | a | banquet | for | French | poodles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 存在 | 演讲大师 | 在 | 一个 | 宴会 | 为了 | 法语 | 贵宾犬 | . |

或者担任法国贵宾犬宴会的司仪。

[ʃiː; ʃi] [di'laɪts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['piːp(ə)l] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd][gæsp] .

| She | delights | in | it | , | just | because | it | makes | people | sit | up | and | gasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美味 | 在 | 它 | , | 只是 | 因为 | 它 | 制作 | 人们 | 坐 | 向上 | 和 | 喘气 | . |

她乐在其中，就因为这能让人瞠目结舌。

[ðæt] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['bænɪstər] ['pɑːrti][ʃiː; ʃi] [geɪv] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] - [aʊt] ['pɑːrti] [læst] [sprɪŋ]

| That | sliding | down | the | banister | party | she | gave | at | her | coming | - | out | party | last | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 滑动 | 向下 | 这 | 栏杆 | 派对 | 她 | 给予 | 在 | 她 | 未来 | - | 出去 | 派对 | 最后的 | 春天 |

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɪpər] .

| must | have | been | a | ripper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 开膛手 | . |

去年春天，她在出柜派对上从楼梯扶手上滑下来的那场派对肯定非常精彩。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [oʊld] ['leɪdiz] [huː] ['kʊdnt] [slaɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['heɪstæk] [gɑːt] [mæd] [ænd; ənd] [went] [hoʊm]

| Four | or | five | old | ladies | who | couldn't | slide | down | a | haystack | got | mad | and | went | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 或者 | 五 | 老的 | 女士们 | WHO | 不能 | 滑动 | 向下 | 一个 | 草垛 | 得到 | 疯狂的 | 和 | 去 | 家 |

.

:

.

四五个老太太连从干草堆上滑下来都滑不下来，气呼呼地回家了。

[ðeɪv] [kʌt] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðen] . "

| They've | cut | her | since | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 切 | 她 | 自从 | 然后 | . | " |

从那以后，他们就对她进行了切割。

" ['kʌmɪŋ] - [aʊt] ['pɑːrti] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['westərnər] .

| " | Coming | - | out | party | ? | " | queried | the | Westerner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 未来 | - | 出去 | 派对 | ? | " | 查询 | 这 | 西方人 | . |

“出柜派对？”西方人问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] . "

| " | I | thought | you | said | she | was | a | widow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 说 | 她 | 曾是 | 一个 | 寡妇 | . | " |

“我以为你说她是寡妇。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

| " | She | is | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | . |

她是。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] . "

| It | was | when | she | came | out | of | mourning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么时候 | 她 | 来了 | 出去 | 的 | 丧 | . | " |

那是她走出丧期的时候。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['westərnər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .

| " | I | think | I'd | like | to | know | her | , | " | mused | the | Westerner | , | his | eyes | lighting | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | 她 | , | " | 沉思 | 这 | 西方人 | , | 他的 | 眼睛 | 灯光 | 向上 | . |

“我想我会想认识她，”这位西方人沉思道，眼睛闪闪发光。

" [ʃiːz] ['veri] [ɪk'spensɪv] , " ['mɝːmɝːd] [ðə; ði] ['drɔːlər] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən]

| " | She's | very | expensive | , | " | murmured | the | drawler | , | who | also | would | have | enjoyed | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 非常 | 昂贵的 | , | " | 低声说道 | 这 | 抽屉 | , | WHO | 还 | 会 | 有 | 享受 | 一个 |

[ə'kweɪntənsʃɪp] .

| acquaintanceship | . |
|---|---|
| 熟人关系 | . |

“她很贵，”那位说话慢条斯理的人低声说道，他也很乐意结识她。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] .

| For | a | few | minutes | they | all | seemed | to | be | interested | in | their | own | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他们 | 全部 | 似乎 | 到 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 他们的 | 自己的 | 想法 | . |

有那么几分钟，他们似乎都沉浸在自己的思绪中。

['faɪnəli] [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lævəndər] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪ] ['dɪnər] ['dʒækɪt] [broʊk] [ðə; ði]

| Finally | a | youth | in | a | lavender | waistcoat | and | a | gray | dinner | jacket | broke | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 一个 | 青年 | 在 | 一个 | 薰衣草 | 马甲 | 和 | 一个 | 灰色的 | 晚餐 | 夹克 | 打破 | 这 |

['saɪləns] .

| silence | . |
|---|---|
| 沉默 | . |

最后，一个身穿淡紫色马甲和灰色晚礼服的年轻人打破了沉默。

" ['gɪmi] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [bɑːb] . "

| " | Gimme | a | cigaret | , | Bob | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给我 | 一个 | 香烟 | , | 鲍勃 | . | " |

“给我根烟，鲍勃。”

" [dəunt][juː; jʊ]['evər] [bai] [ˌsɪgə'ret] , ['stɪki] ? " [grauld] [ðə; ði][wʌn] [ə'drest] , [rɪ'lʌktəntli]
" Don't you ever buy cigarets , Sticky ? " growled the one addressed , reluctantly
" 不 你 曾经 买 香烟 , 黏 ? " 咆哮 这 一 已解决 , 勉强
[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
extending his case .
扩展 他的 案件 .

“你从来不买烟吗，Sticky？”被叫的那个人咆哮道，不情愿地递出他的箱子。

" ['stɪki] " [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Sticky " ignored the question .
" 黏 " 忽略 这 问题 .

“Sticky”无视了这个问题。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] - [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][get] ['mærid] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
" I wonder if Buzzy's got it into his head to get married , " he said reflectively .
" 我 想知道 如果 - 得到 它 进入 他的 头 到 得到 已婚 , " 他 说 反思地 .

“我不知道巴兹是不是已经下定决心要结婚了，”他若有所思地说。

" [ʃiːz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['drɔːlər] .
" She's rich enough , " remarked the drawler .
" 她是 富有的 足够的 , " 评论 这 抽屉 .

“她够有钱，”说话慢条斯理的人说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [diː] [foʊ] ?
" How about De Foe ?
" 如何 关于 德 敌人 ?

德福怎么样?

['hiːz] [ðə; ði] [bel] - [kaʊ] , ['iznt] [hiː; hi] ? "
He's the bell - cow , isn't he ? "
他是 这 钟 - 奶牛 , 不是 他 ? "

他是领头羊，对吧?

" [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔːl] .
" She's in love with him , that's all .
" 她是 在 爱 和 他 , 那就是 全部 .

“她爱上他了，仅此而已。”

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][væn] [pɪk] [wʊd] [get] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd]
The name of Van Pycke would get her into the very heart of the Four Hundred
这 姓名 的 范 派克 会 得到 她 进入 这 非常 心 的 这 四 百
.
:
.

范·派克这个名字会让她进入四百人团的核心。

[wɪð; wɪθ] - [ˌpætrə'nɪmɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lə'mentɪd] ['dʒɪmz] ['mɪljənz] , [ʃiːd] [biː; bi][æn; ən]
With Buzzy's patronymic and the lamented Jim's millions , she'd be an
和 - 父名 和 这 哀叹 吉姆的 百万 , 棚 是 一个
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][hɜːr'self] .
establishment in herself .
建立 在 她自己 .

凭借巴兹的父名和令人惋惜的吉姆的数百万美元，她本身就是一个显赫的家族。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , - [ə; eɪ] [tʃæp] ['eni] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd]
And , besides , Buzzy's a chap any woman might be proud of as a husband
和 , 除了 , - 一个 小伙子 任何 女士 可能 是 自豪的 的 作为 一个 丈夫
.
:
.

而且，巴兹绝对是任何女人都会引以为傲的丈夫。

['hiːz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ə'mjuːzɪŋ] , ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] — ['juːsləs] .

| He's | good | - | looking | , | amusing | , | popular | , | and | — | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 好的 | - | 寻找 | , | 有趣 | , | 受欢迎的 | , | 和 | — | 无用 | . |

他长相英俊，风趣幽默，人缘极好，但是——一无是处。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][ɑːr; ər] [ʌn'nætʃrəli] ['diːsnt] .

| His | habits | are | unnaturally | decent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 习惯 | 是 | 不自然地 | 体面的 | . |

他的生活习惯异常地体面。

[drɪŋks] [les] [ðæn; ðən] ['eni] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [spuːks] [huː] [dəunt] [drɪŋk] [æt; ət] [ɔːl]

| Drinks | less | than | any | fellow | in | the | club | — | except | the | spooks | who | don't | drink | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饮料 | 较少的 | 比 | 任何 | 同伴 | 在 | 这 | 俱乐部 | — | 除了 | 这 | 幽灵 | WHO | 不 | 喝 | 在 | 全部 |

.

:

.

除了那些滴酒不沾的间谍之外，他喝的酒比俱乐部里的任何人都少。

['gæmblz] ['mɑːdərətli] [ænd; ənd] — "

| Gambles | moderately | and | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 赌博 | 中等程度 | 和 | — | " |

适度赌博，而且——”

" ['fɛloʊz] ,

| " | Fellows | , |
|---|---|---|
| " | 研究员 | , |

各位同仁，

[aɪ] [bɪ'liːv] - [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði]['fæməli] [neɪm]

| I | believe | Buzzy'd | make | something | of | himself | if | he | didn't | have | the | family | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | - | 制作 | 某物 | 的 | 他自己 | 如果 | 他 | 没有 | 有 | 这 | 家庭 | 姓名 |

[tuː; tə] ['kæri] [ə'raʊnd] ,

| to | carry | around | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 大约 | , |

我相信，如果巴兹没有家族的姓氏负担，他也能有所成就。

" [bɜːrst] [aʊt] " ['stɪki] . "

| " | burst | out | " | Sticky | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爆裂 | 出去 | " | 黏 | . | " |

“突然冒出一句‘黏糊糊的’。”

" ['lemi] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [bɑːb] .

| " | Lemme | take | a | cigaret | , | Bob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让我 | 拿 | 一个 | 香烟 | , | 鲍勃 | . |

“鲍勃，让我抽根烟。”

[jes] , [sɜːr] ; ['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm] .

| Yes | , | sir | ; | he's | got | it | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | ; | 他是 | 得到 | 它 | 在 | 他 | . |

是的，先生；他有这个能力。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði][mæp] ,

| If | the | old | man | was | off | the | map | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 离开 | 这 | 地图 | , |

如果老人已经不在地图上了，

- [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [bɪ'saɪdz] [ 'mæriŋ ]

| Buzzy'd | come | to | realize | that | there's | something | for | him | to | do | besides | marrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 到 | 意识到 | 那 | 有 | 某物 | 为了 | 他 | 到 | 做 | 除了 | 结婚 |

[fɔːr; fər] ['mʌni] .

| for | money | . |
|---|---|---|
| 为了 | 钱 | . |

巴兹渐渐意识到，除了为了钱结婚之外，他还有其他事情要做。

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nəʊ] , [ˈhiːz] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [doʊ] .

| The | way | it | is | now | , | he's | just | got | to | marry | a | lot | of | dough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 它 | 是 | 现在 | , | 他是 | 只是 | 得到 | 到 | 结婚 | 一个 | 很多 | 的 | 面团 | . |

照目前的情况来看，他只能娶个有钱人了。

[its] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| It's | cut | out | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 切 | 出去 | 为了 | 他 | . |

这简直是为他量身定做的。

[ðæts] [ɔːl] [ˈhiːz] [ˈevər] [bɪn] [tɔːt] , — [ðæts] [ɔːl][hiː; hi] [gruː] [ʌp][fɔːr; fər] .

| That's | all | he's | ever | been | taught | , | — | that's | all | he | grew | up | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 他是 | 曾经 | 到过 | 教授 | , | — | 那就是 | 全部 | 他 | 生长 | 向上 | 为了 | . |

他从小接受的教育就是如此，他从小到大也只为了这个目标而活。

[ˈhiːz] — [ʃ] !

| He's | — | Sh | ! |
|---|---|---|---|
| 他是 | — | 什 | ! |

他——嘘!

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

| Here | he | is | ! |
|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 是 | ! |

他来了!

" [ə; eɪ] [ˈslendər] [jʌŋ] [mæn] , [ɪˈmækjələtli] [drest] [frʌm; frəm][tɪp][tuː; tə][toʊ] , [əˈproʊtʃt] [ðə; ði]

| " | A | slender | young | man | , | immaculately | dressed | from | tip | to | toe | , | approached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 苗条 | 年轻的 | 男人 | , | 完美无瑕 | 穿着 | 从 | 提示 | 到 | 脚趾 | , | 接近 | 这 |

[gruːp] .

| group | . |
|---|---|
| 团体 | . |

一位身材修长的年轻男子，从头到脚都衣着考究，向这群人走来。

[ɪf] [ˈeni] [ˈfiːtʃər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

| If | any | feature | was | out | of | proportion | in | this | young | man's | face | , | it | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 特征 | 曾是 | 出去 | 的 | 部分 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 脸 | , | 它 | 曾是 | 他的 |

[noʊz] ,

| nose | , |
|---|---|
| 鼻子 | , |

如果说这位年轻人的脸上有什么部位比例失调，那就是他的鼻子了。

— [ɔːr][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| — | or | perhaps | it | was | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | 也许 | 它 | 曾是 | 他的 | 嘴 | . |

——或许是他的嘴。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [ˈræðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [faɪn] , — [ə; eɪ] [ˈtɪpɪkli] [əˌrɪstəˈkrætɪk][væn] [pɪk] [noʊz] ,

| His | nose | was | rather | long | and | fine | , | — | a | typically | aristocratic | Van | Pycke | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | 曾是 | 相当 | 长的 | 和 | 美好的 | , | — | 一个 | 通常 | 贵族 | 范 | 派克 | 鼻子 | , |

[bʌt; bət] [ˌʌnˈbluːmɪŋ] ,

| but | unblooming | , |
|---|---|---|
| 但 | 不开花 | , |

他的鼻子又长又挺精致——典型的范·派克式贵族鼻子，但却不够饱满。

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɪmətri] , [juː; jʊ] [maɪt]

| — | and | his | mouth | was | a | bit | too | large | for | perfect | symmetry | , | you | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 他的 | 嘴 | 曾是 | 一个 | 少量 | 也 | 大的 | 为了 | 完美的 | 对称 | , | 你 | 可能 |

[ˈɑːrgjuː] .

| argue | . |
|---|---|
| 争论 | . |

——而且你可能会说，他的嘴巴有点太大了，不太符合完美的对称性。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [di'nəutid] ['truːli] [pə'trɪʃn] [blʌd] ;

| But | the | one | denoted | truly | patrician | blood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 表示 | 真的 | 贵族 | 血 | ; |

但其中一个代表着真正的贵族血统；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪgnɪfaɪd] [noʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [streŋθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

| the | other | signified | no | small | amount | of | strength | as | well | as | the | most | engaging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 表示 | 不 | 小的 | 数量 | 的 | 力量 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 最多 | 引人入胜 |

[gʊd] ['neɪtʃər] .

| good | nature | . |
|---|---|---|
| 好的 | 自然 | . |

另一个则表明了相当的力量以及极具魅力的善良天性。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][snɑːb] ;

| That | is | to | say | , | one | could | not | , | by | any | chance | , | take | him | for | a | snob | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | , | 一 | 可以 | 不是 | , | 经过 | 任何 | 机会 | , | 拿 | 他 | 为了 | 一个 | 势利眼 | ; |

也就是说，无论如何，都不可能把他当成势利眼；

[ðə; ði] [maʊθ] [kwaɪt] ['ɔːfset] [ðə; ði][noʊz] .

| the | mouth | quite | offset | the | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 相当 | 抵消 | 这 | 鼻子 | . |

嘴巴和鼻子位置不太协调。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] .

| Mr | . | Van | Pycke | has | already | said | he | was | twenty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 派克 | 有 | 已经 | 说 | 他 | 曾是 | 二十 | - | 五 | . |

范·派克先生已经说过他当时二十五岁。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] , — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bred] [ænd; ənd][bɔːrn] .

| He | looked | what | he | was | set | up | to | be | , | — | a | gentleman | , | bred | and | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 什么 | 他 | 曾是 | 放 | 向上 | 到 | 是 | , | — | 一个 | 绅士 | , | 繁殖 | 和 | 出生 | . |

他看起来就像他注定要成为的那样——一位出身名门、举止优雅的绅士。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒiːniəl] [smaɪl]

| More | than | one | of | his | friends | noticed | the | absence | of | a | certain | genial | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一 | 的 | 他的 | 朋友们 | 注意到 | 这 | 缺席 | 的 | 一个 | 肯定 | 和蔼可亲 | 微笑 |

[ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [i'ljuːmind] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .

| that | usually | illumined | his | face | when | he | joined | a | party | of | acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 通常 | 照明 | 他的 | 脸 | 什么时候 | 他 | 加入 | 一个 | 派对 | 的 | 熟人 | . |

他的不少朋友都注意到，他脸上往常在与熟人聚会时露出的那种和蔼笑容不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [gluːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| There | was | something | almost | suggestive | of | gloom | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 几乎 | 暗示性的 | 的 | 愁云 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他的眼神中似乎流露出一丝忧郁。

[ðə; ði]['moʊbəl][lɪps][wɜːr; wər][nɑːt] [spred] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][smaɪl] [ðeɪ] [nuː] [soʊ] [wel] ;

| The | mobile | lips | were | not | spread | in | the | gentle | smile | they | knew | so | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动的 | 嘴唇 | 是 | 不是 | 传播 | 在 | 这 | 温和的 | 微笑 | 他们 | 知道 | 所以 | 出色地 | ; |

那张灵活的嘴唇并没有绽放出他们熟悉的温柔微笑；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['stʌdid] [ɪn][ðer; ðər] [si'deitnis] .

| they | were | rather | studied | in | their | sedateness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 相当 | 研究 | 在 | 他们的 | 镇静 | . |

他们的沉稳气质颇为耐人寻味。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ( [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst][ʌn'juːʒuəl] ) , [ænd; ənd] — [jes] , [hɪz; ɪz]

| His | hands | were | in | his | pockets | ( | which | was | most | unusual | ) | , | and | — | yes | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 在 | 他的 | 口袋 | ( | 哪个 | 曾是 | 最多 | 异常 | ) | , | 和 | — | 是的 | , | 他的 |

[taɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['kerləsli] ['nɑːtɪd] .

| tie | was | rather | carelessly | knotted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 领带 | 曾是 | 相当 | 粗心大意 | 打结的 | . |

他的双手插在口袋里（这很不寻常），而且——是的，他的领带打得相当随意。

" [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['bʌzi] , " [sed] ['stɪki] .

| " | Your | father's | looking | for | you | , | Buzzy | , | " | said | Sticky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲的 | 寻找 | 为了 | 你 | , | 嗡嗡作响 | , | " | 说 | 黏 | . |

“你爸爸在找你，巴兹，”斯蒂基说。

" [hiː; hi][ɪz] ?

| " | He | is | ? |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | ? |

他是吗?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [wen] [aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][aʊt][ðer; ðər][dʒʌst]

| I | thought | he | was | looking | for | some | one | when | I | passed | him | out | there | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 一些 | 一 | 什么时候 | 我 | 通过了 | 他 | 出去 | 那里 | 只是 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

我刚才在外面遇到他的时候，以为他在找人。

[hɪr] , ['weɪtər] , [teɪk] [ðə; ði]['ɔːrdərz] .

| Here | , | waiter | , | take | the | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 服务员 | , | 拿 | 这 | 订单 | . |

服务员，过来点餐。

" [hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [swʌŋ] [wʌn] [leg] ['eɪmləsli] [waɪl] [ðə; ði]

| " | He | sat | upon | the | edge | of | a | table | and | swung | one | leg | aimlessly | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 卫星 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 桌子 | 和 | 摇摆 | 一 | 腿 | 漫无目的地 | 尽管 | 这 |

['sɜːrvənt] [tʊk] [ðə; ði]['ɔːrdərz] .

| servant | took | the | orders | . |
|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 采取 | 这 | 订单 | . |

“他坐在桌子边缘，漫无目的地晃动着一条腿，而仆人则去执行命令。”

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][brɑːŋks] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['spoʊkən] .

| " | I'll | take | a | Bronx | , | " | he | said | , | after | the | others | had | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 一个 | 布朗克斯 | , | " | 他 | 说 | , | 后 | 这 | 其他的 | 有 | 说 | . |

“我要一份布朗克斯，”在其他人说完话后，他说。

[ðə; ði] ['drɔːlər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . [væn] [pɪk]

| The | drawler | took | it | upon | himself | to | instruct | the | waiter | to | find | Mr | . | Van | Pycke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽屉 | 采取 | 它 | 之上 | 他自己 | 到 | 指示 | 这 | 服务员 | 到 | 寻找 | 先生 | . | 范 | 派克 |

,

,

,

抽屉管理员自作主张地指示侍者去找范·派克先生。

['siːniər] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] .

| senior | , | and | tell | him | that | his | son | was | in | the | lounge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高级的 | , | 和 | 告诉 | 他 | 那 | 他的 | 儿子 | 曾是 | 在 | 这 | 休息室 | . |

告诉老人，他的儿子在休息室里。

" ['nevər] [maɪnd] , " ['kaʊntəˌmændid] ['bɔzwɝθ] , ['ʃɑːrpli] .

| " | Never | mind | , | " | countermanded | Bosworth | , | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | " | 撤销 | 博斯沃思 | , | 尖锐地 | . |

“没关系，”博斯沃思厉声反驳道。

" [aɪl] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][də'rektli; daɪ'rektli] .

| " | I'll | look | him | up | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 看 | 他 | 向上 | 直接地 | . |

“我会直接去找他。”

['biːstli] [naɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Beastly | night | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 兽 | 夜晚 | , | 不是 | 它 | ? |

真是个可怕的夜晚，不是吗?

" ['evri] [wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| " | Every | one | said | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 一 | 说 | 它 | 曾是 | . |

每个人都这么说。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] ['bɔzwɝθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɑːkteɪl] .

| It | dawned | upon | them | that | Bosworth | was | not | taking | his | first | cocktail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 黎明 | 之上 | 他们 | 那 | 博斯沃思 | 曾是 | 不是 | 采取 | 他的 | 第一的 | 鸡尾酒 | . |

他们这才意识到，博斯沃思喝的并不是他的第一杯鸡尾酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['sevrəl] .

| It | was | quite | plain | that | already | he | had | taken | several | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 清楚的 | 那 | 已经 | 他 | 有 | 已采取 | 一些 | . |

很明显，他已经服用了好几剂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['sensɪz] .

| They | were | unwilling | to | believe | their | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不情愿 | 到 | 相信 | 他们的 | 感官 | . |

他们不愿相信自己的感觉。

['bʌzi] ['nevər] [gɑːt] [taɪt] !

| Buzzy | never | got | tight | ! |
|---|---|---|---|---|
| 嗡嗡作响 | 绝不 | 得到 | 紧的 | ! |

巴兹从来没有感到紧张!

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dredfəli] [ɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

| He | always | had | said | it | made | him | dreadfully | ill | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 有 | 说 | 它 | 制成 | 他 | 极其糟糕 | 患病的 | 这 | 下一个 | 天 | , |

他总是说，吃了之后第二天会让他非常难受。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ɪn] [ðæt] [wei] — ['sʌfəz] [trə'mendəsli] ['dʊrɪŋ]

| and | a | man | who | is | ill | the | next | day | — | in | that | way | — | suffers | tremendously | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | WHO | 是 | 患病的 | 这 | 下一个 | 天 | — | 在 | 那 | 方式 | — | 遭受 | 非常 | 期间 |

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] .

| the | period | of | upheaval | in | the | additional | loss | of | self | - | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时期 | 的 | 动荡 | 在 | 这 | 额外的 | 损失 | 的 | 自己 | - | 尊重 | . |

第二天生病的人——以这种方式——在动荡时期会遭受巨大的痛苦，同时还会失去自尊。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['skwiːmɪʃnəs] .

| Be | that | as | it | may | , | he | appeared | to | have | forgotten | his | squeamishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 他 | 出现 | 到 | 有 | 被遗忘的 | 他的 | 胆怯 | . |

尽管如此，他似乎已经忘记了自己的胆小。

[jʌŋ] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] — [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːk] [blɑːnd] [her] [ænd; ənd][dɑːrk] [greɪ] [aɪz] —

| Young | Mr | . | Van | Pycke | — | he | of | the | sleek | blond | hair | and | dark | gray | eyes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 先生 | . | 范 | 派克 | — | 他 | 的 | 这 | 光滑 | 金发 | 头发 | 和 | 黑暗的 | 灰色的 | 眼睛 | — |

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pælpəbli] [drʌŋk] .

| was | quite | palpably | drunk | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 明显地 | 醉 | . |

年轻的范·派克先生——他有着光滑的金发和深灰色的眼睛——明显喝醉了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɪksθ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['praʊdli] ,

| " | This | is | the | sixth | for | me | in | the | last | half | hour | , | " | he | remarked | , | but | not | proudly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 第六 | 为了 | 我 | 在 | 这 | 最后的 | 一半 | 小时 | , | " | 他 | 评论 | , | 但 | 不是 | 自豪地 | , |

“这是我在过去半小时内打进的第六个球了，”他说道，但语气并不骄傲。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːkteɪl] .

| as | he | took | up | the | cocktail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 采取 | 向上 | 这 | 鸡尾酒 | . |

他拿起鸡尾酒杯。

[ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɔːr] [mɔːr] [liːkt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| A | spoonful | or | more | leaked | over | the | top | of | the | glass | as | he | raised | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一勺 | 或者 | 更多的 | 泄露 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 玻璃 | 作为 | 他 | 提高 | 它 | 到 |

[hɪz; ɪz][lɪps] .

| his | lips | . |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | . |

当他把杯子举到嘴边时，一勺或更多的汤汁从杯口漏了出来。

" [hɪəz] [haʊ] . "

| " | Here's | how | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 如何 | . | " |

方法如下。

" [sɪks] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['drɔːlər] .

| " | Six | ! | " | exclaimed | the | drawler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六 | ! | " | 惊呼 | 这 | 抽屉 | . |

“六！”说话拖沓的人惊呼道。

" [wɒts] [gɑːt]['ɪntuː][juː; jʊ] , ['bʌzi] ?

| " | What's | got | into | you | , | Buzzy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 得到 | 进入 | 你 | , | 嗡嗡作响 | ? |

“巴兹，你怎么了？”

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər]['lɪmɪt][wʌz; wəz] [tuː] .

| I | thought | your | limit | was | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你的 | 限制 | 曾是 | 二 | . |

我以为你的上限是两个。

" ['bʌzi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .

| " | Buzzy | appeared | to | be | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗡嗡作响 | 出现 | 到 | 是 | 思维 | . |

巴兹似乎在思考。

" ['tuːz] [maɪ]['lɪmɪt] [wen] [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] , " [hiː; hi] [sed] ['seɪdʒli] .

| " | Two's | my | limit | when | I'm | perfectly | sober | , | " | he | said | sagely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二的 | 我的 | 限制 | 什么时候 | 我是 | 完美 | 清醒 | , | " | 他 | 说 | 睿智地 | . |

“我完全清醒的时候最多也就喝两杯，”他睿智地说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

| He | waited | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 一个 | 片刻 | . |

他等了一会儿。

" [seɪ] , [dɪd][juː; jʊ] ['fɛlɚz] [siː] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpɚz] [ˌem oʊ 'ɑːr] — [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

| " | Say | , | did | you | fellers | see | that | thing | in | the | paper's | mor | — | this | morning | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 做过 | 你 | 伙计们 | 看 | 那 | 事物 | 在 | 这 | 文件 | 更 | — | 这 | 早晨 | 关于 | 这 |

['pɑːrti] ? "

| party | ? | " |
|---|---|---|
| 派对 | ? | " |

“嘿，伙计们，你们今天早上看到报纸上关于那个派对的报道了吗？”

" [wʌt] ['pɑːrti] ? " [di'mɑːndid] ['sevrəl] .

| " | What | party | ? | " | demanded | several | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 派对 | ? | " | 要求 | 一些 | . |

“哪个党派？”几个人问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'griːvd] .

| He | looked | aggrieved | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 受委屈的 | . |

他看起来很委屈。

" [waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] .
**" Why , there was only one .**
" 为什么 , 那里 曾是 仅有的 一 .

“为什么只有一个呢？”

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
**I haven't heard of another .**
我 还没有 听到 的 其他 .

我没听说过其他的。

[ðə; ði][wʌn][æt; ət]['mɪsɪz] . - .
**The one at Mrs . Thistlethorpe's .**
这 一 在 太太 . - .

蓟草太太家的那家。

[baɪ][dʒoʊv] , [ðæts] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][hɑːrd] [neɪm] [tuː; tə] [prə'naʊns] .
**By Jove , that's a — a hard name to pronounce .**
经过 朱庇特 , 那就是 一个 — 一个 难的 姓名 到 发音 .

我的天啊，这名字真难念。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [nuː] [geɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɪdʒ]
**Didn't you see in the papers that they played a new game between the Bridge**
没有 你 看 在 这 文件 那 他们 玩 一个 新的 游戏 之间 这 桥
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntri] ?
**and the pantry ?**
和 这 食品储藏室 ?

你没在报纸上看到吗？桥牌俱乐部和食品储藏室之间玩了一种新游戏！

[ʒuːˌdʒuːs] - [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] ['mɪsɪz] . [ðɪs] — - [mɪs] — [ðə; ði] [seɪm] [wʌn][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] —
**Jus ' before supper Mrs . This — Thissus Miss — the same one I said before —**
果汁 - 前 晚餐 太太 . 这 — - 错过 — 这 相同的 一 我 说 前 —
[ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] [nuː] [treɪnd] [dɔːg] .
**introduced her new trained dog .**
介绍 她 新的 受过训练 狗 .

就在晚饭前，蒂瑟斯太太——蒂瑟斯小姐——就是我之前提到的那位——介绍了她新训练的狗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪli] - .
**It was Willy Buttsford .**
它 曾是 威利 - .

是威利·巴茨福德。

['wɪli] — [ðə; ði] ['sɪli] [æs] — [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ɔːl] [ fɔːz ] .
**Willy — the silly ass — came into the room on all fours .**
威利 — 这 愚蠢的 屁股 — 来了 进入 这 房间 在 全部 四 .

威利——这个傻瓜——四肢着地爬进了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɛdɪn] - [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [liːʃ] .
**She was leadin ' him by a leash .**
她 曾是 引言 - 他 经过 一个 牵引绳 .

她牵着他走。

['wɪliz] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [θɪn] [nek] [ðæt] [hɜːr; hər] ['puːdlz] ['daɪmənd] - ['stʌdɪd] ['kɑːlər] -
**Willy's got such a deuced thin neck that her poodle's diamond - studded collar fits'm**
威利的 得到 这样的 一个 过度 薄的 脖子 那 她 贵宾犬 钻石 - 带钉的 衣领 -
[ɔːl] [raɪt] .
**all right .**
全部 正确的 .

威利的脖子非常细，所以她那只贵宾犬的镶钻项圈戴在她脖子上刚刚好。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][beg][fɔːr; fər]['kændi] , [roʊl]['oʊvər][æn; ən] - [pleɪ] [ded] , [dʒʌmp]['oʊvər]

| Then | she | had | him | beg | for | candy | , | roll | over | an | ' | play | dead | , | jump | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 有 | 他 | 求 | 为了 | 糖果 | , | 卷 | 超过 | 一个 | - | 玩 | 死的 | , | 跳 | 超过 |

[hɜːr; hər][leg] ,

| her | leg | , |
|---|---|---|
| 她 | 腿 | , |

然后她让他乞求糖果，翻身装死，跳过她的腿，

[ænd; ənd] — [seɪ] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][broʊk][hɪz; ɪz][noʊz]['dɔɪɪn] - [ðæt] !

| and | — | say | , | he | almost | broke | his | nose | doin | ' | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 说 | , | 他 | 几乎 | 打破 | 他的 | 鼻子 | 做 | - | 那 | ! |

哎呀，他做那个动作差点把鼻子都弄断了！

['ɔːf(ə)l] [mes] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['slɪpɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] .

| Awful | mess | he | made | of | himself | , | slippin | ' | on | the | rug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 混乱 | 他 | 制成 | 的 | 他自己 | , | 滑倒 | - | 在 | 这 | 小地毯 | . |

他把自己搞得一团糟，在地毯上滑倒了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ʃoʊ] [baɪ] ['telɪn] - [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['evri] ['wʊmən] ['prez(ə)nt] , ['bɑːrkɪn] - [ðə; ði]

| He | closed | the | show | by | tellin | ' | the | age | of | every | woman | present | , | barkin | ' | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 展示 | 经过 | 告诉 | - | 这 | 年龄 | 的 | 每一个 | 女士 | 展示 | , | 巴金 | - | 这 |

['nʌmbərz] .

| numbers | . |
|---|---|
| 数字 | . |

他在节目结束时大声喊出在场每位女性的年龄。

[aɪ] [θɔːt] [aɪd][daɪ][ʌv; əv] [fə'tiːg] [wen] [hiː; hi] [geɪv] ['mɪsɪz] . - — [ə'hemˌə'həm] ! — [wen] [hiː; hi]

| I | thought | I'd | die | of | fatigue | when | he | gave | Mrs | . | Thisum | — | ahem | ! | — | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | ID | 死 | 的 | 疲劳 | 什么时候 | 他 | 给予 | 太太 | . | - | — | 嗯 | ! | — | 什么时候 | 他 |

[geɪv] [hɜːr; hər][eɪdʒ] .

| gave | her | age | . |
|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 年龄 | . |

当他告诉蒂瑟姆太太——咳咳！——她的年龄时，我感觉自己都要累死了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][smɑːrt][tuː; tə][rʌn][ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌndrədz] .

| He | thought | it | would | be | smart | to | run | it | up | into | the | hundreds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 聪明的 | 到 | 跑步 | 它 | 向上 | 进入 | 这 | 数百 | . |

他认为把价格提高到几百美元会比较明智。

[ðə; ði][dæm] - [fuːl] [bɑːrkt] [fɔːr; fər] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪn] - !

| The | dam | ' | fool | barked | for | three | quarters | of | an | hour | without | stoppin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坝 | - | 傻子 | 吠叫 | 为了 | 三 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 没有 | 停止 | - | ! |

这个傻狗竟然吠了四十五分钟都没停！

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| I | never | was | so | disgusted | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 所以 | 厌恶 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我这辈子都没这么恶心过。

[θæs] — [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['gɛtɪn] - [fʊl] [tuː; tə] - [naɪt] . "

| Thass | — | that's | why | I'm | gettin | ' | full | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那个 | — | 那就是 | 为什么 | 我是 | 获得 | - | 满的 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

所以——这就是我今晚要吃饱的原因。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get] [fʊl] , " [sed] ['stɪki] .

| " | I | don't | see | why | you | should | get | full | , | " | said | Sticky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 你 | 应该 | 得到 | 满的 | , | " | 说 | 黏 | . |

“我不明白你为什么一定要吃饱，”斯蒂基说。

" ['stɪki] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] [ðæts] [bɪn] ['bɑːðərɪn] - [ˌem 'iː]
" **Sticky** , **you** **would** **see** **if** **you** **knew** **the** **horrible** **thought** **that's** **been** **botherin** ' **me**
" 黏 , 你 会 看 如果 你 知道 这 可怕 想法 那就是 到过 烦扰 - 我
[ɔːl] [deɪ] .
**all** **day** .
全部 天 .

“Sticky，如果你知道困扰我一整天的可怕想法，你就会明白了。”

[məuz] - ['dredf(ə)l] [θɔːt] . "
**Mos** ' **dreadful** **thought** . "
莫斯 - 可怕 想法 . "

莫斯可怕的想法。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What** **is** **it** **?** "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [aɪl] [biː; bi]['dɔɪɪn] - [sʌm; səm][ˌɪdi'ɑːtɪk] [trɪk]
" **It** **occurred** **to** **me** **that** , **next** **thing** **I** **know** , **I'll** **be** **doin** ' **some** **idiotic** **trick**
" 它 发生 到 我 那 , 下一个 事物 我 知道 , 患病的 是 做 - 一些 愚蠢的 诡计
[laɪk] [ðæt] .
**like** **that** .
喜欢 那 .

“我突然想到，接下来我可能也会做出像那样愚蠢的事情。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['fiːlɪn] - — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['fiːlɪn] - — [ðæt] [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv]
**I've** **got** **a** **feelin** ' **—** **an** **awful** **feelin** ' **—** **that** **I** **won't** **be** **able** **to** **get** **out** **of**
我已经 得到 一个 感觉 - — 一个 可怕 感觉 - — 那 我 惯于 是 有能力的 到 得到 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] .
**it** .
它 .

我有一种不祥的预感，觉得我可能无法摆脱困境。

[sʌm; səm] - [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [kaʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [goʊt] , [ɔːr][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] , -
**Some** **woman'll** **want** **me** **to** **play** **a** **cow** , **or** **a** **goat** , **or** **a** **crocodile** , **sure's**
一些 - 想 我 到 玩 一个 奶牛 , 或者 一个 山羊 , 或者 一个 鳄鱼 , -
[jʊər] [bɔːrn] ,
**your're** **born** ,
你是 出生 ,

肯定会有女人想让我扮演牛、山羊或鳄鱼，这当然是你生来如此。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
**and** **I'll** **be** **it** .
和 患病的 是 它 .

我就是那个人。

['ɔːf(ə)l] [θɔːt] !
**Awful** **thought** **!**
可怕 想法 !

真是可怕的想法！

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [bʌt; bət] ['bɔzwɝθ] .
" **Everybody** **laughed** **but** **Bosworth** .
" 大家 笑了 但 博斯沃思 .

“除了博斯沃思，所有人都笑了。”

[hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːrt] .
**He** **flushed** **and** **looked** **very** **much** **hurt** .
他 酡 和 看起来 非常 很多 伤害 .

他脸涨得通红，看起来很受伤。

" [aɪm][nɑːt] ['fuːlɪn] - , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['sɪriəsli] .
**" I'm not foolin ' , boys , " he said quite seriously .**
" 我是 不是 愚弄 - , 男孩们 , " 他 说 相当 严重地 .

“我可没开玩笑，伙计们，”他一本正经地说。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .
**" I feel it coming .**
" 我 感觉 它 未来 .

我感觉它要来了。

[aɪ] ['hævnt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ]
**I haven't money enough to tell ' em to go to the devil , and they know**
我 还没有 钱 足够的 到 告诉 - 呃 到 去 到 这 魔鬼 , 和 他们 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

我没钱叫他们滚蛋，他们也知道这一点。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][nɑːt]['hævɪn] - ['mʌni] .
**That's the trouble in not havin ' money .**
那就是 这 麻烦 在 不是 拥有 - 钱 .

这就是没钱的麻烦之处。

[soʊ] , [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [əd'vaɪs] .
**So , I've made up my mind to follow the governor's advice .**
所以 , 我已经 制成 向上 我的 头脑 到 跟随 这 州长的 建议 .

所以，我决定听从州长的建议。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌaɪ 'tiː] . "
**I'm going to marry it . "**
我是 去 到 结婚 它 . "

我要娶它。

" [gʊd] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['drɔːlər] , ['hjuːmərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**" Good boy ! " cried the drawler , humoring him .**
" 好的 男生 ! " 哭 这 抽屉 , 幽默 他 .

“好孩子！”木工笑着哄他。

" ['iːðər] [ðæt] [ɔːr][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] , " [sed] ['bɔzwɝθ] , ['sloʊli] , [ɪm'presɪvli] .
**" Either that or go to work , " said Bosworth , slowly , impressively .**
" 任何一个 那 或者 去 到 工作 , " 说 博斯沃思 , 缓慢地 , 令人印象深刻 .

“要么就去上班，”博斯沃思缓慢而有力地说。

[ə'gen] [ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [flʌʃt] .
**Again they laughed , and again he flushed .**
再次 他们 笑了 , 和 再次 他 酡 .

他们又笑了，他又一次脸红了。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I mean it .**
" 我 意思是 它 .

“我是认真的。

[aɪm] ['iːðər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd]
**I'm either going to marry some one who can support me in the latest and**
我是 任何一个 去 到 结婚 一些 一 WHO 能 支持 我 在 这 最新的 和
[moʊst] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] ,
**most approved fashion ,**
最多 得到正式认可的 时尚 ,

我要么会嫁给一个能以最新最时髦的方式支持我的人，

[ɔːr][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [maɪ][taɪm][tuː; tə] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]

| or | I'm | going | to | chuck | the | whole | business | and | devote | my | time | to | solving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我是 | 去 | 到 | 查克 | 这 | 所有的 | 商业 | 和 | 奉献 | 我的 | 时间 | 到 | 解决 | 这 |

['leɪbər]['prɑːbləm][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][dʒɑːb] ['sʌmwer] .

| labor | problem | by | trying | to | hold | a | job | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳动 | 问题 | 经过 | 尝试 | 到 | 抓住 | 一个 | 工作 | 某处 | . |

否则，我就要放弃整个生意，把时间投入到解决劳动力问题上，努力找份工作。

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃæps] ['wɜːrkɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

| Twelve | thousand | a | year | is | all | right | if | a | chap's | working | part | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 千 | 一个 | 年 | 是 | 全部 | 正确的 | 如果 | 一个 | 小伙子的 | 在职的 | 部分 | 的 | 这 | 时间 | . |

如果一个人是兼职工作，年收入一万两千块是可以接受的。

['hiːz] [æt; ət] [liːst] ['ɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [s'pendz] .

| He's | at | least | earning | the | interest | on | what | he | spends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 在 | 至少 | 收入 | 这 | 兴趣 | 在 | 什么 | 他 | 花费 | . |

他至少还能从自己的消费中获得利息收入。

[bʌt; bət] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['iznt]['iːv(ə)n][pɪn] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

| But | twelve | thousand | isn't | even | pin | money | in | the | crowd | I'm | trying | to | keep | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 十二 | 千 | 不是 | 甚至 | 别针 | 钱 | 在 | 这 | 人群 | 我是 | 尝试 | 到 | 保持 | 向上 |

[wɪð; wɪθ] . "

| with | . | " |
|---|---|---|
| 和 | . | " |

但对于我试图跟上的这群人来说，一万两千块钱连零花钱都算不上。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [juːd] ['mæri] [ə; eɪ][wɑːd][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [sed] ['stɪki] ,

| " | I've | always | said | you'd | marry | a | wad | as | big | as | the | best | of | ' | em | , | " | said | Sticky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 总是 | 说 | 你会 | 结婚 | 一个 | 瓦德 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 最好的 | 的 | - | 呃 | , | " | 说 | 黏 | , |

“我一直都说你会嫁给一个跟他们中最好的一样大的富翁，”斯蒂基说道。

['greɪtli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

| greatly | encouraged | . |
|---|---|---|
| 非常 | 鼓励 | . |

非常鼓舞。

" [ɪf] [aɪ][dəunt] ['mæri] ['prɪti] [suːn] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪl] , " [mjuːzd] ['bʌzi] .

| " | If | I | don't | marry | pretty | soon | , | the | governor | will | , | " | mused | Buzzy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 不 | 结婚 | 漂亮的 | 很快 | , | 这 | 州长 | 将要 | , | " | 沉思 | 嗡嗡作响 | . |

“如果我不尽快结婚，州长就会娶我了，”巴兹沉思道。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [hiː; hi] [wəʊnt] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] [ɪk'spɪriəns] .

| " | The | Lord | knows | he | won't | marry | for | love | or | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主 | 知道 | 他 | 惯于 | 结婚 | 为了 | 爱 | 或者 | 经验 | . |

“上帝知道他不会为了爱情或经验而结婚。”

[noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['puːdl] [dɔːg][ɑːn]

| No | , | gentlemen | , | you | can't | expect | to | be | much | more | than | a | poodle | dog | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生们 | , | 你 | 不能 | 预计 | 到 | 是 | 很多 | 更多的 | 比 | 一个 | 贵宾犬 | 狗 | 在 |

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] .

| twelve | thousand | . |
|---|---|---|
| 十二 | 千 | . |

不，先生们，你们花一万两千块钱也只能像条贵宾犬一样碌碌无为。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɪk] [ə; eɪ] ['felər] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [wʌns] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʌp] .

| I | had | to | lick | a | feller | at | college | once | for | calling | me | a | pup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 舔 | 一个 | 伙计 | 在 | 大学 | 一次 | 为了 | 呼叫 | 我 | 一个 | 小狗 | . |

我大学时曾因为一个家伙叫我小狗而不得不舔他。

[aɪ'd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [duːs] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [pruːvd] [truː] .

| I'd | hate | it | like | the | deuce | if | I | should | live | to | see | his | statement | proved | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 恨 | 它 | 喜欢 | 这 | 二 | 如果 | 我 | 应该 | 居住 | 到 | 看 | 他的 | 陈述 | 已证实 | 真的 | . |

如果我有生之年看到他的话被证实，我会恨不得痛恨死它。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [treɪnd] [dɔːg] .

| No | , | I | won't | be | a | trained | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 惯于 | 是 | 一个 | 受过训练 | 狗 | . |

不，我不会成为一条训练有素的狗。

[aɪl] [get] ['mærid] [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] ['dɛts] .

| I'll | get | married | and | pay | my | debts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 已婚 | 和 | 支付 | 我的 | 债务 | . |

我会结婚，还会还清债务。

[ænd; ənd] — [aɪ] [seɪ] , [wʌt] ['taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ?

| And | — | I | say | , | what | time's | it | getting | to | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 我 | 说 | , | 什么 | 时间 | 它 | 获得 | 到 | 是 | ? |

我说，现在几点了?

[eɪt] ['fɔːrti] - [faɪv] ?

| Eight | forty | - | five | ? |
|---|---|---|---|---|
| 八 | 四十 | - | 五 | ? |

八点四十五分?

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][maɪ] [weɪ] .

| Well | , | I | must | be | on | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 必须 | 是 | 在 | 我的 | 方式 | . |

好了，我得走了。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][leg] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['slendər] , ['elɪgənt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['efərt] ,

| " | He | swung | his | leg | down | from | the | table | , | straightened | his | slender | , | elegant | figure | with | a | palpable | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇摆 | 他的 | 腿 | 向下 | 从 | 这 | 桌子 | , | 拉直 | 他的 | 苗条 | , | 优雅的 | 数字 | 和 | 一个 | 可感知的 | 努力 | , |

他放下放在桌子上的腿，明显用力地挺直了修长优雅的身躯。

[ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz][moʊst]['dʒiːniəl] ['fɛə'welz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .

| and | smiled | his | most | genial | farewells | to | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 他的 | 最多 | 和蔼可亲 | 告别 | 到 | 这 | 人群 | . |

他面带微笑，亲切地向人群告别。

" ['rɑːt(ə)n] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] [mɔːr] .

| " | Rotten | night | , | " | he | said | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 烂 | 夜晚 | , | " | 他 | 说 | 一次 | 更多的 | . |

“真是个糟糕的夜晚，”他再次说道。

[ðə; ði] ['drɔːlər] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| The | drawler | took | his | arm | and | accompanied | him | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽屉 | 采取 | 他的 | 手臂 | 和 | 伴随 | 他 | 到 | 这 | 门 | . |

抽屉匠挽着他的胳膊，陪他走到门口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] .

| They | were | very | good | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 好的 | 朋友们 | . |

他们是非常好的朋友。

" ['betər] [steɪ] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] , ['bʌzi] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Better | stay | in | to | - | night | , | Buzzy | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 停留 | 在 | 到 | - | 夜晚 | , | 嗡嗡作响 | , | " | 他 | 说 | . |

“巴兹，你今晚最好待在家里，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 另一种选择(The Alternative)
# 第2/7页

['bɔzwɜ-θ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɔːti] [sər'praɪz] .

| Bosworth | looked | at | him | in | haughty | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 傲慢 | 惊喜 | . |

博斯沃思傲慢而惊讶地看着他。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [taɪt] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

| " | You | think | I'm | tight | , | " | he | retorted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 我是 | 紧的 | , | " | 他 | 反驳 | . |

“你以为我很吝啬吗？”他反驳道。

" [ðer; ðər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [oʊld] [tʃæp] ; [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][snæp][juː; jʊ] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] .

| " | There | , | forgive | me | , | old | chap | ; | I | didn't | mean | to | snap | you | off | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 原谅 | 我 | , | 老的 | 小伙子 | ; | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 折断 | 你 | 离开 | 喜欢 | 那 | . |

“好了，老兄，请原谅我；我不是故意那样打断你的。”

[lə] - [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['kɑːkˌteɪlz] .

| Le | ' | me | tell | you | about | those | cocktails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | - | 我 | 告诉 | 你 | 关于 | 那些 | 鸡尾酒 | . |

让我来给你讲讲那些鸡尾酒吧。

[aɪ] [tʊk] - [ɪm] [tuː; tə] [breɪs] [ˌem 'iː] [ʌp] .

| I | took | ' | em | to | brace | me | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | - | 呃 | 到 | 支撑 | 我 | 向上 | . |

我服用它们是为了让自己振作起来。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

| I'm | going | to | do | it | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 做 | 它 | 到 | - | 夜晚 | . |

我今晚就去做。

" [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

| " | This | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

“这是低声说的。”

" [duː][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Do | it | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 它 | ? |

“去做吗？”

[duː] [wʌt] ? "

| Do | what | ? | " |
|---|---|---|---|
| 做 | 什么 | ? | " |

做什么?

" [æsk][hɜːr; hər] ! "

| " | Ask | her | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 她 | ! | " |

“问她！”

" [wʌt] [ðə; ði][dev] — [æsk] [huː] [wʌt] ? "

| " | What | the | dev | — | Ask | who | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 开发 | — | 问 | WHO | 什么 | ? | " |

“什么？问问谁什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [huː] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [wʌt] .

| " | I | don't | know | just | who | yet | , | but | I | certainly | know | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 只是 | WHO | 然而 | , | 但 | 我 | 当然 | 知道 | 什么 | . |

“我还不知道是谁，但我肯定知道是什么。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . [væn] [pɪk] .

| I'm | going | to | ask | some | one | to | become | Mrs | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 问 | 一些 | 一 | 到 | 变得 | 太太 | . | 范 | 派克 | . |

我打算邀请某人成为范·派克夫人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] [huː] [ɑːr; ər]['elɪdʒəb(ə)l] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

| There | are | three | of | ' | em | who | are | eligible | , | according | to | the | governor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 的 | - | 呃 | WHO | 是 | 有资格的 | , | 根据 | 到 | 这 | 州长 | . |

州长表示，其中有三人符合资格。

['hiːz] [dɪŋ] - [dɒŋ] - [ɪm] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .

| He's | ding | - | donged | ' | em | at | me | for | three | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 叮 | - | 东格德 | - | 呃 | 在 | 我 | 为了 | 三 | 几个月 | . |

他已经连续三个月不停地给我打电话了。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [aʊt] [ðer; ðər] .

| I've | got | a | taxicab | waiting | for | me | out | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 出租车 | 等待 | 为了 | 我 | 出去 | 那里 | . |

外面有辆出租车在等我。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] ['itl] [get] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ['sʌmwer] .

| The | chances | are | that | it'll | get | stuck | in | the | snow | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 是 | 那 | 它将 | 得到 | 卡住 | 在 | 这 | 雪 | 某处 | . |

它很有可能会在某个地方陷在雪里。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌn][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] .

| That's | why | I | can't | say | which | one | I'm | going | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我 | 不能 | 说 | 哪个 | 一 | 我是 | 去 | 到 | 问 | . |

所以我不能透露我要问哪一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][laɪvz; lɪvz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['snoʊdrɪft] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][get] [stʌk] .

| It | all | depends | on | which | one | lives | nearest | to | the | snowdrift | in | which | we | get | stuck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 取决于 | 在 | 哪个 | 一 | 生活 | 最近的 | 到 | 这 | 雪堆 | 在 | 哪个 | 我们 | 得到 | 卡住 | . |

这完全取决于谁家离我们被困的雪堆最近。

[ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| They're | all | the | same | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 全部 | 这 | 相同的 | 到 | 我 | . |

在我看来，它们都一样。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

| And | I | think | they | are | to | the | governor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 他们 | 是 | 到 | 这 | 州长 | . |

我认为他们就是州长。

[bʌt; bət] , [siː] [hɪr] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .

| But | , | see | here | , | George | , | I'm | not | going | to | ask | more | than | one | of | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 看 | 这里 | , | 乔治 | , | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 问 | 更多的 | 比 | 一 | 的 | - | 呃 | . |

但是，乔治，你看，我不会问他们当中超过一个人。

[ɪf] [aɪ] [get] [tɜːrnd] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] ['ɛndz][ˌaɪ 'tiː] .

| If | I | get | turned | down | to | - | night | , | that | ends | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 得到 | 转向 | 向下 | 到 | - | 夜晚 | , | 那 | 结束 | 它 | . |

如果我今晚被拒绝，那就到此为止了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] ！ "
**I'm going to work ! "**
我是 去 到 工作 ！ "

我要去上班了！

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ]['eni][bæd] [lʌk] ， ['bʌzi] ，[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi] [tɜːrnd] [daʊn] ，
**" I don't wish you any bad luck , Buzzy , but I hope you'll be turned down ,**
" 我 不 希望 你 任何 坏的 运气 ，嗡嗡作响 ， 但 我 希望 你会 是 转向 向下 ，

“我并不诅咒你，巴兹，但我希望你会被拒绝。”

" [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ， ['ɜːrnɪstli] .
**" said his friend , earnestly .**
" 说 他的 朋友 ， 切实 .

“他的朋友认真地说。”

[væn] [pɪk] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**Van Pycke was staring straight before him .**
范 派克 曾是 凝视 直的 前 他 .

范·派克目不转睛地盯着前方。

[hɪz; ɪz][breɪn] [siːmd] ['klɪrər] [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**His brain seemed clearer when he replied .**
他的 脑 似乎 更清晰 什么时候 他 回复 .

他回答时，头脑似乎清醒了一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['pleɪntɪv] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**There was a distinctly plaintive note in his voice .**
那里 曾是 一个 明显地 哀怨 笔记 在 他的 嗓音 .

他的声音里明显带着一丝哀怨。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [æt; ət][wɜːrk][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .
**" I wonder if I could make good at work of any kind .**
" 我 想知道 如果 我 可以 制作 好的 在 工作 的 任何 种类 .

“我想知道我是否能在任何类型的工作中都取得成功。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['eni] [wʌn] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪəl] ? "
**Do you suppose any one would give me a trial ? "**
做 你 认为 任何 一 会 给 我 一个 审判 ? "

你觉得会有人给我一次机会吗?

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ， ['bʌzi] ！
**" In a minute , Buzzy !**
" 在 一个 分钟 ，嗡嗡作响 ！

“马上就来，巴兹！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [gʊd] .
**And you would make good .**
和 你 会 制作 好的 .

你会做得很好。

['betər] [steɪ] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] .
**Better stay in to - night .**
更好的 停留 在 到 - 夜晚 .

今晚最好待在家里。

[let] [ðə; ði] — "
**Let the — "**
让 这 — "

让——”

" [noʊ] , " [sed] ['bʌzi] ， ['rezəluːtli] .
**" No , " said Buzzy , resolutely .**
" 不 , " 说 嗡嗡作响 ， 坚决地 .

“不，”巴兹坚决地说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [fɜːrst] .
" I'm going to try the other thing first .
" 我是 去 到 尝试 这 其他 事物 第一的 .

我打算先试试别的方法。

[ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [treɪnd] [fɔːr; fər] .
That's what I've been trained for .
那就是 什么 我已经 到过 受过训练 为了 .

这就是我接受的训练。

[gʊd] [naɪt] , [dʒɔːrdʒ] .
Good night , George .
好的 夜晚 , 乔治 .

晚安，乔治。

[dəunt] [tel] [ðə; ði] ['fɛloʊz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Don't tell the fellows , will you ?
不 告诉 这 伙伴们 , 将要 你 ?

别告诉他们，好吗?

[ðeɪl] [gai] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .
They'll guy me to death .
他们会 盖伊 我 到 死亡 .

他们会把我打死的。

[aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn][æz; əz][aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] [twelv]
I just wanted you to understand that I can't go on as I'm going on twelve
我 只是 通缉 你 到 理解 那 我 不能 去 在 作为 我是 去 在 十二
['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . "
thousand a year . "
千 一个 年 . "

我只是想让你明白，我不能再这样一年赚一万两千块了。

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [oʊld] [bɔɪ] .
" I quite understand , old boy .
" 我 相当 理解 , 老的 男生 .

“我完全明白，老兄。”

" ['bʌzi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Buzzy held his hand for a moment , looking quite steadily into his eyes .
" 嗡嗡作响 握住 他的 手 为了 一个 片刻 , 寻找 相当 稳步 进入 他的 眼睛 .

“巴兹握着他的手，目光坚定地注视着他的眼睛。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [duː][juː; jʊ] ,
" You don't think I'm as useless as the rest of ' em think I am , do you ,
" 你 不 思考 我是 作为 无用 作为 这 休息 的 - 呃 思考 我 是 , 做 你 ,

“你不会认为我像其他人认为的那样没用吧？”

[dʒɔːrdʒ] ? "
George ? "
乔治 ? "

乔治?

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] !
" God bless you , no !
" 上帝 保佑 你 , 不 !

“上帝保佑你，不！”

[noʊ][wʌn] [θɪŋks] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
No one thinks that of you ! "
不 一 思考 那 的 你 ! "

没人会那样看你!

" [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ]['laɪər] , " [sed] ['bʌzi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi]
**" George , I hate a liar , " said Buzzy , but his face glowed with a happy**
" 乔治 , 我 恨 一个 说谎者 , " 说 嗡嗡作响 , 但 他的 脸 发光 和 一个 快乐的
[smaɪl] .
**smile .**
微笑 .

“乔治，我最讨厌说谎的人，”巴兹说道，但他的脸上却洋溢着幸福的笑容。

[ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
**In the lobby he met his father .**
在 这 大厅 他 遇见 他的 父亲 .

他在大厅里遇到了他的父亲。

" [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [diˈmɑːndid] [væn] [pɪk] , ['siːniər] .
**" Where the devil have you been ? " demanded Van Pycke , senior .**
" 在哪里 这 魔鬼 有 你 到过 ? " 要求 范 派克 , 高级的 .

“你到底去哪儿了？”老范·派克质问道。

" - , [aɪv] ['weɪstɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
**" Damitall , I've wasted half an hour waiting for you . "**
" - , 我已经 浪费 一半 一个 小时 等待 为了 你 . "

“该死的，我白等了你半个小时了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] , [dæd] .
**" I didn't know you were waiting , dad .**
" 我 没有 知道 你 是 等待 , 爸爸 .

“爸爸，我不知道您在等我。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [send] [ɪn][jʊr; jər][kɑːrd] ? "
**Why didn't you send in your card ? "**
为什么 没有 你 发送 在 你的 卡片 ? "

你为什么没寄贺卡?

" [send] [ɪn][maɪ] — [waɪ] , [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] , ['bɔzwɝθ] , [aɪm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] .
**" Send in my — why , confound you , Bosworth , I'm a member of this club .**
" 发送 在 我的 — 为什么 , 混杂 你 , 博斯沃思 , 我是 一个 成员 的 这 俱乐部 .

“把我的——哎呀，博斯沃思，你真是糊涂，我可是这个俱乐部的成员。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [send] [ɪn] — "
**Why should I send in — "**
为什么 应该 我 发送 在 — "

我为什么要寄送——

" [dəunt] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] , [dæd] .
**" Don't lose your temper , dad .**
" 不 失去 你的 脾气 , 爸爸 .

“爸爸，别发脾气。”

[aɪ][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .
**I apologize for keeping you waiting .**
我 道歉 为了 保持 你 等待 .

很抱歉让您久等了。

[dəunt] [let] [ˌem ˈiː] [kiːp] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .
**Don't let me keep you any longer .**
不 让 我 保持 你 任何 更长 .

别让我再耽误你了。

" ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['oʊvər] ['veri] ['kerfəli] .
**" Mr . Van Pycke looked his son over very carefully .**
" 先生 . 范 派克 看起来 他的 儿子 超过 非常 小心 .

范·派克先生仔细地打量了他的儿子。

[ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| A | pained | expression | came | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 痛苦 | 表达 | 来了 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

他脸上露出痛苦的表情。

" ['bɔzwɝθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| " | Bosworth | , | I | am | sorry | to | see | you | in | this | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | , | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 看 | 你 | 在 | 这 | 状况 | . |

“博斯沃思，我很遗憾看到你现在这副模样。”

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

| It | grieves | me | beyond | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 悲伤 | 我 | 超过 | 措施 | . |

这让我无比悲痛。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] — "

| You | have | never | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 绝不 | — | " |

你从未——”

" [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dæd] ?

| " | It's | an | awful | night | , | isn't | it | , | dad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 可怕 | 夜晚 | , | 不是 | 它 | , | 爸爸 | ? |

“爸爸，今晚真是个糟糕的夜晚，对吧？”

[kɑːnt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] [ɪn][maɪ]['tæksiˌkæb] ?

| Can't | I | give | you | a | lift | in | my | taxicab | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 我 | 给 | 你 | 一个 | 举起 | 在 | 我的 | 出租车 | ? |

我能用我的出租车载你一程吗?

[aɪ] [siː] [juːv] [gɑːt][ɑːn][jʊr; jər]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt] .

| I | see | you've | got | on | your | overcoat | and | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 你已经 | 得到 | 在 | 你的 | 大衣 | 和 | 帽子 | . |

我看到你穿上了大衣，戴上了帽子。

" ['bɔzwɝθ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] ['entrəns] .

| " | Bosworth | was | moving | toward | the | clubhouse | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | 曾是 | 移动 | 朝向 | 这 | 俱乐部会所 | 入口 | . |

博斯沃思正朝着俱乐部会所入口走去。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['rezəluːtli] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| The | old | gentleman | resolutely | kept | pace | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 绅士 | 坚决地 | 保留 | 步伐 | 和 | 他 | . |

这位老先生坚定地跟上了他的步伐。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'lerɪti] .

| " | That's | just | what | I | meant | to | ask | you | , | " | said | he | , | with | some | celerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 什么 | 我 | 意思是 | 到 | 问 | 你 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 一些 | 速度 | . |

“这正是我要问你的，”他很快说道。

" [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [kæb] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] .

| " | I | — | I | can't | get | a | cab | of | any | sort | for | love | or | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 不能 | 得到 | 一个 | 出租车 | 的 | 任何 | 种类 | 为了 | 爱 | 或者 | 钱 | . |

“我——我怎么都打不到出租车，不管花多少钱都打不到。”

[its] ['dʒenərəs] — "

| It's | generous | — | " |
|---|---|---|---|
| 它是 | 慷慨的 | — | " |

这很慷慨——

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [dæd] , [ɪk'sept] [lʌv] .

| " | You | can't | get | much | of | anything | for | love | in | these | days | , | dad | , | except | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 得到 | 很多 | 的 | 任何事物 | 为了 | 爱 | 在 | 这些 | 天 | , | 爸爸 | , | 除了 | 爱 | . |

“爸爸，如今用爱换来的东西不多，除了爱本身。”

" ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ['pɒndəd] [ðɪs] [waɪl] ['bɔzwɝθ] [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt] .

| " | Mr | . | Van | Pycke | pondered | this | while | Bosworth | got | into | his | coat | and | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | 派克 | 沉思 | 这 | 尽管 | 博斯沃思 | 得到 | 进入 | 他的 | 外套 | 和 | 帽子 | . |

“范·派克先生沉思着，而博斯沃思则穿上了外套，戴上了帽子。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['ɪntɒks] — "

| " | I | am | very | sorry | to | see | you | intox | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 到 | 看 | 你 | 醉酒 | — | " |

“我很遗憾看到你喝醉了——”

" [dæd] , [aɪ] - [em] ['selibreitɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['hɔːltɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

| " | Dad | , | I | ' | m | celebrating | , | " | said | his | son | , | halting | just | inside | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 我 | - | 米 | 庆祝 | , | " | 说 | 他的 | 儿子 | , | 停止 | 只是 | 里面 | 这 | 门 | . |

“爸爸，我在庆祝呢，”儿子说着，在门内停了下来。

" ['selibreitɪŋ] [wʌt] ? "

| " | Celebrating | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 庆祝 | 什么 | ? | " |

“庆祝什么？”

" [maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] , [sɜːr] .

| " | My | approaching | marriage | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 接近 | 婚姻 | , | 先生 | . |

先生，我即将结婚。

" ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [drɑːpt] [ðə; ði] [glʌv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɑːn] .

| " | Mr | . | Van | Pycke | dropped | the | glove | he | was | pulling | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | 派克 | 掉落 | 这 | 手套 | 他 | 曾是 | 拉 | 在 | . |

范·派克先生正要戴手套，结果手套掉了。

[hiː; hi] [went] ['veri] [waɪt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [noʊz] .

| He | went | very | white | , | except | for | his | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 非常 | 白色的 | , | 除了 | 为了 | 他的 | 鼻子 | . |

除了鼻子以外，他的脸色非常苍白。

[ðæt] [siːmd] ['rɛdɝ] [baɪ]['kɑːntræst] .

| That | seemed | redder | by | contrast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 更红 | 经过 | 对比 | . |

相比之下，它看起来更红一些。

" [nɑːt] — [nɑːt][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːrl] ?

| " | Not | — | not | a | chorus | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | — | 不是 | 一个 | 合唱 | 女孩 | ? |

“不是——不是歌舞女郎？”

" [hiː; hi] ['stæməd] , [hɪz; ɪz][hænd] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .

| " | he | stammered | , | his | hand | shaking | as | he | raised | it | to | his | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 结结巴巴 | , | 他的 | 手 | 摇晃 | 作为 | 他 | 提高 | 它 | 到 | 他的 | 眉头 | . |

他结结巴巴地说着，抬手摸了摸额头，手都在颤抖。

" [noʊ] , [dæd] .

| " | No | , | dad | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 爸爸 | . |

“不，爸爸。”

[nɑːt] [jet] .

| Not | yet | . |
|---|---|---|
| 不是 | 然而 | . |

还没有。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] [fɜːrst] .

| I | expect | to | marry | some | one | else | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 到 | 结婚 | 一些 | 一 | 别的 | 第一的 | . |

我希望先和别人结婚。

[aɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] . "

| I'll | save | the | other | for | a | rainy | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 节省 | 这 | 其他 | 为了 | 一个 | 下雨 | 天 | . | " |

另一份我留着以后用。

" [huː] — [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ?

| " | Who | — | who | is | it | , | my | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | — | WHO | 是 | 它 | , | 我的 | 男生 | ? |

“孩子，是谁？是谁？”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Who | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 它 | ? | " |

是谁？”

" [ðæt] , [sɜːr] , [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] .

| " | That | , | sir | , | is | still | a | matter | of | conjecture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | 先生 | , | 是 | 仍然 | 一个 | 事情 | 的 | 推测 | . |

“先生，这目前仍是推测的问题。”

[aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] — "

| I | haven't | quite | got | down | to | the | point | of | selecting | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 相当 | 得到 | 向下 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 选择 | — | " |

我还没完全到选择阶段——

" [juː; jʊ] [ɪn'sʌfrəbl] ['buːbi] , " [rɔːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| " | You | insufferable | booby | , | " | roared | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 令人难以忍受的 | 鲣鱼 | , | " | 咆哮 | 他的 | 父亲 | . |

“你这个令人无法忍受的笨蛋！”他父亲咆哮道。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃɑːk] , [sɜːr] !

| " | You | gave | me | a | — | a | dreadful | shock | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 给予 | 我 | 一个 | — | 一个 | 可怕 | 震惊 | , | 先生 | ! |

“先生，您真是给了我一个——一个可怕的打击！”

['nevər] [duː] [ðæt] [ə'gen] . "

| Never | do | that | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做 | 那 | 再次 | . | " |

以后千万别再这样做了。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['bɔzwɝθ] , [pə'laɪtli] .

| " | I | thought | you'd | like | to | know | , | sir | , | " | said | Bosworth | , | politely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你会 | 喜欢 | 到 | 知道 | , | 先生 | , | " | 说 | 博斯沃思 | , | 礼貌地 | . |

“我想您会想知道的，先生，”博斯沃思礼貌地说。

[hiː; hi] [wiŋkt] ['greɪvli] [æt; ət][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [ 'dɔːpəust ] ,

| He | winked | gravely | at | a | mahogany | doorpost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 眨眼 | 严重地 | 在 | 一个 | 桃花心木 | 门柱 | , |

他严肃地朝红木门柱眨了眨眼，

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] [ dɔːz ] .

| and | motioned | for | his | father | to | precede | him | through | the | storm | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 示意 | 为了 | 他的 | 父亲 | 到 | 先于 | 他 | 通过 | 这 | 风暴 | 门 | . |

他示意父亲先穿过防风门。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,

| " | By | the | way | , | " | muttered | his | father | , | obstructing | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | " | 低声说道 | 他的 | 父亲 | , | 阻碍 | 这 | 方式 | , |

“对了，”他父亲嘟囔着，挡住了去路。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ɪn'saɪd][ðə; ði] [klʌb] ,

| as | if | recalling | something | he | had | forgotten | to | attend | to | inside | the | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 回忆 | 某物 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 出席 | 到 | 里面 | 这 | 俱乐部 | , |

仿佛想起了他在俱乐部里忘记处理的事情。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['lendɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ?

| " | would | you | mind | lending | me | fifty | for | a | couple | of | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 头脑 | 贷款 | 我 | 五十 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | ? |

“请问您介意借我五十块钱用两天吗？”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] — "

| I | meant | to | speak | to | you | about | it | in | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 关于 | 它 | 在 | — | " |

我本想跟你谈谈这件事——”

" [wɪl] [ten] [duː] , [dæd] ?

| " | Will | ten | do | , | dad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 十 | 做 | , | 爸爸 | ? |

“十个可以吗，爸爸？”

[its] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [ə; eɪ][tɪp][fɔːr; fər][ðə; ði]['draɪvər] .

| It's | all | I | have | with | me | , | except | a | tip | for | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 我 | 有 | 和 | 我 | , | 除了 | 一个 | 提示 | 为了 | 这 | 司机 | . |

除了给司机的小费，我身上就只有这些了。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [fər'get] [ðə; ði]['draɪvər][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

| We | mustn't | forget | the | driver | on | a | night | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不得 | 忘记 | 这 | 司机 | 在 | 一个 | 夜晚 | 喜欢 | 这 | . |

在这样的夜晚，我们绝不能忘记司机。

" ['bɔzwɝθ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]

| " | Bosworth | was | feeling | in | his | trousers | pocket | , | no | sign | of | resentment | in | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | 曾是 | 感觉 | 在 | 他的 | 裤子 | 口袋 | , | 不 | 符号 | 的 | 怨恨 | 在 | 他的 | 脸 |

.

:

.

“博斯沃思摸了摸裤兜，脸上没有一丝怨恨的表情。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] ['bɔːroʊ] ['fɔːrti] [frʌm; frəm] [stoʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['redɪli] .

| " | I | dare | say | I | can | borrow | forty | from | Stone | , | " | said | the | other | , | readily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 说 | 我 | 能 | 借 | 四十 | 从 | 石头 | , | " | 说 | 这 | 其他 | , | 容易 | . |

“我敢说我可以从斯通那里借到四十块钱，”另一个人爽快地说道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

| " | No | , | " | he | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 去 | 在 | , |

“不，”他继续说道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['krʌmpld] [bæŋk] [noʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz]['beɪbi]

| after | he | had | pocketed | the | crumpled | bank | note | and | was | fastening | his | baby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 口袋 | 这 | 皱巴巴的 | 银行 | 笔记 | 和 | 曾是 | 紧固 | 他的 | 婴儿 |

[læm] ['kɑːlər] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] [θroʊt] ;

| lamb | collar | close | up | to | his | shrivelled | throat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊肉 | 衣领 | 关闭 | 向上 | 到 | 他的 | 干瘪 | 喉 | ; |

他把皱巴巴的钞票揣进口袋，然后把小羊羔的项圈紧紧地系在自己干瘪的喉咙上；

" [noʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [fər'get] [ðə; ði]['draɪvər][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

| " | no | , | we | can't | forget | the | driver | on | a | night | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我们 | 不能 | 忘记 | 这 | 司机 | 在 | 一个 | 夜晚 | 喜欢 | 这 | . |

“不，在这样的夜晚，我们不能忘记司机。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [wəʊnt][maɪnd] ['drɑːpɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] [taʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['bɔzwɝθ] ?

| You | really | won't | mind | dropping | me | up | town | , | will | you | , | Bosworth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 真的 | 惯于 | 头脑 | 下降 | 我 | 向上 | 镇 | , | 将要 | 你 | , | 博斯沃思 | ? |

博斯沃思，你真的不介意送我到城里去吧?

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['wɔ:kɪŋ] [ɪf] [ju:d] ['ræðər] [nɑ:t] . "
**I don't mind walking if you'd rather not . "**
我 不 头脑 步行 如果 你会 相当 不是 . "

如果你不想走的话，我不介意。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['gʌvərnər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['pʊʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ dɔ:z ] .
**" Come along , governor , " said the other , pushing through the doors .**
" 来 沿着 , 州长 , " 说 这 其他 , 推动 通过 这 门 .

“州长，请跟我来，”另一个人说着，推开了门。

" [ɑ:] , [ðæt] [koʊld] [er] [fi:lz] [gʊd] !
**" Ah , that cold air feels good !**
" 啊 , 那 寒冷的 空气 感觉 好的 !

“啊，这冷空气真舒服！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dru:] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [di:p] [breθ] .
**" The young man drew in a long , deep breath .**
" 这 年轻的 男人 画 在 一个 长的 , 深的 气息 .

年轻人深深地吸了一口气。

" [gʊd] ?
**" Good ?**
" 好的 ?

“好的?

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [fi:l] [gʊd] [tu:; tə][ə; eɪ]['poʊlər] [ber] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] — "
**It might feel good to a polar bear , but I don't see how — "**
它 可能 感觉 好的 到 一个 极性 熊 , 但 我 不 看 如何 — "

这或许对北极熊来说很舒服，但我看不出——”

" [ʃ] ! [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [dæd] !
**" Sh ! Be careful , dad !**
" 什 ! 是 小心 , 爸爸 !

嘘！爸爸，小心点！

[dəunt] [let] [ðə; ði]['draɪvər] [hɪr] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['poʊlər] [ber] .
**Don't let the driver hear you call me a polar bear .**
不 让 这 司机 听到 你 称呼 我 一个 极性 熊 .

别让司机听到你叫我北极熊。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pepərz] — [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪm]
**He wouldn't understand , and it might get into the papers — the very thing I'm**
['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] .
**trying to avoid .**
尝试 到 避免 .

他不会理解的，而且这件事可能会上报纸——这正是我想要避免的。

" ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [ə'trɪbju:tɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [tʃɪrz] [ænd; ənd]
**" Mr . Van Pycke attributed this remarkable utterance to the cup that cheers and**
[bi'fʌdlz] .
**befuddles .**
困惑 .

范·派克先生将这句非凡的言论归因于那只令人欢欣鼓舞又令人困惑的杯子。

[æt; ət] [best] [hi:; hi] ['seldəm] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ɔ:r] [ˌʌndər'stʊd] ['bɒzwɜ:rθs] [wɪt] .
**At best he seldom appreciated or understood Bosworth's wit .**
在 最好的 他 很少 感谢 或者 理解 博斯沃思 有 .

他充其量也只是很少欣赏或理解博斯沃思的机智。

[ðə; ði]['tæksiˌkæb] [ plau ] [ænd; ənd] ['spʌtərd] [ɪts] [wei] [θruː] [ə; eɪ]['sɪti] [blɑːk] [ʌv; əv] ['peltɪŋ] [snoʊ]

| The | taxicab | plowed | and | sputtered | its | way | through | a | city | block | of | pelting | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出租车 | 犁过的 | 和 | 溅射 | 它是 | 方式 | 通过 | 一个 | 城市 | 堵塞 | 的 | 投掷 | 雪 |

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] ['oʊvər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ɪg'zæmp(ə)l] .

| before | he | gave | over | trying | to | analyze | this | latest | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 给予 | 超过 | 尝试 | 到 | 分析 | 这 | 最新的 | 例子 | . |

出租车在漫天飞雪中艰难地驶过一个街区，他最终放弃了分析这个最新例子。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] , ['tʃætərɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['veri] [koʊld] .

| Then | he | broke | the | silence | , | in | the | shrill | , | chattering | tones | of | one | who | is | very | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 打破 | 这 | 沉默 | , | 在 | 这 | 尖锐 | , | 喋喋不休 | 音调 | 的 | 一 | WHO | 是 | 非常 | 寒冷的 | . |

然后他打破了沉默，用一种非常冷漠的人特有的尖锐、喋喋不休的声音说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][ðə; ði]['draɪvər] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | don't | think | I | told | the | driver | where | he | could | put | me | down | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 讲述 | 这 | 司机 | 在哪里 | 他 | 可以 | 放 | 我 | 向下 | , | " | 他 | 说 | . |

“我想我没有告诉司机他可以把我放在哪里，”他说。

" [eɪ] ? " ['mʌmbld] ['bɔzwɝθ] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

| " | Eh | ? | " | mumbled | Bosworth | , | coming | out | of | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ? | " | 喃喃自语 | 博斯沃思 | , | 未来 | 出去 | 的 | 一个 | 梦 | . |

“嗯？”博斯沃思从梦中醒来，喃喃自语道。

" [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] .

| " | Oh | , | I | dare | say | it | won't | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 敢 | 说 | 它 | 惯于 | 事情 | . |

“哦，我敢说这不会有影响。”

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [pʊts] [ˌem 'iː] [daʊn] . "

| I'll | tell | him | when | he | puts | me | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 他 | 什么时候 | 他 | 放置 | 我 | 向下 | . | " |

等他把我放下来的时候，我会告诉他。

" [bʌt; bət] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [læm] ,

| " | But | , | " | expostulated | his | father | , | from | the | recesses | of | the | baby | lamb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 所宣称的 | 他的 | 父亲 | , | 从 | 这 | 凹陷处 | 的 | 这 | 婴儿 | 羊肉 | , |

“但是，”他的父亲从羔羊幼崽的窝里喊道，“

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [tuː; tə]['hɑːrləm] .

| " | you | may | be | going | to | — | to | Harlem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 是 | 去 | 到 | — | 到 | 哈莱姆区 | . |

你可能会去——去哈莱姆区。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] .

| " | He | could | think | of | nothing | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 更糟 | . |

他觉得没有比这更糟糕的事情了。

" [aɪv] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | I've | been | delayed | in | keeping | my | appointment | on | your | account | , | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 延迟 | 在 | 保持 | 我的 | 预约 | 在 | 你的 | 帐户 | , | 作为 | 它 | 是 | . |

“由于你的缘故，我耽误了赴约的时间。”

[its] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , ['bɔzwɝθ] ,

| It's | very | annoying | , | Bosworth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 恼人的 | , | 博斯沃思 | , |

博斯沃思，这真让人恼火。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] [waɪl] [juː; jʊ] ['putəd]

| that | I | should | be | kept | waiting | a | whole | hour | there | in | the | club | while | you | puttered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 是 | 保留 | 等待 | 一个 | 所有的 | 小时 | 那里 | 在 | 这 | 俱乐部 | 尽管 | 你 | 推土机 |

[jʊr; jər] [taɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] — "

| your | time | away | at | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 时间 | 离开 | 在 | — | " |

我竟然要在俱乐部里等整整一个小时，而你却在那儿闲逛——”

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] , [dæd] ?

| " | Where | do | you | want | to | get | out | , | dad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 想 | 到 | 得到 | 出去 | , | 爸爸 | ? |

“爸爸，你想从哪里出去？”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['saɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [væn] [pɪk] .

| " | interrupted | the | scion | of | the | house | of | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中断 | 这 | 继承人 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 范 | 派克 | . |

“范·派克家族的继承人打断了他的话。”

['mɪstər] . [væn] [pɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

| Mr | . | Van | Pycke | had | been | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 派克 | 有 | 到过 | 思维 | . |

范·派克先生一直在思考。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['bɔzwɝθ] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| He | was | not | sure | that | he | wanted | Bosworth | to | know | just | where | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 当然 | 那 | 他 | 通缉 | 博斯沃思 | 到 | 知道 | 只是 | 在哪里 | 他 | 曾是 |

['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [naɪt] .

| going | on | this | momentous | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 这 | 意义重大 | 夜晚 | . |

他不太确定是否想让博斯沃思知道在这个意义非凡的夜晚他要去哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blɑːk] [wʊd] [nɑːt] ['oʊnli] [θroʊ] [ðə; ði] [jʌŋ]

| It | occurred | to | him | that | the | walk | of | a | block | would | not | only | throw | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 这 | 走 | 的 | 一个 | 堵塞 | 会 | 不是 | 仅有的 | 扔 | 这 | 年轻的 |

[mæn] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] ,

| man | off | the | track | , |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 离开 | 这 | 追踪 | , |

他突然想到，走一个街区不仅会让这个年轻人偏离正轨，

[bʌt; bət] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [sɜːrv] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| but | might | also | serve | to | soften | the | heart | of | the | lady | for | whom | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能 | 还 | 服务 | 到 | 软化 | 这 | 心 | 的 | 这 | 女士 | 为了 | 谁 | 他 | 曾是 |

['rɪskɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [helθ] [baɪ] ['ventʃərɪŋ] [fɔːrθ] [ə'fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] [soʊ]

| risking | so | much | in | the | shape | of | health | by | venturing | forth | afoot | in | a | storm | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 所以 | 很多 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 健康 | 经过 | 冒险 | 前进 | 步行 | 在 | 一个 | 风暴 | 所以 |

[rɪ'lentləs] .

| relentless | . |
|---|---|
| 狠 | . |

但这也或许能软化那位女士的心，因为他冒着健康风险，在如此猛烈的暴风雨中徒步前行。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [frʌm; frəm]

| Moreover | , | he | could | tell | her | that | he | had | walked | all | the | way | up | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 可以 | 告诉 | 她 | 那 | 他 | 有 | 步行 | 全部 | 这 | 方式 | 向上 | 从 |

[ðə; ði] [klʌb] ,

| the | club | , |
|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | , |

此外，他还可以告诉她，他是从俱乐部一路走上来的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hɑːrdiːəst] [ʌv; əv] ['draɪvər] ['bɔːkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] .

| cabless | because | even | the | hardiest | of | drivers | balked | at | the | prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电缆 | 因为 | 甚至 | 这 | 最坚韧 | 的 | 司机 | 犹豫不决 | 在 | 这 | 前景 | . |

即使是最坚定的司机也对这种前景感到畏惧，所以才选择使用电缆。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [laɪk] [ðæt] ,
**A statement like that ,**
一个 陈述 喜欢 那 ,

这样的说法，

[ ə'tendid ] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
**attended by a bushel or more of snow in the vestibule where it had been**
参加 经过 一个 蒲式耳 或者 更多的 的 雪 在 这 前厅 在哪里 它 有 到过
[brʌʃt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] ,
**brushed off by the butler ,**
刷过 离开 经过 这 管家 ,

门厅里还积着一大堆雪，那是管家掸掉的。

[ɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['θɪnli] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm]
**ought to convince the lady in mind that his devotion was thinly divorced from**
应该 到 说服 这 女士 在 头脑 那 他的 虔诚 曾是 薄薄的 离婚 从
['rekləsnəs] .
**recklessness .**
鲁莽 .

应该让这位女士明白，他的忠诚与鲁莽之间只有一线之隔。

[soʊ][hiː; hi][toʊld] ['bɔzwɝθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [aʊt] [æt; ət]['mɪstər] . - [haʊs] .
**So he told Bosworth that he would get out at Mr . Purdwell's house .**
所以 他 讲述 博斯沃思 那 他 会 得到 出去 在 先生 . - 房子 .

于是他告诉博斯沃思，他会在珀德威尔先生家下车。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [kɔːzd] ['bɔzwɝθ] ['mentəli] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [frʌm; frəm]
**The announcement caused Bosworth mentally to eliminate one of the ladies from**
这 公告 导致 博斯沃思 精神上 到 排除 一 的 这 女士们 从
[hɪz; ɪz] [lɪst] .
**his list .**
他的 列表 .

这一消息让博斯沃思在心里下意识地从名单中剔除了一位女士。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] [ðæt] .
**He gave a deep sigh of relief at that .**
他 给予 一个 深的 叹 的 宽慰 在 那 .

他这才长舒了一口气。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmləsli] [rɪtʃ] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊmli] [ænd; ənd][soʊ]
**The daughter of the shamelessly rich Mr . Purdwell was so homely and so**
这 女儿 的 这 厚颜无耻 富有的 先生 . - 曾是 所以 家常的 和 所以
[veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [sed] " [jes] " — [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['mɪljənz]
**vain that she was almost certain to have said " yes " — with all her millions**
徒劳 那 她 曾是 几乎 肯定 到 有 说 " 是的 " — 和 全部 她 百万
— [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] .
**— if he had asked her .**
— 如果 他 有 问 她 .

富得流油的珀德威尔先生的女儿相貌平平，又极其虚荣，如果他开口求婚，她几乎肯定会用她所有的财富答应下来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [mɪs] - ,
**He remembered that Miss Hebbins ,**
他 记得 那 错过 - ,

他记得赫宾斯小姐，

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] ,
**almost as rich and quite as eager to get into the Four Hundred ,**
几乎 作为 富有的 和 相当 作为 渴望的 到 得到 进入 这 四 百 ,

几乎和四百人一样富有，也同样渴望进入四百人俱乐部。

[wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪst] .

| was | the | next | on | his | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 下一个 | 在 | 他的 | 列表 | . |

是他名单上的下一个目标。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ][fjuː] [blɑːks] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

| She | lived | a | few | blocks | farther | up | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 一个 | 很少 | 积木 | 更远 | 向上 | 这 | 街道 | . |

她住在街上再往前几个街区的地方。

" [ɔːl] [raɪt] , [dæd] .

| " | All | right | , | dad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 爸爸 | . |

“好的，爸爸。”

[dʒʌst] [pʊʃ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] - ['kɔːrnər] .

| Just | push | the | button | when | we | get | to | Purdwell's | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 推 | 这 | 按钮 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | - | 角落 | . |

到达普德威尔角时，只需按下按钮即可。

[aɪm]['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

| I'm | going | beyond | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 超过 | . |

我要超越极限。

" ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | Mr | . | Van | Pycke | hesitated | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | 派克 | 犹豫了一下 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

范·派克先生犹豫了一下。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [daʊn]

| " | Would | it | be | too | much | trouble | for | you | to | stop | for | me | on | your | way | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 它 | 是 | 也 | 很多 | 麻烦 | 为了 | 你 | 到 | 停止 | 为了 | 我 | 在 | 你的 | 方式 | 向下 |

,

,

,

“您下山途中能不能停下来帮我一下？”

['bɔzwɝθ] ? "

| Bosworth | ? | " |
|---|---|---|
| 博斯沃思 | ? | " |

博斯沃思?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [dæd] .

| " | Not | at | all | , | dad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | 爸爸 | . |

“一点也不，爸爸。”

" [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] [hiː; hi] ['ædɪd] : " ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ʌp] [hɪr] [lɔːŋ] .

| " | As | an | afterthought | he | added | : | " | Something | tells | me | I | won't | be | up | here | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 事后考虑 | 他 | 额外 | : | " | 某物 | 讲述 | 我 | 我 | 惯于 | 是 | 向上 | 这里 | 长的 | . |

他突然补充道：“我感觉我不会在这里待太久。”

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] ? "

| Can | you | be | ready | at | half | - | past | ten | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 是 | 准备好 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 十 | ? | " |

你能十点半准备好吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] .

| " | I | think | so | , | " | said | his | father | , | who | had | some | misgivings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 所以 | , | " | 说 | 他的 | 父亲 | , | WHO | 有 | 一些 | 疑虑 | . |

“我想是这样，”他的父亲说道，语气中带着一丝疑虑。

[ðə; ði]['tæksi] ['strʌgld] ['breɪvli] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [blɑːks] .

| The | taxi | struggled | bravely | along | for | a | couple | of | blocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出租车 | 挣扎 | 勇敢地 | 沿着 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 积木 | . |

出租车艰难地行驶了几个街区，表现得很勇敢。

['bɔzwɝθ] [wʌz; wəz]['doʊzɪŋ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

| Bosworth | was | dozing | comfortably | . |
|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 曾是 | 打盹 | 舒适地 | . |

博斯沃思正舒服地打着盹儿。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [siːzd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'welkəm] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ]

| His | father | , | seized | by | an | unwelcome | sense | of | compunction | , | was | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , | 查获 | 经过 | 一个 | 不受欢迎 | 感觉 | 的 | 愧疚 | , | 曾是 | 转弯 |

['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| something | over | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 超过 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他的父亲心中涌起一股难以言喻的愧疚感，正在反复思索着什么。

[ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

| In | the | end | , | he | concluded | to | break | a | certain | piece | of | news | to | his | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | , | 他 | 结束 | 到 | 休息 | 一个 | 肯定 | 片 | 的 | 消息 | 到 | 他的 | 儿子 | . |

最后，他决定把一件事情告诉儿子。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] , ['bɔzwɝθ] .

| " | Your | mother | has | been | dead | for | sixteen | years | , | Bosworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 母亲 | 有 | 到过 | 死的 | 为了 | 十六 | 年 | , | 博斯沃思 | . |

“博斯沃思，你母亲已经去世十六年了。”

" ['bɔzwɝθ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | Bosworth | opened | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

博斯沃思睁开了眼睛。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| " | Yes | , | sir | , | " | he | said | , | trying | to | guess | what | was | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | 尝试 | 到 | 猜测 | 什么 | 曾是 | 未来 | . |

“是的，先生，”他说道，试图猜测接下来会发生什么。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] , [maɪ] [bɔɪ] .

| " | She | was | a | noble | woman | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 一个 | 高贵 | 女士 | , | 我的 | 男生 | . |

“孩子，她是一位高贵的女性。”

[aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] . "

| I | — | I | shall | never | forget | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 她 | . | " |

我——我永远不会忘记她。

" [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , " [sed] ['bɔzwɝθ] , ['veɪgli] .

| " | I | loved | her | , | " | said | Bosworth | , | vaguely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜爱 | 她 | , | " | 说 | 博斯沃思 | , | 依稀 | . |

“我爱她，”博斯沃思含糊地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['ʃʊdənt] ['mæri] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , " [prə'siːdid] ['mɪstər]

| " | I | have | always | said | that | a | man | shouldn't | marry | a | second | time | , | " | proceeded | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 总是 | 说 | 那 | 一个 | 男人 | 不应该 | 结婚 | 一个 | 第二 | 时间 | , | " | 继续 | 先生 |

. [væn] [pɪk] .

| . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|
| . | 范 | 派克 | . |

“我一直认为男人不应该再婚，”范·派克先生继续说道。

['bɔzwɜ-θ] [snɪft] .
**Bosworth sniffed .**
博斯沃思 嗅了嗅 .

博斯沃思轻哼了一声。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] [went] [ɑːn] : " [ðæt] [ɪz] ,
**Mr . Van Pycke went on : " That is ,**
先生 . 范 派克 去 在 : " 那 是 ,

范·派克先生接着说："也就是说，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] — [ɜːr; ər] — [æt; ət] [rest] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] .
**until his first wife has been — er — at rest for fifteen years or more .**
直到 他的 第一的 妻子 有 到过 — 呃 — 在 休息 为了 十五 年 或者 更多的 .

直到他的第一任妻子安息十五年或更久。

[its] ['oʊnli] ['diːsnt] . "
**It's only decent . "**
它是 仅有的 体面的 . "

还算过得去。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['bɔzwɜ-θ] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] .
**" I see , " said Bosworth , comprehending .**
" 我 看 , " 说 博斯沃思 , 理解 .

"我明白了，"博斯沃思理解道。

" [juː; jʊ] [duː] ? " [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [bɪt] [ˌʌp'set] .
**" You do ? " demanded his father , a bit upset .**
" 你 做 ? " 要求 他的 父亲 , 一个 少量 沮丧的 .

"你真的这么想？"他父亲有些生气地问道。

" [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [dæd] ?
**" Who is she , dad ?**
" WHO 是 她 , 爸爸 ?

"爸爸，她是谁？"

" ['mɪstər] . [væn] - [tʃɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪbi] [læm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz]
**" Mr . Van Pycke's chin was so far down in the baby lamb that his reply was**
" 先生 . 范 - 下巴 曾是 所以 远的 向下 在 这 婴儿 羊肉 那 他的 回复 曾是
['berli] ['ɔːdəbl] .
**barely audible .**
仅仅 可听见的 .

"范·派克先生的下巴深深地埋在小羊羔肚子里，以至于他的回答几乎听不见。"

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [pər'hæps] [leɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
**" I hope to be able to tell you in the morning — perhaps late this evening ,**
" 我 希望 到 是 有能力的 到 告诉 你 在 这 早晨 — 也许 晚的 这 晚上 ,
[maɪ] [sʌn] .
**my son .**
我的 儿子 .

"我希望明天早上就能告诉你——或许是今晚晚些时候，我的儿子。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] .
**" The young man was smiling in his corner of the cab .**
" 这 年轻的 男人 曾是 微笑 在 他的 角落 的 这 出租车 .

"那个年轻人坐在出租车的角落里，面带微笑。"

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [dæd] ?
**" Are you quite sure you love her , dad ?**
" 是 你 相当 当然 你 爱 她 , 爸爸 ?

爸爸，你确定你爱她吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪˈðaʊt] [gaɪl] .
**" he asked , without guile .**
" 他 问 , 没有 诡计 .

他坦诚地问道。

[ˈmɪstər] . [væn] [pɪk] [kɔft] .
**Mr . Van Pycke coughed .**
先生 . 范 派克 咳嗽 .

范·派克先生咳嗽了一声。

" [pərˈhæps] [juːd] [ˈbetər] [weɪt] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [tuː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
**" Perhaps you'd better wait till morning to tell me that , too , " said his son ,**
" 也许 你会 更好的 等待 直到 早晨 到 告诉 我 那 , 也 , " 说 他的 儿子 ,

“或许你最好等到明天早上再告诉我，”他儿子说。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] .
**coming to the rescue .**
未来 到 这 救援 .

前来救援。

[ˈtʃæptər] [iː]
**CHAPTER II**
章 二

第二章

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈentərz]
**A YOUNG LADY ENTERS**
一个 年轻的 女士 进入

一位年轻女子走了进来

[ˈmɪstər] . [væn] [pɪk] [gɑːt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈmænʃ(ə)n] .
**Mr . Van Pycke got down in front of the Purdwell mansion .**
先生 . 范 派克 得到 向下 在 正面 的 这 - 大厦 .

范·派克先生在珀德威尔宅邸前下了车。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [fʌŋkt] [wen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
**It must be admitted that he almost funked when he opened the door of**
它 必须 是 承认 那 他 几乎 放克 什么时候 他 打开 这 门 的
[ðə; ði][kæb][ænd; ənd][let][ɪn][ə; eɪ][gʌst][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][snoʊ] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ]
**the cab and let in a gust of wind and snow that almost took his breath**
这 出租车 和 让 在 一个 阵风 的 风 和 雪 那 几乎 采取 他的 气息
[əˈweɪ] .
**away .**
离开 .

必须承认，当他打开出租车门，一股狂风夹杂着雪花吹进来时，他差点吓得喘不过气来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈstiːld] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːðɪŋ] [ˈblɪzərd] .
**But he steeled himself and slipped out into the seething blizzard .**
但 他 钢铁般的意志 他自己 和 滑倒了 出去 进入 这 沸腾 暴风雪 .

但他鼓起勇气，溜进了狂风暴雪中。

[hiː; hi] [bliŋkt] [əˈraʊnd] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] [æz; əz][ðə; ði]['tæksiˌkæb] ['tʃɔːtld] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt]
**He blinked around in all directions as the taxicab chortled off into the white**
他 眨眼 大约 在 全部 方向 作为 这 出租车 轻笑 离开 进入 这 白色的
[ˈwɜːrlwɪnd] .
**whirlwind .**
旋风 .

出租车发出咯咯的声响，消失在白色的旋风中，他眨着眼睛环顾四周。

[soʊ] [dens] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [snoʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [si:] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði]

| So | dense | was | the | flying | snow | that | he | could | scarcely | see | the | houses | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 稠密 | 曾是 | 这 | 飞行 | 雪 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 看 | 这 | 房屋 | 在 | 这 |

['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;

| inner | side | of | the | pavement | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 内 | 边 | 的 | 这 | 路面 | ; |

漫天飞雪如此密集，以至于他几乎看不见人行道内侧的房屋；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'beərɪŋz ] .

| he | was | nearly | a | minute | in | getting | his | bearings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 分钟 | 在 | 获得 | 他的 | 轴承 | . |

他花了将近一分钟才弄明白自己身在何处。

[ðen] [hi:; hi] ['ʃʌfəld] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [drɪfts] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] ,

| Then | he | shuffled | off | through | the | great | drifts | on | the | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 洗牌 | 离开 | 通过 | 这 | 伟大的 | 漂移 | 在 | 这 | 走 | , |

然后他拖着脚步穿过厚厚的积雪，继续前行。

['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'pɑ:rtmənt] ['bɪldɪŋ] [hu:z] [laɪts] ['glɪməd] [fæn'tæstɪkli]

| pointed | toward | a | fashionable | apartment | building | whose | lights | glimmered | fantastically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 朝向 | 一个 | 时髦 | 公寓 | 建筑 | 谁 | 灯 | 闪烁 | 太棒了 |

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] , ['ʃɪftɪŋ] [skri:n] .

| against | the | whistling | , | shifting | screen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 吹口哨 | , | 转变 | 屏幕 | . |

指向一栋时尚的公寓楼，楼上的灯光在呼啸而变幻的屏幕映衬下闪烁着奇幻的光芒。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [wʌz; wəz] [ 'kə:siŋ ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] [æt; ət]

| It | may | be | added | that | Mr | . | Van | Pycke | was | cursing | himself | for | a | fool | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 额外 | 那 | 先生 | . | 范 | 派克 | 曾是 | 咒骂 | 他自己 | 为了 | 一个 | 傻子 | 在 |

['evri] ['retʃɪd] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

| every | wretched | step | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 可怜 | 步 | 的 | 这 | 方式 | . |

值得一提的是，范·派克先生在每一步倒霉事上都暗自咒骂自己是个傻瓜。

['nevər] , [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] ['snəʊˌdrɪfts] [soʊ] [di:p] [ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] ['stʌbərn]

| Never | , | in | all | his | life | , | had | he | seen | snowdrifts | so | deep | and | never | so | stubborn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 在 | 全部 | 他的 | 生活 | , | 有 | 他 | 已见 | 雪堆 | 所以 | 深的 | 和 | 绝不 | 所以 | 固执的 |

.

:

.

他一生中从未见过如此深厚、如此顽固的雪堆。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['hi:d] [bi:; bi][di:] — [di:] [ɪf] [hi:; hi] [peɪ] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv]['tæksɪz] [ʌn'tɪl] ['sɪvɪk]

| He | said | to | himself | that | he'd | be | d | — | d | if | he | pay | a | cent | of | taxes | until | civic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 他会 | 是 | d | — | d | 如果 | 他 | 支付 | 一个 | 中心 | 的 | 税收 | 直到 | 公民 |

[ə'ferz] [wɜ:r; wər] [əd'ministəd] [baɪ][æn; ən] [ə'sembli] [ðæt] [nu:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]

| affairs | were | administered | by | an | assembly | that | knew | enough | to | keep | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事务 | 是 | 管理 | 经过 | 一个 | 集会 | 那 | 知道 | 足够的 | 到 | 保持 | 这 |

['saɪdwɔ:k] [klɪr] [ʌv; əv] [snoʊ] .

| sidewalks | clear | of | snow | . |
|---|---|---|---|---|
| 人行道 | 清除 | 的 | 雪 | . |

他心想，除非市政事务由一个懂得如何清理人行道积雪的议会来管理，否则他一分钱税都不会交。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['fri:zɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l]

| He | also | experienced | the | doleful | fear | that | his | nose | was | freezing | in | spite | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 经验丰富的 | 这 | 悲伤的 | 害怕 | 那 | 他的 | 鼻子 | 曾是 | 冷冻 | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 |

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .

| that | he | could | do | to | prevent | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 做 | 到 | 防止 | 它 | . |

他还经历了那种令人沮丧的恐惧：尽管他竭尽全力避免，鼻子还是冻僵了。

['bɒzwɜːrθs] ['tæksiˌkæb] ['flaʊndəd] [hə'roʊɪkli] [ɑːn][fɔːr; fər] [tuː] [blɑːks] .

| Bosworth's | taxicab | floundered | heroically | on | for | two | blocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 出租车 | 挣扎 | 英勇地 | 在 | 为了 | 二 | 积木 | . |

博斯沃思的出租车英勇地艰难地行驶了两个街区。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['fræntɪk][stɑːp] ,

| Then | it | gave | out | and | came | to | a | frantic | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 给予 | 出去 | 和 | 来了 | 到 | 一个 | 疯狂的 | 停止 | , |

然后它突然失去动力，急速停了下来。

['pʌlsɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd][ dʒəːkiŋ ][ɪts] ['veri] ['vaɪtlz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][goʊ] [ə'hed] .

| pulsing | and | throbbing | and | jerking | its | very | vitals | out | in | the | effort | to | go | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脉动 | 和 | 悸动 | 和 | 抽搐 | 它是 | 非常 | 命脉 | 出去 | 在 | 这 | 努力 | 到 | 去 | 前方 | . |

它脉动、跳动，拼命地抽搐着，试图继续前进。

" [ʃiːz] [stʌk] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | She's | stuck | , | sir | , | " | said | the | driver | , | opening | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 卡住 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 司机 | , | 开幕 | 这 | 门 | . |

“先生，她卡住了，”司机说着，打开了车门。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " [di'mɑːndid] [jʌŋ] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .

| " | Where | are | we | ? | " | demanded | young | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我们 | ? | " | 要求 | 年轻的 | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“我们这是在哪儿？”年轻的范·派克先生问道。

" [pliːz] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | Please | come | inside | and | close | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 来 | 里面 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

请进来并关上门。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][dræft] .

| I | hate | a | draft | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 一个 | 草稿 | . |

我讨厌选秀。

[ðæts] ['betər] .

| That's | better | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 更好的 | . |

这样好多了。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

| Now | we | can | talk | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 能 | 讲话 | 它 | 超过 | . |

现在我们可以好好谈谈了。

[ɑːr; ər][wiː; wi][lɔːst] ? "

| Are | we | lost | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 丢失的 | ? | " |

我们迷路了吗?

" [lɔːst] , [sɜːr] ? - [nɑːt] .

| " | Lost | , | sir | ? | C'tainly | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丢失的 | , | 先生 | ? | - | 不是 | . |

“迷路了吗，先生？当然没有。”

[aɪ] [noʊ] - [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːl] [raɪt] .

| I | know | w'ere | we | are | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | - | 我们 | 是 | , | 全部 | 正确的 | . |

我知道我们现在在哪儿，没错。

['oʊnli][wiː; wi] [kɑːnt] [bʌdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['snoʊdrɪft] .

| Only | we | can't | budge | out | of | this | snowdrift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我们 | 不能 | 预算 | 出去 | 的 | 这 | 雪堆 | . |

只是我们无法从这雪堆里挣脱出来。

[its] [ðə; ði] - ['evər] . "
**It's the woist ever . "**
它是 这 - 曾经 . "

这是有史以来最糟糕的。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [sli:p] [hɪr] , " [sed] ['bɔzwɝθ] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
**" I suppose we'll have to sleep here , " said Bosworth , resignedly .**
" 我 认为 出色地 有 到 睡觉 这里 , " 说 博斯沃思 , 无奈地 .

“看来我们只能在这里过夜了，”博斯沃思无奈地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['sli:pi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
**He was comfortably sleepy by this time .**
他 曾是 舒适地 困 经过 这 时间 .

这时他已经昏昏欲睡了。

[ðə; ði]['draɪvər] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] [fer] .
**The driver struck a match , the better to inspect his amiable fare .**
这 司机 击 一个 匹配 , 这 更好的 到 检查 他的 可亲 票价 .

司机划着一根火柴，以便更好地打量他这位和蔼可亲的乘客。

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] , " [hi:; hi] [grauld] .
**" Not if I know myself , " he growled .**
" 不是 如果 我 知道 我 , " 他 咆哮 .

“如果我了解自己的话，就不会这样，”他低声咆哮道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [lu:z] [jʊr; jər] [wɑ:tʃ] [waɪl] [jʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
**" If you should happen to lose your watch while you're in this condition ,**
" 如果 你 应该 发生 到 失去 你的 手表 尽管 你是 在 这 状况 ,

“如果你在这种情况下碰巧丢了手表，

[aɪ'd][bi:; bi] [ dʒʌgd ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
**I'd be jugged for it .**
ID 是 壶 为了 它 .

我会因此被起诉的。

[aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['lækəˌdeɪ] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑ:k] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][tɜ:rn][ju:; jʊ]['oʊvər]
**I'll take you to the Lackaday Hotel in the next block below and turn you over**
患病的 拿 你 到 这 一天 酒店 在 这 下一个 堵塞 以下 和 转动 你 超过
[tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] .
**to the chambermaids .**
到 这 女佣 .

我会带你到楼下下一个街区的拉克戴酒店，然后把你交给客房服务员。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['pɑ:rdnər] .
**Come along , pardner .**
来 沿着 , 伙伴 .

跟我来，伙伴。

[aɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [get] [ðer; ðər] [ɔ:l] [raɪt] .
**I'll see that you get there all right .**
患病的 看 那 你 得到 那里 全部 正确的 .

我会确保你顺利到达目的地。

" ['bʌzi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
**" Buzzy sat up and glared at him in the darkness .**
" 嗡嗡作响 卫星 向上 和 怒目而视 在 他 在 这 黑暗 .

“巴兹坐了起来，在黑暗中怒视着他。”

" [straɪk] [ə'nʌðər] [mætʃ] , [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .
**" Strike another match , confound you , " he commanded .**
" 罢工 其他 匹配 , 混杂 你 , " 他 命令 .

“再划一根火柴，你这该死的家伙！”他命令道。

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['nʌmbər] ?

| " | How | the | devil | am | I | to | see | your | number | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 这 | 魔鬼 | 是 | 我 | 到 | 看 | 你的 | 数字 | ? |

“我怎么可能看到你的号码？”

['nevər] [maɪnd] ; [aɪ] ['ʃænt] [rɪ'pɔːrt] [jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] , ['æftər] [ɔːl] .

| Never | mind | ; | I | sha'n't | report | your | impertinence | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | ; | 我 | 不会 | 报告 | 你的 | 无礼 | , | 后 | 全部 | . |

算了，我还是不举报你的无礼行为了。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [ment] [wel] .

| I | dare | say | you | meant | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 你 | 意思是 | 出色地 | . |

我想你的出发点应该是好的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt] [drʌŋk] .

| I | am | a | bit | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 少量 | 醉 | . |

我有点醉了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] [baɪ][maɪ'self] .

| But | I | can | get | along | all | right | by | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 得到 | 沿着 | 全部 | 正确的 | 经过 | 我 | . |

但我一个人也能过得很好。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['lækəˌdeɪ] [ɪz] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑːk] ? "

| You | say | the | Lackaday | is | back | there | in | the | next | block | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 这 | 一天 | 是 | 后退 | 那里 | 在 | 这 | 下一个 | 堵塞 | ? | " |

你说拉克戴号就在下一个街区?

" [jes] , [sɜːr] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

[ðə; ði] ['nʌmbər] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ɪz] [ə'baʊt] [θriː] [blɑːks] [fɝːdɝ] [ʌp] .

| The | number | you | wanted | is | about | three | blocks | furder | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 你 | 通缉 | 是 | 关于 | 三 | 积木 | 更远 | 向上 | . |

你要找的门牌号在前面三个街区左右。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə; eɪ] [bɪn] — "

| If | it | hadn't | a | been | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 之前没有 | 一个 | 到过 | — | " |

如果不是——”

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] .

| " | Let | me | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 出去 | . |

放我出去。

[aɪl] [wɔːk] [bæk] .

| I'll | walk | back | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 走 | 后退 | . |

我走回去。

[juː; jʊ] — [juːv] ['teɪkən][ˌem 'iː][pæst][ðə; ði] ['nʌmbər] [aɪ] ['wɑːntɪd] . "

| You | — | you've | taken | me | past | the | number | I | wanted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 你已经 | 已采取 | 我 | 过去的 | 这 | 数字 | 我 | 通缉 | . | " |

你——你带给我的远超我想要的程度。

" [ðə; ði] ['tɪkɪt] [sez] - , [sɜːr] , [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['draɪvər] .

| " | The | ticket | says | 714 | , | sir | , | plain | as | day | , | " | began | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 票 | 说道 | - | , | 先生 | , | 清楚的 | 作为 | 天 | , | " | 开始 | 这 | 司机 | . |

“先生，票上写着714，清清楚楚，”司机说道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lækəˌdeɪ] — "
**" You didn't say nothin ' about the Lackaday — "**
" 你 没有 说 什么也没有 - 关于 这 一天 — "

“你对拉克戴的事只字未提——”

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ][mæn] .
**" You're quite right , my man .**
" 你是 相当 正确的 , 我的 男人 .

“你说得对，兄弟。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
**And you didn't say anything about stopping in the middle of the block for the night ,**
和 你 没有 说 任何事物 关于 停止 在 这 中间 的 这 堵塞 为了 这 夜晚 ,

你当时也没提过要在街区中间过夜的事。

[dɪd][juː; jʊ] ?
**did you ?**
做过 你 ?

你做了吗?

[wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
**Well , there you are !**
出色地 , 那里 你 是 !

好了，你来了!

[ðæt] [skwer] [ˌjuː 'es] .
**That squares us .**
那 正方形 我们 .

这样我们就达成一致了。

" [hiː; hi] ['klæmbəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['snoʊdrɪft] [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .
**" He clambered out into the snowdrift and unbuttoned his overcoat .**
" 他 攀爬 出去 进入 这 雪堆 和 解开纽扣 他的 大衣 .

他爬出雪堆，解开大衣的扣子。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɔːr][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .
**The man seemed undecided whether to let him go or to drag him back into the vehicle .**
这 男人 似乎 未决定 无论 到 让 他 去 或者 到 拖 他 后退 进入 这 车辆 .

那人似乎犹豫不决，不知是该放他走还是把他拖回车里。

['bɔzwɝθ] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .
**Bosworth found what he was looking for in his waistcoat pocket .**
博斯沃思 成立 什么 他 曾是 寻找 为了 在 他的 马甲 口袋 .

博斯沃思在马甲口袋里找到了他要找的东西。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvɝz] [hænd] .
**He pressed it into the driver's hand .**
他 按下 它 进入 这 司机 手 .

他把它塞到司机手里。

" [aɪm] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] .
**" I'm sorry it isn't more , " he said regretfully .**
" 我是 对不起 它 不是 更多的 , " 他 说 遗憾的是 .

“很遗憾，数量不够多，”他遗憾地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dɑːlər] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][faɪv] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| " | It | may | be | a | dollar | , | or | it | may | be | a | five | , | but | no | matter | which | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 美元 | , | 或者 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 五 | , | 但 | 不 | 事情 | 哪个 | 它 | 是 | , |

“可能是1美元，也可能是5美元，但不管是哪一个，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] .

| it | ought | to | be | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 到 | 是 | 更多的 | . |

它应该更多。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

| Now | I'll | tell | you | what | I | want | you | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 想 | 你 | 到 | 做 | . |

现在我告诉你我想让你做什么。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ðɪs] [θɪŋ] ['goʊɪŋ][baɪ] - ['liːvən] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| If | you | can't | get | this | thing | going | by | ' | leven | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不能 | 得到 | 这 | 事物 | 去 | 经过 | - | 十一 | 点钟 | , |

如果你在“十一点钟”之前还不能把这东西启动起来，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə]['mɑːrtənz][ænd; ənd][hæv; həv] - [ɪm] [send][ə; eɪ] [fɔːr] - [hɔːrs] [sleɪ]

| I | want | you | to | go | up | to | Martin's | and | have | ' | em | send | a | four | - | horse | sleigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 马丁的 | 和 | 有 | - | 呃 | 发送 | 一个 | 四 | - | 马 | 雪橇 |

[tuː; tə][noʊ] . - .

| to | No | . | 511 | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 不 | . | - | . |

我希望你去马丁家，让他们派一辆四马拉的雪橇到511号。

[its] [ðə; ði][fɜːrst] ['rezɪdəns] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lækəˌdeɪ] ,

| It's | the | first | residence | north | of | the | Lackaday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 第一的 | 住宅 | 北 | 的 | 这 | 一天 | , |

这是拉克代河以北的第一处住宅，

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['nʌmbər] [aɪv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] .

| and | it's | the | number | I've | been | compelled | to | select | as | a | last | resort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 这 | 数字 | 我已经 | 到过 | 被迫 | 到 | 选择 | 作为 | 一个 | 最后的 | 采取 | . |

这是我迫不得已的最后选择。

[ˌʌndər'stænd] ? "

| Understand | ? | " |
|---|---|---|
| 理解 | ? | " |

理解？ ”

" [jes] , [sɜːr] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

['mɑːrtənz] ['lɪvəri] , [sɜːr] .

| Martin's | livery | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| 马丁的 | 涂装 | , | 先生 | . |

先生，这是马丁的制服。

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [sɜːr] .

| I'll | attend | to | everything | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 出席 | 到 | 一切 | , | 先生 | . |

先生，我会处理好一切。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

| Thank | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | , | 先生 | . |

谢谢您，先生。

" [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [snoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk]

| " | He | stood | there | in | the | blinding | snow | , | watching | his | fare | struggle | to | the | sidewalk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 那里 | 在 | 这 | 失明 | 雪 | , | 观看 | 他的 | 票价 | 斗争 | 到 | 这 | 人行道 |

.

:

.

他站在漫天飞雪中，看着他的乘客艰难地走到人行道上。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] " [jʌŋ] [dʒent] " [wʌz; wəz] ['seɪfli]

| Then | he | decided | to | follow | along | behind | him | until | the | " | young | gent | " | was | safely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 决定 | 到 | 跟随 | 沿着 | 在后面 | 他 | 直到 | 这 | " | 年轻的 | 绅士 | " | 曾是 | 安全 |

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv][noʊ] . - .

| within | the | doors | of | No | . | 511 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 门 | 的 | 不 | . | - | . |

然后他决定跟在他身后，直到这位“年轻先生”安全进入511号的大门。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

| He | had | driven | Mr | . | Van | Pycke | before | and | he | knew | that | it | was | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 驱动 | 先生 | . | 范 | 派克 | 前 | 和 | 他 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 |

['dɑːlər] [bɪl] .

| dollar | bill | . |
|---|---|---|
| 美元 | 账单 | . |

他以前载过范·派克先生，他知道那不是一张一美元的钞票。

['bɔzwɜ-θ] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræðər] [ɪm'poʊzɪŋ] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][noʊ] .

| Bosworth | reached | the | steps | leading | up | to | the | rather | imposing | doorway | at | No | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 达到 | 这 | 步骤 | 领导 | 向上 | 到 | 这 | 相当 | 气势磅礴 | 门口 | 在 | 不 | . |

- .

| 511 | . |
|---|---|
| - | . |

博斯沃思走到了通往 511 号那扇相当气派的大门的台阶前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] , ['stʌbərn] ['aɪərn] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,

| There | was | a | heavy | , | stubborn | iron | gate | at | the | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 重的 | , | 固执的 | 铁 | 门 | 在 | 这 | 脚 | , |

门口有一扇沉重而坚固的铁门。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .

| which | he | had | some | difficulty | in | opening | because | of | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 一些 | 困难 | 在 | 开幕 | 因为 | 的 | 这 | 雪 | . |

由于积雪，他打开它有些困难。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [plʌmp] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| While | he | was | working | with | it | , | a | man | came | plump | up | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 在职的 | 和 | 它 | , | 一个 | 男人 | 来了 | 丰满 | 向上 | 反对 | 他 | . |

当他正在摆弄它的时候，一个身材魁梧的男人靠在了他身上。

[tə'geðər] [ðeɪ] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [jæŋkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn]

| Together | they | seized | upon | the | gate | and | yanked | with | all | their | might | and | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 他们 | 查获 | 之上 | 这 | 门 | 和 | 猛拉 | 和 | 全部 | 他们的 | 可能 | 和 | 主要的 |

.

:

.

他们一起抓住大门，使出浑身解数猛地一拽。

" [θæŋks] , " [sed] ['bʌzi] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] .

| " | Thanks | , | " | said | Buzzy | , | when | it | was | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | " | 说 | 嗡嗡作响 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 打开 | . |

“谢谢，”巴兹说，门开了。

" [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , " [snæpt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | Don't | thank | me | , | " | snapped | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 感谢 | 我 | , | " | 啪啪 | 这 | 其他 | . |

“不用谢我，”另一个人厉声说道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [ɪn] [maɪ'self] .

| " | I'm | going | in | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 在 | 我 | . |

“我亲自进去。”

" [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sɪks] [ɔːr] [eɪt] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːrm] [ dɔːz ] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

| " | They | mounted | the | six | or | eight | steps | to | the | storm | doors | , | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 安装 | 这 | 六 | 或者 | 八 | 步骤 | 到 | 这 | 风暴 | 门 | , | 边 | 经过 | 边 | , |

他们并肩走上通往防风门的六级或八级台阶，

[ɪn'veləpt] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [s'kʌtld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['lækəˌdeɪ] [hoʊ'tel]

| enveloped | in | the | snow | that | scuttled | around | the | corner | of | the | big | Lackaday | hotel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被包裹 | 在 | 这 | 雪 | 那 | 沉没 | 大约 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 大的 | 一天 | 酒店 |

[nekst] [dɔːr] .

| next | door | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 门 | . |

被雪覆盖着，雪从隔壁的拉克戴大酒店的拐角处迅速蔓延开来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [buːts] [ðeɪ] ['flaʊndəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər]

| With | a | great | stamping | of | boots | they | floundered | into | the | shelter | of | the | outer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 冲压 | 的 | 靴子 | 他们 | 挣扎 | 进入 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 外 |

['vestɪbjuːl] .

| vestibule | . |
|---|---|
| 前厅 | . |

他们跺着脚，跌跌撞撞地钻进了外厅的庇护所。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ dɔːz ] ,

| The | light | in | the | hall | beyond | shone | through | the | glass | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 在 | 这 | 大厅 | 超过 | 闪耀 | 通过 | 这 | 玻璃 | 门 | , |

走廊尽头的灯光透过玻璃门照射进来。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɑːks] - [laɪk] [kuːp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɔːzd] ,

| illuminating | the | box | - | like | coop | in | which | they | paused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启发性的 | 这 | 盒子 | - | 喜欢 | 合作社 | 在 | 哪个 | 他们 | 暂停 | , |

照亮了他们停留的箱形鸡舍，

[iːtʃ] ['selfɪʃli] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self] [ɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

| each | selfishly | to | occupy | himself | in | catching | his | breath | and | at | the | same | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 自私地 | 到 | 占据 | 他自己 | 在 | 捕捉 | 他的 | 气息 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 |

[ʃeɪk] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] .

| shake | the | snow | from | his | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇 | 这 | 雪 | 从 | 他的 | 人 | . |

每个人都自私地忙着喘口气，同时抖掉身上的雪。

[ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ 'nɔkiŋ ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɪlk] [hæts] [ðeɪ] [glɑːnst]

| In | the | act | of | knocking | the | snow | from | the | tops | of | their | silk | hats | they | glanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 行为 | 的 | 敲门 | 这 | 雪 | 从 | 这 | 最高额 | 的 | 他们的 | 丝绸 | 帽子 | 他们 | 瞥了一眼 |

[ʌp] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

| up | simultaneously | , |
|---|---|---|
| 向上 | 同时地 | , |

在拂去丝绸帽顶积雪的同时，他们同时抬起头来。

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

| each | having | arrived | at | the | moment | when | it | was | convenient | for | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 拥有 | 到达的 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 方便的 | 为了 | 他 | 到 |

[ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['vɪzɪtər] .

| inquire | into | the | identity | of | his | fellow | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查询 | 进入 | 这 | 身份 | 的 | 他的 | 同伴 | 游客 | . |

每个人都选择在方便的时候到达，以便询问同伴的身份。

[ðeɪ] [ stɛərd ][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| They | stared | hard | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 凝视 | 难的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他们对视了一会儿。

" [hə'loʊ] , [dæd] !

| " | Hello | , | dad | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 爸爸 | ! |

“你好，爸爸！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][lɔːst] ?

| Are | you | lost | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 丢失的 | ? |

你迷路了吗?

" ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

| " | Mr | . | Van | Pycke | muttered | something | into | the | collar | of | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | 派克 | 低声说道 | 某物 | 进入 | 这 | 衣领 | 的 | 他的 | 外套 | . |

范·派克先生对着衣领低声嘟囔了几句。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪd][nɑːt] [hɪr]

| Fortunately | the | wind | outside | was | making | such | a | noise | that | his | son | did | not | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 风 | 外部 | 曾是 | 制作 | 这样的 | 一个 | 噪音 | 那 | 他的 | 儿子 | 做过 | 不是 | 听到 |

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .

| the | remark | . |
|---|---|---|
| 这 | 评论 | . |

幸好外面的风声很大，他的儿子没有听到这句话。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['bɔzwɝθ] ?

| " | Is | that | you | , | Bosworth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 你 | , | 博斯沃思 | ? |

“是你吗，博斯沃思？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['kwerələsli,'kwerjələsli] , ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

| " | he | demanded | querulously | , | almost | on | the | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | 抱怨地 | , | 几乎 | 在 | 这 | 立即的 | . |

“他几乎立刻就带着抱怨的语气要求道。

" [jes] , [sɜːr] , — [jʊr; jər] [lɔːŋ] [lɔːst] [sʌn] .

| " | Yes | , | sir | , | — | your | long | lost | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | — | 你的 | 长的 | 丢失的 | 儿子 | . |

“是的，先生，——您失散多年的儿子。”

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][let][juː; jʊ][aʊt][æt; ət] - ?

| I | — | I | thought | I | let | you | out | at | Purdwell's | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 想法 | 我 | 让 | 你 | 出去 | 在 | - | ? |

我……我以为我在珀德威尔那里放你走了?

" ['bɔzwɝθ] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt]['heɪzi] .

| " | Bosworth | seemed | a | bit | hazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | 似乎 | 一个 | 少量 | 朦胧 | . |

“博斯沃思的记忆似乎有些模糊。”

['mɪstər] . [væn] [pɪk] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| Mr | . | Van | Pycke | cleared | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 派克 | 已清除 | 他的 | 喉 | . |

范·派克先生清了清嗓子。

" [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] ['eni] [wʌn] [æt; ət] [hoʊm] .

| " | I | didn't | find | any | one | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 寻找 | 任何 | 一 | 在 | 家 | . |

“我在家没找到任何人。”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [waɪ] ['bɔzwɝθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| " | It | did | not | occur | to | him | to | ask | why | Bosworth | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 | 他 | 到 | 问 | 为什么 | 博斯沃思 | 曾是 | 那里 | . |

“他当时并没有想到要问博斯沃思为什么会在那里。”

" [soʊ][aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [maɪnd][juː; jʊ] .

| " | So | I | came | up | here | , | unexpectedly | , | mind | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 来了 | 向上 | 这里 | , | 不料 | , | 头脑 | 你 | . |

“所以，我来到这里，完全是意料之外的事情。”

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ðə; ði] ['weðər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)l] , [aɪ'd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] .

| I | thought | perhaps | the | weather | being | so | dreadful | , | I'd | be | sure | to | find | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 也许 | 这 | 天气 | 存在 | 所以 | 可怕 | , | ID | 是 | 当然 | 到 | 寻找 | 太太 | . |

['skoʊˌvɪl] [æt; ət] [hoʊm] .

| Scoville | at | home | . |
|---|---|---|---|
| 斯科维尔 | 在 | 家 | . |

我当时想，天气这么糟糕，斯科维尔太太肯定在家。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] . "

| No | one | would | think | of | going | out | on | a | night | like | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 思考 | 的 | 去 | 出去 | 在 | 一个 | 夜晚 | 喜欢 | 这 | . | " |

谁会想到在这种晚上出门呢?

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] - [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ? " [æskt] ['bɔzwɝθ] ,

| " | Do | you | suppose | the | Purdwells | went | out | without | thinking | ? | " | asked | Bosworth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 认为 | 这 | - | 去 | 出去 | 没有 | 思维 | ? | " | 问 | 博斯沃思 | , |

['ɪnəsntli] .

| innocently | . |
|---|---|
| 天真地 | . |

“你认为珀德威尔一家出门时没有经过思考吗？”博斯沃思天真地问道。

" [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , ['veri] ['ʃɑːrpli] .

| " | Ring | the | bell | , | " | said | Mr | . | Van | Pycke | , | very | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戒指 | 这 | 钟 | , | " | 说 | 先生 | . | 范 | 派克 | , | 非常 | 尖锐地 | . |

“按铃！”范·派克先生厉声说道。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [faʊnd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vaɪələnt]

| His | son | found | the | button | with | some | difficulty | , | and | gave | it | a | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | 成立 | 这 | 按钮 | 和 | 一些 | 困难 | , | 和 | 给予 | 它 | 一个 | 暴力 |

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [prə'lɔːŋd] [pʊʃ] .

| and | unintentionally | prolonged | push | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 无意中 | 延长 | 推 | . |

他的儿子费了好大劲才找到按钮，然后用力地、无意中按了很久。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] .

| In | silence | they | awaited | the | response | of | the | footman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沉默 | 他们 | 等待中 | 这 | 回复 | 的 | 这 | 男仆 | . |

他们默默地等待着侍者的回应。

" [ɪz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [æt; ət] [hoʊm] , ['beloʊz] ? " [æskt] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ,

| " | Is | your | mistress | at | home | , | Bellows | ? | " | asked | Mr | . | Van | Pycke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你的 | 情妇 | 在 | 家 | , | 风箱 | ? | " | 问 | 先生 | . | 范 | 派克 | , |

“贝洛斯，你的女主人在家吗？”范·派克先生问道。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [pɑːrt] [wei] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn]

| as | the | door | was | opened | part | way | to | allow | the | indignant | inspection | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 部分 | 方式 | 到 | 允许 | 这 | 愤怒 | 检查 | 的 | 一 |

[huː] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'spektɪd] ['begərz] .

| who | had | certainly | expected | beggars | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 当然 | 预期的 | 乞丐 | . |

门被半开着，让一个愤愤不平的人进来查看，他显然以为会看到乞丐。

['beloʊz] , ['smailis] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]

| Bellows | , | smileless | and | resourceful | individual | , | seemed | a | bit | uncertain | , | not | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风箱 | , | 无笑容 | 和 | 足智多谋 | 个人 | , | 似乎 | 一个 | 少量 | 不确定 | , | 不是 | 到 | 说 |

[ˌʌp'set] .

| upset | . |
|---|---|
| 沮丧的 | . |

贝洛斯，一个不苟言笑、足智多谋的人，看起来有些不知所措，甚至有些沮丧。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ɪm'pɪriəs] ['mænər] ,

| He | glanced | over | his | shoulder | in | a | very | far | from | imperious | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 在 | 一个 | 非常 | 远的 | 从 | 专横 | 方式 | , |

他回头瞥了一眼，语气一点也不傲慢。

[ə'pærəntli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːftli] ['laɪtɪd] ['hɔːlweɪ] [bɪ'haɪnd]

| apparently | expecting | the | answer | to | come | from | the | softly | lighted | hallway | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 期待 | 这 | 回答 | 到 | 来 | 从 | 这 | 轻轻 | 照明 | 门厅 | 在后面 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他似乎期待答案会从身后灯光柔和的走廊里传来。

" [aɪl] [siː] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .

| " | I'll | see | , | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 看 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“我再看看吧，范·派克先生。”

[wɪl] [juː; jʊ] [step] [ˌɪn'saɪd] ? "

| Will | you | step | inside | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 步 | 里面 | ? | " |

请进来看看好吗?

" [get] [ə; eɪ] [bruːm] , ['beloʊz] , [ænd; ənd] [brʌʃ] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [snoʊ] . "

| " | Get | a | broom | , | Bellows | , | and | brush | off | some | of | this | snow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 一个 | 扫帚 | , | 风箱 | , | 和 | 刷子 | 离开 | 一些 | 的 | 这 | 雪 | . | " |

“贝洛斯，拿把扫帚来，把这些雪扫掉一些。”

" [jes] , [sɜːr] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsk] [bruːm] .

| " | The | footman | appeared | a | moment | later | with | a | whisk | broom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男仆 | 出现 | 一个 | 片刻 | 之后 | 和 | 一个 | 拂 | 扫帚 | . |

片刻之后，侍从拿着一把扫帚出现了。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] - [naɪt] , [sɜːr] ,

| " | It's | a | very | nawsty | night | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 非常 | - | 夜晚 | , | 先生 | , |

“先生，今晚真是个糟糕的夜晚。”

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm]['dʒɔɪntli][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

| " | he | informed | them | jointly | as | he | began | scattering | the | snow | in | all | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知情的 | 他们 | 共同 | 作为 | 他 | 开始 | 散射 | 这 | 雪 | 在 | 全部 | 方向 | . |

他一边说着，一边开始向四面八方撒雪。

[frʌm; frəm] [tɪp] [tuː; tə] [toʊ] [hiː; hi] [hwiskt] [ðə; ði] [ˈʃivəriŋ] [ˈmɪstər] . [væn] [pɪk] ,

| From | tip | to | toe | he | whisked | the | shivering | Mr | . | Van | Pycke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 提示 | 到 | 脚趾 | 他 | 搅拌 | 这 | 瑟瑟发抖 | 先生 | . | 范 | 派克 | , |

他从头到脚扫了一遍瑟瑟发抖的范·派克先生，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪlənt] [kəmˈpænjən] .

| and | then | turned | upon | his | silent | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 之上 | 他的 | 沉默的 | 伴侣 | . |

然后他转身看向他沉默的同伴。

[ðə; ði] [ˈeldər] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrm] [hɔːl] , [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

| The | elder | slipped | into | the | warm | hall | , | feeling | his | nose | in | considerable | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 滑倒了 | 进入 | 这 | 温暖的 | 大厅 | , | 感觉 | 他的 | 鼻子 | 在 | 大量 | 搅动 | . |

老人走进温暖的大厅，不安地摸了摸自己的鼻子。

" [ˈbeloʊz] , [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [koʊt] .

| " | Bellows | , | come | in | here | and | take | my | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 风箱 | , | 来 | 在 | 这里 | 和 | 拿 | 我的 | 外套 | . |

“风箱，进来帮我拿外套。”

[baɪ] [gæd] , [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kætʃ] [nuːˈmoʊniə] . "

| By | Gad | , | I | wonder | if | I | am | likely | to | catch | pneumonia | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 加德 | , | 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 是 | 可能 | 到 | 抓住 | 肺炎 | . | " |

天哪，我不知道自己会不会得肺炎。

" [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [sɜːr] . "

| " | In | a | moment | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 片刻 | , | 先生 | . | " |

“马上就来，先生。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] , [ˈbeloʊz] ?

| " | You | — | you | think | it | likely | , | Bellows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你 | 思考 | 它 | 可能 | , | 风箱 | ? |

“你——你觉得这有可能吗，贝洛斯？”

[ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] ?

| That | suddenly | ? |
|---|---|---|
| 那 | 突然 | ? |

突然之间?

" [ˈbɔzwɝθ] [stept] [ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈbeloʊz] [ˈdʒentli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

| " | Bosworth | stepped | inside | , | and | Bellows | gently | closed | the | door | before | turning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | 步 | 里面 | , | 和 | 风箱 | 轻轻地 | 关闭 | 这 | 门 | 前 | 转弯 | 到 |

[ðə; ði] [dɪˈstrest] [ˈmɪstər] . [væn] [pɪk] ,

| the | distressed | Mr | . | Van | Pycke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦恼 | 先生 | . | 范 | 派克 | , |

博斯沃思走了进去，贝洛斯轻轻地关上门，然后转向一脸沮丧的范·派克先生。

[ˈsiːniər] .

| senior | . |
|---|---|
| 高级的 | . |

高级的。

" [ˈbeloʊz] , [ɪz] [maɪ] [noʊz] [ˈfroʊz(ə)n] ? " [diˈmɑːndid] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn] [toʊnz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [dred]

| " | Bellows | , | is | my | nose | frozen | ? | " | demanded | that | gentleman | , | in | tones | faint | with | dread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 风箱 | , | 是 | 我的 | 鼻子 | 冷冻 | ? | " | 要求 | 那 | 绅士 | , | 在 | 音调 | 头晕的 | 和 | 恐惧 |

.

| : |
|---|
| . |

“风箱，我的鼻子冻住了吗？”那位先生用带着恐惧的微弱声音问道。

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [wɔːrm] , [sɜːr] . "
It looks to me to be quite warm , sir . "
它 看起来 到 我 到 是 相当 温暖的 , 先生 . "

先生，我看天气挺暖和的。

" [ɪz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ɪn'geɪdʒd] , ['beloʊz] ? " [ in'səːtid ] ['bɔzwɝθ] , ['kwaɪətli] .
" Is your mistress engaged , Bellows ? " inserted Bosworth , quietly .
" 是 你的 情妇 已订婚的 , 风箱 ? " 插入 博斯沃思 , 悄悄 .

“贝洛斯，你的情妇订婚了吗？”博斯沃思轻声问道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [koʊt] . "
" If she is , I'll not trouble you to help me off with my coat . "
" 如果 她 是 , 患病的 不是 麻烦 你 到 帮助 我 离开 和 我的 外套 . "

“如果她真是那样，我就不麻烦你帮我脱外套了。”

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [sɜːr] .
" I — I think she is , sir .
" 我 — 我 思考 她 是 , 先生 .

“我——我想她是，先生。”

[aɪl] [siː] , [haʊ'evər] . "
I'll see , however . "
患病的 看 , 然而 . "

“不过，我再看看吧。”

" ['veri] [ɑːd] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , ['siːniər] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl]
" Very odd , " said Mr . Van Pycke , senior , as the man disappeared down the hall
" 非常 奇怪的 , " 说 先生 . 范 派克 , 高级的 , 作为 这 男人 消失 向下 这 大厅
.
:
.

“真奇怪，”老范·派克先生说道，只见那人消失在走廊尽头。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪnər] ['goʊɪŋ][ɑːn] , " [sed] ['bɔzwɝθ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz]
" I think there's a dinner going on , " said Bosworth , beginning to button up his
" 我 思考 有 一个 晚餐 去 在 , " 说 博斯沃思 , 开始 到 按钮 向上 他的
[koʊt] .
coat .
外套 .

“我想这里正在举行晚宴，”博斯沃思一边说着，一边开始扣上外套的扣子。

" [noʊ][wʌn] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,
" No one would go to a dinner on such a night as this ,
" 不 一 会 去 到 一个 晚餐 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 ,

“在这种夜晚，谁还会去参加晚宴呢？”

" [ raːspt ] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , [huː] [nuː] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] - ['aʊər] ['hæbɪts][ʌv; əv][sə'saɪəti] .
" rasped Mr . Van Pycke , who knew all of the eleventh - hour habits of society .
" 粗糙的 先生 . 范 派克 , WHO 知道 全部 的 这 第十一 - 小时 习惯 的 社会 .

“范·派克先生嘶哑着嗓子说道，他深谙社会上所有临阵脱逃的伎俩。”

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sɪmərɪŋ] [flɔːr] ['redʒɪstər] .
He took up his position over a simmering floor register .
他 采取 向上 他的 位置 超过 一个 煨煮 地面 登记 .

他站在一台冒着热气的地板通风口上方。

" [aɪm] [wet] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] .
" I'm wet to my knees .
" 我是 湿的 到 我的 膝盖 .

“我的膝盖都湿透了。”

[maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [laɪk] [aɪs] .
My feet are like ice .
我的 脚 是 喜欢 冰 .

我的脚像冰一样。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [dɛmd] ['sɜːrvənt] [wʊd] ['hɜːri] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hɑːt] [drɪŋk] [ʌv; əv]
I wish that demmed servant would hurry back here and get me a hot drink of
我 希望 那 魔鬼 仆人 会 匆忙 后退 这里 和 得到 我 一个 热的 喝 的
[sʌm; səm] [sɔːrt] .
some sort .
一些 种类 .

我真希望那个该死的仆人赶紧回来，给我拿杯热饮来。

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ðer; ðər] , ['bɔzwɝθ] .
Ring the bell there , Bosworth .
戒指 这 钟 那里 , 博斯沃思 .

博斯沃思，去那里敲钟。

[aɪm] — [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] ['stʌfi] [ɪn] [maɪ] [tʃest] .
I'm — I'm quite sure I feel something stuffy in my chest .
我是 — 我是 相当 当然 我 感觉 某物 闷 在 我的 胸部 .

我——我感觉胸口好像有什么东西堵住了。

[gʊd] [gɑːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nuː'moʊniə] !
Good God , if it should be pneumonia !
好的 上帝 , 如果 它 应该 是 肺炎 !

天哪，万一真是肺炎呢！

" [hɪz; ɪz] [legz] ['trembld] ['vaɪələntli] .
" His legs trembled violently .
" 他的 腿 颤抖 暴力 .

他的双腿剧烈颤抖。

['bɔzwɝθ] [dɪd] [nɑːt] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
Bosworth did not ring the bell .
博斯沃思 做过 不是 戒指 这 钟 .

博斯沃思没有敲钟。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
He was staring thoughtfully at the floor , and paid no attention to his
他 曾是 凝视 深思熟虑 在 这 地面 , 和 有薪酬的 不 注意力 到 他的
['fɑːðɝz] ['mɔndɝɪŋz] .
father's maunderings .
父亲的 胡言乱语 .

他若有所思地盯着地板，对父亲的喃喃自语充耳不闻。

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪft] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sloʊli] ['klɪrɪŋ]
The humor of the situation was beginning to sift through his slowly clearing
这 幽默 的 这 情况 曾是 开始 到 筛 通过 他的 缓慢地 清理
[breɪn] .
brain .
脑 .

他渐渐清醒过来，脑海中开始浮现出这件事的滑稽之处。

['beloʊz] [rɪ'tɜːrnd] .
Bellows returned .
风箱 返回 .

风箱已恢复。

" ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] ,

| " | Mrs | . | Scoville | is | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 斯科维尔 | 是 | 在 | 家 | , |

斯科维尔太太在家，

[ænd; ənd] [begz] [ðə; ði] ['mistəz] [væn] [pɪk] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| and | begs | the | Misters | Van | Pycke | to | bear | with | her | for | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 这 | 先生们 | 范 | 派克 | 到 | 熊 | 和 | 她 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

她恳求范·派克先生们再陪她几分钟。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [gests] .

| She | is | at | dinner | with | a | few | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 在 | 晚餐 | 和 | 一个 | 很少 | 客人 | . |

她正在和几位客人共进晚餐。

[ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [gests] .

| In | the | drawing | - | room | there | are | other | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 那里 | 是 | 其他 | 客人 | . |

客厅里还有其他客人。

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'selvz] [æt; ət] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| You | will | please | to | make | yourselves | at | home | until | she | leaves | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 请 | 到 | 制作 | 你们自己 | 在 | 家 | 直到 | 她 | 树叶 | 这 | 桌子 | . |

请各位随意，直到她离开餐桌为止。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] . "

| The | gentlemen | are | to | smoke | in | the | drawing | - | room | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 是 | 到 | 抽烟 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

今晚各位先生可以在客厅抽烟。

" [ə; eɪ] [kraʊd] ? " ['mʌtəd] ['bɔzwɝθ] .

| " | A | crowd | ? | " | muttered | Bosworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 人群 | ? | " | 低声说道 | 博斯沃思 | . |

“人山人海？”博斯沃思低声说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] .

| Then | his | eyes | lighted | up | with | sudden | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 眼睛 | 照明 | 向上 | 和 | 突然 | 宽慰 | . |

然后，他眼中突然闪过一丝释然的光芒。

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] , [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Thank | the | Lord | , | I | won't | have | to | do | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 这 | 主 | , | 我 | 惯于 | 有 | 到 | 做 | 它 | . | " |

“感谢上帝，我不用做这件事了。”

" [duː] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| " | Do | what | ? | " | demanded | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 什么 | ? | " | 要求 | 他的 | 父亲 | . |

“做什么？”他父亲厉声问道。

['bɒzwɜːrθs] [wɪts] [wɜːr; wər] ['kiːnər] .

| Bosworth's | wits | were | keener | . |
|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 智慧 | 是 | 更敏锐 | . |

博斯沃思的头脑更为敏锐。

" [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːrm] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɔːrm] [ˌem 'iː] [ʌp] , " [hiː; hi] [ɪ'kwɪvəˌkeɪtid] .

| " | Go | out | into | the | storm | without | something | to | warm | me | up | , | " | he | equivocated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 风暴 | 没有 | 某物 | 到 | 温暖的 | 我 | 向上 | , | " | 他 | 含糊其辞 | . |

“让我不带任何保暖衣物就去淋风雨吧，”他含糊其辞地说。

" ['beloʊz] , [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ? " [æskt] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]

" Bellows , who is in the drawing - room ? " asked Mr . Van Pycke , eying the door

" 风箱 , WHO 是 在 这 绘画 - 房间 ? " 问 先生 . 范 派克 , 注视 这 门

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

with some curiosity .

和 一些 好奇心 .

“贝洛斯，客厅里是谁？”范·派克先生问道，同时好奇地看着门口。

" [ðeə(r)] ['duːsɪd] ['kwaɪət] , [huːˈevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

" They're deuced quiet , whoever they are .

" 它们是 过度 安静的 , 谁 他们 是 .

“他们非常安静，不管他们是谁。”

" ['beloʊz] [gruː] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [təˈgeðər] .

" Bellows grew very red in the face and resolutely pressed his lips together .

" 风箱 生长 非常 红色的 在 这 脸 和 坚决地 按下 他的 嘴唇 一起 .

“贝洛斯脸涨得通红，坚决地抿紧了嘴唇。”

[hiː; hi] [tʊk] ['mɪstər] . ['bɒzwɜːrθs] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði]

He took Mr . Bosworth's overcoat and hat and laid them carefully on the

他 采取 先生 . 博斯沃思 大衣 和 帽子 和 铺设 他们 小心 在 这

[ɪˈtæliən] [hɔːl] [siːt] [bɪˈfɔːr] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .

Italian hall seat before venturing to reply .

意大利语 大厅 座位 前 冒险 到 回复 .

他拿起博斯沃思先生的大衣和帽子，小心翼翼地放在意大利风格的大厅长椅上，然后才开口回答。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

" You can't hear them for the wind , sir , " he said .

" 你 不能 听到 他们 为了 这 风 , 先生 , " 他 说 .

“先生，风太大了，您听不到他们的声音。”他说。

" ['beloʊz] , [aɪm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] [deθ] , " ['ʃɪvəd] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .

" Bellows , I'm catching my death , " shivered Mr . Van Pycke .

" 风箱 , 我是 捕捉 我的 死亡 , " 瑟瑟发抖 先生 . 范 派克 .

“风箱啊，我要死了，”范·派克先生颤抖着说。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .

" I feel it coming .

" 我 感觉 它 未来 .

我感觉它要来了。

[get] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Get me something to drink .

得到 我 某物 到 喝 .

给我拿点喝的。

[maɪ][gɑːd] , [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ʃuːz] !

My God , look at my shoes !

我的 上帝 , 看 在 我的 鞋 !

我的天哪，看看我的鞋子！

[ðeə(r)] ['sɑːpɪŋ] [wet] .

They're sopping wet .

它们是 湿透了 湿的 .

它们浑身湿透了。

['bɔzwɝθ] , [dəunt][stænd][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kloʊðɪŋ] [stɔːr] ['mɑːd(ə)l] !

Bosworth , don't stand there like a clothing store model !

博斯沃思 , 不 站立 那里 喜欢 一个 衣服 店铺 模型 !

博斯沃思，别像服装店模特一样站在那里！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][draɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .

| I | must | have | dry | shoes | and | stockings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 干燥 | 鞋 | 和 | 长筒袜 | . |

我必须穿干爽的鞋袜。

[aɪ][kɑːnt] — "

| I | can't | — | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | — | " |

我不能——”

" [ə; eɪ] ['kloʊðɪŋ] [stɔːr] ['mɑːd(ə)l] ? " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] , ['streɪndʒli] [pə'tɜːrbd] .

| " | A | clothing | store | model | ? | " | murmured | the | footman | , | strangely | perturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 衣服 | 店铺 | 模型 | ? | " | 低声说道 | 这 | 男仆 | , | 奇怪的 | 忐忑 | . |

“服装店模特？”男仆喃喃自语，神情有些不安。

" [aɪ][kɑːnt] [rʌn][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [nuː'moʊniə] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , " [went] [ɑːn]['mɪstə˞] . [væn] [pɪk] .

| " | I | can't | run | the | chance | of | pneumonia | at | my | age | , | " | went | on | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 跑步 | 这 | 机会 | 的 | 肺炎 | 在 | 我的 | 年龄 | , | " | 去 | 在 | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“我这把年纪可不能冒得肺炎的风险，”范·派克先生继续说道。

" ['beloʊz] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][draɪ] [pe˞] [ʌv; əv] ['traʊzə˞z] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ?

| " | Bellows | , | do | you | suppose | there's | a | dry | pair | of | trousers | in | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 风箱 | , | 做 | 你 | 认为 | 有 | 一个 | 干燥 | 一对 | 的 | 裤子 | 在 | 这 | 房子 | ? |

“风箱，你觉得家里会有干裤子吗？”

[aɪm] [wet] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [niːz] .

| I'm | wet | to | the | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 湿的 | 到 | 这 | 膝盖 | . |

我的膝盖都湿透了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃuːz] .

| I | must | have | shoes | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 鞋 | . |

我必须穿鞋。

- , ['bɔzwɜ˞θ] , [duː] ['sʌmθɪŋ] ! "

| Demmit | , | Bosworth | , | do | something | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 博斯沃思 | , | 做 | 某物 | ! | " |

该死的，博斯沃思，做点什么吧！

" [maɪ] [dɪr] ['fɑːðə˞] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| " | My | dear | father | , | don't | look | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | , | 不 | 看 | 在 | 我 | . |

“我亲爱的父亲，别看我。”

[aɪm] ['juːzɪŋ] [maɪ] ['traʊzə˞z] .

| I'm | using | my | trousers | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 使用 | 我的 | 裤子 | . |

我穿的是裤子。

[aɪ] [de˞] [seɪ] ['beloʊz] [hæz; həz][æn; ən]['ekstrə][suːt][ʌv; əv] ['lɪvə˞i] . "

| I | dare | say | Bellows | has | an | extra | suit | of | livery | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 风箱 | 有 | 一个 | 额外的 | 套装 | 的 | 涂装 | . | " |

我敢说贝洛斯还有一套备用制服。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['weɪrɪŋ] [braʊn] ['traʊzə˞z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [straɪp] [daʊn] [ðə; ðɪ][leg] ,

| " | If | you | wouldn't | mind | wearing | brown | trousers | with | a | yellow | stripe | down | the | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不会 | 头脑 | 穿着 | 棕色的 | 裤子 | 和 | 一个 | 黄色的 | 条纹 | 向下 | 这 | 腿 | , |

[sɜːr] ,

| sir | , |
|---|---|
| 先生 | , |

“先生，如果您不介意穿棕色裤子，裤腿上有一条黄色条纹的话……”

" [bɪ'gæn] ['beloʊz] .
" began Bellows .
" 开始 风箱 .

贝洛斯开始说道。

" ['eniθɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , ['ɪrɪtəbli] .
" Anything , " interrupted Mr . Van Pycke , irritably .
" 任何事物 , " 中断 先生 . 范 派克 , 易怒地 .

“什么都行，”范·派克先生不耐烦地打断道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [ʃuːz] .
" But I must also have shoes .
" 但 我 必须 还 有 鞋 .

但我还需要鞋子。

" ['beloʊz] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .
" Bellows was thoughtful .
" 风箱 曾是 周到 .

贝洛斯心思缜密。

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [buːts] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] , [sɜːr] .
" I think , sir , that there is an old pair of riding boots under the stairs , sir .
" 我 思考 , 先生 , 那 那里 是 一个 老的 一对 的 骑术 靴子 在下面 这 楼梯 , 先生 .

“先生，我想楼梯下面有一双旧马靴。”

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [pʊr] ['mɪstər] . ['skoʊˌvɪl] , [sɜːr] . "
They belonged to poor Mr . Scoville , sir . "
他们 属于 到 贫穷的 先生 . 斯科维尔 , 先生 . "

先生，这些都属于可怜的斯科维尔先生。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['werɪŋ] ['ʌðər] [ menz ] [ʃuːz] — " ['ɔbdʒiktid] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ,
" I don't like the idea of wearing other men's shoes — " objected Mr . Van Pycke ,
" 我 不 喜欢 这 主意 的 穿着 其他 男士 鞋 — " 反对 先生 . 范 派克 ,

“我不喜欢穿别人的鞋子——”范·派克先生反对道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] .
with an apprehensive glance at his son .
和 一个 忧虑 瞥一眼 在 他的 儿子 .

他忧虑地看了儿子一眼。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mætər] , [sɜːr] , " [sed] ['beloʊz] , ['æfəbli] .
" I don't think it would matter , sir , " said Bellows , affably .
" 我 不 思考 它 会 事情 , 先生 , " 说 风箱 , 和蔼可亲 .

“我想这不会有什么影响，先生，”贝洛斯和蔼地说。

" ['mɪstər] . ['skoʊˌvɪl] ['hæznt] [wɔːrn][ðem; ðəm][ɪn] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
" Mr . Scoville hasn't worn them in two years and a half .
" 先生 . 斯科维尔 还没有 磨损 他们 在 二 年 和 一个 一半 .

“斯科维尔先生已经两年半没穿过它们了。”

" ['mɪstər] . [væn] - [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [kɔːzd] ['beloʊz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .
" Mr . Van Pycke's look of horror caused Bellows to realize .
" 先生 . 范 - 看 的 恐怖 导致 风箱 到 意识到 .

范·派克先生惊恐的表情让贝洛斯意识到。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
" I beg pardon , sir .
" 我 求 赦免 , 先生 .

对不起，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['^ruːsəm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ded] [ menz ] [buːts] , [sɜːr] .
It would be rather grewsome getting into dead men's boots , sir .
它 会 是 相当 生长 获得 进入 死的 男士 靴子 , 先生 .

先生，穿上死人的靴子可真是件令人毛骨悚然的事。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] — "
**I never thought — "**
我 绝不 想法 — "

我从未想过——

" [ðæts] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌt] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [ɪz] ['kɔntempleitɪŋ] , ['beloʊz] , " [sed] ['bɔzwɜ:θ] ,
**" That's undoubtedly what Mr . Van Pycke is contemplating , Bellows , " said Bosworth ,**
" 那就是 无疑 什么 先生 . 范 派克 是 沉思 , 风箱 , " 说 博斯沃思 ,
['slaɪli] .
**slyly .**
狡猾地 .

“毫无疑问，范·派克先生正在考虑这件事，贝洛斯，”博斯沃思狡黠地说。

" [sɜ:r] ! " [snæpt] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .
**" Sir ! " snapped Mr . Van Pycke .**
" 先生 ! " 啪啪 先生 . 范 派克 .

“先生！”范·派克先生厉声说道。

['beloʊz] - [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .
**Bellows ' face lighted with the joy of a great discovery .**
风箱 - 脸 照明 和 这 喜悦 的 一个 伟大的 发现 .

贝洛斯的脸上洋溢着发现伟大成果的喜悦。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
**" I have it , sir .**
" 我 有 它 , 先生 .

“我有了，先生。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] [aʊt] [hɪr] [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [sɜ:r] , [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['traʊzərz] ,
**If you will wait out here just a few moments , sir , I can have trousers ,**
如果 你 将要 等待 出去 这里 只是 一个 很少 时刻 , 先生 , 我 能 有 裤子 ,

先生，如果您能在这里稍等片刻，我就可以去拿裤子了。

[ʃu:z] , [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] .
**shoes , and stockings .**
鞋 , 和 长筒袜 .

鞋子和长袜。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][saɪz] ?
**Have you a notion , sir , as to the size ?**
有 你 一个 概念 , 先生 , 作为 到 这 尺寸 ?

先生，您对尺寸有什么想法吗?

" [hi:; hi] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ['oʊvər] ['kerfəli] .
**" He stood back and looked Mr . Van Pycke over carefully .**
" 他 站立 后退 和 看起来 先生 . 范 派克 超过 小心 .

他后退一步，仔细地打量着范·派克先生。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
**" I think I can fix it , sir .**
" 我 思考 我 能 使固定 它 , 先生 .

“我想我可以修好它，先生。”

" [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['heɪstɪli] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**" He departed hastily , closing the drawing - room door behind him .**
" 他 已离开 草草 , 结束 这 绘画 - 房间 门 在后面 他 .

他匆匆离开，随手关上了客厅的门。

['bɔzwɝθ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [freɪl] [ɪ'tæliən] [tʃer] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz]

| **Bosworth** | **sat** | **down** | **upon** | **a** | **frail** | **Italian** | **chair** | **and** | **watched** | **his** | **father** | **unbutton** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 卫星 | 向下 | 之上 | 一个 | 脆弱 | 意大利语 | 椅子 | 和 | 观看 | 他的 | 父亲 | 解开 | 他的 |

[ʃuːz] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn] [fʊt] ,

| **shoes** | **while** | **standing** | **on** | **one** | **foot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋 | 尽管 | 常设 | 在 | 一 | 脚 | , |

博斯沃思坐在一张简陋的意大利椅子上，看着他父亲单脚站立着解开鞋扣。

[prɔpt] ['genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

| **propped** | **against** | **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 反对 | 这 | 墙 | . |

靠墙放置。

" [dæd] , ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['sændbæg][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

| **"** | **Dad** | **,** | **he's** | **going** | **to** | **sandbag** | **one** | **of** | **the** | **guests** | **and** | **take** | **off** | **his** | **clothes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 他是 | 去 | 到 | 沙袋 | 一 | 的 | 这 | 客人 | 和 | 拿 | 离开 | 他的 | 衣服 | , |

“爸爸，他要用沙袋把其中一个客人埋起来，然后脱掉他的衣服。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .

| **"** | **the** | **young** | **man** | **said** | **,** | **smiling** | **broadly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 说 | , | 微笑 | 总体而言 | . |

“年轻人笑着说。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['stedi] [naʊ] , [ænd; ənd] ['meri] .

| **His** | **eyes** | **were** | **quite** | **steady** | **now** | **,** | **and** | **merry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 相当 | 稳定的 | 现在 | , | 和 | 欢乐 | . |

他的眼神现在非常稳定，而且很开心。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] ? " [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪ'reləvəntli] ,

| **"** | **Why** | **are** | **you** | **here** | **,** | **sir** | **?** | **"** | **demanded** | **his** | **father** | **,** | **irrelevantly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 这里 | , | 先生 | ? | " | 要求 | 他的 | 父亲 | , | 无关紧要 | , |

“先生，您为什么在这里？”他父亲漫不经心地问道。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['bɔzwɝθ] [hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət]

| **suddenly** | **remembering** | **that** | **Bosworth** | **had** | **not** | **mentioned** | **his** | **intention** | **to** | **stop** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 记住 | 那 | 博斯沃思 | 有 | 不是 | 提及 | 他的 | 意图 | 到 | 停止 | 在 |

['mɪsɪz] . - .

| **Mrs** | **.** | **Scoville's** | **.** |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | . |

突然想起博斯沃思并没有提到他打算去斯科维尔太太家。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

| **The** | **young** | **man** | **was** | **spared** | **the** | **expediency** | **of** | **a** | **reply** | **by** | **the** | **return** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 幸存 | 这 | 权宜之计 | 的 | 一个 | 回复 | 经过 | 这 | 返回 | 的 |

['beloʊz] ,

| **Bellows** | **,** |
|---|---|
| 风箱 | , |

贝洛斯的归来让这位年轻人免去了回复的麻烦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| **with** | **a** | **pair** | **of** | **trousers** | **over** | **his** | **arm** | **,** | **shoes** | **and** | **stockings** | **in** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一对 | 的 | 裤子 | 超过 | 他的 | 手臂 | , | 鞋 | 和 | 长筒袜 | 在 | 他的 | 手 | . |

他胳膊上搭着一条裤子，手里拿着鞋子和袜子。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [heɪst] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| **He** | **seemed** | **in** | **some** | **haste** | **to** | **close** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **door** | **behind** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 在 | 一些 | 匆忙 | 到 | 关闭 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 门 | 在后面 | 他 | . |

他似乎急于关上身后的客厅门。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [sɜːr] .

| **"** | **You** | **can** | **change** | **in** | **the** | **room** | **at** | **the** | **head** | **of** | **the** | **stairs** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 改变 | 在 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 楼梯 | , | 先生 | . |

先生，您可以在楼梯尽头的房间里换衣服。

" ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] , [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

| " | Mr | . | Van | Pycke | , | in | his | stocking | feet | , | preceded | the | footman | up | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | 派克 | , | 在 | 他的 | 袜 | 脚 | , | 之前 | 这 | 男仆 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

[tredɪŋ] ['veri] ['tendərli] ,

| treading | very | tenderly | , |
|---|---|---|---|
| 踩踏 | 非常 | 温柔地 | , |

范·派克先生光着脚，走在男仆前面，轻手轻脚地上了楼。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [tæks] .

| as | if | in | mortal | fear | of | tacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 凡人 | 害怕 | 的 | 图钉 | . |

仿佛对图钉有着极度的恐惧。

['bʌzi] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪm'peɪʃntli] .

| Buzzy | twirled | his | thumbs | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗡嗡作响 | 旋转 | 他的 | 拇指 | 不耐烦地 | . |

巴兹不耐烦地转动着他的大拇指。

[hiː; hi] [jɔːnd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| He | yawned | time | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打哈欠 | 时间 | 和 | 再次 | , |

他不停地打哈欠，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [kæst] [hɪz; ɪz] [glæns] [ɪn][ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd]

| and | more | than | once | cast | his | glance | in | the | direction | of | his | coat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一次 | 投掷 | 他的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 外套 | 和 |

[hæt] .

| hat | . |
|---|---|
| 帽子 | . |

他不止一次地将目光投向自己的外套和帽子。

['nevər] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] ['eni] [haʊs] ,

| Never | before | , | in | any | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | , | 在 | 任何 | 房子 | , |

以前从未在任何房子里发生过

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] ['redi]

| had | he | been | required | to | sit | in | a | reception | hall | until | the | hostess | was | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 必需的 | 到 | 坐 | 在 | 一个 | 接待 | 大厅 | 直到 | 这 | 女主人 | 曾是 | 准备好 |

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ['elsˌwer] .

| to | receive | him | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 他 | 别处 | . |

他是否应该在接待大厅里等候，直到女主人准备好在别处接待他?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | could | not | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 它 | . |

他无法理解。

[ə'bʌv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] , ['mɪsɪz] . - ,

| Above | all | places | , | Mrs | . | Scoville's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 地方 | , | 太太 | . | - | , |

在所有地方中，斯科维尔太太的餐厅最为突出。

[wer] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [ɪn]

| where | the | freedom | of | the | house | was | usually | extended | to | all | who | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 自由 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 通常 | 扩展 | 到 | 全部 | WHO | 在 |

['frendʃɪp] [keɪm] .

| friendship | came | . |
|---|---|---|
| 友谊 | 来了 | . |

通常情况下，所有前来拜访的朋友都可以自由出入这所房子。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][kloʊzd] [ dɔ:z ] — ['dɪstənt] [kloʊzd] [ dɔ:z ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd]

| From | behind | closed | doors | — | distant | closed | doors | , | by | the | way | — | came | the | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在后面 | 关闭 | 门 | — | 遥远 | 关闭 | 门 | , | 经过 | 这 | 方式 | — | 来了 | 这 | 声音 |

[ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

| of | laughter | and | joyous | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 笑声 | 和 | 欢乐 | 对话 | , |

从紧闭的门后——顺便说一句，是很远的紧闭的门后——传来笑声和愉快的交谈声。

['feɪntli] ['ɔ:dəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

| faintly | audible | to | the | young | man | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淡淡的 | 可听见的 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 大厅 | . |

大厅里的年轻人隐约听到了声音。

" [aɪ] [fi:l] [laɪk][æn; ən][æs] , " [sed] [jʌŋ] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , ['prɑ:bəbli][tu:; tə][ðə; ði][ 'nju:əl ][poʊst] ,

| " | I | feel | like | an | ass | , | " | said | young | Mr | . | Van | Pycke | , | probably | to | the | newel | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 屁股 | , | " | 说 | 年轻的 | 先生 | . | 范 | 派克 | , | 大概 | 到 | 这 | 新楼 | 邮政 | , |

“我觉得自己像个傻瓜，”年轻的范·派克先生大概是对着楼梯扶手柱说道。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [kwaɪt][soʊ]['hju:mən][ɪn] [saɪt] .

| there | being | nothing | else | quite | so | human | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 存在 | 没有什么 | 别的 | 相当 | 所以 | 人类 | 在 | 视线 | . |

周围没有其他像人一样的东西。

[ðen] [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [smaɪl] .

| Then | he | leaned | back | with | a | comfortable | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 倾斜 | 后退 | 和 | 一个 | 舒服的 | 微笑 | . |

然后他向后靠去，脸上带着舒适的微笑。

" [aɪv] ['vɜ:rtʃuəli] [traɪd] [ðə; ði] [θri:] ['ɛlɪdʒəbəlz][tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [mju:zd] .

| " | I've | virtually | tried | the | three | eligibles | to | - | night | , | " | he | mused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 几乎 | 尝试 | 这 | 三 | 符合资格者 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 他 | 沉思 | . |

“我今晚几乎把这三个合适的人都试过了，”他沉思道。

" [its] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] [dɪs'mɪst] [ˌem 'i:][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] ,

| " | It's | a | satisfaction | to | feel | that | they | haven't | dismissed | me | in | so | many | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 满意 | 到 | 感觉 | 那 | 他们 | 还没有 | 解雇 | 我 | 在 | 所以 | 许多 | 字 | , |

“他们没有直接否定我，这让我感到很欣慰。”

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]

| and | it's | a | relief | to | feel | that | they | haven't | had | the | actual | opportunity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 感觉 | 那 | 他们 | 还没有 | 有 | 这 | 实际的 | 机会 | 到 |

[ək'sept] [ˌem 'i:] .

| accept | me | . |
|---|---|---|
| 接受 | 我 | . |

让我感到欣慰的是，他们还没有真正有机会接纳我。

[aɪv] [dʌn] [maɪ][best] .

| I've | done | my | best | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 完毕 | 我的 | 最好的 | . |

我已经尽力了。

[ðə; ði] ['blɪzərd] [dis'pəuziz] .

| The | blizzard | disposes | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 暴风雪 | 处置 | . |

暴风雪席卷而来。

[aɪl] [si:] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

| I'll | see | Krosson | to | - | morrow | about | a | place | in | his | offices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | - | 到 | - | 明天 | 关于 | 一个 | 地方 | 在 | 他的 | 办公室 | . |

我明天要去见克罗森，谈谈在他办公室里安排一个位置的事。

" ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [keɪm] [daʊn] [sterz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['tendərli] [ðæn; ðən][hi:; hi] [went] [ʌp] .

| " | Mr | . | Van | Pycke | came | down | stairs | even | more | tenderly | than | he | went | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | 派克 | 来了 | 向下 | 楼梯 | 甚至 | 更多的 | 温柔地 | 比 | 他 | 去 | 向上 | . |

“范·派克先生下楼时比上楼时更加温柔。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [slæk] - [ni:d] ,

| There | was | a | look | of | pain | in | his | face | , | and | he | walked | slack | - | kneed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 看 | 的 | 疼痛 | 在 | 他的 | 脸 | , | 和 | 他 | 步行 | 松弛 | - | 膝盖 | , |

他脸上露出痛苦的神色，走路时双腿发软。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊz] [tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

| with | his | toes | turned | in | a | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脚趾 | 转向 | 在 | 一个 | 琐事 | . |

他的脚趾微微外八。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][mæn] ,

| He | was | wearing | a | pair | of | trousers | that | had | been | constructed | for | a | much | larger | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 一个 | 一对 | 的 | 裤子 | 那 | 有 | 到过 | 建造 | 为了 | 一个 | 很多 | 更大的 | 男人 | , |

他穿着一条明显是为身材高大得多的人设计的裤子。

[ɪk'sept] [æz; əz][tu:; tə] [haɪt] .

| except | as | to | height | . |
|---|---|---|---|---|
| 除了 | 作为 | 到 | 高度 | . |

除了身高以外。

" [ðə; ði] [ʃu:z] [ɑ:r; ər] [tu:] [smɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['traʊzərz] [tu:] [bɪg] , " [hi:; hi] [groʊn] .

| " | The | shoes | are | too | small | and | the | trousers | too | big | , | " | he | groaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 鞋 | 是 | 也 | 小的 | 和 | 这 | 裤子 | 也 | 大的 | , | " | 他 | 呻吟 | . |

“鞋子太小，裤子太大，”他抱怨道。

" [aɪm] ['li:vɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ʌp] [ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [draɪd] [aʊt] .

| " | I'm | leaving | my | own | up | there | to | be | dried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 离开 | 我的 | 自己的 | 向上 | 那里 | 到 | 是 | 干燥 | 出去 | . |

“我把自己的东西留在那里晾干。”

['beloʊz] [sez] [ðeɪl] [bi:; bi][draɪ][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

| Bellows | says | they'll | be | dry | in | half | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风箱 | 说道 | 他们会 | 是 | 干燥 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | . |

贝洛斯说它们半小时后就会干透。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [ði:z] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| I | had | to | put | these | on | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 放 | 这些 | 在 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

我不得不穿上这些衣服一段时间。

[wʌn] [kɑ:nt][goʊ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] — [ɜ:r; ər] — ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] . "

| One | can't | go | around | with | — | er | — | nothing | on | , | so | to | speak | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不能 | 去 | 大约 | 和 | — | 呃 | — | 没有什么 | 在 | , | 所以 | 到 | 说话 | . | " |

“总不能什么都不穿就到处走吧。”

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [hu:z] [ɪn][ðer; ðər] [ðæt] [werz] ['traʊzərz] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪz] — [ænd; ənd] [ʃeɪp]

| " | I'm | trying | to | think | who's | in | there | that | wears | trousers | of | that | size | — | and | shape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 尝试 | 到 | 思考 | 谁是 | 在 | 那里 | 那 | 穿着 | 裤子 | 的 | 那 | 尺寸 | — | 和 | 形状 |

, " ['mɜ:mɜd] ['bɔzwɜθ] ,

| , | " | murmured | Bosworth | , |
|---|---|---|---|---|
| , | " | 低声说道 | 博斯沃思 | , |

“我在想里面谁会穿那种尺寸和款式的裤子，”博斯沃思低声说道。

[sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['krɪtɪkli] .
**surveying** **his** **father** **critically** **.**
测量 他的 父亲 关键 .

他审视着自己的父亲。

" [bɑː] ! " [ raːspt ] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .
**" Bah ! " rasped the uncomfortable Mr . Van Pycke .**
" 呸 ! " 粗糙的 这 不舒服 先生 . 范 派克 .

“呸！”不自在的范·派克先生嘶哑地说道。

" [ə'naʊns] [ju: 'es] , ['beloʊz] .
**" Announce us , Bellows .**
" 宣布 我们 , 风箱 .

“宣布我们，风箱。”

" ['beloʊz] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [piːp] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**" Bellows opened the drawing - room door , took a quick peep within , and then ,**
" 风箱 打开 这 绘画 - 房间 门 , 采取 一个 快的 窥视 之内 , 和 然后 ,
['stændɪŋ] [ə'saɪd] ,
**standing aside ,**
常设 旁边 ,

贝洛斯打开客厅的门，迅速向里面瞥了一眼，然后，站在一旁，

[ə'naʊnst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ɪm'presɪv] [toʊnz] :
**announced in his most impressive tones :**
宣布 在 他的 最多 感人的 音调 :

他用最令人印象深刻的语气宣布：

" ['mɪstər] . [væn] [pɪk] !
**" Mr . Van Pycke !**
" 先生 . 范 派克 !

“范·派克先生！

['mɪstər] . ['bɔzwɝθ] [væn] [pɪk] !
**Mr . Bosworth Van Pycke !**
先生 . 博斯沃思 范 派克 !

博斯沃思·范·派克先生！

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] .
**" The two gentlemen stepped into the long , dimly lighted room .**
" 这 二 先生们 步 进入 这 长的 , 依稀 照明 房间 .

两位先生走进了那间狭长、光线昏暗的房间。

['beloʊz] ['dɪsə'pɪrd] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
**Bellows disappeared quickly down the hall .**
风箱 消失 迅速地 向下 这 大厅 .

风箱很快消失在走廊尽头。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] ,
**Mr . Van Pycke ,**
先生 . 范 派克 ,

范·派克先生

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['ɔːfset] [ðə; ði] ['oʊnli] [tuː] [ə'pærənt] [læk]
**his sense of dignity increased by the desire to offset the only too apparent lack**
他的 感觉 的 尊严 增加 经过 这 欲望 到 抵消 这 仅有的 也 明显 缺少
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**of it ,**
的 它 ,

他那显而易见的尊严缺失，反而促使他更加在意自己的尊严感。

[əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| advanced | into | the | middle | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | , |

走到房间中央，

[pə'laɪtli] ['smaɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]

| politely | smiling | for | the | benefit | of | a | group | of | ladies | and | gentlemen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌地 | 微笑 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 一个 | 团体 | 的 | 女士们 | 和 | 先生们 |

['kɔŋgrigeitid] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] ,

| congregated | at | the | lower | end | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 在 | 这 | 降低 | 结尾 | , |

他礼貌地微笑着，向聚集在下方的一群女士和先生们致意。

[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

| near | the | windows | . |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 视窗 | . |

靠近窗户。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [noʊn]

| So | far | as | he | could | see | , | they | were | engaged | in | the | vulgar | occupation | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 可以 | 看 | , | 他们 | 是 | 已订婚的 | 在 | 这 | 庸俗 | 职业 | 已知 |

[æz; əz] ['sterɪŋ] .

| as | staring | . |
|---|---|---|
| 作为 | 凝视 | . |

在他看来，他们正在从事一种叫做盯着看的粗俗活动。

['bɔzwɝθ] [væn] [pɪk] [stɑːpt] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Bosworth | Van | Pycke | stopped | just | inside | the | door | , | clapping | his | hand | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 范 | 派克 | 停止 | 只是 | 里面 | 这 | 门 | , | 鼓掌 | 他的 | 手 | 到 | 他的 |

['fɔːrhed] .

| forehead | . |
|---|---|
| 前额 | . |

博斯沃思·范·派克在门内停了下来，用手捂住额头。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fel] ['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [pɑːpt] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] — ['ɔːlmoʊst] ['hɔːrər]

| His | mouth | fell | open | and | his | eyes | popped | wide | with | amazement | — | almost | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 跌倒 | 打开 | 和 | 他的 | 眼睛 | 爆裂 | 宽的 | 和 | 惊愕 | — | 几乎 | 恐怖 |

.

| : |
|---|
| . |

他张大了嘴，眼睛瞪得老大，满脸惊讶——几乎是惊恐。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['blæŋkli] [æt; ət]

| He | sat | down | suddenly | in | the | nearest | chair | and | continued | to | gaze | blankly | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 突然 | 在 | 这 | 最近的 | 椅子 | 和 | 持续 | 到 | 目光 | 茫然地 | 在 |

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

| the | figures | down | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数据 | 向下 | 这 | 房间 | . |

他突然在最近的椅子上坐了下来，继续茫然地盯着房间尽头的那些人影。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [seɪ] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] " [twaɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [rɪ'spɑːns]

| He | heard | his | father | say | " | Good | evening | " | twice | , | but | he | heard | no | response |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 他的 | 父亲 | 说 | " | 好的 | 晚上 | " | 两次 | , | 但 | 他 | 听到 | 不 | 回复 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] .

| from | the | group | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 团体 | . |

他听到父亲说了两遍“晚上好”，但没有听到其他人的回应。

[hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ,

| His | abrupt | , |
|---|---|---|
| 他的 | 突然 | , |

他突然的，

[ˌɪnkən'troʊləbl] [gə'fɔ:] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [naʊ] [ə'nɔɪd] ['perənt]
**incontrollable guffaw of understanding and joy caused his now annoyed parent**
不可控的 哄笑 的 理解 和 喜悦 导致 他的 现在 恼怒 父母
[tu:; tə] [wɜ:rl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
**to whirl upon him in surprise .**
到 旋转 之上 他 在 惊喜 .

他忍不住发出了一声理解和喜悦的笑声，这让原本恼火的父母惊讶地转过身来。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [rɪtʃ] !
**" Oh , this is rich !**
" 哦 , 这 是 富有的 !

“哦，这太有意思了！”

" ['bɔzwɝθ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , ['læfɪŋ] [ɪ'mɑ:dərətli] .
**" Bosworth was holding his sides , laughing immoderately .**
" 博斯沃思 曾是 保持 他的 侧面 , 笑 过度 .

博斯沃思捂着肚子，笑得前仰后合。

" ['bɔzwɝθ] ! " [hist] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd]
**" Bosworth ! " hissed his father , with a conscious glance at his feet and**
" 博斯沃思 ! " 嘶嘶作响 他的 父亲 , 和 一个 有意识的 瞥一眼 在 他的 脚 和
[legz] .
**legs .**
腿 .

“博斯沃思！”他父亲低声说道，同时下意识地瞥了一眼自己的脚和腿。

" [wʌt] [ðə; ði]['devə)l] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] ?
**" What the devil amuses you ?**
" 什么 这 魔鬼 娱乐 你 ?

你到底在逗什么开心?

" [fɔ:r; fər] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [stroʊd] ['oʊvər][ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
**" For answer his son strode over and clutched him by the arm ,**
" 为了 回答 他的 儿子 大步走 超过 和 紧握 他 经过 这 手臂 ,

“他儿子没有回答，径直走过来，一把抓住他的胳膊。”

['tɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði]['saɪlənt] , [ɪ'mu:vəbl] [gru:p] .
**turning him around so that he faced the silent , immovable group .**
转弯 他 大约 所以 那 他 面对 这 沉默的 , 不可移动的 团体 .

把他转过身，让他面对那群沉默不语、一动不动的人。

" [si:] [ðæt] [mæn] [bæk] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['traʊzərz] ?
**" See that man back there without trousers ?**
" 看 那 男人 后退 那里 没有 裤子 ?

“看到后面那个没穿裤子的男人了吗？”

[ðə; ði] [ber] - [legd] , [ber] - ['fʊtɪd] [tʃæp] ?
**The bare - legged , bare - footed chap ?**
这 裸 - 腿 , 裸 - 有脚的 小伙子 ?

那个光着腿、光着脚的家伙?

[wel] , [dæd] , [ju:v] [gɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz][pænts] . "
**Well , dad , you've got on his pants . "**
出色地 , 爸爸 , 你已经 得到 在 他的 裤子 . "

爸，你穿了他的裤子。

" [gʊd] [gɑ:d] ! " [gɑ:spt] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ,
**" Good God ! " gasped Mr . Van Pycke ,**
" 好的 上帝 ! " 倒吸一口气 先生 . 范 派克 ,

“我的天哪！”范·派克先生倒吸了一口气。

['nɜːrvəsli] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

| nervously | hunting | for | the | bridge | of | his | nose | with | his | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张地 | 打猎 | 为了 | 这 | 桥 | 的 | 他的 | 鼻子 | 和 | 他的 | 眼镜 | . |

他紧张地用眼镜摸索着鼻梁。

" [ɪz][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['neɪkɪd] ? "

| " | Is | the | poor | fellow | naked | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 裸 | ? | " |

“这可怜的家伙是不是没穿衣服？”

" [hæf] ['neɪkɪd] , [dæd] , [ðæts] [ɔːl] .

| " | Half | naked | , | dad | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 裸 | , | 爸爸 | , | 那就是 | 全部 | . |

“爸爸，我半裸着，仅此而已。”

[lʊk] ['kloʊsli] ! "

| Look | closely | ! | " |
|---|---|---|---|
| 看 | 密切 | ! | " |

仔细看！

" [ʃ] ! - [ɔːl] , [bɔɪ] , ['hiːd] [nɑːk] [ˌem 'iː] [daʊn] !

| " | Sh | ! | Demmit | all | , | boy | , | he'd | knock | me | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什 | ! | - | 全部 | , | 男生 | , | 他会 | 敲 | 我 | 向下 | ! |

“嘘！该死的，小子，他会把我打倒的！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] !

| And | the | ladies | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士们 | ! |

还有女士们！

[wʌt] [ðə; ði]['devə)l] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , [ʌn'dresɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ber] - [feɪst] — "

| What | the | devil | does | he | mean | , | undressing | in | this | bare | - | faced | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 魔鬼 | 做 | 他 | 意思是 | , | 脱衣服 | 在 | 这 | 裸 | - | 面对 | — | " |

他到底是什么意思？竟然在这种光着脸的情况下脱衣服——

" [ber] - [legd] , [dæd] .

| " | Bare | - | legged | , | dad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 裸 | - | 腿 | , | 爸爸 | . |

“光着腿，爸爸。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [læf] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʃʌkt] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['leɪdi] ['ʌndər]

| " | With | a | fresh | laugh | he | leaned | forward | and | chucked | the | nearest | lady | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 新鲜的 | 笑 | 他 | 倾斜 | 向前 | 和 | 扔掉 | 这 | 最近的 | 女士 | 在下面 |

[ðə; ði] [tʃɪn] .

| the | chin | . |
|---|---|---|
| 这 | 下巴 | . |

他哈哈大笑，俯身向前，用手托着身边最近一位女士的下巴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][væn] [pɪk] , ['siːniər] , [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]

| As | she | was | standing | directly | in | front | of | Van | Pycke | , | senior | , | that | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 常设 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 范 | 派克 | , | 高级的 | , | 那 | 绅士 |

, [ɪn][sʌm; səm] [heɪst] ,

| , | in | some | haste | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 一些 | 匆忙 | , |

当她站在老范·派克先生正前方时，那位先生匆匆忙忙地说：

[muːvd] [bæk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] ['fɪzɪk(ə)l] .

| moved | back | to | avoid | the | retort | physical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 后退 | 到 | 避免 | 这 | 反驳 | 身体的 | . |

后退以避免肢体冲突。

" ['bɔzwɜ·θ] !
**" Bosworth !**
" 博斯沃思 !

“博斯沃思！

[haʊ] — [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
**How — how dare you ?**
如何 — 如何 敢 你 ?

你怎么——你怎么敢?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
**" he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , [dæd] ?
**" Can't you see , dad ?**
" 不能 你 看 , 爸爸 ?

“爸爸，你难道看不出来吗？”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [noʊn] .
**This is the richest thing I've ever known .**
这 是 这 最富有的 事物 我已经 曾经 已知 .

这是我所见过的最富有的事物。

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] - [ɪm] .
**Don't be afraid of ' em .**
不 是 害怕的 的 - 呃 .

不要害怕他们。

[ðeə(r)] [wæks] ['fɪgjərz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
**They're wax figures , every one of them !**
它们是 蜡 数据 , 每一个 一 的 他们 !

它们都是蜡像，每一个都是!

" ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ['stɑːrtɪd] .
**" Mr . Van Pycke started .**
" 先生 . 范 派克 开始 .

范·派克先生开始了。

[ðen] [hiː; hi][ stɛərd ] .
**Then he stared .**
然后 他 凝视 .

然后他愣住了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 另一种选择(The Alternative)
# 第3/7页

" [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] !
**" Well , upon my soul !**
" 出色地 , 之上 我的 灵魂 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
**" he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [pə'reɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**He repeated this remark four or five times during a hasty parade in front of the**
他 重复 这 评论 四 或者 五 时代 期间 一个 仓促 游行 在 正面 的 这
[gruːp] ,
**group ,**
团体 ,

在人群面前匆匆列队行进的过程中，他重复了四五遍这句话。

[ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] ['pɪrɪŋ] ['ruːdli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [tə'merəti] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd]
**in each instance peering rudely and with growing temerity into the pink and**
在 每个 实例 窥视 粗鲁地 和 和 生长 鲁莽 进入 这 粉色的 和
[waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ sə'paːsiŋli ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .
**white face of a surpassingly beautiful lady .**
白色的 脸 的 一个 极其出色 美丽的 女士 .

每一次都粗鲁地、越来越大胆地盯着一位绝世美女粉白相间的脸庞。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kækl] [ʌv; əv]
**" It seems to me that I recognize this one , " he said , with a cackle of**
" 它 似乎 到 我 那 我 认出 这 一 , " 他 说 , 和 一个 咯咯笑 的
[dʒɔɪ] .
**joy .**
喜悦 .

“我好像认出这个人了，”他咯咯笑着说。

" [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɔltmənz] ['wɪndoʊ] .
**" I've seen her in Altman's window .**
" 我已经 已见 她 在 奥特曼的 窗户 .

“我曾在奥特曼的橱窗里见过她。”

- ['pɑːn][maɪ][soʊl][aɪ][hæv; həv] , ['bɔzwɝθ] . "
**' Pon my soul I have , Bosworth . "**
- 庞 我的 灵魂 我 有 , 博斯沃思 . "

“我以我的灵魂发誓，博斯沃思。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['lɔrəz] [geɪm] [ɪz] , [bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , [its] ['rɪpɪŋ] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər]
**" I don't know what Laura's game is , but , by Jove , it's ripping , I'll say that for**
" 我 不 知道 什么 劳拉的 游戏 是 , 但 , 经过 朱庇特 , 它是 撕裂 , 患病的 说 那 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

“我不知道劳拉玩的是什么游戏，但老天，这游戏太精彩了，我得这么说。”

" [sed] ['bɔzwɝθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːmɪŋ] .
**" said Bosworth , his face beaming .**
" 说 博斯沃思 , 他的 脸 光芒四射 .

“博斯沃思说道，脸上洋溢着笑容。”

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
" **How many of them are there ?**
" 如何 许多 的 他们 是 那里 ?

他们有多少人?

" [hiː; hi] ['kaʊntɪd] .
" **He counted .**
" 他 计数 .

他数了数。

" [ˌfɔːr'tiːn] .
" **Fourteen .**
" 十四 .

“十四。

['sev(ə)n] [ænd; ənd]['sev(ə)n] - .
**Seven spiketails and seven directoires .**
七 尖尾 和 七 - .

七条尖尾草和七条指挥线。

[greɪt] !
**Great !**
伟大的 !

伟大的!

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] ['betər] [ðə; ði]
" **The two gentlemen withdrew to the upper end of the room , to better the**
" 这 二 先生们 退出 到 这 上 结尾 的 这 房间 , 到 更好的 这
[ɪ'fekt] .
**effect .**
影响 .

为了达到更好的效果，两位先生退到了房间的上层。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] [ə'weɪ] , [keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [saʊndz] [ʌv; əv]
**From the dining - room , four rooms away , came the more distinct sounds of**
从 这 用餐 - 房间 , 四 房间 离开 , 来了 这 更多的 清楚的 声音 的
['læftər] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**laughter and conversation .**
笑声 和 对话 .

从四间房外的餐厅里，传来更清晰的笑声和谈话声。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pɑːrti] [aʊt] [ðer; ðər] , " [sed] ['bɔzwɝθ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [kən'templətɪvli]
" **There is a real party out there , " said Bosworth , rubbing his chin contemplatively**
" 那里 是 一个 真实的 派对 出去 那里 , " 说 博斯沃思 , 擦 他的 下巴 沉思地
.
**:**
.

“外面真是热闹非凡，”博斯沃思若有所思地摸着下巴说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ʌp] ?
" **I wonder what's up ?**
" 我 想知道 是什么 向上 ?

我想知道发生了什么事?

" ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [fɜːrst][wʌn] [saɪd]
" **Mr . Van Pycke sat down and twirled his thin mustache , first one side**
" 先生 . 范 派克 卫星 向下 和 旋转 他的 薄的 胡子 , 第一的 一 边
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
**and then the other ,**
和 然后 这 其他 ,

范·派克先生坐了下来，捻着他那稀疏的胡子，先捻了捻一边，又捻了捻另一边。

['mɜːrmərɪŋ] " [baɪ][dʒoʊv] !
**murmuring " By Jove !**
淙淙 " 经过 朱庇特 !

低声说道："我的天哪！"

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [pər'plekst] [weɪ] .
**" over and over again in a most perplexed way .**
" 超过 和 超过 再次 在 一个 最多 困惑 方式 .

"一遍又一遍地，以一种极其困惑的方式。"

['bɔzwɝθ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [bɪ'twiːn] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] , ['θɔːtfəli] ['vjuːɪŋ]
**Bosworth stood , with his chin between finger and thumb , thoughtfully viewing**
博斯沃思 站立 , 和 他的 下巴 之间 手指 和 拇指 , 深思熟虑 观看
[ðə; ðɪ] [ɪn'ænɪmət] [gruːp] .
**the inanimate group .**
这 无生命 团体 .

博斯沃思站着，拇指和食指托着下巴，若有所思地看着这群没有生命的物体。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ][moʊst] ['penətreɪtɪŋ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
**For several minutes his face indicated the most penetrating contemplation of the**
为了 一些 分钟 他的 脸 表明的 这 最多 渗透 沉思 的 这
[ɪg'zɪbɪt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
**exhibit down the room .**
展览 向下 这 房间 .

有好几分钟，他的脸上都带着极其专注的神情，凝视着房间尽头的展品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪzi] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]
**He was still a trifle dizzy , but in no danger of losing his attitude of**
他 曾是 仍然 一个 琐事 晕眩的 , 但 在 不 危险 的 输 他的 态度 的
['soʊbər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
**sober reflection .**
清醒 反射 .

他仍然有些头晕，但丝毫没有失去冷静思考的态度。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][blɑːnd] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [bruː'net] , [oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd]
**There were blond ladies and brunettes , old ladies and young ones , and**
那里 是 金发 女士们 和 黑发女郎 , 老的 女士们 和 年轻的 一个 , 和
[sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] ['niːðər] ;
**some who were neither ;**
一些 WHO 是 两者都不 ;

有金发女郎，也有黑发女郎；有老妇人，也有年轻女子；还有一些既非老妇人也非年轻女子；

[ɔːl] ['bjuːtɪfli] , [ɪ'læbərətli] [gaʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['mɒdlz] [frʌm; frəm]['pærɪs] .
**all beautifully , elaborately gowned in the latest models from Paris .**
全部 非常漂亮 , 精心 身着礼服 在 这 最新的 模型 从 巴黎 .

她们都穿着来自巴黎的最新款华丽礼服。

[ðer; ðər] ['stɑːri] [glæs] [aɪz] [geɪzd] ['ɪntuː] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'nɑːkjuəs] [ster] [ðæt] ['bæflz] [ɔːl]
**Their starry glass eyes gazed into space with the same innocuous stare that baffles all**
他们的 繁星 玻璃 眼睛 凝视 进入 空间 和 这 相同的 无害的 盯 那 挡板 全部
[ə'tempts] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] .
**attempts to divert it through plate - glass windows .**
尝试 到 转移 它 通过 盘子 - 玻璃 视窗 .

他们那双闪着星光的玻璃眼睛凝视着太空，眼神无害，任何试图透过玻璃窗转移他们目光的努力都徒劳无功。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
**Some were sitting , some were standing .**
一些 是 坐着 , 一些 是 常设 .

有些人坐着，有些人站着。

['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ]['mɑːnək(ə)l][ɔːr]['ɑːprə] [hæts] — ['moʊstli] [plə'biːən] ['pɝːsənz] ,

| Gentlemen | in | evening | clothes | , | with | monocles | or | opera | hats | — | mostly | plebeian | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 在 | 晚上 | 衣服 | , | 和 | 单片眼镜 | 或者 | 歌剧 | 帽子 | — | 大多 | 平民 | 人 | , |

[frʌm; frəm] [eɪtθ] ['ævənuː] ,

| from | Eighth | Avenue | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 第八 | 大街 | , |

身着晚礼服、戴着单片眼镜或歌剧帽的男士——大多是来自第八大道的平民百姓，

[juːd] [seɪ] — [stʊd] ['veɪgli] [bʌt; bət] [s'tɑːntʃlɪ] [ɪn] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [tuː; tə] ['leɪdiz] [huː] [peɪd] [noʊ] [hiːd]

| you'd | say | — | stood | vaguely | but | stanchly | in | juxtaposition | to | ladies | who | paid | no | heed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 说 | — | 站立 | 依稀 | 但 | 坚定地 | 在 | 并置 | 到 | 女士们 | WHO | 有薪酬的 | 不 | 注意 |

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| to | them | , |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | , |

你会说——他们含糊其辞却又坚定地站在那些对他们不屑一顾的女士们面前，

[bʌt; bət] [huː] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt] [juˈniːk] [ɪn][ðer; ðər] [æb'strækʃn] .

| but | who | , | however | , | were | not | unique | in | their | abstraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | , | 然而 | , | 是 | 不是 | 独特的 | 在 | 他们的 | 抽象 | . |

但他们的抽象思维并非独一无二。

['fʌzi] - [mə'stɑːʃ] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd]['aɪərn] - [klæd]

| Fuzzy | - | mustached | gentlemen | were | they | , | with | pink | cheeks | and | iron | - | clad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊 | - | 偎 | 先生们 | 是 | 他们 | , | 和 | 粉色的 | 脸颊 | 和 | 铁 | - | 覆膜 |

[ 'ʃəuldəz ] .

| shoulders | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

他们是留着蓬松胡须、脸颊粉红、肩膀宽阔的绅士。

[ðeɪ] [ stɛərd ] [ɪn'tentli] [bʌt; bət][nɑːt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] [ɔːr][ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər] ,

| They | stared | intently | but | not | attentively | at | the | chandeliers | or | the | wall | - | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 凝视 | 专注地 | 但 | 不是 | 认真地 | 在 | 这 | 吊灯 | 或者 | 这 | 墙 | - | 纸 | , |

他们目光专注却漫不经心地盯着吊灯和墙纸。

[ˌʌn'wɪŋkɪŋ] ['gælən(t)s] [huː] [siːmd] ['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kloʊðz] .

| unwinking | gallants | who | seemed | only | conscious | of | their | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警 | 豪侠 | WHO | 似乎 | 仅有的 | 有意识的 | 的 | 他们的 | 衣服 | . |

一脸不苟言笑的绅士们，似乎只在乎自己的衣着。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['^ruːsəm] .

| The | effect | was | startling | , | even | grewsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 曾是 | 令人震惊 | , | 甚至 | 生长 | . |

这种效果令人震惊，甚至令人毛骨悚然。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ['bɔzwɝθ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['wæksi] , ['oʊvər] - [drest] [gruːp] [ɪn] [prə'faʊnd]

| For | five | minutes | Bosworth | surveyed | the | waxy | , | over | - | dressed | group | in | profound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 五 | 分钟 | 博斯沃思 | 调查 | 这 | 蜡状的 | , | 超过 | - | 穿着 | 团体 | 在 | 深刻的 |

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

博斯沃思沉默地打量了这群衣着考究、装腔作势的人五分钟。

['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

| cudgeling | his | brain | for | a | key | to | the | puzzling | exhibition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棍棒击打 | 他的 | 脑 | 为了 | 一个 | 钥匙 | 到 | 这 | 令人费解 | 展览 | . |

他绞尽脑汁，试图找到解开这个令人费解的展览的关键。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | For | the | life | of | me | , | " | he | said | at | last | , | " | I | can't | understand | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 生活 | 的 | 我 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | " | 我 | 不能 | 理解 | 它 | . | " |

“我真是百思不得其解，”他最后说道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
**" I understand it perfectly , " said his father ,**
" 我 理解 它 完美 , " 说 他的 父亲 ,

“我完全明白，”他父亲说。

[stɪl] ['sʌmwʌt] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] [hiː; hi]
**still somewhat dismayed by the steady gaze of the last pair of blue eyes he**
仍然 有些 沮丧 经过 这 稳定的 目光 的 这 最后的 一对 的 蓝色的 眼睛 他
[hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] .
**had encountered .**
有 遭遇 .

他仍然对上次遇到的那双湛蓝眼睛坚定的目光感到有些沮丧。

" ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ɪz] ['ɔːrdərɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [gaʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [moʊ'diːst] [hæv; həv]
**" Mrs . Scoville is ordering some new gowns , and the — er — modistes have**
" 太太 . 斯科维尔 是 订购 一些 新的 礼服 , 和 这 — 呃 — 时尚达人 有
[sent] [ʌp] ['sæmpəlz] .
**sent up samples .**
发送 向上 样品 .

“斯科维尔夫人正在订购一些新礼服，而——呃——服装设计师们已经送来了样品。”

['pɜːrfɪktli] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
**Perfectly clear to me . "**
完美 清除 到 我 . "

我完全明白。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['suːts][ʌv; əv][ menz ]['gɑːrmənts] — ['gɑːrmənts][ɪz] [wʌt] [ðeɪ]
**" I suppose she's ordering a few suits of men's garments — garments is what they**
" 我 认为 她是 订购 一个 很少 西装 的 男士 服装 — 服装 是 什么 他们
[seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] ['stɔrz] — [tuː; tə] [lend] [və'raɪəti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] ,
**say in the clothing stores — to lend variety to her wardrobe ,**
说 在 这 衣服 商店 — 到 借 种类 到 她 衣柜 ,

“我猜她是在订购几套男士西装——服装店里都叫男士服装——来丰富她的衣橱。”

" [sed] ['bɔzwɝθ] , ['draɪli] .
**" said Bosworth , dryly .**
" 说 博斯沃思 , 干巴巴地 .

博斯沃思冷冷地说。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] [kɔft] [ɪn'dʌldʒəntli] .
**Mr . Van Pycke coughed indulgently .**
先生 . 范 派克 咳嗽 纵容地 .

范·派克先生轻蔑地咳嗽了一声。

" ['bɔzwɝθ] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [teɪk] [soʊ] ['meni] ['kɑːkˌteɪlz] [bɪ'fɔːr] — "
**" Bosworth , you shouldn't take so many cocktails before — "**
" 博斯沃思 , 你 不应该 拿 所以 许多 鸡尾酒 前 — "

“博斯沃思，你不应该在——”

" [jes] , ['fɑːðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɔzwɝθ] , ['hʌmbli] .
**" Yes , father , " interrupted Bosworth , humbly .**
" 是的 , 父亲 , " 中断 博斯沃思 , 谦卑地 .

“是的，父亲，”博斯沃思谦卑地打断道。

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**" I quite agree with you .**
" 我 相当 同意 和 你 .

我完全同意你的看法。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːkˌteɪlz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː]

| For | a | while | I | thought | it | might | be | the | cocktails | , | but | now | that | you | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 我 | 想法 | 它 | 可能 | 是 | 这 | 鸡尾酒 | , | 但 | 现在 | 那 | 你 | 看 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

我一度以为是鸡尾酒的缘故，但现在你看到了，

[tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] . "

| too | , | I | am | very | much | relieved | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 松了口气 | . | " |

我也松了一口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] — "

| " | I | am | very | sorry | to | see | a | son | of | mine | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 到 | 看 | 一个 | 儿子 | 的 | 矿 | — | " |

“我很遗憾看到我的儿子——”

" [hə'loʊ] ! " [sed] ['bɔzwɝθ] ,

| " | Hello | ! | " | said | Bosworth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | " | 说 | 博斯沃思 | , |

“你好！”博斯沃思说道。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [paɪld] [ə; eɪ]

| his | gaze | suddenly | encountering | a | table | near | the | fireplace | on | which | were | piled | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目光 | 突然 | 遭遇 | 一个 | 桌子 | 靠近 | 这 | 壁炉 | 在 | 哪个 | 是 | 堆积 | 一个 |

['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɑːksɪz] .

| number | of | small | boxes | . |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 小的 | 盒子 | . |

他的目光突然落在了壁炉旁的一张桌子上，桌子上堆放着许多小盒子。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒuːələrz] [bɑːksɪz] .

| One | could | see | at | a | glance | that | they | were | jeweller's | boxes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 看 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 他们 | 是 | 珠宝商 | 盒子 | . |

一眼就能看出它们是珠宝盒。

" [lʊks] [laɪk] ['krɪsməs] .

| " | Looks | like | Christmas | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 看起来 | 喜欢 | 圣诞节 | . |

看起来像圣诞节。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | He | got | up | and | strode | over | to | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 得到 | 向上 | 和 | 大步走 | 超过 | 到 | 这 | 桌子 | . |

他起身大步走到桌边。

" ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːf] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .

| " | Christmas | is | a | week | off | , | " | said | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 圣诞节 | 是 | 一个 | 星期 | 离开 | , | " | 说 | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“圣诞节放假一周，”范·派克先生说。

" [wɒts] [ʌp] ?

| " | What's | up | ? |
|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 向上 | ? |

“这是怎么回事?

[sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ?

| Some | one | coming | down | the | chimney | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 未来 | 向下 | 这 | 烟囱 | ? |

有人从烟囱里下来了吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , [baɪ][dʒoʊv] !

| It | wouldn't | surprise | me | , | by | Jove | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 惊喜 | 我 | , | 经过 | 朱庇特 | ! |

天哪，我一点也不觉得奇怪！

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['θʌndərstrʌk] ,

| " | His | son | was | gazing | , | as | if | thunderstruck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 儿子 | 曾是 | 凝视 | , | 作为 | 如果 | 雷击 | , |

他的儿子目瞪口呆，仿佛受到了雷击。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] .

| at | the | contents | of | more | than | a | dozen | boxes | of | various | sizes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 内容 | 的 | 更多的 | 比 | 一个 | 打 | 盒子 | 的 | 各种各样的 | 尺寸 | . |

里面装着十几个大小不一的箱子。

[hiː; hi] ['hwɪsld] ['sɔːftli] , [tuː; tə] [best] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] .

| He | whistled | softly | , | to | best | express | his | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吹口哨 | 轻轻 | , | 到 | 最好的 | 表达 | 他的 | 想知道 | . |

他轻轻吹了声口哨，以表达他的惊奇之情。

" [greɪt] [ skɔt ] !

| " | Great | Scott | ! |
|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 斯科特 | ! |

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

| " | he | said | , | after | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 后 | 一个 | 片刻 | . |

“他过了一会儿说道。”

" [ðeəz; ðəz] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [dɔːg] - ['kɑːlərz] , ['pendənts] , [tiˈɑːrə] , [rɪŋz] ,

| " | There's | half | a | million | dollars | ' | worth | of | dog | - | collars | , | pendants | , | tiaras | , | rings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一半 | 一个 | 百万 | 美元 | - | 值得 | 的 | 狗 | - | 项圈 | , | 吊坠 | , | 头饰 | , | 戒指 | , |

[ænd; ənd] — " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] ,

| and | — | " | He | was | holding | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | " | 他 | 曾是 | 保持 | 向上 | , |

“这里有价值五十万美元的狗项圈、吊坠、头饰、戒指，还有——”他举起东西说道，

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['benɪfɪt] ,

| for | his | father's | benefit | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 父亲的 | 益处 | , |

为了他父亲的利益，

[ə; eɪ] [roʊp] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kɔːst] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

| a | rope | of | pearls | that | could | not | have | cost | less | than | a | hundred | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绳索 | 的 | 珍珠 | 那 | 可以 | 不是 | 有 | 成本 | 较少的 | 比 | 一个 | 百 | 千 |

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| dollars | . |
|---|---|
| 美元 | . |

一串珍珠项链，价值至少十万美元。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [dæd] !

| " | Take | a | look | at | this | , | dad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 一个 | 看 | 在 | 这 | , | 爸爸 | ! |

“爸爸，你看这个！”

" ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [saɪd] .

| " | Mr | . | Van | Pycke | made | his | way | painfully | to | his | son's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | 派克 | 制成 | 他的 | 方式 | 痛苦地 | 到 | 他的 | 儿子的 | 边 | . |

范·派克先生痛苦地走到儿子身边。

" [ə'staʊndɪŋ] !
" **Astounding** !
" 惊人 !

“惊人！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][tiˈɑːrə][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ['fɪŋgərz] .
" **he** **murmured** , **touching** **a** **tiara** **with** **respectful** **fingers** .
" 他 低声说道 , 接触 一个 头饰 和 尊重 手指 .

他低声说道，恭敬地用手指抚摸着一顶头冠。

" [seɪ] !
" **Say** !
" 说 !

“说！

" [ðə; ði] [tuː] [væn] - [dʒʌmpt] .
" **The** **two** **Van** **Pyckes** **jumped** .
" 这 二 范 - 跳了起来 .

“范·派克兄弟俩跳了下去。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['rɔːkəs] ['mɑːnəsɪləbl] [wʌz; wəz] ['mæskjəlɪn] ,
**The** **voice** **that** **uttered** **the** **raucous** **monosyllable** **was** **masculine** ,
这 嗓音 那 说出 这 沙哑 单音节 曾是 男性 ,

发出这句粗犷单音节词的声音是男性的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrst][frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt][nɑːt][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['elbəuz]
**and** **it** **seemed** **to** **burst** **from** **a** **spot** **not** **far** **removed** **from** **their** **elbows**
和 它 似乎 到 爆裂 从 一个 点 不是 远的 已移除 从 他们的 肘部
.
**:**
.

似乎是从离他们肘部不远的地方爆裂开来。

[bɪ'wɪldərd] , [ðeɪ] [ stɛərd ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt]
**Bewildered** , **they** **stared** **this** **way** **and** **that** **in** **quest** **of** **the** **rude** **owner** **of** **that**
困惑 , 他们 凝视 这 方式 和 那 在 寻求 的 这 粗鲁的 所有者 的 那
[vɔɪs] .
**voice** .
嗓音 .

他们茫然地四处张望，寻找发出那粗鲁声音的人。

" [kiːp] [jʊr; jər][hændz][ɔːf][oʊ] - [ðem; ðəm]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['levəli] .
" **Keep** **your** **hands** **off** **o** **'** **them** **jewels** , " **said** **the** **voice** , **levelly** .
" 保持 你的 双手 离开 o - 他们 珠宝 , " 说 这 嗓音 , 水平 .

“把你的手从那些珠宝上拿开，”那声音平静地说。

['bɒzwɜːrθs] [ɪn'dɪgnənt] [geɪz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] "
**Bosworth's** **indignant** **gaze** **discovered** **the** **man** **in** **the** **very** **centre** **of** **the** **group** **of** **"**
博斯沃思 愤怒 目光 发现 这 男人 在 这 非常 中心 的 这 团体 的 "
['dʌmiːz] .
**dummies** .
假人 .

博斯沃思愤慨的目光发现，在一群“假人”的正中央，站着一个人。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [kwɪr] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
" **The** **young** **man** **experienced** **a** **queer** **shiver** **of** **dismay** .
" 这 年轻的 男人 经验丰富的 一个 酷儿 颤抖 的 沮丧 .

“这位年轻人感到一阵莫名的恐惧和颤抖。”

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?
**Was** **he** **losing** **his** **senses** **?**
曾是 他 输 他的 感官 ?

他是不是神志不清了？

[ə; eɪ] [pɪŋk] - ['tʃi:kt] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɹeɪp] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn]

| A | pink | - | cheeked | gentleman | with | a | crêpe | mustache | arose | from | a | chair | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粉色的 | - | 脸颊 | 绅士 | 和 | 一个 | 绉 | 胡子 | 出现 | 从 | 一个 | 椅子 | 在 |

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['bækgraʊnd] .

| the | extreme | background | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 极端 | 背景 | . |

一位脸颊泛红、留着薄如蝉翼的小胡子的绅士从远处背景的椅子上站了起来。

[hi:; hi] ['lɛvəld] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['fɪŋgər] , [wɪð; wɪθ] ['bɔzwɝθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ɪts] [kən'sɜ:rn] .

| He | leveled | a | menacing | finger | , | with | Bosworth | as | the | object | of | its | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 平整 | 一个 | 威胁 | 手指 | , | 和 | 博斯沃思 | 作为 | 这 | 目的 | 的 | 它是 | 忧虑 | . |

他伸出一根手指，带着威胁的意味，矛头直指博斯沃思。

" [mu:v] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['teɪbl] , [dʒents] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['vivifaid] ['ɑ:bdʒekt] [nɪr] [ðə; ði]

| " | Move | back | from | that | table | , | gents | , | " | remarked | the | vivified | object | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 移动 | 后退 | 从 | 那 | 桌子 | , | 男士们 | , | " | 评论 | 这 | 复活 | 目的 | 靠近 | 这 |

['wɪndoʊz] .

| windows | . |
|---|---|
| 视窗 | . |

“先生们，请从那张桌子旁退后，”窗边那个活物说道。

[ðə; ði] ['mesərz] . [væn] [pɪk] [fel] [bæk] ['sevrəl] ['peɪsɪz] , [stɪl] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgjər] .

| The | Messrs | . | Van | Pycke | fell | back | several | paces | , | still | staring | blankly | at | the | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | . | 范 | 派克 | 跌倒 | 后退 | 一些 | 步幅 | , | 仍然 | 凝视 | 茫然地 | 在 | 这 | 数字 | . |

范·派克先生后退了几步，仍然茫然地盯着那个身影。

['bɔzwɝθ] [gʌlpt] .

| Bosworth | gulped | . |
|---|---|---|
| 博斯沃思 | 吞咽 | . |

博斯沃思咽了口唾沫。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] — [ə'laɪv] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] .

| " | Are | you | — | alive | ? | " | he | demanded | , | putting | his | fingers | to | his | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | — | 活 | ? | " | 他 | 要求 | , | 推杆 | 他的 | 手指 | 到 | 他的 | 寺庙 | . |

“你……还活着吗？”他问道，同时用手指按压着太阳穴。

" [ə'laɪv] ?

| " | Alive | ? |
|---|---|---|
| " | 活 | ? |

“活？

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ?

| What | do | you | think | I | am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 是 | ? |

你觉得我是什么？

[ə; eɪ] - ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɪgjər] .

| A | corrupse | ? | " | exclaimed | the | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | ? | " | 惊呼 | 这 | 数字 | . |

“腐败？”那人惊呼道。

" [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['oʊnli] [lɪv; laɪv] [wʌn] [ɪn] — [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ?

| " | I | meant | to | say | , | are | you | the | only | live | one | in | — | in | the | crowd | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 说 | , | 是 | 你 | 这 | 仅有的 | 居住 | 一 | 在 | — | 在 | 这 | 人群 | ? |

“我的意思是，你是人群中唯一一个活着的人吗？”

" [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [pər'plekst] .

| " | The | man | looked | about | him | , | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 看起来 | 关于 | 他 | , | 困惑 | . |

“那人困惑地环顾四周。”

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

| Then | he | understood | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 理解 | . |

他这才明白过来。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðiːz] [friːks] ?

| " | Oh | , | you | mean | these | freaks | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 意思是 | 这些 | 怪胎 | ? |

“哦，你是说这些怪胎吗？”

[seɪ] , [maɪ] [dɪs'gaɪz] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

| Say | , | my | disguise | must | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 我的 | 伪装 | 必须 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

看来我的伪装一定没问题。

[aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['wækswɜːrk] , [duː][aɪ] ?

| I | look | like | a | waxwork | , | do | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 喜欢 | 一个 | 蜡像 | , | 做 | 我 | ? |

我看起来像个蜡像，对吧?

[aɪ] —

| I | — |
|---|---|
| 我 | — |

我-

" ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

| " | Mr | . | Van | Pycke | had | recovered | his | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | 派克 | 有 | 恢复 | 他的 | 尊严 | . |

范·派克先生重拾了尊严。

" [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [sɜːr] ?

| " | What | the | devil | is | the | meaning | of | all | this | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 魔鬼 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 全部 | 这 | , | 先生 | ? |

先生，这一切到底是什么意思?

[ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] .

| Explain | yourself | . |
|---|---|---|
| 解释 | 你自己 | . |

请解释一下。

" [ðə; ði][mæn] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kerfəli] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][wæks] ['fɪgjərz] .

| " | The | man | picked | his | way | carefully | through | the | group | of | wax | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 挑选 | 他的 | 方式 | 小心 | 通过 | 这 | 团体 | 的 | 蜡 | 数据 | . |

“那人小心翼翼地穿过蜡像群。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [dɪd][nɑːt][fɪt][hɪm; ɪm] ,

| He | was | a | sturdy | person | whose | evening | clothes | did | not | fit | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 结实的 | 人 | 谁 | 晚上 | 衣服 | 做过 | 不是 | 合身 | 他 | , |

他身材魁梧，但晚礼服却不合身。

[naʊ] [ðæt] [wʌn] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] .

| now | that | one | observed | him | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 一 | 观察到 | 他 | 小心 | . |

现在有人仔细观察过他。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [hiː; hi] ['kɑːmli] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,

| When | he | was | clear | of | the | group | , | he | calmly | turned | back | the | lapel | of | his | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 清除 | 的 | 这 | 团体 | , | 他 | 平静地 | 转向 | 后退 | 这 | 翻领 | 的 | 他的 | 外套 | , |

当他脱离人群后，他镇定地翻了翻外套的翻领。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] [stɑːr] .

| revealing | a | nickel | - | plated | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 一个 | 镍 | - | 镀 | 星星 | . |

露出一颗镀镍的星星。

" [dʌz] [ðæt] [stɑːr] ['sɪgnɪfaɪ] ['eniθɪŋ] , [dʒents] ?

| " | Does | that | star | signify | anything | , | gents | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 那 | 星星 | 表示 | 任何事物 | , | 男士们 | ? |

“各位，那颗星有什么象征意义吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [aɪm] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] , [ðæts] [ɔːl] .

| It | says | I'm | here | on | this | job | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 说道 | 我是 | 这里 | 在 | 这 | 工作 | , | 那就是 | 全部 | . |

上面写着我来这里工作，仅此而已。

[dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wɔːks] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɑːrklər] .

| Just | to | see | that | nobody | walks | off | with | the | sparklers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 看 | 那 | 无人 | 散步 | 离开 | 和 | 这 | 仙女棒 | . |

只是为了确保没有人把烟花棒带走。

[aɪm] [frʌm; frəm] ['wɪlkərsənz] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] .

| I'm | from | Wilkerson's | Private | Detective | Agency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 从 | 威尔克森的 | 私人的 | 侦探 | 机构 | . |

我来自威尔克森私人侦探事务所。

[siː] ?

| See | ? |
|---|---|
| 看 | ? |

看?

[naʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] .

| Now | , | I'd | like | to | know | when | and | how | you | got | into | this | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么时候 | 和 | 如何 | 你 | 得到 | 进入 | 这 | 房间 | . |

现在，我想知道你是什么时候、怎么进入这个房间的。

" [hiː; hi] [feɪst] [ðem; ðəm] ['θretnɪŋli] .

| " | He | faced | them | threateningly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 面对 | 他们 | 威胁地 | . |

他摆出一副威胁的姿态面对他们。

[ðə; ði] [væn] - ['stɑːrtɪd] .

| The | Van | Pyckes | started | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 范 | - | 开始 | . |

范派克斯家族开始了。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [ɪk'skleɪmd] ['bɔzwɝθ] , ['tɜːrnɪŋ] [kwaɪt] [red] .

| " | What | do | you | mean | ? | " | exclaimed | Bosworth | , | turning | quite | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 惊呼 | 博斯沃思 | , | 转弯 | 相当 | 红色的 | . |

“你什么意思？”博斯沃思惊呼道，脸涨得通红。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] ['felər] .

| " | Just | what | I | say | , | young | feller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 什么 | 我 | 说 | , | 年轻的 | 伙计 | . |

“我就是这么说的，小伙子。”

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ? "

| When | did | you | come | in | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 你 | 来 | 在 | 这里 | ? | " |

你什么时候进来的?

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ! " [sniəd] ['bɔzwɝθ] .

| " | You | say | you | are | a | detective | ! | " | sneered | Bosworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 你 | 是 | 一个 | 侦探 | ! | " | 冷笑 | 博斯沃思 | . |

“你说你是侦探！”博斯沃思冷笑道。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['wɪlkərsənz] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] .

| The | man | from | Wilkerson's | blinked | his | eyes | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 从 | 威尔克森的 | 眨眼 | 他的 | 眼睛 | 突然 | . |

来自威尔克森商店的那个人突然眨了眨眼。

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ] [drɑ:pt] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

| " | I | — | I | guess | I | dropped | off | to | sleep | for | a | couple | of | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 猜测 | 我 | 掉落 | 离开 | 到 | 睡觉 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 分钟 | . |

“我……我好像睡着了几分钟。”

[ʌp][fɔ:r; fər] [θri:] [naɪts] — "

| Up | for | three | nights | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 为了 | 三 | 夜晚 | — | " |

连续三个晚上没睡——

" [du:][ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðɪ:z] ['traʊzərz] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| " | Do | you | recognize | these | trousers | ? | " | demanded | the | young | man | , | pointing | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 认出 | 这些 | 裤子 | ? | " | 要求 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 指向 | 到 | 他的 |

['fɑ:ðɚz] [rɪ'dɪkjələs] [legz] .

| father's | ridiculous | legs | . |
|---|---|---|---|
| 父亲的 | 荒谬的 | 腿 | . |

“你认得这条裤子吗？”年轻人指着他父亲滑稽的双腿问道。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [piəd] ['ræðər] ['kloʊsli] .

| The | detective | peered | rather | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦探 | 窥视 | 相当 | 密切 | . |

侦探凑得很近地观察着。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

| Mr | . | Van | Pycke | drew | back | and | glared | at | him | through | his | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 派克 | 画 | 后退 | 和 | 怒目而视 | 在 | 他 | 通过 | 他的 | 眼镜 | . |

范·派克先生后退一步，透过眼镜怒视着他。

" [baɪ] ['θʌndər] , [ðeɪ] [dəunt][fɪt][hɪm; ɪm] , [du:] [ðeɪ] ?

| " | By | thunder | , | they | don't | fit | him | , | do | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 雷 | , | 他们 | 不 | 合身 | 他 | , | 做 | 他们 | ? |

“天哪，它们根本不适合他，对吧？”

[seɪ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [gaɪz] .

| Say | , | there's | something | wrong | with | you | guys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 有 | 某物 | 错误的 | 和 | 你 | 伙计们 | . |

我说，你们这些人肯定有问题。

[hwɛəd] [ju:; jʊ][get][ðem; ðəm][pænts] , [ju:; jʊ] ? "

| Where'd | you | get | them | pants | , | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 你 | 得到 | 他们 | 裤子 | , | 你 | ? | " |

你这条裤子哪儿弄来的?

" [ˌem 'i:] ? " ['mɜ:mɚd] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .

| " | Me | ? | " | murmured | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | ? | " | 低声说道 | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“我？”范·派克先生低声说道。

" [jes] , [ju:; jʊ] ! "

| " | Yes | , | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | ! | " |

“没错，就是你！”

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [pɪtʃt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , [juː; jʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['skaʊndrəl] ! " [rɔːrd]
" I'll have you pitched from this house , you impertinent scoundrel ! " roared
" 患病的 有 你 投球 从 这 房子 , 你 无礼 恶棍 ! " 咆哮
['mɪstər] . [væn] [pɪk] ,
Mr . Van Pycke ,
先生 . 范 派克 ,

“我非得把你从这房子里赶出去不可，你这个无礼的恶棍！”范·派克先生咆哮道。

['θretnd] [wɪð; wɪθ]['æpəpleksi] .
threatened with apoplexy .
威胁 和 中风 .

有中风的危险。

" [hwɛəd] [juː; jʊ][get][ðem; ðəm][pænts] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [sluːθ] , ['stedəli] .
" Where'd you get them pants ? " repeated the sleuth , steadily .
" 在哪里? 你 得到 他们 裤子 ? " 重复 这 侦探 , 稳步 .

“你从哪儿弄来的这条裤子？”侦探反复问道。

" [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ʃuːz] !
" And them shoes !
" 和 他们 鞋 !

还有那双鞋！

[seɪ] , [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] .
Say , this has a queer look .
说 , 这 有 一个 酷儿 看 .

嗯，这看起来有点怪异。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] — [hɪr] !
I'll have to — here !
患病的 有 到 — 这里 !

我必须——在这里！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

[wʌt] [juː; jʊ] ['læfɪn] - [æt; ət] ?
What you laughin ' at ?
什么 你 笑 - 在 ?

你在笑什么？

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ] [bleɪmd] ['fʌni] , [jʌŋ] ['felər] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
It won't be so blamed funny , young feller , let me tell you that .
它 惯于 是 所以 被指责 有趣的 , 年轻的 伙计 , 让 我 告诉 你 那 .

小伙子，我告诉你，这可不是闹着玩的。

[juː; jʊ] [gaɪz] [kɑːnt] — "
You guys can't — "
你 伙计们 不能 — "

你们不能——”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'tektɪv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [læft] ['bɔzwɝθ] .
" You're a fine detective , you are , " laughed Bosworth .
" 你是 一个 美好的 侦探 , 你 是 , " 笑了 博斯沃思 .

“你真是个优秀的侦探，”博斯沃思笑着说。

" [aɪm] ['dɑːksi] , [ðə; ði][stɑːr][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənsi] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['æŋgrəli] .
" I'm Doxey , the star man of the agency , " retorted the detective , angrily .
" 我是 多克西 , 这 星星 男人 的 这 机构 , " 反驳 这 侦探 , 愤怒地 .

“我是多克西，我们局的明星人物，”侦探愤怒地反驳道。

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [maɪ] ['fɑːðər] ['iznt] ['werɪŋ] [jʊr; jər] ['traʊzərz] , ['mɪstər] . ['dɑːksi] .

| " | It's | a | wonder | my | father | isn't | wearing | your | trousers | , | Mr | . | Doxey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 想知道 | 我的 | 父亲 | 不是 | 穿着 | 你的 | 裤子 | , | 先生 | . | 多克西 | . |

“真奇怪我父亲没穿你的裤子，多克西先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz] ['iːzi] ,

| It | would | have | been | quite | as | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 相当 | 作为 | 简单的 | , |

本来就很容易做到。

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeid] [fɪt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [fɪt] [juː; jʊ] .

| and | I | really | think | they'd | fit | him | better | than | they | fit | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 真的 | 思考 | 他们会 | 合身 | 他 | 更好的 | 比 | 他们 | 合身 | 你 | . |

我真的觉得它们更适合他，而不是你。

[dəunt] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] , [pliːz] .

| Don't | lose | your | temper | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 失去 | 你的 | 脾气 | , | 请 | . |

请不要发脾气。

[gʊd] [dɪ'tektɪv] ['nevər] [luːz] [ðer; ðər] ['tempərz] .

| Good | detectives | never | lose | their | tempers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 侦探 | 绝不 | 失去 | 他们的 | 脾气 | . |

优秀的侦探从不发脾气。

[pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] .

| Please | remember | that | . |
|---|---|---|---|
| 请 | 记住 | 那 | . |

请记住这一点。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ɪf] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kæst] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['ʃeɪmləs] ['pɜːrs(ə)n] [nɪr] [ðə; ði]

| if | you'll | be | good | enough | to | cast | your | eyes | upon | that | shameless | person | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 投掷 | 你的 | 眼睛 | 之上 | 那 | 不要脸 | 人 | 靠近 | 这 |

['kæbɪnət] ['oʊvər] [ðer; ðər] ,

| cabinet | over | there | , |
|---|---|---|---|
| 内阁 | 超过 | 那里 | , |

如果你肯花点时间看看那边橱柜附近那个不知羞耻的人，

[juːl] — "

| you'll | — | " |
|---|---|---|
| 你会 | — | " |

你会——”

" [greɪt] [ skɔt ] ! " [gɑːspt] ['mɪstər] . ['dɑːksi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] .

| " | Great | Scott | ! | " | gasped | Mr | . | Doxey | , | his | eyes | bulging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 斯科特 | ! | " | 倒吸一口气 | 先生 | . | 多克西 | , | 他的 | 眼睛 | 凸起 | . |

“我的天哪！”多克西先生惊呼道，眼睛瞪得老大。

" [ðæts] [raɪt] !

| " | That's | right | ! |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | ! |

“这是正确的!

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

| Keep | your | eye | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 眼睛 | 在 | 他 | . |

密切监视他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [jʊr; jər] [frend] [ɪz] , ['mɪstər] . ['dɑːksi] ,

| I | don't | know | who | your | friend | is | , | Mr | . | Doxey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | WHO | 你的 | 朋友 | 是 | , | 先生 | . | 多克西 | , |

我不知道你的朋友是谁，多克西先生。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ˌtempə'rerəli] [in'hæbitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] — [ænd; ənd] [ʃuːz] .

| but | my | father | is | temporarily | inhabiting | his | trousers | — | and | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 父亲 | 是 | 暂时地 | 居住 | 他的 | 裤子 | — | 和 | 鞋 | . |

但我父亲暂时占据了他的裤子——和鞋子。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] ['saʊndli] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [wen] ['beloʊz] [tʊk]

| You | must | have | slept | soundly | not | to | have | been | disturbed | when | Bellows | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 睡着了 | 稳固地 | 不是 | 到 | 有 | 到过 | 不安 | 什么时候 | 风箱 | 采取 |

[ðem; ðəm][ɔːf] .

| them | off | . |
|---|---|---|
| 他们 | 离开 | . |

你一定睡得很沉，所以当贝洛斯把它们取下来时你才没有被吵醒。

[juːl] [faɪnd] — "

| You'll | find | — | " |
|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | — | " |

你会发现——

" [kʌm] [ɔːf] !

| " | Come | off | ! |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 离开 | ! |

“下来！”

" [grauld] ['dɑːksi] .

| " | growled | Doxey | . |
|---|---|---|---|
| " | 咆哮 | 多克西 | . |

“多克西咆哮道。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [pænts] , [dɪd][hiː; hi] ?

| " | The | old | man | didn't | come | here | without | pants | , | did | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 没有 | 来 | 这里 | 没有 | 裤子 | , | 做过 | 他 | ? |

“那老头来的时候没穿裤子吧？”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːn] , [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['treɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] —

| And | if | he | had | his | own | on | , | what | in | thunder | was | he | trading | with | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 他的 | 自己的 | 在 | , | 什么 | 在 | 雷 | 曾是 | 他 | 贸易 | 和 | — |

如果他自己也身负重任，那他究竟是在跟什么雷霆交易呢?

" ['bɔzwɝθ] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] [ im'perətivli ] .

| " | Bosworth | held | up | his | hand | imperatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | 握住 | 向上 | 他的 | 手 | 必须 | . |

博斯沃思命令地举起了手。

" [gʊd] [dɪ'tektɪv] [dəunt] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər] [dɪ'dʌkʃnz] [wɪð; wɪθ] — ['nevər] [maɪnd] !

| " | Good | detectives | don't | discuss | their | deductions | with | — | never | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 侦探 | 不 | 讨论 | 他们的 | 扣除 | 和 | — | 绝不 | 头脑 | ! |

“优秀的侦探不会与人讨论他们的推理——算了！”

[aɪ] ['ʃænt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | sha'n't | say | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 说 | 它 | . |

我不会说的。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kloʊz] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ʌv; əv]['mɪsɪz]
**Now , it may interest you to know that we are close personal friends of Mrs**
现在 , 它 可能 兴趣 你 到 知道 那 我们 是 关闭 个人的 朋友们 的 太太
. ['skoʊˌvɪl] .
**. Scoville .**
. 斯科维尔 .

现在，您或许会感兴趣的是，我们和斯科维尔夫人是关系非常亲密的私人朋友。

[wiː; wi] — "
**We — "**
我们 — "

我们-”

" [dəunt] ['hæg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɛmd] ['skaʊndrəl] , " [ prəu'testid ] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , ['vɪgərəsli] .
**" Don't haggle with the demmed scoundrel , " protested Mr . Van Pycke , vigorously .**
" 不 讨价还价 和 这 魔鬼 恶棍 , " 抗议 先生 . 范 派克 , 大力 .

“别跟那个该死的恶棍讨价还价！”范·派克先生激烈地抗议道。

" [naʊ] , [dəunt] [get] [freʃ] — [dəunt] [get] [freʃ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['dɑːksi] ,
**" Now , don't get fresh — don't get fresh ! " said Mr . Doxey ,**
" 现在 , 不 得到 新鲜的 — 不 得到 新鲜的 ! " 说 先生 . 多克西 ,

“别胡闹——别胡闹！”多克西先生说道。

[hɪz; ɪz] ['fʌsti] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['kʌmɪŋ] [luːs] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
**his fusty black mustache coming loose on one side and drooping over his lip .**
他的 发霉的 黑色的 胡子 未来 松动的 在 一 边 和 下垂 超过 他的 唇 .

他那浓密的黑色胡须一边松散地垂在嘴唇上。

" [dəunt] [baɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
**" Don't bite it !**
" 不 咬 它 !

“别咬它！”

" ['kɔːʃənd] ['bɔzwɝθ] , ['heɪstɪli] .
**" cautioned Bosworth , hastily .**
" 警告 博斯沃思 , 草草 .

博斯沃思连忙提醒道。

['mɪstər] . ['dɑːksi] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [kɪd] [pɔː] [ʌv; əv] [hjuːdʒ] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
**Mr . Doxey stuck it back in place with a white kid paw of huge dimensions .**
先生 . 多克西 卡住 它 后退 在 地方 和 一个 白色的 孩子 爪子 的 巨大的 方面 .

多克西先生用一只巨大的白色小羊爪把它粘回了原位。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɔzwɝθ] [væn] [pɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . [væn] ['daimən] [væn] [pɪk] ,
**" I am Bosworth Van Pycke , and this is my father , Mr . Van Dieman Van Pycke ,**
" 我 是 博斯沃思 范 派克 , 和 这 是 我的 父亲 , 先生 . 范 迪曼 范 派克 ,

“我是博斯沃思·范·派克，这是我的父亲，范·迪曼·范·派克先生。”

" [sed] ['bɔzwɝθ] , [ 'bəuiŋ ] ['veri] [loʊ] .
**" said Bosworth , bowing very low .**
" 说 博斯沃思 , 鞠躬 非常 低的 .

博斯沃思说着，深深地鞠了一躬。

" [væn] [pɪk] ?
**" Van Pycke ?**
" 范 派克 ?

范·派克?

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**Wait a minute .**
等待 一个 分钟 .

等一下。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

| I | got | a | list | of | the | guests | here | in | my | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 列表 | 的 | 这 | 客人 | 这里 | 在 | 我的 | 口袋 | . |

我口袋里有一份来宾名单。

[aɪl] [siː] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'mʌŋ] - [ɪm] .

| I'll | see | if | you're | among | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 如果 | 你是 | 之中 | - | 呃 | . |

我看看你是不是其中之一。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] , [waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ] [aʊt] [ðer; ðər] ['iːtɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] ?

| If | you | belong | here | , | why | ain't | you | out | there | eatin | ' | with | the | rest | of | ' | em | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 属于 | 这里 | , | 为什么 | 不是 | 你 | 出去 | 那里 | 吃 | - | 和 | 这 | 休息 | 的 | - | 呃 | ? |

如果你属于这里，为什么不和其他人一起出去吃饭呢?

" ['mɪstər] . ['dɑːksi] [lʊkt] [ʌp] [sə'spɪʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]

| " | Mr | . | Doxey | looked | up | suspiciously | from | the | paper | he | had | taken | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 多克西 | 看起来 | 向上 | 可疑地 | 从 | 这 | 纸 | 他 | 有 | 已采取 | 从 |

[hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] .

| his | coat | pocket | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 外套 | 口袋 | . |

“多克西先生从他从外套口袋里掏出的纸上抬起头，狐疑地看着我。”

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [pænts] [gæg] .

| " | I | don't | like | this | pants | gag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 裤子 | 插科打诨 | . |

我不喜欢这种裤子恶作剧。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['fɪʃi] . "

| It | sounds | fishy | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 声音 | 腥 | . | " |

听起来很可疑。

" ['fɪʃi] ? " ['mɝːmɝd] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .

| " | Fishy | ? | " | murmured | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 腥 | ? | " | 低声说道 | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“鱼腥味？”范·派克先生低声说道。

" [wʌt] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] , ['bɔzwɝθ] ? "

| " | What | the | devil | does | he | mean | by | that | , | Bosworth | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 魔鬼 | 做 | 他 | 意思是 | 经过 | 那 | , | 博斯沃思 | ? | " |

“博斯沃思，他这话到底是什么意思？”

" [its] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪər] , [dæd] , [ðæts] [ɔːl] . "

| " | It's | his | way | of | calling | me | a | liar | , | dad | , | that's | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 他的 | 方式 | 的 | 呼叫 | 我 | 一个 | 说谎者 | , | 爸爸 | , | 那就是 | 全部 | . | " |

“爸，他这是在变相说我撒谎，仅此而已。”

" [seɪ] , [ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] [væn] - [ɑːn] [ðɪs] [lɪst] .

| " | Say | , | there | ain't | any | Van | Pyckes | on | this | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 那里 | 不是 | 任何 | 范 | - | 在 | 这 | 列表 | . |

“等等，这个名单上没有范·派克。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [lɪst] , [tuː] .

| And | this | is | the | correct | list | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 正确的 | 列表 | , | 也 | . |

而且这份名单也是正确的。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪm'self] .

| The | butler | gave | it | to | me | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 给予 | 它 | 到 | 我 | 他自己 | . |

是管家亲自送给我的。

[aɪ] —

| I | — |
|---|---|
| 我 | — |

我-

" ['bɔzwɝθ] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['pleɪf(ə)l] ['mænər] .

| " | Bosworth | suddenly | lost | his | playful | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | 突然 | 丢失的 | 他的 | 顽皮的 | 方式 | . |

博斯沃思突然失去了他顽皮的性格。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .

| He | was | tired | of | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | 这 | 游戏 | . |

他厌倦了这场游戏。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['mɪstər] . ['dɑːksi] .

| " | That | will | do | , | Mr | . | Doxey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 做 | , | 先生 | . | 多克西 | . |

“这样就可以了，多克西先生。”

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kɔːrnər] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .

| Be | good | enough | to | go | back | to | your | corner | , | " | he | said | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 你的 | 角落 | , | " | 他 | 说 | 冷冷地 | . |

“乖乖回你的角落去吧，”他冷冷地说。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | mean | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 它 | . |

“我是认真的。

[dəunt] [stænd] [ðer; ðər] ['glerɪŋ] .

| Don't | stand | there | glaring | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 站立 | 那里 | 刺眼 | . |

别站在那里怒目而视。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

| It | has | no | effect | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不 | 影响 | 在 | 我 | . |

这对我没有任何影响。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪstər] . ['bɔzwɝθ] [væn] [pɪk] .

| I | am | Mr | . | Bosworth | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 先生 | . | 博斯沃思 | 范 | 派克 | . |

我是博斯沃思·范·派克先生。

[aɪ] [dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [væn] - —

| I | don't | blame | you | for | protecting | the | jewels | — | even | from | Van | Pyckes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 责备 | 你 | 为了 | 保护 | 这 | 珠宝 | — | 甚至 | 从 | 范 | - | — |

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ,

| but | there's | nothing | more | for | you | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 没有什么 | 更多的 | 为了 | 你 | 到 | 做 | , |

我不怪你保护珠宝——即使是防备范·派克斯——但你已经无能为力了。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

| so | far | as | we | are | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 我们 | 是 | 担心的 | . |

就我们而言。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [gests] .

| We | are | waiting | for | Mrs | . | Scoville | and | her | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 等待 | 为了 | 太太 | . | 斯科维尔 | 和 | 她 | 客人 | . |

我们正在等待斯科维尔夫人和她的客人。

[ænd; ənd] , [seɪ] , [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃer] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ?

| And | , | say | , | on | your | way | back | to | your | chair | — | or | was | it | a | couch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 说 | , | 在 | 你的 | 方式 | 后退 | 到 | 你的 | 椅子 | — | 或者 | 曾是 | 它 | 一个 | 长椅 | ? |

比如说，当你走回你的椅子——或者说是沙发——的路上?

— [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dreɪp] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət]

| — | be | good | enough | to | drape | a | table | cover | about | the | limbs | of | that | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 垂帘 | 一个 | 桌子 | 覆盖 | 关于 | 这 | 四肢 | 的 | 那 | 不幸 |

[ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːld] [hed] — [ænd; ənd][bɔːld][legz] ,

| person | with | the | bald | head | — | and | bald | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 和 | 这 | 秃 | 头 | — | 和 | 秃 | 腿 | , |

——至少要好心地用桌布盖住那个不幸的秃头——还有秃腿——的四肢。

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː ˈdiː] .

| I | might | add | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 添加 | . |

我还要补充一点。

" [ˈmɪstər] . [ˈdɑːksi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]

| " | Mr | . | Doxey | looked | from | one | to | the | other | with | interest | , | not | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 多克西 | 看起来 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 和 | 兴趣 | , | 不是 | 到 | 说 |

[ˌkjʊriˈɑːsəti] .

| curiosity | . |
|---|---|
| 好奇心 | . |

“多克西先生饶有兴致地，甚至可以说是好奇地，将目光从他们身上移开。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈmænər] [ˈkærid] [kənˈvɪkʃn] .

| Something | in | the | young | man's | manner | carried | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 方式 | 携带 | 定罪 | . |

年轻人的举止中透着一股坚定的信念。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈbʌzi] [væn] [pɪk] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [fɔːr; fər] [ˈkɑːmen] [ðə; ði] [ˈʌðər]

| " | Are | you | the | — | the | Buzzy | Van | Pycke | who | gave | the | supper | for | Carmen | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 这 | — | 这 | 嗡嗡作响 | 范 | 派克 | WHO | 给予 | 这 | 晚餐 | 为了 | 卡门 | 这 | 其他 |

— "

| — | " |
|---|---|
| — | " |

“你是——那个给卡门准备晚餐的巴兹·范·派克吗——”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [ˈbɔzwɝθ] [ˌɪntəˈdʒektid] .

| " | I | am | , | " | Bosworth | interjected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | , | " | 博斯沃思 | 插话 | . |

“我是，”博斯沃思插话道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑːksi] .

| " | I | didn't | see | you | there | , | Mr | . | Doxey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 看 | 你 | 那里 | , | 先生 | . | 多克西 | . |

“我没看到你，多克西先生。”

" [ˈmɪstər] . [ˈdɑːksi] [ˈsnɪkəd] .

| " | Mr | . | Doxey | snickered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 多克西 | 窃笑 | . |

多克西先生窃笑起来。

" [maɪ] [waɪf] [ˈwʊdnt] - [ə; eɪ] - [stʊd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — "

| " | My | wife | wouldn't | ' | a | ' | stood | for | me | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 妻子 | 不会 | - | 一个 | - | 站立 | 为了 | 我 | — | " |

“我老婆绝不会容忍我——”

" [maɪ] [gʊd] [mæn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈmærid] [men] [ðer; ðər] .

| " | My | good | man | , | there | were | a | number | of | married | men | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 好的 | 男人 | , | 那里 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 已婚 | 男人 | 那里 | . |

“我的好兄弟，那里有好几个已婚男人。”

[ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] , [noʊ] [daʊt] , [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ʃædoʊd] [baɪ] [dɪ'tektɪv] .

| All | of | ' | em | , | no | doubt | , | were | being | shadowed | by | detectives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | - | 呃 | , | 不 | 怀疑 | , | 是 | 存在 | 阴影 | 经过 | 侦探 | . |

毫无疑问，他们所有人都被侦探跟踪了。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ɪn] — [bʌt; bət] , [ðer; ðər] !

| I | thought | perhaps | you | might | have | got | in | — | but | , | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 也许 | 你 | 可能 | 有 | 得到 | 在 | — | 但 | , | 那里 | ! |

我以为你可能进去了——但是，嗖！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tætlɪŋ] .

| I | am | tattling | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 告密 | . |

我在告状。

[pliːz] [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['dɑːksi] .

| Please | sit | down | , | Mr | . | Doxey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 坐 | 向下 | , | 先生 | . | 多克西 | . |

多克西先生，请坐。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] .

| " | He | threw | himself | into | a | comfortable | chair | and | crossed | his | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 扔 | 他自己 | 进入 | 一个 | 舒服的 | 椅子 | 和 | 交叉 | 他的 | 腿 | . |

他一屁股坐在舒适的椅子上，翘起了二郎腿。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

| Then | he | proceeded | to | light | a | cigaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 继续 | 到 | 光 | 一个 | 香烟 | . |

然后他点燃了一支香烟。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] , ['siːniər] , [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [prɪ'ɑːkjupaɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| Mr | . | Van | Pycke | , | senior | , | had | been | sitting | for | some | minutes | , | a | strangely | preoccupied | look | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 派克 | , | 高级的 | , | 有 | 到过 | 坐着 | 为了 | 一些 | 分钟 | , | 一个 | 奇怪的 | 心事重重 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

老范·派克先生已经坐了好几分钟了，眼神中带着一种奇怪的心事。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

| his | lips | twitching | as | if | with | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 抽搐 | 作为 | 如果 | 和 | 疼痛 | . |

他的嘴唇抽搐着，似乎很痛苦。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [dʒʌst][set] [aʊt] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

| " | I | guess | I'll | just | set | out | here | , | " | said | the | detective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 患病的 | 只是 | 放 | 出去 | 这里 | , | " | 说 | 这 | 侦探 | , |

“我想我就从这里出发吧，”侦探说道。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃruːdli] .

| looking | from | one | to | the | other | shrewdly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 精明地 | . |

他敏锐地环顾四周。

" [ðə; ði] ['taʊnz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ræflz] [krʊks] .

| " | The | town's | full | of | those | Raffles | crooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 镇上的 | 满的 | 的 | 那些 | 莱佛士 | 骗子 | . |

“镇上到处都是莱佛士那种骗子。”

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] — "

| How | do | I | know | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 我 | 知道 | — | " |

我怎么知道——”

" [kwaɪt] [raɪt] , ['dɑːksi] .
**" Quite right , Doxey .**
" 相当 正确的 , 多克西 .

“完全正确，Doxey。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] ?
**How could you know ?**
如何 可以 你 知道 ?

你怎么会知道?

[juː; jʊ] [sliːp] [tuː] ['saʊndli] . "
**You sleep too soundly . "**
你 睡觉 也 稳固地 . "

你睡得太沉了。

" [ɪf] [jʊə(r)] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]
**" If you're what you say you are , why don't you call in the footman to identify**
" 如果 你是 什么 你 说 你 是 , 为什么 不 你 称呼 在 这 男仆 到 确认
[juː; jʊ] ? "
**you ? "**
你 ? "

“如果你真如你所说的那样，为什么不叫仆人来确认你的身份呢？”

" ['beloʊz] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'naʊnst] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['dɑːksi] .
**" Bellows has already announced us , Mr . Doxey .**
" 风箱 有 已经 宣布 我们 , 先生 . 多克西 .

“贝洛斯已经宣布我们来了，多克西先生。”

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] .
**I'm hanged if I'll ask him to do it over again .**
我是 绞刑 如果患病的 问 他 到 做 它 超过 再次 .

我发誓，我绝不会让他再做一遍。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][bɜːrst] [waɪl] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Now that I think of it , he almost burst while doing it .**
现在 那 我 思考 的 它 , 他 几乎 爆裂 尽管 正在做 它 .

现在想想，他当时差点就爆炸了。

[its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
**It's not my fault that you did not hear him .**
它是 不是 我的 过错 那 你 做过 不是 听到 他 .

你没听到他说的话，这不是我的错。

" ['mɪstər] . ['dɑːksi] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
**" Mr . Doxey looked uncomfortable .**
" 先生 . 多克西 看起来 不舒服 .

“多克西先生看起来很不自在。”

" [wel] , [dʒʌst] [kiːp] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Well , just keep your hands off from the jewels , " he said .**
" 出色地 , 只是 保持 你的 双手 离开 从 这 珠宝 , " 他 说 .

“好吧，千万别碰那些珠宝，”他说。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] , ['siːniər] , [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['meni] ['mɪnɪts] .
**Mr . Van Pycke , senior , spoke for the first time in many minutes .**
先生 . 范 派克 , 高级的 , 辐 为了 这 第一的 时间 在 许多 分钟 .

范·派克先生（老范·派克）几分钟以来第一次发言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wer] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ]

| It | was | easy | to | see | where | his | thoughts | had | been | directed | during | the | trifling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 在哪里 | 他的 | 想法 | 有 | 到过 | 指导 | 期间 | 这 | 琐事 |

['daɪəlɔːg] .

| dialogue | . |
|---|---|
| 对话 | . |

很容易看出，在那段无关紧要的对话中，他的心思都放在了哪里。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃuːz] [hiː; hi] [wɔːr] .

| His | gaze | was | attached | to | the | patent | - | leather | shoes | he | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目光 | 曾是 | 随附的 | 到 | 这 | 专利 | - | 皮革 | 鞋 | 他 | 穿着 | . |

他的目光一直盯着自己脚上那双漆皮鞋。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðæt] [dɛmd] ['dʌmi] ['evər][gɑːt]['ɪntuː] [ðiːz] [ʃuːz] .

| " | I | don't | see | how | that | demmed | dummy | ever | got | into | these | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 如何 | 那 | 魔鬼 | 假的 | 曾经 | 得到 | 进入 | 这些 | 鞋 | . |

“我真不明白那个笨蛋是怎么穿上这双鞋的。”

[ðeə(r)] ['ɔːlməʊst] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

| They're | almost | killing | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 几乎 | 杀 | 我 | . |

它们几乎要了我的命。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɔzwɝθ] , [dəunt][grɪn] [laɪk][æn; ən] [eɪp] !

| Confound | it | , | Bosworth | , | don't | grin | like | an | ape | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混杂 | 它 | , | 博斯沃思 | , | 不 | 咧嘴笑 | 喜欢 | 一个 | 猿 | ! |

博斯沃思，你这混蛋，别像猿猴一样咧嘴笑！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [taɪt] , [sɜːr] , — [dɪs'gʌstɪŋli] [taɪt] ! "

| You | are | tight | , | sir | , | — | disgustingly | tight | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 紧的 | , | 先生 | , | — | 令人作呕 | 紧的 | ! | " |

先生，您真是太紧了——紧得令人作呕！

" [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['faɪvər][aɪm][nɑːt][soʊ] [taɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃuːz] , [dæd] .

| " | I'll | lay | you | a | fiver | I'm | not | so | tight | as | the | shoes | , | dad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 躺 | 你 | 一个 | 五英镑 | 我是 | 不是 | 所以 | 紧的 | 作为 | 这 | 鞋 | , | 爸爸 | . |

“我给你五英镑，我可不像鞋子那么抠门，爸爸。”

" ['mɪstər] . ['dɑːksi] ['snɪkəd] .

| " | Mr | . | Doxey | snickered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 多克西 | 窃笑 | . |

多克西先生窃笑起来。

[væn] [pɪk] , [pɛr] , [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| Van | Pycke | , | père | , | glared | at | him | in | a | shocked | sort | of | way | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 派克 | , | 父亲 | , | 怒目而视 | 在 | 他 | 在 | 一个 | 震惊 | 种类 | 的 | 方式 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

老范·派克震惊地瞪了他一眼，愣了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , [dis'deinɪŋ] [ðə; ði] [ə'frʌnt] , [fel] [tuː; tə] ['tendərli] ['presɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstep] ,

| and | then | , | disdaining | the | affront | , | fell | to | tenderly | pressing | each | of | his | insteps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 轻蔑 | 这 | 冒犯 | , | 跌倒 | 到 | 温柔地 | 紧迫 | 每个 | 的 | 他的 | 脚背 | , |

然后，她不屑于这种冒犯，转而温柔地按压他的每只脚背。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][spɑːt] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [peɪn]

| very | much | as | if | trying | to | discover | a | spot | that | had | not | yet | developed | a | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 作为 | 如果 | 尝试 | 到 | 发现 | 一个 | 点 | 那 | 有 | 不是 | 然而 | 发达 | 一个 | 疼痛 |

.

| : |
|---|
| . |

就好像要找到一个还没有出现疼痛的部位一样。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][æt; ət]

| The | detective | took | a | seat | where | he | could | watch | the | two | gentlemen | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦探 | 采取 | 一个 | 座位 | 在哪里 | 他 | 可以 | 手表 | 这 | 二 | 先生们 | 和 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd]

| the | same | time | keep | an | eye | on | the | door | through | to | the | dining | - | room | far | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 时间 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 这 | 门 | 通过 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 远的 | 超过 |

.

.

侦探找了个地方坐下，既可以观察这两位先生，又能同时留意远处通往餐厅的门。

['bɔzwɜ-θ] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

| Bosworth | smoked | in | silence | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 熏制 | 在 | 沉默 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

博斯沃思默默地抽了一会儿烟。

" [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

| " | What's | the | meaning | of | all | this | ? | " | he | asked | , | after | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 意义 | 的 | 全部 | 这 | ? | " | 他 | 问 | , | 后 | 一个 | 尽管 | , |

过了一会儿，他问道："这一切到底意味着什么？"

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['dʌmiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

| indicating | the | group | of | dummies | with | a | comprehensive | sweep | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表明 | 这 | 团体 | 的 | 假人 | 和 | 一个 | 综合的 | 扫 | 的 | 他的 | 手 | . |

他用手做了一个全面的手势，示意那群木偶。

" [aɪm][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɑːksi] , [sək'sɪŋktli] .

| " | I'm | not | here | to | answer | questions | , | " | said | Mr | . | Doxey | , | succinctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 这里 | 到 | 回答 | 问题 | , | " | 说 | 先生 | . | 多克西 | , | 简洁地 | . |

"我不是来回答问题的，"多克西先生简洁地说道。

" [oʊ] ! " [sed] ['bɔzwɜ-θ] .

| " | Oh | ! | " | said | Bosworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 说 | 博斯沃思 | . |

"哦！"博斯沃思说道。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] [stɜːrd] ['restləsli] .

| Mr | . | Van | Pycke | stirred | restlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 派克 | 搅拌 | 躁动不安 | . |

范·派克先生坐立不安。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] — - [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] [ʃuːz]

| " | By | Jove | , | I | think | I'll | — | ' | I'll | have | to | go | upstairs | and | change | these | shoes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | , | 我 | 思考 | 患病的 | — | - | 患病的 | 有 | 到 | 去 | 楼上 | 和 | 改变 | 这些 | 鞋 |

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ,

| for | my | own | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 自己的 | , |

"天哪，我想我得——我得上楼去把这双鞋换成我自己的。"

[wet] [ɔːr][draɪ] .

| wet | or | dry | . |
|---|---|---|---|
| 湿的 | 或者 | 干燥 | . |

湿的或干的。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] - [ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] .

| I | can't | stand | ' | em | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 站立 | - | 呃 | 任何 | 更长 | . |

我再也受不了他们了。

[aɪ] [der] [seɪ] [maɪ] ['traʊzərz] [ɑːr; ər][draɪ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] .

| I | dare | say | my | trousers | are | dry | by | this | time | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 我的 | 裤子 | 是 | 干燥 | 经过 | 这 | 时间 | , | 也 | . |

我敢说我的裤子这时也已经干了。

" [hiː; hi][əˈroʊz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ diˈlibəreitənis ] .

| " | He | arose | with | great | deliberateness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 出现 | 和 | 伟大的 | 深思熟虑 | . |

他起身时神情十分沉稳。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] ['delɪkət] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ;

| He | took | two | delicate | steps | toward | the | hall | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 二 | 精美的 | 步骤 | 朝向 | 这 | 大厅 | 门 | ; |

他迈着轻盈的两步走向大厅门口;

[ðen] ['mɪstər] . [dɑːksiːz] ['ɪrɪteɪtɪŋli] [brʌsk] [vɔɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

| then | Mr | . | Doxey's | irritatingly | brusque | voice | brought | him | up | with | a | jerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 先生 | . | 多克西的 | 令人恼火地 | 粗暴 | 嗓音 | 带来 | 他 | 向上 | 和 | 一个 | 混蛋 | . |

然后，多克西先生那令人恼火的粗鲁的声音猛地把他拉了起来。

" [hoʊld][ɑːn] , [ðer; ðər] !

| " | Hold | on | , | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 在 | , | 那里 | ! |

“等等！”

[nʌn] [oʊ] - [ðæt] — [nʌn] [oʊ] - [ðæt] !

| None | o | ' | that | — | none | o | ' | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | o | - | 那 | — | 没有任何 | o | - | 那 | ! |

绝对没有——绝对没有!

[juː; jʊ][set] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] .

| You | set | right | where | you | are | , | mister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 正确的 | 在哪里 | 你 | 是 | , | 先生 | . |

先生，你就待在原地吧。

[aɪ] [ges] [aɪl] [dʒʌst] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [pleɪn] [vjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| I | guess | I'll | just | keep | you | in | plain | view | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 患病的 | 只是 | 保持 | 你 | 在 | 清楚的 | 看法 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

我想我得让你一直待在我视线范围内一段时间。

[faɪn] [wɜːrk] , [ˌem 'iː] ['lɛtɪn] - [juː; jʊ][goʊ] [ˌʌpˈsterz] , [eɪ] ?

| Fine | work | , | me | lettin | ' | you | go | upstairs | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 工作 | , | 我 | 莱廷 | - | 你 | 去 | 楼上 | , | 嗯 | ? |

干得漂亮，我让你上楼了，是吧?

[faɪn] [wɜːrk] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ! "

| Fine | work | , | I | don't | think | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 工作 | , | 我 | 不 | 思考 | ! | " |

干得漂亮，我觉得!

" [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪl] — " [brˈgæn]['mɪstər] . [væn] [pɪk] ,

| " | Confound | you | , | sir | , | I'll | — | " | began | Mr | . | Van | Pycke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 混杂 | 你 | , | 先生 | , | 患病的 | — | " | 开始 | 先生 | . | 范 | 派克 | , |

“真是见鬼，先生，我——”范·派克先生刚开口，

['drɔːɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæzˈmɑːdɪk] ['efərt] [ðæt] [brɔːt] [ɪts] [rɪˈzʌlts]

| drawing | himself | to | his | full | height | with | a | spasmodic | effort | that | brought | its | results |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 他自己 | 到 | 他的 | 满的 | 高度 | 和 | 一个 | 痉挛性的 | 努力 | 那 | 带来 | 它是 | 结果 |

[ɪn][peɪn] .

| in | pain | . |
|---|---|---|
| 在 | 疼痛 | . |

他用痉挛般的努力将自己撑到完全站立的高度，但这种努力却带来了痛苦。

" [sɪt] [daʊn] , ['fɑːðər] , " [ədˈvaɪzd] ['bɔzwɝθ] , ['dʒentli] .

| " | Sit | down | , | father | , | " | advised | Bosworth | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | 父亲 | , | " | 建议 | 博斯沃思 | , | 轻轻地 | . |

“请坐，父亲，”博斯沃思温和地劝道。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] [sæt] [daʊn] .

| Mr | . | Van | Pycke | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 派克 | 卫星 | 向下 | . |

范·派克先生坐了下来。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

| " | There's | some | one | coming | , | " | added | his | son | a | moment | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一些 | 一 | 未来 | , | " | 额外 | 他的 | 儿子 | 一个 | 片刻 | 之后 | . |

“有人来了，”他儿子过了一会儿补充道。

[hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| He | arose | and | turned | toward | the | portières | at | the | upper | end | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 和 | 转向 | 朝向 | 这 | 门房 | 在 | 这 | 上 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , |

他起身，转身走向房间上端的门廊。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] .

| prepared | to | greet | the | beautiful | Mrs | . | Scoville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 到 | 迎接 | 这 | 美丽的 | 太太 | . | 斯科维尔 | . |

准备迎接美丽的斯科维尔夫人。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

| The | portières | parted | at | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门房 | 分手了 | 在 | 这 | 底部 | . |

门廊底部分开。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] .

| All | eyes | were | lowered | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 是 | 降低 | . |

所有人都低下了头。

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'eimiəbl] ['lʊkɪŋ] ['bʊldɔːg] [ðæt] ['evər] [krɔːst] ['mænz] [pæθ] [prəʊ'truːdid][hɪz; ɪz][skwɑːt]

| The | most | unamiable | looking | bulldog | that | ever | crossed | man's | path | protruded | his | squat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 不友善的 | 寻找 | 斗牛犬 | 那 | 曾经 | 交叉 | 男人的 | 小路 | 突出 | 他的 | 蹲 |

['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| body | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 身体 | 进入 | 这 | 房间 | , |

一只长相极其凶恶的斗牛犬，把它矮胖的身子探进了房间。

['pɔːzɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði]['triːoʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst]

| pausing | just | inside | the | curtains | to | survey | the | trio | before | him | in | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 只是 | 里面 | 这 | 窗帘 | 到 | 民意调查 | 这 | 三人组 | 前 | 他 | 在 | 一个 | 最多 |

[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] ['pɔɪntɪd] ['mænər] .

| disconcertingly | pointed | manner | . |
|---|---|---|---|
| 令人不安地 | 尖 | 方式 | . |

他停在窗帘后面，用一种令人不安的、带有明显指向性的目光打量着眼前的三人。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] .

| His | whole | body | seemed | to | convert | itself | into | a | scowl | of | disapproval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 身体 | 似乎 | 到 | 转变 | 本身 | 进入 | 一个 | 皱眉头 | 的 | 不赞成 | . |

他整个人似乎都变成了一副不赞同的表情。

['bɔzwɝθ] [sæt] [daʊn] [dɪs'meɪd] .

| Bosworth | sat | down | dismayed | . |
|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 卫星 | 向下 | 沮丧 | . |

博斯沃思沮丧地坐了下来。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [swɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ][bɪt] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði]

| His | father | swore | softly | and | drew | his | feet | a | bit | nearer | to | the | legs | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 发誓 | 轻轻 | 和 | 画 | 他的 | 脚 | 一个 | 少量 | 更近 | 到 | 这 | 腿 | 的 | 这 |

[tʃer] .

| chair | . |
|---|---|
| 椅子 | . |

他父亲低声咒骂了一句，然后把脚往椅子腿边挪了挪。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðə; ði][dɔːg] .

| **Both** | **of** | **them** | **knew** | **the** | **dog** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | 知道 | 这 | 狗 | . |

他们俩都认识这条狗。

[ðeɪ] [nuː] , [mɔːrˈoʊvər] ,

| **They** | **knew** | **,** | **moreover** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | , | 而且 | , |

而且他们也知道，

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪgˈzempt][frʌm; frəm]['perəl][wʌz; wəz][ðə; ði]

| **that** | **the** | **only** | **living** | **creature** | **in** | **the** | **whole** | **world** | **exempt** | **from** | **peril** | **was** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 仅有的 | 活的 | 生物 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | 豁免 | 从 | 危险 | 曾是 | 这 |

['biːsts] ['mɪstrəs] ,

| **beast's** | **mistress** | **,** |
|---|---|---|
| 野兽的 | 情妇 | , |

全世界唯一免于危险的生物就是这头野兽的女主人。

[ðə; ði] [fer] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [koʊˌɪnsɪˈdent(ə)l][dɛˈvwɑːrz] .

| **the** | **fair** | **lady** | **to** | **whom** | **they** | **had** | **come** | **to** | **pay** | **coincidental** | **devoirs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 女士 | 到 | 谁 | 他们 | 有 | 来 | 到 | 支付 | 巧合 | 责任 | . |

他们前来拜访的是一位美丽的女士，他们只是顺道拜访而已。

[ɔːl] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [preɪ] ,

| **All** | **other** | **persons** | **came** | **under** | **the** | **head** | **of** | **prey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 其他 | 人 | 来了 | 在下面 | 这 | 头 | 的 | 猎物 | , |

其他所有人都成了猎物。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ əˈgripə ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] — [ əˈgripə ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['ɑːmɪnəs] [neɪm]

| **so** | **far** | **as** | **Agrippa** | **was** | **concerned** | **—** | **Agrippa** | **being** | **the** | **somewhat** | **ominous** | **name** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 阿格里帕 | 曾是 | 担心的 | — | 阿格里帕 | 存在 | 这 | 有些 | 不祥的 | 姓名 |

[ʌv; əv][ðə; ði][pet] .

| **of** | **the** | **pet** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 宠物 | . |

就阿格里帕而言——阿格里帕是这只宠物有点不祥的名字。

" [haʊ] — [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [luːs] ? " ['mɝːmɝd] ['bɔzwɝθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd]

| **"** | **How** | **—** | **how** | **does** | **he** | **happen** | **to** | **be** | **loose** | **?** | **"** | **murmured** | **Bosworth** | **,** | **with** | **a** | **side** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | — | 如何 | 做 | 他 | 发生 | 到 | 是 | 松动的 | ? | " | 低声说道 | 博斯沃思 | , | 和 | 一个 | 边 |

[glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

| **glance** | **at** | **the** | **detective** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 在 | 这 | 侦探 | . |

“他怎么会……怎么会逍遥法外呢？”博斯沃思低声说道，同时瞥了一眼侦探。

" [ɪz][hiː; hi] ['deɪndʒərəs] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['dɑːksi] .

| **"** | **Is** | **he** | **dangerous** | **?** | **"** | **asked** | **Mr** | **.** | **Doxey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 危险的 | ? | " | 问 | 先生 | . | 多克西 | . |

“他危险吗？”多克西先生问道。

" ['hiːz] [ə; eɪ][mæn] - ['iːtər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [kwaɪt] [ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] .

| **"** | **He's** | **a** | **man** | **-** | **eater** | **,** | **"** | **said** | **the** | **other** | **,** | **quite** | **uncomfortably** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 男人 | - | 食客 | , | " | 说 | 这 | 其他 | , | 相当 | 不舒服地 | . |

“他是个吃人的家伙，”另一个人很不自在地说。

" ['noʊbɑːdi][toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['wɑːtʃdɔːg] . "

| **"** | **Nobody** | **told** | **me** | **about** | **a** | **watchdog** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 讲述 | 我 | 关于 | 一个 | 监督机构 | . | " |

“没人告诉我还有看门狗这回事。”

" [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] ['hiːz] [luːs] , " [sed] ['bɔzwɝθ] , ['prɑːmptli] .

| **"** | **Ah** | **,** | **now** | **I** | **understand** | **why** | **he's** | **loose** | **,** | **"** | **said** | **Bosworth** | **,** | **promptly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 现在 | 我 | 理解 | 为什么 | 他是 | 松动的 | , | " | 说 | 博斯沃思 | , | 及时 | . |

“啊，现在我明白他为什么会失控了，”博斯沃思立刻说道。

['mɪstər] . ['dɑːksi] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]

| Mr | . | Doxey | looked | thoughtful | for | a | moment | , | and | then | opened | his | lips | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 多克西 | 看起来 | 周到 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 打开 | 他的 | 嘴唇 | 到 |

[rɪ'zent] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] ,

| resent | the | imputation | , |
|---|---|---|---|
| 怨恨 | 这 | 估算 | , |

多克西先生沉思片刻，然后张开嘴唇，似乎对这种指责感到不满。

[hæf] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['greɪtər] ['emfəsɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] .

| half | rising | from | his | chair | to | obtain | greater | emphasis | in | his | delivery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 上升 | 从 | 他的 | 椅子 | 到 | 获得 | 更大的 | 强调 | 在 | 他的 | 送货 | . |

他半起身离开椅子，以便更好地强调自己的讲话内容。

[ ə'gripə ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [graʊl] .

| Agrippa | emitted | a | prophetic | growl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿格里帕 | 发射 | 一个 | 预言 | 咆哮 | . |

阿格里帕发出了一声预言般的低吼。

['mɪstər] . ['dɑːksi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][sʌm; səm] [heɪst] .

| Mr | . | Doxey | resumed | his | seat | in | some | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 多克西 | 恢复 | 他的 | 座位 | 在 | 一些 | 匆忙 | . |

多克西先生匆匆坐回了座位。

" [wɪl] [hiː; hi] [baɪt] ?

| " | Will | he | bite | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 他 | 咬 | ? |

他会咬人吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn'sted] .

| " | he | demanded | instead | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | 反而 | . |

他却要求道。

" [baɪt] ?

| " | Bite | ? |
|---|---|---|
| " | 咬 | ? |

“咬?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [mæn] , ['hiːl] [tʃuː] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['rɪbənz] [ɪf] [wiː; wi] [muːv] .

| Hang | it | all | , | man | , | he'll | chew | us | to | ribbons | if | we | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 它 | 全部 | , | 男人 | , | 地狱 | 嚼 | 我们 | 到 | 丝带 | 如果 | 我们 | 移动 | . |

别担心，如果我们搬家，他会把我们撕成碎片的。

[aɪ] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [dɔːg] .

| I | — | I | know | that | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 知道 | 那 | 狗 | . |

我……我认识那条狗。

[wiː; wi][dəunt] [der] [tuː; tə] ['twɪdl] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ɔːf] .

| We | don't | dare | to | twiddle | until | Mrs | . | Scoville | comes | in | to | call | him | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 敢 | 到 | 摆弄 | 直到 | 太太 | . | 斯科维尔 | 来 | 在 | 到 | 称呼 | 他 | 离开 | . |

直到斯科维尔太太进来叫他停下来，我们才敢动弹。

['hiːz] [gɑːt][ˌjuː 'es] [triːd] , [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| He's | got | us | treed | , | that's | all | there | is | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 我们 | 树木 | , | 那就是 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 它 | . |

他把我们逼到绝境了，事情就是这样。

[aɪ] ['wʊdnt] [muːv] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [kæʃ] .

| I | wouldn't | move | my | little | finger | for | fifty | dollars | cash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 移动 | 我的 | 小的 | 手指 | 为了 | 五十 | 美元 | 现金 | . |

就算给我五十美元现金，我也不会动一下我的小指头。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] !

| Look | at | his | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | ! |

看看他的眼睛!

[əb'zɜːrv] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'saɪzəz] ! "

| Observe | the | size | of | his | incisors | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 这 | 尺寸 | 的 | 他的 | 门牙 | ! | " |

看看他门牙的大小!

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɑːksi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['ʃʌdər] .

| " | I | believe | you | , | " | said | Mr | . | Doxey | , | with | a | belated | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你 | , | " | 说 | 先生 | . | 多克西 | , | 和 | 一个 | 迟到的 | 不寒而栗 | . |

“我相信你,”多克西先生说着，迟来的一阵颤抖了一下。

" [dɛmd] ['aʊtreɪdʒ] ! " ['spʌtərd] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .

| " | Demmed | outrage | ! | " | sputtered | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 魔鬼 | 暴行 | ! | " | 溅射 | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“真是岂有此理！”范·派克先生怒吼道。

" [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

| " | Now | I | can't | take | them | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 不能 | 拿 | 他们 | 离开 | . |

现在我摘不下来了。

" ['mɪstər] . ['dɑːksi] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| " | Mr | . | Doxey | was | seized | by | an | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 多克西 | 曾是 | 查获 | 经过 | 一个 | 灵感 | . |

“多克西先生突然灵光一闪。”

[hiː; hi] [smaɪld] .

| He | smiled | . |
|---|---|---|
| 他 | 微笑 | . |

他笑了。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] - [ɪm] ?

| " | Why | don't | you | go | upstairs | and | change | ' | em | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 去 | 楼上 | 和 | 改变 | - | 呃 | ? |

你为什么不上楼去换衣服呢?

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] [muːvd] [wʌn] [fʊt] , ['evɪdəntli] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪk] ['mɪstər] .

| Mr | . | Van | Pycke | moved | one | foot | , | evidently | agitated | by | a | desire | to | kick | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 派克 | 已搬 | 一 | 脚 | , | 显然 | 激动 | 经过 | 一个 | 欲望 | 到 | 踢 | 先生 | . |

['dɑːksi] .

| Doxey | . |
|---|---|
| 多克西 | . |

范·派克先生动了动一只脚，显然是被想要踢多克西先生的冲动所激怒。

[ ə'gripə ] [grauld] .

| Agrippa | growled | . |
|---|---|---|
| 阿格里帕 | 咆哮 | . |

阿格里帕低吼了一声。

" [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [baɪt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] .

| " | Just | to | see | if | he | will | bite | , | " | added | the | detective | , | with | a | nervous | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 将要 | 咬 | , | " | 额外 | 这 | 侦探 | , | 和 | 一个 | 紧张的 | 笑 | . |

“只是想看看他会不会上钩,”侦探补充道，带着一丝紧张的笑意。

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [sɜːr] ! " ['greɪtɪd]['mɪstər] . [væn] [pɪk] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt]

| " | You | go | to | the | devil | , | sir | ! | " | grated | Mr | . | Van | Pycke | , | but | entirely | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 到 | 这 | 魔鬼 | , | 先生 | ! | " | 磨碎的 | 先生 | . | 范 | 派克 | , | 但 | 完全 | 没有 |

['mʌskjələr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| muscular | emotion | . |
|---|---|---|
| 肌肉发达的 | 情感 | . |

“你下地狱吧，先生！”范·派克先生厉声说道，但语气中却丝毫没有流露出任何激动之情。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [lægd] .

| Conversation | lagged | . |
|---|---|---|
| 对话 | 滞后 | . |

对话陷入僵局。

[fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [θriː] [men][sæt] [ɪ'muːvəbl] ,

| For | five | minutes | the | three | men | sat | immovable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 五 | 分钟 | 这 | 三 | 男人 | 卫星 | 不可移动的 | , |

三人一动不动地坐了五分钟。

['steɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tensli] ['weɪkfl] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][grɪm] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ ə'gripə ] ,

| staring | with | intensely | wakeful | eyes | at | the | grim | figure | of | Agrippa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 和 | 强烈地 | 清醒 | 眼睛 | 在 | 这 | 严峻 | 数字 | 的 | 阿格里帕 | , |

她睁大眼睛，目光炯炯地盯着亚基帕那阴沉的身影。

[huː] [hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| who | had | eyes | for | all | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 眼睛 | 为了 | 全部 | 的 | 他们 | . |

他对他们所有人都有好感。

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| He | had | moved | farther | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已搬 | 更远 | 进入 | 这 | 房间 | , |

他往房间深处走了走，

['pɑːsəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌʌnəb'strʌktɪd] ['skruːtəni][ʌv; əv]

| possibly | for | the | purpose | of | indulging | in | a | more | or | less | unobstructed | scrutiny | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 沉溺于 | 在 | 一个 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 通畅 | 审查 | 的 |

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'jɑːnd] .

| the | mysterious | group | of | ladies | and | gentlemen | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 团体 | 的 | 女士们 | 和 | 先生们 | 超过 | . |

或许是为了能够不受阻碍地仔细观察远处那群神秘的男男女女。

[ ə'gripə ] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] .

| Agrippa | was | puzzled | but | not | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿格里帕 | 曾是 | 困惑 | 但 | 不是 | 不安 | . |

阿格里帕感到困惑，但并不不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [dɔːg] .

| He | was | not | what | you | would | call | an | inquisitive | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 什么 | 你 | 会 | 称呼 | 一个 | 好奇 | 狗 | . |

他并不是那种爱刨根问底的狗。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [soʊ] [in'sʌltid] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ,

| " | I | have | never | been | so | insulted | in | my | life | , | " | said | Mr | . | Van | Pycke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 受辱 | 在 | 我的 | 生活 | , | " | 说 | 先生 | . | 范 | 派克 | , |

“我这辈子都没受过这么大的侮辱，”范·派克先生说。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['mɑːnətoʊn] .

| without | raising | his | voice | above | a | polite | monotone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 提高 | 他的 | 嗓音 | 多于 | 一个 | 有礼貌的 | 单调 | . |

他始终保持礼貌的单调语调，没有提高音量。

" ['niːðər] [hæv; həv][aɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɑːksi] .

| " | Neither | have | I | , | " | said | Mr | . | Doxey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 有 | 我 | , | " | 说 | 先生 | . | 多克西 | . |

“我也没有，”多克西先生说。

" [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

| " | You | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 先生 | ? |

“您，先生？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [sɜːr] .

| You | are | the | insult | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 侮辱 | , | 先生 | . |

先生，您才是侮辱我的人。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [in'sʌltid] ?

| How | can | you | be | insulted | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 是 | 受辱 | ? |

你怎么会觉得受到了侮辱呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

| It | is | impossible | to | insult | an | insult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 侮辱 | 一个 | 侮辱 | . |

侮辱别人是无法再侮辱别人的。

[aɪ][wəʊnt] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] — "

| I | won't | put | up | with | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 放 | 向上 | 和 | — | " |

我不会容忍——

" [kiːp] [kuːl] , ['fɑːðər] , " [wɔːrnd] ['bɔzwɝθ] .

| " | Keep | cool | , | father | , | " | warned | Bosworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 凉爽的 | , | 父亲 | , | " | 警告 | 博斯沃思 | . |

“冷静点，父亲，”博斯沃思警告道。

" [juː; jʊ] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['muːvɪŋ] [jʊr; jər][leg][dʒʌst] [ðen] .

| " | You | came | very | near | to | moving | your | leg | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 来了 | 非常 | 靠近 | 到 | 移动 | 你的 | 腿 | 只是 | 然后 | . |

“你刚才差点就动了腿。”

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] . "

| I | warn | you | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 警告 | 你 | . | " |

我警告你。

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ə; eɪ][dɔːg] ['kudnt] [ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn][aɪm] [ɔːl'redi] ['sʌfərɪŋ]

| " | I'm | quite | sure | a | dog | couldn't | add | anything | to | the | pain | I'm | already | suffering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 相当 | 当然 | 一个 | 狗 | 不能 | 添加 | 任何事物 | 到 | 这 | 疼痛 | 我是 | 已经 | 痛苦 |

[frʌm; frəm] [ðiːz] [dɛmd] [ʃuːz] .

| from | these | demmed | shoes | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 魔鬼 | 鞋 | . |

“我非常肯定，就算有条狗，也不会让我因为这双该死的鞋子而更加痛苦。”

[kʌm] [hɪr] , [ 'dɔgi ] !

| Come | here | , | doggie | ! |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 这里 | , | 狗 | ! |

过来，狗狗!

[naɪs] [ 'dɔgi ] !

| Nice | doggie | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 狗 | ! |

好可爱的狗狗!

" [ðə; ði] ['hwi:dlɪŋ] [toʊnz] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] [ ə'gripə ] .

| " | The | wheedling | tones | made | no | impression | on | Agrippa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 哄骗 | 音调 | 制成 | 不 | 印象 | 在 | 阿格里帕 | . |

“这些哄骗的语气并没有打动亚基帕。”

" [wʌt] [æn; ən] [ʌn'frendli] [bi:st] !

| " | What | an | unfriendly | beast | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 不友好 | 兽 | ! |

“真是个不友好的家伙！”

" [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][wæks] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] ['rɪdʒɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔ:r] ['kri:tʃərz]

| " | The | figures | in | wax | down | the | room | were | not | more | rigid | than | the | four | creatures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 数据 | 在 | 蜡 | 向下 | 这 | 房间 | 是 | 不是 | 更多的 | 死板的 | 比 | 这 | 四 | 生物 |

[ə'bʌv] — [θri:] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] .

| above | — | three | men | and | a | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | — | 三 | 男人 | 和 | 一个 | 狗 | . |

“房间下方的蜡像并不比上面的四个生物——三个男人和一条狗——更僵硬。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [klɪkt] [ɔ:f] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r]

| A | little | French | clock | on | the | mantelpiece | clicked | off | the | seconds | in | a | more | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 法语 | 钟 | 在 | 这 | 壁炉架 | 点击 | 离开 | 这 | 秒 | 在 | 一个 | 更多的 | 或者 |

[les] ['sɑ:nərəs] ['mænər] ;

| less | sonorous | manner | ; |
|---|---|---|---|
| 较少的 | 响亮的 | 方式 | ; |

壁炉架上的法国小钟以悦耳动听的方式滴答作响；

['mɪstər] . [væn] - [saɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['pleɪnli]

| Mr | . | Van | Pycke's | sighs | and | the | detective's | heavy | breathing | were | quite | plainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | - | 叹息 | 和 | 这 | 侦探的 | 重的 | 呼吸 | 是 | 相当 | 显然 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

| distinguishable | , |
|---|---|
| 可区分的 | , |

范·派克先生的叹息声和侦探的粗重呼吸声非常清晰可辨。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [wɪð; wɪθ] ['lʌsti] [lʌŋz] [æt; ət] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə]

| even | though | the | wind | howled | with | lusty | lungs | at | every | window | in | an | effort | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 这 | 风 | 嚎叫 | 和 | 好色的 | 肺 | 在 | 每一个 | 窗户 | 在 | 一个 | 努力 | 到 |

[mə'nɑ:pəlaɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| monopolize | attention | . |
|---|---|---|
| 独占 | 注意力 | . |

即使狂风呼啸着拍打着每一扇窗户，试图吸引所有人的注意力。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [dɔ:g] [ʃɑ:t] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [θɪŋ] , " [mju:zd] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [ə'laʊd] .

| " | I | shall | have | that | dog | shot | the | very | first | thing | , | " | mused | Mr | . | Van | Pycke | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 那 | 狗 | 射击 | 这 | 非常 | 第一的 | 事物 | , | " | 沉思 | 先生 | . | 范 | 派克 | 大声 | . |

“我第一件事就是把那条狗打死，”范·派克先生自言自语道。

" [aɪ] [ges] [nɑ:t] , " [ prəu'testid ] ['bɔzwɝθ] .

| " | I | guess | not | , | " | protested | Bosworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 不是 | , | " | 抗议 | 博斯沃思 | . |

“我想不是吧，”博斯沃思抗议道。

" ['hi:z] [ə; eɪ]['kɔ:rkər] .

| " | He's | a | corker | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 软木塞 | . |

他真是个了不起的人。

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| I | wouldn't | take | a | thousand | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 拿 | 一个 | 千 | 为了 | 他 | . |

就算给我一千块钱，我也不会买他。

" [ðen] [ðeɪ] [ʃɑːt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəs] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| " | Then | they | shot | simultaneous | glances | of | apprehension | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他们 | 射击 | 同时 | 眼神 | 的 | 忧虑 | 在 | 每个 | 其他 | . |

然后，他们同时向对方投去担忧的目光。

[iːtʃ] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][let][hɪz; ɪz][kæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

| Each | wondered | if | he | had | let | his | cat | out | of | the | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 想知道 | 如果 | 他 | 有 | 让 | 他的 | 猫 | 出去 | 的 | 这 | 包 | . |

每个人都在想，他是不是不小心把猫从袋子里放出来了。

['bɔzwɝθ] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [aɪ] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [geɪm] .

| Bosworth | was | quick | to | say | to | himself | : | " | I | see | through | the | governor's | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 曾是 | 快的 | 到 | 说 | 到 | 他自己 | : | " | 我 | 看 | 通过 | 这 | 州长的 | 游戏 | . |

博斯沃思很快对自己说："我看穿了州长的伎俩。"

[wel] , [aɪm][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [sʌn] .

| Well | , | I'm | a | dutiful | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我是 | 一个 | 尽职尽责的 | 儿子 | . |

我是一个孝顺的儿子。

[aɪv] [traɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

| I've | tried | for | three | of | them | to | - | night | and | Fate | has | been | against | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 尝试 | 为了 | 三 | 的 | 他们 | 到 | - | 夜晚 | 和 | 命运 | 有 | 到过 | 反对 | 我 | . |

今晚我尝试了其中三个，但命运似乎与我作对。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪm] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['mætrɪmoʊni] .

| It | means | that | I'm | intended | for | something | better | than | matrimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 那 | 我是 | 故意的 | 为了 | 某物 | 更好的 | 比 | 婚姻 | . |

这意味着我注定要拥有比婚姻更好的归宿。

" ['bɒzwɜːrθs] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : " [ɪf] [aɪ][dəunt][æsk][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , ['hiːl] [prə'poʊz] .

| " | Bosworth's | father | was | thinking | : | " | If | I | don't | ask | her | at | once | , | he'll | propose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | 父亲 | 曾是 | 思维 | : | " | 如果 | 我 | 不 | 问 | 她 | 在 | 一次 | , | 地狱 | 提出 | . |

博斯沃思的父亲心想："如果我不马上向她求婚，他就会向她求婚。"

[ænd; ənd] [ʃiːl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] .

| And | she'll | take | him | in | a | second | if | he | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 壳 | 拿 | 他 | 在 | 一个 | 第二 | 如果 | 他 | 做 | . |

如果他真这么做了，她会毫不犹豫地接受他。

[aɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] .

| I'll | not | give | him | the | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 不是 | 给 | 他 | 这 | 机会 | . |

我不会给他机会。

[aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| I'll | get | it | over | with | inside | of | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 它 | 超过 | 和 | 里面 | 的 | 五 | 分钟 | . |

我五分钟之内就能搞定。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɪl] [ðæt] [dɛmd] [dɔːg] .

| And | I | will | kill | that | demmed | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 杀 | 那 | 魔鬼 | 狗 | . |

我一定要杀了那条该死的狗。

" [ ə'gripə ] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði]

| " | Agrippa | pricked | up | his | ears | and | turned | his | head | ever | so | slightly | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿格里帕 | 刺痛 | 向上 | 他的 | 耳朵 | 和 | 转向 | 他的 | 头 | 曾经 | 所以 | 轻微地 | 在 | 这 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| direction | of | the | portières | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | 的 | 这 | 门房 | 在后面 | 他 | . |

"阿格里帕竖起了耳朵，微微转过头，看向他身后的门房。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [laɪt] , [kwɪk] [tred] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
**A moment later the light , quick tread of some one was heard in the adjoining**
一个 片刻 之后 这 光 , 快的 踏 的 一些 一 曾是 听到 在 这 相邻的
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

片刻之后，隔壁房间传来轻快的脚步声。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] ['sɪlki] ['gɑːrmənts] .
**accompanied by the swish of silky garments .**
伴随 经过 这 嗖嗖 的 丝滑 服装 .

伴随着丝绸衣物的沙沙声。

[θriː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] .
**Three pairs of eyes were lifted to the portières .**
三 对 的 眼睛 是 抬起 到 这 门房 .

三双眼睛抬头看向门廊。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hevi] [sɪlk] ['kɜːtənz] .
**A young woman appeared between the heavy silk curtains .**
一个 年轻的 女士 出现 之间 这 重的 丝绸 窗帘 .

一位年轻女子出现在厚重的丝绸窗帘后。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [held] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
**For a second she held an attitude of polite inquiry .**
为了 一个 第二 她 握住 一个 态度 的 有礼貌的 询问 .

她摆出一副礼貌询问的姿态。

[ðen] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [smuːð] , [waɪt] ['fɔːrhed] .
**Then a wrinkle of perplexity crept into her smooth , white forehead .**
然后 一个 皱纹 的 困惑 悄悄地爬 进入 她 光滑的 , 白色的 前额 .

然后，她光滑白皙的额头上浮现出一丝困惑的皱纹。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['dʒent(ə)lmən] ,
**She looked in surprise from one to the other of the motionless gentlemen ,**
她 看起来 在 惊喜 从 一 到 这 其他 的 这 静止不动 先生们 ,

她惊讶地看着这几个一动不动的男士，

[ig'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .
**ignoring the detective as completely as if he had not been there at all .**
忽略 这 侦探 作为 完全地 作为 如果 他 有 不是 到过 那里 在 全部 .

他完全无视侦探，就好像他根本没出现过一样。

[wʌt] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['mesərz] . [væn] [pɪk] ,
**What surprised her most was the fact that the Messrs . Van Pycke ,**
什么 惊讶 她 最多 曾是 这 事实 那 这 先生们 . 范 派克 ,

最令她惊讶的是，范·派克先生们

['noʊtɪd][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['kɜːrtiəs] [ʌv; əv] [men] , [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃerz] .
**noted as the most courteous of men , remained rooted to their chairs .**
著名的 作为 这 最多 有礼貌 的 男人 , 剩余 根 到 他们的 椅子 .

那些以彬彬有礼著称的人，却依然一动不动地坐在椅子上。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['bɔzwɝθ] ,
**" Good evening , " said Bosworth ,**
" 好的 晚上 , " 说 博斯沃思 ,

“晚上好，”博斯沃思说道。

[ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [streɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn'dɪgnənt] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ]

| allowing | his | gaze | to | stray | from | her | now | indignant | face | to | the | commanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他的 | 目光 | 到 | 流浪 | 从 | 她 | 现在 | 愤怒 | 脸 | 到 | 这 | 指挥 |

[dʒaʊl][ʌv; əv] [ ə'gripə ] .

| jowl | of | Agrippa | . |
|---|---|---|---|
| 面颊 | 的 | 阿格里帕 | . |

他的目光从她愤愤不平的脸上移开，落在了亚基帕威严的下巴上。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] [ɜ'aɪzɪŋ] — ['pɑːrd(ə)n][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,

| " | Pardon | me | for | not | arising | — | pardon | all | of | us | , | I | might | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | 为了 | 不是 | 产生 | — | 赦免 | 全部 | 的 | 我们 | , | 我 | 可能 | 说 | , |

“请原谅我没有起身——或许应该说，请原谅我们所有人。”

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| — | but | it | is | quite | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 它 | 是 | 相当 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

但这完全不可能。

[baɪ][dʒoʊv] !

| By | Jove | ! |
|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | ! |

我的天哪！

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ ə'gripə ] ?

| Do | you | happen | to | know | Agrippa | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 发生 | 到 | 知道 | 阿格里帕 | ? |

你认识亚基帕吗?

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [pliːz] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| If | you | don't | , | please | escape | while | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | , | 请 | 逃脱 | 尽管 | 你 | 能 | . |

如果不能，请趁现在还能逃的时候赶紧逃走。

['hiːz] — "

| He's | — | " |
|---|---|---|
| 他是 | — | " |

他——”

" [ ə'gripə ] ?

| " | Agrippa | ? |
|---|---|---|
| " | 阿格里帕 | ? |

阿格里帕?

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sɔːft] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .

| " | She | had | a | very | soft | , | musical | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 一个 | 非常 | 柔软的 | , | 音乐 | 嗓音 | . |

“她的声音非常柔和悦耳。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌbli] [ə'træktɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['kweɪvər] [ðæt] [bɪ'spoʊk]

| It | was | doubly | attractive | because | of | an | uncertain | quaver | that | bespoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 双倍 | 吸引人的 | 因为 | 的 | 一个 | 不确定 | 颤声 | 那 | 定制 |

[ə'meɪzmənt] .

| amazement | . |
|---|---|
| 惊愕 | . |

它格外吸引人，因为其中蕴含着一种不确定的颤音，这种颤音令人惊叹。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪstər] . [væn] [pɪk] ?
" Are you Mr . Van Pycke ?
" 是 你 先生 . 范 派克 ?

“你是范·派克先生吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['ɪntrəst] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ?
" She looked at the young man with unmistakable interest — or was it curiosity ?
" 她 看起来 在 这 年轻的 男人 和 毋庸置疑 兴趣 — 或者 曾是 它 好奇心 ?

她用一种明显感兴趣——或者说是好奇——的眼神看着这个年轻人？

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . [væn] - [sʌn] , " [sed] ['bɔzwɝθ] , ['kɔːʃəsli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I am Mr . Van Pycke's son , " said Bosworth , cautiously inclining his head .
" 我 是 先生 . 范 - 儿子 , " 说 博斯沃思 , 谨慎地 倾斜 他的 头 .

“我是范·派克先生的儿子，”博斯沃思说着，小心翼翼地点了点头。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] .
The young lady smiled suddenly .
这 年轻的 女士 微笑 突然 .

这位年轻女子突然笑了。

" [juː; jʊ] [pʊr] [men] !
" You poor men !
" 你 贫穷的 男人 !

你们这些可怜的人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ ə'gripə ] !
" Agrippa !
" 阿格里帕 !

“阿格里帕！”

[kʌm] [hɪr] , [sɜːr] !
Come here , sir !
来 这里 , 先生 !

先生，过来！

" [əgrɪpəz] [də'mɪnjən] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
" Agrippa's dominion was ended .
" 阿格里帕的 统治权 曾是 结束 .

“亚基帕的统治结束了。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][dɔːg] .
He turned to her , a very humble dog .
他 转向 到 她 , 一个 非常 谦逊的 狗 .

他转向她，一只非常温顺的狗。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ,
She leaned over and boxed his ears with a soft ,
她 倾斜 超过 和 盒装 他的 耳朵 和 一个 柔软的 ,

她俯身轻轻地拍打他的耳朵，

[waɪt] [hænd] — [bʌt; bət][soʊ]['dʒentli] [ðæt] [ ə'gripə ] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] .
white hand — but so gently that Agrippa would have smiled if he knew how .
白色的 手 — 但 所以 轻轻地 那 阿格里帕 会 有 微笑 如果 他 知道 如何 .

一只白皙的手——但手型如此柔和，如果阿格里帕懂得如何微笑，他一定会露出笑容。

[hiː; hi][dɪd][wæg][hɪz; ɪz] ['stʌbi] [teɪl][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

| He | did | wag | his | stubby | tail | by | way | of | acknowledgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 摇摆 | 他的 | 矮胖的 | 尾巴 | 经过 | 方式 | 的 | 致谢 | . |

他摇了摇短短的尾巴以示回应。

" [pliːz] [dəunt][stɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ə'pɔːld] [əb'zɜːvəz] .

| " | Please | don't | stir | , | " | she | said | to | the | three | appalled | observers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 不 | 搅拌 | , | " | 她 | 说 | 到 | 这 | 三 | 震惊 | 观察员 | . |

“请不要动弹，”她对三个惊恐的旁观者说道。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

| " | I'll | take | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 他 | 离开 | . |

“我会把他带走。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [dɔːg] .

| He's | a | very | naughty | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 非常 | 淘气 | 狗 | . |

他是一只非常淘气的狗。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [əgrɪpəz] ['kɑːlər][ɪn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

| " | She | departed | , | Agrippa's | collar | in | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 已离开 | , | 阿格里帕的 | 衣领 | 在 | 她 | 手指 | . |

她离开了，手里还攥着阿格里帕的衣领。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

| A | moment | later | she | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 她 | 返回 | . |

片刻之后她回来了。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət] , [baɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

| The | three | men | were | standing | , | but | , | by | curious | coincidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 男人 | 是 | 常设 | , | 但 | , | 经过 | 好奇的 | 巧合 | , |

这三个人当时都站着，但巧合的是，

[iːtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] .

| each | had | taken | a | position | behind | the | chair | he | had | occupied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 有 | 已采取 | 一个 | 位置 | 在后面 | 这 | 椅子 | 他 | 有 | 占领 | . |

每个人都站在了自己之前坐的椅子后面。

" ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [begz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [soʊ]

| " | Mrs | . | Scoville | begs | me | to | say | that | she | is | sorry | to | have | kept | you | waiting | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 斯科维尔 | 乞求 | 我 | 到 | 说 | 那 | 她 | 是 | 对不起 | 到 | 有 | 保留 | 你 | 等待 | 所以 |

[lɔːŋ] ,

| long | , |
|---|---|
| 长的 | , |

“斯科维尔夫人请我转达她对让您久等的歉意。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [gaʊn] . "

| and | that | she | will | be | down | as | soon | as | she | has | changed | her | gown | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 将要 | 是 | 向下 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 有 | 已更改 | 她 | 袍 | . | " |

她换好礼服后就会下来。

" [hɜːr; hər] [gaʊn] ? " ['mɝːmɝd] ['bɔzwɝθ] .

| " | Her | gown | ? | " | murmured | Bosworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 袍 | ? | " | 低声说道 | 博斯沃思 | . |

“她的礼服？”博斯沃思低声问道。

" ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] ? " ['mʌtəd] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , ['dredfəli] [bɪ'wɪldərd] .

| " | Changing | it | for | what | ? | " | muttered | Mr | . | Van | Pycke | , | dreadfully | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 变化 | 它 | 为了 | 什么 | ? | " | 低声说道 | 先生 | . | 范 | 派克 | , | 极其糟糕 | 困惑 | . |

“换成什么？”范·派克先生喃喃自语，一脸茫然。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [striːt] [gaʊn] .

| " | For | a | street | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 街道 | 袍 | . |

“一件街头礼服。”

[ʃiːz] ['goʊɪŋ] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] .

| She's | going | out | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 去 | 出去 | , | 你 | 看 | . |

她要出门了，你看。

" ['mɪstər] . ['dɑːksi] [kɔft] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| " | Mr | . | Doxey | coughed | by | way | of | attracting | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 多克西 | 咳嗽 | 经过 | 方式 | 的 | 吸引 | 注意力 | . |

“多克西先生咳嗽了一声，以引起注意。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [dʒents] , [mɪs] ['daʊnɪŋ] ?

| " | Do | you | know | these | gents | , | Miss | Downing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 这些 | 男士们 | , | 错过 | 唐宁 | ? |

“唐宁小姐，您认识这几位先生吗？”

" [ðə; ði] [smaɪl] ['diːpənd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| " | The | smile | deepened | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 微笑 | 加深 | 在 | 她 | 脸 | . |

她脸上的笑容更加灿烂了。

['bɔzwɝθ] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] ['rævɪʃɪŋ] .

| Bosworth | never | had | seen | a | smile | so | ravishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 绝不 | 有 | 已见 | 一个 | 微笑 | 所以 | 迷人的 | . |

博斯沃思从未见过如此迷人的笑容。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] ['sɪmpəθi] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| He | smiled | in | sympathy | , | without | knowing | just | why | he | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 在 | 同情 | , | 没有 | 会心 | 只是 | 为什么 | 他 | 做过 | 它 | . |

他露出同情的微笑，却不知道自己为什么会这样做。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['eni] [lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['swiːtli] .

| " | It | isn't | necessary | to | watch | them | any | longer | , | " | she | said | very | sweetly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 必要的 | 到 | 手表 | 他们 | 任何 | 更长 | , | " | 她 | 说 | 非常 | 甜蜜地 | . |

“没必要再盯着他们看了，”她温柔地说。

['mɪstər] . ['dɑːksi] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

| Mr | . | Doxey | retired | to | the | group | near | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 多克西 | 退休 | 到 | 这 | 团体 | 靠近 | 这 | 视窗 | . |

多克西先生退到窗边的人群中去。

" [θæŋks] , " [sed] ['bɔzwɝθ] , [ 'bəuiŋ ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| " | Thanks | , | " | said | Bosworth | , | bowing | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | " | 说 | 博斯沃思 | , | 鞠躬 | 到 | 她 | . |

“谢谢，”博斯沃思说着，向她鞠了一躬。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [wʌz; wəz][æt; ət]

| " | Pardon | me | , | " | said | his | father | , | " | but | I | understood | Mrs | . | Scoville | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | , | " | 说 | 他的 | 父亲 | , | " | 但 | 我 | 理解 | 太太 | . | 斯科维尔 | 曾是 | 在 |

['dɪnər] . "

| dinner | . | " |
|---|---|---|
| 晚餐 | . | " |

“对不起，”他父亲说，“但我听说斯科维尔太太正在吃饭。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['kwɪkli] .

| " | That | was | some | time | ago | , | Mr | . | Van | Pycke | , | " | the | girl | said | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | , | " | 这 | 女孩 | 说 | 迅速地 | . |

“那是很久以前的事了，范·派克先生，”女孩赶紧说道。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [gaʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| " | She | just | had | to | change | her | gown | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 只是 | 有 | 到 | 改变 | 她 | 袍 | , | 你 | 知道 | . | " |

“她只是需要换件礼服，你知道的。”

" [spɪld] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː] ?

| " | Spilled | something | on | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 洒了 | 某物 | 在 | 它 | ? |

“上面洒了什么东西吗？”

" [hiː; hi] ['kwiərid] .

| " | he | queried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 查询 | . |

他问道。

" [ðiːz] [kən'faʊndɪd] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][soʊ] — "

| " | These | confounded | servants | are | so | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 令人困惑 | 仆人 | 是 | 所以 | — | " |

“这些该死的仆人真是——”

" [wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

| " | Won't | you | sit | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 坐 | 向下 | ? |

“你们能不能坐下？”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| " | she | interrupted | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 中断 | . |

她打断道。

['bɔzwɝθ] ['noʊtɪd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .

| Bosworth | noted | a | sudden | touch | of | nervousness | in | her | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 著名的 | 一个 | 突然 | 触碰 | 的 | 紧张 | 在 | 她 | 方式 | . |

博斯沃思注意到她举止中突然流露出一丝紧张。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

| For | some | reason | she | bit | her | lip | as | she | looked | in | the | direction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 原因 | 她 | 少量 | 她 | 唇 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 |

['dʌmiːz] .

| dummies | . |
|---|---|
| 假人 | . |

不知为何，她看向假人模特的方向时，不由自主地咬住了嘴唇。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , " ['mʌmbld] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ,

| " | If | you | don't | mind | , | " | mumbled | Mr | . | Van | Pycke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | , | " | 喃喃自语 | 先生 | . | 范 | 派克 | , |

“如果你不介意的话，”范·派克先生咕哝道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['traʊzərz] .

| " | I | think | I'll | go | upstairs | and | change | my | shoes | and | trousers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 患病的 | 去 | 楼上 | 和 | 改变 | 我的 | 鞋 | 和 | 裤子 | . |

“我想我应该上楼去换双鞋和裤子。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

| " | He | started | for | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 为了 | 这 | 门 | . |

他朝门口走去。

[mɪs] ['daʊnɪŋ] [stʊd] [ə'gæst] — ['petrɪfaɪd] .

| Miss | Downing | stood | aghast | — | petrified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 唐宁 | 站立 | 惊愕 | — | 石化 | . |

唐宁小姐惊愕地站在那里，吓得动弹不得。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['mærɪdʒ]
**THE AMAZING MARRIAGE**
这 惊人的 婚姻

这段奇妙的婚姻

[noʊ][wʌn] [ə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
**No one opposing him ,**
不 一 反对 他 ,

无人反对他，

['mɪstər] . [væn] [pɪk] ['kerfəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]
**Mr . Van Pycke carefully made his way to the door and disappeared into the**
先生 . 范 派克 小心 制成 他的 方式 到 这 门 和 消失 进入 这
[hɔːl] .
**hall .**
大厅 .

范·派克先生小心翼翼地走到门口，消失在走廊里。

[mɪs] ['daʊnɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] ['æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['pleɪnli]
**Miss Downing continued to stare after him for many seconds , plainly**
错过 唐宁 持续 到 盯 后 他 为了 许多 秒 , 显然
[pər'plekst] .
**perplexed .**
困惑 .

唐宁小姐盯着他的背影看了好几秒，显然很困惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [træns'fɪkst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['mɪsfɪt]
**She was not so transfixed , however , that she failed to note the grotesque misfit**
她 曾是 不是 所以 呆若木鸡 , 然而 , 那 她 失败的 到 笔记 这 怪诞 格格不入
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ;
**of his trousers ;**
的 他的 裤子 ;

然而，她并没有被迷惑到没有注意到他裤子的滑稽不合身之处；

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
**nor did his manner of locomotion escape her attention .**
也不 做过 他的 方式 的 运动 逃脱 她 注意力 .

他的行动方式也逃不过她的注意。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['hɔbəlɪŋ] , [ɪl] - [drest] ['pɜːrs(ə)n][biː; bi][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [væn] ['daimən] [væn] [pɪk] ,
**Could this hobbling , ill - dressed person be the fastidious Van Dieman Van Pycke ,**
可以 这 跛行 , 患病的 - 穿着 人 是 这 挑剔 范 迪曼 范 派克 ,

这位步履蹒跚、衣着邋遢的人会不会是讲究的范迪门·范·派克呢?

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] ?
**of whom she had heard so much ?**
的 谁 她 有 听到 所以 很多 ?

她听说过很多关于他的事?

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp'sterz] [tuː; tə] — [baɪ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] , [wʌt] [dɪd]
**And he was going upstairs to — by the virtue of all the saints , what did**
和 他 曾是 去 楼上 到 — 经过 这 美德 的 全部 这 圣徒 , 什么 做过
[hiː; hi] [miːn] ?
**he mean ?**
他 意思是 ?

他正要上楼去——我的天哪，他到底是什么意思?

[ə; eɪ] [blʌʃ] ['reɪst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [fer] [tʃiːk] .

| A | blush | raced | into | her | fair | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脸红 | 比赛 | 进入 | 她 | 公平的 | 脸颊 | . |

她白皙的脸颊上泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps] , [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

| She | turned | to | young | Mr | . | Van | Pycke | with | parted | lips | , | half | inclined | to | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 年轻的 | 先生 | . | 范 | 派克 | 和 | 分手了 | 嘴唇 | , | 一半 | 倾斜 | 到 | 微笑 | , |

[hæf] [tuː; tə]['proʊtest] .

| half | to | protest | . |
|---|---|---|---|
| 一半 | 到 | 反对 | . |

她转过身，嘴唇微张，看向年轻的范·派克先生，一半想笑，一半想抗议。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] , [jes] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz]

| She | found | him | smiling | , | yes | , | more | than | that | ; | he | had | his | hand | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 他 | 微笑 | , | 是的 | , | 更多的 | 比 | 那 | ; | 他 | 有 | 他的 | 手 | 超过 | 他的 |

[maʊθ] .

| mouth | . |
|---|---|
| 嘴 | . |

她发现他面带微笑，不，不止如此；他用手捂住了嘴。

['pleɪnli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnwərd] ['kærəktər] .

| Plainly | , | he | was | having | a | struggle | of | an | inward | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 他 | 曾是 | 拥有 | 一个 | 斗争 | 的 | 一个 | 向内 | 特点 | . |

显然，他正经历着内心的挣扎。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ðə; ði] [flʌʃ] ['groʊɪŋ] .

| " | I | — | I | don't | understand | , | " | she | murmured | , | the | flush | growing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 不 | 理解 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 这 | 冲洗 | 生长 | . |

“我……我不明白，”她喃喃道，脸颊泛起红晕。

" [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| " | And | we | don't | understand | , | " | he | responded | after | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 不 | 理解 | , | " | 他 | 回应 | 后 | 一个 | 片刻 | , |

“我们不明白，”他过了一会儿回答道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌmiːz] .

| waving | his | hand | in | the | direction | of | the | dummies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 假人 | . |

他朝假人的方向挥了挥手。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] .

| She | smiled | brightly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 明亮地 | . |

她笑容灿烂。

" [juːv] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] ? "

| " | You've | noticed | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 注意到 | 他们 | ? | " |

你注意到他们了吗?

" ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] ?

| " | Noticed | them | ? |
|---|---|---|---|
| " | 注意到 | 他们 | ? |

“注意到他们了吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | . |

他重复道。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['sɪkənɪŋ] [daʊt] [ˌɪntə'fiəd] .

| He | intended | to | say | more | , | but | a | sudden | , | sickening | doubt | interfered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 故意的 | 到 | 说 | 更多的 | , | 但 | 一个 | 突然 | , | 令人作呕 | 怀疑 | 干扰 | . |

他本想再说些什么，但突然涌起的一阵令人作呕的疑虑打断了他。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [kwɪk] , ['ræðər] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] [ ˌriːə'ʃuəd ] [hɪm; ɪm] .

| However | , | a | quick | , | rather | penetrating | glance | reassured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一个 | 快的 | , | 相当 | 渗透 | 瞥一眼 | 放心 | 他 | . |

然而，一个迅速而又颇为锐利的眼神让他安心了不少。

['mɪstər] . ['dɑːksi] [hæd; həd] [ræpt] [ə; eɪ] [rʌg] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

| Mr | . | Doxey | had | wrapped | a | rug | about | the | unfortunate | gentleman | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 多克西 | 有 | 包装 | 一个 | 小地毯 | 关于 | 这 | 不幸 | 绅士 | 和 | 曾是 |

[naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['staɪnˌweɪ] [grænd] .

| now | engaged | in | making | room | for | him | behind | the | Steinway | grand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 已订婚的 | 在 | 制作 | 房间 | 为了 | 他 | 在后面 | 这 | 斯坦威 | 盛大 | . |

多克西先生用毯子盖住了这位不幸的先生，现在正在斯坦威三角钢琴后面为他腾出地方。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [glæns] ['fɑːloʊd] ['bɒzwɜːrθs] .

| The | young | lady's | glance | followed | Bosworth's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士的 | 瞥一眼 | 随后 | 博斯沃思 | . |

那位年轻女士的目光追随着博斯沃思。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

| " | What | is | he | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他 | 正在做 | ? |

他在做什么?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [ 'staːtiŋ ] ['fɔːrwərd] .

| " | she | demanded | , | starting | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | , | 开始 | 向前 | . |

她边说边向前走去。

" [ðoʊz] [wæks] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

| " | Those | wax | figures | are | not | to | be | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 蜡 | 数据 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 不安 | . |

“这些蜡像不应该被打扰。”

" ['bɔzwɝθ] [steɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

| " | Bosworth | stayed | her | with | a | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | 入住 | 她 | 和 | 一个 | 手势 | . |

博斯沃思用一个手势阻止了她。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ,

| " | You | must | not | interfere | with | an | officer | in | the | discharge | of | his | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 干扰 | 和 | 一个 | 官 | 在 | 这 | 释放 | 的 | 他的 | 责任 | , |

你不得妨碍警官执行公务。

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] .

| " | he | said | with | great | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 和 | 伟大的 | 重力 | . |

他语气十分严肃地说。

" [bʌt; bət] — "

| " | But | — | " |
|---|---|---|---|
| " | 但 | — | " |

“但-”

" [pliːz] [dəunt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['stepɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| " | Please | don't | pay | any | attention | to | him | , | " | he | pleaded | , | stepping | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 不 | 支付 | 任何 | 注意力 | 到 | 他 | , | " | 他 | 恳求 | , | 步进 | 在 | 正面 | 的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“请不要理会他，”他恳求道，并走到她面前。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌmiːz] .

| " | Sit | down | and | tell | me | about | the | dummies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | 和 | 告诉 | 我 | 关于 | 这 | 假人 | . |

“坐下，跟我说说那些假人。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [hæd; həd] [pæst] .

| " | She | looked | at | the | door | through | which | Mr | . | Van | Pycke | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 门 | 通过 | 哪个 | 先生 | . | 范 | 派克 | 有 | 通过了 | . |

她望着范·派克先生经过的那扇门。

" [wer] [hæz; həz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [gɔːn] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ? "

| " | Where | has | your | father | gone | , | Mr | . | Van | Pycke | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你的 | 父亲 | 已消失 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | ? | " |

范·派克先生，您父亲去哪儿了?

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?

| " | Can | you | keep | a | secret | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 保持 | 一个 | 秘密 | ? |

你能保守秘密吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪk'spresɪv] .

| " | Her | eyes | were | expressive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 是 | 富有表现力的 | . |

她的眼睛很有神。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [daʊn] — ['oʊvər] [hɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

| " | You'll | have | to | sit | down | — | over | here | , | " | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 到 | 坐 | 向下 | — | 超过 | 这里 | , | " | 他 | 去 | 在 | . |

“你得坐下——就坐这儿，”他继续说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .

| " | I | don't | want | the | detective | to | hear | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 这 | 侦探 | 到 | 听到 | 我 | . |

“我不想让侦探听到我的话。”

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['luːɪs] [siːz] [dɪ'væn] .

| " | They | sat | down | side | by | side | in | a | Louis | Seize | divan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 卫星 | 向下 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 一个 | 路易斯 | 抢占 | 迪万 | . |

他们并排坐在路易·塞兹的沙发床上。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn]

| He | told | her | of | the | predicament | in | which | his | father | had | found | himself | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 的 | 这 | 困境 | 在 | 哪个 | 他的 | 父亲 | 有 | 成立 | 他自己 | 在 |

[ə'raɪv(ə)l] ,

| arrival | , |
|---|---|
| 到达 | , |

他告诉她他父亲抵达时所处的困境，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] ['fʊtmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

| and | of | the | expedient | footman | who | came | to | the | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 权宜 | 男仆 | WHO | 来了 | 到 | 这 | 救援 | . |

还有及时赶来帮忙的勤快仆人。

[mɪs] ['daʊnɪŋ] ['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər] ['læftər] [θriː] [taɪmz] [baɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz ][ʌv; əv][ə; eɪ]

| **Miss** | **Downing** | **stifled** | **her** | **laughter** | **three** | **times** | **by** | **successful** | **applications** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 唐宁 | 窒息 | 她 | 笑声 | 三 | 时代 | 经过 | 成功的 | 应用程序 | 的 | 一个 |

['hæŋkərtʃɪf] ,

| **handkerchief** | **,** |
|---|---|
| 手帕 | , |

唐宁小姐三次用手帕成功捂住嘴，才勉强忍住笑声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [feɪld] .

| **but** | **the** | **fourth** | **time** | **she** | **failed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第四 | 时间 | 她 | 失败的 | . |

但她第四次失败了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| **If** | **I** | **were** | **not** | **writing** | **of** | **a** | **young** | **lady** | **in** | **a** | **drawing** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 不是 | 写作 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 在 | 一个 | 绘画 | - | 房间 | , |

如果我不是在描写一位年轻女士在客厅里的情景，

[aɪ'd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

| **I'd** | **tell** | **the** | **truth** | **and** | **say** | **that** | **she** | **shrieked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 告诉 | 这 | 真相 | 和 | 说 | 那 | 她 | 尖叫 | . |

我会说实话，说她尖叫了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][droʊl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **It** | **is** | **droll** | **,** | **isn't** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 滑稽 | , | 不是 | 它 | ? |

“这很滑稽，不是吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'vʌlst] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| **"** | **he** | **asked** | **,** | **after** | **watching** | **her** | **convulsed** | **face** | **for** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 后 | 观看 | 她 | 抽搐 | 脸 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

“他盯着她抽搐的脸看了一会儿，然后问道。”

" ['pɜːrfɪktli] ['kɪlɪŋ] !

| **"** | **Perfectly** | **killing** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 完美 | 杀 | ! |

“完美杀戮！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

| **"** | **she** | **gasped** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 倒吸一口气 | . |

她倒吸了一口气。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dæbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz]

| **He** | **waited** | **until** | **she** | **had** | **dabbed** | **her** | **eyes** | **with** | **the** | **handkerchief** | **a** | **few** | **times** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 直到 | 她 | 有 | 轻拍 | 她 | 眼睛 | 和 | 这 | 手帕 | 一个 | 很少 | 时代 |

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['stedinəs] .

| **and** | **was** | **able** | **to** | **meet** | **his** | **gaze** | **with** | **a** | **certain** | **degree** | **of** | **steadiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 见面 | 他的 | 目光 | 和 | 一个 | 肯定 | 程度 | 的 | 稳定性 | . |

他等到她用手帕擦了几次眼睛，能够比较平静地与他对视之后，才抬起头来。

[ðen] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] : " [its] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪv] ['nevər] [met] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

| **Then** | **he** | **remarked** | **:** | **"** | **It's** | **strange** | **that** | **I've** | **never** | **met** | **you** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 评论 | : | " | 它是 | 奇怪的 | 那 | 我已经 | 绝不 | 遇见 | 你 | 前 | . |

然后他说道：“真奇怪，我以前从未见过你。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ? "

| **Are** | **you** | **an** | **old** | **friend** | **of** | **Mrs** | **.** | **Scoville's** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 太太 | . | - | ? | " |

你是斯科维尔太太的老朋友吗?

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | There | isn't | any | Mrs | . | Scoville | , | " | she | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 任何 | 太太 | . | 斯科维尔 | , | " | 她 | 说 | 悄悄 | . |

“根本没有斯科维尔夫人这个人，”她平静地说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| She | was | watching | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 观看 | 他的 | 脸 | . |

她一直在观察他的脸。

[hi:; hi][ stɛərd ] .

| He | stared | . |
|---|---|---|
| 他 | 凝视 | . |

他愣住了。

[ðen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə'lɑ:rm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

| Then | he | started | to | his | feet | in | alarm | , | with | a | bewildered | look | around | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | 到 | 他的 | 脚 | 在 | 警报 | , | 和 | 一个 | 困惑 | 看 | 大约 | 这 | 房间 |

:

然后他惊恐地站起身来，茫然地环顾四周。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [haʊs] ? "

| " | Can | it | be | that | I | am | in | the | wrong | house | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 它 | 是 | 那 | 我 | 是 | 在 | 这 | 错误的 | 房子 | ? | " |

难道我走错房子了？

" [ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [hɪr] . "

| " | There | used | to | be | a | Mrs | . | Scoville | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 用过的 | 到 | 是 | 一个 | 太太 | . | 斯科维尔 | 这里 | . | " |

“这里以前住着一位斯科维尔夫人。”

" [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ? "

| " | Used | to | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 用过的 | 到 | 是 | ? | " |

“以前是吗？”

" [bʌt; bət] [ʃi:z] ['mɪsɪz] . [di:] [foʊ] [naʊ] .

| " | But | she's | Mrs | . | De | Foe | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她是 | 太太 | . | 德 | 敌人 | 现在 | . |

但她现在是德福夫人了。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] , [soʊ] ['merəli] , [soʊ] ['fræŋkli] ,

| " | She | was | smiling | into | his | eyes | now | , | so | merrily | , | so | frankly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 微笑 | 进入 | 他的 | 眼睛 | 现在 | , | 所以 | 兴高采烈地 | , | 所以 | 坦率地说 | , |

“她现在正对着他的眼睛微笑，那么快乐，那么坦率，

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['li:pɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

| that | somehow | he | overcame | the | immediate | impulse | to | express | his | consternation | by | leaping | a | foot | or | two | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不知何故 | 他 | 克服 | 这 | 即时 | 冲动 | 到 | 表达 | 他的 | 惊愕 | 经过 | 跳跃 | 一个 | 脚 | 或者 | 二 | 进入 | 这 | 空气 | . |

他设法克服了想要跳起来表达惊恐的冲动。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli] ['kɑ:mən] , [hi:; hi] ['mɪrli] [gʌlpt] [ænd; ənd][ stɛərd ][ðə; ði] ['hɑ:rdər] .

| Instead | of | doing | anything | so | utterly | common | , | he | merely | gulped | and | stared | the | harder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 正在做 | 任何事物 | 所以 | 完全地 | 常见的 | , | 他 | 仅仅 | 吞咽 | 和 | 凝视 | 这 | 更难 | . |

他没有做出任何如此寻常的举动，只是咽了口唾沫，更加用力地盯着前方。

" [ʃiːz] — [ʃiːz] [gɔːn] [ænd; ənd][gɑːt] ['mærid] [tuː; tə] ['tʃɔːnsi] [diː] [foʊ] ? " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [hɪz; ɪz]
" She's — she's gone and got married to Chauncey De Foe ? " he murmured , his
" 她是 — 她是 已消失 和 得到 已婚 到 昌西 德 敌人 ? " 他 低声说道 , 他的
[aɪz] ['veri] [waɪd] .
eyes very wide .
眼睛 非常 宽的 .

“她——她嫁给了昌西·德·福？”他喃喃自语，眼睛睁得大大的。

" [ðɪs] ['veri] [naɪt] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" This very night , Mr . Van Pycke , " said she ,
" 这 非常 夜晚 , 先生 . 范 派克 , " 说 她 ,

“就在今晚，范·派克先生，”她说。

['liːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
leaning back to see how he would take it .
倾斜 后退 到 看 如何 他 会 拿 它 .

他向后靠了靠，想看看他会有什么反应。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['reɪdiənt] .
His face grew suddenly radiant .
他的 脸 生长 突然 辐射状 .

他的脸突然容光焕发。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ! "
" Oh , " he exclaimed , " you don't know how happy you have made me ! "
" 哦 , " 他 惊呼 , " 你 不 知道 如何 快乐的 你 有 制成 我 ! "

“哦，”他惊呼道，“你不知道你让我有多高兴！”

" ['hæpi] ? [juː; jʊ] ?
" Happy ? You ?
" 快乐的 ? 你 ?

“你开心吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'meɪzd] .
" she cried , amazed .
" 她 哭 , 惊叹 .

她惊呼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 另一种选择(The Alternative)
# 第4/7页

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] — " [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] .
**I — " he caught himself in time .**
我 — " 他 捕捉 他自己 在 时间 .

我——”他及时止住了话头。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] .
**" I'll tell you all about it , but not now .**
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 , 但 不是 现在 .

“我会把一切都告诉你，但不是现在。”

[sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
**Some other day , if I may .**
一些 其他 天 , 如果 我 可能 .

如果可以的话，改天吧。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [wɪl] [fetʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['krɑːpər] !
**Oh , I say , this will fetch the governor an awful cropper !**
哦 , 我 说 , 这 将要 拿来 这 州长 一个 可怕 农作物 !

哦，我说，这会让州长付出惨痛的代价！

['mærid] [tuː; tə] - [naɪt] !
**Married to - night !**
已婚 到 - 夜晚 !

今晚结婚！

[hɪr] ?
**Here ?**
这里 ?

这里?

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
**In this house ?**
在 这 房子 ?

在这所房子里?

[waɪ] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] .
**Why — why , it must have been in this very room .**
为什么 — 为什么 , 它 必须 有 到过 在 这 非常 房间 .

为什么——为什么，肯定就是在这个房间里。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] ['dʌmiːz] [wɜːr; wər] — [baɪ] [dʒoʊv] !
**And those confounded dummies were — By Jove !**
和 那些 令人困惑 假人 是 — 经过 朱庇特 !

而那些该死的笨蛋——我的天哪！

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [gruːp] [θruː] [ə; eɪ] ['seldəm] [juːst] ['mɑːnək(ə)l]
**" He stood up and surveyed the inanimate group through a seldom used monocle**
" 他 站立 向上 和 调查 这 无生命 团体 通过 一个 很少 用过的 单片眼镜
.
**:**
.

他站起身，透过一副很少使用的单片眼镜，打量着这群没有生命的物体。

[æn; ən] [ɪn'tensli] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pʊt] ['meni] ['rɪŋklz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

| An | intensely | thoughtful | expression | put | many | wrinkles | upon | his | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强烈地 | 周到 | 表达 | 放 | 许多 | 皱纹 | 之上 | 他的 | 眉头 | , |

他陷入沉思，眉头紧锁，布满了皱纹。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [klɪrd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

| but | a | sudden | burst | of | understanding | cleared | them | away | in | a | jiffy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 突然 | 爆裂 | 的 | 理解 | 已清除 | 他们 | 离开 | 在 | 一个 | 瞬间 | . |

但突然的顿悟让他们瞬间摆脱了这些疑惑。

[hiː; hi] [biːmd] .

| He | beamed | . |
|---|---|---|
| 他 | 光束 | . |

他笑容满面。

" [ʃiːz] [hæd; həd] ['riːəl] ['dʌmiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmi'teiʃənz] [ðæt] [sə'saɪəti]

| " | She's | had | real | dummies | at | the | wedding | instead | of | the | imitations | that | society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 有 | 真实的 | 假人 | 在 | 这 | 婚礼 | 反而 | 的 | 这 | 仿制品 | 那 | 社会 |

[prə'vaidz] .

| provides | . |
|---|---|
| 提供 | . |

“她在婚礼上用的是真正的假人，而不是社会上提供的仿制品。”

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ðæts] ['sɑːrkæzəm] ['sɪmplɪfaɪd] .

| Oh | , | I | say | , | that's | sarcasm | simplified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 说 | , | 那就是 | 讽刺 | 简化 | . |

哦，我说，这就是简化版的讽刺。

[its] ['prɪti] [rʌf] , [ðoʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] ['daʊnɪŋ] ? "

| It's | pretty | rough | , | though | , | don't | you | think | , | Miss | Downing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 漂亮的 | 粗糙的 | , | 尽管 | , | 不 | 你 | 思考 | , | 错过 | 唐宁 | ? | " |

不过，情况确实挺糟糕的，您不觉得吗，唐宁小姐?

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ['veri] ['diːpli] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It | doesn't | seem | to | distress | you | very | deeply | , | Mr | . | Van | Pycke | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 似乎 | 到 | 痛苦 | 你 | 非常 | 深 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | , | " | 她 | 说 | . |

“范·派克先生，这件事似乎并没有让您感到非常难过，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər] [kən'klʊʒənz] .

| " | But | you | are | wrong | in | your | conclusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 错误的 | 在 | 你的 | 结论 | . |

但你的结论是错误的。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [duː][nɑːt] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['blɔkˌhedz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] .

| The | figures | do | not | represent | the | blockheads | of | New | York | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数据 | 做 | 不是 | 代表 | 这 | 笨蛋 | 的 | 新的 | 约克 | 社会 | . |

这些数字并不能代表纽约上流社会的蠢货。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [ə'prɑːksɪmət] [ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'zɪbɒdɪz] [naʊ] [æt; ət][lɑːrdʒ]

| They | are | meant | to | approximate | the | more | active | of | the | busybodies | now | at | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 意思是 | 到 | 近似 | 这 | 更多的 | 积极的 | 的 | 这 | 爱管闲事的人 | 现在 | 在 | 大的 |

.

| : |
|---|
| . |

它们旨在模仿目前普遍存在的那些活跃的爱管闲事的人。

[duː][juː; jʊ] [siː] ? "

| Do | you | see | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | ? | " |

你看到了吗?

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][duː] . "
" I'm hanged if I do . "
" 我是 绞刑 如果 我 做 . "

“如果我那样做，我就得被绞死。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˌɛsˌsiː'oʊ] — ['mɪsɪz] . [diː] [foʊz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
" You are a very good friend of Mrs . Sco — Mrs . De Foe's , are you not ?
" 你 是 一个 非常 好的 朋友 的 太太 . sco — 太太 . 德 敌人的 , 是 你 不是 ?

“你是斯科太太——也就是德福太太——的好朋友，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [əd'maɪərər] , [aɪ] [swer] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" A devoted admirer , I swear , or I wouldn't be here to - night . "
" 一个 奉献 仰慕者 , 我 发誓 , 或者 我 不会 是 这里 到 - 夜晚 . "

“我发誓，我是你的忠实仰慕者，否则我今晚不会出现在这里。”

" [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Then , I think I may explain the situation to you .
" 然后 , 我 思考 我 可能 解释 这 情况 到 你 .

那么，我想我可以向你解释一下情况。

[ðoʊz] ['fɪgjərz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][sə'saɪəti] [kwiːnz] [huː] [kloʊzd] [ðer; ðər] [ dɔːz ] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl]
Those figures represent the society queens who closed their doors against Mrs . Scoville
那些 数据 代表 这 社会 女王们 WHO 关闭 他们的 门 反对 太太 . 斯科维尔
[læst] ['siːz(ə)n] .
last season .
最后的 季节 .

这些数字代表了上个季度对斯科维尔夫人关上大门的社交名媛们。

[ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ɪg'zæmpəlz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɜːrtʃuəs] ['leɪdiz] [huː] [prə'fes]
The masculine examples represent the satellites of those virtuous ladies who profess
这 男性 示例 代表 这 卫星 的 那些 有德行的 女士们 WHO 宣称
['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] .
never to have been found out .
绝不 到 有 到过 成立 出去 .

这些男性例子代表了那些自称从未被发现的贤淑女士们的附属品。

['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [meɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] [lɪst] [ʌv; əv] [gests] [læst] [wiːk] .
Mrs . Scoville made out her list of guests last week .
太太 . 斯科维尔 制成 出去 她 列表 的 客人 最后的 星期 .

斯科维尔太太上周列出了宾客名单。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .
She resolved to return good for evil .
她 已解决 到 返回 好的 为了 邪恶的 .

她决心以善报恶。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sætlˌlaɪts] — [baɪ]['ment(ə)l] [tə'lepəθi] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] .
She invited the ladies and their satellites — by mental telepathy , I might say .
她 受邀 这 女士们 和 他们的 卫星 — 经过 精神的 心灵感应 , 我 可能 说 .

她通过心灵感应邀请了女士们和她们的随从。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['oʊvər]['ɪntuː] [eɪtθ] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm]
Then she sent the butler over into Eighth Avenue with instructions to fetch them
然后 她 发送 这 管家 超过 进入 第八 大街 和 指示 到 拿来 他们
[hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [væn] .
here in a moving van .
这里 在 一个 移动 货车 .

然后她派管家到第八大道，用搬家公司的货车把他们接过来。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

| They | arrived | last | night | , | under | cover | of | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到达的 | 最后的 | 夜晚 | , | 在下面 | 覆盖 | 的 | 黑暗 | . |

他们昨晚趁着夜色抵达。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .

| They | spent | the | night | in | this | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 花费 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 房间 | . |

他们昨晚在这间房间里过夜。

['ʃɑ:kɪŋ] , [ju:d] [seɪ] ?

| Shocking | , | you'd | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | , | 你会 | 说 | ? |

你会说，这很令人震惊吗?

[ðæt] —

| That | — |
|---|---|
| 那 | — |

那-

" [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gli:mɪŋ] .

| " | He | interrupted | , | his | eyes | gleaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 中断 | , | 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | . |

他打断了对方，双眼闪闪发光。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['rentɪd] [ði:z] ['fɪgjərz] [fɔ:r; fər] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən] [tu:; tə]

| " | You | mean | to | say | that | she | rented | these | figures | for | no | other | purpose | than | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 她 | 租来的 | 这些 | 数据 | 为了 | 不 | 其他 | 目的 | 比 | 到 |

[poʊz] [hɪr] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʌt] [hɜ:r; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [ɜ:r; ər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mɪsɪz] . ['grʌndi]

| pose | here | as | people | who | cut | her | because | — | er | — | because | Mrs | . | Grundy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姿势 | 这里 | 作为 | 人们 | WHO | 切 | 她 | 因为 | — | 呃 | — | 因为 | 太太 | . | 格伦迪 |

['gɒsɪp] [tu:] ['flu:əntli] ?

| gossiped | too | fluently | ? |
|---|---|---|---|
| 闲聊 | 也 | 流利地 | ? |

“你的意思是说，她租这些人物模型仅仅是为了在这里扮演那些因为——呃——因为格伦迪太太爱八卦而伤害她的人？”

['sʌfərɪŋ] [moʊ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [gʊd] ['greɪʃəs] !

| Suffering | Mo | — | I | should | say | , | good | gracious | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 莫 | — | 我 | 应该 | 说 | , | 好的 | 亲切 | ! |

可怜的莫——我应该说，我的天哪!

[wʌt] [æn; ən] [aɪ'di:ə] ! "

| What | an | idea | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 主意 | ! | " |

真是个好主意!

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] [prɪ'saɪsli] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .

| " | That's | it | precisely | , | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | 恰恰 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“正是如此，范·派克先生。”

[aɪ] ['fænsi] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [kwaɪt] [wel] .

| I | fancy | you | know | the | ladies | and | gentlemen | quite | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 你 | 知道 | 这 | 女士们 | 和 | 先生们 | 相当 | 出色地 | . |

我想你一定和这些先生女士们都很熟吧。

[ðeɪ] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ə'bɑ:mɪnəbli] [læst] ['wɪntər] .

| They | treated | her | abominably | last | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 治疗 | 她 | 极其可憎 | 最后的 | 冬天 | . |

去年冬天他们对待她极其恶劣。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

| She | didn't | mind | it | very | much | , | as | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 头脑 | 它 | 非常 | 很多 | , | 作为 | 你 | 知道 | . |

正如你所知，她并不太介意。

[ʃiːz] [nɑːt] [ðæt] [sɔːrt] .

| She's | not | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 不是 | 那 | 种类 | . |

她不是那种人。

['piːp(ə)l] [dɪd] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['riːəl] [frendz] [rɪ'meɪnd] [truː] .

| People | did | talk | about | her | , | but | her | real | friends | remained | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 做过 | 讲话 | 关于 | 她 | , | 但 | 她 | 真实的 | 朋友们 | 剩余 | 真的 | . |

人们确实议论纷纷，但她真正的朋友始终不离不弃。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['splendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['enəmi] [hɪr] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [wei] .

| She | thought | it | would | be | splendid | to | have | her | enemies | here | in | just | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 灿烂 | 到 | 有 | 她 | 敌人 | 这里 | 在 | 只是 | 这 | 方式 | . |

她觉得以这种方式把敌人带到这里来真是太棒了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪz][tuː; tə] [get]['ɪntuː][ðə; ði]

| With | the | understanding | , | of | course | , | that | the | whole | story | is | to | get | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 理解 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 这 | 所有的 | 故事 | 是 | 到 | 得到 | 进入 | 这 |

['njuːzˌpeɪpəz] .

| newspapers | . |
|---|---|
| 报纸 | . |

当然，这一切都是为了上报纸。

" [hiː; hi][ stɛərd ]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .

| " | He | stared | harder | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 更难 | 比 | 曾经 | . |

他凝视得比以往任何时候都更加专注。

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ?

| " | Into | the | newspapers | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 进入 | 这 | 报纸 | ? |

“上报纸了吗？”

[gʊd] [ 'hevəns ] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði]['pepərz][ɪn][ɑːn] [ðɪs] ? "

| Good | heavens | , | you | don't | mean | to | say | she's | going | to | let | the | papers | in | on | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 天 | , | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 她是 | 去 | 到 | 让 | 这 | 文件 | 在 | 在 | 这 | ? | " |

我的天哪，你不会是说她要把这件事告诉报社吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .

| " | Certainly | , | " | she | said | very | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 她 | 说 | 非常 | 悄悄 | . |

“当然，”她轻声说道。

" [waɪ] [nɑːt] ?

| " | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] .

| It | will | make | a | beautiful | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 制作 | 一个 | 美丽的 | 故事 | . |

这将是一个动人的故事。

| ['piːp(ə)l] | [ɪn'vaɪt] | ['mʌŋkiz] | [tuː; tə] | ['dɪnər] | [ænd; ənd] | [ðə; ðɪ] | ['pepərz] | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | [dɪ'naɪd] | [ðə; ðɪ] | [fækts] | , | [ɑːr; ər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **People** | **invite** | **monkeys** | **to** | **dinner** | **and** | **the** | **papers** | **are** | **not** | **denied** | **the** | **facts** | **,** | **are** |
| 人们 | 邀请 | 猴子 | 到 | 晚餐 | 和 | 这 | 文件 | 是 | 不是 | 否认 | 这 | 事实 | , | 是 |

| [ðeɪ] | ? |
|---|---|
| **they** | **?** |
| 他们 | ? |

人们会邀请猴子来吃饭，而报纸也不会否认这些事实，对吧?

| [ðeɪ] | [hæv; həv] | ['bæŋkwɪt] | [fɔːr; fər] | [dɔːgz] | [ænd; ənd] | ['pikniks] | [fɔːr; fər] | [kæts] | , | [dəunt] | [ðeɪ] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **have** | **banquets** | **for** | **dogs** | **and** | **picnics** | **for** | **cats** | **,** | **don't** | **they** | **?** |
| 他们 | 有 | 宴会 | 为了 | 狗 | 和 | 野餐 | 为了 | 猫 | , | 不 | 他们 | ? |

他们会为狗狗举办宴会，为猫咪举办野餐，对吧?

| [sʌm; səm] | [wʌn] | [geɪv] | [ə; eɪ] | ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] | ['sʌpər] | [ðə; ðɪ] | ['ʌðər] | [naɪt] | [fɔːr; fər] | [ðə; ðɪ] | [θriː] | - | [legd] | [gɜːrl] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Some** | **one** | **gave** | **a** | **fashionable** | **supper** | **the** | **other** | **night** | **for** | **the** | **three** | **-** | **legged** | **girl** | **in** |
| 一些 | 一 | 给予 | 一个 | 时髦 | 晚餐 | 这 | 其他 | 夜晚 | 为了 | 这 | 三 | - | 腿 | 女孩 | 在 |

| [ðə; ðɪ] | ['sɜːrkəs] | , |
|---|---|---|
| **the** | **circus** | **,** |
| 这 | 马戏团 | , |

前几天晚上有人为马戏团里的三条腿女孩举办了一场时尚晚宴。

| [ænd; ənd] | [sʌm; səm] | [wʌn] | [els] | ['fɑːloʊd] | [ˌaɪ 'tiː] | [ʌp] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [tiː] | [fɔːr; fər] | [ðə; ðɪ] | [fɔːr] | - | [legd] | ['ruːstər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **some** | **one** | **else** | **followed** | **it** | **up** | **with** | **a** | **tea** | **for** | **the** | **four** | **-** | **legged** | **rooster** |
| 和 | 一些 | 一 | 别的 | 随后 | 它 | 向上 | 和 | 一个 | 茶 | 为了 | 这 | 四 | - | 腿 | 公鸡 |

| . |
|---|
| **:** |
| . |

随后，又有人给这只四条腿的公鸡泡了杯茶。

| [ðə; ðɪ] | ['pepərz] | [wɜːr; wər] | [fʊl] | [ʌv; əv] | ['diːteɪlz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **papers** | **were** | **full** | **of** | **details** | **.** |
| 这 | 文件 | 是 | 满的 | 的 | 细节 | . |

文件内容非常详尽。

| ['mɪsɪz] | . | ['skuːpə] | [ænd; ənd] | ['meni] | ['ʌðər] | ['leɪdiz] | [geɪv] | ['dinəz] | [ænd; ənd] | [bɔːlz] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['wʊmən] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Mrs** | **.** | **Scooper** | **and** | **many** | **other** | **ladies** | **gave** | **dinners** | **and** | **balls** | **for** | **a** | **woman** |
| 太太 | . | 铲斗 | 和 | 许多 | 其他 | 女士们 | 给予 | 晚餐 | 和 | 球 | 为了 | 一个 | 女士 |

| [huː] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ðə; ðɪ] | ['feɪvərɪt] | [ʌv; əv] | ['nɪrli] | [ɔːl] | [ðə; ðɪ] | ['mæskjəlɪn] | [kraʊnd] | ['hedz] | [ɪn] | ['jʊrəp] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **had** | **been** | **the** | **favorite** | **of** | **nearly** | **all** | **the** | **masculine** | **crowned** | **heads** | **in** | **Europe** | **,** |
| WHO | 有 | 到过 | 这 | 最喜欢的 | 的 | 几乎 | 全部 | 这 | 男性 | 加冕 | 头部 | 在 | 欧洲 | , |

斯库珀夫人和其他许多女士为一位几乎受到欧洲所有男性君主宠爱的女子举办晚宴和舞会。

| [ænd; ənd] | [ðə; ðɪ] | ['rɪtʃli] | ['kʌltɪveɪtɪd] | ['mɪsɪz] | . | ['ræŋkəlɪŋ] | [wʌns] | [ɪn'kluːdɪd] | [ɪn] | [ðə; ðɪ] | [lɪst] | [ʌv; əv] | [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **richly** | **cultivated** | **Mrs** | **.** | **Rankling** | **once** | **included** | **in** | **the** | **list** | **of** | **invitations** |
| 和 | 这 | 丰富 | 栽培 | 太太 | . | 恼人的 | 一次 | 包括 | 在 | 这 | 列表 | 的 | 邀请函 |

| [tuː; tə] | [æn; ən] | ['ɔθɝz] | ['riːdɪŋ] | [ðə; ðɪ] | [neɪmz] | [ʌv; əv] | [dʒeɪ] | . | ['fɛnɪˌmɔr] | ['kuːpər] | [ænd; ənd] | [nə'θænjəl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **an** | **author's** | **reading** | **the** | **names** | **of** | **J** | **.** | **Fenimore** | **Cooper** | **and** | **Nathaniel** |
| 到 | 一个 | 作者的 | 阅读 | 这 | 姓名 | 的 | J | . | 芬尼莫尔 | 库珀 | 和 | 纳撒尼尔 |

| ['hɔθɔrn] | . |
|---|---|
| **Hawthorne** | **.** |
| 霍桑 | . |

而博学多才的兰克林夫人曾在一位作家朗读会的邀请名单中列入了 J·费尼莫尔·库珀和纳撒尼尔·霍桑的名字。

| [aɪ] | [dəunt] | [siː] | [waɪ] | ['mɪsɪz] | . | [diː] | [foʊz] | ['dʌmiːz] | [ɑːr; ər] | [wɜːrs] | [ðæn; ðən] | [ðə; ðɪ] | [friːks] | [aɪv] | ['menʃ(ə)nd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **don't** | **see** | **why** | **Mrs** | **.** | **De** | **Foe's** | **dummies** | **are** | **worse** | **than** | **the** | **freaks** | **I've** | **mentioned** | **.** |
| 我 | 不 | 看 | 为什么 | 太太 | . | 德 | 敌人的 | 假人 | 是 | 更糟 | 比 | 这 | 怪胎 | 我已经 | 提及 | . |

我不明白为什么德福夫人的木偶比我提到的那些畸形人更糟糕。

| ['hev(ə)n] | [noʊz] | [ðeə(r)] | [rɪ'spektəbl] | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| **Heaven** | **knows** | **they're** | **respectable** | **.** | **"** |
| 天堂 | 知道 | 它们是 | 可敬 | . | " |

天知道他们是多么受人尊敬。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ɪn'θuːziæzəm] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .

| " | I | like | your | enthusiasm | , | " | he | said | , | but | still | a | little | shaken | by | the | intelligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 你的 | 热情 | , | " | 他 | 说 | , | 但 | 仍然 | 一个 | 小的 | 摇晃 | 经过 | 这 | 智力 | . |

“我喜欢你的热情，”他说，但仍然被你的才智所震撼。

" ['mɪsɪz] . [ˌɛsˌsiː'oʊ] — ['mɪsɪz] . [diː] [foʊ] [ɪz] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

| " | Mrs | . | Sco | — | Mrs | . | De | Foe | is | the | best | , | the | dearest | friend | I | have | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | sco | — | 太太 | . | 德 | 敌人 | 是 | 这 | 最好的 | , | 这 | 亲爱的 | 朋友 | 我 | 有 | 在 | 这 | 世界 |

,

,

,

“斯科夫人——德福夫人是我在这个世界上最好、最亲爱的朋友，

" [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['sɪmpli] .

| " | said | the | girl | , | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 女孩 | , | 简单地 | . |

“女孩简单地说。”

[jʌŋ] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [wʌz; wəz] ['veri] ['tæktfl] .

| Young | Mr | . | Van | Pycke | was | very | tactful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 先生 | . | 范 | 派克 | 曾是 | 非常 | 委婉 | . |

年轻的范·派克先生非常机智。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['prɑːpərli] [ɪm'prest] .

| He | appeared | properly | impressed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 适当地 | 印象深刻 | . |

他似乎确实印象深刻。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɪntrəst] .

| At | the | same | time | he | looked | at | her | with | new | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 新的 | 兴趣 | . |

与此同时，他用一种新的兴趣打量着她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend]

| She | seemed | very | young | to | be | calling | the | former | Mrs | . | Scoville | her | dearest | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 非常 | 年轻的 | 到 | 是 | 呼叫 | 这 | 以前的 | 太太 | . | 斯科维尔 | 她 | 亲爱的 | 朋友 |

.

:

.

她年纪轻轻就称前斯科维尔夫人为她最亲密的朋友，这似乎有点不可思议。

['sʌmhaʊ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [fə'mɪliər] .

| Somehow | , | her | face | was | vaguely | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 她 | 脸 | 曾是 | 依稀 | 熟悉的 | . |

不知为何，她的脸看起来有点眼熟。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| He | wondered | where | he | had | seen | a | photograph | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 在哪里 | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 照片 | 的 | 她 | . |

他想知道自己在哪里见过她的照片。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['terəbli] [gʊd] [sɔːrt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | She's | a | terribly | good | sort | , | " | he | agreed | , | and | he | meant | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 一个 | 可怕 | 好的 | 种类 | , | " | 他 | 同意 | , | 和 | 他 | 意思是 | 它 | . |

“她人非常好，”他赞同道，而且他是真心这么认为的。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['rɪpɪŋ] !

| " | But | , | I | say | , | this | is | ripping | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我 | 说 | , | 这 | 是 | 撕裂 | ! |

但是，我说，这太棒了！

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈmʌŋki] [ˈdinəz] [ænd; ənd] — [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !

| Talk | about | monkey | dinners | and | — | why | , | there's | never | been | anything | like | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 关于 | 猴 | 晚餐 | 和 | — | 为什么 | , | 有 | 绝不 | 到过 | 任何事物 | 喜欢 | 这 | ! |

说到猴子大餐——哎呀，这可是前所未闻的！

[ˈdʌmi] [gests] [æt; ət] [wʌnz] [oʊn] [ˈwedɪŋ] !

| Dummy | guests | at | one's | own | wedding | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 假的 | 客人 | 在 | 一个人的 | 自己的 | 婚礼 | ! |

在自己的婚礼上安排假宾客！

[its] [rɪtʃ] !

| It's | rich | ! |
|---|---|---|
| 它是 | 富有的 | ! |

它很丰富！

[its] —

| It's | — |
|---|---|
| 它是 | — |

它是-

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] , [ˈdʒent(ə)l] [rɪˈpruːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | She | held | up | her | hand | , | gentle | reproof | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 向上 | 她 | 手 | , | 温和的 | 责备 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她举起手，眼神中带着温和的责备。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [væn] [pɪk] .

| " | I | can't | say | that | I | like | it | , | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 那 | 我 | 喜欢 | 它 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“我不能说我喜欢它，范·派克先生。”

[aɪm] [ˈoʊnli] [ˈseɪɪŋ] [aɪ] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər]

| I'm | only | saying | I | approve | of | it | because | she | was | bound | to | have | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 仅有的 | 说 | 我 | 批准 | 的 | 它 | 因为 | 她 | 曾是 | 边界 | 到 | 有 | 她 |

[oʊn] [weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː ˈes] .

| own | way | in | spite | of | the | rest | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 方式 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | . |

我之所以说我赞成，是因为她注定要不顾我们其他人的反对，一意孤行。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɑːnɪst] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbjuːtɪfli]

| But | , | to | be | perfectly | honest | , | I | think | that | a | wedding | is | something | beautifully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 是 | 完美 | 诚实的 | , | 我 | 思考 | 那 | 一个 | 婚礼 | 是 | 某物 | 非常漂亮 |

[ˈseɪkrɪd] .

| sacred | . |
|---|---|
| 神圣 | . |

但说实话，我认为婚礼是一件非常神圣美好的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [ˈseɪkrɪd] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] .

| It | should | be | held | sacred | in | every | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 握住 | 神圣 | 在 | 每一个 | 尊重 | . |

它在任何方面都应该被视为神圣不可侵犯。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈdredf(ə)l] — [bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] .

| It | seems | dreadful | — | But | , | there | , | I | won't | say | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 可怕 | — | 但 | , | 那里 | , | 我 | 惯于 | 说 | 任何 | 更多的 | . |

听起来很可怕——但是，我就不多说了。

[its] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] .

| It's | all | right | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 正确的 | , | 我 | 知道 | . |

我知道，没关系。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['wedɪŋ] . "
**Besides , it was not my wedding . "**
除了 , 它 曾是 不是 我的 婚礼 . "

此外，那又不是我的婚礼。

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**" I quite agree with you .**
" 我 相当 同意 和 你 .

我完全同意你的看法。

[nekst][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz]['aʊər; ɑːr][moʊst]['seɪkrɪd] ['serəmoʊni] , " [hiː; hi] [sed] .
**Next to a funeral , a wedding is our most sacred ceremony , " he said .**
下一个 到 一个 葬礼 , 一个 婚礼 是 我们的 最多 神圣 仪式 , " 他 说 .

他说："除了葬礼，婚礼是我们最神圣的仪式。"

" [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['suːpər] - ['seɪkrɪdnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**" I've never heard you accused of super - sacredness , " she said , with a little**
" 我已经 绝不 听到 你 被告 的 极好的 - 神圣 , " 她 说 , 和 一个 小的
[smaɪl] .
**smile .**
微笑 .

"我从未听说你被指责为超级神圣，"她带着一丝微笑说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['veri] [faɪn] ['fiːlɪŋz] , " [hiː; hi][ prəu'testid ] .
**" But I have very fine feelings , " he protested .**
" 但 我 有 非常 美好的 情怀 , " 他 抗议 .

"但我感觉很好，"他抗议道。

[æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['sʌmtaɪmz] .
**As an afterthought he added , " Sometimes .**
作为 一个 事后考虑 他 额外 , " 有时 .

他随后补充道："有时候。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] , [ə'pærəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [saʊndz]
**" She turned her head to look at the portières , apparently anticipating sounds**
" 她 转向 她 头 到 看 在 这 门房 , 显然 预期 声音
[frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] .
**from beyond .**
从 超过 .

她转头看向门廊，似乎在期待着从外面传来的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['proʊfaɪl] .
**He had a fine view of her profile .**
他 有 一个 美好的 看法 的 她 轮廓 .

他能清楚地看到她的侧脸。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɪ'væn] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
**Leaning back in the divan , he made the most of the opportunity .**
倾斜 后退 在 这 迪万 , 他 制成 这 最多 的 这 机会 .

他向后靠在沙发上，充分利用了这个机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pjʊr] , ['dʒent(ə)l] [feɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ænd; ənd]
**It was a very pure , gentle face , full of strength and character and**
它 曾是 一个 非常 纯的 , 温和的 脸 , 满的 的 力量 和 特点 和
['swiːtnəs] .
**sweetness .**
甜味 .

那是一张非常纯洁、温柔的脸庞，充满力量、个性和甜美。

['hɑːrdli] [ðə; ði] [feɪs] , [θɔːt] [hiː; hi] ,
**Hardly the face , thought he ,**
几乎 这 脸 , 想法 他 ,

他心想，这可不是那张脸。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [treɪnd] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [set] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]

| of | one | who | had | trained | for | any | length | of | time | in | the | set | affected | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | WHO | 有 | 受过训练 | 为了 | 任何 | 长度 | 的 | 时间 | 在 | 这 | 放 | 做作的 | 经过 | 这 |

[nuː] ['mɪsɪz] . [diː] [foʊ] .

| new | Mrs | . | De | Foe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 太太 | . | 德 | 敌人 | . |

在新任德福夫人所影响的范围内接受过一段时间训练的人。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [keɪm] [loʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .

| Her | hair | was | dark | and | fine | and | came | low | about | her | temples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 美好的 | 和 | 来了 | 低的 | 关于 | 她 | 寺庙 | . |

她的头发乌黑柔顺，垂到太阳穴附近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

| It | was | all | her | own | , | he | was | quite | sure | , | and | there | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 她 | 自己的 | , | 他 | 曾是 | 相当 | 当然 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 |

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| abundance | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 丰富 | 的 | 它 | . |

他非常肯定，那都是她自己的，而且数量还不少。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɪr] [piːpt] [ɪn'vaɪtɪŋli] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['sʌmwʌt] ['tɪmɪdli] , [hiː; hi] [felt] ,

| A | small | ear | peeped | invitingly | out | at | him | — | somewhat | timidly | , | he | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 耳朵 | 偷窥 | 热情地 | 出去 | 在 | 他 | — | 有些 | 胆怯地 | , | 他 | 毛毡 | , |

一只小耳朵好奇地探出头来——他觉得，那耳朵还有些胆怯。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] .

| as | if | he | were | a | very | wicked | person | to | be | shunned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 非常 | 邪恶 | 人 | 到 | 是 | 被排斥 | . |

就好像他是个极其邪恶、应该被避而远之的人一样。

[hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [slɪm] , [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [waɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['velvəti] [ɪn]

| Her | neck | was | round | and | slim | , | her | shoulders | white | and | almost | velvety | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脖子 | 曾是 | 圆形的 | 和 | 苗条的 | , | 她 | 肩膀 | 白色的 | 和 | 几乎 | 天鹅绒般的 | 在 |

[ðer; ðər] ['helθi] ['juːθflnəs] .

| their | healthy | youthfulness | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 健康 | 青春 | . |

她的脖子圆润纤细，肩膀白皙光滑，散发着健康青春的气息。

['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [boʊnz] [ɪn] ['evɪdəns] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]

| Somewhat | to | his | amazement | , | there | were | no | bones | in | evidence | ; | and | yet | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 到 | 他的 | 惊愕 | , | 那里 | 是 | 不 | 骨头 | 在 | 证据 | ; | 和 | 然而 | 她 |

[wʌz; wəz] ['slendər] .

| was | slender | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 苗条 | . |

令他有些惊讶的是，她身上没有发现任何骨头；然而，她的身材却很苗条。

[hiː; hi] [leɪd] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [helθ] , [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌhɪrtu'fɔːr] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

| He | laid | this | phenomenon | to | perfect | health | , | a | condition | heretofore | regarded | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 这 | 现象 | 到 | 完美的 | 健康 | , | 一个 | 状况 | 此前 | 认为 | 作为 |

['pɜːrfɪktli] [ʌn'femənɪn] .

| perfectly | unfeminine | . |
|---|---|---|
| 完美 | 不女性化的 | . |

他将这种现象归因于完美的健康，而这种健康此前一直被认为是完全不符合女性特征的。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][wɔːrm][ænd; ənd] [klɪr] , [hɜːr; hər][lɪps] [red] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tremjələs] [ɪn]

| Her | cheeks | were | warm | and | clear | , | her | lips | red | and | almost | tremulous | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 温暖的 | 和 | 清除 | , | 她 | 嘴唇 | 红色的 | 和 | 几乎 | 颤抖的 | 在 |

[ðer; ðər] ['swiːtnəs] ;

| their | sweetness | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 甜味 | ; |

她的双颊红润透亮，嘴唇红润，甜美得几乎有些颤抖；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] — [wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)nli]

| her | eyes | were | — | well | , | he | could | not | see | them | , | but | he | quite | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | — | 出色地 | , | 他 | 可以 | 不是 | 看 | 他们 | , | 但 | 他 | 相当 | 当然 |

[rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] .

| remembered | that | they | were | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 那 | 他们 | 是 | 蓝色的 | . |

她的眼睛——嗯，他看不见，但他非常肯定地记得它们是蓝色的。

[ðə; ði] [noʊz] — [ə; eɪ] ['veri] [pə'trɪʃn] [noʊz] — [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| The | nose | — | a | very | patrician | nose | — | recalled | to | his | mind | one | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | — | 一个 | 非常 | 贵族 | 鼻子 | — | 召回 | 到 | 他的 | 头脑 | 一 | 那 | 他 | 有 |

[siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] ['pɔːrtrət] ['sʌmwer] ,

| seen | in | a | very | famous | portrait | somewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 在 | 一个 | 非常 | 著名的 | 肖像 | 某处 | , |

那鼻子——一个非常高贵的鼻子——让他想起了曾在某幅非常著名的肖像画中见过的鼻子。

['sʌmtaɪm] .

| sometime | . |
|---|---|
| 有时 | . |

某个时候。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wʌnz] " ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| He | had | a | vague | recollection | that | it | was | some | one's | " | Portrait | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 模糊的 | 回忆 | 那 | 它 | 曾是 | 一些 | 一个人的 | " | 肖像 | 的 | 一个 |

['leɪdi] .

| Lady | . |
|---|---|
| 女士 | . |

他隐约记得那是一幅"女士肖像"。

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪʒuəli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði][fɜːrm] , [waɪt] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θroʊt] ,

| " | Just | as | he | was | visually | caressing | the | firm | , | white | chin | and | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 视觉上 | 爱抚 | 这 | 公司 | , | 白色的 | 下巴 | 和 | 喉 | , |

"正当他用目光轻抚那结实白皙的下巴和喉咙时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] " [ʃ] !

| she | turned | upon | him | with | a | warning | " | Sh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 警告 | " | 什 | ! |

她转身警告他："嘘！"

" [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [waɪt]

| " | He | already | had | decided | that | she | was | twenty | - | one | and | that | her | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已经 | 有 | 决定 | 那 | 她 | 曾是 | 二十 | - | 一 | 和 | 那 | 她 | 白色的 |

['sætn] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nuː] [ænd; ənd] ['veri] [ɪk'skwɪzɪt] .

| satin | evening | gown | was | quite | new | and | very | exquisite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缎 | 晚上 | 袍 | 曾是 | 相当 | 新的 | 和 | 非常 | 精美的 | . |

"他已经认定她二十一岁，而且她那件白色缎面晚礼服是全新的，非常精致。"

[hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [geɪz] , [kɔːt] [red] - ['hændɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] .

| His | intense | gaze | , | caught | red | - | handed | , | so | to | speak | , | confused | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 激烈的 | 目光 | , | 捕捉 | 红色的 | - | 递交 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 使困惑 | 她 | . |

他那灼热的目光，仿佛当场抓住了她的把柄，让她感到困惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] .

| She | was | not | used | to | it | : | that | was | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 用过的 | 到 | 它 | : | 那 | 曾是 | 清楚的 | . |

她很不习惯：这一点显而易见。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spektəntli] .

| He | had | the | grace | to | look | at | the | portières | expectantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 优雅 | 到 | 看 | 在 | 这 | 门房 | 满怀期待地 | . |

他很有风度地满怀期待地看着门卫。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɜˈaɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

| " | They | are | coming | , | " | she | said | , | arising | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 未来 | , | " | 她 | 说 | , | 产生 | 在 | 一次 | . |

“他们来了，”她说着，立刻站了起来。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ?

| " | Can't | you | tell | me | more | about | the | wedding | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 告诉 | 我 | 更多的 | 关于 | 这 | 婚礼 | ? |

你能不能多跟我说说婚礼的事?

" [hiː; hi] [æskt] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| " | he | asked | , | standing | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 常设 | 旁 | 她 | . |

他站在她旁边问道。

" [nɑːt] [naʊ] .

| " | Not | now | . |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 现在 | . |

“现在不要。

['leɪtər] [ɑːn] , [pər'hæps] .

| Later | on | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | , | 也许 | . |

或许以后吧。

[juː; jʊ] [duː] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

| You | do | know | her | well | enough | to | wish | her | happiness | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 知道 | 她 | 出色地 | 足够的 | 到 | 希望 | 她 | 幸福 | , | 不 | 你 | ? |

你很了解她，所以会真心希望她幸福，对吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði] [læst] [ imˈplɔːrɪŋli ] .

| " | She | added | the | last | imploringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 这 | 最后的 | 恳求地 | . |

她恳求地补充道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] — [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | That's | what | I | came | here | for | — | to | insure | her | happiness | , | " | he | said | , | smiling | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 来了 | 这里 | 为了 | — | 到 | 保证 | 她 | 幸福 | , | " | 他 | 说 | , | 微笑 | 到 | 他自己 | . |

“我来这里就是为了确保她幸福，”他笑着自言自语道。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðen] ?

| " | You | knew | then | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 然后 | ? |

你当时就知道?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] ['wʌndər] .

| " | she | whispered | in | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 在 | 想知道 | . |

她惊叹地低语道。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [soʊ] [suːn] ,

| " | I | can't | say | that | I | knew | that | she | was | going | to | be | married | so | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 那 | 我 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | 所以 | 很快 | , |

“我不能说我事先知道她会这么快结婚。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .

| " | he | replied | evasively | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回复 | 闪烁其词 | . |

他含糊其辞地回答道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][diː] [foʊ] [ɪn][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

| " | As | a | matter | of | fact | , | I | didn't | have | De | Foe | in | mind | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 我 | 没有 | 有 | 德 | 敌人 | 在 | 头脑 | 在 | 全部 | . |

“事实上，我根本没想过要请德福。”

" [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['læfɪŋ] , [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][nekst] [ruːm] .

| " | Men | and | women | , | laughing | , | were | approaching | through | the | next | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 和 | 女性 | , | 笑 | , | 是 | 接近 | 通过 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

“男男女女笑着从隔壁房间走过来。”

" [duː][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ?

| " | Do | I | know | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 知道 | 他们 | ? |

我认识他们吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['nɜːrvəsli] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l] .

| " | he | asked | , | nervously | adjusting | his | monocle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 紧张地 | 调整 | 他的 | 单片眼镜 | . |

他一边紧张地调整单片眼镜，一边问道。

[ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] ['kwɪkli] .

| She | named | a | dozen | people | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 命名 | 一个 | 打 | 人们 | 迅速地 | . |

她迅速说出了十几个人的名字。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['æftər] [iːtʃ] [neɪm] .

| He | nodded | his | head | after | each | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 他的 | 头 | 后 | 每个 | 姓名 | . |

他每念到一个名字就点头一次。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| They | were | old | friends | , | all | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 老的 | 朋友们 | , | 全部 | 的 | 他们 | . |

他们都是老朋友。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɛksfɝd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .

| " | And | Mr | . | Rexford | , | " | she | concluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | . | 雷克斯福德 | , | " | 她 | 结束 | . |

“还有雷克斯福德先生，”她总结道。

" ['rɛksfɝd] ?

| " | Rexford | ? |
|---|---|---|
| " | 雷克斯福德 | ? |

雷克斯福德?

[huːz] [hiː; hi] ? "

| Who's | he | ? | " |
|---|---|---|---|
| 谁是 | 他 | ? | " |

他是谁?

" ['hiːz] [frʌm; frəm] ['pɪtsbɝg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .

| " | He's | from | Pittsburg | , | " | she | said | , | looking | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 从 | 匹兹堡 | , | " | 她 | 说 | , | 寻找 | 离开 | . |

“他来自匹兹堡，”她说着，目光移向别处。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| He | studied | the | back | of | her | head | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 头 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他仔细端详了她的后脑勺一会儿。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [læf] .

| " | Oh | , | I | see | , | " | he | said | , | with | a | dry | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 看 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 干燥 | 笑 | . |

“哦，我明白了，”他干笑着说。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

| She | faced | him | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 面对 | 他 | . |

她面对着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | are | very | much | mistaken | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 很多 | 错误 | , | " | 她 | 说 | . |

“你大错特错了，”她说。

['beloʊz] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['veri] ['laɪvli] ['pɝːsənz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ]

| Bellows | threw | back | the | curtains | and | a | group | of | very | lively | persons | came | crowding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风箱 | 扔 | 后退 | 这 | 窗帘 | 和 | 一个 | 团体 | 的 | 非常 | 热闹 | 人 | 来了 | 拥挤 |

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| into | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | . |

风箱拉开了窗帘，一群非常活跃的人涌进了房间。

" [hə'loʊ] , ['bʌzi] ! " ['ʃaʊtɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .

| " | Hello | , | Buzzy | ! | " | shouted | three | or | four | of | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , 嗡嗡作响 ! | " | 喊叫 | 三 | 或者 | 四 | 的 | 这 | 男人 | . | | |

“你好，巴兹！”三四个男人喊道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] ['bjuːtɪfli] .

| They | had | dined | beautifully | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 用餐 | 非常漂亮 | . |

他们享用了一顿丰盛的晚餐。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [soʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['leɪdiz] .

| For | that | matter | , | so | had | the | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 事情 | , | 所以 | 有 | 这 | 女士们 | . |

事实上，女士们也是如此。

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'sɔːltɪd] [hɪm; ɪm] ['vɜːrbəli] .

| They | surrounded | him | and | assaulted | him | verbally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 包围 | 他 | 和 | 袭击 | 他 | 口头 | . |

他们围住他，对他进行言语攻击。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [læf] [æz; əz][fɑːr] [daʊn] [æz; əz] 35th [striːt] , [ɪf] [juː; jʊ]

| You | could | have | heard | them | laugh | as | far | down | as | 35th | Street | , | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 有 | 听到 | 他们 | 笑 | 作为 | 远的 | 向下 | 作为 | 35th | 街道 | , 如果 | | 你 |

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

| had | been | there | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 那里 | . |

如果你当时在场，即使在35街也能听到他们的笑声。

( [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] . )

| ( | Of | course | you | were | not | , | it | being | such | a | wretched | night | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 的 | 课程 | 你 | 是 | 不是 | , | 它 | 存在 | 这样的 | 一个 | 可怜 | 夜晚 | . | ) |

（当然你不可能在那种糟糕的夜晚。）

['bɔzwɜ-θ] [grɪnd] ['eɪmiəbli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vɑːli] [ʌv; əv] [tʃæf] [ðeɪ] ['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| Bosworth | grinned | amiably | under | the | volley | of | chaff | they | fired | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 咧嘴一笑 | 友好地 | 在下面 | 这 | 截击 | 的 | 糠 | 他们 | 被解雇 | 在 | 他 | . |

面对他们如雨点般袭来的嘲讽，博斯沃思露出了和蔼的笑容。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [mɪs] ['daʊnɪŋ] [ɪ'feɪst] [hɜːr'self] .

| He | observed | that | Miss | Downing | effaced | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观察到 | 那 | 错过 | 唐宁 | 抹去 | 她自己 | . |

他注意到唐宁小姐抹去了自己的形象。

[ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['dʌmiːz] .

| She | retired | alone | to | the | group | of | dummies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 退休 | 独自的 | 到 | 这 | 团体 | 的 | 假人 | . |

她独自一人隐居到一群木偶中间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən][ʌv; əv]

| He | was | not | long | in | wishing | that | he | could | be | with | her | in | that | region | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 祝 | 那 | 他 | 可以 | 是 | 和 | 她 | 在 | 那 | 地区 | 的 |

[piːs] [ænd; ənd] ['rektɪtuːd] .

| peace | and | rectitude | . |
|---|---|---|---|
| 和平 | 和 | 正直 | . |

他很快就希望自己能和她一起生活在那片和平与纯洁的土地上。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [gruːm] ?

| " | Where's | the | groom | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | 新郎 | ? |

新郎在哪里?

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][æsk] ,

| " | he | managed | to | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 管理 | 到 | 问 | , |

他设法问出了这个问题。

['æftər][ten][ɔːr] [twelv] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['levəti] — [nɑːt]['eni] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

| after | ten | or | twelve | voices | had | expended | themselves | in | levity | — | not | any | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 十 | 或者 | 十二 | 声音 | 有 | 已支出 | 他们自己 | 在 | 轻浮 | — | 不是 | 任何 | 的 | 哪个 |

[ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['strɪkən] [bʌmp] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

| appealed | to | his | stricken | bump | of | humor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 到 | 他的 | 受打击的 | 撞 | 的 | 幽默 | . |

十几个人用玩笑的方式表达了自己的想法，但没有一个能引起他那受伤的幽默感。

" [diː] [foʊ] ?

| " | De | Foe | ? |
|---|---|---|---|
| " | 德 | 敌人 | ? |

“德福？”

['hiːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

| He's | changing | , | " | said | one | of | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 变化 | , | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 男人 | . |

“他变了，”其中一个男人说。

" [ðeə(r)] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] - [naɪt] . "

| " | They're | leaving | for | Boston | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 离开 | 为了 | 波士顿 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

“他们今晚就要去波士顿了。”

" [seɪ] , ['bʌzi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ? " [kraɪd] [ə'nʌðər] .

| " | Say | , | Buzzy | , | what | do | you | think | of | the | waxies | ? | " | cried | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 嗡嗡作响 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 这 | 蜡 | ? | " | 哭 | 其他 | . |

“巴兹，你觉得这些蜡像怎么样？”另一个人喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] - [ɪm] [jet] ? "

| " | Have | you | seen | ' | em | yet | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已见 | - | 呃 | 然而 | ? | " |

你见过他们了吗?

" [θɪŋk] [aɪm][blaɪnd] , ['stɑːktən] ?

| " | Think | I'm | blind | , | Stockton | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 我是 | 瞎的 | , | 斯托克顿 | ? |

“你以为我是瞎子吗，斯托克顿？”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['rʌnweɪ] .
**Good evening , Mrs . Runway .**
好的 晚上 , 太太 . 跑道 .

晚上好，Runway夫人。

[haʊ] [duː] , ['mɪsɪz] . ['kloʊvər] . "
**How do , Mrs . Clover . "**
如何 做 , 太太 . 三叶草 . "

克洛弗太太，您好。

" [aɪm] [sər'praɪzd] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [æskt] , ['bʌzi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌnweɪ] ,
**" I'm surprised you weren't asked , Buzzy , " said Mrs . Runway ,**
" 我是 惊讶 你 不是 问 , 嗡嗡作响 , " 说 太太 . 跑道 ,

"我很惊讶居然没人邀请你，巴兹，"朗威太太说。

[ə; eɪ] ['blɒndɪʃ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['ræðər] [ 'dɑːkiʃ ] [skɪn] .
**a blondish lady with black eyes and rather darkish skin .**
一个 浅金色 女士 和 黑色的 眼睛 和 相当 暗色 皮肤 .

一位金发碧眼、肤色较深的女士。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [pælz] . "
**" You were such pals . "**
" 你 是 这样的 朋友们 . "

"你们真是好朋友。"

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['bʌzi] ? " ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm][wʌn] .
**" Where's your father , Buzzy ? " shouted some one .**
" 在哪里? 你的 父亲 , 嗡嗡作响 ? " 喊叫 一些 一 .

"巴兹，你爸爸在哪儿？"有人喊道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , " [sed] [ə'nʌðər] .
**" He was announced half an hour ago , " said another .**
" 他 曾是 宣布 一半 一个 小时 前 , " 说 其他 .

"他半小时前就被宣布了，"另一位人士说道。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɔːrd] .
**They all roared .**
他们 全部 咆哮 .

他们都发出咆哮声。

['bɔzwɝθ] [flʌʃt] ['peɪnfəli] .
**Bosworth flushed painfully .**
博斯沃思 酡 痛苦地 .

博斯沃思脸颊绯红，疼痛难忍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nuː] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**There was a strange , new resentment in his heart .**
那里 曾是 一个 奇怪的 , 新的 怨恨 在 他的 心 .

他心中涌起一股奇怪的、新的怨恨。

" ['hiːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['koʊldli] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi]
**" He's changing , " he announced coldly , and left them to wonder what he**
" 他是 变化 , " 他 宣布 冷冷地 , 和 左边 他们 到 想知道 什么 他
[ment] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .
**meant by the remark .**
意思是 经过 这 评论 .

"他变了，"他冷冷地宣布，留下他们琢磨他这话是什么意思。

['mɪstər] . ['stɑːktən] [ˌvɔlən'tiəd] : " ['tʃeɪndʒɪŋ] [wʌt] ?
**Mr . Stockton volunteered : " Changing what ?**
先生 . 斯托克顿 自愿 : " 变化 什么 ?

斯托克顿先生主动问道："改变什么？"

[hɪz; ɪz][spɑːts][ɔːr][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

| **His** | **spots** | **or** | **his** | **mind** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 地点 | 或者 | 他的 | 头脑 | ? |

是他的斑点还是他的心思?

" [bʌt; bət] ['bɔzwɝθ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ɪ'feɪst] [hɜːr'self] .

| **"** | **But** | **Bosworth** | **had** | **turned** | **toward** | **the** | **young** | **lady** | **who** | **had** | **effaced** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 博斯沃思 | 有 | 转向 | 朝向 | 这 | 年轻的 | 女士 | WHO | 有 | 抹去 | 她自己 | . |

“但博斯沃思转向了那位抹去了自己容貌的年轻女子。”

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['ræðər] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'seɪkən] [ðɪs] [gruːp] [fɔːr; fər]

| **Somehow** | **he** | **rather** | **rejoiced** | **in** | **the** | **fact** | **that** | **she** | **had** | **forsaken** | **this** | **group** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 他 | 相当 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 被遗弃的 | 这 | 团体 | 为了 |

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [les] [əb'dʒekʃənəbl] [wʌn] .

| **another** | **and** | **less** | **objectionable** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 和 | 较少的 | 令人反感的 | 一 | . |

不知为何，他竟然有点高兴她放弃了这个团体，加入了另一个不那么令人反感的团体。

['mɪsɪz] . ['rʌnweɪ] [ˌɪntə'septid] [hɪm; ɪm] .

| **Mrs** | **.** | **Runway** | **intercepted** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 跑道 | 截获 | 他 | . |

Runway夫人拦住了他。

" [ðeɪ] [duː] [seɪ] , ['bʌzi] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **They** | **do** | **say** | **,** | **Buzzy** | **,** | **that** | **you** | **were** | **in** | **love** | **with** | **her** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做 | 说 | , | 嗡嗡作响 | , | 那 | 你 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 她 | , | " | 她 | 说 | . |

“他们都说，巴兹，你曾经爱过她，”她说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dredfəli] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **Are** | **you** | **dreadfully** | **cut** | **up** | **about** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 极其糟糕 | 切 | 向上 | 关于 | 它 | ? |

你为此感到非常难过吗?

" [hiː; hi][ stɛərd ][pæst][hɜːr; hər] .

| **"** | **He** | **stared** | **past** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 过去的 | 她 | . |

他目光越过她，直视着前方。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

| **"** | **Not** | **at** | **all** | **,** | **"** | **he** | **announced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 他 | 宣布 | . |

“完全不是，”他宣布道。

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **Far** | **from** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 远的 | 从 | 它 | . |

恰恰相反。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]

| **Nothing** | **would** | **have** | **afforded** | **me** | **greater** | **pleasure** | **than** | **the** | **privilege** | **of** | **giving** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 会 | 有 | 提供 | 我 | 更大的 | 乐趣 | 比 | 这 | 特权 | 的 | 给予 |

[ðə; ði] [braɪd] [ə'weɪ] . "

| **the** | **bride** | **away** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | 离开 | . | " |

没有什么比将新娘交给新郎更让我感到荣幸的了。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

| **"** | **Dear** | **me** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **as** | **he** | **smiled** | **and** | **walked** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | 作为 | 他 | 微笑 | 和 | 步行 | 在 | . |

“我的天哪，”她说道，他笑着继续往前走。

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Struck | by | a | sudden | impulse | he | turned | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击中 | 经过 | 一个 | 突然 | 冲动 | 他 | 转向 | 到 | 她 | . |

他突然心生一念，转身看向她。

" [huː] [ɪz] [mɪs] ['daʊnɪŋ] ?

| " | Who | is | Miss | Downing | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 错过 | 唐宁 | ? |

唐宁小姐是谁?

[wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ? "

| Where | have | I | seen | her | before | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 我 | 已见 | 她 | 前 | ? | " |

我以前在哪儿见过她?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌnweɪ] , ['stɪfli] .

| " | How | should | I | know | ? | " | said | Mrs | . | Runway | , | stiffly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 应该 | 我 | 知道 | ? | " | 说 | 太太 | . | 跑道 | , | 僵硬地 | . |

“我怎么会知道？”朗威太太生硬地说。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] .

| " | Oh | , | " | he | said | , | turning | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 他 | 说 | , | 转弯 | 再次 | . |

“哦，”他边说边又转过身去。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] , ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ʃæm'peɪn] , [hæd; həd] [naʊ]

| A | strange | young | man | , | very | much | the | worse | for | champagne | , | had | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 年轻的 | 男人 | , | 非常 | 很多 | 这 | 更糟 | 为了 | 香槟酒 | , | 有 | 现在 |

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði][gɜːrl] ,

| approached | the | girl | , |
|---|---|---|---|
| 接近 | 这 | 女孩 | , |

一个神情古怪的年轻男子，显然是喝多了香槟，走近了那个女孩。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ə; eɪ] ['vækjuəs] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] .

| his | hands | in | his | pockets | , | a | vacuous | smile | on | his | flushed | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 一个 | 空虚的 | 微笑 | 在 | 他的 | 酡 | 脸 | . |

他双手插在口袋里，涨红的脸上挂着空洞的笑容。

['bɔzwɜ-θ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . - [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| Bosworth | changed | his | course | and | engaged | young | Mrs | . | Chanier | in | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 已更改 | 他的 | 课程 | 和 | 已订婚的 | 年轻的 | 太太 | . | - | 在 | 对话 | , |

博斯沃思改变了策略，开始与年轻的查尼尔夫人攀谈起来。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

| all | the | while | keeping | his | eye | on | the | girl | down | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 保持 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 女孩 | 向下 | 这 | 房间 | . |

他始终不忘留意房间另一头的女孩。

" ['terəb(ə)l] [naɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['blɑːnʃ] ?

| " | Terrible | night | , | isn't | it | , | Blanche | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 糟糕的 | 夜晚 | , | 不是 | 它 | , | 布兰奇 | ? |

“布兰奇，今晚真是糟糕的一晚，不是吗？”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

| " | he | observed | by | way | of | reserving | her | attention | , | which | seemed | inclined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 观察到 | 经过 | 方式 | 的 | 预订 | 她 | 注意力 | , | 哪个 | 似乎 | 倾斜 | 到 |

['wɑːndər] .

| wander | . |
|---|---|
| 漫步 | . |

“他注意到她似乎想要分散注意力，于是便观察着她。”

" ['rɪpɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" Ripping , " she said .**
" 撕裂 , " 她 说 .

“撕裂，”她说。

" ['evriθɪŋ] [went] [ɔ:f] ['bju:tɪfli] .
**" Everything went off beautifully .**
" 一切 去 离开 非常漂亮 .

一切都进行得非常顺利。

['oʊnli] [wʌn] [hɪtʃ] , [maɪ] [dɪr] .
**Only one hitch , my dear .**
仅有的 一 拴住 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，只有一个小问题。

[aɪ] [seɪ] , [hu:z] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['tɑ:mi] ['rɛksfɝd] ?
**I say , who's the girl talking to Tommy Rexford ?**
我 说 , 谁是 这 女孩 说 到 汤米 雷克斯福德 ?

我说，跟汤米·雷克斯福德说话的那个女孩是谁?

" [ʃi:; ʃi] [ju:st] [hɜ:r; hər] [lɔ:r'njet] .
**" She used her lorgnette .**
" 她 用过的 她 望远镜 .

她使用了她的望远镜。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [æsk] [hu:] [ðə; ði] [tʃæp] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
**" I was just about to ask who the chap is talking to her .**
" 我 曾是 只是 关于 到 问 WHO 这 小伙子 是 说 到 她 .

我正要问那个人在跟她说话吗。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [mɪs] ['daʊnɪŋ] . "
**She's a Miss Downing . "**
她是 一个 错过 唐宁 . "

她是唐宁小姐。

" [noʊ] [hɜ:r; hər] ? "
**" Know her ? "**
" 知道 她 ? "

你认识她吗?

" [oʊ] , [jes] , " [hi:; hi] [prɪ'værɪˌkeɪtid] ['noʊbli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [æn; ən] ['ʌgli] [gli:m] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ]
**" Oh , yes , " he prevaricated nobly , catching an ugly gleam in the young**
" 哦 , 是的 , " 他 含糊其辞 高贵地 , 捕捉 一个 丑陋的 闪耀 在 这 年轻的
['meɪtrənz] [aɪ] .
**matron's eye .**
女舍监的 眼睛 .

“哦，是的，”他故作高尚地含糊其辞地说，同时捕捉到年轻女主人眼中闪过一丝丑陋的光芒。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['terəbli] [naɪs] [gɜ:rl] . "
**" She's a terribly nice girl . "**
" 她是 一个 可怕 好的 女孩 . "

“她是个非常好的女孩。”

" [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] .
**" I thought as much .**
" 我 想法 作为 很多 .

“我就知道会这样。”

['iznt] [ʃi:; ʃi] [tu:] [naɪs] ? "
**Isn't she too nice ? "**
不是 她 也 好的 ? "

她是不是太好了?

" [huːz] [ðɪs] ['rɛksfɝd] [tʃæp] ?
" Who's this Rexford chap ?
" 谁是 这 雷克斯福德 小伙子 ?

这个雷克斯福德人是谁?

" [ʃiː; ʃi][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She stared at him .
" 她 凝视 在 他 .

她盯着他看。

" [oʊ] , ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['bʌzi] [væn] [pɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ri'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .
" Oh , he's all right , Mr . Buzzy Van Pycke , " she said , resenting his ignorance .
" 哦 , 他是 全部 正确的 , 先生 . 嗡嗡作响 范 派克 , " 她 说 , 怨恨 他的 无知 .

“哦，他没事，巴兹·范·派克先生，”她说道，对他的无知感到愤慨。

" ['tɑːmi] ['rɛksfɝd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" Tommy Rexford is one of the dearest boys in the world .
" 汤米 雷克斯福德 是 一 的 这 亲爱的 男孩们 在 这 世界 .

“汤米·雷克斯福德是世界上最可爱的男孩之一。”

['hiːz] [frʌm; frəm] ['pɪtsbɝg] .
He's from Pittsburg .
他是 从 匹兹堡 .

他来自匹兹堡。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][pɑːm] [biːtʃ] [læst] ['wɪntər] .
I met him at Palm Beach last winter .
我 遇见 他 在 棕榈 海滩 最后的 冬天 .

去年冬天我在棕榈滩遇到了他。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] .
He comes to New York pretty often .
他 来 到 新的 约克 漂亮的 经常 .

他经常来纽约。

[aɪ] [seɪ] , ['bʌzi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ? "
I say , Buzzy , are you listening ? "
我 说 , 嗡嗡作响 , 是 你 聆听 ? "

我说，巴兹，你在听吗?

" [ʃʊr] , " [sed] ['bʌzi] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['sætn] .
" Sure , " said Buzzy , whose attention had drifted to the girl in the white satin .
" 当然 , " 说 嗡嗡作响 , 谁 注意力 有 漂移 到 这 女孩 在 这 白色的 缎 .

“当然，”巴兹说道，他的注意力已经转移到了穿着白色缎子裙子的女孩身上。

['pleɪnli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]['mɪstər] .
Plainly , she was being annoyed by the attentions of the intoxicated Mr .
显然 , 她 曾是 存在 恼怒 经过 这 注意 的 这 酣 先生 .
['rɛksfɝd] .
Rexford .
雷克斯福德 .

显然，她对醉醺醺的雷克斯福德先生的殷勤感到厌烦。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] .
He appeared to be relating a story which shocked her .
他 出现 到 是 相关 一个 故事 哪个 震惊 她 .

他似乎在讲述一个令她震惊的故事。

" [hiː; hi] [siːmz] ['veri] [kiːn] [ə'baʊt] [mɪs] ['daʊnɪŋ] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] , [ə; eɪ] [kwɪr] ['bɪtərnəs] [ɪn]
" He seems very keen about Miss Downing , " he volunteered , a queer bitterness in
" 他 似乎 非常 敏锐的 关于 错过 唐宁 , " 他 自愿 , 一个 酷儿 苦味 在
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

“他似乎对唐宁小姐很感兴趣，”他主动说道，心中带着一丝奇怪的苦涩。

['mɪsɪz] . - ['braɪdld] .
Mrs . Chanier bridled .
太太 . - 勒住 .

查尼尔夫人很不高兴。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[waɪ] , ['hiːz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] , [ðæts] [ɔːl] .
Why , he's been drinking a little too much , that's all .
为什么 , 他是 到过 喝 一个 小的 也 很多 , 那就是 全部 .

他只是喝多了而已。

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['næsti] .
" Her tone was nasty .
" 她 语气 曾是 可恶的 .

她的语气很恶劣。

['bɔzwɝθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
Bosworth was not slow to grasp the true state of affairs .
博斯沃思 曾是 不是 慢的 到 抓牢 这 真的 状态 的 事务 .

博斯沃思很快就明白了事情的真相。

" ['haʊz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
" How's your husband ?
" 怎么样 你的 丈夫 ?

你丈夫怎么样了?

" [hiː; hi] [æskt] ['blʌntli] .
" he asked bluntly .
" 他 问 直截了当地 .

他直截了当地问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [sə'riːnli] .
She smiled serenely .
她 微笑 平静地 .

她面带宁静的微笑。

" [oʊ] , ['hiːz] [stɪl] [gɑːt][hɪz; ɪz][ˌloʊkə'moʊtər][ə'tæksiə] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" Oh , he's still got his locomotor ataxia , if that's what you mean .
" 哦 , 他是 仍然 得到 他的 运动 共济失调 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

“哦，如果你指的是这个的话，他仍然患有运动性共济失调。”

" [mɪs] ['daʊnɪŋ] [ə'brʌptli] [left] ['mɪstər] . ['rɛksfɝd] , [huː] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Miss Downing abruptly left Mr . Rexford , who , looking after her for a
" 错过 唐宁 突然 左边 先生 . 雷克斯福德 , WHO , 寻找 后 她 为了 一个
['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [deɪzd] ,
moment as if dazed ,
片刻 作为 如果 茫然 ,

唐宁小姐突然离开了雷克斯福德先生，雷克斯福德先生愣愣地看着她，一时不知所措。

[ə'laʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
**allowed himself a short laugh of derision .**
允许 他自己 一个 短的 笑 的 嘲笑 .

他忍不住轻蔑地笑了笑。

[jʌŋ] ['mɪstər] . [væn] - [fʊt] [itʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪk] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['rɛksfɝd] .
**Young Mr . Van Pycke's foot itched with the desire to kick young Mr . Rexford .**
年轻的 先生 . 范 - 脚 痒 和 这 欲望 到 踢 年轻的 先生 . 雷克斯福德 .

年轻的范·派克先生的脚痒得想踢年轻的雷克斯福德先生一脚。

" [aɪm] [ʃʊr] ['lɪkər] ['dʌznt] [ə'fekt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
**" I'm sure liquor doesn't affect me in that way , " he muttered ,**
" 我是 当然 酒 不 影响 我 在 那 方式 , " 他 低声说道 ,

“我确信酒不会对我产生那种影响，”他喃喃自语道。

[ ˌəuvə'teikən ][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [kwaɪt] ['friːli] ,
**overtaken by the sudden recollection that he had imbibed quite freely ,**
被超越 经过 这 突然 回忆 那 他 有 吸收 相当 自由 ,

他突然想起自己曾畅饮无阻，

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [wɔːrn] [ɔːf] .
**and further distressed by the fear that it had not entirely worn off .**
和 更远 苦恼 经过 这 害怕 那 它 有 不是 完全 磨损 离开 .

而且，他还担心这种症状还没有完全消失。

[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [ðæt] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**To himself he was saying : " That fellow's a warning to me .**
到 他自己 他 曾是 说 : " 那 同伴们 一个 警告 到 我 .

他心想：“那家伙给我敲响了警钟。”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʊkt] [ɔːr]['æktɪd][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [aɪ'd] — [wel] , ['enihaʊ] , [aɪ][dəunt] [drɪŋk]
**If I thought I looked or acted as he does , I'd — well , anyhow , I don't drink**
如果 我 想法 我 看起来 或者 行动 作为 他 做 , ID — 出色地 , 无论如何 , 我 不 喝
[tuː; tə] [ɪk'ses] ,
**to excess ,**
到 过量的 ,

如果我觉得自己长得像他或者行为举止像他，我就会——好吧，总之，我不酗酒。

[soʊ][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [kəm'pærəsnz] [ɔːr] [ˌrɛzə'luːʃənz] .
**so I can't make comparisons or resolutions .**
所以 我 不能 制作 比较 或者 决议 .

所以我无法进行比较或得出结论。

[ðæt] [gɜːrl] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kraʊd] .
**That girl doesn't belong with this crowd .**
那 女孩 不 属于 和 这 人群 .

那个女孩和这群人格格不入。

[ʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
**She's too good for them .**
她是 也 好的 为了 他们 .

她比他们优秀得多。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪdʒ][kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi] ['prɑːmptli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː]
**" With this sage conclusion he promptly took it upon himself to put her into**
" 和 这 圣人 结论 他 及时 采取 它 之上 他自己 到 放 她 进入
['betər] ['kʌmpəni] .
**better company .**
更好的 公司 .

“有了这个明智的结论，他立即决定把她送到更好的地方去。”

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pæs] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] .

| He | joined | her | as | she | was | about | to | pass | into | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加入 | 她 | 作为 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 经过 | 进入 | 这 | 图书馆 | . |

他走到她身边，当时她正要走进图书馆。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfeloʊ] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

| " | What | was | that | fellow | saying | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 那 | 同伴 | 说 | 到 | 你 | ? |

那个人跟你说了什么?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [pəˈzest] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

| " | he | demanded | , | quite | as | if | he | had | always | possessed | the | right | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | , | 相当 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 总是 | 拥有 | 这 | 正确的 | 到 |

[ɪnˈterəgeɪt] .

| interrogate | . |
|---|---|
| 审问 | . |

“他质问道，仿佛他一直拥有审问的权利。”

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [pleɪn] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [væn] [pɪk] ?

| " | Was | it | so | plain | as | all | that | , | Mr | . | Van | Pycke | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 所以 | 清楚的 | 作为 | 全部 | 那 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | ? |

“范·派克先生，事情就这么简单吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [dɪˈstres] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | she | asked | , | distress | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 痛苦 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她问道，眼中满是忧虑。

" [ˈhiːz] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] . "

| " | He's | been | drinking | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 到过 | 喝 | . | " |

“他一直在喝酒。”

" [ðæts] [noʊ] [ɪkˈskjuːs] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [səˈpæsɪŋ] [sɪˈverəti] .

| " | That's | no | excuse | , | " | said | he | with | surpassing | severity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不 | 原谅 | , | " | 说 | 他 | 和 | 超越 | 严重性 | . |

“那不是借口，”他语气极其严厉地说。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [dəunt] [ˈriːəli] [bɪˈlɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈɜːrnɪstli] .

| " | I | say | , | you | — | you | don't | really | belong | in | this | crowd | , | " | he | went | on | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 你 | — | 你 | 不 | 真的 | 属于 | 在 | 这 | 人群 | , | " | 他 | 去 | 在 | 切实 | . |

“我说，你——你其实不属于这个群体，”他认真地继续说道。

" [nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [bæd] — [aɪ] [miːn] , [ðə; ði] [sɛts] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈfæstər] [ðæn; ðən] [jʊə(r)]

| " | Not | that | there's | anything | bad | — | I | mean | , | the | set's | a | bit | faster | than | you're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 有 | 任何事物 | 坏的 | — | 我 | 意思是 | , | 这 | 套 | 一个 | 少量 | 快点 | 比 | 你是 |

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] .

| accustomed | to | . |
|---|---|---|
| 习惯 | 到 | . |

“倒不是说有什么不好——我的意思是，拍摄节奏比你习惯的要快一些。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .

| I | can | see | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 那 | . |

我明白了。

[aɪm] [nɑːt] [ˈθroʊɪŋ] [stoʊnz] , [soʊ] [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [soʊ] [ˈskɔːrnfəli] .

| I'm | not | throwing | stones | , | so | don't | look | at | me | so | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 投掷 | 石头 | , | 所以 | 不 | 看 | 在 | 我 | 所以 | 轻蔑地 | . |

我没有指责任何人，所以请不要用那种轻蔑的眼神看着我。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [its] [nɑːt][ðə; ði] ['rɑːtnɪst] [set][ɪn] [taʊn] .

| **Believe** | **me** | **,** | **it's** | **not** | **the** | **rottenest** | **set** | **in** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 它是 | 不是 | 这 | 最烂的 | 放 | 在 | 镇 | . |

相信我，这还不是城里最糟糕的片场。

[its] ['oʊnli][ðə; ði] ['geɪɪst] .

| **It's** | **only** | **the** | **gayest** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 这 | 同性恋 | . |

只有最基佬的。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ?

| **How** | **do** | **you** | **happen** | **to** | **be** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 发生 | 到 | 是 | 这里 | ? |

你是怎么来到这里的?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] ? "

| **Are** | **you** | **related** | **to** | **Mrs** | **.** | **Scoville** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 有关的 | 到 | 太太 | . | 斯科维尔 | ? | " |

你和斯科维尔夫人有亲戚关系吗?

" [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [aɪz] .

| **"** | **Birds** | **of** | **a** | **feather** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **a** | **gleam** | **of** | **anger** | **in** | **her** | **unsmiling** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鸟类 | 的 | 一个 | 羽毛 | , | " | 她 | 说 | , | 一个 | 闪耀 | 的 | 愤怒 | 在 | 她 | 不苟言笑 | 眼睛 | . |

"物以类聚，"她说，她那双不苟言笑的眼睛里闪过一丝怒火。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .

| **"** | **You** | **mean** | **that** | **to** | **apply** | **to** | **yourself** | **or** | **to** | **me** | **?** | **"** | **he** | **asked** | **,** | **with** | **a** | **wry** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 那 | 到 | 申请 | 到 | 你自己 | 或者 | 到 | 我 | ? | " | 他 | 问 | , | 和 | 一个 | 讽刺 | 微笑 | . |

"你是说这适用于你自己还是适用于我？"他带着一丝苦笑问道。

" [duː][juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi]['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ?

| **"** | **Do** | **you** | **profess** | **to** | **be** | **any** | **better** | **than** | **the** | **rest** | **of** | **them** | **,** | **Mr** | **.** | **Van** | **Pycke** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 宣称 | 到 | 是 | 任何 | 更好的 | 比 | 这 | 休息 | 的 | 他们 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | ? |

"范·派克先生，你觉得自己比其他人更优秀吗？"

[ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] - ['bʌzi] - [ænd; ənd] - [dɪr] , - [soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] ['ɪntɪməts] .

| **They** | **call** | **you** | **'** | **Buzzy** | **'** | **and** | **'** | **dear** | **,** | **'** | **so** | **they** | **must** | **be** | **your** | **intimates** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称呼 | 你 | - | 嗡嗡作响 | - | 和 | - | 亲爱的 | , | - | 所以 | 他们 | 必须 | 是 | 你的 | 亲密 | . |

他们称呼你"Buzzy"和"亲爱的"，所以他们一定是你的亲近之人。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][set] [jɔːr'self] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ? "

| **Why** | **do** | **you** | **set** | **yourself** | **above** | **them** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 放 | 你自己 | 多于 | 他们 | ? | " |

你为什么觉得自己高人一等?

" [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [aɪ][dəunt] , [mɪs] ['daʊnɪŋ] .

| **"** | **The** | **Lord** | **knows** | **I** | **don't** | **,** | **Miss** | **Downing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主 | 知道 | 我 | 不 | , | 错过 | 唐宁 | . |

"上帝知道我不知道，唐宁小姐。"

[bʌt; bət][aɪ][duː][set][juː; jʊ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

| **But** | **I** | **do** | **set** | **you** | **above** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 放 | 你 | 多于 | 他们 | . |

但我认为你比他们高人一等。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
**You'll have to admit there's something in that .**
你会 有 到 承认 有 某物 在 那 .

你不得不承认，这话有一定道理。

[aɪ] —
**I —**
我 —

我-

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .
**" She smiled faintly .**
" 她 微笑 淡淡的 .

她淡淡地笑了笑。

" [pliːz] [dəunt] [lʊk] [soʊ]['dɪzməl] .
**" Please don't look so dismal .**
" 请 不 看 所以 惨淡 .

请不要这么沮丧。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][baɪt][jʊr; jər] [hed] [ɔːf] . "
**I didn't mean to bite your head off . "**
我 没有 意思是 到 咬 你的 头 离开 . "

我不是故意要咬掉你的头的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'meɪzɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]
**" It would be amazingly interesting , I'm sure , if you were to try it , " he**
" 它 会 是 令人惊讶的是 有趣的 , 我是 当然 , 如果 你 是 到 尝试 它 , " 他
[sed] ,
**said ,**
说 ,

“我相信，如果你尝试一下，一定会非常有趣，”他说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [smaɪl] .
**with his finest smile .**
和 他的 最好的 微笑 .

他露出了最灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ dis'aːrmd ] .
**She was disarmed .**
她 曾是 解除武装 .

她被缴械了。

" [stɪl] , [aɪ][dəunt] [fər'get] [haʊ] [juː; jʊ] [səb'duːd] [ ə'gripə ] . "
**" Still , I don't forget how you subdued Agrippa . "**
" 仍然 , 我 不 忘记 如何 你 低沉的 阿格里帕 . "

“但我不会忘记你是如何制服亚基帕的。”

" [oʊ] , [ ə'gripə ] [lʌvz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['kɑːmli] .
**" Oh , Agrippa loves me , " she announced calmly .**
" 哦 , 阿格里帕 爱 我 , " 她 宣布 平静地 .

“哦，亚格里帕爱我，”她平静地宣布。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌʌn'treɪnd]
**He looked into her deep eyes and realized that she was not an untrained**
[gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .
**girl from the country .**
女孩 从 这 国家 .

他凝视着她深邃的眼睛，意识到她并非来自乡下的未经训练的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| She | was | very | sure | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 当然 | 的 | 她自己 | . |

她对自己非常自信。

" ['lʌki] [dɔːg] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Lucky | dog | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 幸运的 | 狗 | , | " | 他 | 说 | . |

“真是只幸运的狗，”他说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | He | has | known | me | for | ages | , | " | she | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 已知 | 我 | 为了 | 年龄 | , | " | 她 | 解释 | . |

“他认识我很久了，”她解释说。

" [ðæt] ['dʌznt] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['gæləntli] .

| " | That | doesn't | necessarily | follow | , | " | he | said | gallantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不 | 一定 | 跟随 | , | " | 他 | 说 | 英勇地 | . |

“这未必成立，”他英勇地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][dɔːgz] . "

| " | It | comes | unexpectedly | sometimes | , | even | to | dogs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 来 | 不料 | 有时 | , | 甚至 | 到 | 狗 | . | " |

“有时候，这种事会出乎意料地发生，甚至连狗也会遇到。”

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [dɔːgz] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ?

| " | Do | you | like | dogs | , | Mr | . | Van | Pycke | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 喜欢 | 狗 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | ? |

“范·派克先生，您喜欢狗吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [sə'renəti] .

| " | she | asked | , | with | disquieting | serenity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 和 | 令人不安的 | 宁静 | . |

她带着令人不安的平静问道。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [sə'spɪʃəsli] .

| " | What | is | all | this | leading | up | to | ? | " | he | demanded | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 全部 | 这 | 领导 | 向上 | 到 | ? | " | 他 | 要求 | 可疑地 | . |

“这一切最终会导向什么？”他狐疑地问道。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] ['dɪnər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

| " | You're | not | going | to | invite | me | to | a | dog | dinner | , | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 去 | 到 | 邀请 | 我 | 到 | 一个 | 狗 | 晚餐 | , | 是 | 你 | ? | " |

“你不会邀请我去参加狗狗晚宴吧？”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] .

| " | Dear | me | , | no | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | 不 | . |

“天哪，不。”

[haʊ] ['sɪli] ! "

| How | silly | ! | " |
|---|---|---|---|
| 如何 | 愚蠢的 | ! | " |

真是愚蠢！

" [wel] , [wʌn] ['nevər] [noʊz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . "

| " | Well | , | one | never | knows | in | these | days | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 一 | 绝不 | 知道 | 在 | 这些 | 天 | . | " |

“唉，如今这世道，谁也说不准。”

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][dɔːg] [deɪz] .

| " | These | are | not | the | dog | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 不是 | 这 | 狗 | 天 | . |

“现在还不是酷暑难耐的时候。”

" [hiː; hi] [grɪnd] ['eɪmiəbli] .
" He grinned amiably .
" 他 咧嘴一笑 友好地 .

他友好地笑了笑。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['bʌzi] [væn] [pɪk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [kwaɪt] ['fræŋkli]
" And so you are the wonderful Buzzy Van Pycke , " she went on , quite frankly
" 和 所以 你 是 这 精彩的 嗡嗡作响 范 派克 , " 她 去 在 , 相当 坦率地说
['ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

“所以你就是了不起的巴兹·范·派克，”她继续说道，语气坦率而感兴趣。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] . "
" I've often wondered what you would be like . "
" 我已经 经常 想知道 什么 你 会 是 喜欢 . "

“我常常想知道你会是什么样的人。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [sər'praɪzd] .
" You don't mean it , " he said , surprised .
" 你 不 意思是 它 , " 他 说 , 惊讶 .

“你不是认真的吧？”他惊讶地说。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['penɪtənt] , [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [smaɪl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] ['betər]
Her only response was a penitent , apologetic smile ; but it served better
她 仅有的 回复 曾是 一个 忏悔者 , 道歉的 微笑 ; 但 它 服务 更好的
[ðæn; ðən][wɜːrdz] .
than words .
比 字 .

她唯一的反应是露出一个忏悔而歉意的微笑；但这比任何言语都更有说服力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dæzld] .
He was dazzled .
他 曾是 眼花缭乱 .

他被迷住了。

[hiː; hi] ['æftərwərd] [ri'kɔːld] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] .
He afterward recalled that the whole course of his life changed in that instant .
他 之后 召回 那 这 所有的 课程 的 他的 生活 已更改 在 那 立即的 .

他后来回忆说，他的一生在那一瞬间发生了改变。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [snæp][ˌɪn'saɪd] .
He was not quite sure that he didn't hear something snap inside .
他 曾是 不是 相当 当然 那 他 没有 听到 某物 折断 里面 .

他不太确定自己是不是听到了里面有什么东西断裂的声音。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Still , it might have been his imagination .
仍然 , 它 可能 有 到过 他的 想像力 .

但那也可能只是他的想象。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [braɪd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv][ fəːz ] .
At this moment the bride hurried into the room , her arms full of furs .
在 这 片刻 这 新娘 慌忙 进入 这 房间 , 她 武器 满的 的 毛皮 .

这时，新娘匆匆走进房间，怀里抱着一大堆皮草。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [gests] .
There was a shout of joy from the guests .
那里 曾是 一个 喊 的 喜悦 从 这 客人 .

宾客们发出欢呼声。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ə'mʌŋ]

| She | smiled | for | every | one | , | and | then | sent | a | quick | , | searching | glance | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 为了 | 每一个 | 一 | , | 和 | 然后 | 发送 | 一个 | 快的 | , | 搜索 | 瞥一眼 | 之中 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她对每个人都报以微笑，然后迅速地、审视地扫视了他们一眼。

[dɪs'kʌvərɪŋ] ['bɔzwɝθ] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [tɔːst] [ðə; ði] [ fəːz ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

| Discovering | Bosworth | , | she | uttered | a | little | cry | of | pleasure | , | tossed | the | furs | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 博斯沃思 | , | 她 | 说出 | 一个 | 小的 | 哭 | 的 | 乐趣 | , | 抛掷 | 这 | 毛皮 | 进入 | 一个 |

[tʃer] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

发现博斯沃思后，她发出了一声愉悦的轻呼，把皮毛扔到椅子上。

— [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] , — [ænd; ənd] [rʌʃt] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| — | which | , | it | seems | , | already | was | occupied | , | — | and | rushed | over | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | , | 它 | 似乎 | , | 已经 | 曾是 | 占领 | , | — | 和 | 匆忙 | 超过 | 到 | 他 | , |

[bəuθ] [hændz] [ɪk'stendɪd] .

| both | hands | extended | . |
|---|---|---|---|
| 两个都 | 双手 | 扩展 | . |

——但似乎已经有人在了那里，——她冲到他身边，伸出双手。

" [dɪr] [oʊld] ['bʌzi] , [aɪm] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] !

| " | Dear | old | Buzzy | , | I'm | so | glad | you | came | without | an | invitation | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 老的 | 嗡嗡作响 | , | 我是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 来了 | 没有 | 一个 | 邀请 | ! |

“亲爱的老巴兹，我很高兴你没请假就来了！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['truːli] .

| I | am | , | truly | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | 真的 | . |

我确实是。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [wʌn] , ['oʊnli] [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [fɪt] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði]

| I | would | have | sent | you | one | , | only | I | wasn't | sure | you | would | fit | in | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 发送 | 你 | 一 | , | 仅有的 | 我 | 不是 | 当然 | 你 | 会 | 合身 | 在 | 在下面 | 这 |

['sɜːrkəmstænsɪz] .

| circumstances | . |
|---|---|
| 情况 | . |

我本来想寄一个给你，只是觉得在这种情况下你可能不太合适。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

| You | see | , | it | was | a | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 婚礼 | . |

你看，那是一场婚礼。

[juːl] [ˌʌndər'stænd] , [aɪm] [ʃʊr] . "

| You'll | understand | , | I'm | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 理解 | , | 我是 | 当然 | . | " |

我相信你会理解的。

" ['pɜːrfɪktli] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Perfectly | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完美 | , | " | 他 | 说 | . |

“完美，”他说。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [mɪs] ['daʊnɪŋz] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwɑːm] : " [aɪm] ['ræðər]

| **Regardless** | **of** | **Miss** | **Downing's** | **presence** | **,** | **he** | **added** | **without** | **a** | **qualm** | **:** | **"** | **I'm** | **rather** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 错过 | 唐宁的 | 在场 | , | 他 | 额外 | 没有 | 一个 | 疑虑 | : | " | 我是 | 相当 |

[glæd] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɔːrə] .

| **glad** | **you've** | **done** | **it** | **,** | **Laura** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 你已经 | 完毕 | 它 | , | 劳拉 | . |

尽管唐宁小姐在场，他还是毫不犹豫地补充道："劳拉，我很高兴你这么做了。"

[its] [seɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [aɪm] [ʃʊr] .

| **It's** | **saved** | **me** | **a** | **lot** | **of** | **despair** | **,** | **I'm** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 已保存 | 我 | 一个 | 很多 | 的 | 绝望 | , | 我是 | 当然 | . |

它肯定让我免于很多绝望。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| **You** | **see** | **,** | **I** | **came** | **up** | **to** | **-** | **night** | **to** | **propose** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 来了 | 向上 | 到 | - | 夜晚 | 到 | 提出 | 到 | 你 | . |

你看，我今晚来这里是为了向你求婚。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['iːzəli] , [ə'fektɪŋ] [noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

| **"** | **She** | **laughed** | **easily** | **,** | **affecting** | **no** | **confusion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 容易地 | , | 影响 | 不 | 困惑 | . |

她笑得很轻松，没有丝毫困惑。

" [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [juː; jʊ] .

| **"** | **And** | **I** | **might** | **have** | **accepted** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 可能 | 有 | 公认 | 你 | . |

我或许会接受你。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? "

| **That's** | **what** | **you** | **mean** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 你 | 意思是 | ? | " |

你的意思是这个吗?

" [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːrs] .

| **"** | **Well** | **,** | **you** | **might** | **have** | **done** | **worse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 可能 | 有 | 完毕 | 更糟 | . |

"嗯，你本来可能做得更糟。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .

| **But** | **you** | **haven't** | **,** | **"** | **he** | **added** | **hastily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 还没有 | , | " | 他 | 额外 | 草草 | . |

但你还没有，"他赶紧补充道。

" ['tʃɑːnsiz] [ə; eɪ] [brɪk] .

| **"** | **Chauncey's** | **a** | **brick** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 昌西的 | 一个 | 砖 | . |

"昌西是个铁人。"

[aɪv] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

| **I've** | **approved** | **of** | **him** | **from** | **the** | **start** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经得到正式认可的 | | 的 | 他 | 从 | 这 | 开始 | . |

我从一开始就很欣赏他。

['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] . "

| **Always** | **wanted** | **him** | **to** | **get** | **you** | **,** | **Laura** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 通缉 | 他 | 到 | 得到 | 你 | , | 劳拉 | . | " |

"我一直都希望他能得到你，劳拉。"

" [its] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['bʌzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪriəs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| **"** | **It's** | **nice** | **of** | **you** | **to** | **say** | **that** | **,** | **Buzzy** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **serious** | **for** | **an** | **instant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 说 | 那 | , | 嗡嗡作响 | , | " | 她 | 说 | , | 严肃的 | 为了 | 一个 | 立即的 | . |

"谢谢你这么说，巴兹，"她说，语气严肃了一瞬。

[hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] [gləud] .

| Her | fine | eyes | glowed | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 美好的 | 眼睛 | 发光 | . |

她那双美丽的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

| " | I | know | you | mean | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 意思是 | 它 | , | 也 | . |

我知道你也是真心这么想的。

['ʌðər] ['hævnt] [bɪn] [soʊ] ['dʒenərəs] .

| Others | haven't | been | so | generous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 还没有 | 到过 | 所以 | 慷慨的 | . |

其他人就没有那么慷慨了。

" [ðen] [hɜːr; hər] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

| " | Then | her | manner | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 方式 | 已更改 | . |

然后她的态度就变了。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] , ['bʌzi] ?

| " | Do | you | really | have | to | marry | some | one | , | Buzzy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 有 | 到 | 结婚 | 一些 | 一 | , | 嗡嗡作响 | ? |

“巴兹，你真的非得结婚吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][hɑːrd][ʌp][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? "

| Are | you | so | hard | up | as | all | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 所以 | 难的 | 向上 | 作为 | 全部 | 那 | ? | " |

你真的那么穷吗?

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈlɑːrmɪŋ] [mɪs] ['daʊnɪŋ] . "

| " | My | dear | , | " | he | said | , | " | you | are | alarming | Miss | Downing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 是 | 令人担忧 | 错过 | 唐宁 | . | " |

“亲爱的，”他说，“你吓到唐宁小姐了。”

" ['nɑːnsens] !

| " | Nonsense | ! |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

“废话！

[mɪs] ['daʊnɪŋ] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

| Miss | Downing | knows | all | about | you | and | all | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 唐宁 | 知道 | 全部 | 关于 | 你 | 和 | 全部 | 关于 | 我 | . |

唐宁小姐了解你，也了解我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| I | have | no | secrets | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 秘密 | 从 | 她 | . |

我对她没有任何秘密。

[ʃiːz] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ 'meriŋ ] [ˌem 'iː] [wɪˈðaʊt]

| She's | not | even | wondering | how | you | could | have | contemplated | marrying | me | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 不是 | 甚至 | 好奇 | 如何 | 你 | 可以 | 有 | 思考 | 结婚 | 我 | 没有 |

['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .

| loving | me | . |
|---|---|---|
| 爱 | 我 | . |

她甚至都没想过，你既然不爱我，怎么会考虑娶我呢?

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [rɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

| She | knows | how | rich | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 如何 | 富有的 | 我 | 是 | . | " |

她知道我有多富有。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [said] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [pʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

| " | Ah | , | " | he | sighed | , | " | I | wonder | if | she | knows | how | poor | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 他 | 叹了口气 | , | " | 我 | 想知道 | 如果 | 她 | 知道 | 如何 | 贫穷的 | 我 | 是 | . | " |

“唉，”他叹了口气，“不知道她知不知道我有多穷。”

" ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , " [sed] [mɪs] ['daʊnɪŋ] .

| " | Every | one | knows | that | , | Mr | . | Van | Pycke | , | " | said | Miss | Downing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 一 | 知道 | 那 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | , | " | 说 | 错过 | 唐宁 | . |

“每个人都知道这一点，范·派克先生，”唐宁小姐说。

[hiː; hi][ stɛərd ] .

| He | stared | . |
|---|---|---|
| 他 | 凝视 | . |

他愣住了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɔːltri] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

| " | You | have | a | paltry | twelve | thousand | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 微不足道 | 十二 | 千 | 一个 | 年 | . |

你一年只有区区一万两千块钱。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [striːt] ['swiːpəz] [get] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| Even | the | street | sweepers | get | more | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 街道 | 清扫工 | 得到 | 更多的 | 比 | 那 | . |

就连街道清洁工的收入都比这高。

" [hɜːr; hər]['sɑːrkæzəm][wʌz; wəz] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [smaɪl] .

| " | Her | sarcasm | was | veiled | by | a | polite | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 讽刺 | 曾是 | 含蓄 | 经过 | 一个 | 有礼貌的 | 微笑 | . |

她礼貌的微笑掩盖了内心的讽刺。

[ðə; ðɪ] [braɪd] [læft] .

| The | bride | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | 笑了 | . |

新娘笑了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ʃeɪm] .

| He | felt | a | sudden | , | inexplicable | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 突然 | , | 无法解释的 | 耻辱 | . |

他突然感到一种莫名的羞耻感。

" [wel] , ['bʌzi] , [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [naɪt] .

| " | Well | , | Buzzy | , | I | can't | stop | here | talking | to | you | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 嗡嗡作响 | , | 我 | 不能 | 停止 | 这里 | 说 | 到 | 你 | 全部 | 夜晚 | . |

“好吧，巴兹，我不能整晚都待在这里跟你聊天。”

[wɪə(r)] ['liːvɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ] - . - .

| We're | leaving | , | you | know | , | by | the | 11 | . | 30 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 离开 | , | 你 | 知道 | , | 经过 | 这 | - | . | - | . |

我们打算11点30分之前离开。

[θæŋks] , [dɪr] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [ə'priːʃieɪt]

| Thanks | , | dear | boy | , | for | the | thought | that | brought | you | up | to | - | night | , | I | appreciate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | , | 亲爱的 | 男生 | , | 为了 | 这 | 想法 | 那 | 带来 | 你 | 向上 | 到 | - | 夜晚 | , | 我 | 欣赏 |

[ðə; ðɪ] ['ɑːnər] .

| the | honor | . |
|---|---|---|
| 这 | 荣誉 | . |

谢谢你，亲爱的孩子，感谢你今晚的来访，我深感荣幸。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] .

| " | She | extended | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扩展 | 她 | 手 | . |

她伸出了手。

" [gʊd] [lʌk] , [maɪ] [frend] .
**" Good luck , my friend .**
" 好的 运气 , 我的 朋友 .

祝你好运，我的朋友。

[traɪ] ['fɜːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] . "
**Try further up the street . "**
尝试 更远 向上 这 街道 . "

“再往前走走。”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['lɔːrə] , " [hiː; hi] [ prəu'testid ] .
**" Oh , I say , Laura , " he protested .**
" 哦 , 我 说 , 劳拉 , " 他 抗议 .

“哦，我说，劳拉，”他抗议道。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [hɜːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**She saw the genuine hurt in his eyes .**
她 锯 这 真的 伤害 在 他的 眼睛 .

她看到了他眼中流露出的真切伤感。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ wið'drɔiŋ ] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [klɑːspt] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə; eɪ]
**Instead of withdrawing the hand he had clasped , she suddenly gave his a**
反而 的 撤退 这 手 他 有 紧握 , 她 突然 给予 他的 一个
[wɔːrm] ['preʃər] .
**warm pressure .**
温暖的 压力 .

她没有抽回他握着的手，反而突然给了他一个温暖的按压。

[hɜːr; hər] ['mɑːkɪŋ] [aɪz] [gruː] ['soʊbər] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .
**Her mocking eyes grew sober and earnest .**
她 嘲讽 眼睛 生长 清醒 和 认真 .

她嘲讽的眼神变得严肃而认真。

" [jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [mæn] , ['bʌzi] , [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" You're too much of a real man , Buzzy , for that sort of thing , " she said .**
" 你是 也 很多 的 一个 真实的 男人 , 嗡嗡作响 , 为了 那 种类 的 事物 , " 她 说 .

“你是个真正的男子汉，巴兹，不会做那种事，”她说。

" [dəunt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Don't do it .**
" 不 做 它 .

别这么做。

['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] , [maɪ] [dɪr] [frend] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [twelv] ['θaʊz(ə)nd]
**Marry for love , my dear friend , even if it means getting along on twelve thousand**
结婚 为了 爱 , 我的 亲爱的 朋友 , 甚至 如果 它 方法 获得 沿着 在 十二 千
[ə; eɪ] [jɪr] .
**a year .**
一个 年 .

亲爱的朋友，为了爱情而结婚吧，即使这意味着一年只能挣一万两千块钱。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] , ['bɔzwɝθ] [væn] [pɪk] ,
**I don't believe , Bosworth Van Pycke ,**
我 不 相信 , 博斯沃思 范 派克 ,

我不相信，博斯沃思·范·派克

[ðæt] [daʊn] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['glɔːriəs] [ɪn] [ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
**that down in your heart you can see much that is glorious in the spending of a**
那 向下 在 你的 心 你 能 看 很多 那 是 辉煌 在 这 开支 的 一个
['wʊmənz] ['mʌni] .
**woman's money .**
女性的 钱 .

在你内心深处，你能看到女人花钱的种种美好之处。

[jʊə(r)] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] ['betər] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
**You're cut out for better work than that . "**
你是 切 出去 为了 更好的 工作 比 那 . "

你完全有能力胜任更好的工作。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] , ['lɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] .
**" I've just come to the same conclusion , Laura , " he said firmly .**
" 我已经 只是 来 到 这 相同的 结论 , 劳拉 , " 他 说 牢牢 .

“劳拉，我的结论也和你一样，”他坚定地说。

" [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
**" Good luck and God bless you .**
" 好的 运气 和 上帝 保佑 你 .

祝你好运，上帝保佑你。

[juːl] [biː; bi] ['hæpi] : [diː] [foʊ] ['dʌznt] [niːd] [jʊr; jər] ['mʌni] .
**You'll be happy : De Foe doesn't need your money .**
你会 是 快乐的 : 德 敌人 不 需要 你的 钱 .

你会很高兴的：德福并不需要你的钱。

" [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪdz] [huː] [wɜːr; wər]
**" She dashed off to give orders to the butler and the maids who were**
" 她 虚线 离开 到 给 订单 到 这 管家 和 这 女佣 WHO 是
['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [bɪ'jɑːnd] .
**waiting in the library beyond .**
等待 在 这 图书馆 超过 .

她匆匆跑去向等候在书房里的管家和女仆们下达命令。

[diː] [foʊz] ['entrəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] .
**De Foe's entrance was the signal for another outburst of joyous badinage .**
德 敌人的 入口 曾是 这 信号 为了 其他 爆发 的 欢乐 玩笑 .

德福的出场引发了另一场欢快的玩笑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [strɔːŋ] - ['fitʃərd] [mæn] [ʌv; əv] ['ræðər] ['sɪriəs] [miːn] .
**He was a handsome , strong - featured man of rather serious mien .**
他 曾是 一个 英俊的 , 强的 - 特色 男人 的 相当 严肃的 面容 .

他相貌英俊，五官轮廓分明，神情略显严肃。

['bɔzwɜːθ] [æt; ət] [wʌns] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['kjʊriəsli] .
**Bosworth at once shook hands with him , the others looking on curiously .**
博斯沃思 在 一次 摇晃 双手 和 他 , 这 其他的 寻找 在 奇怪的是 .

博斯沃思立刻与他握手，其他人则好奇地看着。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [ænd; ənd] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] .
**" God bless you and — thank you , old chap , " he said .**
" 上帝 保佑 你 和 — 感谢 你 , 老的 小伙子 , " 他 说 .

“愿上帝保佑你，谢谢你，老兄，”他说。

[diː] [foʊ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
**De Foe was never to know why the young man thanked him ,**
德 敌人 曾是 绝不 到 知道 为什么 这 年轻的 男人 谢谢 他 ,

德福始终不知道那个年轻人为何向他道谢。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'tentɪv] [mɪs] ['daʊnɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
**but the attentive Miss Downing understood and favored the speaker with a**
但 这 细心 错过 唐宁 理解 和 受青睐 这 扬声器 和 一个
[glæns] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [kən'sɜːrn] .
**glance of profound concern .**
瞥一眼 的 深刻的 忧虑 .

但细心的唐宁小姐明白了这一点，她用充满关切的目光注视着说话者。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][diː] [foʊ] [wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

| He | turned | to | her | as | De | Foe | was | claimed | by | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 她 | 作为 | 德 | 敌人 | 曾是 | 声称 | 经过 | 这 | 其他的 | . |

当德福被其他人认领时，他转向了她。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [ ʌn'iːzinis ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| An | expression | of | deep | uneasiness | had | come | into | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 表达 | 的 | 深的 | 不安 | 有 | 来 | 进入 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中流露出深深的不安。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kiːps] ['fɑːðər] [soʊ] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [soʊ] ['kweɪntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] .

| " | I | wonder | what | keeps | father | so | long | , | " | he | said | , | so | quaintly | that | she | laughed | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 保持 | 父亲 | 所以 | 长的 | , | " | 他 | 说 | , | 所以 | 古雅地 | 那 | 她 | 笑了 | 大声 | . |

“我很好奇是什么让父亲待得这么久，”他用一种古怪的语气说道，逗得她哈哈大笑。

[ðen] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| Then | both | of | them | turned | to | watch | the | preparations | for | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 两个都 | 的 | 他们 | 转向 | 到 | 手表 | 这 | 准备工作 | 为了 | 离开 | . |

然后两人转身观看出发前的准备工作。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [tɔːst] [ðə; ði]['dʒuːəl][bɑːksɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] [staʊt] [blæk] [bæg] ; [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tʊk] [tʃɑːrdʒ]

| The | butler | tossed | the | jewel | boxes | into | a | stout | black | bag | ; | the | detective | took | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 抛掷 | 这 | 宝石 | 盒子 | 进入 | 一个 | 肥硕 | 黑色的 | 包 | ; | 这 | 侦探 | 采取 | 收费 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

管家把珠宝盒扔进一个结实的黑色袋子里；侦探接手了袋子。

['beloʊz] [piəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][kɑːrz] ;

| Bellows | peered | from | the | front | windows | in | quest | of | the | motor | cars | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风箱 | 窥视 | 从 | 这 | 正面 | 视窗 | 在 | 寻求 | 的 | 这 | 发动机 | 汽车 | ; |

风箱从前窗探出头来，寻找汽车的踪迹；

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['tʃætəd] [ænd; ənd] ['gæbld] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['bʌndəld] ['ɪntuː][ðer; ðər]

| everybody | chattered | and | gabbled | while | they | were | being | bundled | into | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 喋喋不休 | 和 | 喋喋不休 | 尽管 | 他们 | 是 | 存在 | 捆绑式 | 进入 | 他们的 |

['aʊtər] ['gɑːrmənts] [baɪ][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [ə'tendənts] .

| outer | garments | by | the | nimble | attendants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外 | 服装 | 经过 | 这 | 灵活 | 服务员 | . |

大家一边叽叽喳喳地聊天，一边被身手敏捷的侍者们套上外衣。

[wʌn] [kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntirumz] [ɪn][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [ɔːr][ðə; ði] [rɪts] .

| One | could | only | think | of | the | anterooms | in | the | Savoy | or | the | Ritz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 仅有的 | 思考 | 的 | 这 | 前厅 | 在 | 这 | 萨沃伊 | 或者 | 这 | 丽兹酒店 | . |

人们只能想到萨沃伊酒店或丽兹酒店的前厅。

" [naʊ] [get] [aʊt] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][braɪd] .

| " | Now | get | out | , | every | one | of | you | , | " | cried | the | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 得到 | 出去 | , | 每一个 | 一 | 的 | 你 | , | " | 哭 | 这 | 新娘 | . |

“现在，你们都给我出去！”新娘喊道。

" [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | I | insist | on | being | the | last | to | leave | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 坚持 | 在 | 存在 | 这 | 最后的 | 到 | 离开 | 这 | 房子 | . |

我坚持最后一个离开家。

[its] [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] .

| It's | for | good | luck | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 为了 | 好的 | 运气 | . |

这是为了带来好运。

" ['beloʊz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . [diː] [foʊ] .

| " | Bellows | said | something | in | a | low | voice | to | Mr | . | De | Foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 风箱 | 说 | 某物 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 到 | 先生 | . | 德 | 敌人 | . |

贝洛斯低声对德福先生说了些什么。

['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['beloʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [kən'sɜːrn] .

| Any | one | but | Bellows | would | have | betrayed | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 但 | 风箱 | 会 | 有 | 背叛 | 忧虑 | . |

除了贝洛斯之外，任何人都会表现出担忧。

" [noʊ]['moʊtɝz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [diː] [foʊ] .

| " | No | motors | ! | " | exclaimed | Mr | . | De | Foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 电机 | ! | " | 惊呼 | 先生 | . | 德 | 敌人 | . |

“没有马达！”德福先生惊呼道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ðiˌ] [ruːm] .

| There | was | a | sudden | silence | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 沉默 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里突然一片寂静。

" [ðə; ðiˌ] ['blɪzərd] , [sɜːr] , " [sed] ['beloʊz] , ['briːfli] .

| " | The | blizzard | , | sir | , | " | said | Bellows | , | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 暴风雪 | , | 先生 | , | " | 说 | 风箱 | , | 简要地 | . |

“先生，是暴风雪，”贝洛斯简短地说。

" [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ðiˌ]['steɪʃ(ə)n] , " [kraɪd][ðə; ðiˌ] [gruːm] .

| " | But | , | hang | it | all | , | we | must | get | to | the | station | , | " | cried | the | groom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 悬挂 | 它 | 全部 | , | 我们 | 必须 | 得到 | 到 | 这 | 车站 | , | " | 哭 | 这 | 新郎 | . |

“但是，不管怎样，我们必须到车站去，”新郎喊道。

" [wʌt] [ðə; ðiˌ]['dɛvəlz][ðə; ðiˌ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? "

| " | What | the | devil's | the | meaning | of | all | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 魔鬼的 | 这 | 意义 | 的 | 全部 | 这 | ? | " |

这一切到底是什么意思?

" [dəunt] [bleɪm] ['beloʊz] , [oʊld][mæn] , " [sed] ['bɔzwɝθ] [væn] [pɪk] .

| " | Don't | blame | Bellows | , | old | man | , | " | said | Bosworth | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 责备 | 风箱 | , | 老的 | 男人 | , | " | 说 | 博斯沃思 | 范 | 派克 | . |

“别怪贝洛斯，老头，”博斯沃思·范·派克说道。

" [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['blɪzərd] .

| " | He | isn't | a | blizzard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不是 | 一个 | 暴风雪 | . |

“他不是暴风雪。”

[ænd; ənd][dəunt] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] , ['iːðər] .

| And | don't | lose | your | temper | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 失去 | 你的 | 脾气 | , | 任何一个 | . |

也别发脾气。

[rɪ'membər] [its] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [naɪt] .

| Remember | it's | your | wedding | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 它是 | 你的 | 婚礼 | 夜晚 | . |

记住，这是你们的新婚之夜。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [sleɪ] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] - . - .

| Now | , | I | have | a | big | sleigh | coming | for | me | at | 10 | . | 30 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 有 | 一个 | 大的 | 雪橇 | 未来 | 为了 | 我 | 在 | - | . | - | . |

现在，10点30分会有一辆大雪橇来接我。

['tæksɪs; 'tæksiz][kɑːnt] [bʌdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] .

| Taxis | can't | budge | in | this | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租车 | 不能 | 预算 | 在 | 这 | 天气 | . |

在这种天气下，出租车寸步难行。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][braɪd][kæn; kən][teɪk][maɪ][sleɪ] —

| You | and | the | bride | can | take | my | sleigh | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 这 | 新娘 | 能 | 拿 | 我的 | 雪橇 | — |

你和新娘可以坐我的雪橇——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['fɪnɪʃ] .

| " | He | did | not | finish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 结束 | . |

他没有完成。

['evri][mæn][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][bɪ'gʌn][tuː; tə][bɪ'reɪt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][kɑːr][hiː; hi][oʊnd]

| Every | man | in | the | party | had | begun | to | berate | the | kind | of | car | he | owned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 在 | 这 | 派对 | 有 | 开始 | 到 | 责骂 | 这 | 种类 | 的 | 车 | 他 | 拥有 |

[ænd; ənd]['evri]['wʊmən][wʌz; wəz]['skoʊldɪŋ][ðə; ði]['weðər] .

| and | every | woman | was | scolding | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 女士 | 曾是 | 责骂 | 这 | 天气 | . |

聚会上的每个男人都开始抱怨自己拥有的汽车，每个女人都在责骂天气。

[ðen][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmən][dɪ'mænd][fɔːr; fər][fɔːr] - [hɔːrs][sleɪ] .

| Then | there | was | a | common | demand | for | four | - | horse | sleighs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 常见的 | 要求 | 为了 | 四 | - | 马 | 雪橇 | . |

当时对四马拉雪橇的需求很普遍。

['beloʊz][rɪ'siːvd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə]['telɪfoʊn][tuː; tə][ðə; ði]['gærɑːʒɪz][ænd; ənd][tuː; tə]

| Bellows | received | half | a | dozen | orders | to | telephone | to | the | garages | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风箱 | 已收到 | 一半 | 一个 | 打 | 订单 | 到 | 电话 | 到 | 这 | 车库 | 和 | 到 |

[ðə; ði]['lɪvəri][ 'steiblz ] ,

| the | livery | stables | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 涂装 | 马厩 | , |

贝洛斯接到了六份电话指令，要求他给修车厂和马厩打电话。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði][seɪm][breθ] , [ˌaɪ 'tiː][siːmd] .

| all | in | the | same | breath | , | it | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | , | 它 | 似乎 | . |

似乎一切都在一口气说完。

" [dəunt]['wɜːri] , ['tʃɔns] .

| " | Don't | worry | , | Chaunce | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 担心 | , | 昌斯 | . |

“别担心，昌斯。”

[maɪ][sleɪ][ɪz][ʃʊr][tuː; tə][kʌm] .

| My | sleigh | is | sure | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 雪橇 | 是 | 当然 | 到 | 来 | . |

我的雪橇一定会来的。

[ðə; ði][braɪd][ɪz][seɪf] .

| The | bride | is | safe | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | 是 | 安全的 | . |

新娘安全了。

" [soʊ][spoʊk][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt]['mɪstər] . [væn][pɪk] .

| " | So | spoke | the | confident | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 辐 | 这 | 自信的 | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

自信满满的范·派克先生如是说道。

" [ɔːl][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪn][rɪ'tɜːrn][ɪz][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][bæk][hɪr][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][suːn]

| " | All | I | ask | you | to | do | in | return | is | to | send | it | back | here | for | me | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 我 | 问 | 你 | 到 | 做 | 在 | 返回 | 是 | 到 | 发送 | 它 | 后退 | 这里 | 为了 | 我 | 作为 | 很快 |

[æz; əz][jʊə(r)]['seɪfli][ðer; ðər] . "

| as | you're | safely | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你是 | 安全 | 那里 | . | " |

“我唯一的要求就是，你安全到达那边后，尽快把它寄回来。”

" [jʊə(r)] [æn; ən]['eɪndʒl] , ['bʌzi] , " [kraɪd][ðə; ði][braɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['seɪbəlz] .

| " | You're | an | angel | , | Buzzy | , | " | cried | the | bride | from | the | depths | of | her | sables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 天使 | , | 嗡嗡作响 | , | " | 哭 | 这 | 新娘 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 她 | 貂 | . |

“你真是个天使，巴兹，”新娘从她那件黑色长袍的深处喊道。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sleɪ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

| Just | as | the | sleigh | was | announced | , | half | an | hour | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 雪橇 | 曾是 | 宣布 | , | 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | , |

就在宣布雪橇即将出发的半小时后，

[ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [væn] [pɪk] , ['siːniər] .

| a | diversion | was | created | by | the | entrance | of | Mr | . | Van | Pycke | , | senior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 导流 | 曾是 | 创建 | 经过 | 这 | 入口 | 的 | 先生 | . | 范 | 派克 | , | 高级的 | . |

老范派克先生的到来转移了人们的注意力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] , [fɜːr] - ['koʊtɪd] [ænd; ənd] [glʌvd] .

| He | was | dressed | for | the | street | , | fur | - | coated | and | gloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 为了 | 这 | 街道 | , | 毛皮 | - | 涂层 | 和 | 戴手套 | . |

他一身街头装束，身穿皮草大衣，戴着手套。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

| The | shout | which | greeted | him | brought | him | up | just | inside | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喊 | 哪个 | 问候 | 他 | 带来 | 他 | 向上 | 只是 | 里面 | 这 | 门 | . |

一声喊叫声把他从门口吸引过来，他刚走进门就看到了外面。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .

| He | glared | at | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怒目而视 | 在 | 这 | 人群 | . |

他怒视着人群。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['bɔzwɝθ] ? " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| " | Where | are | you | , | Bosworth | ? | " | he | called | out | , | his | voice | husky | with | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | , | 博斯沃思 | ? | " | 他 | 称为 | 出去 | , | 他的 | 嗓音 | 沙哑 | 和 | 情感 | . |

“博斯沃思，你在哪里？”他喊道，声音因激动而沙哑。

" [hɪr] , ['fɑːðər] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ?

| " | Here | , | father | . | Are | you | ready | to | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 父亲 | . | 是 | 你 | 准备好 | 到 | 去 | ? |

“父亲，您准备好了吗？”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [stept] ['fɔːrwərd] ['ræðər] ['kwɪkli] .

| " | His | son | stepped | forward | rather | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 儿子 | 步 | 向前 | 相当 | 迅速地 | . |

他的儿子很快走了上来。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ? " [snæpt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

| " | Do | you | think | I'm | going | to | stay | all | night | ? | " | snapped | the | old | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我是 | 去 | 到 | 停留 | 全部 | 夜晚 | ? | " | 啪啪 | 这 | 老的 | 绅士 | . |

“你以为我会在这里待一整夜吗？”老先生厉声问道。

" [aɪm] — [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][duː] !

| " | I'm | — | I'm | damned | if | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | — | 我是 | 该死的 | 如果 | 我 | 做 | ! |

“我——我真是进退两难！”

" ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ dɔːz ] .

| " | Every | one | was | rushing | for | the | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 一 | 曾是 | 匆忙 | 为了 | 这 | 门 | . |

“每个人都争先恐后地冲向门口。”

[ðə; ði][braɪd] [tʊk] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst][ə'raɪv(ə)l] .

| The | bride | took | time | for | a | few | words | with | the | latest | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | 采取 | 时间 | 为了 | 一个 | 很少 | 字 | 和 | 这 | 最新的 | 到达 | . |

新娘抽出时间和最新到场的客人说了几句话。

" [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] !
" How late you are , Mr . Van Pycke !
" 如何 晚的 你 是 , 先生 . 范 派克 !

“范·派克先生，您来晚了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" she cried , grasping his hand .
" 她 哭 , 抓握 他的 手 .

她哭着，紧紧抓住他的手。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
" I'm so sorry we must be going .
" 我是 所以 对不起 我们 必须 是 去 .

“很抱歉，我们必须走了。”

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [treɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Catching a train , you know .
捕捉 一个 火车 , 你 知道 .

你知道，就是赶火车。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['bʌzi] , [wɪə(r)] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'zɔːz] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
By the way , Buzzy , we're sailing for the Azores day after to - morrow .
经过 这 方式 , 嗡嗡作响 , 是 帆船 为了 这 亚速尔群岛 天 后 到 - 明天 .

对了，巴兹，我们后天就要启程前往亚速尔群岛了。

[wen] [jʊə(r)] [ɪn]['pærɪs] , [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [lʊk] [ˌjuː 'es] [ʌp] .
When you're in Paris , be sure to look us up .
什么时候 你是 在 巴黎 , 是 当然 到 看 我们 向上 .

如果您在巴黎，请务必联系我们。

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪm] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
Thank God , I'm never coming back to New York .
感谢 上帝 , 我是 绝不 未来 后退 到 新的 约克 .

感谢上帝，我再也不会回纽约了。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][snæp] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] ['wedɪŋ]
Now you know why I don't care a snap what people say or think about my wedding
[gests] .
guests .
客人 .

现在你知道为什么我一点也不在乎别人怎么评价我的婚礼宾客了吧。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] .
Good - bye , my dear .
好的 - 再见 , 我的 亲爱的 .

再见，亲爱的。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .
Good - bye , Mr . Van Pycke .
好的 - 再见 , 先生 . 范 派克 .

再见，范·派克先生。

[θæŋks] , [soʊ] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊziz][juː; jʊ] [sent] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] .
Thanks , so much , for the roses you sent up to - day .
谢谢 , 所以 很多 , 为了 这 玫瑰 你 发送 向上 到 - 天 .

非常感谢您今天送来的玫瑰花。

[biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [raɪt] [sleɪ] , ['beloʊz] .
Be sure we get the right sleigh , Bellows .
是 当然 我们 得到 这 正确的 雪橇 , 风箱 .

贝洛斯，一定要确保我们选对雪橇。

[kʌm] , ['meri] , [dɪr] , [kɪs] [ˌem 'iː] .

| Come | , | Mary | , | dear | , | kiss | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 玛丽 | , | 亲爱的 | , | 吻 | 我 | . |

来吧，亲爱的玛丽，吻我。

[aɪ] [noʊ] [juːl] [lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['pærɪs] .

| I | know | you'll | look | me | up | when | you | come | to | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你会 | 看 | 我 | 向上 | 什么时候 | 你 | 来 | 到 | 巴黎 | . |

我知道你来巴黎的时候一定会来找我的。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['prɪti] [mɪs] ['daʊnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [kɪst] [hɜːr; hər] ['wɔːrmli] ,

| " | She | enveloped | the | pretty | Miss | Downing | in | her | arms | , | kissed | her | warmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 被包裹 | 这 | 漂亮的 | 错过 | 唐宁 | 在 | 她 | 武器 | , | 亲吻 | 她 | 热情地 | , |

她将漂亮的唐宁小姐拥入怀中，热情地吻了她。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| and | then | rushed | off | into | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 匆忙 | 离开 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

然后就冲进了大厅。

[wer] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃuːd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːrm] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| where | the | crowd | was | being | shooed | out | into | the | storm | ahead | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 人群 | 曾是 | 存在 | 被赶走 | 出去 | 进入 | 这 | 风暴 | 前方 | 的 | 她 | . |

在她面前，人群正被驱赶到暴风雨中。

['bɔzwɝθ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [mɪs] ['daʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'taɪərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [striːt] .

| Bosworth | observed | that | Miss | Downing | was | not | attired | for | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 观察到 | 那 | 错过 | 唐宁 | 曾是 | 不是 | 穿着 | 为了 | 这 | 街道 | . |

博斯沃思注意到唐宁小姐的穿着不适合出门。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] ?

| " | You're | not | going | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 去 | ? |

你不去吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .

| " | he | asked | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 迅速地 | . |

他迅速问道。

" [nɑːt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Not | till | to | - | morrow | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | " | 她 | 说 | . |

“要等到明天，”她说。

" [aɪm] ['steɪɪŋ] [ˌoʊvər'naɪt] . "

| " | I'm | staying | overnight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 入住 | 过夜 | . | " |

“我今晚要留宿。”

" ['bɔzwɝθ] , " [pʊt] [ɪn] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , [ɪn] ['dedli] [toʊnz] , " [wer] [ɪz] [jʊr; jər] [kæb] ? "

| " | Bosworth | , | " | put | in | Mr | . | Van | Pycke | , | in | deadly | tones | , | " | where | is | your | cab | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | , | " | 放 | 在 | 先生 | . | 范 | 派克 | , | 在 | 致命 | 音调 | , | " | 在哪里 | 是 | 你的 | 出租车 | ? | " |

“博斯沃思，”范·派克先生用阴沉的语气说道，“你的出租车在哪儿？”

" [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] , [dæd] .

| " | Stuck | in | the | snow | , | dad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡住 | 在 | 这 | 雪 | , | 爸爸 | . |

“爸爸，我被困在雪里了。”

[maɪ] [sleɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

| My | sleigh | will | be | back | in | half | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 雪橇 | 将要 | 是 | 后退 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | . |

我的雪橇半小时后就回来了。

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [koʊt] .
**Take** **off** **your** **coat** **.**
拿 离开 你的 外套 .

把外套脱掉。

[mɪs] ['daʊnɪŋ] [wəʊnt] [maɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] .
**Miss** **Downing** **won't** **mind** **our** **staying** **here** **a** **while** **longer** **.**
错过 唐宁 惯于 头脑 我们的 入住 这里 一个 尽管 更长 .

唐宁小姐不会介意我们在这里多待一段时间。

[ʃiː; ʃi] — "
**She** **—** **"**
她 — "

她-"

" [nɑːt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [sɜːr] ! " [snæpt] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .
**"** **Not** **another** **minute** **,** **sir** **!** **"** **snapped** **Mr** **.** **Van** **Pycke** **.**
" 不是 其他 分钟 , 先生 ! " 啪啪 先生 . 范 派克 .

"一分钟也不能再等了，先生！"范·派克先生厉声说道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .
**"** **You** **don't** **know** **what** **I** **know** **.**
" 你 不 知道 什么 我 知道 .

你不知道我知道的事情。

[juː; jʊ] — "
**You** **—** **"**
你 — "

你-"

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , ['iːðər] , [dæd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['draɪli] .
**"** **I** **don't** **believe** **you** **know** **what** **I** **know** **,** **either** **,** **dad** **,** **"** **said** **his** **son** **,** **dryly** **.**
" 我 不 相信 你 知道 什么 我 知道 , 任何一个 , 爸爸 , " 说 他的 儿子 , 干巴巴地 .

"爸爸，我也不认为你知道我知道的事情，"他儿子冷冷地说。

['beloʊz] ['entərd] .
**Bellows** **entered** **.**
风箱 进入 .

风箱已启动。

" [jʊr; jər] [sleɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] .
**"** **Your** **sleigh** **will** **return** **in** **half** **an** **hour** **,** **Mr** **.** **—** **Mr** **.**
" 你的 雪橇 将要 返回 在 一半 一个 小时 , 先生 . — 先生 .

"您的雪橇将在半小时后返回，先生——先生。"

['bɔzwɝθ] .
**Bosworth** **.**
博斯沃思 .

博斯沃思。

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] , [sɜːr] ? "
**Will** **you** **wait** **,** **sir** **?** **"**
将要 你 等待 , 先生 ? "

先生，请您稍等片刻。

" [noʊ] , [hiː; hi] [wəʊnt] [weɪt] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .
**"** **No** **,** **he** **won't** **wait** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Van** **Pycke** **.**
" 不 , 他 惯于 等待 , " 说 先生 . 范 派克 .

"不，他不会等的，"范·派克先生说。

" [get] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] , ['beloʊz] .
**"** **Get** **his** **coat** **and** **hat** **,** **Bellows** **.**
" 得到 他的 外套 和 帽子 , 风箱 .

"贝洛斯，把他的外套和帽子拿来。"

[aɪm] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . "

| I'm | — | I'm | going | to | take | him | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | — | 我是 | 去 | 到 | 拿 | 他 | 离开 | . | " |

我——我要把他带走。

" [juːl] [biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['beloʊz] , ['maɪldli] .

| " | You'll | be | lost | in | the | snow | , | sir | , | " | said | Bellows | , | mildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 丢失的 | 在 | 这 | 雪 | , | 先生 | , | " | 说 | 风箱 | , | 轻微地 | . |

“先生，您会在雪地里迷路的。”贝洛斯温和地说。

" [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ælps] , [sɜːr] . "

| " | It's | worse | than | the | Alps | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 更糟 | 比 | 这 | 阿尔卑斯山 | , | 先生 | . | " |

“比阿尔卑斯山还糟糕，先生。”

" [ælps] ?

| " | Alps | ? |
|---|---|---|
| " | 阿尔卑斯山 | ? |

“阿尔卑斯山？”

[kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [juːv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [ælps] ! "

| Confound | you | , | you've | never | seen | the | Alps | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混杂 | 你 | , | 你已经 | 绝不 | 已见 | 这 | 阿尔卑斯山 | ! | " |

真可惜，你竟然没见过阿尔卑斯山！

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['beloʊz] .

| " | No | , | sir | , | " | said | Bellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | " | 说 | 风箱 | . |

“不，先生，”贝洛斯说。

" [bʌt; bət] [stoʊks] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [hæz; həz] , [sɜːr] . "

| " | But | Stokes | , | the | butler | , | has | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 斯托克斯 | , | 这 | 管家 | , | 有 | , | 先生 | . | " |

“但是管家斯托克斯有，先生。”

" [send] [stoʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['beloʊz] , " [sed] [mɪs] ['daʊnɪŋ] , ['kwaɪətli] .

| " | Send | Stokes | to | me | , | Bellows | , | " | said | Miss | Downing | , | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 斯托克斯 | 到 | 我 | , | 风箱 | , | " | 说 | 错过 | 唐宁 | , | 悄悄 | . |

“把斯托克斯派来给我看看，贝洛斯，”唐宁小姐平静地说。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

| " | I | will | give | orders | for | to | - | night | and | to | - | morrow | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 给 | 订单 | 为了 | 到 | - | 夜晚 | 和 | 到 | - | 明天 | 早晨 | . |

“我将下达今晚和明天早上的命令。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , [ɪf] [aɪ][rɪ'taɪər][æt; ət][wʌns] .

| I | hope | you | will | forgive | me | , | Mr | . | Van | Pycke | , | if | I | retire | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 原谅 | 我 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | , | 如果 | 我 | 退休 | 在 | 一次 | . |

范·派克先生，如果我立即退休，希望您能原谅我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .

| I | am | very | tired | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 疲劳的 | . |

我非常累。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['rɑːðər] ['werɪŋ] [naɪt] . "

| It | has | been | a | busy | day | and | — | a | rather | wearing | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 忙碌的 | 天 | 和 | — | 一个 | 相当 | 穿着 | 夜晚 | . | " |

今天很忙，昨晚也相当累人。

" [pliːz] [dəunt][goʊ][dʒʌst] [jet] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .

| " | Please | don't | go | just | yet | , | " | he | begged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 不 | 去 | 只是 | 然而 | , | " | 他 | 乞求 | . |

“请你先别走，”他恳求道。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] — " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['wedɪŋ] ,

| " | You | promised | to | tell | me | about | the | — | " | He | was | going | to | say | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 承诺 | 到 | 告诉 | 我 | 关于 | 这 | — | " | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 婚礼 | , |

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| but | his | father | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 父亲 | 中断 | . |

“你答应过要告诉我关于——”他正要说婚礼的事，却被他父亲打断了。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , ['bɔzwɝθ] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] .

| " | If | you're | not | coming | at | once | , | Bosworth | , | I'll | leave | you | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你是 | 不是 | 未来 | 在 | 一次 | , | 博斯沃思 | , | 患病的 | 离开 | 你 | 这里 | . |

“博斯沃思，如果你不马上过来，我就把你留在这里。”

[aɪl] [wɔːk] .

| I'll | walk | . |
|---|---|---|
| 患病的 | 走 | . |

我走着去。

[aɪl] [hæv; həv] [nuː'moʊniə] ['enihaʊ] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [maɪ'self] ?

| I'll | have | pneumonia | anyhow | , | so | what's | the | sense | of | taking | care | of | myself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 肺炎 | 无论如何 | , | 所以 | 是什么 | 这 | 感觉 | 的 | 采取 | 关心 | 的 | 我 | ? |

反正我都要得肺炎了，何必费心照顾自己呢?

[aɪv] [bɪn] [in'sʌltid] , ['aʊtreɪdʒd] , [hju'milieitid] [ɪn] [ðɪs] —

| I've | been | insulted | , | outraged | , | humiliated | in | this | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 受辱 | , | 义愤填膺 | , | 受辱 | 在 | 这 | — |

我在这件事上受到了侮辱、愤怒和羞辱——

[bʌt; bət] , [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

| But | , | I | can't | talk | about | it | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我 | 不能 | 讲话 | 关于 | 它 | 现在 | , |

但我现在不能谈论这件事。

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] — [fɔːr; fər] [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

| not | in | the | presence | of | a | lady | — | for | I'm | sure | she | is | a | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 女士 | — | 为了 | 我是 | 当然 | 她 | 是 | 一个 | 女士 | . |

不能当着女士的面——因为我确信她是一位女士。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] - [ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

| I | can | tell | ' | em | by | the | sound | of | their | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | - | 呃 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 他们的 | 声音 | . |

我能从他们的声音里听出来。

[wʌt] , [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

| What | , | in | God's | name | , | are | you | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 在 | 神的 | 姓名 | , | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

你到底在这里干什么?

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] .

| That's | the | thing | that | puzzles | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 事物 | 那 | 谜题 | 我 | . |

这就是让我困惑的地方。

- [gæd] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['prɑːpər] [θɪŋ] , [aɪ'd] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , [stɔːrm] [ɔːr] [noʊ] [stɔːrm] .

| ' | Gad | , | if | I | did | the | proper | thing | , | I'd | take | you | away | at | once | , | storm | or | no | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 加德 | , | 如果 | 我 | 做过 | 这 | 恰当的 | 事物 | , | ID | 拿 | 你 | 离开 | 在 | 一次 | , | 风暴 | 或者 | 不 | 风暴 | . |

"

| " |
|---|

"

“天哪，如果我做正确的事，我会立刻带你离开，不管有没有暴风雨。”

" [dæd] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [bɪ'gæn] ['bɔzwɜ-θ] .
" Dad , you don't understand , " began Bosworth .
" 爸爸 , 你 不 理解 , " 开始 博斯沃思 .

“爸爸，你不明白，”博斯沃思开口说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [rɔːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
" Are you coming away with me ? " roared his father , stamping the floor .
" 是 你 未来 离开 和 我 ? " 咆哮 他的 父亲 , 冲压 这 地面 .

“你跟我走吗？”他父亲跺着脚，怒吼道。

" [duː] [ðeɪ] [stɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" Do they still hurt you ? " asked his son ,
" 做 他们 仍然 伤害 你 ? " 问 他的 儿子 ,

“他们还会伤害你吗？”他的儿子问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [fiːt] .
with a solicitous glance at the old gentleman's feet .
和 一个 殷勤 瞥一眼 在 这 老的 绅士的 脚 .

她关切地看了看老先生的脚。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] ['spʌtərd] .
Mr . Van Pycke sputtered .
先生 . 范 派克 溅射 .

范·派克先生结结巴巴地说。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ɑːn] , [sɜːr] .
" I have my own on , sir .
" 我 有 我的 自己的 在 , 先生 .

先生，我自己有衣服穿。

[bʌt; bət][aɪm] ['krɪpld] [fɔːr; fər][laɪf] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But I'm crippled for life , just the same .
但 我是 残疾的 为了 生活 , 只是 这 相同的 .

但我终生都残疾了。

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][gɑːt][maɪ] ['traʊzərz] [ɪn][ðə; ði][end] .
Thank God , I got my trousers in the end .
感谢 上帝 , 我 得到 我的 裤子 在 这 结尾 .

感谢上帝，我最终还是拿到了裤子。

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['nɜːrvəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .
" He passed his hand nervously over his brow .
" 他 通过了 他的 手 紧张地 超过 他的 眉头 .

他紧张地用手抚了抚额头。

" [ɪn][ðə; ði][end] ? " ['mɜ-ːmɜ-d] ['bɔzwɜ-θ] .
" In the end ? " murmured Bosworth .
" 在 这 结尾 ? " 低声说道 博斯沃思 .

“最后呢？”博斯沃思低声说道。

[mɪs] ['daʊnɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
Miss Downing turned to the fireplace .
错过 唐宁 转向 到 这 壁炉 .

唐宁小姐转向壁炉。

" [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['mænər] .
" I — I can't tell you about it now , " said his father in a constrained manner .
" 我 — 我 不能 告诉 你 关于 它 现在 , " 说 他的 父亲 在 一个 受限 方式 .

“我……我现在不能告诉你，”他父亲语气拘谨地说。

" - [gæd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] !
" ' Gad , it was — it was awful !
" - 加德 , 它 曾是 — 它 曾是 可怕 !

“天哪，真是——真是太糟糕了！”

['beloʊz] !
**Bellows !**
风箱 !

风箱!

[wer] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?
**Where the deuce is the man ?**
在哪里 这 二 是 这 男人 ?

那家伙在哪儿?

[ɑː] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
**Ah , here you are .**
啊 , 这里 你 是 .

啊，你来了。

['beloʊz] , [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ][kæb][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] — "
**Bellows , call me a cab or something at — "**
风箱 , 称呼 我 一个 出租车或者 某物 在 — "

贝洛斯，帮我叫辆出租车什么的——”

" ['mɪstər] . [stoʊks] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] , [mɪs] , " [sed] ['beloʊz] .
**" Mr . Stokes will be here directly , Miss , " said Bellows .**
" 先生 . 斯托克斯 将要 是 这里 直接地 , 错过 , " 说 风箱 .

“斯托克斯先生会直接过来，小姐，”贝洛斯说。

" ['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .
**" Very good , Mr . Van Pycke .**
" 非常 好的 , 先生 . 范 派克 .

“很好，范·派克先生。”

[ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] ? "
**A four - wheeler ? "**
一个 四 - 惠勒 ? "

四轮车?

" [teɪk] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] , [dæd] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['bɔzwɝθ] , ['glerɪŋ] [æt; ət] ['beloʊz] .
**" Take the subway , dad , " interposed Bosworth , glaring at Bellows .**
" 拿 这 地铁 , 爸爸 , " 插入 博斯沃思 , 刺眼 在 风箱 .

“爸爸，坐地铁去吧。”博斯沃思插话道，怒视着贝洛斯。

" [nekst]['kɔːrnər] [bɪ'loʊ] .
**" Next corner below .**
" 下一个 角落 以下 .

下一个拐角就在下方。

[bʌt; bət] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
**But , think it over .**
但 , 思考 它 超过 .

但是，再仔细想想。

[juːd] ['betər] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**You'd better wait for me .**
你会 更好的 等待 为了 我 .

你最好等我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 另一种选择(The Alternative)
# 第5/7页

" [stoʊks] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['daʊnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət] ['bɔzwɝθ] ,
" Stokes came in , and Miss Downing , with a significant glance at Bosworth ,
" 斯托克斯 来了 在 , 和 错过 唐宁 , 和 一个 重要的 瞥一眼 在 博斯沃思 ,

斯托克斯走了进来，唐宁小姐意味深长地看了博斯沃思一眼，

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtlər] .
retired to the library with the butler .
退休 到 这 图书馆 和 这 管家 .

和管家一起去了图书馆。

" [hæz; həz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dɪ'pɑːrtɪd] ? " [æskt] ['bɔzwɝθ] [ʌv; əv] ['beloʊz] ,
" Has everybody departed ? " asked Bosworth of Bellows ,
" 有 大家 已离开 ? " 问 博斯沃思 的 风箱 ,

“大家都走了吗？”博斯沃思问贝洛斯。

[huː] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
who was turning off some of the lights in the lower end of the room .
WHO 曾是 转弯 离开 一些 的 这 灯 在 这 降低 结尾 的 这 房间 .

有人正在关掉房间下半部分的一些灯。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The young man dropped into a chair , opened his cigaret case , and then ,
这 年轻的 男人 掉落 进入 一个 椅子 , 打开 他的 香烟 案件 , 和 然后 ,

年轻人一屁股坐在椅子上，打开烟盒，然后，

[fɜːrst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əb'skjuərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri] , [jɔːnd] [prə'dɪdʒəsli] .
first looking at the portières obscuring the library , yawned prodigiously .
第一的 寻找 在 这 门房 遮蔽 这 图书馆 , 打哈欠 惊人地 .

首先，他看到遮蔽图书馆的门廊，打了个大大的哈欠。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['beloʊz] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪli] - [sə'prest] [jɔːn] .
" Yes , sir , " said Bellows , caught in the middle of an illy - suppressed yawn .
" 是的 , 先生 , " 说 风箱 , 捕捉 在 这 中间 的 一个 伊利 - 被抑制 打哈欠 .

“是的，先生，”贝洛斯说道，他正努力抑制住打哈欠的冲动。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [maɪ] ['mɪstrəsɪz] [meɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [diː] [foʊz] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bægz] ,
" The detective , my mistress's maid , and Mr . De Foe's man , with the bags ,
" 这 侦探 , 我的 情妇的 女佣 , 和 先生 . 德 敌人的 男人 , 和 这 包 ,
[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

“侦探、我女主人的女仆，还有德福先生的助手，就是提着袋子的那位，先生，

[went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['æpi] ['kʌp(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [sleɪ] .
went away with the ' appy couple in your sleigh .
去 离开 和 这 - 苹果 夫妻 在 你的 雪橇 .

和那对“幸福的夫妇”一起乘着雪橇离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['kraʊdɪd] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['draɪvər] . "
It was a bit crowded , sir , for the driver . "
它 曾是 一个 少量 挤 , 先生 , 为了 这 司机 . "

先生，对司机来说车厢有点挤。

" ['beloʊz] , " [hist] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , " [huː] [ɪn'strʌktɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['traʊzərz] [aʊt]
" Bellows , " hissed Mr . Van Pycke , " who instructed you to take my trousers out
" 风箱 , " 嘶嘶作响 先生 . 范 派克 , " WHO 指示 你 到 拿 我的 裤子 出去
[tuː; tə] [pres] - [ɪm] ? "
to press ' em ? "
到 按 - 呃 ? "

“贝洛斯，”范·派克先生嘶嘶地说，“谁指示你把我的裤子拿出来熨烫的？”

" [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ['bædli] , " [ɪk'spleɪnd] ['beloʊz] .
" They needed it , sir , badly , " explained Bellows .
" 他们 需要 它 , 先生 , 糟糕 , " 解释 风箱 .

“先生，他们非常需要它，”贝洛斯解释道。

" [ænd; ənd][maɪ] [ʃuːz] , [sɜːr] , — [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['pɑːlɪʃt] , [dɪd][aɪ] ? "
" And my shoes , sir , — I did not ask to have them polished , did I ? "
" 和 我的 鞋 , 先生 , — 我 做过 不是 问 到 有 他们 抛光 , 做过 我 ? "

“先生，我的鞋子——我没要求擦亮它们吧？”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] . "
As I remember it , you did not . "
作为 我 记住 它 , 你 做过 不是 . "

我记得你没有。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][bæd] , " ['ɔːlmoʊst] [moʊn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən] , ['tɜːrnɪŋ]
" It wouldn't have been so bad , " almost moaned the unhappy gentleman , turning
" 它 不会 有 到过 所以 坏的 , " 几乎 呻吟 这 不开心 绅士 , 转弯
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
to his son ,
到 他的 儿子 ,

“本来也没那么糟，”这位郁闷的先生几乎是呻吟着，转向他的儿子说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ['æbsəns] [ʌn'tɪl] ['æftər][aɪ][hæd; həd] , [ɪn][maɪ] [ʌn'gʌvərnəbl] [reɪdʒ] ,
" but I didn't discover their absence until after I had , in my ungovernable rage ,
" 但 我 没有 发现 他们的 缺席 直到 后 我 有 , 在 我的 无法治理的 愤怒 ,

“但我直到怒不可遏之后才发现他们不在，

[θroʊn] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] [wæks] ['fɪgjɚz] ['gɑːrmənts] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌp'sterz] ['wɪndoʊ] .
thrown those confounded wax figure's garments from an upstairs window .
抛掷 那些 令人困惑 蜡 人物的 服装 从 一个 楼上 窗户 .

从楼上的窗户把那些该死的蜡像的衣服扔了出去。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][gæd] , [sɜːr] , [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][maɪ] [oʊn] ['traʊzərz] .
And then , by Gad , sir , I couldn't find my own trousers .
和 然后 , 经过 加德 , 先生 , 我 不能 寻找 我的 自己的 裤子 .

然后，见鬼，先生，我竟然找不到自己的裤子了。

[wɒts] [mɔːr] , [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [bel] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['beloʊz] .
What's more , I couldn't find the bell button to call for Bellows .
是什么 更多的 , 我 不能 寻找 这 钟 按钮 到 称呼 为了 风箱 .

更糟糕的是，我找不到呼叫风箱的铃铛按钮。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪ'ðaʊt] — [oʊ] , [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
There I was , in a strange bedroom without — Oh , I'll never forget it ,
那里 我 曾是 , 在 一个 奇怪的 卧室 没有 — 哦 , 患病的 绝不 忘记 它 ,
['bɔzwɝθ] — ['nevər] !
Bosworth — never !
博斯沃思 — 绝不 !

当时我身处一间陌生的卧室里——哦，我永远不会忘记，博斯沃思——永远不会！

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] , [sɜːr] ?

| What | the | devil | are | you | laughing | at | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 魔鬼 | 是 | 你 | 笑 | 在 | , | 先生 | ? |

先生，您到底在笑什么?

" [mɪs] ['daʊnɪŋ] [hæd; həd]['kwaɪətli] [riː'ɪntɘd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd]

| " | Miss | Downing | had | quietly | reentered | the | room | and | was | standing | just | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 唐宁 | 有 | 悄悄 | 重新进入 | 这 | 房间 | 和 | 曾是 | 常设 | 只是 | 里面 |

[ðə; ði] [dɔːr] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

唐宁小姐静静地回到房间，站在门内。

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

| a | growing | smile | of | appreciation | on | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生长 | 微笑 | 的 | 欣赏 | 在 | 她 | 嘴唇 | . |

她嘴角逐渐浮现出感激的笑容。

" [wɑː] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ? " [æskt] ['bɔzwɜ-θ] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] [hə'roʊɪkli] .

| " | Wha | — | what | did | you | do | , | sir | ? | " | asked | Bosworth | , | controlling | himself | heroically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 世界卫生大会 | — | 什么 | 做过 | 你 | 做 | , | 先生 | ? | " | 问 | 博斯沃思 | , | 控制 | 他自己 | 英勇地 | . |

“你……你做了什么，先生？”博斯沃思强忍着怒火问道。

" [duː] ?

| " | Do | ? |
|---|---|---|
| " | 做 | ? |

“做?

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

| What | could | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 我 | 做 | ? |

我还能怎么办?

- [ɔːl] , ['traʊzərz] [dəunt] [groʊ] [ɑːn] [ʃændə'lɪəz] , [duː] [ðeɪ] ?

| Demmit | all | , | trousers | don't | grow | on | chandeliers | , | do | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | , | 裤子 | 不 | 生长 | 在 | 吊灯 | , | 做 | 他们 | ? |

管他呢，裤子又不是从吊灯上长出来的，对吧?

[aɪ] ['kudnt] [pɪk] [ɔːf] [ə; eɪ] [per] , - [lɑː]['sæntə] ['klɔz] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

| I | couldn't | pick | off | a | pair | , | à | la | Santa | Claus | , | could | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 挑选 | 离开 | 一个 | 一对 | , | - | 拉 | 圣诞老人 | 克劳斯 | , | 可以 | 我 | ? |

我总不能像圣诞老人那样挑一双吧?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [left] [tuː; tə][duː] .

| There | was | only | one | thing | left | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 事物 | 左边 | 到 | 做 | . |

只剩下最后一件事要做了。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] ['beloʊz] .

| That | was | to | shout | for | Bellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 到 | 喊 | 为了 | 风箱 | . |

那是呼喊贝洛斯。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

| Just | as | I | was | on | the | point | of | stealing | out | to | the | head | of | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 偷窃 | 出去 | 到 | 这 | 头 | 的 | 这 | 楼梯 | , |

正当我准备偷偷溜到楼梯口时，

[aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] — [ə; eɪ]['mænz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

| I | heard | voices | — | a | man's | and | a | woman's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 声音 | — | 一个 | 男人的 | 和 | 一个 | 女性的 | . |

我听到了人声——一个男人的声音和一个女人的声音。

[aɪ] [dæʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

| I | dashed | back | into | the | bedroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 虚线 | 后退 | 进入 | 这 | 卧室 | . |

我冲回了卧室。

- [gæd] , [sɜːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| ' | Gad | , | sir | , | what | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 加德 | , | 先生 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

“天哪，先生，您怎么看？”

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [aɪ] ['hædnt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ,

| Those | people | were | in | the | next | room | , | and | the | door | , | which | I | hadn't | noticed | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 人们 | 是 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | , | 和 | 这 | 门 | , | 哪个 | 我 | 之前没有 | 注意到 | 前 | , |

那些人就在隔壁房间，还有那扇我之前没注意到的门。

[wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ə'dʒɑːr] .

| was | partly | ajar | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 部分 | 半开 | . |

半掩着。

[æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd] — [ə'hemˌə'həm] !

| At | any | minute | they | might | come | in | and | find | — | ahem | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 分钟 | 他们 | 可能 | 来 | 在 | 和 | 寻找 | — | 嗯 | ! |

他们随时都可能进来发现——咳！

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] ['daʊnɪŋ] . "

| I | didn't | see | you | , | Miss | Downing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 看 | 你 | , | 错过 | 唐宁 | . | " |

“我没看见你，唐宁小姐。”

" [pliːz] [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Please | go | on | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 去 | 在 | , | " | 她 | 说 | . |

“请继续，”她说。

" ['oʊnli][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['gɑːtn] ['ɪntuː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

| " | Only | to | convince | you | what | kind | of | a | house | we | have | all | gotten | into | , | " | he | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 到 | 说服 | 你 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 房子 | 我们 | 有 | 全部 | 获得 | 进入 | , | " | 他 | 解释 | , |

“我这么做只是为了让你们明白，我们究竟住进了什么样的房子里，”他解释道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

| after | a | moment | of | indecision | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 的 | 优柔寡断 | . |

犹豫片刻后。

" [wel] , [aɪ] ['kwɪkli] ['entərd] [ə; eɪ] [kloʊðz] ['klɑːzɪt] [nɪr] [baɪ] .

| " | Well | , | I | quickly | entered | a | clothes | closet | near | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 迅速地 | 进入 | 一个 | 衣服 | 壁橱 | 靠近 | 经过 | . |

“于是，我迅速走进附近的一个衣柜。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [mɪs] ['daʊnɪŋ] ,

| I | don't | want | to | hurt | your | feelings | , | Miss | Downing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 伤害 | 你的 | 情怀 | , | 错过 | 唐宁 | , |

我不想伤害您的感情，唐宁小姐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][nekst] ['bedtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] , ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] .

| but | the | lady | in | the | next | bedchamber | was | your | friend | , | Mrs | . | Scoville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士 | 在 | 这 | 下一个 | 卧室 | 曾是 | 你的 | 朋友 | , | 太太 | . | 斯科维尔 | . |

但隔壁卧室的女士是你的朋友，斯科维尔夫人。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [di:] [foʊ] [tʃæp] .

| The | man | was | that | confounded | De | Foe | chap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 那 | 令人困惑 | 德 | 敌人 | 小伙子 | . |

那个人就是那个令人困惑的德福。

[aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

| I | — | I | can't | tell | you | what | they | were | saying | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 什么 | 他们 | 是 | 说 | 到 | 每个 | 其他 | . |

我……我不能告诉你他们彼此说了些什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] .

| It | was | sickening | , | I'll | say | that | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人作呕 | , 患病的 | | 说 | 那 | 很多 | . |

真是令人作呕，我只能这么说。

[noʊ] , [noʊ] — [aɪ][wəʊnt][goʊ]['ɪntu:]['di:teɪlz] .

| No | , | no | — | I | won't | go | into | details | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | — | 我 | 惯于 | 去 | 进入 | 细节 | . |

不，不——我不会详述细节。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][meɪd][ɪn][ðer; ðər] , ['hʊkɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt]

| It | seems | there | was | a | maid | in | there | , | hooking | her | up | , | but | they | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那里 | 曾是 | 一个 | 女佣 | 在 | 那里 | , | 钩子 | 她 | 向上 | , | 但 | 他们 | 没有 |

[maɪnd][hɜ:r; hər] .

| mind | her | . |
|---|---|---|
| 头脑 | 她 | . |

似乎那里有个女佣在勾搭她，但他们并不介意。

[wen] [ðə; ði][meɪd] [went] [aʊt] , [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [faɪv][ɔ:r][sɪks] ['kɪsɪz] — [ə'hemˌə'həm] !

| When | the | maid | went | out | , | I | distinctly | heard | five | or | six | kisses | — | ahem | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 女佣 | 去 | 出去 | , | 我 | 明显地 | 听到 | 五 | 或者 | 六 | 吻 | — | 嗯 | ! |

当女佣出去的时候，我清楚地听到了五六声亲吻声——咳！

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ['bɔzwɝθ] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] .

| Hang | it | all | , | Bosworth | , | I | couldn't | help | eavesdropping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 它 | 全部 | , | 博斯沃思 | , | 我 | 不能 | 帮助 | 偷听 | . |

别怪我，博斯沃思，我忍不住偷听了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ˌaʊt'saɪd] .

| There | were | people | in | the | hall | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 人们 | 在 | 这 | 大厅 | 外部 | . |

外面大厅里有人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['breɪz(ə)n] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [noʊn] .

| It | was | the | most | brazen | thing | I've | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 厚颜无耻 | 事物 | 我已经 | 曾经 | 已知 | . |

这是我见过的最厚颜无耻的事。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [sni:z] .

| Unfortunately | , | I | had | to | sneeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 我 | 有 | 到 | 喷嚏 | . |

不幸的是，我打了个喷嚏。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz][noʊz] .

| " | He | stopped | to | blow | his | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 到 | 吹 | 他的 | 鼻子 | . |

他停下来擤了擤鼻子。

['beloʊz] ['ɔːlsoʊ] [bluː] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

| **Bellows** | **also** | **blew** | **his** | **,** | **but** | **for** | **a** | **different** | **reason** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风箱 | 还 | 吹 | 他的 | , | 但 | 为了 | 一个 | 不同的 | 原因 | . |

贝洛斯也吹响了号角，但原因不同。

" [jes] , [aɪ] [sniːzd] .

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **sneezed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 打喷嚏 | . |

“是的，我打喷嚏了。”

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['siːst] .

| **The** | **exhibition** | **ceased** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 展览 | 停止 | . |

展览结束了。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [diː] [foʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| **I** | **had** | **just** | **time** | **to** | **shut** | **the** | **closet** | **door** | **before** | **De** | **Foe** | **came** | **into** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 时间 | 到 | 关闭 | 这 | 壁橱 | 门 | 前 | 德 | 敌人 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | , |

我刚好来得及关上衣橱门，德福就进了房间。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .

| **looking** | **about** | **.** |
|---|---|---|
| 寻找 | 关于 | . |

四处看看。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [kən'faʊndɪd] ['sɜːrvənt] , - [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **He** | **said** | **something** | **about** | **'** | **confounded** | **servants** | **,** | **'** | **and** | **then** | **went** | **back** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 某物 | 关于 | - | 令人困惑 | 仆人 | , | - | 和 | 然后 | 去 | 后退 | 到 | 她 | . |

他说了些关于“该死的仆人”之类的话，然后就回到她身边了。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [hɜːr; hər] - ['swiːthɑːrt] - [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [taɪ]

| **Then** | **I** | **heard** | **him** | **call** | **her** | **'** | **sweetheart** | **'** | **and** | **ask** | **her** | **if** | **she** | **wouldn't** | **tie** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 听到 | 他 | 称呼 | 她 | - | 亲爱的 | - | 和 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 不会 | 领带 |

[hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| **his** | **necktie** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领带 | 为了 | 他 | , |

然后我听到他叫她“甜心”，问她能不能帮他系领带。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] .

| **like** | **a** | **little** | **darling** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 小的 | 亲爱的 | . |

像个小宝贝。

[baɪ][gæd] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

| **By** | **Gad** | **,** | **sir** | **,** | **it** | **was** | **worse** | **than** | **I** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 加德 | , | 先生 | , | 它 | 曾是 | 更糟 | 比 | 我 | 想法 | . |

天哪，先生，情况比我想象的还要糟糕。

[aɪ] —

| **I** | **—** |
|---|---|
| 我 | — |

我-

" ['bɔzwɝθ] [kɔft] ['vaɪələntli] ,

| **"** | **Bosworth** | **coughed** | **violently** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | 咳嗽 | 暴力 | , |

博斯沃思剧烈咳嗽起来，

[ænd; ənd] [mɪs] ['daʊnɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [flek] [sʌm; səm] [dʌst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [brɑːnz]

| and | Miss | Downing | found | it | necessary | to | fleck | some | dust | from | a | bronze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 唐宁 | 成立 | 它 | 必要的 | 到 | 斑点 | 一些 | 灰尘 | 从 | 一个 | 青铜 |

[bɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['elboʊ] — ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| bit | at | her | elbow | — | somewhat | to | the | rear | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少量 | 在 | 她 | 弯头 | — | 有些 | 到 | 这 | 后部 | 的 | 它 | , |

唐宁小姐觉得有必要掸掉她肘部后方一块青铜饰物上的一些灰尘。

[tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ækjərət] .

| to | be | perfectly | accurate | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 完美 | 准确的 | . |

完全准确而言。

" [juː; jʊ] [dəunt] [ʌndər'stænd] , ['fɑːðər] — " [bɪ'gæn] ['bʌzi] , ['nɜːrvəsli] .

| " | You | don't | understand | , | father | — | " | began | Buzzy | , | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 理解 | , | 父亲 | — | " | 开始 | 嗡嗡作响 | , | 紧张地 | . |

“爸爸，您不明白——”巴兹紧张地开口道。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːr] , [aɪm] [nɑːt] [def] .

| " | Confound | it | sir | , | I'm | not | deaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 混杂 | 它 | 先生 | , | 我是 | 不是 | 聋 | . |

“真是见鬼了，先生，我又不是聋子。”

[aɪl] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] [nekst] [hæf] ['aʊər] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ bil ] [ænd; ənd] [kuːd]

| I'll | pass | over | the | next | half | hour | , | except | to | say | that | they | billed | and | cooed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 经过 | 超过 | 这 | 下一个 | 一半 | 小时 | , | 除了 | 到 | 说 | 那 | 他们 | 账单 | 和 | 咕咕 |

[wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] .

| without | cessation | . |
|---|---|---|
| 没有 | 停止 | . |

接下来的半小时我就不多说了，只想说他们不停地收费和哄骗。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] , [ðæt] ['klɑːzɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [aɪs] - [tʃest] .

| I | give | you | my | word | , | that | closet | was | like | an | ice | - | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | , | 那 | 壁橱 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 冰 | - | 胸部 | . |

我向你保证，那个壁橱就像个冰柜。

[aɪ] [dɛmd] [nɪr] [froʊz] [tuː; tə] [deθ] .

| I | demmed | near | froze | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 魔鬼 | 靠近 | 冻住了 | 到 | 死亡 | . |

我差点冻死。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .

| At | last | they | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 去 | 离开 | . |

最后他们离开了。

['beloʊz] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ʃuːz] .

| Bellows | came | back | with | my | trousers | and | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风箱 | 来了 | 后退 | 和 | 我的 | 裤子 | 和 | 鞋 | . |

风箱把我的裤子和鞋子送回来了。

['æftər] ['hiːd] [gɔːn] , [aɪ] [stoʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] - [ɪm] .

| After | he'd | gone | , | I | stole | out | and | got | into | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他会 | 已消失 | , | 我 | 偷窃 | 出去 | 和 | 得到 | 进入 | - | 呃 | . |

他走后，我偷偷溜出去钻进了它们。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] , [bʌt; bət] — [wɒts] [ðə; ði] [juːz] ?

| There's | a | lot | more | I | could | tell | , | but | — | what's | the | use | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 很多 | 更多的 | 我 | 可以 | 告诉 | , | 但 | — | 是什么 | 这 | 使用 | ? |

我还有很多话想说，但是——说了又有什么用呢?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

| I | want | to | get | out | of | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这里 | . |

我想离开这里。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [stɔːrm][tuː; tə][æsk] [ðæt] ['kriːtʃər] [tuː; tə][biː; bi]

| Just | to | think | that | I | came | up | here | in | all | this | storm | to | ask | that | creature | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 思考 | 那 | 我 | 来了 | 向上 | 这里 | 在 | 全部 | 这 | 风暴 | 到 | 问 | 那 | 生物 | 到 | 是 |

[maɪ][waɪf] ！ -

| my | wife | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | ！ | - |

想想看，我竟然冒着这样的暴风雨来到这里，向那个女人求婚！

[gæd] , [aɪ] ['wʊdnt] [æsk][hɜːr; hər] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] .

| Gad | , | I | wouldn't | ask | her | now | if | she | was | the | last | woman | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加德 | , | 我 | 不会 | 问 | 她 | 现在 | 如果 | 她 | 曾是 | 这 | 最后的 | 女士 | 在 | 地球 | . |

天哪，如果她是地球上最后一个女人，我现在都不会问她这个问题。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['beloʊz] !

| Open | the | door | for | me | , | Bellows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | 为了 | 我 | , | 风箱 | ! |

贝洛斯，给我开门!

[aɪm]['goʊɪŋ][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['lækəˌdeɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , ['bɔzwɝθ] .

| I'm | going | next | door | to | the | Lackaday | , | for | the | night | , | Bosworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 下一个 | 门 | 到 | 这 | 一天 | , | 为了 | 这 | 夜晚 | , | 博斯沃思 | . |

今晚我要去隔壁的拉克戴酒店，博斯沃思。

[kɔːl] [ʌp][baɪ] - [foʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [nuː'moʊniə] .

| Call | up | by | ' | phone | in | the | morning | to | see | if | I | have | pneumonia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 向上 | 经过 | - | 电话 | 在 | 这 | 早晨 | 到 | 看 | 如果 | 我 | 有 | 肺炎 | . |

早上打电话来问我是否得了肺炎。

" [hiː; hi] ['stɔrmd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['daʊnɪŋ] .

| " | He | stormed | into | the | hall | without | saying | good | night | to | Miss | Downing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暴风雨 | 进入 | 这 | 大厅 | 没有 | 说 | 好的 | 夜晚 | 到 | 错过 | 唐宁 | . |

“他怒气冲冲地走进大厅，连晚安都没跟唐宁小姐说。”

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [swer] ['raʊndli] [æz; əz] ['beloʊz] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

| They | heard | him | swear | roundly | as | Bellows | opened | the | door | to | the | vestibule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 他 | 发誓 | 圆圆地 | 作为 | 风箱 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 这 | 前厅 | . |

当贝洛斯打开门厅的门时，他们听到他大声咒骂。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][slæm][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .

| Then | there | was | a | slam | of | the | outer | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 猛击 | 的 | 这 | 外 | 门 | . |

然后，外门砰的一声关上了。

[tə'geðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [saɪd]

| Together | the | young | man | and | woman | walked | to | the | front | window | , | and | , | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 女士 | 步行 | 到 | 这 | 正面 | 窗户 | , | 和 | , | 边 |

[baɪ][saɪd] ,

| by | side | , |
|---|---|---|
| 经过 | 边 | , |

这对年轻男女一起走到前窗，并肩而立，

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θɜːrti] [fiːt] [ʌv; əv]

| they | saw | him | fight | his | way | down | the | steps | and | across | the | thirty | feet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 他 | 斗争 | 他的 | 方式 | 向下 | 这 | 步骤 | 和 | 穿过 | 这 | 三十 | 脚 | 的 |

['snoʊˌbæŋk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][bɑːr] .

| snowbank | that | lay | between | the | house | and | the | street | entrance | to | the | hotel | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪堆 | 那 | 躺 | 之间 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 街道 | 入口 | 到 | 这 | 酒店 | 酒吧 | . |

他们看到他奋力爬下台阶，穿过房子和酒店酒吧街道入口之间三十英尺高的雪堆。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [nekst] [deɪ] ,

| Mr | . | Van | Pycke | did | not | know | , | until | he | saw | it | in | the | papers | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 派克 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 直到 | 他 | 锯 | 它 | 在 | 这 | 文件 | 下一个 | 天 | , |

范·派克先生直到第二天在报纸上看到才知道这件事。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

| that | there | had | been | a | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 婚礼 | . |

之前举行过婚礼。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr]

| It | may | be | well | to | add | in | this | connection | that | it | was | a | long | time | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 到 | 添加 | 在 | 这 | 联系 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 |

[nuː] [jɔːk] [hɜːrd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðæt] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [gests] [baɪ]['prɑːksi] .

| New | York | heard | the | last | of | that | wedding | and | its | amazing | guests | by | proxy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | 听到 | 这 | 最后的 | 的 | 那 | 婚礼 | 和 | 它是 | 惊人的 | 客人 | 经过 | 代理人 | . |

在此或许应该补充一点，纽约过了很久才彻底摆脱那场婚礼及其众多宾客的身影。

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [mɪs] ['daʊnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| " | Good | night | , | " | said | Miss | Downing | , | as | they | turned | away | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | , | " | 说 | 错过 | 唐宁 | , | 作为 | 他们 | 转向 | 离开 | 从 | 这 | 窗户 | . |

“晚安，”唐宁小姐说着，转身离开了窗边。

" [oʊ] , [pliːz] , [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | Oh | , | please | , | not | yet | , | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 请 | , | 不是 | 然而 | , | " | 他 | 哭 | . |

“哦，求求你们，别这样！”他喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

| " | I | am | so | tired | , | " | she | pleaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 疲劳的 | , | " | 她 | 恳求 | . |

“我好累啊，”她恳求道。

" [ðə; ði] [sleɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] . "

| " | The | sleigh | will | be | back | in | twenty | or | thirty | minutes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 雪橇 | 将要 | 是 | 后退 | 在 | 二十 | 或者 | 三十 | 分钟 | . | " |

“雪橇将在二三十分钟后回来。”

" [aɪl] [steɪ] [ten] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

| " | I'll | stay | ten | minutes | , | " | she | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 停留 | 十 | 分钟 | , | " | 她 | 同意 | . |

“我待十分钟，”她同意了。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

| " | Come | and | sit | before | the | fire | in | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 坐 | 前 | 这 | 火 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

“来图书馆的火炉前坐坐。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɔːr][ə; eɪ][ˌsɪgə'ret] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| You | may | have | a | cigar | or | a | cigaret | — | but | nothing | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 一个 | 雪茄 | 或者 | 一个 | 香烟 | — | 但 | 没有什么 | 到 | 喝 | . |

你可以抽雪茄或香烟，但不能喝酒。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['gɪltɪli] .

| " | He | started | guiltily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 内疚地 | . |

他一开始就带着愧疚的神情。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ,

| At | the | end | of | ten | minutes | , | despite | the | fact | that | he | was | very | amusing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 十 | 分钟 | , | 尽管 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 非常 | 有趣 | , |

十分钟后，尽管他非常风趣幽默，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːp] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fendər] , [ænd; ənd] [sed]

| she | rose | from | the | deep | , | comfortable | chair | before | the | fender | , | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 从 | 这 | 深的 | , | 舒服的 | 椅子 | 前 | 这 | 挡泥板 | , | 和 | 说 |

[gʊd] [naɪt] [wʌns] [mɔːr] .

| good | night | once | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | 一次 | 更多的 | . |

她从挡泥板前那张舒适的深椅子上站起来，再次道了声晚安。

" [aɪ] [hɪr] [sleɪ] ['belz] [ɪn] [frʌnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | hear | sleigh | bells | in | front | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 雪橇 | 铃铛 | 在 | 正面 | , | " | 她 | 说 | . |

“我听到前面有雪橇铃声，”她说。

" [wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] ?

| " | When | are | you | leaving | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 是 | 你 | 离开 | ? |

你什么时候离开?

" [hiː; hi] [æskt] ,

| " | he | asked | , |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , |

他问道：

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['ɪntrəst] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

| looking | into | her | eyes | with | all | of | the | new | interest | that | had | come | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 进入 | 她 | 眼睛 | 和 | 全部 | 的 | 这 | 新的 | 兴趣 | 那 | 有 | 来 | 进入 | 他的 |

[oʊn] .

| own | . |
|---|---|
| 自己的 | . |

他凝视着她的眼睛，眼中充满了他自己新近产生的兴趣。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| " | To | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | . |

“明天。

[aɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['jɪrz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːn] [fʊl] [peɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['klɪrli] .

| I'm | to | have | a | year's | vacation | on | full | pay | , | " | she | said | quite | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 到 | 有 | 一个 | 年 | 假期 | 在 | 满的 | 支付 | , | " | 她 | 说 | 相当 | 清楚地 | . |

“我将享受一年的带薪假期，”她非常明确地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fluː] ['veri] [waɪd] ['oʊpən] .

| His | eyes | flew | very | wide | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 飞翔 | 非常 | 宽的 | 打开 | . |

他猛地睁大了眼睛。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ?

| " | Isn't | it | nice | , | Mr | . | Van | Pycke | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 好的 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | ? |

“范·派克先生，这不是很棒吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| " | She | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

她走了。

[hiː; hi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

| He | stood | perfectly | still | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 完美 | 仍然 | , |

他一动不动地站着，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sped] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [bɪ'jɑːnd] .

| listening | to | the | rustle | of | her | gown | as | she | sped | up | the | stairs | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 沙沙 | 的 | 她 | 袍 | 作为 | 她 | 加速 | 向上 | 这 | 楼梯 | 超过 | . |

听着她裙摆的沙沙声，她正快步走上楼梯。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][sɔːft] [læf] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

| Something | like | a | soft | laugh | came | back | to | him | from | the | dome | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 一个 | 柔软的 | 笑 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | 从 | 这 | 穹顶 | 的 | 这 | 大厅 | . |

他听到大厅穹顶上传来一阵轻柔的笑声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

| His | face | was | a | study | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 学习 | . |

他的表情很耐人寻味。

" [baɪ] ['θʌndər] !

| " | By | thunder | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 雷 | ! |

“我的天哪！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['praɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɪn'tent] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [koʊl] .

| " | he | murmured | , | prior | to | a | long | , | intent | contemplation | of | the | blazing | coals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | 事先的 | 到 | 一个 | 长的 | , | 意图 | 沉思 | 的 | 这 | 炽烈 | 煤炭 | . |

“他喃喃自语，然后长时间专注地凝视着燃烧的煤炭。”

[æt; ət][læst] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ɪn]['daɪər][pər'pleksəti] ,

| At | last | , | shrugging | his | shoulders | in | dire | perplexity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 耸肩 | 他的 | 肩膀 | 在 | 可怕的 | 困惑 | , |

最后，他一脸困惑地耸了耸肩，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] .

| he | turned | and | slowly | made | his | way | to | the | front | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 缓慢地 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 正面 | 视窗 | . |

他转身，缓缓走向前面的窗户。

[ðə; ði] [sleɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] .

| The | sleigh | was | not | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪橇 | 曾是 | 不是 | 在 | 视线 | . |

雪橇不见踪影。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| He | glanced | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 手表 | . |

他瞥了一眼手表。

[ɪ'lev(ə)n] - ['twenti] .

| Eleven | - | twenty | . |
|---|---|---|---|
| 十一 | - | 二十 | . |

十一点二十分。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [dʒæmd] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [sed]

| With | sudden | exasperation | he | jammed | his | hands | into | his | pockets | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 恼怒 | 他 | 卡住 | 他的 | 双手 | 进入 | 他的 | 口袋 | 和 | 说 |

['sʌmθɪŋ] ['sɔːftli] .

| something | softly | . |
|---|---|---|
| 某物 | 轻轻 | . |

他突然恼怒地把手插进口袋，低声说了些什么。

['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] -

| Kicking | a | chair | to | the | window | , | he | sat | down | and | glared | at | the | snow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踢 | 一个 | 椅子 | 到 | 这 | 窗户 | , | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 怒目而视 | 在 | 这 | 雪 | - |

['kʌvərd] [glæs] .

| covered | glass | . |
|---|---|---|
| 涵盖 | 玻璃 | . |

他一脚踢开一把椅子，坐到窗边，怒视着覆盖着积雪的玻璃。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [wɪnd] [ʃri:kt] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] .

| Outside | , | the | wind | shrieked | louder | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 这 | 风 | 尖叫 | 更大声 | 比 | 曾经 | . |

外面，风的呼啸声比以往任何时候都更加响亮。

[wen] ['beloʊz] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [twelv] ,

| When | Bellows | came | in | to | turn | out | the | lights | at | a | quarter | to | twelve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 风箱 | 来了 | 在 | 到 | 转动 | 出去 | 这 | 灯 | 在 | 一个 | 四分之一 | 到 | 十二 | , |

当贝洛斯在十二点四十五分进来关灯时，

['bɔzwɝθ] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [nɔ:r][dɪd] ['beloʊz] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði][lɪmp] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

| Bosworth | did | not | hear | him | , | nor | did | Bellows | observe | the | limp | figure | in | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 做过 | 不是 | 听到 | 他 | , | 也不 | 做过 | 风箱 | 观察 | 这 | 跛行 | 数字 | 在 | 这 | 椅子 | . |

博斯沃思没有听到他的话，贝洛斯也没有注意到椅子上那具瘫软的身影。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] ,

| Mr | . | Van | Pycke | was | sound | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 派克 | 曾是 | 声音 | 睡着了 | , |

范·派克先生睡得很沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][fɑ:r][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] .

| and | the | footman | did | not | have | far | to | go | to | reach | the | same | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男仆 | 做过 | 不是 | 有 | 远的 | 到 | 去 | 到 | 抵达 | 这 | 相同的 | 状态 | . |

而侍从离那里也不远，也能到达同样的州。

[ə; eɪ] [sleɪ] [keɪm] [ʌp] , [bæŋkt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , ['weɪtɪd] [ə'waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [haʊs] ,

| A | sleigh | came | up | , | banked | with | snow | , | waited | awhile | in | front | of | the | dark | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 雪橇 | 来了 | 向上 | , | 银行 | 和 | 雪 | , | 等待 | 一会儿 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 黑暗的 | 房子 | , |

一辆雪橇驶来，车厢里堆满了雪，在漆黑的房子前停了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

| and | then | departed | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 已离开 | . |

然后就离开了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[ðə; ði] ['sekrəteri] [goʊz] [hoʊm]

| THE | SECRETARY | GOES | HOME |
|---|---|---|---|
| 这 | 秘书 | 去 | 家 |

秘书回家了

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] [wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] , [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['leɪtər] .

| He | was | chilled | to | the | bone | when | he | awoke | , | an | hour | and | a | half | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 冷藏 | 到 | 这 | 骨 | 什么时候 | 他 | 醒来 | , | 一个 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | 之后 | . |

一个半小时后，他醒来时感觉冷得钻心。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɪtʃɪ] ['dɑ:rknəs] .

| The | room | was | in | pitchy | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 在 | 音调 | 黑暗 | . |

房间里一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| It | is | only | natural | to | suppose | that | he | did | not | know | where | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 自然的 | 到 | 认为 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 他 | 曾是 | . |

他不知道自己身在何处，这是人之常情。

[hiː; hi] [felt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'drest] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [bed] .

| He | felt | of | himself | , | surprised | to | find | that | he | was | not | undressed | and | not | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 的 | 他自己 | , | 惊讶 | 到 | 寻找 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 脱光衣服 | 和 | 不是 | 在 | 床 | . |

他摸了摸自己，惊讶地发现自己没有脱衣服，也没有躺在床上。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fə'lɑːsəfi] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['pʌzlɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

| With | more | philosophy | than | is | usually | exhibited | under | such | puzzling | conditions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 哲学 | 比 | 是 | 通常 | 展出 | 在下面 | 这样的 | 令人费解 | 状况 | , |

在如此令人费解的情况下，人们通常不会展现出如此深思熟虑的思考。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self] ['ɪntuː] [fʊl] ['weɪkflnəs] .

| he | fell | back | in | his | chair | and | forced | himself | into | full | wakefulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 强制 | 他自己 | 进入 | 满的 | 清醒 | . |

他向后倒在椅子上，强迫自己完全清醒过来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| A | moment | later | , | with | a | gasp | of | dismay | , | he | was | on | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | , | 和 | 一个 | 喘气 | 的 | 沮丧 | , | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | , |

片刻之后，他惊愕地倒吸一口气，站了起来。

['skreɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

| scraping | away | the | frost | and | peering | from | the | black | window | into | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刮擦 | 离开 | 这 | 霜 | 和 | 窥视 | 从 | 这 | 黑色的 | 窗户 | 进入 | 这 | 夜晚 | , |

刮去霜冻，从漆黑的窗户向夜色中凝视。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

| his | eyes | wide | with | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 宽的 | 和 | 焦虑 | . |

他眼中充满了焦虑。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][wɜːr; wər] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ;

| His | arms | and | legs | were | stiff | with | the | cold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 和 | 腿 | 是 | 僵硬的 | 和 | 这 | 寒冷的 | ; |

他的四肢冻僵了；

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ 'ʃɪvərɪŋ ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɪl] .

| he | found | himself | shivering | as | with | a | mighty | chill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 瑟瑟发抖 | 作为 | 和 | 一个 | 强大的 | 寒意 | . |

他发现自己冷得直哆嗦。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [hiː; hi][ stɛərd ] ['dʌmli] ['ɪntuː][ðə; ði] [oʊ'peɪknɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| Turning | his | back | to | the | window | , | for | many | minutes | he | stared | dumbly | into | the | opaqueness | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 窗户 | , | 为了 | 许多 | 分钟 | 他 | 凝视 | 默默地 | 进入 | 这 | 不透明性 | 前 | 他 | . |

他背对着窗户，呆呆地盯着眼前的黑暗，好几分钟都发呆了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz]['saɪlənt] .

| The | house | was | as | black | as | the | grave | and | quite | as | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 这 | 严重 | 和 | 相当 | 作为 | 沉默的 | . |

房子黑得像坟墓一样，静得像坟墓一样。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [seɪm] [dred] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hiː; hi]

| He | began | to | experience | , | strangely | enough | , | the | same | dread | of | darkness | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 经验 | , | 奇怪的 | 足够的 | , | 这 | 相同的 | 恐惧 | 的 | 黑暗 | 他 |

[hæd; həd] [felt] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

| had | felt | when | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 毛毡 | 什么时候 | 一个 | 男生 | . |

奇怪的是，他开始感受到小时候那种对黑暗的恐惧。

[ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ['redʒɪstər] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| A | furnace | register | , | he | remembered | , | was | near | the | door | leading | to | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 炉 | 登记 | , | 他 | 记得 | , | 曾是 | 靠近 | 这 | 门 | 领导 | 到 | 这 | 大厅 | , |

[wer'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

| wherever | that | might | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 无论 | 那 | 可能 | 是 | . |

他记得，炉膛通风口靠近通往大厅的门，不管那扇门在哪里。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ɪts] ['frendli] , [wɔːrmθ] - ['gɪvɪŋ] [dræft]

| His | first | thought | was | to | seek | the | comfort | of | its | friendly | , | warmth | - | giving | drafts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 到 | 寻找 | 这 | 舒适 | 的 | 它是 | 友好的 | , | 温暖 | - | 给予 | 草稿 |

.

| : |
|---|
| . |

他首先想到的是去享受它带来的温暖舒适的微风。

[ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [hiː; hi] ['ræn,sækt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mætʃ] .

| On | second | thoughts | , | he | ransacked | his | pockets | for | a | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第二 | 想法 | , | 他 | 洗劫一空 | 他的 | 口袋 | 为了 | 一个 | 匹配 | . |

他转念一想，又翻遍了口袋，想找根火柴。

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [strʌk] [wʌns] ,

| A | clock | in | the | hall | struck | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钟 | 在 | 这 | 大厅 | 击 | 一次 | , |

大厅里的钟敲了一下，

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] [wʌn] [ ə'klɔk, əu- ] [ɔːr] [hæf] - [pæst]

| but | how | was | he | to | know | whether | it | signified | one | o'clock | or | half | - | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 知道 | 无论 | 它 | 表示 | 一 | 点钟 | 或者 | 一半 | - | 过去的 |

['sʌmθɪŋ] [els] ?

| something | else | ? |
|---|---|---|
| 某物 | 别的 | ? |

但他怎么知道这表示的是一点钟还是其他时间的半点呢?

['faɪndɪŋ] [noʊ] [mætʃ] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['redʒɪstər] , [hɪz; ɪz] [hændz] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| Finding | no | match | , | he | started | for | the | register | , | his | hands | stretched | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 不 | 匹配 | , | 他 | 开始 | 为了 | 这 | 登记 | , | 他的 | 双手 | 拉伸 | 前 | 他 | . |

没有找到匹配项，他便走向收银台，双手伸向前方。

[ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] ; [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['slʌmbər] .

| Of | one | thing | he | was | reasonably | sure | ; | the | household | was | wrapped | in | slumber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 事物 | 他 | 曾是 | 合理 | 当然 | ; | 这 | 家庭 | 曾是 | 包装 | 在 | 睡眠 | . |

有一件事他相当肯定：全家人都沉浸在睡梦中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| There | was | not | a | sound | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 声音 | 在 | 这 | 房子 | . |

屋里静悄悄的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈmaindid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈpoʊəm][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] : " [nɑːt][ə; eɪ]

| He | was | reminded | of | a | childhood | poem | in | which | it | was | said | : | " | Not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 提醒 | 的 | 一个 | 童年 | 诗 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 说 | : | " | 不是 | 一个 |

[ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] ,

| creature | was | stirring | , |
|---|---|---|---|
| 生物 | 曾是 | 搅拌 | , |

他想起小时候读过的一首诗，诗中写道：“万籁俱寂，寂静无声。”

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] .

| not | even | a | mouse | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 一个 | 老鼠 | . |

连只老鼠都没有。

" [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

| " | The | memory | of | this | line | brought | a | smile | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 线 | 带来 | 一个 | 微笑 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

想起这句话，他嘴角不禁扬起一丝微笑。

[hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈʃɑːrpli] [tʃekt] [baɪ][ˈbɑːdɪli][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| His | progress | was | rather | sharply | checked | by | bodily | contact | with | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 进步 | 曾是 | 相当 | 尖锐地 | 已检查 | 经过 | 身体上的 | 接触 | 和 | 一 | 的 | 这 |

[ˈdʌmiːz] ,

| dummies | , |
|---|---|
| 假人 | , |

他与其中一个假人发生身体接触，导致他的进展戛然而止。

[huːz] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fərˈgɑːtn] .

| whose | presence | he | had | quite | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 在场 | 他 | 有 | 相当 | 被遗忘的 | . |

他完全忘记了他的存在。

[nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ˈproʊtest][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌmi] ,

| Not | only | was | there | a | hollow | protest | from | the | dummy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 曾是 | 那里 | 一个 | 空洞的 | 反对 | 从 | 这 | 假的 | , |

不仅木偶的抗议空洞无物，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [səbˈstænʃ(ə)l] [wʌn][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [væn] [pɪk] .

| but | a | more | substantial | one | from | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 更多的 | 重大的 | 一 | 从 | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

但范·派克先生的贡献更为实质性。

[nɑːt][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈɑːbstək(ə)l] , [hiː; hi] [prəˈsiːdid] ,

| Not | content | with | a | mild | encounter | with | this | particular | obstacle | , | he | proceeded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 内容 | 和 | 一个 | 温和的 | 遇到 | 和 | 这 | 特别的 | 障碍 | , | 他 | 继续 | , |

[ɪn][hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

| in | his | confusion | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 困惑 | , |

他并不满足于仅仅遇到这个小障碍，而是在困惑中继续前进。

[tuː; tə] [bæk] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] , [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [les] [ˈstɜːrdi] ,

| to | back | into | another | , | which | , | being | less | sturdy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 后退 | 进入 | 其他 | , | 哪个 | , | 存在 | 较少的 | 结实的 | , |

倒车撞上另一辆车，而那辆车不够坚固，

[ˈtɔpld] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

| toppled | over | with | a | crash | that | must | have | been | heard | in | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾覆 | 超过 | 和 | 一个 | 碰撞 | 那 | 必须 | 有 | 到过 | 听到 | 在 | 这 | 阁楼 | . |

它轰然倒塌，发出了一声巨响，阁楼里的人肯定都能听到。

['pænɪk] - ['strɪkən] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['flaʊndəd] [ɑːn] ,

| Panic | - | stricken | , | the | young | man | floundered | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐慌 | - | 受打击的 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 挣扎 | 在 | , |

惊慌失措的年轻人踉跄着继续前进，

[naʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [æz; əz]

| now | intent | upon | reaching | the | hall | and | making | as | dignified | an | escape | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 意图 | 之上 | 到达 | 这 | 大厅 | 和 | 制作 | 作为 | 凝重 | 一个 | 逃脱 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['blʌndərbʌs] [ænd; ənd] [tɑːŋz] .

| possible | before | the | servants | appeared | with | blunderbusses | and | tongs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 前 | 这 | 仆人 | 出现 | 和 | 短管火枪 | 和 | 钳 | . |

现在一心想赶到大厅，在仆人们拿着火枪和钳子出现之前，尽可能体面地逃脱。

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] [dɪ'zaɪər] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [hæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt]

| His | only | desire | now | was | to | find | his | overcoat | and | hat | and | the | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 欲望 | 现在 | 曾是 | 到 | 寻找 | 他的 | 大衣 | 和 | 帽子 | 和 | 这 | 正面 |

[steps] [wɪ'ðaʊt] ['bʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| steps | without | butting | his | brains | out | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 没有 | 对冲 | 他的 | 大脑 | 出去 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

他现在唯一的愿望就是在黑暗中找到他的大衣、帽子和前门台阶，同时还要避免撞到头。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃer] , [kri'eɪtɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['rækɪt] [ænd; ənd] [ 'bɑːkiŋ ] [hɪz; ɪz] [niː]

| He | brought | up | against | a | chair | , | creating | additional | racket | and | barking | his | knee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 向上 | 反对 | 一个 | 椅子 | , | 创建 | 额外的 | 球拍 | 和 | 叫声 | 他的 | 膝盖 |

['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

| into | the | bargain | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 便宜货 | . |

他撞到椅子上，不仅制造了更大的噪音，还磕到了膝盖。

" [gʊd] ['hevə(ə)n] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

| " | Good | heaven | , | " | he | muttered | , | " | where | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天堂 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 在哪里 | 是 | 我 | ? |

“我的天哪，”他喃喃自语，“这是哪里？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] ?

| Is | it | a | barricade | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 路障 | ? |

这是路障吗?

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] .

| " | His | heart | stood | still | for | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 心 | 站立 | 仍然 | 为了 | 一个 | 第二 | . |

他的心脏仿佛停止跳动了一秒。

[dɪ'stɪŋktli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːft] , [sə'prest] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

| Distinctly | he | heard | the | soft | , | suppressed | cry | of | a | woman | — | and | then | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 他 | 听到 | 这 | 柔软的 | , | 被抑制 | 哭 | 的 | 一个 | 女士 | — | 和 | 然后 | 这 |

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skɜːriːɪŋ] ['fæbrɪks] .

| unmistakable | sound | of | scurrying | fabrics | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 毋庸置疑 | 声音 | 的 | 匆匆忙忙 | 布料 | . |

他清晰地听到了女人轻柔而压抑的哭泣声，然后是布料窸窣作响的刺耳声音。

[ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] — [ɔːr] ['pɑːsəbli] [frʌm; frəm]

| The | sounds | came | from | some | remote | corner | of | the | room | — | or | possibly | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 来了 | 从 | 一些 | 偏僻的 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | — | 或者 | 可能 | 从 |

[ə; eɪ] [ruːm] [hɑːrd] [baɪ] — [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'lɑːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən]

| a | room | hard | by | — | and | were | indicative | of | great | alarm | on | the | part | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 房间 | 难的 | 经过 | — | 和 | 是 | 指示性的 | 的 | 伟大的 | 警报 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 一个 |

[ˌʌn'siːn] ['pɜːrs(ə)n] .

| unseen | person | . |
|---|---|---|
| 看不见 | 人 | . |

这些声音来自房间的某个偏僻角落，也可能来自附近的房间，这表明某个看不见的人感到非常惊恐。

['bɔzwɝθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [sloʊ] ['θɪŋkər] .

| Bosworth | was | not | a | slow | thinker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 曾是 | 不是 | 一个 | 慢的 | 思想家 | . |

博斯沃思并非思维迟钝之人。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [wei] .

| He | took | the | safest | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 最安全 | 方式 | . |

他选择了最安全的方式。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] : " [its] [ɔːl] [raɪt] !

| Without | hesitation | he | called | out | : | " | It's | all | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 犹豫 | 他 | 称为 | 出去 | : | " | 它是 | 全部 | 正确的 | ! |

他毫不犹豫地喊道："没关系！"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɔzwɝθ] [væn] [pɪk] !

| I | am | Bosworth | Van | Pycke | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 博斯沃思 | 范 | 派克 | ! |

我是博斯沃思·范·派克！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['sɪksti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

| " | There | was | dead | silence | for | the | next | sixty | seconds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 死的 | 沉默 | 为了 | 这 | 下一个 | 六十 | 秒 | . |

接下来的六十秒，一片死寂。

[ðə; ði] [frentʃ] [klɑːk] [ tikt ] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

| The | French | clock | ticked | them | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 钟 | 勾选 | 他们 | 离开 | . |

法国的钟声为他们敲响了钟。

[hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['kaʊntɪd] ['twenti] - [faɪv] [ɔːr] ['θɜːrti] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] , [hʌʃt] [vɔɪs] [ri'spɔndid]

| He | involuntarily | counted | twenty | - | five | or | thirty | before | a | small | , | hushed | voice | responded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不由自主 | 计数 | 二十 | - | 五 | 或者 | 三十 | 前 | 一个 | 小的 | , | 静静地 | 嗓音 | 回应 |

, — [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

| , | — | from | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | — | 从 | 这 | 图书馆 | , |

他不由自主地数到二十五或三十，然后一个细小、低沉的声音回答道——从图书馆传来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| he | was | sure | , | — | the | voice | of | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | , | — | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 女士 | . |

他确信——那是女人的声音。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

| " | What | did | you | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 说 | ? | " |

"你说什么？"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .

| " | I | am | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

我是范·派克先生。

[dəunt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

| Don't | be | alarmed | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 惊慌 | . |

别惊慌。

[its] — [its] [ɔːl] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

| It's | — | it's | all | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | — | 它是 | 全部 | 一个 | 错误 | . |

这——这都是一场误会。

[aɪ] — "

| I | — | " |
|---|---|---|
| 我 | — | " |

我-"

" ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ?
" Mr . Van Pycke ?
" 先生 . 范 派克 ?

“范·派克先生？”

[waɪ] — [waɪ] —
Why — why —
为什么 — 为什么 —

为什么——为什么——

" [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" He recognized the voice .
" 他 认可 这 嗓音 .

他认出了这个声音。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['daʊnɪŋ] ? "
" Is that you , Miss Downing ? "
" 是 那 你 , 错过 唐宁 ? "

“请问是您，唐宁小姐？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . [væn] [pɪk] ?
" Are you — are you sure that you are Mr . Van Pycke ?
" 是 你 — 是 你 当然 那 你 是 先生 . 范 派克 ?

“你——你确定你是范·派克先生吗？”

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][kɔːl] ['bʌt(ə)n] .
I have my finger on the call button .
我 有 我的 手指 在 这 称呼 按钮 .

我的手指放在通话键上。

[wɑː] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "
Wha — what are you doing here ? "
世界卫生大会 — 什么 是 你 正在做 这里 ? "

你……你在这里做什么?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" I am trying to get out , " he said , lowering his voice .
" 我 是 尝试 到 得到 出去 , " 他 说 , 降低 他的 嗓音 .

“我正在想办法出去，”他压低声音说。

" [dəunt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [vɔɪs] ? "
" Don't you recognize my voice ? "
" 不 你 认出 我的 嗓音 ? "

“你不认得我的声音了吗？”

" [jiː; ji] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] . "
" Ye — yes , I think I do . "
" 叶 — 是的 , 我 思考 我 做 . "

“是——是的，我想我的确如此。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Where are you ? "
" 在哪里 是 你 ? "

“你在哪里？”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ə; eɪ][bɪt]['kwerələsli,'kwerjələsli][hiː; hi]
" Why didn't you go out before ? " asked the voice , a bit querulously he
" 为什么 没有 你 去 出去 前 ? " 问 这 嗓音 , 一个 少量 抱怨地 他
[θɔːt] .
thought .
想法 .

“你之前为什么不出去？”那个声音问道，他觉得语气里带着一丝抱怨。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [sliːp] ['wɔːkər] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | am | not | a | sleep | walker | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 睡觉 | 沃克 | , | " | 他 | 说 | . |

“我不是梦游者，”他说。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [taɪm] [tuː; tə][dʒest] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['sʌplɪmentɪd] : " [aɪ] [went]

| Realizing | that | it | was | a | poor | time | to | jest | , | he | hastily | supplemented | : | " | I | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 时间 | 到 | 笑话 | , | 他 | 草草 | 补充 | : | " | 我 | 去 |

[tuː; tə] [sliːp] — ['weɪtɪŋ] .

| to | sleep | — | waiting | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | — | 等待 | . |

意识到此时开玩笑不太合适，他赶紧补充道：“我睡着了——等待着。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| Where | are | you | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | ? |

你在哪里?

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | time | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 时间 | 是 | 它 | ? |

现在是几点?

[ɪz] ['evri] [wʌn][ɪn][bed] ?

| Is | every | one | in | bed | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 每一个 | 一 | 在 | 床 | ? |

大家都上床睡觉了吗?

" [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['pɑːrtɪd] ['veri] ['sloʊli] .

| " | The | curtains | at | the | opposite | end | of | the | room | parted | very | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 窗帘 | 在 | 这 | 对面的 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | 分手了 | 非常 | 缓慢地 | . |

房间另一端的窗帘缓缓拉开。

[fɜːrst] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [red] [gloʊ] [ə'pɪrd] [bɪ'jɑːnd] , ['meloʊ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['fɪtf(ə)l] ;

| First | , | a | strong | , | red | glow | appeared | beyond | , | mellow | and | somewhat | fitful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 一个 | 强的 | , | 红色的 | 辉光 | 出现 | 超过 | , | 醇厚 | 和 | 有些 | 断断续续 | ; |

首先，远处出现了一道强烈的红色光芒，柔和而又有些断断续续；

[ðen] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [red] ,

| then | the | shadowy | figure | of | the | girl | was | silhouetted | against | the | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 阴暗的 | 数字 | 的 | 这 | 女孩 | 曾是 | 剪影 | 反对 | 这 | 红色的 | , |

然后，女孩的模糊身影在红色背景下勾勒出轮廓。

[freɪmd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ] [ 'ʃivəriŋ ] ['dreɪpəri] .

| framed | on | either | side | by | shivering | drapery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 框 | 在 | 任何一个 | 边 | 经过 | 瑟瑟发抖 | 布料 | . |

两侧是瑟瑟发抖的帷幔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['sætn] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] .

| She | was | still | wearing | the | white | satin | evening | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 穿着 | 这 | 白色的 | 缎 | 晚上 | 袍 | . |

她仍然穿着那件白色缎面晚礼服。

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊp] .

| He | took | hope | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 希望 | . |

他重燃希望。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [leɪt] , ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ 'staːtiŋ ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| " | It | isn't | so | late | , | after | all | , | " | he | cried | , | starting | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 所以 | 晚的 | , | 后 | 全部 | , | " | 他 | 哭 | , | 开始 | 朝向 | 她 | . |

“现在还不算太晚，”他喊道，朝她走去。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

| " | I | hope | you | will | go | away | at | once | , | Mr | . | Van | Pycke | , | " | she | said | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 去 | 离开 | 在 | 一次 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | , | " | 她 | 说 | 迅速地 | . |

“我希望你立刻离开，范·派克先生，”她急忙说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hæf] - [pæst][wʌn] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz][ɪn][bed] .

| " | It | is | half | - | past | one | — | and | every | one | is | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一半 | - | 过去的 | 一 | — | 和 | 每一个 | 一 | 是 | 在 | 床 | . |

“现在已经一点半了——大家都上床睡觉了。”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] . "

| I | don't | understand | why | you | are | still | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | 为什么 | 你 | 是 | 仍然 | 这里 | . | " |

我不明白你为什么还留在这里。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] ['veri] ['kɑːnfɪdəntli] .

| " | I'll | tell | you | all | about | it | , | " | he | said | , | not | very | confidently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | 不是 | 非常 | 自信地 | . |

“我会把一切都告诉你，”他不太自信地说。

" [dəunt][tɜːrn][ˌem ˈiː][aʊt] [ʌnˈtɪl] [aɪv] [gɑːt][wɔːrm] , [pliːz] .

| " | Don't | turn | me | out | until | I've | got | warm | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 转动 | 我 | 出去 | 直到 | 我已经 | 得到 | 温暖的 | , | 请 | . |

“等我暖和了再把我赶出去，好吗？”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [aɪm] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] . "

| I | give | you | my | word | , | I'm | paralyzed | with | the | cold | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | , | 我是 | 瘫痪 | 和 | 这 | 寒冷的 | . | " |

我向你保证，我真的冷得动弹不得。

" ['riːəli] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , [aɪ] — [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] — [aɪ] [miːn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ]

| " | Really | , | Mr | . | Van | Pycke | , | I | — | I | can't | have | you | here | — | I | mean | , | it | is | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | , | 我 | — | 我 | 不能 | 有 | 你 | 这里 | — | 我 | 意思是 | , | 它 | 是 | 所以 |

['terəbli] [leɪt] .

| terribly | late | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 晚的 | . |

“范·派克先生，真的，我不能让你待在这里——我的意思是，现在已经太晚了。”

[aɪ] — [aɪ] — "

| I | — | I | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | — | " |

我——我——”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['sʌmwʌt] [ɪ'reləvəntli] .

| " | Were | you | horribly | frightened | ? | " | he | asked | , | somewhat | irrelevantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 糟糕透了 | 害怕 | ? | " | 他 | 问 | , | 有些 | 无关紧要 | . |

“你当时吓坏了吗？”他问道，这个问题似乎与主题无关。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ,

| He | had | come | up | to | her | by | this | time | , | and | , | peering | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 向上 | 到 | 她 | 经过 | 这 | 时间 | , | 和 | , | 窥视 | 超过 | , |

这时他已经走到她跟前，向远处望去，

[sɔː] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [greɪt] .

| saw | a | splendid | fire | in | the | library | grate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 一个 | 灿烂 | 火 | 在 | 这 | 图书馆 | 格特 | . |

看到图书馆壁炉里燃着熊熊大火。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| There | were | no | lights | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 灯 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里没有灯。

[ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fendər] , [ɪn'vaɪtɪŋli] .

| A | big | chair | stood | before | the | fender | , | invitingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 椅子 | 站立 | 前 | 这 | 挡泥板 | , | 热情地 | . |

挡泥板前摆放着一把大椅子，颇具吸引力。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] .

| His | teeth | were | chattering | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 牙齿 | 是 | 喋喋不休 | . |

他牙齿打颤。

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['petrɪfaɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræðər] ['breθləsli] .

| " | I | was | almost | petrified | , | " | she | said | rather | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 几乎 | 石化 | , | " | 她 | 说 | 相当 | 气喘吁吁 | . |

“我当时几乎吓坏了，”她气喘吁吁地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [aʊt] , [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

| " | If | you | had | not | called | out | , | I | — | I | think | my | heart | would | have | refused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 不是 | 称为 | 出去 | , | 我 | — | 我 | 思考 | 我的 | 心 | 会 | 有 | 拒绝 | 到 |

[biːt] [ə'gen] .

| beat | again | . |
|---|---|---|
| 打 | 再次 | . |

“如果你没有呼喊，我——我想我的心脏就会停止跳动。”

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['bɜːrglər] ! "

| Oh | , | I | am | so | glad | it | is | you | and | not | a | burglar | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 它 | 是 | 你 | 和 | 不是 | 一个 | 窃贼 | ! | " |

哦，太好了，是你而不是窃贼！

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [get] [wɔːrm] ?

| " | May | I | come | in | and | get | warm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 来 | 在 | 和 | 得到 | 温暖的 | ? |

我可以进来暖和一下吗?

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

| " | he | pleaded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 恳求 | . |

他恳求道。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'ʃivəriŋ ] .

| She | saw | that | he | was | shivering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 瑟瑟发抖 | . |

她看到他在发抖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| With | a | quick | glance | over | her | shoulder | she | stood | aside | and | allowed | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 | 超过 | 她 | 肩膀 | 她 | 站立 | 旁边 | 和 | 允许 | 他 | 到 |

[pæs] .

| pass | . |
|---|---|
| 经过 | . |

她迅速回头瞥了一眼，侧身让开，让他先行通过。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | are | cold | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 寒冷的 | , | " | 她 | 说 | . |

“你很冷，”她说。

" [sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

| " | Sit | down | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | 经过 | 这 | 火 | . |

“请坐在火堆旁。”

[aɪl] [poʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .

| I'll | poke | it | up | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 戳 | 它 | 向上 | 一个 | 少量 | . |

我把它戳起来一点。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] .

| Just | for | a | few | minutes | , | and | then | you | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 和 | 然后 | 你 | 必须 | 去 | . |

就几分钟，然后你就得走了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈrækɪt] [əˈlɑːrmd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .

| I | wonder | if | the | racket | alarmed | the | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 这 | 球拍 | 惊慌 | 这 | 仆人 | . |

我不知道这噪音是否惊扰了仆人们。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈmɪstər] . [væn] [pɪk] .

| You | see | , | I | am | the | only | person | in | this | part | of | the | house | , | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 是 | 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

范·派克先生，您看，这栋房子的这一部分只有我一个人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| " | He | looked | up | from | the | grate | , | over | which | he | was | holding | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向上 | 从 | 这 | 格特 | , | 超过 | 哪个 | 他 | 曾是 | 保持 | 他的 | 双手 | . |

他从炉栅上抬起头来，他双手正放在炉栅上。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ɪn] [bed] ?

| " | By | the | way | , | why | are | you | not | in | bed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | 为什么 | 是 | 你 | 不是 | 在 | 床 | ? |

对了，你为什么不在床上?

[aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] [sed] [gʊd] [naɪt] — [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] .

| I | distinctly | remember | you | said | good | night | — | and | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 明显地 | 记住 | 你 | 说 | 好的 | 夜晚 | — | 和 | 开始 | . |

我清楚地记得你说了晚安——然后就开始了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

| " | She | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 犹豫了一下 | . |

她犹豫了一下。

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈsliːpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | wasn't | sleepy | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 困 | , | " | 她 | 说 | . |

“我一点也不困，”她说。

" [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ] [slept] [ˈveri] [ˈsaʊndli] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | On | the | other | hand | , | I | slept | very | soundly | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 我 | 睡着了 | 非常 | 稳固地 | , | " | 他 | 说 | . |

“另一方面，我睡得很香，”他说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [daʊn] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "

| " | Have | you | been | down | here | all | this | time | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 向下 | 这里 | 全部 | 这 | 时间 | ? | " |

“你一直都在这里吗？”

" [sɪns] [twelv] [ əˈklɔk, əu- ] .

| " | Since | twelve | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 十二 | 点钟 | . |

“从十二点钟开始。”

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfaɪər] . "

| I | love | a | grate | fire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 一个 | 格特 | 火 | . | " |

我喜欢熊熊燃烧的篝火。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
**" Won't you sit down ?**
" 惯于 你 坐 向下 ?

“你们能不能坐下？”

[duː] . "
**Do . "**
做 . "

做。”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
**" No , thank you .**
" 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[aɪl] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːn] .
**I'll wait till you have gone .**
患病的 等待 直到 你 有 已消失 .

我会等到你走后再走。

[ɪf] [aɪ] [sɪt] [daʊn] [naʊ] , [juːl] [steɪ] , [aɪm] [ə'freɪd] .
**If I sit down now , you'll stay , I'm afraid .**
如果 我 坐 向下 现在 , 你会 停留 , 我是 害怕的 .

恐怕如果我现在坐下，你就会留下来。

" [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [bɪg] [tʃer] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**" He moved the big chair and drew up another for himself beside it .**
" 他 已搬 这 大的 椅子 和 画 向上 其他 为了 他自己 旁 它 .

他挪开了那把大椅子，又给自己搬了一把放在旁边。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə'pruːv(ə)l] [ɔːr] [rɪ'zentmənt] .
**She watched the proceedings without approval or resentment .**
她 观看 这 诉讼程序 没有 赞同 或者 怨恨 .

她旁观了整个过程，既没有赞同也没有怨恨。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [tʃerz] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fendər] ,
**When the two chairs stood side by side before the fender ,**
什么时候 这 二 椅子 站立 边 经过 边 前 这 挡泥板 ,

当两把椅子并排摆放在挡泥板前时，

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .
**he motioned for her to sit down .**
他 示意 为了 她 到 坐 向下 .

他示意她坐下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'tætʃt] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .
**She was now gazing at him fixedly , a somewhat detached smile on her lips .**
她 曾是 现在 凝视 在 他 固定地 , 一个 有些 分离的 微笑 在 她 嘴唇 .

她此刻正目不转睛地盯着他，嘴角带着一丝疏离的微笑。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
**After a moment she shrugged her shoulders and sat down .**
后 一个 片刻 她 耸了耸肩 她 肩膀 和 卫星 向下 .

过了一会儿，她耸了耸肩，坐了下来。

[hiː; hi] ['prɑːmptli] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃer] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði]
**He promptly dropped into the other chair and stretched out his feet to the**
['faɪər] .
**fire .**
火 .

他随即坐到另一张椅子上，把脚伸向火堆。

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] — [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , "

| " | You | said | something | that | surprised | me | , | just | as | you | left | me | — | two | hours | ago | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 某物 | 那 | 惊讶 | 我 | , | 只是 | 作为 | 你 | 左边 | 我 | — | 二 | 小时 | 前 | , | " |

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

| he | remarked | , |
|---|---|---|
| 他 | 评论 | , |

“你离开我的时候——也就是两个小时前——说的那句话让我很惊讶，”他说道。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

| after | a | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 沉默 | . |

一阵漫长的沉默之后。

" [ə; eɪ] ['jɪrz] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn] [fʊl] [peɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | A | year's | vacation | on | full | pay | , | " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 年 | 假期 | 在 | 满的 | 支付 | , | " | 他 | 重复 | . |

“带薪休假一年，”他重复道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [diː] [foʊz] ['sekrəteri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | I | am | Mrs | . | De | Foe's | secretary | , | " | she | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 太太 | . | 德 | 敌人的 | 秘书 | , | " | 她 | 说 | 悄悄 | . |

“我是德福夫人的秘书，”她平静地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| He | turned | to | look | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 看 | 在 | 她 | . |

他转过头去看她。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [diː] [foʊz] ['sekrəteri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] . "

| " | ' | I | am | Mrs | . | De | Foe's | secretary | , | ' | she | said | quietly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 是 | 太太 | . | 德 | 敌人的 | 秘书 | , | - | 她 | 说 | 悄悄 | . | " |

“我是德福夫人的秘书，”她平静地说。

" ['sekrəteri] ?

| " | Secretary | ? |
|---|---|---|
| " | 秘书 | ? |

“秘书?

[aɪ] ['dɪdnt] [driːm] [ʌv; əv] [ðæt] , [mɪs] ['daʊnɪŋ] . "

| I | didn't | dream | of | that | , | Miss | Downing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 梦 | 的 | 那 | , | 错过 | 唐宁 | . | " |

“我没有做过那样的梦，唐宁小姐。”

" [hæv; həv][aɪ] ['fɔːlən] [ɪn][jʊr; jər] [ˌestɪ'meɪʃn] ?

| " | Have | I | fallen | in | your | estimation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 倒下 | 在 | 你的 | 估算 | ? |

我是否在你心中的评价下降了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['stedəli] .

| " | she | asked | , | meeting | his | gaze | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 会议 | 他的 | 目光 | 稳步 | . |

她问道，目光坚定地与他对视。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːv] ['rɪzn] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

| " | I | think | you've | risen | , | " | he | said | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你已经 | 升起 | , | " | 他 | 说 | 缓慢地 | . |

“我想你已经振作起来了，”他缓缓说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,

| " | You | may | not | remember | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 不是 | 记住 | 我 | , |

你可能不记得我了，

[bʌt; bət][aɪ] [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ 'livəpuːl ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪt]

| but | I | crossed | on | the | steamer | with | you | from | Liverpool | when | I | was | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 交叉 | 在 | 这 | 汽船 | 和 | 你 | 从 | 利物浦 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 八 |

['jɪrz] [oʊld] .

| years | old | . |
|---|---|---|
| 年 | 老的 | . |

但我八岁的时候，曾和你一起从利物浦乘轮船过来。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪ'lev(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] .

| You | were | eleven | , | I | think | you | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 十一 | , | 我 | 思考 | 你 | 说 | . |

我想你当时是十一岁。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

| I | was | a | very | pretty | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 小的 | 女孩 | . |

我小时候是个非常漂亮的小女孩。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] , [tuː] .

| You | said | that | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 那 | , | 也 | . |

你也这么说过。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

| Do | you | remember | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | ? |

你是否记得?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz][breɪn] .

| " | He | was | cudgeling | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 棍棒击打 | 他的 | 脑 | . |

他当时正在猛击自己的大脑。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] , [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['kændɪd] .

| " | I | can't | say | that | I | do | , | to | be | perfectly | candid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 那 | 我 | 做 | , | 到 | 是 | 完美 | 坦率 | . |

“坦白地说，我不能说我同意。”

[stɪl] , [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] .

| Still | , | I've | been | wondering | where | I've | seen | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我已经 | 到过 | 好奇 | 在哪里 | 我已经 | 已见 | 你 | . |

不过，我一直在想，我在哪里见过你。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [aɪ] [rɪ'membər] [bʌt; bət][wʌn] .

| I | recall | the | voyage | , | but | as | for | little | girls | , | I | remember | but | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记起 | 这 | 航程 | , | 但 | 作为 | 为了 | 小的 | 女孩们 | , | 我 | 记住 | 但 | 一 | . |

我还记得那次航行，但对于小女孩，我只记得一个。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] .

| Ah | , | she | was | a | little | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 美丽 | . |

啊，她真是个小美人。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːts] [ɔːr]

| I | was | so | desperately | in | love | with | her | that | I | dare | say | I | had | thoughts | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 绝望地 | 在 | 爱 | 和 | 她 | 那 | 我 | 敢 | 说 | 我 | 有 | 想法 | 或者 |

[aɪz] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [els] .

| eyes | for | no | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 为了 | 不 | 一 | 别的 | . |

我当时深深地爱着她，以至于我敢说我的眼里只有她，没有其他人。

[aɪm] ['sɑːri] . "
**I'm sorry . "**
我是 对不起 . "

对不起。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "
**" Do you remember her name ? "**
" 做 你 记住 她 姓名 ? "

你还记得她的名字吗?

" ['pɜːrfɪktli] .
**" Perfectly .**
" 完美 .

“完美。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**It wasn't so long ago , you know .**
它 不是 所以 长的 前 , 你 知道 .

你知道，那件事发生的时间并不久远。

[aɪm] ['twenti] - [faɪv] .
**I'm twenty - five .**
我是 二十 - 五 .

我二十五岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'gʌvərnəbl] [nɜːrs] .
**She had a perfectly ungovernable nurse .**
她 有 一个 完美 无法治理的 护士 .

她有个完全无法管教的护士。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][maɪ] ['wəːʃipɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
**I was obliged to do my worshiping from a distance .**
我 曾是 有义务 到 做 我的 敬拜 从 一个 距离 .

我只能远远地进行礼拜。

[baɪ][dʒoʊv] , [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] ,
**By Jove , that reminds me ,**
经过 朱庇特 , 那 提醒 我 ,

天哪，这让我想起来.....

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɪn] [wɔːl] [striːt] .
**her father was put down and out a few years ago in Wall Street .**
她 父亲 曾是 放 向下 和 出去 一个 很少 年 前 在 墙 街道 .

她父亲几年前在华尔街被解雇了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [pə'ræləsɪs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [pʊr] ['dev(ə)l] , ['æftərwərdz] .
**I think he had a stroke of paralysis , or something , poor devil , afterwards .**
我 思考 他 有 一个 中风 的 麻痹 , 或者 某物 , 贫穷的 魔鬼 , 然后 .

我认为他后来得了中风或瘫痪之类的病，真是可怜。

[lɔːst] ['evriθɪŋ] .
**Lost everything .**
丢失的 一切 .

失去了一切。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**I wonder what has become of her .**
我 想知道 什么 有 变得 的 她 .

我想知道她现在怎么样了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər]['æftər][wiː; wi] ['lændɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . "
**I never saw her after we landed in New York . "**
我 绝不 锯 她 后 我们 登陆 在 新的 约克 . "

自从我们抵达纽约后，我就再也没见过她。

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] [ 'pembruk ] ?
**" Was her name Pembroke ?**
" 曾是 她 姓名 彭布罗克 ?

她的名字是彭布罗克吗?

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .
**" He started .**
" 他 开始 .

他开始了。

" [jes] , — ['meri] [ 'pembruk ] !
**" Yes , — Mary Pembroke !**
" 是的 , — 玛丽 彭布罗克 !

“是的，——玛丽·彭布罗克！”

[juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ?
**You knew her ?**
你 知道 她 ?

你认识她?

[waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] — " [hiː; hi][ stɛərd ][hɑːrd] .
**Why , I believe — " He stared hard .**
为什么 , 我 相信 — " 他 凝视 难的 .

为什么，我相信——”他紧紧盯着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meri] [ 'pembruk ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
**" I am Mary Pembroke , " said she , leaning back and smiling .**
" 我 是 玛丽 彭布罗克 , " 说 她 , 倾斜 后退 和 微笑 .

“我是玛丽·彭布罗克，”她向后靠去，微笑着说。

[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] .
**His astonishment was unqualified .**
他的 惊讶 曾是 不合格的 .

他震惊不已。

" [juː; jʊ] ?
**" You ?**
" 你 ?

“你?

[jes] !
**Yes !**
是的 !

是的!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**I can see it now .**
我 能 看 它 现在 .

我现在明白了。

[ɔːl] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [veɪg] [θɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .
**All evening there has been some vague thing about you that has puzzled me .**
全部 晚上 那里 有 到过 一些 模糊的 事物 关于 你 那 有 困惑 我 .

整个晚上，你身上总有一些模糊不清的特质让我感到困惑。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] — ['pɑːzətɪvli] ['wʌndərf(ə)l] .
**Why , it is wonderful — positively wonderful .**
为什么 , 它 是 精彩的 — 积极地 精彩的 .

真是太棒了——简直棒极了。

[aɪ] — " [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**I — " He stopped suddenly , a look of concern in his eyes .**
我 — " 他 停止 突然 , 一个 看 的 忧虑 在 他的 眼睛 .

“我——”他突然停了下来，眼中露出担忧的神色。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] , — [aɪ] [miːn] , [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər]

| " | I | hope | I | didn't | say | anything | just | now | to | hurt | you | , | — | I | mean | , | about | your | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 没有 | 说 | 任何事物 | 只是 | 现在 | 到 | 伤害 | 你 | , | — | 我 | 意思是 | , | 关于 | 你的 | 父亲 |

. "

: "

. "

“我希望我刚才没说任何伤害你的话，我是说，关于你父亲的事。”

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld] [spiːks] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .

| " | You | spoke | of | him | as | the | world | speaks | , | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 辐 | 的 | 他 | 作为 | 这 | 世界 | 说话 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“范·派克先生，您以世人的口吻谈论他。”

[ænd; əndˌ] [juː; jʊ] [dɪd] [seɪ] - [pʊr] ['devˌ(ə)l] . -

| And | you | did | say | ' | poor | devil | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 做过 | 说 | - | 贫穷的 | 魔鬼 | . | - |

你确实说过“可怜的家伙”。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

| That | was | something | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 某物 | . |

那可真是件了不起的事。

[hiː; hi] [ɪz] — [stɪl] [ə; eɪ] ['helpləs] [ɪn'vælɪd] .

| He | is | — | still | a | helpless | invalid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | — | 仍然 | 一个 | 无助 | 无效的 | . |

他仍然是个无助的残疾人。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] . "

| Perhaps | you | did | not | know | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | . | " |

或许你并不知道这一点。

" [aɪm] ['sɑːri] — ['veri] ['sɑːri] .

| " | I'm | sorry | — | very | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | — | 非常 | 对不起 | . |

对不起，非常对不起。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

| " | He | hesitated | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 犹豫了一下 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他犹豫了一下。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mɪsɪz] . [diː] [foʊz] ['sekrəteri] ? "

| " | Is | that | why | you | are | Mrs | . | De | Foe's | secretary | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 为什么 | 你 | 是 | 太太 | . | 德 | 敌人的 | 秘书 | ? | " |

这就是你成为德福夫人秘书的原因吗?

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [pʊr] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .

| " | We | are | quite | poor | , | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 相当 | 贫穷的 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“我们很穷，范·派克先生。”

[soʊ] [pʊr] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['slendər] [ə'nuːəti] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es]

| So | poor | that | I | am | unwilling | to | take | from | the | slender | annuity | that | keeps | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 贫穷的 | 那 | 我 | 是 | 不情愿 | 到 | 拿 | 从 | 这 | 苗条 | 年金 | 那 | 保持 | 我们 |

[tə'geðər] — [maɪ] ['fɑːðər] ,

| together | — | my | father | , |
|---|---|---|---|---|
| 一起 | — | 我的 | 父亲 | , |

我穷得连维持我们一家人生活的微薄年金都不愿意动用——我的父亲，

[maɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| my | two | little | sisters | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 二 | 小的 | 姐妹 | 和 | 我 | . |

我和我的两个妹妹。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] , ['desəlitid]

| There | is | enough | for | him | to | live | on | to | the | end | of | his | poor | , | desolated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 足够的 | 为了 | 他 | 到 | 居住 | 在 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 贫穷的 | , | 荒凉的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

他拥有的这些东西足够他度过贫困凄凉的一生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] .

| I | am | strong | , | and | I | love | him | too | well | to | take | from | that | little | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 强的 | , | 和 | 我 | 爱 | 他 | 也 | 出色地 | 到 | 拿 | 从 | 那 | 小的 | 店铺 | . |

我很坚强，而且我太爱他了，不会从那家小店里拿东西。

[maɪn] ['hæznt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['æftər][ɔːl] .

| Mine | hasn't | been | such | a | trying | position | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 还没有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 尝试 | 位置 | , | 后 | 全部 | . |

其实我的处境并没有那么艰难。

['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] .

| Mrs | . | Scoville | is | an | old | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 斯科维尔 | 是 | 一个 | 老的 | 朋友 | . |

斯科维尔太太是我的老朋友。

[aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

| I've | known | her | since | I | was | a | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已知 | 她 | 自从 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | . |

我从小就认识她。

[ʃiːz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['veri] ['dʒenərəs] .

| She's | been | very | kind | and | very | generous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 到过 | 非常 | 种类 | 和 | 非常 | 慷慨的 | . |

她非常善良，非常慷慨。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði][wɜːrk] .

| I | don't | mind | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 这 | 工作 | . |

我不介意这份工作。

[its] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ 'mæriŋ ] [sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [aɪm] [ʃʊr] .

| It's | much | better | than | marrying | some | one | for | his | money | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 很多 | 更好的 | 比 | 结婚 | 一些 | 一 | 为了 | 他的 | 钱 | , | 我是 | 当然 | . |

我敢肯定，这比为了钱嫁给别人要好得多。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ʌv; əv] ['lɪli] [bɑːrt] ?

| Have | you | ever | read | of | Lily | Bart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 读 | 的 | 百合 | 巴特 | ? |

你读过莉莉·巴特的故事吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][taɪm][ðæn; ðən][aɪ] , [pʊr] [θɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [ʌv; əv]

| She | had | a | very | much | harder | time | than | I | , | poor | thing | , | in | her | house | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 非常 | 很多 | 更难 | 时间 | 比 | 我 | , | 贫穷的 | 事物 | , | 在 | 她 | 房子 | 的 |

[mɜːrθ] .

| mirth | . |
|---|---|
| 欢笑 | . |

可怜的她，在她那充满欢乐的房子里，日子比我难过得多。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . "

| She | did | not | deserve | it | , | but | she | served | as | a | warning | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 应得 | 它 | , | 但 | 她 | 服务 | 作为 | 一个 | 警告 | 到 | 我 | . | " |

她不该遭受这样的对待，但她的经历给了我一个警示。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [toʊld] [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊˌvɪl] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] -

| " | I | dare | say | you | remember | that | I | told | Mrs | . | Scoville | I | had | come | up | here | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 说 | 你 | 记住 | 那 | 我 | 讲述 | 太太 | . | 斯科维尔 | 我 | 有 | 来 | 向上 | 这里 | 到 | - |

[naɪt] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

| night | to | propose | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 到 | 提出 | 到 | 她 | , |

“我敢说你还记得我告诉斯科维尔太太，我今晚来这里是为了向她求婚。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈruːfəli] .

| " | he | said | ruefully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 懊悔地 | . |

他懊恼地说。

[ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈnærəud] .

| She | nodded | , | and | her | eyes | narrowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 点头 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 范围缩小 | . |

她点了点头，眯起了眼睛。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [breɪv] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ˈmɪstər] . [væn] [pɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | are | not | so | brave | as | I | am | , | Mr | . | Van | Pycke | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 所以 | 勇敢的 | 作为 | 我 | 是 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | , | " | 她 | 说 | . |

“范·派克先生，你没有我那么勇敢，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmænli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

| " | I | thought | you | were | very | brave | and | very | manly | as | a | little | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 是 | 非常 | 勇敢的 | 和 | 非常 | 男子气概 | 作为 | 一个 | 小的 | 男生 | . | " |

“我小时候就觉得你非常勇敢，很有男子气概。”

" [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk] [hɜːr; hər] , [ˈæftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , [riˈzentɪŋ] [hɜːr; hər] [toʊn] .

| " | Well | , | I | didn't | ask | her | , | after | all | , | " | he | said | , | resenting | her | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 没有 | 问 | 她 | , | 后 | 全部 | , | " | 他 | 说 | , | 怨恨 | 她 | 语气 | . |

“唉，我最终还是没问她，”他带着不满的语气说道。

" [aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]

| " | I | don't | believe | I | could | have | done | it | , | if | it | had | actually | come | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 我 | 可以 | 有 | 完毕 | 它 | , | 如果 | 它 | 有 | 实际上 | 来 | 到 | 这 |

[test] .

| test | . |
|---|---|
| 测试 | . |

“如果真的到了考验的时候，我不认为我能做到。”

[aɪ] [ˈkudnt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ˈveri] [soʊl] .

| I | couldn't | do | it | now | to | save | my | very | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 它 | 现在 | 到 | 节省 | 我的 | 非常 | 灵魂 | . |

就算拼了命，我现在也做不到。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

| I'm | going | to | marry | for | love | or | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 结婚 | 为了 | 爱 | 或者 | 不是 | 在 | 全部 | . |

我要么为了爱情结婚，要么就不结婚。

[ˈmʌni] [biː; bi] [hæŋd] . "

| Money | be | hanged | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 钱 | 是 | 绞刑 | . | " |

把钱都绞死。

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
**" Oh , don't say that !**
" 哦 , 不 说 那 !

“哦，别这么说！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] [rɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
**" You forget how rich you are ! "**
" 你 忘记 如何 富有的 你 是 ! "

你忘了自己有多富有吗!

" [rɪtʃ] !
**" Rich !**
" 富有的 !

“富有的!

[aɪm][ə; eɪ] ['pɔːpər] . "
**I'm a pauper . "**
我是 一个 穷光蛋 . "

我是一个穷光蛋。

" [ɑːn] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ?
**" On twelve thousand a year ?**
" 在 十二 千 一个 年 ?

“一年一万两千美元？”

[aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [kwaɪt] [wel] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [peɪz] [ˌem 'iː] .
**I consider myself quite well off on the fifteen hundred Mrs . Scoville pays me .**
我 考虑 我 相当 出色地 离开 在 这 十五 百 太太 . 斯科维尔 支付 我 .

我觉得斯科维尔太太付给我的1500块钱已经很不错了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] . "
**You are fabulously rich . "**
你 是 极好地 富有的 . "

你真是个超级富豪。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ʃeɪmd] .
**" You are laughing at me , " he exclaimed , shamed .**
" 你 是 笑 在 我 , " 他 惊呼 , 羞愧 .

“你们在嘲笑我！”他羞愧地喊道。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['bʌzi] [væn] [pɪk] , [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dændiz] [ɪn] — "
**" Who am I to laugh at the wonderful Buzzy Van Pycke , prince of the dandies in — "**
" WHO 是 我 到 笑 在 这 精彩的 嗡嗡作响 范 派克 , 王子 的 这 花花公子 在 — "

“我有什么资格嘲笑才华横溢的巴兹·范·派克，这位花花公子中的王子——”

" [pliːz] [dəunt] .
**" Please don't .**
" 请 不 .

请不要这样做。

" [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][dʒɔː] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]

| " | He | clenched | his | hands | and | set | his | jaw | , | leaning | forward | to | gaze | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 紧握 | 他的 | 双手 | 和 | 放 | 他的 | 颚 | , | 倾斜 | 向前 | 到 | 目光 | 进入 | 这 |

[bed][ʌv; əv] [koʊl] .

| bed | of | coals | . |
|---|---|---|---|
| 床 | 的 | 煤炭 | . |

他紧握双拳，咬紧牙关，向前倾身凝视着那堆煤炭。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [ ə'vəːtid ] [feɪs] .

| She | studied | his | averted | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 研究 | 他的 | 避免了 | 脸 | . |

她仔细观察着他别过脸去的表情。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , ['vɔɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

| " | You | have | a | strong | face | , | " | she | said | at | last | , | voicing | her | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 强的 | 脸 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | , | 配音 | 她 | 想法 | . |

“你长着一张坚毅的脸，”她终于开口说道，说出了自己的想法。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

| " | Thanks | , | " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“谢谢，”他低声说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

| " | You | don't | know | how | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 工作 | . |

你根本不会工作。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ?

| Is | that | it | , | Mr | . | Van | Pycke | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 它 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | ? |

就这样吗，范·派克先生?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [oʊ] , [aɪ] ['fænsi] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

| " | Oh | , | I | fancy | I | could | earn | a | living | , | " | he | said | , | without | looking | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 想要 | 我 | 可以 | 赚 | 一个 | 活的 | , | " | 他 | 说 | , | 没有 | 寻找 | 向上 | . |

“哦，我想我可以靠这个谋生，”他头也不抬地说。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'tækt] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

| " | And | then | you | could | save | the | twelve | thousand | intact | , | " | she | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 你 | 可以 | 节省 | 这 | 十二 | 千 | 完好无损的 | , | " | 她 | 观察到 | . |

“这样你就能完整地保住那一万两千块钱了，”她说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kjʊriəsli] .

| He | looked | up | curiously | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 奇怪的是 | . |

他好奇地抬起头。

" [ɪn] [ten] ['jɪrz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

| " | In | ten | years | you | would | have | at | least | one | hundred | and | twenty | - | five | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 十 | 年 | 你 | 会 | 有 | 在 | 至少 | 一 | 百 | 和 | 二十 | - | 五 | 千 | . |

“十年后，你至少会拥有十二万五千。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] [jɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] .

| You | could | buy | a | yacht | with | that | much | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 买 | 一个 | 游艇 | 和 | 那 | 很多 | 钱 | . |

用这么多钱都能买艘游艇了。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] . "

| Just | think | what | fun | it | would | be | to | spend | it | all | in | an | hour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 什么 | 乐趣 | 它 | 会 | 是 | 到 | 花费 | 它 | 全部 | 在 | 一个 | 小时 | . | " |

想想看，如果把所有时间都花在一个小时里，那该有多有趣啊！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | It | may | interest | you | to | know | that | I | am | going | to | work | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 兴趣 | 你 | 到 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 去 | 到 | 工作 | , | " | 他 | 说 | , |

“你或许会想知道，我要去上班了，”他说。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| conscious | of | a | burning | sensation | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 的 | 一个 | 燃烧 | 感觉 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他感觉到脸上有灼烧感。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ? "

| " | Are | you | in | earnest | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 在 | 认真 | ? | " |

你是认真的吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .

| " | Certainly | . |
|---|---|---|
| " | 当然 | . |

“当然。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

| I'm | tired | of | this | sort | of | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 疲劳的 | 的 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | . | " |

我厌倦了这种事。

" ['splendɪd] !

| " | Splendid | ! |
|---|---|---|
| " | 灿烂 | ! |

“灿烂!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?

| And | what | are | you | going | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? |

那你打算怎么办?

['sʌmθɪŋ] ['dʒentlmənli] , [aɪ] [hoʊp] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['selɪŋ] [bɑːndz] [ɑːn] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| Something | gentlemanly | , | I | hope | , | such | as | selling | bonds | on | commission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 绅士风度 | , | 我 | 希望 | , | 这样的 | 作为 | 销售 | 债券 | 在 | 委员会 | . |

我希望是一些比较绅士的事情，比如代销债券赚取佣金。

['dʒent(ə)lmən] [huː] [goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðæt] , [dəunt] [ðeɪ] , ['weðər] [ðeə(r)] ['kwɑːlɪfaɪd][ɔːr] [nɑːt] ? "

| Gentlemen | who | go | to | work | always | do | that | , | don't | they | , | whether | they're | qualified | or | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | WHO | 去 | 到 | 工作 | 总是 | 做 | 那 | , | 不 | 他们 | , | 无论 | 它们是 | 合格的 | 或者 | 不是 | ? | " |

上班的男士总是这样做，不是吗，不管他们是否胜任?

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt][sɑːr'kæstɪk] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

| " | You're | a | bit | sarcastic | , | aren't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 少量 | 讽刺的 | , | 不是 | 你 | ? |

你说话有点讽刺，是不是?

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [bɑːndz] , ['hævɪŋ] [bɪn] [sə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [tʃeɪndʒd]

| I | was | going | to | sell | bonds | , | having | been | solicited | to | do | so | , | but | I've | changed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 卖 | 债券 | , | 拥有 | 到过 | 征求意见 | 到 | 做 | 所以 | , | 但 | 我已经 | 已更改 |

[maɪ][maɪnd] .

| my | mind | . |
|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | . |

我原本打算出售债券，因为有人邀请我这样做，但我现在改变主意了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] .

| I'm | going | to | get | a | job | with | an | undertaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 得到 | 一个 | 工作 | 和 | 一个 | 殡仪员 | . |

我打算去殡仪馆工作。

" [ðeɪ] [læft] , [æt; ət][fɜːrst] ['ræðər] [hæf] ['hɑːrtɪdli] , [ðen] ['merəli] .

| " | They | laughed | , | at | first | rather | half | heartedly | , | then | merrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 笑了 | , | 在 | 第一的 | 相当 | 一半 | 衷心地 | , | 然后 | 兴高采烈地 | . |

“他们笑了，起初笑得有些勉强，后来笑得很开心。”

[fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| For | ten | minutes | they | talked | of | the | past | , | the | present | , | and | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十 | 分钟 | 他们 | 谈话 | 的 | 这 | 过去的 | , | 这 | 展示 | , | 和 | 这 | 未来 | . |

他们花了十分钟谈论过去、现在和未来。

[hiː; hi] ['gædərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['daʊnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌsekrə'teriəl]

| He | gathered | that | she | had | assumed | the | name | of | Downing | for | secretarial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 聚集 | 那 | 她 | 有 | 假定 | 这 | 姓名 | 的 | 唐宁 | 为了 | 秘书 |

['pɜːrpəsəz, 'pɜːrpəsɪz]['oʊnli] ;

| purposes | only | ; |
|---|---|---|
| 目的 | 仅有的 | ; |

他推断她使用唐宁这个名字只是为了秘书工作；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr'self] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪn]['mɪsɪz] . - [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

| that | she | kept | herself | very | much | in | the | background | in | Mrs | . | Scoville's | establishment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 保留 | 她自己 | 非常 | 很多 | 在 | 这 | 背景 | 在 | 太太 | . | - | 建立 | ; |

在斯科维尔夫人的店里，她一直保持低调；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst] ;

| that | she | had | watched | his | social | career | with | unflagging | interest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 观看 | 他的 | 社会的 | 职业 | 和 | 不间断 | 兴趣 | ; |

她一直饶有兴趣地关注着他的社交生涯；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

| that | she | was | returning | to | her | own | home | on | the | following | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 返回 | 到 | 她 | 自己的 | 家 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | , |

她将于第二天返回自己的家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ;

| with | a | check | for | fifteen | hundred | in | her | possession | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 查看 | 为了 | 十五 | 百 | 在 | 她 | 拥有 | ; |

她身上带着一张1500元的支票；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ;

| that | she | expected | to | marry | if | the | right | man | came | along | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 预期的 | 到 | 结婚 | 如果 | 这 | 正确的 | 男人 | 来了 | 沿着 | ; |

她希望如果遇到合适的人就会结婚；

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]

| that | Mrs | . | Scoville | had | made | her | a | present | of | the | gown | — | and | so | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | 斯科维尔 | 有 | 制成 | 她 | 一个 | 展示 | 的 | 这 | 袍 | — | 和 | 所以 | 在 |

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

| and | so | forth | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 前进 | . |

斯科维尔夫人把这件礼服送给了她——等等等等。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhʌləbə'luː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kri'eɪt] .

| They | discussed | the | wedding | and | the | hullabaloo | it | was | to | create | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讨论 | 这 | 婚礼 | 和 | 这 | 喧闹 | 它 | 曾是 | 到 | 创造 | . |

他们讨论了婚礼以及婚礼将会引起的轰动。

[ðeɪ] [juˈnaɪtɪd][ɪn] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [rɔbd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['sæŋktəti] ,

| They | united | in | deprecating | the | impulse | which | robbed | the | marriage | of | its | natural | sanctity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 团结的 | 在 | 弃用 | 这 | 冲动 | 哪个 | 被抢劫 | 这 | 婚姻 | 的 | 它是 | 自然的 | 圣洁 | , |

他们一致谴责这种剥夺婚姻天然神圣性的冲动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [braɪd] .

| but | they | agreed | that | she | was | a | lovely | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 同意 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 新娘 | . |

但他们一致认为她是一位美丽的新娘。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

| " | And | now | you | must | go | home | , | " | she | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 你 | 必须 | 去 | 家 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“现在你必须回家了，”她最后说道。

[ðə; ði] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər] [tuː] .

| The | clock | chimed | a | quarter | after | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 齐声说道 | 一个 | 四分之一 | 后 | 二 | . |

时钟在两点一刻响起。

" [ðæt] [riˈmaindz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | That | reminds | me | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 提醒 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“这让我想起来了，”他说。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| " | You | said | you | were | going | to | your | own | home | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 你 | 是 | 去 | 到 | 你的 | 自己的 | 家 | 在 | 这 | 早晨 | , |

你说你早上要回家，

['ɜːrli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [riˈpɔːtəz] , [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ] [stoʊks] .

| early | enough | to | avoid | the | reporters | , | who | are | to | be | managed | by | Stokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 足够的 | 到 | 避免 | 这 | 记者 | , | WHO | 是 | 到 | 是 | 管理 | 经过 | 斯托克斯 | . |

足够早，可以避开记者，记者们将由斯托克斯负责安排。

[meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər] [wer] [jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] [ɪz] , [mɪs] [ 'pembruk ] ? "

| May | I | inquire | where | your | own | home | is | , | Miss | Pembroke | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 查询 | 在哪里 | 你的 | 自己的 | 家 | 是 | , | 错过 | 彭布罗克 | ? | " |

请问彭布罗克小姐，您的家在哪里?

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ['prɪnstən] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] . "

| " | We | live | in | Princeton | , | Mr | . | Van | Pycke | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 居住 | 在 | 普林斯顿 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | . | " |

“我们住在普林斯顿，范·派克先生。”

" ['prɪnstən] ?

| " | Princeton | ? |
|---|---|---|
| " | 普林斯顿 | ? |

普林斯顿?

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɔːr] ['jɪrz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| Why | , | I | was | there | four | years | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 曾是 | 那里 | 四 | 年 | , | 你 | 知道 | . |

我在那里待了四年，你知道的。

[streɪndʒ] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] . "

| **Strange** | **I** | **never** | **saw** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 我 | 绝不 | 锯 | 你 | . | " |

奇怪，我竟然从没见过你。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənu:] [ɔ:r] ['meɪfer] [ʌn'tɪl] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| **"** | **You** | **forget** | **we** | **were** | **living** | **in** | **Fifth** | **Avenue** | **or** | **Mayfair** | **until** | **two** | **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘记 | 我们 | 是 | 活的 | 在 | 第五 | 大街 | 或者 | 梅菲尔 | 直到 | 二 | 年 | 前 | . |

“你忘了我们两年前还住在第五大道或梅菲尔区吗？”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['prɪnstən] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'pembruk ] ['mɪljənz] .

| **The** | **house** | **in** | **Princeton** | **is** | **all** | **that** | **is** | **left** | **of** | **the** | **Pembroke** | **millions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 在 | 普林斯顿 | 是 | 全部 | 那 | 是 | 左边 | 的 | 这 | 彭布罗克 | 百万 | . |

普林斯顿的那栋房子是彭布罗克家族百万遗产中唯一剩下的东西。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mʌðɚz] . "

| **It** | **was** | **my** | **mother's** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 母亲的 | . | " |

那是我母亲的。

" [baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| **"** | **By** | **Jove** | **,** | **I** | **remember** | **you** | **came** | **out** | **three** | **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | , | 我 | 记住 | 你 | 来了 | 出去 | 三 | 年 | 前 | . |

“天哪，我记得你三年前就出柜了。”

[aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] [æskt] , ['wɔznt] [aɪ] ? "

| **I** | **—** | **I** | **was** | **asked** | **,** | **wasn't** | **I** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 曾是 | 问 | , | 不是 | 我 | ? | " |

我——有人问过我，对吧?

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] .

| **"** | **You** | **were** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | . |

你曾经是。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] . "

| **And** | **you** | **didn't** | **come** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 没有 | 来 | . | " |

你没来。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['prɪnstən] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [tu:] [leɪt] . "

| **"** | **I'd** | **like** | **to** | **come** | **to** | **Princeton** | **,** | **if** | **it** | **isn't** | **too** | **late** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 来 | 到 | 普林斯顿 | , | 如果 | 它 | 不是 | 也 | 晚的 | . | " |

“如果还不算太晚的话，我想去普林斯顿大学。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɜ:rk] , [ju:; jʊ] [mi:n] . "

| **"** | **If** | **it** | **doesn't** | **interfere** | **with** | **your** | **work** | **,** | **you** | **mean** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 不 | 干扰 | 和 | 你的 | 工作 | , | 你 | 意思是 | . | " |

“你的意思是，如果它不影响你的工作的话。”

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] !

| **"** | **Oh** | **,** | **come** | **now** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 来 | 现在 | ! |

“哦，别这样！”

" [hi:; hi] [ prəu'testid ] .

| **"** | **he** | **protested** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 抗议 | . |

他抗议道。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['evriθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| **"** | **We** | **have** | **to** | **consider** | **everything** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 到 | 考虑 | 一切 | , | " | 她 | 说 | . |

“我们必须考虑所有因素，”她说。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .

| " | I'll | try | to | get | a | job | in | the | faculty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 尝试 | 到 | 得到 | 一个 | 工作 | 在 | 这 | 学院 | . |

“我会努力争取在学院里找份工作。”

[aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [aɪ] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði]['fæk(ə)lti][æt; ət][wʌn] [taɪm] .

| I | remember | distinctly | that | I | knew | more | than | any | man | in | the | faculty | at | one | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 明显地 | 那 | 我 | 知道 | 更多的 | 比 | 任何 | 男人 | 在 | 这 | 学院 | 在 | 一 | 时间 | . |

我清楚地记得，我曾经比学院里任何一个男老师都懂得多。

[ðæt] [wʊd] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætərz] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| That | would | simplify | matters | , | wouldn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 简化 | 事情 | , | 不会 | 它 | ? | " |

那样岂不是能简化事情吗?

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪglæs] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

| " | Do | you | really | feel | the | need | of | that | eyeglass | , | Mr | . | Van | Pycke | ? | " | she | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 感觉 | 这 | 需要 | 的 | 那 | 眼镜 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | ? | " | 她 | 问 | , |

“范·派克先生，您真的觉得需要这副眼镜吗？”她问道。

[ə'gen] [vɪrɪŋ] [ɔːf] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] .

| again | veering | off | , | much | to | his | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 转向 | 离开 | , | 很多 | 到 | 他的 | 烦恼 | . |

又一次偏离了轨道，这让他非常恼火。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| " | Not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | . |

“一点也不。

" [hiː; hi] ['kɑːmli] [tɔːst] [ðə; ði]['mɑːnək(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊl] .

| " | He | calmly | tossed | the | monocle | upon | the | coals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 平静地 | 抛掷 | 这 | 单片眼镜 | 之上 | 这 | 煤炭 | . |

他平静地把单片眼镜扔到了煤炭上。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

| She | cried | out | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 出去 | . |

她尖叫起来。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] .

| " | Oh | , | I | didn't | mean | you | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 没有 | 意思是 | 你 | 到 | 做 | 那 | . |

“哦，我不是故意让你那样做的。”

[aɪ] [lʌv] ['mɑːnək(ə)l] ! "

| I | love | monocles | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 单片眼镜 | ! | " |

我喜欢单片眼镜!

" [ðə; ði] [duːs] !

| " | The | deuce | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | ! |

“二号!

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? " [hiː; hi] [lə'mentɪd] .

| Why | didn't | you | say | so | ? | " | he | lamented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 说 | 所以 | ? | " | 他 | 哀叹 | . |

“你为什么不早说？”他懊恼地说。

" [its] [tuː] [bæd] , " [ʃiː; ʃi] [said] .

| " | It's | too | bad | , | " | she | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 坏的 | , | " | 她 | 叹了口气 | . |

“太可惜了，”她叹了口气。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] , [tuː] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] . "

| " | You | would | have | needed | it | so | much | , | too | , | looking | for | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 有 | 需要 | 它 | 所以 | 很多 | , | 也 | , | 寻找 | 为了 | 工作 | . | " |

“你找工作的时候也肯定非常需要它。”

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] !

| " | By | Jove | , | I | like | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | , | 我 | 喜欢 | 你 | ! |

“老天爷啊，我喜欢你！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['plʌki] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

| " | You're | a | plucky | girl | and | a | philosopher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 勇敢的 | 女孩 | 和 | 一个 | 哲学家 | . |

你是个勇敢的女孩，也是个哲学家。

[juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] , [waɪl] [aɪ] — [wel] , [lʊk]

| You | do | something | toward | the | support | of | a | whole | family | , | while | I | — | well | , | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 某物 | 朝向 | 这 | 支持 | 的 | 一个 | 所有的 | 家庭 | , | 尽管 | 我 | — | 出色地 | , | 看 |

[æt; ət][ˌem 'iː] !

| at | me | ! |
|---|---|---|
| 在 | 我 | ! |

你为支持整个家庭做出了贡献，而我——唉，看看我！

[wʌt] [gʊd] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

| What | good | have | I | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 好的 | 有 | 我 | 完毕 | ? |

我做了什么好事?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɜːrnd] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf][baɪ] ['ɑːnɪst] [tɔɪl] .

| I | have | not | earned | ten | dollars | in | my | whole | life | by | honest | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 获得 | 十 | 美元 | 在 | 我的 | 所有的 | 生活 | 经过 | 诚实的 | 辛劳 | . |

我这辈子靠辛勤劳动连十美元都没挣到过。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] .

| I'm | ashamed | . |
|---|---|---|
| 我是 | 羞愧 | . |

我感到羞愧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — "

| I | am | — | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | — | " |

我是-”

" [pliːz] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] [dɪ'sperɪŋli] .

| " | Please | , | please | , | " | she | interposed | despairingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 请 | , | " | 她 | 插入 | 绝望地 | . |

“求求你，求求你，”她绝望地插话道。

" [dəunt][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [ə'gen] .

| " | Don't | go | into | that | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 去 | 进入 | 那 | 再次 | . |

“别再谈这件事了。”

[its] [tuː] [leɪt] .

| It's | too | late | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 晚的 | . |

太迟了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['sliːpi] [naʊ] .

| I | am | really | very | sleepy | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 真的 | 非常 | 困 | 现在 | . |

我现在真的好困。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

| I | hate | to | turn | you | out | in | the | storm | , | but | you | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 到 | 转动 | 你 | 出去 | 在 | 这 | 风暴 | , | 但 | 你 | 必须 | 去 | . |

我很不忍心让你冒着暴风雨离开，但你必须走。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] — [ 'hevəns ] , [pliːz] [goʊ] ! "

| If | the | servants | should | — | heavens | , | please | go | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 仆人 | 应该 | — | 天 | , | 请 | 去 | ! | " |

如果仆人们应该——老天爷啊，快走吧!

" [jʊə(r)] [raɪt] !

| " | You're | right | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你是 | 正确的 | ! |

“你说得对!

[aɪm] [ɔːf] .

| I'm | off | . |
|---|---|---|
| 我是 | 离开 | . |

我走了。

[aɪl] [biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [soʊ][dəunt] ['wɜːri] .

| I'll | be | as | quiet | as | a | mouse | , | so | don't | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 作为 | 安静的 | 作为 | 一个 | 老鼠 | , | 所以 | 不 | 担心 | . |

我会像老鼠一样安静，所以不用担心。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['gæləənt] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

| This | has | been | the | most | gallant | night | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 这 | 最多 | 英勇 | 夜晚 | 的 | 我的 | 生活 | . |

这是我一生中最英勇的一夜。

[aɪl] [lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][maɪ] [driːmz] .

| I'll | live | it | over | a | hundred | times | in | my | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 居住 | 它 | 超过 | 一个 | 百 | 时代 | 在 | 我的 | 梦境 | . |

我会在梦里经历一百多次。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [treɪn] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

| By | the | way | , | what | train | do | you | take | in | the | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 什么 | 火车 | 做 | 你 | 拿 | 在 | 这 | 早晨 | ? |

对了，你早上坐哪趟火车?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] .

| " | He | was | shaking | hands | with | her | , | standing | beside | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 摇晃 | 双手 | 和 | 她 | , | 常设 | 旁 | 她 | 椅子 | . |

他站在她椅子旁边，和她握手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| There | was | a | new | light | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 新的 | 光 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中闪过一丝新的光芒。

" [ðə; ði][ten] - [ˌfɪf'tiːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['snoʊbaʊnd] .

| " | The | ten | - | fifteen | , | if | it | isn't | snowbound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 十 | - | 十五 | , | 如果 | 它 | 不是 | 大雪封路 | . |

“十点十五分，如果不是被雪困住的话。”

[waɪ] ? "

| Why | ? | " |
|---|---|---|
| 为什么 | ? | " |

为什么？ ”

" ['nevər] [maɪnd] .
" **Never mind .**
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ][dʒʌst] [æskt] , " [hiː; hi] [sed] .
**I just asked , " he said .**
我 只是 问 , " 他 说 .

“我只是问了一下，”他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['vaiəlits][ænd; ənd][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feri] .
**He was thinking of violets and a trip to the ferry .**
他 曾是 思维 的 紫罗兰 和 一个 旅行 到 这 渡船 .

他当时在想紫罗兰和去渡轮旅行的事。

" [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ][əb'sɜːrd] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd]
**" Don't do anything so absurd , Mr . Van Pycke , " she said severely , trying to read**
" 不 做 任何事物 所以 荒诞 , 先生 . 范 派克 , " 她 说 严重 , 尝试 到 读
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
**his thoughts .**
他的 想法 .

“范·派克先生，别做这么荒唐的事，”她严厉地说，试图看穿他的心思。

[hiː; hi] [læft] ['blaɪðli] , [fʊl] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['entərpraɪz] .
**He laughed blithely , full of certain early morning enterprise .**
他 笑了 兴高采烈地 , 满的 的 肯定 早期的 早晨 企业 .

他爽朗地笑着，满怀着清晨的干劲。

" [gʊd] - [baɪ] .
**" Good - bye .**
" 好的 - 再见 .

“再见。

[oʊ] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪnd] !
**Oh , just listen to the wind !**
哦 , 只是 听 到 这 风 !

哦，听听风声吧！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .
**" She shuddered .**
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [dəunt] [liːv] [ðə; ðɪ]['faɪər] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Don't leave the fire , " he said .**
" 不 离开 这 火 , " 他 说 .

“别离开火堆，”他说。

" [ænd; ənd][duː][goʊ][tuː; tə][bed] !
**" And do go to bed !**
" 和 做 去 到 床 !

“快去睡觉吧！”

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ][ten] - [ˌfɪf'tiːn] .
**Remember , you are to catch the ten - fifteen .**
记住 , 你 是 到 抓住 这 十 - 十五 .

记住，你要赶上十点十五分。

" [hiː; hi]['tɪpˌtəʊd]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] .
**" He tiptoed into the hall .**
" 他 踮着脚尖 进入 这 大厅 .

他蹑手蹑脚地走进大厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| There | was | not | a | sound | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 声音 | 在 | 这 | 房子 | . |

屋里静悄悄的。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] ['aʊtər] [ dɔːz ] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['dʒentli] .

| A | minute | later | the | outer | doors | closed | behind | him | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 之后 | 这 | 外 | 门 | 关闭 | 在后面 | 他 | , | 轻轻地 | . |

一分钟后，他身后的外门轻轻地关上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , ['bɪtər] [naɪt] ,

| He | was | out | in | the | cold | , | bitter | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出去 | 在 | 这 | 寒冷的 | , | 苦的 | 夜晚 | , |

他当时身处寒冷刺骨的夜色中。

['plaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['snəʊˌdrɪfts] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [fiːt] [diːp] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| plowing | his | way | through | snowdrifts | three | and | four | feet | deep | , | bound | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耕作 | 他的 | 方式 | 通过 | 雪堆 | 三 | 和 | 四 | 脚 | 深的 | , | 边界 | 为了 | 这 |

[hoʊ'tel][nekst] [dɔːr] ,

| hotel | next | door | , |
|---|---|---|---|
| 酒店 | 下一个 | 门 | , |

他奋力穿过三四英尺深的积雪，前往隔壁的酒店。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] .

| the | nearest | place | of | refuge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 地方 | 的 | 避难所 | . |

最近的避难所。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər]['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] .

| In | the | office | he | left | a | call | for | seven | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 办公室 | 他 | 左边 | 一个 | 称呼 | 为了 | 七 | 点钟 | . |

他在办公室留了个电话，时间是七点。

[nɑːt][ɪn] [ten] ['jɪrz] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ə'meɪzɪŋ] .

| Not | in | ten | years | had | he | done | anything | so | amazing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 十 | 年 | 有 | 他 | 完毕 | 任何事物 | 所以 | 惊人的 | . |

十年来，他从未做过如此惊人的事情。

" [ʃiː; ʃi] ['hɛlps] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ]['fæməli] — [ə; eɪ] ['helpləs] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] ['sɪstər] ,

| " | She | helps | to | support | a | family | — | a | helpless | father | and | two | small | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 帮助 | 到 | 支持 | 一个 | 家庭 | — | 一个 | 无助 | 父亲 | 和 | 二 | 小的 | 姐妹 | , |

她帮助养活一个家庭——一个无助的父亲和两个年幼的妹妹，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][bed] .

| " | he | said | to | himself | as | he | crept | into | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 悄悄地爬 | 进入 | 床 | . |

他一边自言自语，一边蹑手蹑脚地爬上床。

" [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [sə'pɔːrtɪŋ] [maɪ] ['gʌvərnər] .

| " | But | , | it | wouldn't | be | the | same | thing | supporting | my | governor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 它 | 不会 | 是 | 这 | 相同的 | 事物 | 支持 | 我的 | 州长 | . |

但是，支持我的州长就不是一回事了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] !

| I | should | say | not | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 不是 | ! |

我应该说不是！

" ['leɪtər] [ɑːn] , ['veri] ['draʊzɪli] : " [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

| " | Later | on | , | very | drowsily | : | " | I | was | sure | I | had | seen | her | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之后 | 在 | , | 非常 | 昏昏欲睡地 | : | " | 我 | 曾是 | 当然 | 我 | 有 | 已见 | 她 | 前 | . |

后来，他昏昏欲睡地说："我确信我以前见过她。"

['lɪt(ə)l] ['meri] [ 'pembruk ] !

| Little | Mary | Pembroke | ! |
|---|---|---|---|
| 小的 | 玛丽 | 彭布罗克 | ! |

小玛丽·彭布罗克!

[haʊ] [aɪ] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] !

| How | I | adored | her | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 受人喜爱 | 她 | ! |

我多么喜欢她啊!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] [ðen] .

| But | it | seems | to | me | her | hair | was | yellow | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 她 | 头发 | 曾是 | 黄色的 | 然后 | . |

但我觉得她那时的头发是黄色的。

[its] [blæk] [naʊ] .

| It's | black | now | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 黑色的 | 现在 | . |

现在是黑色的。

[stɪl] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [blæk] [ðen] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [naʊ]

| Still | , | I | dare | say | that's | better | than | if | it | had | been | black | then | and | yellow | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 敢 | 说 | 那就是 | 更好的 | 比 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 黑色的 | 然后 | 和 | 黄色的 | 现在 |

.

| : |
|---|
| . |

不过，我敢说，这总比当时是黑色现在变成黄色要好得多。

['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] !

| Seven | o'clock | ! |
|---|---|---|
| 七 | 点钟 | ! |

七点钟!

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'gɑːdli] ['aʊər] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

| What | an | ungodly | hour | to | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 不敬神的 | 小时 | 到 | 得到 | 向上 | . |

这么早起床真是太不合时宜了。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| But | I'll | have | to | get | used | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 有 | 到 | 得到 | 用过的 | 到 | 它 | . |

但我得慢慢习惯。

" [mɪs] [ 'pembruk ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | Miss | Pembroke | resisted | the | desire | to | look | after | him | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 彭布罗克 | 抵抗 | 这 | 欲望 | 到 | 看 | 后 | 他 | 从 | 这 |

[frʌnt] ['wɪndoʊ] .

| front | window | . |
|---|---|---|
| 正面 | 窗户 | . |

彭布罗克小姐克制住了从前窗观察他的冲动。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði][frɔːst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] [wɪð; wɪθ]

| She | couldn't | bear | the | thought | of | scraping | the | frost | from | the | window | pane | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 熊 | 这 | 想法 | 的 | 刮擦 | 这 | 霜 | 从 | 这 | 窗户 | 窗格 | 和 |

[hɜːr; hər] [ 'fiŋgəneilz ] ,

| her | fingernails | , |
|---|---|---|
| 她 | 指甲 | , |

她一想到要用指甲刮掉窗玻璃上的霜就觉得难以忍受。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

| for | one | thing | ; | for | another | , | he | might | take | it | into | his | head | to | look | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | ; | 为了 | 其他 | , | 他 | 可能 | 拿 | 它 | 进入 | 他的 | 头 | 到 | 看 | 后退 | . |

一方面，他可能会回头看看过去。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ,

| So | she | went | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 去 | 到 | 床 | , |

于是她上床睡觉了。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr]

| thinking | of | him | — | as | she | had | been | doing | for | an | hour | or | more | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 他 | — | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 正在做 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 更多的 | 前 |

[hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ['sekənd] [ə'pɪrəns] .

| his | amazing | second | appearance | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 惊人的 | 第二 | 外貌 | . |

她一直想着他——就像在他第二次惊艳亮相之前的一个多小时里那样。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

| " | He | was | such | a | shy | boy | , | " | she | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 害羞的 | 男生 | , | " | 她 | 反映 | . |

“他小时候是个很害羞的孩子，”她回忆道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] .

| " | But | he | was | the | best | looking | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 曾是 | 这 | 最好的 | 寻找 | 事物 | . |

但他长得最帅。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !

| Dear | me | , | how | long | ago | it | seems | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 如何 | 长的 | 前 | 它 | 似乎 | ! |

天哪，感觉好像是很久以前的事了！

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['sɪli] [lʌv] ['letərz] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nevər] [meɪld] .

| And | those | silly | love | letters | I | wrote | to | him | and | never | mailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 愚蠢的 | 爱 | 信件 | 我 | 写道 | 到 | 他 | 和 | 绝不 | 邮寄 | . |

还有那些我写给他却从未寄出的傻情书。

[wʌt] ['fʌni] [θɪŋz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] !

| What | funny | things | children | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有趣的 | 事物 | 孩子们 | 是 | ! |

孩子们真是太有趣了！

" [æt; ət] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

| " | At | nine | o'clock | the | next | morning | she | was | called | to | the | telephone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 九 | 点钟 | 这 | 下一个 | 早晨 | 她 | 曾是 | 称为 | 到 | 这 | 电话 | . |

第二天早上九点，她被叫去接电话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][bæg][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] .

| She | was | at | breakfast | , | and | her | bag | was | ready | for | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 早餐 | , | 和 | 她 | 包 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 这 | 火车 | . |

她正在吃早餐，行李已经准备好带去火车站了。

[æn; ən] ['ɜːrli] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌmis'giviŋz] .

| An | early | glance | from | the | window | had | filled | her | with | misgivings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 早期的 | 瞥一眼 | 从 | 这 | 窗户 | 有 | 已填 | 她 | 和 | 疑虑 | . |

清晨从窗户望出去的一瞥，让她心中充满了不安。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pæsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| The | street | was | absolutely | impassable | , | it | seemed | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 曾是 | 绝对地 | 不可逾越 | , | 它 | 似乎 | 到 | 她 | . |

在她看来，这条街完全无法通行。

" [aɪ][wəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [stoʊks] .

| " | I | won't | talk | to | the | reporters | , | " | she | said | to | Stokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 讲话 | 到 | 这 | 记者 | , | " | 她 | 说 | 到 | 斯托克斯 | . |

“我不会接受记者的采访，”她对斯托克斯说。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] , [mɪs] .

| " | **It** | **isn't** | **a** | **reporter** | **,** | **Miss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 一个 | 记者 | , | 错过 | . |

“这不是记者，小姐。”

[its] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

| **It's** | **a** | **gentleman** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 绅士 | . | " |

他是一位绅士。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ][snɑːb] , [stoʊks] .

| " | **Don't** | **be** | **a** | **snob** | **,** | **Stokes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 一个 | 势利眼 | , | 斯托克斯 | . |

“别那么势利眼，斯托克斯。”

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

| **Who** | **is** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 它 | ? | " |

是谁？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 另一种选择(The Alternative)
# 第6/7页

" [its] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , [mɪs] .
**" It's Mr . Van Pycke , Miss .**
" 它是 先生 . 范 派克 , 错过 .

“是范派克先生，小姐。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .
**" She started .**
" 她 开始 .

她开始了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['wɔːrmli] .
**Then she flushed warmly .**
然后 她 酡 热情地 .

然后她脸颊泛起了红晕。

" [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [stoʊks] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**" Say to him , Stokes , that I have gone , " she said , after a moment .**
" 说 到 他 , 斯托克斯 , 那 我 有 已消失 , " 她 说 , 后 一个 片刻 .

“斯托克斯，告诉他我已经走了，”她过了一会儿说道。

" ['veri] [gʊd] , [mɪs] .
**" Very good , Miss .**
" 非常 好的 , 错过 .

“很好，小姐。”

['eniθɪŋ] [els] ?
**Anything else ?**
任何事物 别的 ?

还要别的吗?

" [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] .
**" She pondered .**
" 她 沉思 .

她沉思着。

" [jes] , [stoʊks] .
**" Yes , Stokes .**
" 是的 , 斯托克斯 .

“是的，斯托克斯。”

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['waɪər] . "
**Ask him to hold the wire . "**
问 他 到 抓住 这 金属丝 . "

让他拿着电线。

" [hoʊld][ðə; ði]['waɪər] , [mɪs] ? "
**" Hold the wire , Miss ? "**
" 抓住 这 金属丝 , 错过 ? "

“小姐，请您拿着电线好吗？”

" [jes] , [waɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [bæk] .
**" Yes , while you run to the door to call me back .**
" 是的 , 尽管 你 跑步 到 这 门 到 称呼 我 后退 .

“是的，你跑到门口给我回电话的时候。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ru:m] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

| " | A | moment | later | she | was | in | the | telephone | room | , | quite | out | of | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 片刻 | 之后 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 电话 | 房间 | , | 相当 | 出去 | 的 | 气息 | . |

“片刻之后，她就站在电话房里，气喘吁吁。”

" [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Who | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 它 | ? |

“是谁?

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .

| " | she | called | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | . |

她打电话来了。

[ʃi:; ʃi] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [neɪm] [fɔ:r] [taɪmz] .

| She | compelled | him | to | repeat | the | name | four | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被迫 | 他 | 到 | 重复 | 这 | 姓名 | 四 | 时代 | . |

她强迫他重复这个名字四遍。

[ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi][gɑ:t][hɜ:r; hər] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] .

| Eventually | he | got | her | serious | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 他 | 得到 | 她 | 严肃的 | 注意力 | . |

最终他引起了她的认真关注。

" [noʊ] [treɪnz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [dɪ'sperɪŋli] .

| " | No | trains | until | this | afternoon | ? | " | she | cried | despairingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 火车 | 直到 | 这 | 下午 | ? | " | 她 | 哭 | 绝望地 | . |

“今天下午之前都没有火车吗？”她绝望地喊道。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] . "

| " | Why | , | the | children | will | be | at | the | station | to | meet | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这 | 孩子们 | 将要 | 是 | 在 | 这 | 车站 | 到 | 见面 | 我 | . | " |

“孩子们会在车站等我。”

" [treɪnz] [ɔ:l] ['snoʊbaʊnd] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] .

| " | Trains | all | snowbound | , | " | he | announced | quite | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火车 | 全部 | 大雪封路 | , | " | 他 | 宣布 | 相当 | 愉快地 | . |

“火车都被雪困住了，”他兴高采烈地宣布道。

" [aɪv] [bɪn] ['telɪfəʊnɪŋ] . "

| " | I've | been | telephoning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 电话 | . | " |

“我一直在打电话。”

" [ɪts] ['ɔ:fli] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

| " | It's | awfully | good | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 好的 | 的 | 你 | . |

“你真是太好了。”

[aɪl] [kɔ:l] [ʌp] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] — "

| I'll | call | up | the | Pennsylvania | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 称呼 | 向上 | 这 | 宾夕法尼亚州 | — | " |

我会打电话给宾夕法尼亚州——”

" [dəunt] ['bɑ:ðər] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] .

| " | Don't | bother | , | " | he | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 打扰 | , | " | 他 | 称为 | . |

“不用费心了，”他喊道。

" [aɪv] [si:n] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] .

| " | I've | seen | to | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已见 | 到 | 全部 | 那 | . |

“我已经处理好这一切了。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| **There's** | **only** | **one** | **thing** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 一 | 事物 | 到 | 做 | . |

只剩下一件事可做了。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [æt; ət][wʌn][ ə'klɔk, əu- ][ænd; ənd] [weɪt] .

| **Go** | **to** | **the** | **ferry** | **at** | **one** | **o'clock** | **and** | **wait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 渡船 | 在 | 一 | 点钟 | 和 | 等待 | . |

一点钟到渡轮码头等候。

[ðeɪl] [get][ə; eɪ][treɪn] [aʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| **They'll** | **get** | **a** | **train** | **out** | **as** | **soon** | **as** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 得到 | 一个 | 火车 | 出去 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

他们会尽快安排火车离开。

[aɪm][glæd] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][wʌn] .

| **I'm** | **glad** | **it's** | **to** | **be** | **no** | **earlier** | **than** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 它是 | 到 | 是 | 不 | 早些时候 | 比 | 一 | . |

我很高兴最早也要到一点钟。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɪzi] [deɪ] , [juː; jʊ] [siː] . "

| **This** | **is** | **my** | **busy** | **day** | **,** | **you** | **see** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我的 | 忙碌的 | 天 | , | 你 | 看 | . | " |

你看，我今天很忙。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

| **"** | **What** | **has** | **that** | **to** | **do** | **with** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 那 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? | " |

“这跟这件事有什么关系？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [æt; ət][wʌn][ ə'klɔk, əu- ] , [ðæts] [ɔːl] .

| **"** | **I** | **think** | **I** | **can** | **be** | **at** | **liberty** | **at** | **one** | **o'clock** | **,** | **that's** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 能 | 是 | 在 | 自由 | 在 | 一 | 点钟 | , | 那就是 | 全部 | . |

“我想我一点钟就能获得自由，就这么简单。”

[aɪm][æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz] [naʊ] ,

| **I'm** | **at** | **my** | **rooms** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 我的 | 房间 | 现在 | , |

我现在在房间里。

['raɪtɪŋ] ['letərz] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] [klʌbz] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [fɔːr]

| **writing** | **letters** | **of** | **resignation** | **to** | **eleven** | **clubs** | **and** | **declining** | **invitations** | **to** | **four** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | 信件 | 的 | 辞职 | 到 | 十一 | 俱乐部 | 和 | 下降 | 邀请函 | 到 | 四 |

['krɪsməs] [haʊs] ['pɑːrtiz] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] .

| **Christmas** | **house** | **parties** | **on** | **Long** | **Island** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 房子 | 各方 | 在 | 长的 | 岛 | . |

向 11 家俱乐部递交了辞职信，并拒绝了长岛 4 场圣诞节家庭聚会的邀请。

[aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['rɛn] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] . "

| **I'm** | **going** | **down** | **to** | **see** | **Thrush** | **and** | **Wrenn** | **,** | **the** | **publishers** | **,** | **at** | **eleven** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 向下 | 到 | 看 | 画眉 | 和 | 雷恩 | , | 这 | 出版商 | , | 在 | 十一 | . | " |

我十一点要去见出版商瑟拉什和雷恩。

" [ɪn'diːd] ? "

| **"** | **Indeed** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 的确 | ? | " |

“的确？”

" [jes] .

| **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪk'spoʊzɪŋ] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] .

| I'm | thinking | of | writing | a | book | exposing | New | York | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 思维 | 的 | 写作 | 一个 | 书 | 暴露 | 新的 | 约克 | 社会 | . |

我打算写一本书，揭露纽约社会的内幕。

[ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ] [naʊ] .

| They're | all | the | rage | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 全部 | 这 | 愤怒 | 现在 | . |

它们现在非常流行。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['lɪtəreri] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzl] . "

| This | will | be | the | literary | remains | of | a | fizzle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 是 | 这 | 文学 | 遗迹 | 的 | 一个 | 嘶嘶声 | . | " |

这将是一场失败的文学遗产。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒestɪŋ] ? "

| " | Are | you | jesting | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 开玩笑 | ? | " |

你在开玩笑吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It | depends | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 取决于 | , | " | 他 | 说 | . |

“这要看情况，”他说。

" [æt; ət] [ten] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [dʒɔːrdʒ] [piː] . - , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [kɪŋ] .

| " | At | ten | I | am | to | see | George | P | . | Krosson | , | the | capital | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 十 | 我 | 是 | 到 | 看 | 乔治 | P | . | - | , | 这 | 首都 | 国王 | . |

“十点钟我要去见首都国王乔治·P·克罗森。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪfəʊnɪŋ] .

| You | see | I | have | been | telephoning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 有 | 到过 | 电话 | . |

你看，我一直在打电话。

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][bed][æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜːrti] .

| I | got | him | out | of | bed | at | seven | - | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 他 | 出去 | 的 | 床 | 在 | 七 | - | 三十 | . |

我七点半把他从床上叫起来。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˌenər'dʒetɪk] .

| He | says | he | didn't | know | I | had | it | in | me | to | be | so | energetic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他 | 没有 | 知道 | 我 | 有 | 它 | 在 | 我 | 到 | 是 | 所以 | 精力充沛 | . |

他说他不知道我精力这么充沛。

['hiːz] [æn; ən][oʊld] [frend] , [haʊ'evər] , [soʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] .

| He's | an | old | friend | , | however | , | so | it's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 老的 | 朋友 | , | 然而 | , | 所以 | 它是 | 全部 | 正确的 | . |

但他是我老朋友，所以没关系。

[hiː; hi] — "

| He | — | " |
|---|---|---|
| 他 | — | " |

他-”

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] .

| " | Please | tell | me | what | it's | all | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 告诉 | 我 | 什么 | 它是 | 全部 | 关于 | . |

请告诉我这到底是怎么回事。

[aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [soʊ][dəunt] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

| I | know | who | he | is | , | so | don't | enlighten | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | WHO | 他 | 是 | , | 所以 | 不 | 开导 | 我 | . |

我知道他是谁，所以不用再告诉我了。

[hiː; hi] [wʌns] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] ['aʊərz] . "

| He | once | was | an | old | friend | of | ours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一次 | 曾是 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 我们的 | . | " |

他曾是我们的老朋友。

" [wel] , ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [sed] ['hiːd] [teɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sekrəteri] ,

| " | Well | , | he's | always | said | he'd | take | me | as | a | secretary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他是 | 总是 | 说 | 他会 | 拿 | 我 | 作为 | 一个 | 秘书 | , |

“嗯，他一直说他会让我做他的秘书。”

[ɪf] [aɪ'd] [ə'griː] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| if | I'd | agree | to | buckle | down | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | ID | 同意 | 到 | 扣上 | 向下 | 到 | 它 | . |

如果我愿意认真对待这件事的话。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] . "

| I'm | going | to | try | it | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 尝试 | 它 | 在 | . | " |

我打算试穿一下。

" [juː; jʊ] — [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sekrəteri] ? "

| " | You | — | to | be | a | secretary | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 到 | 是 | 一个 | 秘书 | ? | " |

“你想当秘书吗？”

" [dəunt] [biː; bi] [soʊ] [sər'praɪzd] , [pliːz] !

| " | Don't | be | so | surprised | , | please | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 所以 | 惊讶 | , | 请 | ! |

“请不要这么惊讶！”

[its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['stɑːrtər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| It's | only | a | starter | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 一个 | 起动机 | , | 你 | 知道 | . |

这只是个开胃菜而已。

[hɪz; ɪz] [læst] ['sekrəteri] [oʊnz] [ə; eɪ] [bæŋk] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs]

| His | last | secretary | owns | a | bank | now | , | and | the | present | one | is | going | to | Congress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 秘书 | 拥有 | 一个 | 银行 | 现在 | , | 和 | 这 | 展示 | 一 | 是 | 去 | 到 | 国会 |

.

:

.

他上一任秘书现在拥有一家银行，而现任秘书即将进入国会。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [ðə; ði] ['feri] .

| But | I'll | tell | you | about | it | — | at | the | ferry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 告诉 | 你 | 关于 | 它 | — | 在 | 这 | 渡船 | . |

但我会告诉你这件事——在渡轮上。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [hɜːr; hər] ['fretɪŋ] ['tæksiˌkæb]

| " | She | tried | not | to | appear | to | be | looking | for | him | when | her | fretting | taxicab |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 不是 | 到 | 出现 | 到 | 是 | 寻找 | 为了 | 他 | 什么时候 | 她 | 烦躁 | 出租车 |

['faɪnəli] ['strʌgld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] ,

| finally | struggled | up | to | the | ferry | building | at | Twenty | - | third | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 挣扎 | 向上 | 到 | 这 | 渡船 | 建筑 | 在 | 二十 | - | 第三 | 街道 | , |

“当她焦急等待的出租车终于艰难地驶到第二十三街的渡轮大楼时，她尽量不让自己显得像是在寻找他。”

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [ ə'klɔk, əu- ] .

| just | before | one | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 一 | 点钟 | . |

快到一点钟了。

['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [trɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skoʊˌvɪl] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði]

| **Nearly** | **an** | **hour** | **had** | **been** | **spent** | **in** | **the** | **trip** | **from** | **the** | **Scoville** | **home** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 小时 | 有 | 到过 | 花费 | 在 | 这 | 旅行 | 从 | 这 | 斯科维尔 | 家 | 到 | 这 |

['feri] .

| **ferry** | **.** |
|---|---|
| 渡船 | . |

从斯科维尔家到渡轮码头，花了将近一个小时。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['efərt] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bændənd] .

| **There** | **were** | **times** | **when** | **she** | **thought** | **the** | **effort** | **would** | **have** | **to** | **be** | **abandoned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 她 | 想法 | 这 | 努力 | 会 | 有 | 到 | 是 | 弃 | . |

她曾多次认为这项努力不得不放弃。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

| **He** | **was** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 那里 | . |

他当时就在那里。

[ɪn] [fækt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| **In** | **fact** | **he** | **opened** | **the** | **door** | **and** | **assisted** | **her** | **to** | **alight** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 他 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 协助 | 她 | 到 | 点燃 | 从 | 这 |

['viːəkl; 'viːhɪkl] .

| **vehicle** | **.** |
|---|---|
| 车辆 | . |

事实上，他打开车门，扶她下了车。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['draɪvər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɛdʒɪstɚz] ['ʃoʊɪŋ] .

| **There** | **was** | **a** | **brief** | **discussion** | **with** | **the** | **driver** | **over** | **the** | **register's** | **showing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 简短的 | 讨论 | 和 | 这 | 司机 | 超过 | 这 | 登记簿 | 显示 | . |

与司机就收银机显示的内容进行了简短的讨论。

[ðen] [ðeɪ] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] , [pər'suːd] [baɪ] [θriː] [bægz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] " [mʌtʃ]

| **Then** | **they** | **hurried** | **into** | **the** | **ferry** | **building** | **,** | **pursued** | **by** | **three** | **bags** | **and** | **a** | **"** | **Much** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 慌忙 | 进入 | 这 | 渡船 | 建筑 | , | 追击 | 经过 | 三 | 包 | 和 | 一个 | " | 很多 |

[ə'blaɪdʒd] ,

| **obliged** | **,** |
|---|---|
| 有义务 | , |

然后他们匆匆走进渡轮大楼，身后跟着三个包和一个"非常感谢"的字样。

[mɪs] , " [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [ʃoʊ'fɜːr] .

| **Miss** | **,** | **"** | **from** | **the** | **surprised** | **chauffeur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | , | " | 从 | 这 | 惊讶 | 司机 | . |

"小姐，"惊讶的司机说道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

| **"** | **He** | **was** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 那里 | . |

他当时就在那里。

[ɪn] [fækt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'laɪt] . "

| **In** | **fact** | **he** | **opened** | **the** | **door** | **and** | **assisted** | **her** | **to** | **alight** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 他 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 协助 | 她 | 到 | 点燃 | . | " |

事实上，他打开车门，扶她下了车。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['veri] ['rekləs] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dɑːlər] , " [hiː; hi] ['krɪtɪsaɪz] [sɪ'vɪrli] ,

| **"** | **You** | **were** | **very** | **reckless** | **,** | **giving** | **him** | **a** | **dollar** | **,** | **"** | **he** | **criticised** | **severely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 鲁莽 | , | 给予 | 他 | 一个 | 美元 | , | " | 他 | 受到批评 | 严重 | , |

"你太鲁莽了，竟然给了他一美元，"他严厉地批评道。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ fə'getiŋ ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [faɪv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

| **but** | **not** | **forgetting** | **that** | **he** | **had** | **given** | **five** | **the** | **night** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 遗忘 | 那 | 他 | 有 | 给定 | 五 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

但别忘了，他前一天晚上已经给了五个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['kɑːkˌteɪlz] .

| He | had | been | wondering | all | the | morning | if | she | had | noticed | the | cocktails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 好奇 | 全部 | 这 | 早晨 | 如果 | 她 | 有 | 注意到 | 这 | 鸡尾酒 | . |

他一整个上午都在想她有没有注意到那些鸡尾酒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | It | is | so | good | of | you | to | come | down | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 所以 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 来 | 向下 | , | " | 她 | 说 | , |

“你能下来真是太好了，”她说。

[ə; eɪ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .

| a | color | in | her | cheeks | that | was | not | from | the | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 颜色 | 在 | 她 | 脸颊 | 那 | 曾是 | 不是 | 从 | 这 | 寒冷的 | . |

她脸颊上泛起的红晕，并非是寒冷所致。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːv(ə)l] .

| He | was | marveling | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊叹 | . |

他惊叹不已。

['nevər] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['eni] [wʌn][soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ðɪs] [trɪm] ,

| Never | , | in | all | his | life | , | had | he | seen | any | one | so | pretty | as | this | trim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 在 | 全部 | 他的 | 生活 | , | 有 | 他 | 已见 | 任何 | 一 | 所以 | 漂亮的 | 作为 | 这 | 修剪 | , |

他一生中从未见过像她这样漂亮的姑娘。

[praʊd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [læm] [koʊt][ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] [stoʊl][ænd; ənd] [mʌf] .

| proud | young | person | in | the | Persian | lamb | coat | and | ermine | stole | and | muff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 年轻的 | 人 | 在 | 这 | 波斯语 | 羊肉 | 外套 | 和 | 貂 | 偷窃 | 和 | 耳罩 | . |

身穿波斯羊羔皮大衣、貂皮披肩和手筒的骄傲青年。

[ʃiː; ʃi] [geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| She | gauged | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 测量 | 他的 | 想法 | . |

她揣测了他的心思。

" ['prez(ə)nts][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] — [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] .

| " | Presents | from | Mrs | . | Scoville | — | in | advance | of | Christmas | , | " | she | said | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 礼物 | 从 | 太太 | . | 斯科维尔 | — | 在 | 进步 | 的 | 圣诞节 | , | " | 她 | 说 | 干巴巴地 | . |

“斯科维尔太太送的礼物——提前过圣诞节了，”她冷冷地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [ɪm'bærəst] .

| He | was | properly | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 适当地 | 尴尬的 | . |

他感到非常尴尬。

" [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [treɪnz] . "

| " | Now | , | I | must | ask | about | the | trains | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我 | 必须 | 问 | 关于 | 这 | 火车 | . | " |

“现在，我必须问问火车的情况。”

" [its] [ɔːl] [ əˈtendid ] [tuː; tə] , [mɪs] [ 'pembruk ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It's | all | attended | to | , | Miss | Pembroke | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 参加 | 到 | , | 错过 | 彭布罗克 | , | " | 他 | 说 | . |

“一切都安排妥当了，彭布罗克小姐，”他说。

" [aɪ][gɑːt] [hɪr] [æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] , ['lʌntʃləs] .

| " | I | got | here | at | half | - | past | twelve | , | lunchless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 这里 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 十二 | , | 无午餐 | . |

“我十二点半到的，午饭都没吃。”

[boʊt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [treɪn] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] ['sɪti] [æt; ət] [tuː] [ əˈklɔk, əu- ] , ['pɑːzətɪvli] .

| Boat | in | ten | minutes | , | train | out | of | Jersey | City | at | two | o'clock | , | positively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 在 | 十 | 分钟 | , | 火车 | 出去 | 的 | 球衣 | 城市 | 在 | 二 | 点钟 | , | 积极地 | . |

十分钟后有船，两点钟有火车从泽西市出发，肯定没问题。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['lʌntʃən] [ɑːn][ðə; ði][treɪn] .

| We | can | have | luncheon | on | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 有 | 午餐 | 在 | 这 | 火车 | . |

我们可以在火车上吃午饭。

" [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ɪm'bærəst] , [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ɪn] [truːθ] .

| " | He | seemed | a | bit | embarrassed | , | as | he | ought | to | have | been | , | in | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 一个 | 少量 | 尴尬的 | , | 作为 | 他 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | , | 在 | 真相 | . |

“他看起来有点尴尬，事实上，他确实应该感到尴尬。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| She | stood | still | and | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 仍然 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

她站在那里，静静地看着他。

" [ɑːn][ðə; ði][treɪn] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

| " | On | the | train | ? | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 火车 | ? | " | 她 | 低声说道 | . |

“在火车上？”她低声问道。

" [jes] , [mɪs] [ 'pembruk ] .

| " | Yes | , | Miss | Pembroke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 错过 | 彭布罗克 | . |

“是的，彭布罗克小姐。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɔːf] .

| I | have | an | afternoon | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 下午 | 离开 | . |

我下午休息。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['prɪnstən] .

| I'm | going | to | Princeton | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 普林斯顿 | . |

我要去普林斯顿大学。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .

| Oh | , | by | the | way | , | don't | bother | about | the | tickets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 不 | 打扰 | 关于 | 这 | 门票 | . |

哦，对了，不用管票的事了。

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] .

| I | have | them | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 他们 | . |

我有。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [pliːz] , [ɔːr] [wiːl] [mɪs] [ðə; ði][boʊt] .

| Come | along | , | please | , | or | we'll | miss | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | , | 请 | , | 或者 | 出色地 | 错过 | 这 | 船 | . |

请跟我们一起来，不然我们就赶不上船了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ prəu'testid ] .

| " | Of | course | she | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 她 | 抗议 | . |

她当然会抗议。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .

| She | was | very | much | annoyed | — | or | , | at | least | , | that | is | what | she | meant | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 很多 | 恼怒 | — | 或者 | , | 在 | 至少 | , | 那 | 是 | 什么 | 她 | 意思是 | 到 | 是 | . |

她非常生气——或者说，至少她想表现得生气。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ment] [tuː; tə][ˈkʌvər][ðə; ði] [juˈniːk] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n]

| He | explained | , | in | a | burst | of | confidence | meant | to | cover | the | unique | trepidation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | , | 在 | 一个 | 爆裂 | 的 | 信心 | 意思是 | 到 | 覆盖 | 这 | 独特的 | 忐忑不安 |

[hiː; hi] [felt] ,

| he | felt | , |
|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | , |

他强装出一副自信的样子，试图掩盖内心独特的忐忑不安，解释道：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [əˈsuːm] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [æz; əz] [ˈsekrəteri] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [ʌnˈtɪl]

| that | he | was | not | to | assume | his | duties | as | secretary | to | Mr | . | Krosson | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 认为 | 他的 | 职责 | 作为 | 秘书 | 到 | 先生 | . | - | 直到 |

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .

| the | following | Monday | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 周一 | . |

他要到下周一才能正式就任克罗森先生的秘书一职。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [friː] [wiːk] .

| " | This | is | my | last | free | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我的 | 最后的 | 自由的 | 星期 | . |

这是我最后一周空闲时间。

[daʊnt] [bɪˈgrʌdʒ] [ˌem ˈiː][æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .

| Don't | begrudge | me | an | excursion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怨恨 | 我 | 一个 | 短途旅行 | . |

不要吝啬让我出去走走。

[its] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] [haʊs] [ˈpɑːrtiz] .

| It's | to | take | the | place | of | four | house | parties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到 | 拿 | 这 | 地方 | 的 | 四 | 房子 | 各方 | . |

它将取代四场家庭聚会。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ˈstʌbərnli] , [fɔːr; fər] [əˈpɪrənsɪz] [seɪk] ;

| " | She | held | out | stubbornly | , | for | appearance's | sake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 出去 | 固执地 | , | 为了 | 外表 | 清酒 | ; |

为了面子，她顽固地坚持了下来；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌdsn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː]

| it | was | not | until | they | were | in | the | middle | of | the | Hudson | that | she | said | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 哈德逊 | 那 | 她 | 说 | 它 |

[wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] ,

| would | be | very | nice | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 非常 | 好的 | , |

直到他们到达哈德逊河中央时，她才说那会非常美好。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [faɪv] [ əˈklɔk, əu- ] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

| and | he | could | catch | the | five | o'clock | train | back | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 抓住 | 这 | 五 | 点钟 | 火车 | 后退 | 到 | 新的 | 约克 | . |

他可以赶上五点钟的火车返回纽约。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃuəs] [trɪp][tuː; tə]

| It | would | be | difficult | to | relate | all | that | they | said | during | the | tortuous | trip | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 涉及 | 全部 | 那 | 他们 | 说 | 期间 | 这 | 曲折 | 旅行 | 到 |

[ˈprɪnstən] .

| Princeton | . |
|---|---|
| 普林斯顿 | . |

要把他们在前往普林斯顿那段曲折旅途中说的话全部复述出来，实在太难了。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [hɪz; ɪz][ˈprɑːspekts] .

| Naturally | they | discussed | his | prospects | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 他们 | 讨论 | 他的 | 前景 | . |

他们自然也讨论了他的前途。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sekrəteri] [hæz; həz][tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

| " | I'm | not | sure | that | I | know | what | a | secretary | has | to | do | , | " | he | confessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 当然 | 那 | 我 | 知道 | 什么 | 一个 | 秘书 | 有 | 到 | 做 | , | " | 他 | 坦白 | . |

“我不太清楚秘书应该做什么，”他坦白道。

" [bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | , | " | with | a | determined | gleam | in | his | eyes | , | " | whatever | it | is | , | I'm | going | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 和 | 一个 | 决定 | 闪耀 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | " | 任何 | 它 | 是 | , | 我是 | 去 | 到 | 做 | 它 | . |

“但是，”他眼中闪过一丝坚定的光芒，“无论是什么，我都要去做。”

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt]['mɪstər] . - [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['jɪrz] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn] [fʊl] [peɪ] ,

| I | don't | expect | Mr | . | Krosson | to | give | me | a | year's | vacation | on | full | pay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 预计 | 先生 | . | - | 到 | 给 | 我 | 一个 | 年 | 假期 | 在 | 满的 | 支付 | , |

我并不指望克罗森先生给我一年带薪休假。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ fəːz ][ɪn][maɪ] ['stɑːkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['krɪsməs] ,

| and | I'm | not | looking | for | furs | in | my | stocking | at | this | or | any | other | Christmas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 不是 | 寻找 | 为了 | 毛皮 | 在 | 我的 | 袜 | 在 | 这 | 或者 | 任何 | 其他 | 圣诞节 | , |

我不指望今年圣诞节或者以后的任何一个圣诞节，袜子里会装着皮草。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [wʌt] [aɪ] [ɜːrn] .

| but | I | do | mean | to | live | on | what | I | earn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 意思是 | 到 | 居住 | 在 | 什么 | 我 | 赚 | . |

但我确实打算靠我挣的钱生活。

[aɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

| I'm | to | have | twenty | - | five | hundred | a | year | , | in | the | beginning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 到 | 有 | 二十 | - | 五 | 百 | 一个 | 年 | , | 在 | 这 | 开始 | . | " |

一开始，我每年能挣两千五百。

" ['gʊdnəs] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Goodness | , | that | is | a | lot | of | money | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 善良 | , | 那 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 钱 | , | " | 她 | 说 | . |

“天哪，那可是一大笔钱啊！”她说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['daɪnɪŋ] [kɑːr] .

| They | were | at | luncheon | in | the | private | dining | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 午餐 | 在 | 这 | 私人的 | 用餐 | 车 | . |

他们在私人餐车里吃午饭。

" [aɪl] [rɪ'teɪn] [maɪ] ['membərʃɪp] [ɪn] [tuː] [klʌbz] .

| " | I'll | retain | my | membership | in | two | clubs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 保持 | 我的 | 会员资格 | 在 | 二 | 俱乐部 | . |

“我将继续保留我在两个俱乐部的会员资格。”

[aɪm] [ 'staːtiŋ ] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['koʊzi][ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [ə'pɑːrtmənt] [hoʊ'tel] . "

| I'm | starting | out | to | - | morrow | to | find | a | couple | of | cozy | rooms | in | a | genteel | apartment | hotel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 开始 | 出去 | 到 | - | 明天 | 到 | 寻找 | 一个 | 夫妻 | 的 | 舒适 | 房间 | 在 | 一个 | 文雅的 | 公寓 | 酒店 | . | " |

我明天就要出发，去找几间环境不错的公寓式酒店里舒适的房间。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['broʊkən][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

| " | Have | you | broken | the | news | to | your | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 破碎的 | 这 | 消息 | 到 | 你的 | 父亲 | ? |

你把这个消息告诉你父亲了吗?

" [hiː; hi] [læft] .

| " | He | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | . |

他笑了。

" [noʊ] . [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nuːˈmoʊniə] .

| " | No | . | I | stopped | at | his | room | to | see | if | he | had | pneumonia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 停止 | 在 | 他的 | 房间 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 有 | 肺炎 | . |

“不，我只是去他的房间看看他是不是得了肺炎。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈkudnt] [tel] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

| He | said | he | was | asleep | and | couldn't | tell | — | and | for | me | to | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 曾是 | 睡着了 | 和 | 不能 | 告诉 | — | 和 | 为了 | 我 | 到 | 去 | 到 |

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] .

| the | devil | . |
|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | . |

他说他睡着了，什么也说不清楚——还让我去见魔鬼。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] [ˈwɪndoʊ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [siː] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| " | From | the | car | window | they | watched | the | great | white | sea | through | which | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 车 | 窗户 | 他们 | 观看 | 这 | 伟大的 | 白色的 | 海 | 通过 | 哪个 | 他们 | 是 |

[ˈglaɪdɪŋ] .

| gliding | . |
|---|---|
| 滑翔 | . |

他们从车窗望出去，看到他们正滑过一片浩瀚的白色海洋。

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [friː] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [ˈspɑːrklɪŋ] .

| Their | hearts | were | free | and | their | hearts | were | sparkling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 心 | 是 | 自由的 | 和 | 他们的 | 心 | 是 | 闪闪发光 | . |

他们心胸开阔，他们的内心闪耀着光芒。

[ˈkɑːnstəntli] [rɪˈkɜːrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fərˈgɑːtn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt]

| Constantly | recurring | in | their | thoughts | were | the | little | forgotten | things | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不断地 | 再次发生的 | 在 | 他们的 | 想法 | 是 | 这 | 小的 | 被遗忘的 | 事物 | 的 | 那 |

[ˈmeməməb(ə)l] [ˈvɔɪɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [əˈlæntɪk] .

| memorable | voyage | across | the | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 难忘 | 航程 | 穿过 | 这 | 大西洋 | . |

他们脑海中不断浮现出那次难忘的大西洋之旅中那些被遗忘的小细节。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [haʊˈevər] , [huː] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [stiːl] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] [glɑːnsiz] [ɪn] [wɪtʃ]

| It | was | he | , | however | , | who | presumed | to | steal | surreptitious | glances | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | , | 然而 | , | WHO | 假定 | 到 | 偷 | 偷偷摸摸的 | 眼神 | 在 | 哪个 |

[ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] ;

| wonder | was | uppermost | ; |
|---|---|---|---|
| 想知道 | 曾是 | 最上层 | ; |

然而，却是他胆敢偷偷地瞥一眼，眼中充满了惊奇；

[ʃiː; ʃi] [ˈstedfæstli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][hɜːr; hər] [ˈɪmpʌlsɪz] .

| she | steadfastly | declined | to | be | led | by | her | impulses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坚定不移 | 拒绝 | 到 | 是 | 引领 | 经过 | 她 | 冲动 | . |

她始终坚决不让自己的冲动左右自己。

" [juːv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈterəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

| " | You've | never | heard | anything | particularly | terrible | about | me | , | have | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 绝不 | 听到 | 任何事物 | 特别 | 糟糕的 | 关于 | 我 | , | 有 | 你 | ? |

“你从来没听说过我有什么特别糟糕的事情，是吗？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ˈrædər] [ˈæŋkʃəsli] , [wʌns][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][duˈet][ʌv; əv] [ˌpɝːsəˈnælɪtiːz] .

| " | he | demanded | , | rather | anxiously | , | once | in | course | of | a | duet | of | personalities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | , | 相当 | 焦虑地 | , | 一次 | 在 | 课程 | 的 | 一个 | 二重唱 | 的 | 个性 | . |

“他曾在一次二重唱中略带焦虑地问道。

" ['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

| " | Only | that | a | great | many | women | are | in | love | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 那 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 女性 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 你 | . | " |

“只是有很多女人都爱慕你。”

" [its] ['fʌni] [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['doʊlfəli] .

| " | It's | funny | I've | never | heard | that | , | " | he | said | dolefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 有趣的 | 我已经 | 绝不 | 听到 | 那 | , | " | 他 | 说 | 悲伤地 | . |

“真奇怪，我从来没听说过这种事，”他沮丧地说。

" [men] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['diːsnt] [tʃæp] [ænd; ənd] [its] [tuː] [bæd] [juːl] ['nevər]

| " | Men | say | that | you | are | an | exceptionally | decent | chap | and | it's | too | bad | you'll | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 说 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 非常 | 体面的 | 小伙子 | 和 | 它是 | 也 | 坏的 | 你会 | 绝不 |

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . "

| amount | to | anything | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 数量 | 到 | 任何事物 | . | " |

“男人们都说你是个非常正派的小伙子，可惜你永远不会有什么成就。”

" [oʊ] , [ðeɪ] [duː] , [duː] [ðeɪ] ? " [ɪn'dɪgnəntli] .

| " | Oh | , | they | do | , | do | they | ? | " | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他们 | 做 | , | 做 | 他们 | ? | " | 愤慨地 | . |

“哦，他们真的会那样做吗？”愤愤不平地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [biː; bi] [stʌnd] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['leɪtɪst] [muːv] . "

| " | I | think | they'll | be | stunned | when | they | hear | of | your | latest | move | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 他们会 | 是 | 目瞪口呆 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 的 | 你的 | 最新的 | 移动 | . | " |

“我想当他们听到你的最新举动时，一定会大吃一惊。”

" [wel] , [aɪl] [ʃoʊ] - [ɪm] [wʌt] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] . "

| " | Well | , | I'll | show | ' | em | what | I'm | made | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 患病的 | 展示 | - | 呃 | 什么 | 我是 | 制成 | 的 | . | " |

“好，我这就让他们见识见识我的实力。”

" ['splendɪd] !

| " | Splendid | ! |
|---|---|---|
| " | 灿烂 | ! |

“灿烂！

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] . "

| I | like | to | hear | you | speak | in | that | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 听到 | 你 | 说话 | 在 | 那 | 方式 | . | " |

我喜欢听你这样说话。

" [juː; jʊ][duː] ? " [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .

| " | You | do | ? | " | he | asked | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | ? | " | 他 | 问 | 急切地 | . |

“真的吗？”他急切地问道。

" [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [gʊd] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

| " | You | do | think | I'll | make | good | , | don't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 思考 | 患病的 | 制作 | 好的 | , | 不 | 你 | ? | " |

你觉得我会成功，对吧?

" [wʌt] ['steɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɪ'lɪbərətli] .

| " | What | station | is | this | ? | " | she | asked | deliberately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 车站 | 是 | 这 | ? | " | 她 | 问 | 故意地 | . |

“这是哪个车站？”她故意问道。

" ['rɑːˌweɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði]
**" Rahway , " he said , leaning close to her in order to see the name on the**
" 拉威 , " 他 说 , 倾斜 关闭 到 她 在 命令 到 看 这 姓名 在 这
['steɪʃ(ə)n] .
**station .**
车站 .

“拉威，”他说道，同时凑近她，想看清车站的名字。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ɑːn] ['krɪsməs] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] ['kerfəli] .
**" I think I'll have a holiday on Christmas , " he ventured carefully .**
" 我 思考 患病的 有 一个 假期 在 圣诞节 , " 他 冒险 小心 .

“我想我圣诞节会放假，”他小心翼翼地说道。

" [ðæts] [nekst] [wiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**" That's next week , you know .**
" 那就是 下一个 星期 , 你 知道 .

“你知道，那是下周的事。”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['prɪnstən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ? "
**May I come down to Princeton for the afternoon and evening ? "**
可能 我 来 向下 到 普林斯顿 为了 这 下午 和 晚上 ? "

我可以下午和晚上来普林斯顿吗?

" [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
**" To see me ?**
" 到 看 我 ?

见我?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sər'praɪzd] .
**" She seemed surprised .**
" 她 似乎 惊讶 .

她似乎很惊讶。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
**" Yes , " he said simply .**
" 是的 , " 他 说 简单地 .

“是的，”他简单地说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] ['frɪvələs] [rɪ'plaɪ] .
**She had expected some frivolous reply .**
她 有 预期的 一些 轻浮 回复 .

她原本以为会收到一些轻浮的回复。

[hɜːr; hər] [geɪz] ['weivəd] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [met] [hɪz; ɪz] .
**Her gaze wavered ever so slightly as it met his .**
她 目光 犹豫不决 曾经 所以 轻微地 作为 它 遇见 他的 .

当她的目光与他的目光相遇时，她的目光微微晃动了一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [wei] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" It will be a very dull way to spend Christmas , " she said .**
" 它 将要 是 一个 非常 乏味的 方式 到 花费 圣诞节 , " 她 说 .

“这样过圣诞节会非常无聊，”她说。

" ['krɪsməs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [soʊ] [ ɪm'plɔːrɪŋli ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] .
**" Christmas is always a dull day , " he said , so imploringly that she laughed .**
" 圣诞节 是 总是 一个 乏味的 天 , " 他 说 , 所以 恳求地 那 她 笑了 .

“圣诞节总是很无聊的一天，”他恳求道，这话逗得她笑了。

[hiː; hi] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['ædɪŋ] , [ɪ'reləvəntli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər]

| He | came | very | near | to | adding | , | irrelevantly | , | that | she | was | prettier | than | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 非常 | 靠近 | 到 | 添加 | , | 无关紧要 | , | 那 | 她 | 曾是 | 更漂亮 | 比 | 曾经 |

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

| when | she | smiled | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 微笑 | . |

他差点就脱口而出，说她笑起来比以前更漂亮了，虽然这跟主题无关。

" [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] , " [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][æn; ən]

| " | When | there | are | no | children | about | , | " | he | succeeded | in | saying | , | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 那里 | 是 | 不 | 孩子们 | 关于 | , | " | 他 | 成功了 | 在 | 说 | , | 作为 | 一个 |

[ə'mend] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][slɪp] .

| amend | for | his | slip | . |
|---|---|---|---|---|
| 修正 | 为了 | 他的 | 滑 | . |

“当周围没有孩子的时候，”他成功地补充道，以此弥补了自己的口误。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ 'geili ] .

| " | There | are | two | in | our | house | , | besides | myself | , | " | she | said | gayly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 二 | 在 | 我们的 | 房子 | , | 除了 | 我 | , | " | 她 | 说 | 同性恋地 | . |

“除了我之外，我们家还有两个，”她高兴地说。

" ['splendɪd] !

| " | Splendid | ! |
|---|---|---|
| " | 灿烂 | ! |

“灿烂！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

| " | he | cried | enthusiastically | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 踊跃 | . |

他激动地喊道。

" [kɑːnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [triː] ?

| " | Can't | we | have | a | tree | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我们 | 有 | 一个 | 树 | ? |

“我们不能种棵树吗？”

" [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət] ['prɪnstən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri]

| " | On | the | platform | at | Princeton | he | was | introduced | to | two | small | and | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 平台 | 在 | 普林斯顿 | 他 | 曾是 | 介绍 | 到 | 二 | 小的 | 和 | 非常 |

['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

| pretty | young | ladies | , |
|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 年轻的 | 女士们 | , |

在普林斯顿的站台上，他被介绍给了两位身材娇小、非常漂亮的年轻女士。

[sɪks][ænd; ənd] [eɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] ['gælənt] [eɪdʒd] [naɪn] ,

| six | and | eight | , | and | to | a | resentful | gallant | aged | nine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 和 | 八 | , | 和 | 到 | 一个 | 不满 | 英勇 | 老年人 | 九 | , |

六岁和八岁，以及一个心怀怨恨的九岁少年，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ dis'feivə ] .

| who | seemed | to | look | upon | him | with | disfavor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 看 | 之上 | 他 | 和 | 不受欢迎 | . |

他们似乎对他抱有敌意。

[ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [dɪ'veləpt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['neɪbər] [bɔɪ] [huː] [lʌvz]

| It | afterwards | developed | that | he | was | the | characteristic | neighbor | boy | who | loves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 然后 | 发达 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 特征 | 邻居 | 男生 | WHO | 爱 |

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

| beyond | his | years | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 年 | . |

后来人们发现，他是一个典型的邻家男孩，拥有超越年龄的爱心。

[hiː; hi] [əˈdɔrd] [mɪs] [ ˈpembruk ] .

| He | adored | Miss | Pembroke | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 受人喜爱 | 错过 | 彭布罗克 | . |

他非常爱戴彭布罗克小姐。

" [ˈmɪstər] . [væn] [pɪk] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] , " [əˈnaʊnst] [mɪs] [ ˈpembruk ] , [ɪn]

| " | Mr | . | Van | Pycke | is | coming | down | for | Christmas | , | " | announced | Miss | Pembroke | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | 派克 | 是 | 未来 | 向下 | 为了 | 圣诞节 | , | " | 宣布 | 错过 | 彭布罗克 | , | 在 |

[kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| course | of | time | , |
|---|---|---|---|
| 课程 | 的 | 时间 | , |

“范·派克先生要来过圣诞节，”过了一会儿，彭布罗克小姐宣布道。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdæzld]

| drawing | her | little | sisters | close | to | her | side | and | smiling | upon | the | dazzled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 她 | 小的 | 姐妹 | 关闭 | 到 | 她 | 边 | 和 | 微笑 | 之上 | 这 | 眼花缭乱 |

[ˈgælənt] , [eɪdʒd] [naɪn] .

| gallant | , | aged | nine | . |
|---|---|---|---|---|
| 英勇 | , | 老年人 | 九 | . |

她把妹妹们拉到身边，微笑着看着这位九岁、英俊潇洒、目瞪口呆的少年。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ber] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [eɪdʒd] [sɪks] ,

| " | Will | you | play | bear | for | me | ? | " | asked | the | young | lady | aged | six | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 玩 | 熊 | 为了 | 我 | ? | " | 问 | 这 | 年轻的 | 女士 | 老年人 | 六 | , |

“你愿意为我扮演熊吗？”这位六岁的小女孩问道。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [slaɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [nɜːrs] .

| after | a | sly | look | at | her | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 狡猾 | 看 | 在 | 她 | 护士 | . |

她偷偷瞥了一眼她的护士。

" [ðə; ði] [hoʊl] [məˈnædʒəri] , " [sed] [ˈmɪstər] . [væn] [pɪk] , [moʊst] [əˈblaɪdʒɪŋli] .

| " | The | whole | menagerie | , | " | said | Mr | . | Van | Pycke | , | most | obligingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 动物园 | , | " | 说 | 先生 | . | 范 | 派克 | , | 最多 | 乐意地 | . |

“整个动物园，”范·派克先生非常热情地说道。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ˈperələsli] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði]

| Then | , | having | occupied | a | perilously | long | time | in | shaking | hands | with | the | girl | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 拥有 | 占领 | 一个 | 危险地 | 长的 | 时间 | 在 | 摇晃 | 双手 | 和 | 这 | 女孩 | 在 | 这 |

[ˈpɜːrʒn] [læm] ,

| Persian | lamb | , |
|---|---|---|
| 波斯语 | 羊肉 | , |

然后，在与穿着波斯羔羊服的女孩握手握手，耗费了极其长的时间之后，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɔːf] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈmæstɚz] [səˈtɪrɪkl] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðæt] [læst] [ˈnaɪts]

| he | rushed | off | in | response | to | the | station | master's | satirical | warning | that | last | night's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 离开 | 在 | 回复 | 到 | 这 | 车站 | 硕士学位 | 讽刺 | 警告 | 那 | 最后的 | 夜晚 |

[treɪn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

| train | was | just | pulling | out | for | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火车 | 曾是 | 只是 | 拉 | 出去 | 为了 | 新的 | 约克 | . |

他听到站长讽刺地警告说昨晚开往纽约的火车刚刚驶出站台，便匆匆赶往车站。

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wɒts] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈdʒuːbɪləntli]

| " | I | know | just | what's | going | to | happen | to | me | , | " | he | said | to | himself | , | jubilantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 只是 | 是什么 | 去 | 到 | 发生 | 到 | 我 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | 欢欣雀跃 |

,

,

,

“我知道我接下来会发生什么，”他欣喜若狂地自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| as | he | waved | to | her | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 挥手 | 到 | 她 | 从 | 这 | 窗户 | . |

他从窗户里向她挥手。

" [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .

| " | I | can | feel | it | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 感觉 | 它 | 未来 | . |

“我感觉它要来了。”

" ['tʃæptər] [viː]

| " | CHAPTER | V |
|---|---|---|
| " | 章 | V |

第五章

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['hɑːlədeɪ]

| HIS | FIRST | HOLIDAY |
|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 假期 |

他的第一个假期

[tuː] [deɪz] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , ['siːniər] , [ɪn]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ræθfl]

| Two | days | passed | before | Mr | . | Van | Pycke | , | senior | , | in | diligent | and | somewhat | wrathful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 通过了 | 前 | 先生 | . | 范 | 派克 | , | 高级的 | , | 在 | 勤奋 | 和 | 有些 | 愤怒的 |

[kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| quest | of | his | son | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 的 | 他的 | 儿子 | , |

范·派克先生（老范·派克）在两天的时间里，既勤勉又有些愤怒地寻找着他的儿子。

[keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə]

| came | to | know | that | the | young | man | had | accepted | a | position | as | secretary | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 公认 | 一个 | 位置 | 作为 | 秘书 | 到 |

['mɪstər] . - .

| Mr | . | Krosson | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | . |

得知这位年轻人已经接受了克罗森先生的秘书职位。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ,

| " | I | can't | believe | it | , | " | said | Mr | . | Van | Pycke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 相信 | 它 | , | " | 说 | 先生 | . | 范 | 派克 | , |

“我简直不敢相信，”范·派克先生说道。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pælər] ['ɔːlmoʊst] [riː'triːvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːst] [kəm'plekʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

| a | sudden | pallor | almost | retrieving | the | lost | complexion | at | the | end | of | his | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 苍白 | 几乎 | 检索 | 这 | 丢失的 | 肤色 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 鼻子 | . |

他鼻尖上突然泛起一片惨白，几乎找回了原本的肤色。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

| He | then | went | about | the | search | in | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 去 | 关于 | 这 | 搜索 | 在 | 认真 | , |

然后他便开始认真地进行搜寻。

['ʌltɪmətli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

| ultimately | discovering | his | son | in | his | room | at | the | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 发现 | 他的 | 儿子 | 在 | 他的 | 房间 | 在 | 这 | 俱乐部 | , |

最终，他在俱乐部的房间里发现了自己的儿子。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃerɪʃt] [piˈ neɪˌ tiz] .

| busily | engaged | in | superintending | the | packing | of | cherished | Penates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 监督 | 这 | 包装 | 的 | 珍爱 | 佩纳特斯 | . |

忙于监督珍贵的佩纳特斯的包装工作。

" [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [truː] , ['bɔzwɝθ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪnərɪz]

| " | Is | what | I | hear | true | , | Bosworth | ? | " | demanded | the | old | gentleman | , | without | preliminaries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 什么 | 我 | 听到 | 真的 | , | 博斯沃思 | ? | " | 要求 | 这 | 老的 | 绅士 | , | 没有 | 预备工作 |

.

:

.

“我听到的是否属实，博斯沃思？”老先生开门见山地问道。

" [sɪt] [daʊn] , [dæd] .

| " | Sit | down | , | dad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | 爸爸 | . |

“爸爸，坐下。”

[traɪ] [ðæt] [trʌŋk] .

| Try | that | trunk | . |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 那 | 树干 | . |

试试那个后备箱。

[ðə; ði] [tʃerz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] .

| The | chairs | seem | to | be | occupied | by | odds | and | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | 似乎 | 到 | 是 | 占领 | 经过 | 赔率 | 和 | 结束 | . |

椅子上似乎堆满了零碎物品。

" ['bɔzwɝθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] .

| " | Bosworth | was | in | his | shirt | sleeves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | 曾是 | 在 | 他的 | 衬衫 | 袖子 | . |

博斯沃思当时只穿着衬衫。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['dɜːrti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [striːk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

| His | hands | were | dirty | , | and | there | was | a | long | dark | streak | across | his | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 肮脏的 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 黑暗的 | 条纹 | 穿过 | 他的 | 眉头 | . |

他的双手很脏，额头上有一道长长的黑色疤痕。

" [aɪm] ['muːvɪŋ] . "

| " | I'm | moving | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 移动 | . | " |

“我要搬家了。”

" ['muːvɪŋ] ?

| " | Moving | ? |
|---|---|---|
| " | 移动 | ? |

“移动?

[wʌt] [ðə; ði]['dɛvəlz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " ['spʌtərd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

| What | the | devil's | the | meaning | of | all | this | ? | " | sputtered | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 魔鬼的 | 这 | 意义 | 的 | 全部 | 这 | ? | " | 溅射 | 他的 | 父亲 | , |

“这一切到底是什么意思？”他父亲结结巴巴地问道。

['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [rʌgz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

| kicking | a | package | of | rugs | out | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踢 | 一个 | 包裹 | 的 | 地毯 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . |

把一包地毯踢到一边。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɑːn] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| " | I | can't | afford | to | live | here | on | twenty | - | five | hundred | a | year | , | " | said | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 买得起 | 到 | 居住 | 这里 | 在 | 二十 | - | 五 | 百 | 一个 | 年 | , | " | 说 | 他的 | 儿子 | , |

['dʒiːniəli] .

| genially | . |
|---|---|
| 和蔼地 | . |

“我一年只有两千五百块钱，负担不起在这里的生活，”他的儿子和蔼地说。

[ðə; ði] [pər'spaɪr] ['pɔ:təz] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] .

| The | perspiring | porters | retired | to | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出汗 | 搬运工 | 退休 | 到 | 这 | 大厅 | . |

汗流浃背的搬运工们回到了大厅。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [twelv] [ðaʊ] — "

| " | But | you | have | twelve | thou | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 有 | 十二 | 你 | — | " |

“但是你有12000——”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [seɪv] [ðæt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] .

| " | And | I | have | decided | to | save | that | twelve | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 决定 | 到 | 节省 | 那 | 十二 | 千 | . |

“我已经决定存下那12000美元。”

[maɪ]['sæləri] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] , [dæd] . "

| My | salary | will | have | to | do | for | a | few | years | , | dad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 薪水 | 将要 | 有 | 到 | 做 | 为了 | 一个 | 很少 | 年 | , | 爸爸 | . | " |

爸，我的工资够我撑几年了。

" [jʊr; jər]['sæləri] ?

| " | Your | salary | ? |
|---|---|---|---|
| " | 你的 | 薪水 | ? |

你的薪水?

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ?

| Then | it | is | true | ? |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 是 | 真的 | ? |

那这是真的吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][weɪl] .

| " | It | was | almost | a | wail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 哀号 | . |

“那几乎是一声哀嚎。”

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | It | does | seem | too | good | to | be | true | , | doesn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 似乎 | 也 | 好的 | 到 | 是 | 真的 | , | 不 | 它 | ? |

“这听起来确实好得令人难以置信，不是吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ju:; jʊ] , [dæd] .

| I | am | like | you | , | dad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 喜欢 | 你 | , | 爸爸 | . |

爸爸，我和你一样。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] ['eni] [wʌn] [wʊd] ['haɪər][ˌem 'i:] .

| I | didn't | believe | any | one | would | hire | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 相信 | 任何 | 一 | 会 | 聘请 | 我 | . |

我当时并不相信会有人雇用我。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə] — "

| But | Mr | . | Krosson | seems | to | think | I've | got | it | in | me | to | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | - | 似乎 | 到 | 思考 | 我已经 | 得到 | 它 | 在 | 我 | 到 | — | " |

但克罗森先生似乎认为我有能力——”

" ['bɔzwɝθ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['stɜ:rnli] , " [aɪ][wəʊnt] [pər'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]

| " | Bosworth | , | " | interrupted | his | father | , | sternly | , | " | I | won't | permit | you | to | make | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | , | " | 中断 | 他的 | 父亲 | , | 严厉地 | , | " | 我 | 惯于 | 允许 | 你 | 到 | 制作 | 一个 |

[æs] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .

| ass | of | yourself | . |
|---|---|---|---|
| 屁股 | 的 | 你自己 | . |

“博斯沃思，”他父亲严厉地打断他，“我绝不允许你出丑。”

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] — "
**I forbid you — "**
我 禁止 你 — "

我禁止你——”

" [hoʊld] [ɑːn] , [dæd] , " [sed] ['bɔzwɝθ] , ['ræðər] ['ɔːrtli] .
**" Hold on , dad , " said Bosworth , rather shortly .**
" 抓住 在 , 爸爸 , " 说 博斯沃思 , 相当 不久 .

“等等，爸爸，”博斯沃思简短地说。

" [wiː; wi] [wəʊnt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [soʊ] [ə'griːəbli] .
**" We won't discuss it unless we can do so agreeably .**
" 我们 惯于 讨论 它 除非 我们 能 做 所以 欣然 .

“除非双方都能同意，否则我们不会讨论这个问题。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
**I'm going into this thing with all my heart , and I mean to stick to it .**
我是 去 进入 这 事物 和 全部 我的 心 , 和 我 意思是 到 戳 到 它 .

我会全心全意地投入到这件事中，并且我会坚持到底。

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðæt] .
**There's an end to that .**
有 一个 结尾 到 那 .

这一切终将结束。

[aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['juːsləs] , ['bʌtərflaɪ] [laɪf] . "
**I'm tired of leading an absolutely useless , butterfly life . "**
我是 疲劳的 的 领导 一个 绝对地 无用 , 蝴蝶 生活 . "

我厌倦了这种毫无意义、像蝴蝶一样虚度光阴的生活。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [groʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
**" But , my boy , my boy , " groaned the other ,**
" 但 , 我的 男生 , 我的 男生 , " 呻吟 这 其他 ,

“可是，我的孩子，我的孩子，”另一个人呻吟道。

" [ðɪs] [step] [wɪl] [blæst] ['evri] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['mærɪdʒ] .
**" this step will blast every prospect of a suitable marriage .**
" 这 步 将要 爆炸 每一个 前景 的 一个 合适的 婚姻 .

“这一举动将彻底断送找到合适婚姻的任何可能性。”

- [ɔːl] , [noʊ] [wʌn] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] . "
**Demmit all , no one will marry you . "**
- 全部 , 不 一 将要 结婚 你 . "

管他呢，没人会娶你的。

" [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
**" I'm not so sure of that , " said his son ,**
" 我是 不是 所以 当然 的 那 , " 说 他的 儿子 ,

“我对此不太确定，”他儿子说。

['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['diːpli] .
**sticking his hands into his pockets and breathing deeply .**
粘性 他的 双手 进入 他的 口袋 和 呼吸 深 .

他把手插进口袋，深吸了一口气。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪm] ['kerf(ə)l] , [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] ['mærɪdʒ] . "
**" I think , if I'm careful , I can make a very suitable marriage . "**
" 我 思考 , 如果 我是 小心 , 我 能 制作 一个 非常 合适的 婚姻 . "

“我觉得，如果我谨慎行事，我可以找到一段非常合适的婚姻。”

" ['rʌbɪʃ] !
**" Rubbish !**
" 垃圾 !

“垃圾！

['huːd] ['mæri] [ə; eɪ] ['sekrətəri] ? " [snɪft] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , ['dʒæbɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] - [bæk] [wɪð; wɪθ]

| Who'd | marry | a | secretary | ? | " | sniffed | Mr | . | Van | Pycke | , | jabbing | a | chair | - | back | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁会 | 结婚 | 一个 | 秘书 | ? | " | 嗅了嗅 | 先生 | . | 范 | 派克 | , | 刺击 | 一个 | 椅子 | - | 后退 | 和 |

[hɪz; ɪz] [keɪn] .

| his | cane | . |
|---|---|---|
| 他的 | 甘蔗 | . |

“谁会娶秘书呢？”范·派克先生冷哼一声，用拐杖戳了戳椅背。

['bɔzwɝθ] [ 'reidieitid ][dʒɔɪ] .

| Bosworth | radiated | joy | . |
|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 辐射 | 喜悦 | . |

博斯沃思容光焕发。

" [aɪ] [wʊd] !

| " | I | would | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | ! |

“我愿意！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ['ɔːlmoʊst] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [toʊz] .

| " | he | cried | so | emphatically | that | Mr | . | Van | Pycke | almost | rose | to | his | toes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 所以 | 强调地 | 那 | 先生 | . | 范 | 派克 | 几乎 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚趾 | . |

“他哭得如此大声，以至于范·派克先生几乎踮起了脚尖。”

" [ðæts] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] .

| " | That's | not | the | point | , | sir | , | " | said | he | , | a | little | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不是 | 这 | 观点 | , | 先生 | , | " | 说 | 他 | , | 一个 | 小的 | 困惑 | . |

“先生，这不是重点，”他有些困惑地说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['mæri] [jɔːr'self] .

| " | You | can't | marry | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 结婚 | 你自己 | . |

你不能和自己结婚。

" ['bɔzwɝθ] [læft] ['sɔːftli] , [bʌt; bət] ['ventʃərd] [noʊ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɑːd] [rɪ'mɑːrk] .

| " | Bosworth | laughed | softly | , | but | ventured | no | explanation | to | the | odd | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | 笑了 | 轻轻 | , | 但 | 冒险 | 不 | 解释 | 到 | 这 | 奇怪的 | 评论 | . |

博斯沃思轻轻地笑了笑，但没有对这句奇怪的话做出任何解释。

[ɪf] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [nekst] [ten] ['mɪnɪts] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ,

| If | , | during | the | next | ten | minutes | , | his | father | noticed | a | detached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 期间 | 这 | 下一个 | 十 | 分钟 | , | 他的 | 父亲 | 注意到 | 一个 | 分离的 | , |

如果在接下来的十分钟内，他的父亲注意到他神情恍惚，

[fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] , [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| far | - | away | look | in | the | young | man's | eyes | , | he | attributed | it | to | the | force | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | - | 离开 | 看 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 眼睛 | , | 他 | 归因于 | 它 | 到 | 这 | 力量 | 的 | 他的 |

[oʊn] ['ɑːrgjuːmənts] .

| own | arguments | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 论点 | . |

他认为，年轻人眼神迷离是自己论点的力量造成的。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ]

| Just | as | he | was | beginning | to | feel | that | he | had | succeeded | in | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 他 | 有 | 成功了 | 在 | 转弯 |

[ðə; ðɪ] ['θɔːtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [kɔːrs] ,

| the | thoughtful | young | man | from | his | suicidal | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 周到 | 年轻的 | 男人 | 从 | 他的 | 有自杀倾向 | 课程 | , |

正当他开始觉得自己已经成功地让这位心思细腻的年轻人放弃了自杀的念头时，

['bɔzwɝθ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

| Bosworth | came | to | himself | with | a | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 来了 | 到 | 他自己 | 和 | 一个 | 开始 | . |

博斯沃思猛然回过神来。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [dæd] ; [maɪ][maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] .

| " | Beg | pardon | , | dad | ; | my | mind | must | have | been | wandering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 求 | 赦免 | , | 爸爸 | ; | 我的 | 头脑 | 必须 | 有 | 到过 | 漫游 | . |

“对不起，爸爸；我一定是走神了。”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? "

| What | were | you | saying | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 说 | ? | " |

你刚才说什么?

" [duː] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]

| " | Do | — | do | you | mean | to | tell | me | you | haven't | heard | what | I've | been | saying | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | — | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | 你 | 还没有 | 听到 | 什么 | 我已经 | 到过 | 说 | 到 | 你 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“你……你是说你没听到我跟你说的话吗？”

" [rɔːrd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | roared | the | old | gentleman | , | coming | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 咆哮 | 这 | 老的 | 绅士 | , | 未来 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“吼！”老先生站起身来。

" [aɪm] ['sɑːri] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [nuː] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪz][ɑːn][maɪ][maɪnd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

| " | I'm | sorry | ; | but | , | you | see | , | this | new | undertaking | is | on | my | mind | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | ; | 但 | , | 你 | 看 | , | 这 | 新的 | 承诺 | 是 | 在 | 我的 | 头脑 | 全部 | 这 | 时间 | . |

“我很抱歉；但是，你知道，这个新项目一直萦绕在我的脑海里。”

[its] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪriəs] [step] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

| It's | a | rather | serious | step | I'm | taking | and | I | can't | help | giving | it | a | good | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 相当 | 严肃的 | 步 | 我是 | 采取 | 和 | 我 | 不能 | 帮助 | 给予 | 它 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 |

[θɔːt] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

这是我采取的一个相当重要的步骤，我不禁对此进行了深入思考。

['mɪstər] . - [sez] ['hiːl] [reɪz] [maɪ]['sæləri] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] —

| Mr | . | Krosson | says | he'll | raise | my | salary | at | the | end | of | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 说道 | 地狱 | 增加 | 我的 | 薪水 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | — |

克罗森先生说他会在月底给我涨工资——

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [væn] [pɪk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

| " | But | Mr | . | Van | Pycke | was | standing | over | him | , | his | face | red | with | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 先生 | . | 范 | 派克 | 曾是 | 常设 | 超过 | 他 | , | 他的 | 脸 | 红色的 | 和 | 愤怒 | . |

“但范·派克先生正站在他面前，气得脸涨得通红。”

" [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | brought | you | up | as | a | gentleman | , | sir | , | and | this | is | what | comes | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 带来 | 你 | 向上 | 作为 | 一个 | 绅士 | , | 先生 | , | 和 | 这 | 是 | 什么 | 来 | 的 | 它 | . |

“我把你培养成一位绅士，先生，这就是结果。”

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [seɪ] ?

| What | would | your | poor | mother | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你的 | 贫穷的 | 母亲 | 说 | ? |

你可怜的母亲会怎么说?

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] .

| She | , | too | , | expected | you | to | be | a | gentleman | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 预期的 | 你 | 到 | 是 | 一个 | 绅士 | , | 先生 | . |

她也希望您能像个绅士一样，先生。

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Your** | **grandfather** | **expected** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 祖父 | 预期的 | 它 | . |

你祖父预料到了。

[ɔːl] [væn] - [ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] .

| **All** | **Van** | **Pyckes** | **are** | **gentlemen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 范 | - | 是 | 先生们 | . |

所有范·派克家族成员都是绅士。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [fər'get] [jɔːr'self] , [sɜːr] .

| **You** | **are** | **the** | **first** | **to** | **forget** | **yourself** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 忘记 | 你自己 | , | 先生 | . |

先生，您是第一个忘记自己的人。

[baɪ][gæd] , [sɜːr] , [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] ['mæri] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [gɜːrl][ɔːr][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] .

| **By** | **Gad** | **,** | **sir** | **,** | **I** | **suppose** | **you'll** | **marry** | **a** | **shop** | **girl** | **or** | **a** | **stenographer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 加德 | , | 先生 | , | 我 | 认为 | 你会 | 结婚 | 一个 | 店铺 | 女孩 | 或者 | 一个 | 速记员 | . |

天哪，先生，我猜您会娶一个店员或者速记员吧。

[ðæts] [wʌt] [juːl] [duː] !

| **That's** | **what** | **you'll** | **do** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 你会 | 做 | ! |

你肯定会这么做!

['æftər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

| **After** | **the** | **way** | **in** | **which** | **I've** | **brought** | **you** | **up** | **and** | **educated** | **you** | **and** | **all** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 我已经 | 带来 | 你 | 向上 | 和 | 受过教育 | 你 | 和 | 全部 | 那 | . |

毕竟我把你抚养成人，教育你，等等等等。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][væn] [pɪk] [neɪm] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] !

| **And** | **with** | **the** | **Van** | **Pycke** | **name** | **and** | **traditions** | **at** | **your** | **command** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 范 | 派克 | 姓名 | 和 | 传统 | 在 | 你的 | 命令 | ! |

而且，范派克家族的名号和传统都任您支配!

[its] [soʊ] [dɛmd] [prɪ'pɑːstərəs] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spres] [maɪ'self] ['ædɪkwətli] .

| **It's** | **so** | **demmed** | **preposterous** | **that** | **I** | **can't** | **express** | **myself** | **adequately** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | 魔鬼 | 荒谬 | 那 | 我 | 不能 | 表达 | 我 | 充分 | . |

这简直荒谬至极，我简直无法用语言来形容。

[its] — "

| **It's** | **—** | **"** |
|---|---|---|
| 它是 | — | " |

它是-”

" [its] [noʊ][juːz] , [dæd] , " [sed] ['bɔzwɝθ] , ['sɪmpli] .

| **"** | **It's** | **no** | **use** | **,** | **dad** | **,** | **"** | **said** | **Bosworth** | **,** | **simply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 使用 | , | 爸爸 | , | " | 说 | 博斯沃思 | , | 简单地 | . |

“没用的，爸爸，”博斯沃思简单地说。

" [aɪm] [lɔːst] . "

| **"** | **I'm** | **lost** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 丢失的 | . | " |

“我迷路了。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mæri] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [gɜːrl][nekst] [wiːk] [ɪf] [juː; jʊ] — "

| **"** | **You** | **could** | **marry** | **that** | **little** | **Hebbins** | **girl** | **next** | **week** | **if** | **you** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 结婚 | 那 | 小的 | - | 女孩 | 下一个 | 星期 | 如果 | 你 | — | " |

“如果你——”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] , [dæd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

| **"** | **I'm** | **going** | **to** | **marry** | **for** | **love** | **,** | **dad** | **,** | **"** | **said** | **his** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 结婚 | 为了 | 爱 | , | 爸爸 | , | " | 说 | 他的 | 儿子 | . |

“爸爸，我要为了爱情而结婚。”他的儿子说。

['mɪstər] . [væn] [pɪk] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **Mr** | **.** | **Van** | **Pycke** | **opened** | **his** | **lips** | **to** | **say** | **something** | **,** | **thought** | **better** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 派克 | 打开 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 说 | 某物 | , | 想法 | 更好的 | 的 | 它 | , |

范·派克先生张了张嘴想说些什么，但又觉得还是算了。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [mə'dʒestɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

| **and** | **stalked** | **majestically** | **out** | **of** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跟踪 | 雄伟地 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

然后威风凛凛地大步走出了房间。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [tuː] ['pɔːtəz] .

| **In** | **the** | **hall** | **he** | **encountered** | **the** | **two** | **porters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大厅 | 他 | 遭遇 | 这 | 二 | 搬运工 | . |

在大厅里，他遇到了两个门房。

" [ɪz] ['mɪstər] . ['bɔzwɝθ] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ['mɪstər] . — " [bɪ'gæn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , ['veri] [ˌdefə'renʃəli] ,

| **"** | **Is** | **Mr** | **.** | **Bosworth** | **ready** | **for** | **us** | **now** | **,** | **Mr** | **.** | **—** | **"** | **began** | **one** | **of** | **the** | **men** | **,** | **very** | **deferentially** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 先生 | . | 博斯沃思 | 准备好 | 为了 | 我们 | 现在 | , | 先生 | . | — | " | 开始 | 一 | 的 | 这 | 男人 | , | 非常 | 恭敬地 | , |

“博斯沃思先生现在可以见我们了吗，先生——”其中一人恭敬地开口道。

[fɔːr; fər] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] .

| **for** | **Mr** | **.** | **Van** | **Pycke** | **was** | **very** | **well** | **known** | **in** | **the** | **club** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 范 | 派克 | 曾是 | 非常 | 出色地 | 已知 | 在 | 这 | 俱乐部 | . |

因为范·派克先生在俱乐部里非常有名。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] ! " [rɔːrd] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .

| **"** | **Get** | **out** | **of** | **my** | **way** | **!** | **"** | **roared** | **Mr** | **.** | **Van** | **Pycke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | ! | " | 咆哮 | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“滚开！”范·派克先生咆哮道。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [ðæt] , ['bɔzwɝθ] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['maɪtɪli] .

| **The** | **next** | **morning** | **,** | **it** | **being** | **a** | **Sunday** | **at** | **that** | **,** | **Bosworth** | **sustained** | **a** | **blow** | **that** | **shook** | **him** | **mightily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 它 | 存在 | 一个 | 星期日 | 在 | 那 | , | 博斯沃思 | 持续 | 一个 | 吹 | 那 | 摇晃 | 他 | 非常 | . |

第二天早上，正值星期天，博斯沃思遭受重创，身体剧烈摇晃。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [bɑːks] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrt] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| **In** | **his** | **box** | **he** | **found** | **a** | **curt** | **letter** | **from** | **his** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 盒子 | 他 | 成立 | 一个 | 简短 | 信 | 从 | 他的 | 父亲 | . |

他在盒子里发现了一封父亲的简短来信。

" [maɪ] [dɪr] [sʌn] , " [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ,

| **"** | **My** | **dear** | **son** | **,** | **"** | **it** | **read** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 儿子 | , | " | 它 | 读 | , |

“我亲爱的儿子，”上面写着。

" [aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['miːtɪŋ] .

| **"** | **I** | **neglected** | **to** | **announce** | **my** | **coming** | **marriage** | **to** | **you** | **at** | **our** | **last** | **meeting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 被忽视的 | 到 | 宣布 | 我的 | 未来 | 婚姻 | 到 | 你 | 在 | 我们的 | 最后的 | 会议 | . |

“上次见面时，我忘了告诉你我即将结婚的消息。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌp'set] .

| **I** | **dare** | **say** | **it** | **was** | **because** | **I** | **was** | **so** | **upset** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 它 | 曾是 | 因为 | 我 | 曾是 | 所以 | 沮丧的 | . |

我敢说那是因为我当时太难过了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv]['dʒænjueri] .

| I | am | to | be | married | to | Mrs | . | Scoville | on | the | third | of | January | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 太太 | . | 斯科维尔 | 在 | 这 | 第三 | 的 | 一月 | . |

我将于1月3日与斯科维尔夫人结婚。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| If | you | can | get | away | from | the | shop | , | or | the | office | , | or | whatever | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 店铺 | , | 或者 | 这 | 办公室 | , | 或者 | 任何 | 它 | 是 | , |

如果你能离开商店、办公室或其他任何地方，

[æt; ət] [θriː] [ əˈklɔk, əu- ][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

| at | three | o'clock | on | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 点钟 | 在 | 那 | 天 | , |

那天下午三点，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['serəmoʊni] .

| I | will | be | very | much | gratified | to | see | you | at | the | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 非常 | 很多 | 满意 | 到 | 看 | 你 | 在 | 这 | 仪式 | . |

我非常希望能在典礼上见到你。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] .

| Your | loving | father | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 爱 | 父亲 | . |

你慈爱的父亲。

" ['bɔzwɝθ] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [noʊt] .

| " | Bosworth | clapped | his | hand | to | his | brow | , | glaring | at | the | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | 鼓掌 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 眉头 | , | 刺眼 | 在 | 这 | 笔记 | . |

博斯沃思用手捂住额头，怒视着那张纸条。

" ['hiːz] [gɔːn] [kliːn] ['dæfi] !

| " | He's | gone | clean | daffy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 已消失 | 干净的 | 达菲 | ! |

他彻底疯了！

" [hiː; hi] [groʊn] .

| " | he | groaned | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 呻吟 | . |

他呻吟了一声。

" ['skoʊˌvɪl] ?

| " | Scoville | ? |
|---|---|---|
| " | 斯科维尔 | ? |

“斯科维尔？”

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ʃiːz] [ɔːl'redi] — [greɪt] [ skɔt ] !

| Why | , | he | must | know | she's | already | — | Great | Scott | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 必须 | 知道 | 她是 | 已经 | — | 伟大的 | 斯科特 | ! |

他肯定知道她已经——我的天哪！

[hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði][oʊld][wʌn] ! — [ðə; ði] ['pelɪkən] ! — [ðæts] [huː] [hiː; hi] [miːnz] .

| He | means | the | old | one | ! | — | the | pelican | ! | — | that's | who | he | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 方法 | 这 | 老的 | 一 | ! | — | 这 | 鹈 | ! | — | 那就是 | WHO | 他 | 方法 | . |

他指的是那只老鹈鹕！——就是那只鹈鹕！——他指的就是它。

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] !

| The | good | Lord | deliver | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 主 | 递送 | 我们 | ! |

主啊，请拯救我们！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [dɪ'strest] .

| " | He | was | genuinely | distressed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 真的 | 苦恼 | . |

“他真的非常难过。”

[ðə; ði] ['daʊədʒər] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['wɪmɪn] !

| The | dowager | Mrs | . | Scoville | , | of | all | women | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老妇 | 太太 | . | 斯科维尔 | , | 的 | 全部 | 女性 | ! |

竟然是老太太斯科维尔夫人!

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['steɪrɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [ 'haustɔp ] ,

| For | a | long | time | he | stood | in | the | window | , | staring | out | over | the | housetops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | , | 凝视 | 出去 | 超过 | 这 | 屋顶 | , |

他站在窗边，凝视着窗外的屋顶，过了很久很久。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['weɪwərd] ['perənt] .

| his | heart | full | of | pity | for | his | wayward | parent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 满的 | 的 | 遗憾 | 为了 | 他的 | 任性的 | 父母 | . |

他心中充满了对误入歧途的父母的怜悯。

" [pʊr] [oʊld] [dæd] !

| " | Poor | old | dad | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 老的 | 爸爸 | ! |

可怜的老爸!

" [hiː; hi] [sed] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] .

| " | he | said | over | and | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

他一遍又一遍地说。

" ['hiːz] ['peɪɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [praɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə]

| " | He's | paying | an | awful | price | for | the | privilege | of | remaining | a | gentleman | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 付费 | 一个 | 可怕 | 价格 | 为了 | 这 | 特权 | 的 | 其余的 | 一个 | 绅士 | 到 |

[ðə; ði] [end] .

| the | end | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

“他为了至死保持绅士风度，付出了惨痛的代价。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

| Hang | it | all | ! |
|---|---|---|---|
| 悬挂 | 它 | 全部 | ! |

全部都挂掉!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| I | would | have | taken | care | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 已采取 | 关心 | 的 | 他 | . |

我会照顾他的。

[aɪ'd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪnkʌm] — [jes] ,

| I'd | have | given | him | half | of | my | income | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 给定 | 他 | 一半 | 的 | 我的 | 收入 | — | 是的 | , |

我愿意把一半的收入给他——是的，

[tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — ['suːnər] [ðæn; ðən] [siː] [hɪm; ɪm] [sel] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] ['taɪgrəs] .

| two | thirds | of | it | — | sooner | than | see | him | sell | out | to | that | old | tigress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 三分之一 | 的 | 它 | — | 很快 | 比 | 看 | 他 | 卖 | 出去 | 到 | 那 | 老的 | 母老虎 | . |

三分之二——我宁愿看到他把钱卖给那个老母老虎。

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .

| I'll | see | him | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 他 | 在 | 一次 | . |

我会马上去看他。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| I'll | make | the | proposition | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 这 | 主张 | 到 | 他 | . |

我会向他提出这个建议。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| He | may | be | able | to | crawl | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 爬行 | 出去 | 的 | 它 | . |

他或许能从里面爬出来。

" [hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [æn; ən] [ə'piːl] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| " | He | soon | discovered | that | an | appeal | of | any | sort | was | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 很快 | 发现 | 那 | 一个 | 上诉 | 的 | 任何 | 种类 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

他很快发现，任何形式的上诉都是不可能的。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l][sə'saɪəti]

| The | Sunday | papers | announced | the | approaching | marriage | of | the | venerable | society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星期日 | 文件 | 宣布 | 这 | 接近 | 婚姻 | 的 | 这 | 可敬 | 社会 |

['lidər] .

| leaders | . |
|---|---|
| 领导人 | . |

周日报纸宣布了这两位德高望重的社会领袖即将结婚的消息。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [væn] ['daimən] [væn] [pɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [rɪ'triːt] .

| As | a | man | of | honor | , | Van | Dieman | Van | Pycke | could | not | now | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人 | 的 | 荣誉 | , | 范 | 迪曼 | 范 | 派克 | 可以 | 不是 | 现在 | 撤退 | . |

作为一名有荣誉感的人，范迪曼·范派克现在不能退缩了。

" [pʊr] [dæd] ! " [sed] ['bɔzwɝθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] .

| " | Poor | dad | ! | " | said | Bosworth | a | hundred | times | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 爸爸 | ! | " | 说 | 博斯沃思 | 一个 | 百 | 时代 | 那 | 天 | . |

“可怜的爸爸！”博斯沃思那天说了上百遍。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] [ðə; ði][kə'læməti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| He | could | not | banish | the | calamity | from | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 放逐 | 这 | 灾害 | 从 | 他的 | 头脑 | . |

他无法将这场灾难从脑海中驱散。

[θɔːts] [ʌv; əv] ['meri] [ 'pembruk ] [krept] [ɪn] ['friːkwəntli] [tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪl] ['hjuːmər] ,

| Thoughts | of | Mary | Pembroke | crept | in | frequently | to | chasten | his | ill | humor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 玛丽 | 彭布罗克 | 悄悄地爬 | 在 | 频繁地 | 到 | 惩戒 | 他的 | 患病的 | 幽默 | , |

玛丽·彭布罗克的身影时常浮现在他的脑海中，以平息他的坏脾气。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [feɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]

| but | even | a | developing | interest | in | that | adorable | creature | failed | to | overcome | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 一个 | 发展 | 兴趣 | 在 | 那 | 可爱的 | 生物 | 失败的 | 到 | 克服 | 这 |

[ʃɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

| shock | he | had | received | . |
|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 他 | 有 | 已收到 | . |

但即使他对这种可爱的生物产生了兴趣，也无法消除他所受到的惊吓。

[hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['bɔɪɪʃ] ['letər] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wel] [wɪʃɪz]

| He | ended | by | writing | a | long | , | boyish | letter | of | congratulation | and | well | wishes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结束 | 经过 | 写作 | 一个 | 长的 | , | 男孩气 | 信 | 的 | 恭喜 | 和 | 出色地 | 愿望 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| to | his | father | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 父亲 | , |

最后，他给父亲写了一封长长的、充满少年气息的祝贺信和美好祝愿信。

['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv]

| closing | with | the | ingenuous | hope | that | he | might | live | long | to | enjoy | the | fruits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 和 | 这 | 天真无邪 | 希望 | 那 | 他 | 可能 | 居住 | 长的 | 到 | 享受 | 这 | 水果 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

| his | folly | . |
|---|---|---|
| 他的 | 蠢事 | . |

最后，他天真地希望自己能长寿，享受自己愚蠢行为带来的果实。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər]

| The | next | day | , | bright | and | early | , | he | was | at | the | office | of | the | great | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 明亮的 | 和 | 早期的 | , | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 伟大的 | 先生 |

. - ,

| . | Krosson | , |
|---|---|---|
| . | - | , |

第二天一大早，他就来到了伟大的克罗森先生的办公室。

[ə; eɪ][bɪt] ['nɜːrvəs] , [bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .

| a | bit | nervous | , | but | withal | full | of | the | confidence | that | will | not | be | gainsaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 紧张的 | , | 但 | 此外 | 满的 | 的 | 这 | 信心 | 那 | 将要 | 不是 | 是 | 盖赛德 | . |

虽然有点紧张，但依然充满自信，这种自信毋庸置疑。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [klʌb] , [ɑːn] [ðæt] [moʊ'mentəs] ['sʌndeɪ] ,

| Every | man | in | the | club | , | on | that | momentous | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 在 | 这 | 俱乐部 | , | 在 | 那 | 意义重大 | 星期日 | , |

在那个意义非凡的星期天，俱乐部里的每一个人

[hæd; həd] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [step] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

| had | congratulated | him | on | the | step | he | was | taking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 恭喜 | 他 | 在 | 这 | 步 | 他 | 曾是 | 采取 | . |

曾祝贺他迈出了这一步。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] " ['bʌzi] " [væn]

| Somehow | , | he | was | beginning | to | feel | that | he | was | no | longer | " | Buzzy | " | Van |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | " | 嗡嗡作响 | " | 范 |

[pɪk] .

| Pycke | . |
|---|---|
| 派克 | . |

不知怎的，他开始觉得自己不再是“巴兹”·范·派克了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [hɪm'self] .

| He | was | almost | a | stranger | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 陌生人 | 到 | 他自己 | . |

他几乎对自己都感到陌生了。

['krɪsməs] [keɪm] [ɑːn]['fraɪdeɪ] .

| Christmas | came | on | Friday | . |
|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 来了 | 在 | 星期五 | . |

圣诞节是星期五。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['mɪstər] .

| By | that | time | he | was | fairly | well | acquainted | with | the | inner | offices | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 时间 | 他 | 曾是 | 相当 | 出色地 | 熟人 | 和 | 这 | 内 | 办公室 | 的 | 先生 | . |

- .

| Krosson | . |
|---|---|
| - | . |

到那时，他对克罗森先生的内部运作已经相当熟悉了。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɔːf] ,

| The | novelty | was | wearing | off | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新奇 | 曾是 | 穿着 | 离开 | , |

新鲜感渐渐消退了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] [hwetid] [baɪ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] [ðæt] [met]

| but | his | ambition | was | being | constantly | whetted | by | signs | of | achievement | that | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 志向 | 曾是 | 存在 | 不断地 | 磨砺 | 经过 | 标志 | 的 | 成就 | 那 | 遇见 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

但是，不断取得的成就不断刺激着他的雄心壮志。

[noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪn'vaɪrənmənt] .

| no | matter | which | way | he | looked | in | contemplation | of | his | new | environment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 哪个 | 方式 | 他 | 看起来 | 在 | 沉思 | 的 | 他的 | 新的 | 环境 | . |

无论他看向哪个方向，他都沉浸在对新环境的思考中。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] —

| To | his | surprise | and | gratification | — | and | also | to | his | consternation | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 惊喜 | 和 | 满足感 | — | 和 | 还 | 到 | 他的 | 惊愕 | — |

[sə'saɪəti][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə][drɑːp][hɪm; ɪm] .

| society | was | not | ready | to | drop | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 曾是 | 不是 | 准备好 | 到 | 降低 | 他 | . |

令他既惊讶又欣慰——同时也令他感到沮丧的是——社会还没有准备好抛弃他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [sɔːt] ['æftər][ðæn; ðən]['evər] .

| As | a | matter | of | fact | , | he | was | more | sought | after | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 他 | 曾是 | 更多的 | 寻求 | 后 | 比 | 曾经 | . |

事实上，他比以往任何时候都更受追捧。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði]

| Most | of | his | time | as | secretary | to | Mr | . | Krosson | was | spent | in | declining | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他的 | 时间 | 作为 | 秘书 | 到 | 先生 | . | - | 曾是 | 花费 | 在 | 下降 | 这 |

[ˌɪnvi'teɪʃənz] [ðæt] [pɔːd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][əd'maɪərɪŋ] ['həʊstɪsiz] [huː] ,

| invitations | that | poured | in | upon | him | from | admiring | hostesses | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邀请函 | 那 | 倾倒 | 在 | 之上 | 他 | 从 | 钦佩 | 女招待 | WHO | , |

他担任克罗森先生秘书的大部分时间都花在了婉拒那些仰慕他的女主人如潮水般涌来的邀请上。

[fɑːr][frʌm; frəm] [dis'deinɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| far | from | disdaining | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 轻蔑 | 他 | , |

非但没有轻视他，

['fræŋkli] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði][step][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

| frankly | intimated | that | they | liked | him | the | better | for | the | step | he | had | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率地说 | 暗示 | 那 | 他们 | 喜欢 | 他 | 这 | 更好的 | 为了 | 这 | 步 | 他 | 有 | 已采取 | . |

坦率地暗示，他们因为他采取的这一步而更加喜欢他了。

[oʊld]['mɪsɪz] . [biːk] , [soʊ'saɪɪtiːz] ['liːdər] ,

| Old | Mrs | . | Beeker | , | society's | leader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 太太 | . | 比克 | , | 社会的 | 领导者 | , |

老比克太太，社会领袖，

['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [fɪfθ] ['ævənuː] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [liːnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| halted | him | in | Fifth | Avenue | the | day | before | Christmas | and | leaned | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 他 | 在 | 第五 | 大街 | 这 | 天 | 前 | 圣诞节 | 和 | 倾斜 | 从 | 她 |

['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| carriage | window | to | tell | him | that | she | was | proud | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | 窗户 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 她 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 他 | . |

圣诞节前一天，她在第五大道拦住了他，从马车车窗探出身子告诉他，她为他感到骄傲。

" ['wɪmɪn] [dɪ'spaɪz] ['aɪdləz][ænd; ənd] ['dɔːdlə] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Women | despise | idlers | and | dawdlers | , | my | dear | boy | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女性 | 鄙视 | 惰轮 | 和 | 磨蹭者 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | " | 她 | 说 | . |

“亲爱的孩子，女人最讨厌游手好闲的人了，”她说。

" [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

| " | Make | something | of | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 某物 | 的 | 你自己 | . |

努力成就一番事业。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [get][ə; eɪ] [waɪf] , [biːt] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

| If | you | should | happen | to | get | a | wife | , | beat | her | occasionally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 应该 | 发生 | 到 | 得到 | 一个 | 妻子 | , | 打 | 她 | 偶尔 | . |

如果你碰巧娶了老婆，偶尔打她一下。

" [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fekts] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [les] [kən'spɪkjuəs] [ruːmz; rʊmz][ɪn]['sev(ə)nti]
" His personal effects had been removed to less conspicuous rooms in Seventy
" 他的 个人的 效果 有 到过 已移除 到 较少的 显眼的 房间 在 七十
- ['sev(ə)nθ] [striːt] .
- seventh Street .
- 第七 街道 .

“他的个人物品已被转移到第七十七街不太显眼的房间里。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ðer; ðər] ['evri] ['iːvnɪŋ] .
He was at home there every evening .
他 曾是 在 家 那里 每一个 晚上 .

他每天晚上都待在那里。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [wɪl] [læst] ,
" I wonder if this will last ,
" 我 想知道 如果 这 将要 最后的 ,

我不知道这种情况能否持续下去，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] .
" he said to himself more than once in those first days .
" 他 说 到 他自己 更多的 比 一次 在 那些 第一的 天 .

“在那最初的几天里，他不止一次地对自己说。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə] ['prɪnstən] [ɑːn][ðə; ði] [nuːn] [treɪn] ,
He was off to Princeton on the noon train ,
他 曾是 离开 到 普林斯顿 在 这 中午 火车 ,

他要搭乘中午的火车去普林斯顿。

[mɔːr] ['pleʒərəbli] [ɪk'saɪtɪd][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
more pleasurably excited than he had been in many a day .
更多的 愉快地 兴奋的 比 他 有 到过 在 许多 一个 天 .

他比以往任何时候都更加兴奋愉悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ['mɪstər] . - [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɑːn]
He had asked Mr . Krosson if his services were necessary at the office on
他 有 问 先生 . - 如果 他的 服务 是 必要的 在 这 办公室 在
['krɪsməs] [deɪ] .
Christmas day .
圣诞节 天 .

他曾问克罗森先生，圣诞节当天办公室是否需要他的服务。

" [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['prɪnstən] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ][wɪð; wɪθ] [frendz]
" If not , I think I will run down to Princeton to spend the holiday with friends
" 如果 不是 , 我 思考 我 将要 跑步 向下 到 普林斯顿 到 花费 这 假期 和 朋友们
. "
: "
. "

“如果不行，我想我会去普林斯顿和朋友们一起过节。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɑːp][aʊt][ʌv; əv][sə'saɪəti] , ['bɔzwɝθ] , " [sed] [ðə; ði]
" I thought you were going to drop out of society , Bosworth , " said the
" 我 想法 你 是 去 到 降低 出去 的 社会 , 博斯沃思 , " 说 这
['kæpɪtəlɪst] ,
capitalist ,
资本家 ,

“我还以为你要退出社会呢，博斯沃思，”资本家说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] .
putting his hand on the young man's shoulder .
推杆 他的 手 在 这 年轻的 男人的 肩膀 .

他把手放在年轻人的肩膀上。

['bɔzwɜ-θ] [flʌʃt] .
**Bosworth flushed .**
博斯沃思 酡 .

博斯沃思脸红了。

" [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] , ['mɪstər] . - , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] , " [hiː; hi] [sed]
**" I expect to , Mr . Krosson , but I'm not going into a monastery , " he said**
" 我 预计 到 , 先生 . - , 但 我是 不是 去 进入 一个 修道院 , " 他 说
.
**:**
.

“我预计会这样，克罗森先生，但我不会去修道院，”他说。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [diː] [foʊ] - ['skoʊˌvɪl]
**" I'm glad you were not one of the guests at that ridiculous De Foe - Scoville**
" 我是 高兴的 你 是 不是 一 的 这 客人 在 那 荒谬的 德 敌人 - 斯科维尔
['wedɪŋ] ,
**wedding ,**
婚礼 ,

“我很高兴你没有参加那场荒唐的德福-斯科维尔婚礼。”

" [sed] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [nuː] ['mæstər] .
**" said his old friend and new master .**
" 说 他的 老的 朋友 和 新的 掌握 .

“他的老朋友兼新主人说道。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt][ɪn] ['autreidʒz] . "
**" That was the limit in outrages . "**
" 那 曾是 这 限制 在 暴行 . "

“这已经是令人发指的程度了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['derɪŋ] , " [sed] ['bɔzwɜ-θ] , [ 'swɔləuiŋ ] [hɑːrd] .
**" It was very daring , " said Bosworth , swallowing hard .**
" 它 曾是 非常 大胆 , " 说 博斯沃思 , 吞咽 难的 .

“这真是太大胆了，”博斯沃思艰难地咽了口唾沫说道。

[hiː; hi][hæd; həd]['sev(ə)n] ['bʌndlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][suːt] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen]
**He had seven bundles and a suit case on the seat in front of him when**
他 有 七 捆绑 和 一个 套装 案件 在 这 座位 在 正面 的 他 什么时候
[ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] ['sɪti] .
**the train pulled out of Jersey City .**
这 火车 拉 出去 的 球衣 城市 .

火车驶出泽西市时，他前面的座位上放着七捆东西和一个手提箱。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋz] ,
**In his pocket was a great bunch of newspaper clippings ,**
在 他的 口袋 曾是 一个 伟大的 束 的 报纸 剪报 ,

他口袋里装着一大叠剪报。

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['praɪvət] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mɪsɪz] . [diː] [foʊz] [wʌn] - [taɪm] ['sekrəteri] .
**intended for the private eye of the new Mrs . De Foe's one - time secretary .**
故意的 为了 这 私人的 眼睛 的 这 新的 太太 . 德 敌人的 一 - 时间 秘书 .

是为新任德福夫人的前秘书的私家侦探准备的。

[hiː; hi] ['wʌndɜ-d] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['kɔːstɪk] ,
**He wondered how she would take the caustic ,**
他 想知道 如何 她 会 拿 这 腐蚀性物质 ,

他想知道她会如何看待这番尖刻的言辞。

['sʌmtaɪmz] ['skɜːrələs] [θɪŋz] [ðə; ði] [ 'editəz ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naʊ] [hɪ'stɔːrɪk] ['wedɪŋ] .
**sometimes scurrilous things the editors were saying about the now historic wedding .**
有时 卑鄙的 事物 这 编辑 是 说 关于 这 现在 历史性 婚礼 .

编辑们有时会对这场如今已成为历史性婚礼的事件发表一些诽谤性言论。

[fjuː] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] [ə; eɪ] [ʃred] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪd] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt]

| Few | if | any | of | them | left | a | shred | on | which | the | bride | could | depend | for | support |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 如果 | 任何 | 的 | 他们 | 左边 | 一个 | 撕碎 | 在 | 哪个 | 这 | 新娘 | 可以 | 依赖 | 为了 | 支持 |

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [ˌriːɪ'stæblɪʃmənt] .

| if | she | ever | presumed | to | apply | to | New | York | society | for | reestablishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 曾经 | 假定 | 到 | 申请 | 到 | 新的 | 约克 | 社会 | 为了 | 重建 | . |

几乎没有人给新娘留下任何可以依靠的财产，以备她日后重返纽约上流社会之需。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['meri] [ 'pembruk ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðə; ði]

| He | was | distressed | by | the | fear | that | Mary | Pembroke | would | take | to | heart | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 苦恼 | 经过 | 这 | 害怕 | 那 | 玛丽 | 彭布罗克 | 会 | 拿 | 到 | 心 | 这 |

['bɪtər] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['benɪfæktrɪs] .

| bitter | things | that | were | being | said | of | her | benefactress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦的 | 事物 | 那 | 是 | 存在 | 说 | 的 | 她 | 慈善家 | . |

他担心玛丽·彭布罗克会把那些针对她恩人的恶言恶语放在心上，这让他感到忧虑。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] , ['leɪtər][ɑːn] ,

| He | discovered | , | later | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | , | 之后 | 在 | , |

他后来发现，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [diː] [foʊ] [hæd; həd] [kwaɪt] ['fʊli] [prɪ'perd] [ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv]

| that | Mrs | . | De | Foe | had | quite | fully | prepared | the | girl | for | the | avalanche | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | 德 | 敌人 | 有 | 相当 | 完全 | 准备 | 这 | 女孩 | 为了 | 这 | 雪崩 | 的 |

['krɪtɪsɪzəm] .

| criticism | . |
|---|---|
| 批评 | . |

德福夫人已经让这个女孩做好了迎接如雪崩般批评的准备。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]

| And | so | it | was | that | Mary | was | able | to | smile | when | he | showed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 玛丽 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 微笑 | 什么时候 | 他 | 显示 | 她 |

[ðə; ði] ['klɪpɪŋz] .

| the | clippings | . |
|---|---|---|
| 这 | 剪报 | . |

所以当他把剪报拿给玛丽看时，玛丽露出了笑容。

" [aɪm] [stɪl] [hɜːr; hər] ['praɪvət] ['sekrəteri] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I'm | still | her | private | secretary | , | Mr | . | Van | Pycke | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 仍然 | 她 | 私人的 | 秘书 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | , | " | 她 | 说 | , |

“我仍然是她的私人秘书，范·派克先生，”她说。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər] ['praɪvət] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

| " | and | therefore | I | cannot | discuss | her | private | affairs | with | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 我 | 不能 | 讨论 | 她 | 私人的 | 事务 | 和 | 任何 | 一 | . |

因此，我不能与任何人讨论她的私事。

[æz; əz]['mɪstər] . - ['sekrəteri] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [wʊd]

| As | Mr | . | Krosson's | secretary | , | you | wouldn't | think | of | discussing | his | affairs | , | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | - | 秘书 | , | 你 | 不会 | 思考 | 的 | 讨论 | 他的 | 事务 | , | 会 |

[juː; jʊ] ?

| you | ? |
|---|---|
| 你 | ? |

作为克罗森先生的秘书，你肯定不会想到去谈论他的私事，对吧?

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [ə'hed]

| " | But | we | are | getting | ahead | of | the | story | , | or | , | more | properly | speaking | , | ahead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 是 | 获得 | 前方 | 的 | 这 | 故事 | , | 或者 | , | 更多的 | 适当地 | 请讲 | , | 前方 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

| of | the | train | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 火车 | . |

“但我们已经抢先一步，或者更准确地说，抢在火车前面了。”

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [æt; ət] ['prɪnstən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌndlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæg] ,

| When | he | got | down | at | Princeton | , | with | his | bundles | and | his | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 得到 | 向下 | 在 | 普林斯顿 | , | 和 | 他的 | 捆绑 | 和 | 他的 | 包 | , |

他抵达普林斯顿时，带着他的行李和包裹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ 'mɔːtifaid ] [baɪ][ðə; ði][hæf] - [tʃekt] [ʃriːk] [ʌv; əv]

| he | was | surprised | and | not | a | little | mortified | by | the | half | - | checked | shriek | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊讶 | 和 | 不是 | 一个 | 小的 | 羞愧难当 | 经过 | 这 | 一半 | - | 已检查 | 尖叫 | 的 |

['læftər] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] .

| laughter | that | greeted | him | from | the | shelter | of | the | station | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 那 | 问候 | 他 | 从 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 车站 | 建筑 | . |

他被从车站大楼的掩体里传来的一声压抑的尖叫式笑声吓了一跳，同时也感到有些尴尬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| She | had | come | down | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 向下 | 到 | 见面 | 他 | . |

她下来见他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | had | not | expected | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 预期的 | 它 | . |

他没想到会这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| But | it | was | most | unkind | of | her | to | laugh | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 最多 | 不友善 | 的 | 她 | 到 | 笑 | 在 | 他 | . |

但她嘲笑他实在太不友善了。

[ðə; ði] ['bʌndlz] [kən'teɪnd] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʌgd]

| The | bundles | contained | Christmas | presents | for | the | children | , | he | had | lugged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 捆绑 | 包含 | 圣诞节 | 礼物 | 为了 | 这 | 孩子们 | , | 他 | 有 | 带吊臂的 |

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] [æt; ət] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

| them | about | at | great | inconvenience | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 关于 | 在 | 伟大的 | 不便 | , |

这些包裹里装着给孩子们的圣诞礼物，他费了好大劲才把它们扛回来。

[ænd; ənd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm]

| and | — | He | was | thinking | these | things | , | but | not | venturing | to | express | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 他 | 曾是 | 思维 | 这些 | 事物 | , | 但 | 不是 | 冒险 | 到 | 表达 | 他们 |

[ə'laʊd] .

| aloud | . |
|---|---|
| 大声 | . |

他心里想着这些事，却不敢说出口。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['hʌrɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | Forgive | me | , | " | she | cried | , | hurrying | over | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | " | 她 | 哭 | , | 匆忙 | 超过 | 到 | 他 | . |

“原谅我，”她哭着，急忙走到他身边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['fʌni] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

| " | You | are | so | funny | with | all | those | packages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 所以 | 有趣的 | 和 | 全部 | 那些 | 包裹 | . |

你拿着这么多包裹的样子真有趣。

" [hiː; hi] ['prɑːmptli] [set][ðem; ðəm] [daʊn] , [rɪ'gɑːrdləs] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| " | He | promptly | set | them | down | , | regardless | , | and | shook | hands | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 及时 | 放 | 他们 | 向下 | , | 不管 | , | 和 | 摇晃 | 双手 | 和 | 她 | . |

“他立即放下手中的东西，和她握了握手。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [red] .

| His | ears | were | a | bit | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | 是 | 一个 | 少量 | 红色的 | . |

他的耳朵有点红。

[ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] .

| On | second | thoughts | , | he | didn't | blame | her | for | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第二 | 想法 | , | 他 | 没有 | 责备 | 她 | 为了 | 笑 | . |

转念一想，他并不怪她笑。

[hiː; hi] [naʊ] [riˈkɔːld] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['kraʊdɪd] [θruː] [ðə; ði] [aɪl]

| He | now | recalled | that | other | people | had | smiled | as | he | crowded | through | the | aisle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 召回 | 那 | 其他 | 人们 | 有 | 微笑 | 作为 | 他 | 挤 | 通过 | 这 | 走道 |

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

| of | the | car | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 车 | , |

他现在回想起来，当他挤过汽车过道时，其他人都对他微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

| but | he | had | not | noticed | it | at | the | time | on | account | of | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 注意到 | 它 | 在 | 这 | 时间 | 在 | 帐户 | 的 | 一个 | 肯定 |

[ ˌæb'stræktidnis ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| abstractedness | that | had | to | do | with | the | future | and | not | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽象性 | 那 | 有 | 到 | 做 | 和 | 这 | 未来 | 和 | 不是 | 这 | 展示 | . |

但他当时并没有注意到这一点，因为他当时的注意力都集中在未来而不是现在。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | didn't | expect | you | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 预计 | 你 | , | " | 他 | 说 | . |

“我没想到你会来，”他说。

" [its] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

| " | It's | awfully | good | of | you | to | meet | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 见面 | 我 | . |

“你能来见我真是太好了。”

['meri] ['krɪsməs] ! "

| Merry | Christmas | ! | " |
|---|---|---|---|
| 欢乐 | 圣诞节 | ! | " |

圣诞快乐！

" [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['hæpinəs]

| " | To | you | the | same | , | " | she | cried | , | meeting | his | gaze | with | one | in | which | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 你 | 这 | 相同的 | , | " | 她 | 哭 | , | 会议 | 他的 | 目光 | 和 | 一 | 在 | 哪个 | 幸福 |

[ʃoʊn] ['braɪtli] .

| shone | brightly | . |
|---|---|---|
| 闪耀 | 明亮地 | . |

“对你来说也一样，”她喊道，目光与他对视，眼中闪耀着幸福的光芒。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .

| " | I | had | a | dark | purpose | in | meeting | you | here | , | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 黑暗的 | 目的 | 在 | 会议 | 你 | 这里 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“我来这里见你，范·派克先生，其实另有不可告人的目的。”

[its] ['veri] [mɪ'stɪriəs] . "

| It's | very | mysterious | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 神秘 | . | " |

这太神秘了。

" ['splendɪd] !

| " | Splendid | ! |
|---|---|---|
| " | 灿烂 | ! |

“灿烂！

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] . "

| " | I've | always | wanted | to | be | a | conspirator | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 总是 | 通缉 | 到 | 是 | 一个 | 同谋 | . | " |

“我一直想成为一名阴谋家。”

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] — [jes] , [duː] !

| " | Let | me | take | some | of | the | packages | — | yes | , | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 拿 | 一些 | 的 | 这 | 包裹 | — | 是的 | , | 做 | ! |

“让我拿一些包裹——好的，拿吧！”

[aɪ][ɪn'sɪst] !

| I | insist | ! |
|---|---|---|
| 我 | 坚持 | ! |

我坚持!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'dɪkjələs] , ['kæriɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

| You | are | ridiculous | , | carrying | all | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 荒谬的 | , | 携带 | 全部 | 这些 | 事物 | . |

你真是太荒唐了，居然带着这么多东西。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

| I | have | a | cab | around | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 出租车 | 大约 | 这 | 角落 | . |

我这儿拐角就有一辆出租车。

[wiːl] — "

| We'll | — | " |
|---|---|---|
| 出色地 | — | " |

出色地-”

" [ə; eɪ][kæb] !

| " | A | cab | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 出租车 | ! |

“出租车！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['pʌz(ə)l] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt] .

| " | he | exclaimed | , | dropping | a | picture | puzzle | with | considerable | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 下降 | 一个 | 图片 | 谜 | 和 | 大量 | 影响 | . |

“他惊呼一声，手中的拼图掉落在地，效果相当不错。”

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ 'pembruk ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [kæbz] !

| " | My | dear | Miss | Pembroke | , | we | can't | afford | cabs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 错过 | 彭布罗克 | , | 我们 | 不能 | 买得起 | 出租车 | ! |

“亲爱的彭布罗克小姐，我们坐不起出租车！”

[ðeə(r)] ['lʌkʃəriz] . "

| They're | luxuries | . | " |
|---|---|---|---|
| 它们是 | 奢侈品 | . | " |

它们是奢侈品。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ 'geili ] .

| " | You | won't | say | so | when | you | see | this | one | , | " | she | said | gayly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 说 | 所以 | 什么时候 | 你 | 看 | 这 | 一 | , | " | 她 | 说 | 同性恋地 | . |

“你看到这个就不会这么说了，”她兴高采烈地说。

[tə'geðər] [ðeɪ] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['bʌndlz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]

| Together | they | collected | the | bundles | , | large | and | small | , | and | hurried | off | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 他们 | 集 | 这 | 捆绑 | , | 大的 | 和 | 小的 | , | 和 | 慌忙 | 离开 | 到 | 这 |

['weɪtɪŋ] [kæb] .

| waiting | cab | . |
|---|---|---|
| 等待 | 出租车 | . |

他们一起把大大小小的包裹收拾好，匆匆赶往等候的出租车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɪn][fɜːrst] , [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɔːr]

| There | was | some | doubt | as | to | which | should | go | in | first | , | the | passengers | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 怀疑 | 作为 | 到 | 哪个 | 应该 | 去 | 在 | 第一的 | , | 这 | 乘客 | 或者 |

[ðə; ði] ['pɑːrslz] .

| the | parcels | . |
|---|---|---|
| 这 | 包裹 | . |

当时人们有些犹豫，究竟应该先放乘客还是先放包裹。

" [ɪf] [wiː; wi] [get] [ɪn][fɜːrst] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌndlz] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | If | we | get | in | first | , | there | will | be | no | room | for | the | bundles | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 得到 | 在 | 第一的 | , | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 房间 | 为了 | 这 | 捆绑 | , | " | 说 | 他 | . |

“如果我们第一个进去，就没地方放那些包裹了，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][fɜːrst] , ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

| " | And | if | we | put | them | in | first | , | there'll | be | no | room | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我们 | 放 | 他们 | 在 | 第一的 | , | 将会 | 是 | 不 | 房间 | 为了 | 我们 | . |

“如果我们先放他们进去，就没有我们的位置了。”

" [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['draɪvər] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][pər'pleksəti] .

| " | The | venerable | driver | scratched | his | head | in | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 可敬 | 司机 | 刮痕 | 他的 | 头 | 在 | 困惑 | . |

这位德高望重的司机困惑地挠了挠头。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː] ['loʊdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | We | could | make | two | loads | of | it | , | sir | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可以 | 制作 | 二 | 负载 | 的 | 它 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们可以做两车，先生，”他说。

" [aɪ][siː ən] [teɪk] [jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['bʌndlz] [ʌp][fɜːrst][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] — "

| " | I | c'n | take | your | wife | and | half | the | bundles | up | first | and | come | back | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | c'n | 拿 | 你的 | 妻子 | 和 | 一半 | 这 | 捆绑 | 向上 | 第一的 | 和 | 来 | 后退 | — | " |

“我可以先带你老婆和一半的包裹上去，然后再回来——”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɔːf] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɔzwɝθ] , ['kwɪkli] .

| " | It | isn't | to | be | thought | off | , | " | interrupted | Bosworth | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 到 | 是 | 想法 | 离开 | , | " | 中断 | 博斯沃思 | , | 迅速地 | . |

“这事不容忽视，”博斯沃思迅速打断道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [tə'baiəs] ? "

| " | Don't | you | remember | me | , | Tobias | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 记住 | 我 | , | 托比亚斯 | ? | " |

“托比亚斯，你不记得我了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ?

| " | It | — | it | ain't | Mr | . | Van | Pycke | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | — | 它 | 不是 | 先生 | . | 范 | 派克 | ? |

“他——他不是范·派克先生吗？”

[wel] , [baɪ] ['greɪʃəs] !

| Well | , | by | gracious | ! |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 经过 | 亲切 | ! |

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ðə; ði] —

| It | beats | the | — |
|---|---|---|---|
| 它 | 节拍 | 这 | — |

它胜过——

" ['bɔzwɝθ] [tʃekt] [hɪm; ɪm][ɪn][taɪm] .

| " | Bosworth | checked | him | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博斯沃思 | 已检查 | 他 | 在 | 时间 | . |

博斯沃思及时制止了他。

[tuː; tə] [mɪs] [ ˈpembruk ] [hiː; hi] [sed] :

| To | Miss | Pembroke | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 错过 | 彭布罗克 | 他 | 说 | : |

他对彭布罗克小姐说：

" [təˈbaiəs] [droʊv] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfreʃmən] [klæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːniər] . "

| " | Tobias | drove | me | all | the | way | from | the | freshman | class | to | the | senior | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 托比亚斯 | 驾驶 | 我 | 全部 | 这 | 方式 | 从 | 这 | 大一新生 | 班级 | 到 | 这 | 高级的 | . | " |

“托比亚斯一路开车送我从大一一直到大四。”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [væn] [pɪk] .

| " | I | knew | it | , | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“我就知道，范·派克先生。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

| That's | why | I | engaged | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我 | 已订婚的 | 他 | . |

这就是我聘用他的原因。

" [təˈbaiəs] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈfjuːzd] .

| " | Tobias | was | suddenly | confused | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 托比亚斯 | 曾是 | 突然 | 使困惑 | . |

托比亚斯突然感到困惑。

" [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [wen] [aɪ] [sed] [waɪf] , [sɜːr] .

| " | Excuse | me | , | I | was | thinking | of | another | gentleman | when | I | said | wife | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 其他 | 绅士 | 什么时候 | 我 | 说 | 妻子 | , | 先生 | . |

“对不起，先生，我说‘妻子’的时候，想到了另一位先生。”

[maɪ] [misˈteik] , [sɜːr] .

| My | mistake | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 错误 | , | 先生 | . |

先生，是我的错。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃænt] [ˈhæpən] [əˈgen] . "

| It | sha'n't | happen | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 发生 | 再次 | . | " |

这种事不会再发生了。

" [dəunt] [meɪk] [ræʃ] [ˈsteɪtmənts] [laɪk] [ðæt] , [təˈbaiəs] , " [sed] [ˈbɔzwɝθ] , [ˈboʊldli] .

| " | Don't | make | rash | statements | like | that | , | Tobias | , | " | said | Bosworth | , | boldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 制作 | 皮疹 | 声明 | 喜欢 | 那 | , | 托比亚斯 | , | " | 说 | 博斯沃思 | , | 大胆地 | . |

“托比亚斯，别这么轻率地说话，”博斯沃思大胆地说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] . "

| " | You | can't | tell | what | will | happen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 告诉 | 什么 | 将要 | 发生 | . | " |

“你无法预知将会发生什么。”

" [pʊt] [ðə; ði] [ˈbʌndlz] [ɪn] , [təˈbaiəs] , " [sed] [mɪs] [ ˈpembruk ] [ˈkwaɪətli] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [əˈmjuːzd] .

| " | Put | the | bundles | in | , | Tobias | , | " | said | Miss | Pembroke | quietly | , | far | from | amused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 这 | 捆绑 | 在 | , | 托比亚斯 | , | " | 说 | 错过 | 彭布罗克 | 悄悄 | , | 远的 | 从 | 觉得好笑 | . |

“把包裹放进去，托比亚斯，”彭布罗克小姐平静地说，语气中丝毫没有笑意。

" [ˈmɪstər] . [væn] [pɪk] [mʌst; məst] [raɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

| " | Mr | . | Van | Pycke | must | ride | on | the | seat | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 范 | 派克 | 必须 | 骑 | 在 | 这 | 座位 | 和 | 你 | . |

“范·派克先生必须和你坐在一起。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz] , [ɪf] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] . "

| He | has | done | it | a | great | many | times | , | if | tradition | is | to | be | trusted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 它 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 时代 | , | 如果 | 传统 | 是 | 到 | 是 | 可信 | . | " |

如果传统可信的话，他已经这样做过很多次了。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ 'pembruk ] — "
" My dear Miss Pembroke — "
" 我的 亲爱的 错过 彭布罗克 — "

“我亲爱的彭布罗克小姐——”

" [draɪv] [ju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] ['æli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛmbroʊks] [haʊs] , [pli:z] .
" Drive us into the alley at the rear of Mr . Pembroke's house , please .
" 驾驶 我们 进入 这 胡同 在 这 后部 的 先生 . 彭布罗克的 房子 , 请 .

请把我们送到彭布罗克先生家后面的小巷里去。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .
We're going in through the kitchen , Mr . Van Pycke .
是 去 在 通过 这 厨房 , 先生 . 范 派克 .

范·派克先生，我们要从厨房进去。

[ðeəz; ðəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [æt; ət] [θri:] [ ə'klɔk, əu- ] .
There's to be a Christmas tree at three o'clock .
有 到 是 一个 圣诞节 树 在 三 点钟 .

下午三点钟会有一棵圣诞树。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]['sæntə] ['klɔz] .
You are to be Santa Claus .
你 是 到 是 圣诞老人 克劳斯 .

你要扮演圣诞老人。

[aɪl] [sɪ'kri:t] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['pæntri] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'pɪr] .
I'll secrete you in the butler's pantry until it is time for you to appear .
患病的 分泌 你 在 这 管家 食品储藏室 直到 它 是 时间 为了 你 到 出现 .

我会把你藏在管家的餐具室里，直到你出现的时候。

[naʊ] , [pli:z] [dəunt]['ɑ:bdʒekt] .
Now , please don't object .
现在 , 请 不 目的 .

现在，请不要反对。

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][fɜ:r] [koʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪskərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [kæp] .
We have the fur coat and the whiskers and the red cap .
我们 有 这 毛皮 外套 和 这 胡须 和 这 红色的 帽 .

我们有皮草大衣、假胡子和红色帽子。

[ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪ] [jʊə(r)] [dɪ'laɪtɪd] .
All you have to do is to come in and play you're delighted .
全部 你 有 到 做 是 到 来 在 和 玩 你是 高兴极了 .

你只需要进来玩，你就会很开心。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ri:d] [ɔ:f][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] — [naʊ] , [du:][bi:; bi] [naɪs] !
You will read off the names and — now , do be nice !
你 将要 读 离开 这 姓名 和 — 现在 , 做 是 好的 !

你要把名字念出来，现在，请礼貌一点！

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [greɪt] [fʌn] .
You know it will be great fun .
你 知道 它 将要 是 伟大的 乐趣 .

你知道这一定会非常有趣。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" He could not resist the appeal in her eyes .
" 他 可以 不是 抵抗 这 上诉 在 她 眼睛 .

他无法抗拒她眼中的魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [rɪ'lʌktənt] —

| It | seemed | to | him | that | to | be | disagreeable | about | it | — | or | even | reluctant | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 到 | 是 | 令人不快的 | 关于 | 它 | — | 或者 | 甚至 | 不情愿的 | — |

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['dæstərdli] [kraɪm] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

| would | be | the | most | dastardly | crime | imaginable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 这 | 最多 | 卑鄙的 | 犯罪 | 可以想象的 | . |

在他看来，对此表示不满，甚至表示不情愿，都是最卑鄙的罪行。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

| He | caught | the | spirit | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 这 | 精神 | . |

他被这种精神感染了。

" [greɪt] [fʌn] ?

| " | Great | fun | ? |
|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 乐趣 | ? |

“非常有趣吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['gɔːrdʒəs] ! "

| It | will | be | gorgeous | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 华丽的 | ! | " |

一定会很漂亮！

" [oʊ] , ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | Oh | , | lovely | , | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 迷人的 | , | " | 她 | 哭 | . |

“哦，太好了，”她喊道。

" ['hɜːri] [ʌp] , [pliːz] .

| " | Hurry | up | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 匆忙 | 向上 | , | 请 | . |

请快点。

[its] ['æftər] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [triː] .

| It's | after | two | , | and | I | still | have | to | put | some | things | on | the | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 后 | 二 | , | 和 | 我 | 仍然 | 有 | 到 | 放 | 一些 | 事物 | 在 | 这 | 树 | . |

现在已经两点多了，我还有一些东西要挂到圣诞树上。

" [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'krepɪt] ['lɪt(ə)l] [hæk] , ['læfɪŋ] ['dʒɔɪəsli] .

| " | She | squeezed | into | the | decrepit | little | hack | , | laughing | joyously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 挤压 | 进入 | 这 | 衰老 | 小的 | 黑客 | , | 笑 | 欣喜地 | . |

她挤进那辆破旧的小货车里，开心地笑着。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [tə'baiəs] , ['klɪŋɪŋ] ['mænfəli] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən][ten] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [siːt]

| He | scrambled | up | beside | Tobias | , | clinging | manfully | to | less | than | ten | inches | of | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打乱 | 向上 | 旁 | 托比亚斯 | , | 依恋 | 勇敢地 | 到 | 较少的 | 比 | 十 | 英寸 | 的 | 座位 |

,

| , |
|---|
| , |

他手忙脚乱地爬到托比亚斯身边，拼命地抓住不到十英寸宽的座位边缘。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [grɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] [taʊn] ,

| a | splendid | grin | on | his | face | all | the | way | across | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灿烂 | 咧嘴笑 | 在 | 他的 | 脸 | 全部 | 这 | 方式 | 穿过 | 镇 | , |

他一路笑容灿烂地穿过整个城镇，

['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] [stɛəz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [pə'destriənz] [huː] [pæst] [ðem; ðəm]

| utterly | oblivious | to | the | curious | stares | of | Christmas | pedestrians | who | passed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 浑然不觉 | 到 | 这 | 好奇的 | 凝视 | 的 | 圣诞节 | 行人 | WHO | 通过了 | 他们 |

[baɪ] .

| by | . |
|---|---|
| 经过 | . |

他们完全没有注意到路过的圣诞节行人投来的好奇目光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ]

| He | was | thinking | only | of | her | smile | of | delight | and | of | the | amazing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 仅有的 | 的 | 她 | 微笑 | 的 | 喜 | 和 | 的 | 这 | 惊人的 |

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][hɪm; ɪm] — [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

| change | it | had | wrought | in | him | — | like | a | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 它 | 有 | 锻 | 在 | 他 | — | 喜欢 | 一个 | 闪光 | , |

他满脑子想的都是她喜悦的笑容，以及这笑容给他带来的惊人变化——就像一道闪电，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

| so | to | speak | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | . |

可以说。

[ɔːl'redi] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Already | Christmas | was | beginning | to | mean | a | great | deal | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 圣诞节 | 曾是 | 开始 | 到 | 意思是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 他 | . |

圣诞节对他来说已经意义非凡了。

[ðə; ði] ['tʃæti] [tə'baiəs] , [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [pə'tɜːrnl] ,

| The | chatty | Tobias | , | reminiscent | and | more | or | less | paternal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 健谈 | 托比亚斯 | , | 令人怀念的 | 和 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 父系 | , |

健谈的托比亚斯，充满怀旧之情，或多或少有些父爱，

[swʌŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['æli] ['entrəns] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| swung | into | an | alley | entrance | in | course | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 进入 | 一个 | 胡同 | 入口 | 在 | 课程 | 的 | 时间 | , |

随着时间的推移，他荡进了一条小巷的入口。

— [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smʌg] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] ['aɪbraʊ] ,

| — | not | without | a | smug | uplifting | of | his | left | eyebrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 没有 | 一个 | 踌躇满志 | 令人振奋 | 的 | 他的 | 左边 | 眉 | , |

——说完，他得意地扬起了左眉。

— [ænd; ənd] [trɔtid] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l][næg]['ɑːnwərd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

| — | and | trotted | his | venerable | nag | onward | until | a | sharp | rapping | on | the | window | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 小跑 | 他的 | 可敬 | 唠叨 | 向前 | 直到 | 一个 | 锋利的 | 说唱 | 在 | 这 | 窗户 | - |

[glæs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['rædər] [hə'roʊɪk][stɑːp] [bɪ'twiːn] [tuː] ['waɪdli]

| glass | from | within | brought | him | to | a | rather | heroic | stop | between | two | widely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玻璃 | 从 | 之内 | 带来 | 他 | 到 | 一个 | 相当 | 英勇 | 停止 | 之间 | 二 | 广泛 |

['sepəreɪtɪd] [bæk] [geɪts] .

| separated | back | gates | . |
|---|---|---|---|
| 分开 | 后退 | 大门 | . |

——然后他牵着他那匹老马继续往前走，直到窗玻璃上传来一阵急促的敲击声，才让他英勇地停在了两个相距甚远的后门之间。

" [draɪv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [geɪt] , " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['pɑːrtli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | Drive | on | to | the | next | gate | , | " | called | out | the | young | lady | , | partly | opening | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 驾驶 | 在 | 到 | 这 | 下一个 | 门 | , | " | 称为 | 出去 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | 部分 | 开幕 | 这 | 门 | . |

“开到下一个大门去，”年轻女子喊道，同时把车门半开着。

['bɔzwɝθ] ['ɔːlmoʊst] [fel] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz]['væliənt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

| Bosworth | almost | fell | off | in | his | valiant | attempt | to | catch | a | glimpse | of | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 几乎 | 跌倒 | 离开 | 在 | 他的 | 英勇 | 试图 | 到 | 抓住 | 一个 | 一瞥 | 的 | 她 | 脸 | . |

博斯沃思为了看清她的脸，英勇地尝试，结果差点摔下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [stelθ] [ænd; ənd][noʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sə'prest] , ['iːgər]

| With | a | great | deal | of | stealth | and | no | small | amount | of | suppressed | , | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 隐身 | 和 | 不 | 小的 | 数量 | 的 | 被抑制 | , | 渴望的 |

['læftər] ,

| laughter | , |
|---|---|
| 笑声 | , |

伴随着极大的隐蔽性和压抑不住的兴奋笑声，

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [haʊs] .

| they | made | their | way | into | the | kitchen | of | the | quaint | old | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 进入 | 这 | 厨房 | 的 | 这 | 古雅 | 老的 | 房子 | . |

他们走进了这栋古色古香的老房子的厨房。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['mɪstər] . ['bɔzwɝθ] [væn] [pɪk] ,

| Half | an | hour | later | Mr | . | Bosworth | Van | Pycke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 先生 | . | 博斯沃思 | 范 | 派克 | , |

半小时后，博斯沃思·范·派克先生

['sʌfərɪŋ] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm] [steɪdʒ] [fraɪt] [bʌt; bət] ['buːid; bɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l]

| suffering | somewhat | from | stage | fright | but | buoyed | by | the | promise | of | unequivocal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 有些 | 从 | 阶段 | 惊吓 | 但 | 振奋 | 经过 | 这 | 承诺 | 的 | 明确的 |

[sək'ses] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [roʊl] ,

| success | in | his | new | rôle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 在 | 他的 | 新的 | 角色 | , |

虽然有些怯场，但新角色必将成功的前景让他信心倍增。

[baʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæntri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [bi'fəː] [ænd; ənd] [ bi'hwiskəd ] ,

| bounded | from | the | pantry | into | the | dining | - | room | , | befurred | and | bewhiskered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有界 | 从 | 这 | 食品储藏室 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 毛茸茸的 | 和 | 有胡须的 | , |

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

| with | nothing | showing | but | his | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 显示 | 但 | 他的 | 鼻子 | , |

它从食品储藏室蹦到餐厅，浑身长满毛发和胡须，除了鼻子以外什么都没露出来。

['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [huː]

| greatly | to | the | delight | and | consternation | of | a | dozen | small | children | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 到 | 这 | 喜 | 和 | 惊愕 | 的 | 一个 | 打 | 小的 | 孩子们 | WHO |

[ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

| shrieked | with | excitement | . |
|---|---|---|---|
| 尖叫 | 和 | 激动 | . |

这让十几个小孩又高兴又惊恐，他们兴奋地尖叫起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sək'ses] [ɪn] ['æmətər] [θi'ætrɪklz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [led]

| He | had | appeared | with | some | success | in | amateur | theatricals | and | had | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 出现 | 和 | 一些 | 成功 | 在 | 业余 | 戏剧 | 和 | 有 | 引领 |

[koʊ'tɪljən] ['ʌndər] [ðə; ði] [moʊst] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

| cotillions | under | the | most | nerve | - | racking | conditions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舞会 | 在下面 | 这 | 最多 | 神经 | - | 货架 | 状况 | , |

他曾在业余戏剧表演中取得过一些成功，并在最令人紧张的情况下主持过舞会。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [kʌm] [plʌmp] [ə'genst] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

| but | never | before | had | he | come | plump | against | an | audience | of | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 前 | 有 | 他 | 来 | 丰满 | 反对 | 一个 | 观众 | 的 | 孩子们 | . |

但他以前从未在一群孩子面前表演过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['terɪfaɪɪŋ] .

| It | was | rather | terrifying | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 恐怖 | . |

真是太可怕了。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ,

| He | halted | in | the | middle | of | the | room | , | to | the | left | of | the | brilliantly | lighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | , | 到 | 这 | 左边 | 的 | 这 | 精彩 | 照明 | , |

他停在房间中央，在灯光璀璨的左侧，

['tɪns(ə)l] [triː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [stʌk] , ['spelbaʊnd] ,

| tinselled | tree | with | its | load | of | presents | , | and | there | he | stuck | , | spellbound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带亮片的 | 树 | 和 | 它是 | 加载 | 的 | 礼物 | , | 和 | 那里 | 他 | 卡住 | , | 着迷 | , |

那棵挂满礼物的彩带树，让他看得入了迷，他被迷住了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [les] [ɔ:d] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [broʊk] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [hæd; həd]

| until | the | shrill | voice | of | one | less | awed | than | the | rest | broke | the | hush | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 尖锐 | 嗓音 | 的 | 一 | 较少的 | 敬畏 | 比 | 这 | 休息 | 打破 | 这 | 嘘 | 那 | 有 |

['fɔ:lən] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] [gru:p] [ɪn] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] [bɪ'jɑ:nd] .

| fallen | upon | the | expectant | group | in | the | row | of | chairs | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 之上 | 这 | 怀孕 | 团体 | 在 | 这 | 排 | 的 | 椅子 | 超过 | . |

直到一个不那么敬畏的人发出尖锐的声音，打破了后面一排椅子上期待的人群所感受到的寂静。

" [hə'loʊ] , ['sænti] ! " [paɪpt] [ʌp] [ðɪs] [smɔ:l] , ['kɑ:nfɪdənt] [vɔɪs] .

| " | Hello | , | Santy | ! | " | piped | up | this | small | , | confident | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 桑蒂 | ! | " | 管道 | 向上 | 这 | 小的 | , | 自信的 | 嗓音 | . |

“你好，圣诞老人！”一个稚嫩而自信的声音响起。

['bɔzwɝθ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] [pə'laɪtnəs] .

| Bosworth | could | not | afford | to | be | outdone | in | politeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 是 | 胜过 | 在 | 礼貌 | . |

博斯沃思在礼貌方面不能输给任何人。

[hi:; hi] [ri'spɔndid] :

| He | responded | : |
|---|---|---|
| 他 | 回应 | : |

他回答说：

" [hə'loʊ] , ['mɪstər] . [wɒts] - [jʊr; jər] - [neɪm] ! "

| " | Hello | , | Mr | . | What's | - | your | - | name | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 先生 | . | 是什么 | - | 你的 | - | 姓名 | ! | " |

“你好，先生/女士（请问您叫什么名字）！”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [vɔɪs] [ju:; jʊ] [hæv; həv] , " [kɔ:ld] [aʊt] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .

| " | What | a | pretty | voice | you | have | , | " | called | out | a | pink | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 漂亮的 | 嗓音 | 你 | 有 | , | " | 称为 | 出去 | 一个 | 粉色的 | 小的 | 女孩 | . |

“你的声音真好听！”一个粉嫩的小女孩喊道。

[raɪt] [ðer; ðər] ['bɔzwɝθ] [fər'gɑ:t] [hɪz; ɪz] [laɪnz] .

| Right | there | Bosworth | forgot | his | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 那里 | 博斯沃思 | 忘了 | 他的 | 线条 | . |

博斯沃思当时忘了台词。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] ['kʌmɪŋ] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd]

| He | was | to | say | something | about | Christmas | coming | but | once | a | year | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 说 | 某物 | 关于 | 圣诞节 | 未来 | 但 | 一次 | 一个 | 年 | 和 |

[ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [lʌvd] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz] [ænd; ənd] [bɔɪz] ,

| that | Santa | Claus | loved | nice | little | girls | and | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 喜爱 | 好的 | 小的 | 女孩们 | 和 | 男孩们 | , |

他本该说些关于圣诞节即将到来，但一年只有一次，以及圣诞老人喜欢乖巧的小男孩和小女孩的话。

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] [mɪs] [ 'pembruk ] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ dis'tribju:tiŋ ]

| after | which | he | was | to | appeal | to | Miss | Pembroke | for | assistance | in | distributing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 曾是 | 到 | 上诉 | 到 | 错过 | 彭布罗克 | 为了 | 协助 | 在 | 分发 |

[ðə; ði] ['prez(ə)nts] .

| the | presents | . |
|---|---|---|
| 这 | 礼物 | . |

之后，他要请求彭布罗克小姐帮忙分发礼物。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['kɑ:mplɪmənt] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] .

| But | the | ingenuous | compliment | upset | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天真无邪 | 赞扬 | 沮丧的 | 他 | . |

但那句天真的恭维话却让他不高兴了。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [tuː; tə] [mɪs] [ ˈpembruk ] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs]

| He | made | his | appeal | to | Miss | Pembroke | first | , | and | it | was | rather | a | piteous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 上诉 | 到 | 错过 | 彭布罗克 | 第一的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 可怜的 |

[wʌn][æt; ət] [ðæt] .

| one | at | that | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 那 | . |

他首先向彭布罗克小姐求助，而且他的请求相当可怜。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] .

| She | flew | at | once | to | his | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞翔 | 在 | 一次 | 到 | 他的 | 宽慰 | . |

她立刻飞奔过去，让他松了一口气。

[ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈvɑːljəbli] , [ˈiːv(ə)n] [ˈbrɪliəntli] ,

| In | two | minutes | he | was | talking | volubly | , | even | brilliantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 分钟 | 他 | 曾是 | 说 | 滔滔不绝 | , | 甚至 | 精彩 | , |

两分钟之内，他就开始滔滔不绝地讲话，甚至妙语连珠。

[ˈʃaʊtɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈdʒenərəsli] [ˈnɔɪzi] [ðæt] [hiː; hi]

| shouting | back | at | the | children | and | making | himself | so | generously | noisy | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 后退 | 在 | 这 | 孩子们 | 和 | 制作 | 他自己 | 所以 | 慷慨地 | 嘈杂 | 那 | 他 |

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stept] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd]

| would | have | been | very | much | shocked | if | he | could | have | stepped | outside | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 非常 | 很多 | 震惊 | 如果 | 他 | 可以 | 有 | 步 | 外部 | 和 |

[hɜːrd] [hɪmˈself] .

| heard | himself | . |
|---|---|---|
| 听到 | 他自己 | . |

他冲着孩子们大声喊叫，弄得自己吵闹不堪，如果他能走到外面听听自己的声音，一定会大吃一惊。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈnɜːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ˈgɪgld] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəd] ;

| Four | or | five | nurses | in | the | background | giggled | and | simpered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 或者 | 五 | 护士 | 在 | 这 | 背景 | 咯咯地笑 | 和 | 谄媚地 | ; |

背景中四五个护士咯咯地笑着，搔首弄姿；

[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [grɪnd] [soʊ] [ˈeɪmiəbli] [ðæt] [mɪs] [ ˈpembruk ] [hæd; həd] [ˈriːəl]

| the | housemaid | and | the | cook | grinned | so | amiably | that | Miss | Pembroke | had | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保姆 | 和 | 这 | 厨师 | 咧嘴一笑 | 所以 | 友好地 | 那 | 错过 | 彭布罗克 | 有 | 真实的 |

[hoʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈprɪnstən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] .

| hopes | that | she | could | keep | them | in | Princeton | for | the | rest | of | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 她 | 可以 | 保持 | 他们 | 在 | 普林斯顿 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 冬天 | . |

女佣和厨娘笑容灿烂，亲切友好，彭布罗克小姐真心希望她们能留在普林斯顿过完这个冬天。

" [ðə; ði] [ ˈpembruk ] [ˈɪnfənts] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [pʊr] [ˈmænz] [ˈblesɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ˈmɪstər] . [væn]

| " | The | Pembroke | infants | are | the | only | poor | man's | blessings | in | the | crowd | , | Mr | . | Van |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 彭布罗克 | 婴儿 | 是 | 这 | 仅有的 | 贫穷的 | 男人的 | 祝福 | 在 | 这 | 人群 | , | 先生 | . | 范 |

[pɪk] ,

| Pycke | , |
|---|---|
| 派克 | , |

“范·派克先生，彭布罗克家的婴儿是这群孩子中唯一穷人的福气。”

" [sed] [ˈmeri] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [əˈsaɪd] .

| " | said | Mary | in | a | gay | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 玛丽 | 在 | 一个 | 同性恋 | 旁边 | . |

玛丽用一种略带同性恋色彩的口吻说道。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] .

| " | The | others | have | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他的 | 有 | 一切 | . |

其他人什么都有。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "

| But | they | are | having | a | good | time | , | aren't | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 拥有 | 一个 | 好的 | 时间 | , | 不是 | 他们 | ? | " |

但他们玩得很开心，不是吗?

" [ðeə(r)] [nɑːt] ['hævɪŋ] [hæf] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .

| " | They're | not | having | half | so | good | a | time | as | I | am | , | " | he | said | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 不是 | 拥有 | 一半 | 所以 | 好的 | 一个 | 时间 | 作为 | 我 | 是 | , | " | 他 | 说 | 急切地 | . |

“他们玩得可没我开心，”他兴奋地说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] .

| By | this | time | he | was | thoroughly | imbued | with | the | spirit | of | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 彻底 | 注入 | 和 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 小时 | . |

此时此刻，他已完全沉浸在时代的氛围之中。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] ['krɪsməs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [groʊn] - [ʌps] .

| " | I | never | knew | Christmas | could | be | so | good | to | grown | - | ups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 知道 | 圣诞节 | 可以 | 是 | 所以 | 好的 | 到 | 生长 | - | UPS | . |

“我以前从不知道圣诞节对成年人来说也可以这么美好。”

[waɪ] , [its] — [its] ['rɪpɪŋ] !

| Why | , | it's | — | it's | ripping | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它是 | — | 它是 | 撕裂 | ! |

哇，简直太棒了!

" [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['steplædər] , [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər] ,

| " | Once | at | the | top | of | a | stepladder | , | he | burst | into | uncontrollable | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 梯子 | , | 他 | 爆裂 | 进入 | 不可控的 | 笑声 | , |

“他爬上梯子顶端后，突然放声大笑，笑个不停。”

['siːmɪŋli] [fɔːr; fər] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] .

| seemingly | for | no | reason | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 为了 | 不 | 原因 | 在 | 地球 | . |

似乎没有任何理由。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʊd]

| It | had | just | occurred | to | him | to | wonder | what | his | friends | in | New | York | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 只是 | 发生 | 到 | 他 | 到 | 想知道 | 什么 | 他的 | 朋友们 | 在 | 新的 | 约克 | 会 |

[seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

| say | if | they | could | see | him | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 如果 | 他们 | 可以 | 看 | 他 | 现在 | ! |

他突然想到，如果纽约的朋友们现在看到他，会怎么说呢!

[mɪs] [ 'pembruk ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [sər'praɪz] .

| Miss | Pembroke | looked | up | in | some | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 彭布罗克 | 看起来 | 向上 | 在 | 一些 | 惊喜 | . |

彭布罗克小姐有些惊讶地抬起头。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['rædər] ['æŋkʃəsli] .

| " | she | called | rather | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | 相当 | 焦虑地 | . |

她焦急地打来电话。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] .

| " | Nothing | , | " | he | replied | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | " | 他 | 回复 | 草草 | . |

“没什么，”他匆忙回答道。

" [ə; eɪ] [hæŋ] - ['oʊvər] [læf] [frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] , [ðæts] [ɔːl] .

| " | A | hang | - | over | laugh | from | my | youth | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 悬挂 | - | 超过 | 笑 | 从 | 我的 | 青年 | , | 那就是 | 全部 | . |

“那是我年轻时宿醉后的笑声，仅此而已。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [its] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| This | is | the | first | chance | it's | had | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 第一的 | 机会 | 它是 | 有 | 到 | 逃脱 | . |

这是它第一次有机会逃脱。

" [æt; ət][læst][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɪts] [welθ] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪnsl] , [ðə; ði] [pɑːp] - [kɔːrn] ,

| " | At | last | the | tree | was | completely | shorn | of | its | wealth | ; | nothing | but | the | tinsel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 这 | 树 | 曾是 | 完全地 | 剪 | 的 | 它是 | 财富 | ; | 没有什么 | 但 | 这 | 箔 | , |

| the | pop | - | corn | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 流行音乐 | - | 玉米 | , |

“最后，树上的装饰品都被完全取光了；只剩下金箔和爆米花，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] ['kændlˌstɪks] [wɜːr; wər] [left] .

| and | the | tin | candlesticks | were | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 锡 | 烛台 | 是 | 左边 | . |

锡制烛台被留下了。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tʃaɪld] [stretʃt] [ə; eɪ] [nuː] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [pə'zeʃnz] .

| In | front | of | each | child | stretched | a | new | panorama | of | possessions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 每个 | 孩子 | 拉伸 | 一个 | 新的 | 全景 | 的 | 财产 | . |

每个孩子面前都展现出一幅全新的物品图景。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][væst][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪrd] [welθ] ; ['ærəgəntli] ['welθi] [wʌz; wəz] [iːtʃ] ,

| Each | little | one | was | a | person | of | vast | and | suddenly | acquired | wealth | ; | arrogantly | wealthy | was | each | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 小的 | 一 | 曾是 | 一个 | 人 | 的 | 广阔的 | 和 | 突然 | 获得 | 财富 | ; | 傲慢地 | 富裕 | 曾是 | 每个 | , |

每个孩子都是突然暴富的人；他们个个都富得流油，傲慢自大。

[æt; ət] [ðæt] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [ˌækwɪ'zɪʃnz] .

| at | that | , | for | no | one | admitted | the | superiority | of | another's | acquisitions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | , | 为了 | 不 | 一 | 承认 | 这 | 优势 | 的 | 另一个的 | 收购 | . |

正因如此，没有人承认别人的所得更优越。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['welθi] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| We | were | all | wealthy | on | the | Christmas | days | of | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 富裕 | 在 | 这 | 圣诞节 | 天 | 的 | 长的 | 前 | . |

很久以前的圣诞节，我们都很富有。

['bɔzwɝθ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['pembruk] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ə'kleɪm] .

| Bosworth | had | the | satisfaction | of | knowing | that | his | own | presents | to | the | small | Pembrokes | were | received | with | wild | acclaim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 有 | 这 | 满意 | 的 | 会心 | 那 | 他的 | 自己的 | 礼物 | 到 | 这 | 小的 | 彭布罗克斯 | 是 | 已收到 | 和 | 荒野 | 欢呼 | . |

博斯沃思得知自己送给彭布罗克小家族的礼物受到了热烈欢迎，感到非常欣慰。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['prez(ə)nts][hiː; hi][hæd; həd] [ biˈstəu ] [ɑːn]['fɔːrmər] ['krɪsməs] , [ə'pɑːn] [mɔːr] [mə'tʃʊr] ['leɪdiz] ,

| He | could | not | help | recalling | certain | presents | he | had | bestowed | on | former | Christmases | , | upon | more | mature | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 回忆 | 肯定 | 礼物 | 他 | 有 | 授予 | 在 | 以前的 | 圣诞节 | , | 之上 | 更多的 | 成熟 | 女士们 | , |

他不禁回想起以前圣诞节送给一些年纪较大的女士的礼物。

[huː] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['trɪbjuːt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

| who | received | them | as | a | matter | of | tribute | and | with | hardly | so | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已收到 | 他们 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 贡 | 和 | 和 | 几乎 | 所以 | 很多 | 作为 |

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

| a | sigh | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 叹 | 的 | 乐趣 | . |

他们将这些物品视为贡品而接受，几乎没有流露出丝毫喜悦之情。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [həːdid] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| Then | the | children | were | herded | into | the | library | with | their | toys | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 孩子们 | 是 | 放牧 | 进入 | 这 | 图书馆 | 和 | 他们的 | 玩具 | 和 | 他们的 |

[swiːt'miːts] , [pər'suːd] [baɪ] ['æŋkʃəs] ,

| sweetmeats | , | pursued | by | anxious | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甜食 | , | 追击 | 经过 | 焦虑的 | , |

然后孩子们带着玩具和糖果被赶进图书馆，焦急的家长们跟在后面，

['kɑːlɪk] - [fiərɪŋ] ['nɜːrsɪz] .

| colic | - | fearing | nurses | . |
|---|---|---|---|---|
| 绞痛 | - | 害怕 | 护士 | . |

害怕婴儿肠绞痛的护士们。

['bɔzwɝθ] , ['veri] [hɑːt][ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz]

| Bosworth | , | very | hot | and | very | happy | , | retired | to | the | pantry | to | remove | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | , | 非常 | 热的 | 和 | 非常 | 快乐的 | , | 退休 | 到 | 这 | 食品储藏室 | 到 | 消除 | 他的 |

[greɪt] [koʊt] ,

| great | coat | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 外套 | , |

博斯沃思又热又高兴，便走到食品储藏室去脱掉他的大衣。

[hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːt(ə)n][wɪg] ( [ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv] [mɪs] [ 'pembruk ]

| his | whiskers | , | and | his | cotton | wig | ( | the | latter | the | handiwork | of | Miss | Pembroke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胡须 | , | 和 | 他的 | 棉布 | 假发 | ( | 这 | 后者 | 这 | 手工制品 | 的 | 错过 | 彭布罗克 |

, [huː] ,

| , | who | , |
|---|---|---|
| , | WHO | , |

他的胡须，还有他的棉质假发（后者是彭布罗克小姐的手艺，她，

[wət'evər] [els] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wɪg] - ['meɪkər]

| whatever | else | she | might | have | been | proficient | in | , | was | not | a | successful | wig | - | maker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 别的 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 精通 | 在 | , | 曾是 | 不是 | 一个 | 成功的 | 假发 | - | 制造商 |

) .

| ) | : |
|---|---|
| ) | . |

无论她擅长什么，她都不是一位成功的假发制作师。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['gloʊɪŋ] .

| She | appeared | in | the | swinging | door | , | her | face | flushed | and | her | eyes | glowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 在 | 这 | 摇摆 | 门 | , | 她 | 脸 | 酡 | 和 | 她 | 眼睛 | 发光 | . |

她出现在旋转门里，脸颊绯红，双眼闪闪发光。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] ?

| " | Wasn't | it | fun | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 乐趣 | ? |

是不是很有趣?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] ['kɑːt(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] .

| **He** | **was** | **picking** | **cotton** | **from** | **his** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 挑选 | 棉布 | 从 | 他的 | 头发 | . |

他正在从头发里抠棉絮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 另一种选择(The Alternative)
## 第7/7页

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪnˈtrænst] .

| He | paused | in | this | operation | to | stare | at | her | , | entranced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 在 | 这 | 手术 | 到 | 盯 | 在 | 她 | , | 着迷 | . |

他停下手中的动作，目不转睛地盯着她，看得入了迷。

" [baɪ][dʒoʊv] !

| " | By | Jove | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | ! |

“天哪！”

" [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | he | murmured | , | his | soul | leaping | to | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | 他的 | 灵魂 | 跳跃 | 到 | 他的 | 眼睛 | . |

他喃喃自语，眼神中充满了爱意。

[æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈsloʊli] , [hɪz; ɪz][hændz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][klæsp][hɜːrz] .

| As | if | fascinated | , | he | advanced | slowly | , | his | hands | extended | to | clasp | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 着迷 | , | 他 | 先进的 | 缓慢地 | , | 他的 | 双手 | 扩展 | 到 | 搭扣 | 她的 | . |

他仿佛被深深吸引，缓缓走上前去，伸出手去握住她的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] , [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| She | drew | back | ever | so | slightly | , | confused | by | the | look | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 后退 | 曾经 | 所以 | 轻微地 | , | 使困惑 | 经过 | 这 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

她被他眼中的神情弄得有些困惑，不由自主地向后退了一步。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hændz] , [haʊˈevər] , — [wɔːrm] ,

| She | gave | him | her | hands | , | however | , | — | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他 | 她 | 双手 | , | 然而 | , | — | 温暖的 | , |

然而，她把手递给了他——温暖的。

[fɜːrm][ˈlɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [rɪˈspɑːndɪŋ, riːˈspɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

| firm | little | hands | that | hesitated | a | long | time | before | responding | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 小的 | 双手 | 那 | 犹豫了一下 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 回应 | 到 | 这 |

[grɪp][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] .

| grip | he | gave | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 他 | 给予 | 他们 | . |

一双有力的小手，犹豫了很久才回应他的握力。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪˈreləvənt] [bʌt; bət] [ˈsɪriəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pərˈpleksɪŋ]

| " | Do | you | know | , | " | he | said | , | irrelevant | but | serious | to | the | point | of | perplexing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | " | 他 | 说 | , | 无关紧要 | 但 | 严肃的 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 令人费解 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“你知道吗？”他问道，语气无关紧要，却又严肃到让她感到困惑。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] ?

| " | I | believe | I've | never | had | you | out | of | my | mind | during | all | these | years | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我已经 | 绝不 | 有 | 你 | 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | 期间 | 全部 | 这些 | 年 | ? |

“我相信这么多年来，我从未将你从我的脑海中抹去？”

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˈɑːnɪstli] [bɪˈliːv] [ɪts] [truː] .

| I | haven't | realized | it | before | , | but | now | I | honestly | believe | it's | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 已实现 | 它 | 前 | , | 但 | 现在 | 我 | 诚实地 | 相信 | 它是 | 真的 | . |

我以前没意识到这一点，但现在我真的相信这是真的。

[juːv] [bɪn] [hɪr] — [ɪn][maɪ][breɪn] — [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
**You've been here — in my brain — all this time .**
你已经 到过 这里 — 在 我的 脑 — 全部 这 时间 .

你一直都在这里——在我的脑海里。

[ðæts] [waɪ] [noʊ][wʌn] [els] ['evər] ['riːəli] [gɑːt][ɪn] .
**That's why no one else ever really got in .**
那就是 为什么 不 一 别的 曾经 真的 得到 在 .

这就是为什么其他人始终无法真正进入的原因。

['meri] [ 'pembruk ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːrl] [aɪv] ['evər] [siːn] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]
**Mary Pembroke , you are still the loveliest girl I've ever seen — just as you**
玛丽 彭布罗克 , 你 是 仍然 这 最可爱的 女孩 我已经 曾经 已见 — 只是 作为 你
[wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**were fourteen years ago .**
是 十四 年 前 .

玛丽·彭布罗克，你依然是我见过的最可爱的女孩——就像十四年前一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ]
**You are just as wonderful to me now as you were then — even though**
你 是 只是 作为 精彩的 到 我 现在 作为 你 是 然后 — 甚至 尽管
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [eɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] - ['herd] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][diː][lʌks; lʊks] .
**you were eight and yellow - haired and lived in the cabin de luxe .**
你 是 八 和 黄色的 - 头发 和 居住地 在 这 舱 德 奢华 .

你现在在我心中和那时一样美好——即使你当时只有八岁，一头金发，住在豪华小木屋里。

[its] — [its] ['mɑːrvələs] .
**It's — it's marvelous .**
它是 — 它是 奇妙 .

真是——真是太棒了。

[juːv] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['dɔːrmənt] [ɪn][maɪ] ['meməri] — [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
**You've been lying dormant in my memory — in my heart — all these years .**
你已经 到过 说谎 休眠 在 我的 记忆 — 在 我的 心 — 全部 这些 年 .

这些年来，你一直沉睡在我的记忆里——我的心里。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [ ri'vaivd ] .
**Now you are suddenly revived .**
现在 你 是 突然 复活 .

你突然苏醒过来了。

[its] [ə; eɪ] ['terəbli] [kwɪr] [sen'seɪʃ(ə)n] .
**It's a terribly queer sensation .**
它是 一个 可怕 酷儿 感觉 .

这是一种非常奇怪的感觉。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
**I — I don't believe I'll get over it .**
我 — 我 不 相信 患病的 得到 超过 它 .

我……我不认为我能释怀。

" [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hændz] ; [hɜːr; hər][lɪdz] ['weivəd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['stedi] [geɪz] .
**" She withdrew her hands ; her lids wavered before his steady gaze .**
" 她 退出 她 双手 ; 她 盖子 犹豫不决 前 他的 稳定的 目光 .

她收回了双手；在他坚定的目光下，她的眼皮微微颤抖。

['sʌmθɪŋ] [ɪ'nefəbli] [swiːt] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ; [ə; eɪ] [kwɪk] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl]
**Something ineffably sweet crept into the dark eyes ; a quick , almost imperceptible**
某物 难以言喻地 甜的 悄悄地爬 进入 这 黑暗的 眼睛 ; 一个 快的 , 几乎 难以察觉的
['kwɪvər] [flæʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
**quiver flashed over her chin ,**
颤动 闪光灯 超过 她 下巴 ,

一丝难以言喻的甜蜜悄然渗入她深邃的眼眸；她下巴上闪过一丝几乎难以察觉的颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd][ɪn] ['tremjələs] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][dʒest] .

| and | her | lips | parted | in | tremulous | protest | against | the | possibility | of | jest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嘴唇 | 分手了 | 在 | 颤抖的 | 反对 | 反对 | 这 | 可能性 | 的 | 笑话 | . |

她颤抖着嘴唇张开，抗议着这可能是个玩笑。

" [aɪm] — [aɪ] - [em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['lɪt(ə)l]

| " | I'm | — | I | ' | m | glad | that | you | do | remember | me | , | " | she | said | , | with | a | vague | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | — | 我 | - | 米 | 高兴的 | 那 | 你 | 做 | 记住 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 模糊的 | 小的 |

[smaɪl] .

| smile | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

“我……我很高兴你还记得我，”她带着一丝淡淡的微笑说道。

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] — [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] ['vɔɪɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed]

| " | I | loved | you | — | oh | , | how | I | loved | you | on | that | long | - | ago | voyage | , | " | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜爱 | 你 | — | 哦 | , | 如何 | 我 | 喜爱 | 你 | 在 | 那 | 长的 | - | 前 | 航程 | , | " | 他 | 说 |

['rekləsli] .

| recklessly | . |
|---|---|
| 鲁莽地 | . |

“我爱你——哦，在那次很久以前的航行中，我是多么爱你啊，”他鲁莽地说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [hæf][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][maɪ] [bɜːrθ] ,

| " | I | used | to | lie | awake | half | the | night | in | my | berth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 说谎 | 醒 | 一半 | 这 | 夜晚 | 在 | 我的 | 泊位 | , |

“我以前常常半夜躺在铺位上睡不着觉，

[lə'mentɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'geɪnli] [ænd; ənd][soʊ] ['hoʊmli] ,

| lamenting | the | fact | that | I | was | so | ungainly | and | so | homely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀叹 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 曾是 | 所以 | 笨拙的 | 和 | 所以 | 家常的 | , |

我哀叹自己如此笨拙、如此相貌平平，

[ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] ['hɪroʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .

| and | so | utterly | unfit | to | be | a | story | - | book | hero | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 完全地 | 不合格 | 到 | 是 | 一个 | 故事 | - | 书 | 英雄 | 到 | 你 | . |

所以他完全不适合成为你心目中的故事英雄。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪr] [ðæt] [maɪ][legz] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['biːnpoʊl] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]

| I | had | a | terrible | fear | that | my | legs | would | always | be | beanpoles | and | that | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 糟糕的 | 害怕 | 那 | 我的 | 腿 | 会 | 总是 | 是 | 豆杆 | 和 | 那 | 我的 |

[tʃest] [wʊd] ['nevər] [groʊ] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [rɪ'spektəbl] [ prə'pɔːʃəns ] .

| chest | would | never | grow | to | even | respectable | proportions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胸部 | 会 | 绝不 | 生长 | 到 | 甚至 | 可敬 | 比例 | . |

我曾非常害怕我的腿会一直像豆芽菜一样细，我的胸部也永远不会长到像样的比例。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər][bɪg][ænd; ənd] — "

| I | thought | my | ears | were | big | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我的 | 耳朵 | 是 | 大的 | 和 | — | " |

我觉得我的耳朵很大，而且——”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪg] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] , [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['kweɪvər] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| " | They | were | big | , | " | she | interposed | , | the | mysterious | quaver | still | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 大的 | , | " | 她 | 插入 | , | 这 | 神秘 | 颤声 | 仍然 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

“它们个头很大，”她插话道，声音里仍然带着神秘的颤抖。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [bæts] [ɪrz] , ['oʊnli][bɪgə(r)] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['dɪzməli] .

| " | They | were | like | bat's | ears | , | only | bigger | , | " | he | agreed | dismally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 喜欢 | 蝙蝠的 | 耳朵 | , | 仅有的 | 大 | , | " | 他 | 同意 | 令人沮丧地 | . |

“它们就像蝙蝠的耳朵，只是更大一些，”他沮丧地同意道。

" [ænd; ənd][aɪ] [heitid] [maɪ] ['freklz] [ænd; ənd] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][maɪ] [her] ,

| " | And | I | hated | my | freckles | and | despaired | of | my | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 憎恨 | 我的 | 雀斑 | 和 | 绝望的 | 的 | 我的 | 头发 | , |

“我讨厌我的雀斑，也对我的头发感到绝望。”

[wɪtʃ] [wʊd] [kɜːrl] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [nek] .

| which | would | curl | up | at | the | back | of | my | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 卷曲 | 向上 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 我的 | 脖子 | . |

它会蜷缩在我的后颈处。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['lʌvli] , [soʊ] ['pɜːrfɪkt] , [soʊ] [ə'dɔːrəb(ə)l] — "

| All | this | time | you | were | so | lovely | , | so | perfect | , | so | adorable | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 你 | 是 | 所以 | 迷人的 | , | 所以 | 完美的 | , | 所以 | 可爱的 | — | " |

这么多年来，你一直那么可爱，那么完美，那么讨人喜欢——"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['ræpsədɪst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

| " | What | a | rhapsodist | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 狂想曲家 | 你 | 是 | ! |

你真是个狂热的吟游诗人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [pə'zes] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [flɔː] — [nɑːt] [wʌn] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['fɜːrmli] .

| " | You | didn't | possess | a | single | flaw | — | not | one | , | " | he | announced | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 具有 | 一个 | 单身的 | 缺陷 | — | 不是 | 一 | , | " | 他 | 宣布 | 牢牢 | . |

“你身上没有一丝缺点——一个也没有，”他坚定地说道。

" ['evri] [bɔɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['perɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

| " | Every | boy | on | the | boat | was | perishing | of | love | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 男生 | 在 | 这 | 船 | 曾是 | 消亡 | 的 | 爱 | 为了 | 你 | . |

“船上的每个男孩都为你倾倒。”

[baɪ] [dʒoʊv] , [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "

| By | Jove | , | you | knew | it | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | , | 你 | 知道 | 它 | , | 也 | . | " |

天哪，你也知道啊。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] [jʌŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ! "

| " | Oh | , | you | forget | how | young | I | was | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 忘记 | 如何 | 年轻的 | 我 | 曾是 | ! | " |

“哦，你忘了我当时有多小吗！”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] ['oʊvər] [juː; jʊ] .

| " | At | any | rate | , | you | knew | I | was | sick | over | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 速度 | , | 你 | 知道 | 我 | 曾是 | 生病的 | 超过 | 你 | . |

总之，你知道我为你感到难过。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftər] [wiː; wi] ['lændɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [jes] ,

| And | for | months | after | we | landed | in | New | York | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 几个月 | 后 | 我们 | 登陆 | 在 | 新的 | 约克 | — | 是的 | , |

在抵达纽约后的几个月里——是的，

[ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [maɪ]

| until | long | after | I | went | away | to | boarding | - | school | — | you | were | the | princess | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 长的 | 后 | 我 | 去 | 离开 | 到 | 登机 | - | 学校 | — | 你 | 是 | 这 | 公主 | 的 | 我的 |

[driːmz] ,

| dreams | , |
|---|---|
| 梦境 | , |

直到我去寄宿学校很久以后——你仍然是我梦中的公主。

[ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .

| the | treasure | of | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝藏 | 的 | 我的 | 心 | . |

我心中的珍宝。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .

| Then | I | thought | I | had | forgotten | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 想法 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 你 | . |

那时我还以为我已经把你忘了。

[juː; jʊ] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] ['meməri] [ænd; ənd][hɪd] [jɔːr'self] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] .

| You | slipped | back | into | my | memory | and | hid | yourself | completely | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 滑倒了 | 后退 | 进入 | 我的 | 记忆 | 和 | 隐藏 | 你自己 | 完全地 | 离开 | . |

你悄然消失在我的记忆中，彻底隐匿起来。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [steɪd] ['snʌgli] , [sə'riːnli] , [kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stɔːrd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['seɪfti]

| There | you | stayed | snugly | , | serenely | , | quite | as | if | I | had | stored | you | in | a | safety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 你 | 入住 | 舒适地 | , | 平静地 | , | 相当 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 存储 | 你 | 在 | 一个 | 安全 |

[dɪ'pɑːzɪt][bɑːks] ,

| deposit | box | , |
|---|---|---|
| 订金 | 盒子 | , |

你安然无恙地待在那里，就像我把你存放在保险箱里一样。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mɔːr] ['lʌvli] , [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] .

| all | the | while | growing | more | beautiful | , | more | lovely | , | more | valuable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 生长 | 更多的 | 美丽的 | , | 更多的 | 迷人的 | , | 更多的 | 有价值的 | . |

与此同时，她变得越来越美丽、越来越可爱、越来越有价值。

[læst] [wiːk] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [tʊk] [juː; jʊ] [aʊt] .

| Last | week | I | opened | the | box | and | took | you | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 星期 | 我 | 打开 | 这 | 盒子 | 和 | 采取 | 你 | 出去 | . |

上周我打开盒子，把你放了出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] .

| I | was | amazed | to | find | that | you | had | always | been | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊叹 | 到 | 寻找 | 那 | 你 | 有 | 总是 | 到过 | 那里 | . |

令我惊讶的是，你一直都在那里。

[aɪ][hæd; həd] [pʊt] [juː; jʊ][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt]

| I | had | put | you | there | as | a | little | girl | , | and | when | I | came | to | take | you | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放 | 你 | 那里 | 作为 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 拿 | 你 | 出去 |

,

,

,

我把你小时候放在那儿，当我来接你的时候，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .

| you | were | a | beautiful | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 美丽的 | 女士 | . |

你是一位美丽的女士。

[aɪd] [bɪn] ['treʒərɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'd | been | treasuring | you | up | through | all | these | years | without | really | knowing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 到过 | 珍视 | 你 | 向上 | 通过 | 全部 | 这些 | 年 | 没有 | 真的 | 会心 | 它 | . |

这些年来，我一直都很珍惜你，只是自己没有意识到而已。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] .

| I | never | knew | I | was | so | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 我 | 曾是 | 所以 | 富有的 | . |

我以前从不知道自己这么富有。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] .

| " | A | sudden | panic | assailed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 突然 | 恐慌 | 遭受攻击 | 她 | . |

她突然感到一阵恐慌。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] ,

| She | realized | , | without | warning | , | that | she | was | being | made | love | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已实现 | , | 没有 | 警告 | , | 那 | 她 | 曾是 | 存在 | 制成 | 爱 | 到 | , |

她毫无预兆地意识到，自己正在被人做爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz]['fænsɪf(ə)l] [ ˌdeklə'reiʃənz ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] , [ænd; ənd]

| and | that | underneath | his | fanciful | declarations | there | was | something | real | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 下 | 他的 | 奇幻的 | 声明 | 那里 | 曾是 | 某物 | 真实的 | , | 和 |

[strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .

| strong | , | and | earnest | . |
|---|---|---|---|---|
| 强的 | , | 和 | 认真 | . |

在他那些天马行空的言论背后，隐藏着一些真实、强烈而真挚的东西。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tʃaɪdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [hæd; həd]

| She | might | have | laughed | at | him | and | chided | him | for | his | gallantry | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 笑了 | 在 | 他 | 和 | 责备 | 他 | 为了 | 他的 | 英勇 | 有 |

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][wʌn] [dɪ'stresɪŋ] ['ɑːbstək(ə)l] :

| it | not | been | for | one | distressing | obstacle | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 一 | 令人痛心 | 障碍 | : |

如果不是因为一个令人烦恼的障碍，她或许会嘲笑他，并斥责他的轻浮：

[hiː; hi] , ['bɔzwɝθ] [væn] [pɪk] ,

| he | , | Bosworth | Van | Pycke | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 博斯沃思 | 范 | 派克 | , |

他，博斯沃思·范·派克，

[hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['snʌgli] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| had | been | lying | just | as | snugly | all | these | years | in | the | deepest | recesses | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 说谎 | 只是 | 作为 | 舒适地 | 全部 | 这些 | 年 | 在 | 这 | 最深处 | 凹陷处 | 的 | 她 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

多年来，它一直安稳地躺在她内心深处。

[ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['flæksn] - ['herd] [læd] [ʌv; əv]

| Unlike | him | , | however | , | she | had | never | quite | forgotten | the | flaxen | - | haired | lad | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 他 | , | 然而 | , | 她 | 有 | 绝不 | 相当 | 被遗忘的 | 这 | 亚麻色 | - | 头发 | 小伙子 | 的 |

[ðə; ði] ['stiːmʃɪp] .

| the | steamship | . |
|---|---|---|
| 这 | 轮船 | . |

然而，与他不同的是，她始终没有完全忘记那艘轮船上的金发小伙子。

" [its] [soʊ] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

| " | It's | so | very | nice | of | you | to | say | — | " | she | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 所以 | 非常 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 说 | — | " | 她 | 开始 | . |

“你这么说真是太好了——”她开口说道。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tuː] — ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

| " | I | mean | it | all | , | too | — | every | word | of | it | , | " | he | said | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 它 | 全部 | , | 也 | — | 每一个 | 单词 | 的 | 它 | , | " | 他 | 说 | 轻轻地 | . |

“我说的每一个字都是认真的，”他轻声说道。

" [its] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — "

| " | It's | all | come | back | to | me | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 来 | 后退 | 到 | 我 | — | " |

“一切都回来了——”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [goʊ][ɪn] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ?

| " | Don't | you | think | we'd | better | go | in | where | the | children | are | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 我们会 | 更好的 | 去 | 在 | 在哪里 | 这 | 孩子们 | 是 | ? |

“你不觉得我们最好还是去孩子们所在的地方吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['nɜːrvəsli] , ['bækɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [braɪt] .
" she asked nervously , backing toward the door , the light in her eyes very bright .
" 她 问 紧张地 , 后盾 朝向 这 门 , 这 光 在 她 眼睛 非常 明亮的 .

她紧张地问道，一边后退到门口，眼中闪着明亮的光芒。

" [ðɪs] — [ðɪs] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] , [ɪz][ðə; ði] ['pæntri] .
" This — this , Mr . Van Pycke , is the pantry .
" 这 — 这 , 先生 . 范 派克 , 是 这 食品储藏室 .

“范·派克先生，这里是食品储藏室。”

" [hiː; hi] [flʌʃt] .
" He flushed .
" 他 酡 .

他脸红了。

" [aɪ] — [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['ræðər] [laɪk] ['bæksterz] ['gæləntri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['dʒenjuɪn] [hjuː'mɪləti] .
" I — I dare say it does seem rather like backstairs gallantry , " he said , in genuine humility .
" 我 — 我 敢 说 它 做 似乎 相当 喜欢 后楼梯 英勇 , " 他 说 , 在 真的 谦逊 .

“我——我敢说，这看起来确实有点像是卑鄙的骑士精神，”他由衷地谦逊说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɪnstəntli] .
" I didn't mean it in that way , " she cried instantly .
" 我 没有 意思是 它 在 那 方式 , " 她 哭 即刻 .

“我不是那个意思，”她立刻哭着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] [ɪk'sprest] .
" It was the most beautiful thought I've ever heard expressed .
" 它 曾是 这 最多 美丽的 想法 我已经 曾经 听到 表达 .

这是我听过的最美好的想法。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
" She stopped suddenly .
" 她 停止 突然 .

她突然停了下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? "
" Are you coming ? "
" 是 你 未来 ? "

你来吗?

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪv] [sed] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" Not until I've said the rest of it , " he said , looking over his shoulder .
" 不是 直到 我已经 说 这 休息 的 它 , " 他 说 , 寻找 超过 他的 肩膀 .

“等我把剩下的话都说完再说，”他边说边回头看了一眼。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['iːgərnəs] , ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] : " [aɪ] [ə'dɔrd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [eɪt] .
Then , with fierce eagerness , drawing closer to her : " I adored you when you were eight .
然后 , 和 凶猛的 渴望 , 绘画 更近 到 她 : " 我 受人喜爱 你 什么时候 你 是 八 .

然后，他带着强烈的渴望，靠近她：“你八岁的时候，我就很喜欢你。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔɪɪʃ] ['ɪmpʌls] [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .
You may call it boyish impulse or whatever you like .
你 可能 称呼 它 男孩气 冲动 或者 任何 你 喜欢 .

你可以称之为男孩的冲动，或者任何你喜欢的名字。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [aɪv] ['nevər] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [els] .

| Be | that | as | it | may | , | I've | never | loved | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 我已经 | 绝不 | 喜爱 | 任何 | 一 | 别的 | . |

即便如此，我从未爱过其他人。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [fɔːrm] ,

| A | hundred | times | I've | tried | to | picture | the | face | , | the | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 时代 | 我已经 | 尝试 | 到 | 图片 | 这 | 脸 | , | 这 | 形式 | , |

我曾一百次试图想象那张脸，那个身形，

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][aɪd] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] .

| the | character | of | the | girl | I'd | really | come | to | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特点 | 的 | 这 | 女孩 | ID | 真的 | 来 | 到 | 爱 | . |

我真正爱上的那个女孩的性格。

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [feɪs] — [nɑːt][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] ,

| Always | there | came | to | my | mind | a | face | — | not | a | child's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 那里 | 来了 | 到 | 我的 | 头脑 | 一个 | 脸 | — | 不是 | 一个 | 孩子的 | 脸 | , |

我的脑海中总是浮现出一张脸——不是一张孩子的脸，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] [groʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

| but | a | child's | face | grown | to | a | woman's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 孩子的 | 脸 | 生长 | 到 | 一个 | 女性的 | . |

但一张孩童的脸却长成了女人的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

| It | was | always | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 这 | 相同的 | . |

一直都是这样。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [gruː] [ʌp][ɪn][maɪ][breɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] — [wɪ'ðaʊt]

| The | face | of | the | little | girl | who | grew | up | in | my | brain | without | being | observed | — | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 这 | 小的 | 女孩 | WHO | 生长 | 向上 | 在 | 我的 | 脑 | 没有 | 存在 | 观察到 | — | 没有 |

[ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| a | sign | that | she | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 符号 | 那 | 她 | 曾是 | 那里 | . |

在我脑海中长大的那个小女孩的脸庞，她从未被人注视过——没有任何迹象表明她曾存在过。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə][maɪ] [driːmz] ; [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] ,

| When | she | was | fifteen | , | she | was | fifteen | to | my | dreams | ; | when | she | was | twenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 十五 | , | 她 | 曾是 | 十五 | 到 | 我的 | 梦境 | ; | 什么时候 | 她 | 曾是 | 二十 | , |

她十五岁时，在我梦里她还是十五岁；她二十岁时，

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər][æz; əz] [sʌtʃ] .

| I | imagined | her | as | such | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 她 | 作为 | 这样的 | . |

我把她想象成那样。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| She | grew | up | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 向上 | 和 | 我 | . |

她和我一起长大。

['evri] [jɪr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] ['piktʃəd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] .

| Every | year | I | saw | the | change | in | the | girl | I | pictured | as | the | one | I | could | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 年 | 我 | 锯 | 这 | 改变 | 在 | 这 | 女孩 | 我 | 如图所示 | 作为 | 这 | 一 | 我 | 可以 | 爱 | . |

每年我都看到我心目中那个我能够爱的女孩发生了变化。

[noʊ] ['ʌðər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [aɪ'diːəl] .

| No | other | came | up | to | that | ideal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 来了 | 向上 | 到 | 那 | 理想的 | . |

没有其他方案能达到这种理想状态。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][gɜːrl][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

| There | could | be | no | other | , | for | there | was | a | real | girl | there | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 其他 | , | 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 真实的 | 女孩 | 那里 | 全部 | 这 | 时间 | . |

不可能有其他人，因为那里一直都有一个真正的女孩。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['meri] [ 'pembruk ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — "

| I | loved | you | years | ago | , | Mary | Pembroke | , | and | I | must | tell | you | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 你 | 年 | 前 | , | 玛丽 | 彭布罗克 | , | 和 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 那 | — | " |

玛丽·彭布罗克，我多年前就爱过你，我必须告诉你——

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] !

| " | Oh | , | you | mustn't | say | it | — | you | mustn't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 不得 | 说 | 它 | — | 你 | 不得 | ! |

“哦，你千万不能说——你千万不能说！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tremjələsli] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

| " | she | cried | , | tremulously | , | putting | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 颤抖地 | , | 推杆 | 出去 | 她 | 手 | . |

她颤抖着哭喊着，伸出了手。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['riːəl] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [siːm] ['ɑːnɪst] .

| " | It | — | it | doesn't | seem | real | — | it | wouldn't | seem | honest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | — | 它 | 不 | 似乎 | 真实的 | — | 它 | 不会 | 似乎 | 诚实的 | . |

“这——这似乎不太真实——这似乎不太诚实。”

[pliːz] , [pliːz] [dəunt] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] .

| Please | , | please | don't | treat | it | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | , | 请 | 不 | 对待 | 它 | 轻轻 | . |

请不要轻视它。

[dəunt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [baɪ] — "

| Don't | spoil | it | all | by | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 剧透 | 它 | 全部 | 经过 | — | " |

别把一切都搞砸了——

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | never | was | so | serious | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 曾是 | 所以 | 严肃的 | , | " | 他 | 说 | . |

“我从来没有这么认真过，”他说。

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ʃɑːk] [juː; jʊ] .

| " | I | — | I | didn't | mean | to | shock | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 震惊 | 你 | . |

“我……我不是故意要吓到你的。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [saʊnd] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| It | must | sound | foolish | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 声音 | 愚蠢 | 到 | 你 | . |

你肯定觉得这很愚蠢。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪv] ['nevər] [ment] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| Of | course | , | I've | never | meant | anything | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我已经 | 绝不 | 意思是 | 任何事物 | 到 | 你 | . |

当然，我从来就不是你生命中的重要人物。

[its] [ɔːl][ɑːn][maɪ][saɪd] .

| It's | all | on | my | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 在 | 我的 | 边 | . |

一切都站在我这边。

[aɪv] [bɪn] [tuː] [ə'brʌpt] .

| I've | been | too | abrupt | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 也 | 突然 | . |

我太唐突了。

[aɪv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [æs] [tuː; tə] [blɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [soʊ] [suːn] .

| I've | been | an | awful | ass | to | blurt | it | out | to | you | so | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 一个 | 可怕 | 屁股 | 到 | 脱口而出 | 它 | 出去 | 到 | 你 | 所以 | 很快 | . |

我真是个混蛋，这么快就把这件事跟你说了。

[waɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] ['streɪndʒər] .

| Why | , | you | can't | help | looking | upon | me | as | a | total | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 不能 | 帮助 | 寻找 | 之上 | 我 | 作为 | 一个 | 全部的 | 陌生人 | . |

为什么你忍不住把我当成完全的陌生人呢?

[juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] . "

| You | haven't | thought | of | me | in | years | and | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 想法 | 的 | 我 | 在 | 年 | 和 | 年 | . | " |

你已经很多很多年没想起我了。

" [oʊ] , [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['spɪnd(ə)l] - [ʃæŋkt] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .

| " | Oh | , | I | haven't | forgotten | the | spindle | - | shanked | boy | , | " | she | said | in | a | very | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 还没有 | 被遗忘的 | 这 | 主轴 | - | 带柄的 | 男生 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 非常 | 低的 | 嗓音 | . |

“哦，我可没忘记那个瘦骨嶙峋的男孩，”她低声说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] ,

| " | You | may | not | have | known | it | , | my | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 不是 | 有 | 已知 | 它 | , | 我的 | 朋友 | , |

“我的朋友，你或许并不知道，

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ kæm'peinjə ] .

| but | I | was | very | deeply | in | love | with | you | in | the | days | of | the | old | Campania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 非常 | 深 | 在 | 爱 | 和 | 你 | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 老的 | 坎帕尼亚 | . |

但在旧坎帕尼亚时代，我深深地爱着你。

[aɪ] [wʌz; wəz] — "

| I | was | — | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | — | " |

我当时——”

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] !

| " | You | were | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | ! |

你曾经是!

[juː; jʊ] ['riːəli] [wɜːr; wər] ?

| You | really | were | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 真的 | 是 | ? |

你真的是吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ ri'djuːsiŋ ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hæf] ['wɪspər] .

| " | he | cried | , | with | difficulty | reducing | it | to | a | half | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 和 | 困难 | 减少 | 它 | 到 | 一个 | 一半 | 耳语 | . |

他哭喊着，声音越来越小，几乎变成了耳语。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | was | a | very | impressionable | child | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 非常 | 易受影响的 | 孩子 | , | " | 她 | 说 | , |

“我小时候很容易受影响，”她说。

[riː'geɪnɪŋ] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːst] [graʊnd] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [wen] ['kærid] [tuː; tə]

| regaining | all | of | her | lost | ground | as | only | a | woman | can | when | carried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 全部 | 的 | 她 | 丢失的 | 地面 | 作为 | 仅有的 | 一个 | 女士 | 能 | 什么时候 | 携带 | 到 |

[ðə; ði] [læst] [ɪk'streməti] .

| the | last | extremity | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 末端 | . |

只有女人才能做到，即使被逼到绝境，也能重新夺回所有失去的阵地。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ['iːv(ə)n] [naʊ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

| " | And | — | and | I | may | have | a | chance | even | now | ? | " | he | cried | , | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | — | 和 | 我 | 可能 | 有 | 一个 | 机会 | 甚至 | 现在 | ? | " | 他 | 哭 | , | 他的 | 眼睛 |

['gliːmɪŋ] .

| gleaming | . |
|---|---|
| 闪闪发光 | . |

“而且——而且我现在或许还有机会？”他喊道，双眼闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːr] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊrli] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dʒɑːr]

| She | pushed | the | swing | - | door | open | with | her | elbow | and | demurely | held | it | ajar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推动 | 这 | 摇摆 | - | 门 | 打开 | 和 | 她 | 弯头 | 和 | 端庄地 | 握住 | 它 | 半开 |

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

她用手肘推开旋转门，端庄地为他把门半掩着。

[ə; eɪ] [sɔːft] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ðen] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz]

| a | soft | smile | on | her | lips | that | he | did | not | then | understand | and | never | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柔软的 | 微笑 | 在 | 她 | 嘴唇 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 然后 | 理解 | 和 | 绝不 | 曾是 |

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

| to | understand | , |
|---|---|---|
| 到 | 理解 | , |

她唇边带着一丝温柔的微笑，他当时并不明白，也永远也不会明白。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [meɪl] .

| being | a | male | . |
|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 男性 | . |

身为男性。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sæntə] ['klɔz] , [nɑːt] ['roʊmioʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | are | Santa | Claus | , | not | Romeo | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 圣诞老人 | 克劳斯 | , | 不是 | 罗密欧 | , | " | 她 | 说 | . |

“你是圣诞老人，不是罗密欧，”她说。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [mɪst] [ðə; ði] ['flʌtər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

| He | also | missed | the | flutter | in | her | voice | and | entirely | overlooked | the | fact | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 错过 | 这 | 扑 | 在 | 她 | 嗓音 | 和 | 完全 | 被忽视的 | 这 | 事实 | 那 |

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] .

| she | was | breathing | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 呼吸 | 迅速地 | . |

他还错过了她声音中的颤抖，完全忽略了她呼吸急促的事实。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['streɪndʒli] [səb'duːd] .

| He | followed | her | into | the | dining | - | room | , | strangely | subdued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 她 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 奇怪的 | 低沉的 | . |

他跟着她走进餐厅，神情异常低沉。

[ðeɪ] [keɪm] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

| They | came | by | the | light | of | a | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 窗户 | . |

他们借着窗户的光走了进来。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪk] [læf] , [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm] .

| There | , | with | an | impulsive | gesture | and | a | quick | laugh | , | she | halted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 和 | 一个 | 冲动 | 手势 | 和 | 一个 | 快的 | 笑 | , | 她 | 停止 | 他 | . |

她突然做出一个手势，笑着制止了他。

[hɜːr; hər] [ə'mjuːzd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [her] .

| Her | amused | eyes | were | taking | in | his | tumbled | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 觉得好笑 | 眼睛 | 是 | 采取 | 在 | 他的 | 翻滚 | 头发 | . |

她饶有兴味地打量着他凌乱的头发。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Wait , " she said .**
" 等待 , " 她 说 .

“等等，”她说。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [pɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] ? "
**" Do you mind if I pick some of the cotton out of your hair ? "**
" 做 你 头脑 如果 我 挑选 一些 的 这 棉布 出去 的 你的 头发 ? "

“我可以帮你把头发里的棉絮挑出来吗？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
**" Not at all , " he said with alacrity .**
" 不是 在 全部 , " 他 说 和 敏捷 .

“完全没有，”他爽快地说道。

" [liːn] ['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Lean over , " she said .**
" 倾斜 超过 , " 她 说 .

“俯身过来，”她说。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] .
**He did so .**
他 做过 所以 .

他照做了。

['veri] ['deɪntɪli] , ['veri] ['deftli] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [streɪ] [wɪsps] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] , [soʊ] ['deftli] ,
**Very daintily , very deftly she pulled the stray wisps of cotton from his hair , so deftly ,**
非常 轻柔地 , 非常 巧妙地 她 拉 这 流浪 缕缕 的 棉布 从 他的 头发 , 所以 巧妙地 ,

她动作轻柔、灵巧地从他头发里拂去几缕散落的棉絮，动作如此轻巧。

[ɪn][fækt] , [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,
**in fact , that he scarcely felt the touch of her fingers ,**
在 事实 , 那 他 几乎 毛毡 这 触碰 的 她 手指 ,

事实上，他几乎感觉不到她手指的触碰。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːntækt] .
**although his whole being thrilled with the delicious sensation of contact .**
虽然 他的 所有的 存在 激动不已 和 这 可口的 感觉 的 接触 .

虽然他全身都沉浸在接触带来的美妙感觉中。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɪnfɪnət] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
**For years he was to remember that infinite minute and a half .**
为了 年 他 曾是 到 记住 那 无限 分钟 和 一个 一半 .

多年来，他一直记得那漫长的一分半钟。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [pliːzd] ['sæmsən][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [waɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃɔːrn] ,
**He knew how pleased Samson must have been while his strength was being shorn ,**
他 知道 如何 高兴 参孙 必须 有 到过 尽管 他的 力量 曾是 存在 剪 ,

他知道参孙在力量被剥夺时该有多么高兴。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pærəbl] [sez] [hiː; hi] [slept] .
**even though the parable says he slept .**
甚至 尽管 这 寓言 说道 他 睡着了 .

尽管寓言中说他睡着了。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [deɪzd] [baɪ][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

| A | trifle | dazed | by | exaltation | , | he | followed | her | into | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 琐事 | 茫然 | 经过 | 提高 | , | 他 | 随后 | 她 | 进入 | 这 | 图书馆 | . |

他有些神魂颠倒，跟着她走进了图书馆。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [voʊ'sɪfərəsli] [æz; əz]['sæntə] ['klɔz] [wɜːr; wər] [naʊ]

| The | children | who | had | greeted | him | vociferously | as | Santa | Claus | were | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | WHO | 有 | 问候 | 他 | 大声地 | 作为 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 是 | 现在 |

['streɪndʒli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['hjuːmən] ,

| strangely | silent | and | tongue | - | tied | in | the | presence | of | a | mere | human | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 沉默的 | 和 | 舌头 | - | 系 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 仅仅 | 人类 | , |

那些之前还热情地迎接他，把他当成圣诞老人的孩子们，现在面对一个普通人却出奇地沉默不语。

— [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| — | but | only | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

——但只是一瞬间。

" [oʊ] , [its] ['mɪstər] . [pɪk] !

| " | Oh | , | it's | Mr | . | Pycke | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 先生 | . | 派克 | ! |

“哦，是派克先生！”

" [skriːmd] [ðə; ði] ['pɪŋkɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| " | screamed | the | pinkest | one | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尖叫 | 这 | 最粉红的 | 一 | 的 | 他们 | 全部 | . |

“其中一个粉红得吓人的女孩尖叫道。”

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !

| " | I | know | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 他 | ! |

我认识他！

" [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː]

| " | Whereupon | she | announced | that | he | had | come | down | from | New | York | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 她 | 宣布 | 那 | 他 | 有 | 来 | 向下 | 从 | 新的 | 约克 | 到 | 看 |

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ['meri] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [pleɪ] [ber] .

| her | sister | Mary | and | was | going | to | stay | for | dinner | and | play | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姐姐 | 玛丽 | 和 | 曾是 | 去 | 到 | 停留 | 为了 | 晚餐 | 和 | 玩 | 熊 | . |

于是她宣布，他从纽约来拜访她的妹妹玛丽，打算留下来吃晚饭，然后和她一起玩熊的游戏。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? " [æskt] ['meri] .

| " | Do | you | mind | being | left | alone | with | them | for | a | few | minutes | ? | " | asked | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 头脑 | 存在 | 左边 | 独自的 | 和 | 他们 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | ? | " | 问 | 玛丽 | . |

“你介意单独和他们待一会儿吗？”玛丽问道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['fɑːðɚz] [ruːm] .

| " | I | must | go | up | to | father's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 向上 | 到 | 父亲的 | 房间 | . |

我必须去父亲的房间。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['helpləs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| He | is | quite | helpless | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 相当 | 无助 | , | 你 | 知道 | . | " |

你知道，他很无助。

" [aɪd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][æsk] [haʊ] ['hiːz] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [kən'traɪtli] .

| " | I'd | forgotten | to | ask | how | he's | feeling | to | - | day | , | " | he | murmured | contritely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 被遗忘的 | 到 | 问 | 如何 | 他是 | 感觉 | 到 | - | 天 | , | " | 他 | 低声说道 | 懊悔地 | . |

“我忘了问问他今天感觉怎么样，”他懊悔地低声说道。

[ðə; ði] [terz] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .

| The | tears | suddenly | rushed | to | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 突然 | 匆忙 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

泪水突然涌上了她的眼眶。

[ə; eɪ] ['veri] [pə'θetɪk] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər]

| A | very | pathetic | smile | and | a | shake | of | her | head | was | the | only | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 可怜的 | 微笑 | 和 | 一个 | 摇 | 的 | 她 | 头 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 回答 |

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] .

| he | received | . |
|---|---|---|
| 他 | 已收到 | . |

她只给了他一个无奈的微笑和摇头，这就是她唯一的回答。

[ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][glæd] , [ɪk'spektənt] ['revləz] ,

| She | left | him | standing | there | , | surrounded | by | glad | , | expectant | revelers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 他 | 常设 | 那里 | , | 包围 | 经过 | 高兴的 | , | 怀孕 | 狂欢者 | , |

她留下他站在那里，周围是欢欣鼓舞、满怀期待的狂欢者。

[preɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][moʊst][ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'preʃ(ə)n] — [æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] .

| prey | to | a | most | unusual | depression | — | as | swift | as | it | was | surprising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猎物 | 到 | 一个 | 最多 | 异常 | 沮丧 | — | 作为 | 迅速 | 作为 | 它 | 曾是 | 奇怪 | . |

患上了一种非常罕见的抑郁症——来得既快又出人意料。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

| His | heart | , | overflowing | with | a | new | sensation | of | tenderness | and | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | , | 溢出 | 和 | 一个 | 新的 | 感觉 | 的 | 压痛 | 和 | 遗憾 | , |

他的心中充满了新的温柔和怜悯之情，

['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ;

| followed | the | slender | figure | up | the | stairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 这 | 苗条 | 数字 | 向上 | 这 | 楼梯 | ; |

跟着那纤细的身影上了楼；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [left] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] ['gli:fl] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]

| there | was | but | little | of | it | left | below | to | encourage | the | gleeful | spirits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 小的 | 的 | 它 | 左边 | 以下 | 到 | 鼓励 | 这 | 兴高采烈 | 烈酒 | 的 |

[ðə; ði] [ker] - [fri:] [lædz] [ænd; ənd] ['læsiz] .

| the | care | - | free | lads | and | lassies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关心 | - | 自由的 | 小伙子们 | 和 | 姑娘们 | . |

下面几乎没有什么能再让那些无忧无虑的小伙子和姑娘们高兴起来了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['ri:z(ə)n] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['æftərwərd] [sɔ:t] [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][tu:; tə]

| For | some | unexplained | reason | , | which | he | afterward | sought | to | attribute | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 无法解释 | 原因 | , | 哪个 | 他 | 之后 | 寻求 | 到 | 属性 | 到 |

[hɪ'stɪriə] ,

| hysteria | , |
|---|---|
| 歇斯底里 | , |

出于某种无法解释的原因，他后来试图将其归咎于歇斯底里症，

[hi:; hi] [hʌgɪd] [ðə; ði] [pɪŋk] ['lɪt(ə)l] [ 'pembruk ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['ɑ:rdər] ,

| he | hugged | the | pink | little | Pembroke | girl | with | unnecessary | ardor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥抱 | 这 | 粉色的 | 小的 | 彭布罗克 | 女孩 | 和 | 不必要 | 热情 | , |

他用一种过分热情的语气拥抱了那个粉嫩嫩的彭布罗克小女孩。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜ:r; hər]['oʊldər]['sɪstər] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] .

| and | would | have | kissed | her | older | sister | if | he | could | have | caught | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 亲吻 | 她 | 老 | 姐姐 | 如果 | 他 | 可以 | 有 | 捕捉 | 她 | . |

如果他能抓住她，他就会亲吻她的姐姐。

[wen] [mɪs] [ 'pembruk ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [ber]

| When | Miss | Pembroke | came | downstairs | half | an | hour | later | , | she | found | him | playing | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 错过 | 彭布罗克 | 来了 | 楼下 | 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | , | 她 | 成立 | 他 | 玩耍 | 熊 |

,

,

,

半小时后，彭布罗克小姐下楼时，发现他正在玩熊的游戏。

[wɪð; wɪθ] ['taɪni] [mɪs] [ 'flɔrəns ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

| with | tiny | Miss | Florence | leading | him | about | the | room | at | the | end | of | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微小的 | 错过 | 佛罗伦萨 | 领导 | 他 | 关于 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 长的 |

[red] ['rɪbən] .

| red | ribbon | . |
|---|---|---|
| 红色的 | 丝带 | . |

娇小的弗洛伦斯小姐牵着他，用一条长长的红丝带带着他在房间里走来走去。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['rʌmpld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ,

| His | hair | was | rumpled | and | his | face | was | flushed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 皱巴巴的 | 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 酡 | , |

他头发凌乱，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] — ['weðər] [frʌm; frəm] [ɪg'zɜ:rʃn]

| and | it | seemed | that | he | was | gasping | for | breath | — | whether | from | exertion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 那 | 他 | 曾是 | 喘息 | 为了 | 气息 | — | 无论 | 从 | 用力 |

[ɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['rɪbən] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| or | because | the | ribbon | was | choking | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 因为 | 这 | 丝带 | 曾是 | 窒息 | 他 | , |

他似乎呼吸困难——无论是由于用力过度还是因为丝带勒住了他的脖子。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] .

| she | could | not | tell | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | . |

她分辨不出来。

[ʃi:; ʃi] ['reskju:d] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .

| She | rescued | him | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 获救 | 他 | 在 | 一次 | . |

她立刻救了他。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [kraɪd] .

| " | I | like | it | , | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 它 | , | " | 他 | 哭 | . |

“我喜欢它，”他喊道。

" [ɪts] [fʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kɪdi] [wʌns] [mɔ:r] .

| " | It's | fun | to | be | a | kiddie | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 乐趣 | 到 | 是 | 一个 | 小孩 | 一次 | 更多的 | . |

“再次做回孩子真有趣。”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['nevər] ['ri:əli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɪdz] [laɪf] .

| As | a | matter | of | fact | , | you | know | , | I | never | really | had | a | kid's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 你 | 知道 | , | 我 | 绝不 | 真的 | 有 | 一个 | 孩子们 | 生活 | . |

事实上，你知道，我从来没有真正过过孩子的生活。

[aɪm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] . "

| I'm | having | the | time | of | my | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 拥有 | 这 | 时间 | 的 | 我的 | 生活 | . | " |

我正享受着人生中最美好的时光。

" [waɪ] , [ðeɪ] - [ˌɑ:r 'i:] ['werɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

| " | Why | , | they | ' | re | wearing | you | out | , | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 他们 | - | 关于 | 穿着 | 你 | 出去 | , | " | 她 | 哭 | . |

“哎呀，他们都把你累坏了，”她喊道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ? "

| " | May | I | ask | what | you | were | representing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 问 | 什么 | 你 | 是 | 代表 | ? | " |

请问您当时代表的是什么?

" [ə; eɪ] [ber] ! " ['ʃaʊtɪd] [ɪ'lev(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

| " | A | bear | ! | " | shouted | eleven | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 熊 | ! | " | 喊叫 | 十一 | 声音 | . |

“熊!”十一个人喊道。

['bɔzwɝθ] ['greɪvli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| Bosworth | gravely | nodded | . |
|---|---|---|---|
| 博斯沃思 | 严重地 | 点头 | . |

博斯沃思郑重地点了点头。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [treɪnd] [siːl] ,

| " | He | was | going | to | be | a | trained | seal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 受过训练 | 海豹 | , |

他原本要成为一只训练有素的海豹,

['oʊnli][wiː; wi] ['kudnt] [get][ə; eɪ][tʌb][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ][ɑːn] , " [sed] ['mɛriːz] [naɪn] - [jɪr] - [oʊld]

| only | we | couldn't | get | a | tub | for | him | to | lie | on | , | " | said | Mary's | nine | - | year | - | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我们 | 不能 | 得到 | 一个 | 浴缸 | 为了 | 他 | 到 | 说谎 | 在 | , | " | 说 | 玛丽的 | 九 | - | 年 | - | 老的 |

['wɜːrʃɪpər] .

| worshiper | . |
|---|---|
| 崇拜者 | . |

“只是我们没能给他弄个浴缸躺下,”玛丽九岁的信徒说道。

[mɪs] [ 'pembruk ] [læft] [ 'geili ] .

| Miss | Pembroke | laughed | gayly | . |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | 彭布罗克 | 笑了 | 同性恋地 | . |

彭布罗克小姐开怀大笑。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [læst] [wiːk] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ,

| " | I | understood | you | to | say | last | week | , | Mr | . | Van | Pycke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 你 | 到 | 说 | 最后的 | 星期 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | , |

“我上周听您说过,范·派克先生,

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [θruː] [wɪð; wɪθ] [mə'nædʒəri] [pə'fɔːmənsɪz] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

| that | you | were | through | with | menagerie | performances | for | all | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 通过 | 和 | 动物园 | 表演 | 为了 | 全部 | 时间 | . |

你已经彻底结束了动物园表演。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtʃəri] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ɪn'θrɔːld] [hɪm; ɪm] .

| " | There | was | a | witchery | in | her | eyes | that | enthralled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 巫术 | 在 | 她 | 眼睛 | 那 | 着迷 | 他 | . |

“她眼中有一种魔力,深深地吸引了他。”

" [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] , " [hiː; hi][ prəu'testid ][ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

| " | This | is | different | , | " | he | protested | in | some | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 不同的 | , | " | 他 | 抗议 | 在 | 一些 | 困惑 | . |

“这不一样,”他有些困惑地抗议道。

" [aɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] [groʊn] - [ʌp] [tɑːm'fuːləri] .

| " | I | draw | the | line | at | grown | - | up | tomfoolery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 画 | 这 | 线 | 在 | 生长 | - | 向上 | 胡闹 | . |

“我无法容忍成年人的愚蠢行为。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

| It | may | interest | you | to | know | that | I | was | a | horse | just | before | you | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 兴趣 | 你 | 到 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 马 | 只是 | 前 | 你 | 来了 | 在 | . |

你或许会感兴趣,在你进来之前,我还是一匹马。

[ðeɪv] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][maɪ] [bæk] .

| They've | all | had | a | ride | on | my | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 全部 | 有 | 一个 | 骑 | 在 | 我的 | 后退 | . |

他们都骑过我的背。

[ðɪs] [tʃæp] [hɪr] , [wen] [aɪ] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] , [tʊk] [ðoʊz] ['kæv(ə)lri][spɜːrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| This | chap | here | , | when | I | wasn't | looking | , | took | those | cavalry | spurs | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 这里 | , | 什么时候 | 我 | 不是 | 寻找 | , | 采取 | 那些 | 骑兵 | 马刺 | 从 | 这 |

['mæntlpiːs] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] ,

| mantelpiece | over | there | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 壁炉架 | 超过 | 那里 | 和 | , |

这家伙趁我不注意，从那边壁炉架上拿走了那副骑兵马刺，

[baɪ][dʒoʊv] !

| by | Jove | ! |
|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | ! |

我的天哪!

[hiː; hi][dɪd][get][ˌem 'iː] ['muːvɪŋ] !

| he | did | get | me | moving | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 得到 | 我 | 移动 | ! |

他真的让我行动起来了!

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [gliː] .

| " | The | children | shrieked | with | glee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 尖叫 | 和 | 高兴 | . |

孩子们高兴地尖叫起来。

" [juː; jʊ] [pʊr] [mæn] !

| " | You | poor | man | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 贫穷的 | 男人 | ! |

你这个可怜的人!

" ['meri] [kraɪd] , ['dʒenjuɪnli] ['trʌbld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] .

| " | Mary | cried | , | genuinely | troubled | over | his | experiences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 哭 | , | 真的 | 麻烦 | 超过 | 他的 | 经历 | . |

玛丽哭了，她真的为他的经历感到难过。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] .

| " | You've | had | a | dreadful | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 有 | 一个 | 可怕 | 时间 | . |

“你过得很艰难。”

[aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['eni] [wɜːrs] .

| I'll | save | you | before | it | grows | any | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 节省 | 你 | 前 | 它 | 生长 | 任何 | 更糟 | . |

我会赶在情况变得更糟之前救你。

[kʌm] [ˌʌp'sterz] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [pliːz] ?

| Come | upstairs | , | won't | you | , | please | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 楼上 | , | 惯于 | 你 | , | 请 | ? |

请上楼来好吗?

['fɑːðər] [ɪz] ['veri] ['iːgər] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . "

| Father | is | very | eager | to | meet | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 是 | 非常 | 渴望的 | 到 | 见面 | 你 | . | " |

父亲非常渴望见到你。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [hɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] ['lɔɪəli] .

| " | But | I've | promised | to | be | another | horse | , | " | he | said | loyally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我已经 | 承诺 | 到 | 是 | 其他 | 马 | , | " | 他 | 说 | 忠诚地 | . |

“但我已经承诺会成为另一匹马，”他忠诚地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [hɔːrs] , " [kə'rektɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

| " | It | wasn't | a | horse | , | " | corrected | one | of | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 一个 | 马 | , | " | 已更正 | 一 | 的 | 这 | 男孩们 | . |

“那不是马，”其中一个男孩纠正道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] .

| " | You | have | been | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 那 | . |

你一直都是那样的人。

[juː; jʊ] [sed] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒækæs] .

| You | said | you'd | be | a | jackass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你会 | 是 | 一个 | 蠢驴 | . |

你说过你会是个混蛋。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]['evər] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒækæs] . "

| None | of | us | ever | saw | a | jackass | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 我们 | 曾经 | 锯 | 一个 | 蠢驴 | . | " |

我们谁也没见过驴。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['dʒækæs] [wɪ'ðaʊt] [hæf] ['traɪɪŋ] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] ,

| " | You | said | you | could | be | a | jackass | without | half | trying | , | Mr | . | Van | Pycke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 你 | 可以 | 是 | 一个 | 蠢驴 | 没有 | 一半 | 尝试 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | , |

“你说过你可以毫不费力地成为一个混蛋，范·派克先生，

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [ 'pembruk ] .

| " | said | the | little | pink | Pembroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 小的 | 粉色的 | 彭布罗克 | . |

“那只粉红色的小彭布罗克说道。”

['mɪstər] . [væn] [pɪk] [fled] .

| Mr | . | Van | Pycke | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 派克 | 逃亡 | . |

范·派克先生逃走了。

[hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hoʊstəs] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wer] , [ɪn]['daɪər][hjuː'mɪləti] ,

| His | charming | hostess | overtook | him | in | the | hall | , | where | , | in | dire | humility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 迷人 | 女主人 | 超越 | 他 | 在 | 这 | 大厅 | , | 在哪里 | , | 在 | 可怕的 | 谦逊 | , |

他那迷人的女主人在大厅里追上了他，在那里，他极其谦卑地

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| he | had | paused | to | wait | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 暂停 | 到 | 等待 | 为了 | 她 | . |

他停下来等她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ɪ'mens] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [feɪs] [streɪt] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

| She | was | having | immense | difficulty | to | keep | her | face | straight | and | serene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 拥有 | 巨大 | 困难 | 到 | 保持 | 她 | 脸 | 直的 | 和 | 安详 | . |

她很难保持面无表情、镇定自若。

" [aɪ] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begərz] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət][æz; əz][aɪ] [siːm] ,

| " | I | — | I | wonder | if | the | little | beggars | think | I | am | such | an | idiot | as | I | seem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 想知道 | 如果 | 这 | 小的 | 乞丐 | 思考 | 我 | 是 | 这样的 | 一个 | 笨蛋 | 作为 | 我 | 似乎 | , |

“我——我不知道那些小乞丐是不是觉得我像看起来那么傻。”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [ˌlæmən'teɪʃn] .

| " | was | his | unhappy | lamentation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 他的 | 不开心 | 哀叹 | . |

这是他悲伤的叹息。

" [ðeɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] !

| " | They | adore | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 崇拜 | 你 | ! |

他们非常喜欢你！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['splendɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
**" You have been too splendid for anything .**
" 你 有 到过 也 灿烂 为了 任何事物 .

“你太出色了，任何事都配不上你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrd] [baɪ] — "
**I am so afraid you have been bored by — "**
我 是 所以 害怕的 你 有 到过 无聊的 经过 — "

我真担心你已经厌倦了——

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['bænɪʃ] [ðæt] [pə'θetɪk] [druːp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][jʊr; jər] — [jʊr; jər]
**" If you don't banish that pathetic droop from the corners of your — your**
" 如果 你 不 放逐 那 可怜的 下垂 从 这 角落 的 你的 — 你的
[ə'dɔːrəb(ə)l] [maʊθ] ,
**adorable mouth ,**
可爱的 嘴 ,

“如果你不消除你——你那可爱嘴角那可怜的下垂，

[aɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪvli] ['despərət] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['foʊldɪŋ] - [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['rezəluːtli]
**I'll do something positively desperate , " he interrupted , folding ' his arms resolutely**
患病的 做 某物 积极地 绝望的 , " 他 中断 , 折叠式的 - 他的 武器 坚决地
[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ,
**so that he couldn't ,**
所以 那 他 不能 ,

“我会做一件非常非常孤注一掷的事，”他打断道，坚定地抱起双臂，仿佛这样就无法动弹。

[baɪ] ['eni] [tʃæns] , [duː][ˌaɪ 'tiː] .
**by any chance , do it .**
经过 任何 机会 , 做 它 .

如果有机会，就去做吧。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kwaɪt] [kən'faɪdɪŋli] , — ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [fɔːr; fər]
**She smiled at him , quite confidingly , — greatly to his disappointment , for**
她 微笑 在 他 , 相当 悄悄地 , — 非常 到 他的 失望 , 为了
[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,
**he had rather hoped for consternation ,**
他 有 相当 希望 为了 惊愕 ,

她对他露出了一个相当自信的微笑——这让他大失所望，因为他原本希望看到她惊愕不已。

— [ænd; ənd] [sed] :
**— and said :**
— 和 说 :

——并说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bænɪʃt] .
**" It is banished .**
" 它 是 被放逐 .

它被驱逐了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
**" Then she started up the stairs .**
" 然后 她 开始 向上 这 楼梯 .

然后她开始上楼。

" [kʌm] .
**" Come .**
" 来 .

“来。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [fɜːrst] .

| I'll | show | you | to | your | room | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 你 | 到 | 你的 | 房间 | 第一的 | . |

我先带你去你的房间。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] ['ɪntuː] ['fɑːðɚz] [ruːm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [brʌʃt] [jʊr; jər] [her] .

| You | may | come | into | father's | room | when | you | have | brushed | your | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 来 | 进入 | 父亲的 | 房间 | 什么时候 | 你 | 有 | 刷过 | 你的 | 头发 | . |

你梳好头发后就可以进父亲的房间了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['pɑːzətɪvli] ['sævɪdʒ] . "

| It | looks | positively | savage | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 积极地 | 野蛮的 | . | " |

它看起来简直太凶残了。

" [maɪ] [ruːm] ? " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

| " | My | room | ? | " | he | murmured | , | coming | close | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 房间 | ? | " | 他 | 低声说道 | , | 未来 | 关闭 | 在后面 | 她 | . |

“我的房间？”他低声问道，走到她身后。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[dəunt][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [sɜːr] ? "

| Don't | you | expect | to | dress | for | dinner | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 预计 | 到 | 裙子 | 为了 | 晚餐 | , | 先生 | ? | " |

先生，您难道不需要盛装出席晚宴吗?

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] — "

| " | Oh | , | I | can't | put | you | to | the | trouble | of | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不能 | 放 | 你 | 到 | 这 | 麻烦 | 的 | — | " |

“哦，我不能给你添麻烦——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['mɪstər] . [væn] [pɪk] .

| " | You | are | to | stop | here | — | in | this | house | , | Mr | . | Van | Pycke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 到 | 停止 | 这里 | — | 在 | 这 | 房子 | , | 先生 | . | 范 | 派克 | . |

“范·派克先生，你必须到此为止——到这栋房子里去。”

[jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| Your | room | is | all | ready | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 房间 | 是 | 全部 | 准备好 | 为了 | 你 | . |

您的房间已经准备好了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt]

| I | was | compelled | to | turn | you | out | in | the | cold | the | other | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 被迫 | 到 | 转动 | 你 | 出去 | 在 | 这 | 寒冷的 | 这 | 其他 | 夜晚 |

那天晚上我不得不把你赶到寒风中。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] .

| and | I | was | so | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 对不起 | . |

我感到非常抱歉。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] — [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər]

| Now | you | are | in | my | own | home | , | you | must | stay | — | to | make | up | for | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 是 | 在 | 我的 | 自己的 | 家 | , | 你 | 必须 | 停留 | — | 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 这 | 其他 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

既然你来到了我家，你就必须留下来——弥补上次耽误的时间。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪks'pekts] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] . "

| My | father | expects | you | to | stay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 预期 | 你 | 到 | 停留 | . | " |

我父亲希望你留下来。

" ['oʊvər] [naɪt] ? " [hiː; hi] [sed] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

| " | Over | night | ? | " | he | said | unbelievingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 夜晚 | ? | " | 他 | 说 | 难以置信 | . |

“一夜之间？”他难以置信地说道。

" [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːv] ['sʌmθɪŋ] [els] [juːd] ['ræðər] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

| " | Unless | , | of | course | , | you've | something | else | you'd | rather | do | , | " | she | said | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | , | 的 | 课程 | , | 你已经 | 某物 | 别的 | 你会 | 相当 | 做 | , | " | 她 | 说 | 迅速地 | . |

“当然，除非你另有所想，”她迅速说道。

" [waɪ] — [waɪ] , " [hiː; hi] ['stæməd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

| " | Why | — | why | , | " | he | stammered | , | his | head | swimming | with | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 为什么 | , | " | 他 | 结结巴巴 | , | 他的 | 头 | 游泳 | 和 | 喜 | , |

“为什么——为什么，”他结结巴巴地说，欣喜若狂，头晕目眩。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [aɪ'd] ['ræðər] [duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

| " | there's | nothing | in | the | world | I'd | rather | do | than | to | stay | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | ID | 相当 | 做 | 比 | 到 | 停留 | 这里 | . |

“世界上没有什么比留在这里更让我感到快乐的事了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l] . "

| It | seems | incredible | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 极好的 | . | " |

这简直难以置信。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] [ʌp][æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['kɑːmli] .

| " | There's | a | train | up | at | eight | in | the | morning | , | " | she | announced | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 火车 | 向上 | 在 | 八 | 在 | 这 | 早晨 | , | " | 她 | 宣布 | 平静地 | . |

“早上八点有一趟火车，”她平静地宣布。

" [juːl] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][sɪks] - ['θɜːrti] .

| " | You'll | be | called | at | six | - | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 称为 | 在 | 六 | - | 三十 | . |

“六点半会叫你过来。”

['brekfəst] [æt; ət]['sev(ə)n] .

| Breakfast | at | seven | . |
|---|---|---|---|
| 早餐 | 在 | 七 | . |

七点吃早餐。

['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd]['pɑːpoʊvər] .

| Bacon | and | eggs | and | popovers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 熏肉 | 和 | 鸡蛋 | 和 | 泡芙 | . |

培根、鸡蛋和泡芙。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ? "

| Is | that | all | right | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 全部 | 正确的 | ? | " |

这样可以吗？

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['lækɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] .

| " | There's | only | one | thing | lacking | , | " | he | cried | , | his | heart | leaping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 仅有的 | 一 | 事物 | 缺乏 | , | " | 他 | 哭 | , | 他的 | 心 | 跳跃 | . |

“只差一样东西了，”他喊道，心跳加速。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] .

| They | were | standing | quite | close | to | each | other | at | the | head | of | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 常设 | 相当 | 关闭 | 到 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

他们站在楼梯口，彼此靠得很近。

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ['iznt] — "
**" If our home isn't — "**
" 如果 我们的 家 不是 — "

“如果我们的家不是——”

" [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [aɪl] ['nevər] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv]
**" If you'll promise to come down to breakfast , I'll never get over the joy of**
" 如果 你会 承诺 到 来 向下 到 早餐 , 患病的 绝不 得到 超过 这 喜悦 的
[ðɪs] ['vɪzɪt] ,
**this visit ,**
这 访问 ,

“如果你能答应下来吃早餐，我将永远感激这次来访。”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**" I always have breakfast with the children .**
" 我 总是 有 早餐 和 这 孩子们 .

我总是和孩子们一起吃早餐。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'skæns] .
**" He looked askance .**
" 他 看起来 斜视 .

他斜眼看了看。

" [æt; ət] ['sev(ə)n] [ ə'klɔk, əu- ] , " [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] .
**" At seven o'clock , " she vouchsafed .**
" 在 七 点钟 , " 她 担保 .

“七点钟，”她保证道。

" [baɪ] [dʒoʊv] ! " [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gæsp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] .
**" By Jove ! " was all he could gasp in his delirium .**
" 经过 朱庇特 ! " 曾是 全部 他 可以 喘气 在 他的 谵妄 .

“天哪！”他在神志不清中只能喘息着发出这样的声音。

" [ðæts] ['fɑːðɚz] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
**" That's father's door at the end of the hall .**
" 那就是 父亲的 门 在 这 结尾 的 这 大厅 .

“那是父亲的房间，在走廊尽头。”

[kʌm] [ɪn] [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['redi] .
**Come in there when you are ready .**
来 在 那里 什么时候 你 是 准备好 .

准备好了就进去吧。

[aɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
**I'll be with him .**
患病的 是 和 他 .

我会陪着他。

[dəunt] [biː; bi] [lɔːŋ] .
**Don't be long .**
不 是 长的 .

别耽搁太久。

[jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] [hɪr] .
**Your room is here .**
你的 房间 是 这里 .

您的房间在这里。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| " | He | watched | her | until | she | closed | her | father's | door | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 观看 | 她 | 直到 | 她 | 关闭 | 她 | 父亲的 | 门 | 在后面 | 她 | . |

他一直看着她，直到她关上父亲的房门。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| Then | he | went | into | the | sweet | little | bedroom | across | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 甜的 | 小的 | 卧室 | 穿过 | 这 | 大厅 | , |

然后他走进了走廊对面那间温馨的小卧室。

[sæt] [daʊn] ['ræðər] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

| sat | down | rather | heavily | upon | the | edge | of | a | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 相当 | 重度 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 长椅 | , |

他沉重地坐在沙发边缘，

[pʊld] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ækt][wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə][let]

| pulled | his | collar | away | from | his | throat | as | if | that | act | were | necessary | to | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 他的 | 衣领 | 离开 | 从 | 他的 | 喉 | 作为 | 如果 | 那 | 行为 | 是 | 必要的 | 到 | 让 |

[ðə; ði] [blʌd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

| the | blood | back | from | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 后退 | 从 | 他的 | 头 | , |

他猛地拉开衣领，仿佛这样才能让血液从头部流回来。

[ænd; ənd] ['mɜːmɜ·d] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['heɪzɪɪst] ['mænər] [ɪ'mædʒɪnəbl] :

| and | murmured | over | and | over | again | , | in | the | haziest | manner | imaginable | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , | 在 | 这 | 最朦胧 | 方式 | 可以想象的 | : |

他一遍又一遍地低声呢喃，声音含糊不清，难以言表：

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] ?

| " | Who | would | have | thought | it | could | come | like | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 会 | 有 | 想法 | 它 | 可以 | 来 | 喜欢 | 这 | ? |

谁能想到事情会变成这样呢?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Who | would | have | dreamed | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 梦见 | 它 | ? |

谁能想到会发生这种事?

" [ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] [ðæt] [naɪt] .

| " | Eleven | o'clock | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 十一 | 点钟 | 那 | 夜晚 | . |

“那天晚上十一点。”

[ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [greɪt] ; [lɔːgz] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sæp] ['sɪŋɪŋ] ;

| A | fire | in | the | library | grate | ; | logs | crackling | and | the | sap | singing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火 | 在 | 这 | 图书馆 | 格特 | ; | 日志 | 噼啪作响 | 和 | 这 | 树液 | 歌唱 | ; |

图书馆壁炉里燃着火；木柴噼啪作响，树液汩汩作响；

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [wʊd] ['bɜːrnɪŋ] ; [ðə; ði] ['mʌskɪtri] [ʌv; əv] ['pɑːpɪŋ] [spɑːrks] ;

| the | smell | of | live | wood | burning | ; | the | musketry | of | popping | sparks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闻 | 的 | 居住 | 木头 | 燃烧 | ; | 这 | 火枪 | 的 | 爆米花 | 火花 | ; |

燃烧的木柴的气味；火花噼啪作响的声音；

[ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dræfti] ['tʃɪmni] .

| the | swirl | of | smoke | into | the | drafty | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漩涡 | 的 | 抽烟 | 进入 | 这 | 通风 | 烟囱 | . |

缕缕青烟涌入漏风的烟囱。

[nuː] [lɔːgz][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv]['duːti][ə'pɑːn][ðə; ði][hæf] - [stɑːrvd] ['faɪər][bɪ'haɪnd]

| New | logs | had | just | found | their | place | of | duty | upon | the | half | - | starved | fire | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 日志 | 有 | 只是 | 成立 | 他们的 | 地方 | 的 | 责任 | 之上 | 这 | 一半 | - | 饥饿 | 火 | 在后面 |

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] " [dɔːgz] .

| the | ancient | " | dogs | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | " | 狗 | . |

新添的木柴刚刚在古老的"狗"身后那半干涸的火堆上找到了它们的位置。

" [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [poʊkɪŋ] [hæd; həd] [pʊt] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪzi] ['embərz] .

| " | A | sturdy | poking | had | put | life | into | the | lazy | embers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 结实的 | 戳 | 有 | 放 | 生活 | 进入 | 这 | 懒惰的 | 余烬 | . |

"用力拨弄一下，就让沉睡的余烬重新燃了起来。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] , [ɪn'diːd] .

| It | was | high | time | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 高的 | 时间 | , | 的确 | . |

确实早就该这么做了。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [gɔːn] [nɪ'glektɪd] , [ʌn'hiːdɪd] .

| For | an | hour | the | fire | had | gone | neglected | , | unheeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 这 | 火 | 有 | 已消失 | 被忽视的 | , | 无人理会 | . |

整整一个小时，火都被人忽视、弃置不顾。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| The | chill | of | a | bitter | night | had | come | creeping | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒意 | 的 | 一个 | 苦的 | 夜晚 | 有 | 来 | 爬行 | 进入 | 这 | 房间 | , |

凛冽的夜风悄悄渗入房间。

['sloʊli] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ðæt] [hæd; həd] ['reɪnd] [su'priːm] .

| slowly | conquering | the | warmth | that | had | reigned | supreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 征服 | 这 | 温暖 | 那 | 有 | 统治 | 最高 | . |

逐渐战胜了曾经占据主导地位的温暖。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪldər] [gliː] ;

| Outside | the | wind | had | begun | to | whistle | with | a | wilder | glee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 风 | 有 | 开始 | 到 | 哨 | 和 | 一个 | 更狂野 | 高兴 | ; |

外面，风开始狂野地呼啸起来；

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv]['wægən] - [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['roʊdweɪ] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr]

| the | creeking | of | wagon | - | wheels | on | the | frozen | roadway | grew | louder | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪流 | 的 | 车皮 | - | 车轮 | 在 | 这 | 冷冻 | 道路 | 生长 | 更大声 | 和 | 更多的 |

['æŋgrəli] [ɪn'sɪstənt] ; [ə; eɪ] ['desələt] ['kɔːrnɪt] ,

| angrily | insistent | ; | a | desolate | cornet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒地 | 坚持 | ; | 一个 | 荒凉 | 角膜 | , |

马车轮碾过冰封路面的嘎吱声越来越大，越来越刺耳；一声凄厉的号角声，

[fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [er] , ['sɒbd] [ɪts] [pə'θetɪk] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

| far | off | in | the | Christmas | air | , | sobbed | its | pathetic | song | to | the | fickle | ear | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 在 | 这 | 圣诞节 | 空气 | , | 啜泣 | 它是 | 可怜的 | 歌曲 | 到 | 这 | 反复无常 | 耳朵 | 的 | 这 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

圣诞夜的空气中，远处传来它凄婉的歌声，传入变幻莫测的夜里。

[tuː] ['sentənəlz] [hæd; həd] [stʊd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər] ['aʊərz] .

| Two | sentinels | had | stood | watch | over | the | fire | for | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 哨兵 | 有 | 站立 | 手表 | 超过 | 这 | 火 | 为了 | 小时 | . |

两名哨兵已在火场守卫了数小时。

[ˌaɪ 'tiː][daɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] .

| It | died | as | they | watched | it | , | and | yet | they | did | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 死亡 | 作为 | 他们 | 观看 | 它 | , | 和 | 然而 | 他们 | 做过 | 不是 | 看 | . |

它死在他们眼前，而他们却视而不见。

[nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [əˈnʌðər] [ˈfaɪər] , [ə; eɪ] [wiːk] [oʊld][ænd; ənd] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn] ,

| Not | unlike | another | fire | , | a | week | old | and | long | since | dead | , | was | this | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 与此不同 | 其他 | 火 | , | 一个 | 星期 | 老的 | 和 | 长的 | 自从 | 死的 | , | 曾是 | 这 | 一 | , |

与一周前发生、早已熄灭的另一场火灾类似，这场火灾也是如此。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði][sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈfaɪər] - [laɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [pleɪd] [ɑːn]

| and | not | unlike | the | soft | glow | of | another | fire | - | light | was | that | which | played | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 与此不同 | 这 | 柔软的 | 辉光 | 的 | 其他 | 火 | - | 光 | 曾是 | 那 | 哪个 | 玩 | 在 |

[ðə; ði] [səˈriːn] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsentənəlz] [huː] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər]

| the | serene | faces | of | the | two | sentinels | who | sat | side | by | side | and | watched | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安详 | 面孔 | 的 | 这 | 二 | 哨兵 | WHO | 卫星 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 观看 | 他们的 |

[tʃɑːrdʒ] [iːk] [aʊt] [ɪts] [laɪf] .

| charge | eke | out | its | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | 埃克 | 出去 | 它是 | 生活 | . |

而映照在并排坐着的两名哨兵平静脸上的，正是另一团柔和的火光，他们看着自己守护的动物挣扎着死去。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [ˈʌðər] [naɪt] [ðiːz] [ˈsentənəlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ ˈlʌvəz ] .

| But | on | that | other | night | these | sentinels | were | not | lovers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 其他 | 夜晚 | 这些 | 哨兵 | 是 | 不是 | 恋人 | . |

但那天晚上，这些哨兵并不是恋人。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] .

| She | shivered | . |
|---|---|---|
| 她 | 瑟瑟发抖 | . |

她打了个寒颤。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

| He | had | been | telling | her | of | the | world | that | was | ahead | of | them | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 她 | 的 | 这 | 世界 | 那 | 曾是 | 前方 | 的 | 他们 | 和 |

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| of | all | the | joys | it | was | to | hold | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 喜悦 | 它 | 曾是 | 到 | 抓住 | 为了 | 他 | . |

他一直在向她讲述他们未来的世界，以及这个世界将带给他的所有快乐。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðæt] [hiː; hi]

| He | had | told | her | that | he | would | care | for | her | all | his | life | — | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 他 | 会 | 关心 | 为了 | 她 | 全部 | 他的 | 生活 | — | 那 | 他 |

[wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːrz] .

| would | take | care | of | her | to | the | end | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 她的 | . |

他曾告诉她，他会照顾她一辈子——他会照顾她直到她生命的尽头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈferli] , [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌkər] [ˈkʌmɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]

| It | was | then | that | she | smiled | fairly | , | a | dear | little | pucker | coming | between | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 她 | 微笑 | 相当 | , | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 撅嘴 | 未来 | 之间 | 她 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

这时她露出了甜美的笑容，眉间微微嘟起，十分可爱。

" [aɪ] [noʊ] , [ˈbɔzwɝθ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkweɪntli] ,

| " | I | know | , | Bosworth | , | dear | , | " | she | said | quaintly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 博斯沃思 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | 古雅地 | , |

“我知道，亲爱的博斯沃思，”她古怪地说。

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [naʊ] ?

| " | but | would | you | mind | taking | a | little | care | of | me | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 会 | 你 | 头脑 | 采取 | 一个 | 小的 | 关心 | 的 | 我 | 现在 | ? |

“但是，你现在能稍微照顾我一下吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['friːzɪŋ] .

| I | am | freezing | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 冷冻 | . |

我冷死了。

[pliːz] [poʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] .

| Please | poke | up | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 戳 | 向上 | 这 | 火 | . |

请把火拨旺一些。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [rɪ'nuːd] [ɪts] [rɔːr] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,

| " | It | was | not | until | then | that | the | fireplace | renewed | its | roar | of | gladness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 然后 | 那 | 这 | 壁炉 | 更新 | 它是 | 吼 | 的 | 欢乐 | , |

直到那时，壁炉才再次发出欢快的噼啪声。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['tɑːrdi][bʌt; bət] ['vɪgərəs] ['kɑːnʃəns] .

| supported | by | his | tardy | but | vigorous | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经过 | 他的 | 迟迟 | 但 | 蓬勃 | 良心 | . |

他那迟钝却坚定的良心支撑着他。

[tə'geðər] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [bleɪz] .

| Together | they | stood | before | the | resulting | blaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 他们 | 站立 | 前 | 这 | 结果 | 火焰 | . |

他们并肩站在熊熊烈火前。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] , [klɑːspt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

| Her | hands | were | in | his | , | clasped | close | to | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 是 | 在 | 他的 | , | 紧握 | 关闭 | 到 | 他的 | 胸部 | . |

她的双手被他握在手中，紧紧地贴在他的胸前。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

| Her | eyes | were | closed | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 关闭 | . |

她双眼紧闭。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [lɪdz] .

| He | kissed | the | lids | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 这 | 盖子 | . |

他吻了吻眼睑。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

| " | Her | eyes | were | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 是 | 关闭 | . |

她双眼紧闭。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [lɪdz] . "

| He | kissed | the | lids | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 这 | 盖子 | . | " |

他吻了吻眼睑。

" [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['bɔzwɝθ] , [dɪr] ,

| " | Fourteen | years | is | a | long | time | , | Bosworth | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十四 | 年 | 是 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 博斯沃思 | , | 亲爱的 | , |

“十四年可不是一段短时间，亲爱的博斯沃思。”

[fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['evər] [soʊ] ['sɔːftli] ,

| for | two | people | to | love | each | other | without | knowing | it | , | " | she | said | , | ever | so | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 人们 | 到 | 爱 | 每个 | 其他 | 没有 | 会心 | 它 | , | " | 她 | 说 | , | 曾经 | 所以 | 轻轻 | , |

“两个人相爱却不自知，”她轻声说道。

['friːɪŋ] [wʌn][hænd]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [slɪpt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

| **freeing** | **one** | **hand** | **only** | **that** | **it** | **might** | **be** | **slipped** | **up** | **to** | **his** | **cheek** | **and** | **then** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 释放 | 一 | 手 | 仅有的 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 滑倒了 | 向上 | 到 | 他的 | 脸颊 | 和 | 然后 | 到 |

[hɪz; ɪz] [her] .

| **his** | **hair** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 头发 | . |

只腾出一只手，让他可以抚摸脸颊，然后抚摸头发。

[ðə; ði] [end]

| **THE** | **END** |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神